Informazioni su questo libro

Si tratta della copia digitale di un libro che per generazioni è stato conservata negli scaffali di una biblioteca prima di essere digitalizzato da Google nell'ambito del progetto volto a rendere disponibili online i libri di tutto il mondo.

Ha sopravvissuto abbastanza per non essere più protetto dai diritti di copyright e diventare di pubblico dominio. Un libro di pubblico dominio è un libro che non è mai stato protetto dal copyright o i cui termini legali di copyright sono scaduti. La classificazione di un libro come di pubblico dominio può variare da paese a paese. I libri di pubblico dominio sono l'anello di congiunzione con il passato, rappresentano un patrimonio storico, culturale e di conoscenza spesso difficile da scoprire.

Commenti, note e altre annotazioni a margine presenti nel volume originale compariranno in questo file, come testimonianza del lungo viaggio percorso dal libro, dall'editore originale alla biblioteca, per giungere fino a te.

Linee guide per l'utilizzo

Google è orgoglioso di essere il partner delle biblioteche per digitalizzare i materiali di pubblico dominio e renderli universalmente disponibili. I libri di pubblico dominio appartengono al pubblico e noi ne siamo solamente i custodi. Tuttavia questo lavoro è oneroso, pertanto, per poter continuare ad offrire questo servizio abbiamo preso alcune iniziative per impedire l'utilizzo illecito da parte di soggetti commerciali, compresa l'imposizione di restrizioni sull'invio di query automatizzate.

Inoltre ti chiediamo di:

+ *Non fare un uso commerciale di questi file* Abbiamo concepito Google Ricerca Libri per l'uso da parte dei singoli utenti privati e ti chiediamo di utilizzare questi file per uso personale e non a fini commerciali.

+ *Non inviare query automatizzate* Non inviare a Google query automatizzate di alcun tipo. Se stai effettuando delle ricerche nel campo della traduzione automatica, del riconoscimento ottico dei caratteri (OCR) o in altri campi dove necessiti di utilizzare grandi quantità di testo, ti invitiamo a contattarci. Incoraggiamo l'uso dei materiali di pubblico dominio per questi scopi e potremmo esserti di aiuto.

+ *Conserva la filigrana* La "filigrana" (watermark) di Google che compare in ciascun file è essenziale per informare gli utenti su questo progetto e aiutarli a trovare materiali aggiuntivi tramite Google Ricerca Libri. Non rimuoverla.

+ *Fanne un uso legale* Indipendentemente dall'utilizzo che ne farai, ricordati che è tua responsabilità accertati di farne un uso legale. Non dare per scontato che, poiché un libro è di pubblico dominio per gli utenti degli Stati Uniti, sia di pubblico dominio anche per gli utenti di altri paesi. I criteri che stabiliscono se un libro è protetto da copyright variano da Paese a Paese e non possiamo offrire indicazioni se un determinato uso del libro è consentito. Non dare per scontato che poiché un libro compare in Google Ricerca Libri ciò significhi che può essere utilizzato in qualsiasi modo e in qualsiasi Paese del mondo. Le sanzioni per le violazioni del copyright possono essere molto severe.

Informazioni su Google Ricerca Libri

La missione di Google è organizzare le informazioni a livello mondiale e renderle universalmente accessibili e fruibili. Google Ricerca Libri aiuta i lettori a scoprire i libri di tutto il mondo e consente ad autori ed editori di raggiungere un pubblico più ampio. Puoi effettuare una ricerca sul Web nell'intero testo di questo libro da `http://books.google.com`

Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.

Digitized by Google

arcelonès
OTECA
805795
Prest.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Charles T. Wordsworth

COURS COMPLET

DE

LANGUE ALLEMANDE

Digitized by Google

OUVRAGES DE M. PLATE:

Lehrgang der englischen Sprache, I. Elementarstufe, 3. édition, 14 f. in-8°, relié, 15 sgr.

Dasselbe, II. Mittelstufe, 2. édition, 16 f. in-8°, rel. 17 sgr. ½.

Dasselbe, III. Concluding part. 18 f. in-8°, rel. 20 sgr.

Springflowers. Englisches Lesebuch für Unterklassen. 10 f. in-8°, rel. 7 sgr. ½.

Blossoms from the English Literature. Englisches Lesebuch für Mittelklassen. 14 f in-8°, 10 sgr.

German Studies. A complete Course of Instruction in the German Language. First Part. 24 f. in-8°, reliure en toile, 22 sgr.

Zopf und Schwert. Historisches Lustspiel in 5 Aufzügen von Karl Gutzkow. Zum Uebersetzen in's Englische.

Tous ces livres se vendent chez M. *L. Ehlermann*, libraire-éditeur à Hanôvre.

Digitized by Google

COURS COMPLET

DE

LANGUE ALLEMANDE

PAR

H. Plate

Professeur à l'École urbaine de Brême, Auteur de différents Traités sur la Langue anglaise

---

Ouvrage

adapté

à l'Usage des Français

par

H. H. F. de Castres

Professeur au Christianeum Royal d'Altona, Éditeur de la 19e édition stéréotype du Dictionnaire de Thibaut

---

1e Partie

suivie d'**Egmont**, drame de **Goethe**, avec des Notes explicatives

ATENEU BARCELONES

HAMBOURG

Perthes-Besser & Mauke, Libraires-Editeurs

1856

Digitized by Google

R. 305795

Imprimerie de H. G. Voigt.

Digitized by Google

PRÉFACE.

Le livre de M. *Plate*, intitulé: **„German Studies, a complete course of instruction in the German language,“** a obtenu un rapide succès. Diverses feuilles littéraires l'ont signalé comme un travail fort remarquable, et nous ne doutons pas que le public français ne confirme ce jugement.

L'heureuse idée qu'avait eue l'auteur de donner, avant de passer aux règles, une phraséologie suffisant à tous les besoins généraux de la conversation et de la correspondance, a mérité l'approbation de tous les professeurs qui suivent la voix du progrès. Cette marche, la seule logique dans l'enseignement des langues modernes, en facilite l'étude, et ne rebute plus les élèves par un fatras de règles diffuses, noyées dans des dissertations fastidieuses, comme on en trouve dans les anciennes Grammaires.

Dans ce Cours de Langue allemande, *la pratique précède la théorie, les faits marchent avant les préceptes.*

Digitized by Google

Rien de plus rationnel: l'enfant parle avant d'étudier son l'Homond ou son Poitevin. Même méthode à suivre pour l'étude d'une langue vivante: *apprenez à la parler, et plus tard étudiez en la grammaire;* mais non sur des cacologies ou des exercices à la Chapsal. Etudiez-la d'abord dans des exemples analytiques, puis dans les bons écrivains. Les règles qu'établit l'auteur allemand sont claires et concises, et en continuel rapport d'analogie avec les faits, mais comme la plupart se basent sur le génie des langues anglaise et allemande, nous avons été obligé de les refondre pour les mettre à la portée des Français, en faisant, autant que se pouvait, de leur idiome et de ses anomalies le principal élément de nos opérations.

Dans ce livre, tout s'enchaîne, et une répétition constante et réitérée est des plus nécessaires. Il faut que l'élève s'approprie et se rende familiers tous les termes, toutes les locutions, toutes les formes citées dans une leçon, avant de passer à une autre. L'allemand est beaucoup plus difficile que le français, et pour une raison toute simple: l'allemand est plus riche; il a des tournures, des expressions qu'il est impossible de traduire. Ce n'est qu'à la longue qu'on parvient à en saisir le sens, et alors on doit s'attacher à en rendre la substance, sans se cramponner à l'écorce des mots. On devra donc commencer par les choses les plus simples et finir par les plus difficiles: aussi le Cours de Langue de M. Plate

Digitized by Google

est-il gradué. Il se termine par „Egmont“, drame de Goethe, que les élèves avancés traduiront pour apprendre une foule d'idiotismes qu'il était impossible de renfermer dans le cadre de l'ouvrage. Les notes expliquent souvent des phrases entières, et indiquent les changements de construction, car le français est beaucoup moins à l'aise que l'allemand. Comme celui-ci, il ne peut varier l'ordre des mots et doit changer l'ordre des idées. Mais malgré cette construction rigoureuse, le français n'est nullement dépourvu de ressources pour rendre les expressions d'une autre langue: il a peu d'inversions, il lui manque quelques qualités précieuses, mais cette absence même en fait l'instrument le plus brillant, le plus lucide, le plus acéré de la pensée humaine.

Dans les exercices français, qui doivent être traduits en allemand, nous avons été obligé quelquefois de retrancher des mots et d'employer des tournures frisant le germanisme, afin que les commençants pussent y apprendre la forme casuelle ou verbale usitée en allemand. Si l'expression française y a peu gagné, si elle n'est pas exactement conforme au génie de cette langue, ils y trouveront du moins des exemples qui leur faciliteront l'étude des formes les plus difficiles. Ces changements sont très-rares; ils ne roulent que sur quelques exemples allemands.

La Syntaxe suivra sous peu la première partie de ce Cours.

Digitized by Google

Un mot encore sur l'esprit de cet ouvrage : l'enseignement moral y a été réuni à l'enseignement de la langue. Telle est la règle première de tout livre destiné à l'éducation, et l'auteur ne l'a jamais perdue de vue.

Mars, 1856.

G. de Castres.

Digitized by Google

TABLE DES MATIÈRES.

Page.

Préface.

Prononciation.

A. Voyelles 1

B. Consonnes 3

Première Partie.

1e Leçon. Sein, être 5

2e „ Le Substantif *(Du Genre)* 5

3e „ Pluriel des Substantifs 6

4e „ Pluriel des Substantifs *(Contin.)* 7

5e „ „ „ „ „ 9

6e „ „ „ „ „ 10

7e „ „ „ „ „ 11

8e „ Verbe auxiliaire haben, avoir 12

9e „ Verbes au Présent de l'Indicatif 13

10e „ „ „ „ „ „ 15

11e „ „ „ „ „ „ 16

12e „ L'Adjectif-éphithète 18

13e „ L'Adjectif-éphithète *(Contin.)* 19

14e „ „ „ „ 20

15e „ Degrés de signification dans les Adjectifs 22

16e „ Degrés de signification des Adjectifs irréguliers . . . 24

17e „ Déclinaison des Substantifs 25

18e „ Déclinaison des Substantifs *(Contin.)* 27

19e „ „ „ „ „ 29

20e „ „ „ „ „ 30

21e „ Déclinaison des Pronoms pers. et interrog. 32

22e „ Différentes Prépositions 33

23e „ Déclinaison des Adject. précédés par l'Art. défini . . 36

24e „ Déclinaison des Adject. avec l'Art. indéfini 37

Digitized by Google

Page.

25e Leçon. Déclinaison des Adject. employés sans Article 39
26e „ Pronoms personnels et réfléchis 41
27e „ Pronoms possessifs 42
28e „ Pronoms interrogatifs 44
29e „ Pronoms relatifs 46
30e „ Pronoms démonstratifs 47
31e „ Pronoms indéfinis 49
32e „ Verbes auxiliaires: werden, *être*, *devenir* 52
33e „ „ „ 1. haben, *avoir* 53
Formes négatives, interrogatives, etc. 54
Ordre des Mots dans les Propositions principales . . 54
34e „ Verbes auxil. *(Contin.)* 2. sein, *être* 56
35e „ „ „ „ 3. werden, *devenir* 58
36e „ Verbes auxiliaires de Mode 60
37e „ Verbes auxiliaires de Mode *(Contin.)* 64
38e „ Verbes réguliers: loben, *louer* 66
39e „ Verbes irréguliers: liegen, *être couché* 68
40e „ Conjugaison mixte 70
41e „ Verbes composés ou séparables 72
42e „ Verbes neutres conjugués avec sein 75
43e „ Verbes réfléchis 77
44e „ Verbes impersonnels 79
45e „ Voix passive 81
46e—63e Leçon. *Appendice*, contenant des leçons pratiques et les mots les plus nécessaires de la conversation usuelle . . . . . 83—120

Seconde Partie.

Chapitre I. Le Verbe.

64e Leçon. Le Verbe auxiliaire haben 120
65e „ „ „ „ sein 124
66e „ „ „ „ werden 127
67e—70e Leçon. Les Verbes auxiliaires de mode (können, mögen, dürfen, sollen, müssen, lassen) . 129—140
71e Leçon. Conjugaison des Verbes réguliers: Voix active . . . 140
72e „ Voix passive 144
73e „ Verbes neutres 147
74e—83e Leçon. Verbes irréguliers . . . . . 151—175
84e Leçon. Conjugaison mixte 177

Digitized by Google

Page.

85e Leçon. Verbes composés: 1. inséparables 179
86e, 87e Leç. „ „ 2. séparables. . . . . 182—185
88e Leçon. Verbes séparables et inséparables 188
89e „ Verbes réfléchis 191
90e „ Verbes impersonnels 196

Chapitre II. Le Substantif ou le Nom.

91e „ Différentes Espèces de Substantifs 198
92e „ Genre des Substantifs. 203
93e, 94e Leçons. Nombre et Déclinaisons des Substantifs 209—222

Chapitre III. L'Adjectif.

95e Leçon. Déclinaison de l'Adjectif 225
96e „ Degrés de Signification des Adjectifs 229

Chapitre IV. Adjectifs numéraux.

97e „ 1. Nombres cardinaux. 2. Nombres ordinaux . . . 233
98e „ Nombres fractionnaires, multiplicatifs, etc. 239

Chapitre V. Les Pronoms.

99e „ Pronoms personnels 241
100e „ Pronoms possessifs 245
101e „ 1. Pronoms démonstratifs 249
2. „ ou Adjectifs déterminatifs 250
3. „ relatifs 251
4. „ interrogatifs 252

Chapitre VI. L'Adverbe.

102e „ Différentes Sortes d'Adverbes. 257

Chapitre VII. Les Prépositions.

103e „ Prépositions qui régissent le Génitif 262
104e „ „ „ „ le Datif 265
105e „ „ „ „ l'Accusatif 267
106e „ „ „ „ les Datif et Accusatif . . 268

Digitized by Google

Page.

Chapitre VIII. Les Conjonctions.

107e Leçon. Conjonctions coordonnées 274
108e „ Conjonctions subordonnées 279

Chapitre IX. Les Interjections.

Liste des plus usitées 285

Chapitre X. Ponctuation.

Signes de la Ponctuation allemande 285

Exercices de Lecture.

Egmont, tragédie en 5 Actes, par Goethe 291

Digitized by Google

Das Alphabet.

A. B. C. D. E.

a. b. c. d. e.

F. G. H. J. K.

f. g. h. i. k.

L. M. N. O. P.

l. m. n. o. p.

Q. R. S. T. U.

q. r. s. t. u.

V. W. X. Y. Z.

v. w. x. y. z.

Digitized by Google

Ä. Ö. Ü.

ä. ö. ü.

ss. ff. ch. sch. tz.

ß. ß. ß.

Auswanderung. A.

Bewegungen. B.

Commissionär. C.

Dämmerung. D.

Ermunterung. E.

Freundestreue. F.

Generalmajor. G.

Herzensmeinung. H.

Digitized by Google

Inventarium . I.
Kornmagazin . K.
Lebensabend . L.
Magnetismus . M.
Neuigkeit . ch. N.
Oberingenieur . O.
Paradezimmer . P.
Quarantaine . Q.
Regierungen . R.
Sommerwohnung . S.
Tannenwälder . T.
Umgrenzung . U.

Digitized by Google

Veränderungen. V.

Wanderungen. W.

Xereswein. sch. X.

Ypanema. E. Y.

Zellengewebe. Z.

---

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8.

9. 0.

Digitized by Google

PRONONCIATION.

1. L'alphabet allemand comprend vingt-six lettres ou caractères:

Signes.	Prononc.	Signes.	Prononc.	Signes.	Prononc.
A, a,	a	J, j,	iote	S, ſ, s,	esse
B, b,	bé	K, k,	ka	T, t,	té
C, c,	tsé	L, l,	elle	U, u,	ou
D, d,	dé	M, m,	emme	V, v,	faou
E, e,	é	N, n,	enne	W, w,	vé
F, f,	effe	O, o,	o	X, x,	ikse
G, g,	gué	P, p,	pé	Y, y,	ipsilonn
H, h,	'ha	Q, q,	kou	Z, z,	tsète
I, i,	i	R, r,	err		

2. Ces lettres se divisent en *voyelles*: a, e, i, o, u, et en *consonnes*: b, c, d, etc.

A. Voyelles.

a. Voyelles simples.

1 Voyelles radicales: a, e, i, o, u.

A se prononce comme en français ou comme l'*a* anglais dans *father*: Tag, Naſe, Mann, Laſt etc. Cette voyelle est *longue* ou *brève*: longue dans Naſe, Vater, war; brève dans Mann, das, was etc.

E; longue, cette voyelle se prononce comme l'*è* ouvert français: wer, der, lebt, Mehl, leſen etc.; brève, elle correspond à l'*é* fermé de cette langue: Reh, lehren, gehen, eben etc.

I; l'*i* long se prononce comme l'*i* dans *gîte*: mir, dir, ihm, Bibel; le bref, comme l'i dans *visite*: Milch, Lippe etc.

O; lorsque l'*o* est long, il correspond à l'*ô* français dans *impôt*: Ofen, Thor, Hof; l'*o* bref se prononce comme l'o anglais dans *spot*, *loss*: Gott, Wort, voll, ſoll, etc.

Digitized by Google

U; long, il équivaut à l'*ou* dans *boule:* Fuß, Blut, Hut, etc. bref, il correspond à l'*u* anglais dans *full:* Nuß, Null, Hund, etc.

Y ne figure que dans les mots d'origine grecque; il se prononce comme l'u français: Myrthe, Cypern, Syrien etc.

2. Voyelles modifiées: ä, ö, ü.

Ä, ä a la valeur de l'*é* français: Säge, Käse, Bänder, Hände, Kälte, Näſſe.

Ö, ö répond à l'*eu* dans *lieu:* Böſe, Töne, Höfe, Hölle, Götter.

Ü, ü, équivaut à l'*u* français dans *dispute* et *flûte:* Hüte, Thür, für; Hütte, Mütter, Nüſſe.

b. Voyelles doubles.

On double quelquefois les voyelles a, e, o, pour indiquer qu'elles sont longues: Haar, Staat, Seele, Meer, Moos, Boot, etc. Dans tous ces cas, elles s'articulent comme si elles étaient simples.

c. Diphthongues.

Ai se trouve dans beaucoup de mots et répond à l'*i* anglais dans *fire:* Mai, Hain, Waiſe, Kaiſer, etc.

Au se prononce comme s'il y avait *aou:**) Haus, Baum, Traum.

Äu, äu se prononce en appuyant dessus et répond à l'anglais *oi* dans *toil:* Häuſer, Bäume, Träume, etc.

Ei se prononce comme *aé* ou l'*i* anglais dans *mine:* Mein, Bein, Pein, Reim etc.

ey dont l'emploi est plus rare, se prononce de même Il s'emploie ordinairement pour ei à la fin des mots, et pour distinguer l'adjectif possessif ſein (son) du verbe substantif ſeyn (être).

Eu répond au son äu; mais il ne faut qu'appuyer légèrement dessus en le prononçant: Freude, Treue, Leute, Neues.

Ie (ie) se prononce comme l'*i* long: Thier, Liebe, Biene, Dieb, etc.

---

*) Ou comme l'angl. *ou* dans *Louise*.

Digitized by Google

B. Consonnes.

a. Simples.

1. B. b, f, k, l, m, n, p, q, r, t s'articulent comme on les articule en français au commencement des mots. Les élèves doivent faire attention aux remarques suivantes:

a. Les b et d finals ont le son des p et t: ab, absprechen, und, Geld, mild, grob, Kindlein etc.

b. La consonne h est toujours fortement aspirée:*) heben. Elle est muette avant une autre consonne et à la fin des mots; dans ce cas, elle indique que la voyelle précédente est longue: Hahn, Ehre, Uhr, Fahrt, Stroh, froh. Il en est de même dans Rhein, Rhabarber.

c. Q équivant au *k:* qu se prononce *kv*, comme dans le mot anglais *quire:* Quelle, Qual, Quarz, quer, etc.

d. Ti s'articule tsi dans les mots d'origine latine: Nation, Portion, Patient.

2. C se prononce tsi, dans les mots étrangers, avant ä, e, i, y, ö: Cäsar, Centner, Cicero, Cypern, Cölibat; avant les autres voyelles et les consonnes, il a le son du *k* comme en français: Cato, Contract, Cultur, Claudius, Sclave etc.

3. G au commencement des mots, se prononce comme *gu* (dans *guerre*) gut, gehen, gern, Geld. A la fin des mots, il a le son du guttural ch ou du *j* espagnol: Weg, Teig, genug. Après n, où le g se nasalise avec cette consonne, il se prononce comme *k:* Ding, lang, bang, Gesang.

4. J (j) se prononce à peu près comme *y* dans *Bayonne*, en appuyant fortement dessus: Jahr, Jude, ja, bejahrt, etc.

5. S. Comme initiale et au milieu de quelques mots, il a le son du *s* dans *oser:* Siegel, Sohn, Sage, Gesang, Person, versuchen etc. La lettre finale s se prononce comme le *s* final d'*aloès:* Gras, was, das, es, Gang, etc.

V équivaut au *f* français (*fou*): Vater, Vetter, Pulver, viel, von etc.

7. W se prononce comme le *v* français: Wasser, Wein, Werk, Wolke, weil, wenn etc.

8. X a le son du *x* dans *Xantippe:* veriren.

---

*) Comme dans l'arabe *hhakem*, juge.

Digitized by Google

9. **Z** se prononce *ts:* Zahl, Zeichen, Zoll, Lenz, Tanz, tanzen, Walzer.

b. Doubles.

1. **Ch** n'a pas d'équivalent en français; il se prononce comme le *j* espagnol ou le *cha* arabe: Bach, Dach, Loch, Rechnung, China, wach, wachen, Cherub. Au commencement des mots venus du grec, il a le son du *k:* Charakter, Christ, Christian, Chor etc. Il en est de même avant **s** ou **s**: Wachs (vaks), Dachs, Fuchs, Luchs, Achsel, wachsen, etc. Il garde le son qui lui est propre, dans les mots composés où il précède le **s**: wachsam, durchsuchen, nachsehen, etc. et dans les mots où le **e** est élidé: Buchs, (Buches), Dachs (Daches), sprach's, etc.

2. **ck** s'articule comme *k*. On le place au milieu ou à la fin des mots après une voyelle brève: Stock, Hecke, Bäcker, Backen, etc. Le **ck** n'est jamais précédé par une consonne; il l'est toujours par une voyelle, ainsi Dank et non Danck; denken, dunkel.

3. **Ph** se prononce comme en français dans les mots d'origine exotique: Philosoph, Geographie etc.

4. **Pf** ne doit pas se prononcer comme **f**; mais il doit se prononcer comme **pf**, en serrant les lèvers: Pferd, Pfand, Pflicht, Apfel etc.

5. **Sch** équivaut au *ch* (*changer*): Schaf, Schiff, schaffen, schön, schicken, etc.

Sp et **st** ont le même son qu'en français: Spieß, Sporn, Spreu, Streu, Stein, Stroh, stehlen, bestellen, etc.

6. **ß** se place à la fin ou au commencement des mots et se prononce comme le s français dans *soldat:* Stoß, Fuß, Floß, bloß, naß etc.

7. **Th** se prononce comme le *t* simple: Thor, That, Thau, thun etc. A la fin des mots, ce signe indique que la voyelle précédente est brève: Muth, Noth, rathen, Rath, etc.

8. **tz** s'emploie pour le double **z**. Il se place toujours après une consonne: Satz, setzen, sitzen, glotzen, putzen. Ecrivez Holz, Kreuz et non Holtz, Kreutz.

Digitized by Google

Première Partie.

Première Leçon.

Sein, être.

Ich bin, Je suis,	wir sind, nous sommes,
du bist, tu es,	ihr seid, vous êtes,
er ist, il est, / sie ist, elle est, / es ist, il, elle est,	sie sind, ils, elles sont.

Sei, seid! sois! soyez!

Groß, grand,	fleißig, appliqué, laborieux,	müde, fatigué, las,
klein, petit,	träge, paresseux,	ja, oui,
gut, bon,	alt, vieux,	nein, non,
schlecht, mauvais.	jung, jeune,	nicht, ne pas, ne point.

Ich bin groß. Du bist klein. Er ist gut. Sie ist schlecht Er ist müde. Wir sind nicht müde. Ihr seid fleißig. Sie sind träge. Bin ich alt? Ja, du bist alt. Nein, du bist nicht alt. Du bist jung. Seid ihr müde? Nein, wir sind nicht müde. Ja, wir sind müde. Ist er groß? Nein, er ist klein. Sie ist groß. Sie sind jung. Wir sind alt. Sei fleißig! Seid nicht träge!

Exercice: Ecrivez ces phrases avec des lettres allemandes.

Deuxième Leçon.

Le Substantif, das Substantiv.

Du Genre des Substantifs.

Der Vater, le père,	Die Mutter, la mère,	Das Kind, l'enfant,
der Sohn, le fils,	die Tochter, la fille,	das Haus, la maison,
ein Knabe, un garçon,	eine Feder, une plume,	ein Feld, un champ,
ein Stein, une pierre.	eine Blume, une fleur,	ein Kleid, un habit.

Règles.

1. Il y a trois genres en allemand: le masculin, männlich; le féminin, weiblich; le neutre, sächlich.

2. Les différents substantifs sont ou:

a. *Noms de Personnes*, Personnamen: Vater, Mutter c.

b. *Noms de Choses*, Sachnamen: Stein, Feder, Kleid rc.

Digitized by Google

3. Tout *nom de personne* qui désigne un être masculin dans la nature, est masculin; tout nom qui désigne un être féminin, est féminin; Vater, Sohn, Knabe sont masc.; Mutter, Tochter, Schwester (soeur) sont *fémin.*

Exceptions: Mädchen, fille; Weib, femme, Frauenzimmer, sont *neutres*.

Les *noms de choses* sont ou masc. ou fém. ou neutres: Der Stein, der Baum (arbre); die Blume; das Haus, das Feld.

4. Tous les substantifs s'écrivent avec des lettres capitales: der Vater, das Haus, etc.

5. Les substantifs prennent ordinairement *l'article*. Il y a deux articles en allemand: l'article *défini:* der, die, das = le, la, et l'article *indéfini:* ein, eine, ein = un, une.

---

hoch, haut, élevé, grand, schwer, lourd, pesant, schon, déjà, noch, encore, und, et, oder, ou, niedrig, bas, petit, neu, neuf, auch, aussi, aber, mais, leicht, léger, immer, toujours, sehr, très, so, aussi, si, als, que.

Der Vater und die Mutter sind alt. Ist das Kind schon alt? Nein, das Kind ist noch jung. Der Sohn ist groß und die Tochter ist klein. Der Knabe ist fleißig. Das Mädchen ist immer träge. Ein Vater ist immer gut. Eine Mutter ist auch gut. Wir sind nicht immer fleißig. Ein Kind ist klein. Das Haus ist hoch. Ist der Baum auch hoch? Er ist nicht hoch; er ist niedrig. Das Feld ist groß. Ein Stein ist schwer. Eine Feder ist leicht. Ist das Kleid neu? Nein, es ist schon alt. Ist der Baum niedrig? Nein, er ist sehr hoch. Das Haus ist nicht so hoch. Eine Feder ist nicht so schwer, als ein Stein. Eine Blume ist nicht so groß, als ein Baum. Der Vater ist schon alt, aber der Sohn und die Tochter sind noch sehr jung.

Même exercice que le précédent.

Troisième Leçon.

Pluriel des Substantifs.

Der Schneider, le tailleur;	die Schneider.
der Bäcker, le boulanger;	die Bäcker.
der Kuchen, le gâteau;	die Kuchen.
der Kasten, la boîte, la caisse;	die Kasten.
der Löffel, la cuiller;	die Löffel.
das Messer, le couteau;	die Messer.

Digitized by Google

der Esel, l'âne;	die Esel.
der Garten, le jardin;	die Gärten.
der Vogel, l'oiseau;	die Vögel.
der Bruder, le frère;	die Brüder.

Règle. I

Les substantifs *masculins* ou *neutres* terminés au singulier par er, el ou en restent invariables au pluriel. Ils changent les voyelles radicales a, o, u du singulier en ä, ö, ü: Garten, Gärten; Bruder, Brüder, etc.

Reich, riche,	scharf, affilé, qui a le fil,	schön, beau,
arm, pauvre,	stumpf, émoussé,	manche, plus d'un,
süß, doux, sucré,	hübsch, joli,	quelques,
		alle, tous.

Sing. Dieser, diese, dieses = ce, cet, cette; plur. diese, ces.
„ Jener, jene, jenes = celui-là, celle-là; pl. jene, ceux-là, etc. / ce . . . là, cette . . . là.

Dieser Schneider ist sehr fleißig. Sind alle Schneider klein? Nein, manche Schneider sind groß. Dieser Knabe ist sehr träge. Dieser Bäcker ist sehr reich, aber jener Schneider ist arm. Dieser Kuchen ist sehr klein. Sind jene Kuchen süß? Nein, sie sind nicht sehr süß. Sind jene Kasten leicht, oder schwer? Sie sind alle sehr schwer. Dieser Löffel ist neu, und jener ist alt. Sind jene Löffel auch alt? Nein, sie sind noch neu. Diese Messer sind sehr stumpf. Dieser Vogel ist nicht so hübsch, als jener. Alle jene Vögel sind klein, aber sie sind sehr hübsch. Dieses Haus ist alt und schlecht, aber der Garten ist sehr groß und schön. Dieses Haus ist nicht so hoch, als jener Baum. Wir sind nicht so fleißig, als dieses Mädchen. Dieser Knabe ist nicht so schwer, als jenes Mädchen. Dieser Esel ist nicht hübsch. Esel sind immer träge.

Quatrième Leçon.

Pluriel des Substantifs (Continuation).

Der Arzt, le médecin,	die Ärzte.
der Fuß, le pied,	die Füße.
die Hand, la main,	die Hände.
der Hund, le chien,	die Hunde.
das Pferd, le cheval,	die Pferde.
die Kuh, la vache.	die Kühe.

Règle. II

Les substantifs *monosyllabes* forment ordinairement leur pluriel en ajoutant un e au singulier et en changeant

Digitized by Google

les voyelles radicales a, o, u en ä, ö, ü: Sohn, Söhne; Baum, Bäume; Kuh, Kühe.

Remarque. Les exceptions à cette règle seront indiquées plus loin (V. 5e et 7e leçon). Les autres suivent la règle générale.

Krank, malade,
kränklich, maladif,
gesund, sain, bien-portant,
stark, fort,
schwach, faible,
geschickt, habile,
rein, propre,
schmutzig, sale, malpropre,
grün, vert,
weiß, blanc,
schwarz, noir,
gewöhnlich, ordinairement,
nun, jetzt, } à présent, maintenant,
oft, souvent.

Singulier.	Pluriel.
Mein, meine, mein, mon, ma,	meine, mes;
dein, deine, dein, ton, ta,	deine, tes;
sein, seine, sein, } son, sa,	seine, } ses;
ihr, ihre, ihr, } son, sa,	ihre, } ses;
sein, seine, sein, } son, sa,	seine, } ses;
unser, unsere, unser,	unsere, nos;
euer, eure, euer,	eure, vos;
ihr, ihre, ihr,	ihre, leurs;

Mein Sohn und meine Tochter sind krank. Sind eure Söhne gesund? Unsere Söhne sind alle gesund und stark, aber unsere Tochter ist immer kränklich. Ist euer Arzt sehr geschickt? Er ist sehr geschickt. Die Ärzte sind gewöhnlich reich. Unser Arzt ist nicht reich. Dein Fuß ist sehr klein. Deine Hände und Füße sind schmutzig. Meine Hände sind rein. Diese Steine sind groß und schwer. Jene Bäume sind nicht sehr hoch; sie sind nicht so hoch, als unser Haus. Meine Brüder sind immer sehr fleißig, aber meine Schwester ist oft träge. Dieser Löffel ist sehr leicht. Sind Deine Löffel auch so leicht? Nein, sie sind sehr schwer. Diese Pferde sind sehr schön. Eure Pferde sind nicht so gut. Esel sind nicht so hübsch, als Pferde. Sind die Bäume jetzt schon grün? Sie sind alle grün. Sie sind nun sehr schön. Diese Messer sind nicht scharf. Sind eure Messer auch stumpf? Eure Kuchen sind sehr klein, aber sie sind süß. Unser Schneider ist sehr alt und kränklich. Alle unsere Pferde sind schwarz, und unsere Kühe sind weiß. Meine Hände sind nicht so weiß, als meine Füße.

Même exercice.

Digitized by Google

Cinquième Leçon.

Pluriel des Substantifs (Continuation).

Das Buch, le livre.	die Bücher.
das Blatt, la feuille,	die Blätter.
das Glas, le verre,	die Gläser.
das Gras, l'herbe,	die Gräser.
das Tuch, le drap.	die Tücher.
der Mann, l'homme,	die Männer.
der Leib, le corps,	die Leiber.
der Geist, l'esprit,	die Geister.
der Wald, la forêt.	die Wälder.

Ajoutez: Das Haus, die Häuser; das Feld, die Felder; das Kleid, die Kleider; das Kind, die Kinder.

Règle. III

Quelques monosyllabes ajoutent au pluriel la finale er au singulier et changent leurs voyelles radicales a, o, u en ä, ö, ü. — Ces substantifs font exception à la règle donnée dans la leçon précédente.

Lehrreich, instructif,	sterblich, mortel,	gelb, jaune,
theuer, cher,	unsterblich, immortel,	wo, où,
wohlfeil, } bon marché,	sichtbar, visible,	hier, ici,
billig, } à bas prix,	unsichtbar, invisible,	da, dort, là, là-bas.

Wer, qui, quel; was ist, qu'est-ce? qu'y a-t-il? welcher, welche, welches, quel, quelle.

Wer ist jener Knabe? Es ist mein Bruder. Was ist dieses (das)? Es ist ein Blatt. Wo ist das Kleid? Welches Kleid? Mein Kleid. Es ist nicht hier. — Dieses Buch ist sehr hübsch. Alle meine Bücher sind lehrreich. Sind jene Bücher theuer? Nein, sie sind sehr wohlfeil. Dieses Blatt ist sehr klein. Diese Blätter sind nicht so grün, als jenes Gras. Jene Männer sind schon alt und schwach. Meine Tücher sind alle neu. Wo sind deine Tücher? Sie sind da. Unser Leib ist sterblich, aber unser Geist ist unsterblich. Geister sind unsichtbar. Jene Wälder sind sehr groß. Diese Männer sind müde. Sind eure Bücher neu? Nein, alle unsere Bücher sind alt, aber sie sind gut und lehrreich. Diese Häuser sind nicht so hoch, als jene Bäume. Alle Blätter sind schon gelb. Sind deine Kinder fleißig? Nein, sie sind oft träge. Meine Kleider sind noch rein, und deine Kleider sind schon schmutzig.

Digitized by Google

Dieses Feld ist jetzt sehr grün. Unsere Felder sind sehr hübsch. Unser Leib ist sichtbar, aber unser Geist ist unsichtbar.

Même exercice.

Sixième Leçon.

Pluriel des Substantifs (Continuation).

Der Knabe, le garçon,	die Knaben.
der Löwe, le lion,	die Löwen.
der Affe, le singe,	die Affen.
der Hase, le lièvre,	die Hasen.
die Biene, l'abeille,	die Bienen.
die Ameise, la fourmi,	die Ameisen.
die Schwester, la soeur,	die Schwestern.
die Gabel, la fourchette.	die Gabeln.

Règle. IV

Tous les substantifs terminés en e forment leur pluriel en ajoutant un n au singulier. Il en est de même des substantifs féminins qui se terminent par er *) et el (v. 3e leçon). Ces substantifs ne changent jamais leur voyelle radicale au pluriel.

Die Eltern, les parents,
die Rose, la rose,
das Auge, l'oeil,
das Thier, l'animal,
gehorsam, obéissant,
ungehorsam, désobéissant,
artig, sage,
unartig, mal élevé, peu aimable,
furchtsam, timide, craintif, peureux,
possierlich, drôle,
gütig, indulgent, avoir de la bonté,
roth, rouge, vermeil,
weich, mou,
zu, trop.

Dieser Knabe ist oft ungehorsam und unartig. Jene Knaben sind oft sehr träge. Dieses Thier ist ein Löwe. Löwen sind sehr stark, aber Hasen sind schwach und furchtsam. Ein Affe ist gewöhnlich sehr possierlich. Die Affen sind nicht so hübsch, als Hunde und Pferde. Die Bienen und Ameisen sind immer sehr fleißig. Diese Rosen sind roth und jene sind weiß. Manche Blumen sind gelb. Alle unsere Rosen sind roth. Meine Schwestern sind oft kränklich. Sind meine Gabeln rein? Nein, sie sind nicht rein. Sind deine Federn gut? Ja, sie sind sehr gut, aber sie sind zu weich. Diese Messer sind nicht scharf. Alle eure Gabeln sind schlecht.

*) Exceptions: Mütter, mères, Töchter, filles.

Digitized by Google

Meine Augen sind sehr schwach. Meine Eltern sind sehr gütig. Sind die Kinder jetzt gehorsam und artig? Nein, sie sind noch oft unartig.

Même exercice.

Septième Leçon.

Pluriel des Substantifs (Continuation).

Der Mensch, l'homme.	die Menschen.
der Held, le héros,	die Helden.
der Hirt, le berger, le pâtre,	die Hirten.
der Herr, le maître, le monsieur.	die Herren.
der Fürst, le prince.	die Fürsten.
der Graf, le comte,	die Grafen.
die Frau, la femme,	die Frauen.
die Uhr, la montre,	die Uhren.
das Ohr, l'oreille,	die Ohren.
das Hemd, la chemise.	die Hemden.

Règle. V.

Les substantifs qui forment leur pluriel en en, ne changent jamais leurs voyelles radicales. Ces monosyllables font exception à la règle établie dans la quatrième leçon.

Höflich, poli,	folglich, par conséquent, donc,	wenige, wenig, } peu,
nützlich, utile,	einige, quelques, quelques-uns, d'autres,	ganz, tout à fait, tout.
schädlich, nuisible,		es sind, il y a.
blau, bleu,		
gefährlich, dangereux,	viele, viel, } beaucoup,	

Alle Menschen sind sterblich. Ich bin ein Mensch, folglich bin ich auch sterblich. Wenige Menschen sind ganz gesund; viele sind kränklich. Diese Herren sind immer sehr höflich. Die Hirten sind gewöhnlich arm. Unser Hirt ist aber nicht arm. Viele Fürsten sind nicht so reich, als manche Grafen. Diese Uhr ist sehr gut, aber auch sehr theuer. Diese Uhr ist sehr klein. Einige Uhren sind groß und einige sind klein. Diese Frau ist müde. Diese Frauen und Mädchen sind sehr fleißig. Dieses Hemd ist ganz neu. Alle meine Hemden sind schmutzig. Jene Hemden sind nicht so weiß, als diese Schnupftücher. Viele Blumen sind weiß, roth und gelb; wenige sind blau. Einige Rosen sind roth und einige sind weiß. Alle meine Brüder sind krank, aber meine Eltern und Schwestern sind gesund. Pferde und Kühe sind sehr nützlich.

Digitized by Google

Die Hunde sind auch nützlich. Einige Thiere sind schädlich. Löwen sind sehr gefährlich.

Même exercice.

Huitième Leçon.

Verbe auxiliaire haben, avoir.

Ich habe, j'ai,	wir haben, nous avons,
du hast, tu as,	ihr habet, vous avez,
er, sie, es hat, il, elle a,	sie haben, ils, elles ont.

Nom. **Der**, dieser, jener, ein, mein, dein, sein, unser, euer, ihr, kein (aucun, nul).

Acc. **Den**, diesen, jenen, einen, meinen, deinen, seinen, unseren, euren, ihren, keinen.

Remarque. L'article *féminin* et le *neutre*, les pronoms possessifs et l'adjectif indéfini **kein** sont invariables à l'accusatif: N. die, Acc. die; N. das, Acc. das, etc.

Die Familie, la famille,	der Vetter (n), le cousin,
der Großvater, le grand-père, l'aïeul,	die Cousine, la cousine,
die Großmutter, la grand' mère,	der Bleistift, le crayon,
die Großeltern, les aïeuls,	Verwandte, des parents,
der Onkel, l'oncle,	andere, d'autres,
die Tante, la tante,	kein, keine, kein, nul, aucun,
die Geschwister, les frères et soeurs,	mehrere, plusieurs,
die Waise, l'orphelin,	groß, nombreux.

Wir haben einen Vater und eine Mutter, und viele Brüder und Schwestern. Meine Familie ist sehr groß. Ich habe meine Eltern, einen Großvater, eine Großmutter, einen Onkel, eine Tante, viele Geschwister, eine Cousine und viele andere Verwandte. Meine Großeltern sind schon sehr alt; aber meine Eltern sind noch jung. Unsere Vettern haben viele Pferde und Kühe. Hat Dein Vater auch Pferde? Wir haben keine Pferde, aber wir haben einen Hund und eine Kuh. Was hast Du da? Ich habe einige Bücher und eine Feder. Mein Onkel hat viele Bienen. Meine Mutter hat mehrere Schwestern. Diese sind meine Tanten. Mein Onkel und meine Tante haben mehrere Kinder; sie haben Söhne und Töchter. Diese Knaben haben viele Federn und Bleistifte. Was haben jene Mädchen da? Sie haben Blumen.

Exercices.

1. *De quel genre sont les substantifs suivants et comment se forme leur pluriel?* Garten, Bäcker, Esel,

Digitized by Google

Löffel, Arzt, Kind, Affe, Fuß, Pferd, Baum, Hand, Gras, Haus, Kuh, Tuch, Mann, Wald, Buch, Glas, Knabe, Schwester, Löwe, Mädchen, Gabel, Blatt, Uhr, Ameise, Auge, Hund, Held, Herr, Mensch, Thier, Leib, Graf, Hemd, Ohr, Waise, Fürst, Frau, Rose, Geist, Tante, Vetter, Kasten, Vogel.

2. *Traduisez en allemand:* Cette cuiller n'est pas propre. Où sont vos couteaux? Les voici. Ces couteaux ne sont pas affilés. Les chevaux sont très-forts. Les lions sont très-dangereux. Les vaches sont très-utiles. Vos enfants sont-ils toujours paresseux? Non, ils sont maintenant très-appliqués et très-obéissants. Ces gâteaux sont trop sucrés. Les esprits sont invisibles et immortels. Toutes nos roses sont vermeilles. Vos habits sont trop sales. Ce monsieur n'a pas d'enfants. Où est votre crayon? Je n'ai pas de crayon, mais j'ai beaucoup de plumes. Tous mes parents sont riches. Ces enfants n'ont pas de parents; ils sont orphelins. Les singes ne sont pas si beaux que les hommes. Les vaches sont aussi utiles que les chevaux.

Neuvième Leçon.

Verbes au Présent de l'Indicatif.

Infinitif: Lieben, aimer; reden, parler.

Ich lieb-**e**,	wir lieb-**en**,	Ich red-**e**,	wir red-**en**,
du lieb-**st**,	ihr lieb-**et** (lieb-**t**),	du red-**est**,	ihr red-**et**,
er (sie, es) lieb-**t**.	sie lieb-**en**.	er red-**et**,	sie red-**en**.

Impératif: lieb-**e**, lieb-**et**; red-**e**, red-**et**.

Règle.

1. Tous les infinitifs allemands se terminent par **en** ou **n**. Le **n** de cette finale se change en **st** (est), **t** (et), pour marquer les désinences des différentes personnes du présent de l'indicatif; quelques-unes conservent le **e** de la terminaison verbale, comme on le voit dans les exemples précédents. Il faut bien faire attention à ces diverses désinences. (V. 38e leçon.)

2. Lorsqu'on s'adresse aux personnes, on se sert de **Du**, tu, *au singulier*, de **Ihr**, vous, *au pluriel*, ou de **Sie** pron. de la troisième pers. du plur.), vous, ils, elles, au singulier et au pluriel. **Du** est d'un emploi familier; les amis se tutoient, et les parents tutoient leurs enfants. Les personnes âgées le font ordinairement aussi. **Sie** est seul

Digitized by Google

employé quand on parle à des personnes que l'on ne connaît pas ou à celles avec lesquelles on n'est pas intimement lié. C'est la politesse qui le veut ainsi.

Remarque. Tous les pronoms et adjectifs possessifs correspondent à un pronom personnel: **Du** correspond à **Dein, Deine; Ihr** à **Euer, Eure; Sie** à **Ihr, Ihre.** Les commençants doivent surtout faire attention à cette règle.

3. Tous les pronoms personnels et possessifs s'écrivent avec une capitale, dans le discours direct et dans les correspondances.

Die Lektion(en), la leçon,
das Gedicht(e), le poème,
der Brief, la lettre,
der Jäger, le chasseur,
das Brod, le pain,
die Woche, la semaine,
die Wahrheit, la vérité,
hören, entendre, écouter,
lernen, apprendre,
schreiben, écrire, ne pas aller,
machen, faire,
schießen, tirer un coup de fusil à qch,
suchen, chercher,
jeder, chaque, chacun,
manchmal, quelquefois,
mehr, plus, mieux,
gut, bien.

Ich liebe meinen Vater und meine Mutter. Die Eltern lieben ihre Kinder, ihre Söhne und ihre Töchter. Liebst Du Deine Brüder? Ich liebe meine Geschwister und alle meine Verwandten. Diese Knaben sind sehr fleißig; sie lernen ihre Lektion. Lernt Ihr auch Eure Lektion? Ja, wir lernen unser Gedicht. Was macht Dein Bruder? Er schreibt einen Brief. Schreibst Du auch manchmal Briefe? Wir schreiben jede Woche Briefe an (à) unsere Eltern. Hast Du eine Feder? Ja, ich habe eine Feder, aber sie schreibt nicht; sie ist zu weich. Der Bäcker macht Kuchen und Brod. Der Jäger schießt einen Vogel. Er schießt auch manchmal Hasen und andere Thiere. Der Schneider macht Kleider. Meine Mutter macht einige Hemden für (pour) meinen Vater und meine Brüder. Diese Kinder suchen ihre Federn und ihre Bücher. Meine Schwester schreibt einen Brief an unsern Großvater. Habt Ihr noch einen Großvater? Wir haben noch einen Großvater und eine Großmutter. Was machst Du da, mein Sohn? Ich mache einen Kasten für meinen Bruder. Lerne jetzt Deine Lektion! Rede (dire) immer die Wahrheit! Ich lerne jede Woche ein Gedicht. Du redest und wir hören. Ihr redet viel, aber Ihr hört wenig. Redet nicht so viel, aber hört mehr! Lerne jetzt Dein Gedicht, mein Sohn, und schreibe einen Brief an Deine Cousine!

Digitized by Google

Exercice.

Les enfants apprennent leur leçon; ils sont très-appliqués. Tous les parents aiment leurs enfants. Nous écrivons des lettres à nos parents. Que fait monsieur votre frère? Il cherche son couteau. J'écris chaque semaine une lettre[3] à[1] mon cousin[2]. Cette plume ne va pas; elle est trop dure. Votre frère a-t-il beaucoup de livres? Il n'en a pas beaucoup, mais tous ses livres sont bons et instructifs. Aimez-vous la poésie (Dichtkunst)? J'aime beaucoup (sehr) la poésie; j'apprends un poème par semaine. Les chasseurs tuent des lièvres, des oiseaux et d'autres animaux. Quelques animaux sont très-utiles à l'homme.

Dixième Leçon.

Verbes au Présent de l'Indicatif.

Infinitif: geben, donner; lesen, lire.

Ich gebe,	wir geben,	Ich lese,	wir lesen,
du giebst,	ihr gebet,	du liest,	ihr leset,
er giebt,	sie geben,	er liest,	sie lesen.

Impératif: gieb, gebet; lies, leset!

Règle.

Quelques verbes (irrég.) qui ont la voyelle **e** dans leur radical, la changent en **ie** ou **i** à la *seconde* et à la *troisième* personne du *sing.*, du *présent* et à la seconde du *sing.* de *l'impératif.*

Sprechen, parler,	stören, déranger, troubler,	etwas, quelque chose,
essen, fressen, } manger,	Dieb, le voleur,	nichts, rien,
	durstig, avoir soif,	selten, rarement,
sehen, voir, regarder,	hungrig, avoir faim,	schnell, vite,
treffen, tuer qch.,	laut, à haute voix, haut,	warum, pourquoi,
messen, mesurer, toiser,	leise, à voix basse, bas,	wie, comme,
vergessen, oublier,	deutlich, nettement,	wenn, si, quand,
stehlen, voler,	ruhig, tranquille,	zu viel, trop,
wegwerfen, jeter,	alles, tout,	wie viel, combien.

Sprich nicht so laut, Du störst Deine Brüder. Jener Herr spricht sehr leise. Du sprichst nicht so deutlich, als Dein Vetter. Ihr sprecht zu viel; seid (restez) nun ruhig. Ich esse Brod, und mein Bruder ißt Kuchen. Was isset Du? Ich esse nichts. Ihr eßt zu viel. *Wir essen, wenn wir hungrig sind. Was frißt jener Hund? Er frißt einen Vogel. Pferde

Digitized by Google

und Kühe fressen Gras. Was siehst Du? Ich sehe Häuser, Bäume und Blumen. Meine Cousine sieht nicht so gut, (avoir la vue bonne) als ich. Seht Ihr Etwas? Wir sehen nichts. Unsere Vettern sehen auch nichts. Der Jäger schießt oft, aber er trifft selten. Miß diesen Baum und sieh, wie viel Fuß er hoch ist. Was missest Du? Ich messe diesen Kasten. Du lernst schnell, aber Du vergissest auch schnell. Mein Bruder vergißt Alles. Vergeßt Ihr manchmal Etwas? Wir vergessen selten Etwas. Wenn Du stiehlst, bist Du ein Dieb. Dieser Mensch stiehlt oft. Wirf den Stein weg.

Exercices.

1. *Conjuguez* les verbes sprechen, essen etc. au présent de l'indicatif et à l'impératif.

2. *Traduisez:* Pourquoi parlez-vous si haut? Ce n'est pas moi qui parle; mon frère parle. Ma cousine ne parle pas. Mangez ce gâteau; il est bon et sucré. Je ne mangerai pas; je n'ai pas faim. Ce monsieur toise ses enfants. Cet enfant lit bien. Vous (Du) ne lisez pas si bien. Regarde comme cet oiseau est joli? Ne voyez-vous pas cet oiseau? Je ne vois pas d'oiseau; je vois quelques abeilles. Lis cette lettre! Ne lis pas tant! Ecris maintenant un peu. Ma soeur oublie souvent ses livres. Ne jète pas ces plumes; elles sont fort bonnes et vont très-bien (sehr schön).

Onzième Leçon.

Verbes au Présent de l'Indicatif.

Infinitif: fallen, tomber; schlafen, dormir.

Ich falle,	wir fallen,	Ich schlafe,	wir schlafen,
du fällst,	ihr fallet,	du schläfst,	ihr schlafet,
er fällt,	sie fallen.	er schläft,	sie schlafen.

Impératif: falle, fallet; schlafe, schlafet!

Règle.

Quelques Verbes (irrég.) qui ont un a dans leur radical, le changent en ä à la seconde et à la troisième personne du singulier.

Remarque. Les voyelles de ces verbes seront imprimées en italique dans les verbes placés en tête des exercices.

Digitized by Google

Das Gefühl, le sentiment,
der Korb, la corbeille, le panier,
die Frucht, le fruit,
der Gärtner, le jardinier,
beißen, mordre,
fangen, prendre,

schlagen, battre, frapper,
laufen, courir,
tragen, porter,
graben, bêcher,
wachen, veiller, être éveillé, ne plus dormir,
weinen, pleurer,

glauben, croire,
kennen, connaître,
wieder, (se rend par l'itératif re).

Nom. Ich, du, er, sie, es, wir, ihr, sie,
Acc. mich, dich, ihn, sie, es, uns, euch, sie,

Der Jäger schießt die Hasen, aber er fängt viele Vögel. Schläft das Kind noch? Nein, es wacht schon. Warum weint es? Ich glaube, es ist hungrig und durstig. Warum schlägst Du Deinen Bruder? Ich schlage ihn nicht, aber er schlägt mich. Schlaget nicht diese Thiere; sie haben auch Gefühl. Das Kind fällt immer, wenn es schnell läuft. Falle nicht, mein Kind! Laufe nicht so schnell! Das Mädchen trägt einen Korb. Was trägst Du da? Ich trage einige Kleider (robe) für meine Mutter. Dieser Baum trägt keine Früchte. Der Gärtner gräbt den Garten. Manche Vögel fressen Ameisen. Siehst Du meinen Bruder? Ja, ich sehe ihn, aber er sieht mich nicht. Wenn Du mich schlägst, schlage ich Dich wieder. Eure Eltern lieben Euch, wenn Ihr fleißig und gehorsam seid. Kennst Du meine Cousine? Ja, ich kenne sie, aber sie kennt mich nicht. Hast Du mein Buch? Nein, ich habe es nicht; ich glaube, Dein Bruder hat es.

Exercices.

1. *Conjuguez:* fangen, schlagen etc.

2. *Traduisez:* Cet arbre porte-t-il des fruits? Il en porte quelquefois, mais pas toujours. Que fait monsieur votre frère? Il lit et écrit. Il lit trop. Mon frère prend quelquefois des oiseaux. Ce chien ne mord-il pas? Si vous le battez, il vous mordra. Cet enfant est encore très-petit; il tombe souvent, parce qu'il court partout (umher). Votre chien est très-méchant; il me mord souvent. L'enfant est-il réveillé? Non, il dort encore. Les enfants dorment ordinairement beaucoup. Toisez votre frère et voyez quelle taille il a (groß sein). Il n'est pas grand, il est très-petit. Les enfants pleurent ordinairement quand ils ont faim ou soif. Cet arbre porte des fleurs, mais il ne porte pas de fruits.

Digitized by Google

Douzième Leçon.

L'Adjectif-épithète.

	Singulier.	Pluriel.
Nom.	Der (dieser) gut-e Mann,	der (diese) gut-en Männer,
	die (diese) gut-e Frau,	die (diese) gut-en Frauen,
	das (dieses) gut-e Kind,	die (diese) gut-en Kinder.
Acc.	Den (diesen) gut-en Mann,	die (diese) gut-en Männer,
	die (diese) gut-e Frau,	die (diese) gut-en Frauen,
	das (dieses) gut-e Kind.	die (diese) gut-en Kinder.

Règle.

En français, l'adjectif s'accorde toujours en genre et en nombre avec le substantif auquel il se rapporte; en allemand, *l'adjectif-épithète* prend seul l'accord, *l'adjectif-prédicat* reste invariable. Le premier exprime la manière d'être des substantifs sans l'auxiliaire sein; le second est toujours lié au sujet au moyen de ce verbe.

Remarquez les différentes terminaisons que prend l'adjectif-épithète au nominatif et à l'accusatif, lorsqu'il est précédé de l'article défini ou d'un pronom démonstratif.

Lehrer, maître, professeur,
Schüler, écolier, élève,
bedauern, plaindre,
achten, estimer,
verachten, mépriser,
hassen, haïr,
riechen, sentir,
pflücken, cueillir,
heiter, gai,
fröhlich, enjoué,
verdrießlich, de mauvaise humeur, chagrin,
hoch, de haute-futaie,
traurig, triste,
blind, aveugle,
böse, méchant,
nur, ne que; eben, tout aussi.

Dieser arme Mann ist sehr hungrig. Er hat kein Brod für seine Kinder. Ich bedaure ihn. Der fleißige und gehorsame Knabe ist gewöhnlich heiter und fröhlich, aber der träge und ungehorsame Knabe ist oft verdrießlich. Der Lehrer liebt und achtet die guten und artigen Kinder, aber er verachtet oder bedauert die bösen und unartigen Kinder. Schreibt diese neue Feder gut? Sie schreibt nicht so gut, als jene alte; sie ist zu hart. Die weißen Rosen riechen eben so gut, als die rothen; aber sie sind nicht so hübsch. Jener hohe Baum trägt nur Blätter, keine Früchte. Dieser große Stein ist sehr schwer. Pflücke (va cueillir) jene kleine blaue Blume für Deine Mutter. Dieser große Garten ist nicht so hübsch, als jener kleine. Dieses fleißige Mädchen lernt ihre Lektion. Sei auch so fleißig, wie (als) sie! Dieser kleine Knabe ist eine Waise; er hat keinen (ni) Vater und keine Mutter. Dieses kleine Buch

Digitized by Google

ist sehr lehrreich. Mein Vater hat nicht so viele Bücher, als mein Onkel. Jener arme blinde Mann ist sehr traurig. Dieses kleine Haus ist neu, und jenes große ist schon alt

Exercice.

Cette fleur bleue ne sent pas. Sent-elle? Elle sent un peu. Cette fleur bleue n'est pas si belle que cette fleur jaune. Ne cueillez pas ces roses rouges; cueillez ces roses blanches. Ces pauvres enfants n'ont pas de parents, ils sont orphelins. Ce petit garçon apprend un poème par coeur, et sa soeur écrit une lettre à son cousin. Ces arbres de haute-futaie ont des feuilles très-étroites (sont angustifoliés). Cueillez cette belle rose pour ma tante; elle aime fort les roses. Cette plume neuve ne va pas bien; elle est trop dure. Combien coûte ce cheval noir? Il ne coûte pas cher. Cette viande commence à sentir.

Treizième Leçon.

L'Adjectif-épithète (Continuation).

	Singulier.	Pluriel.
Nom.	Ein (mein) gutes Sohn,	meine guten Söhne.
	eine (meine) gute Tochter,	meine guten Töchter,
	ein (mein) gutes Kind,	meine guten Kinder.
Acc.	Einen (meinen) guten Sohn,	meine guten Söhne,
	eine (meine) gute Tochter,	meine guten Töchter,
	ein (mein) gutes Kind,	meine guten Kinder.

Règle.

L'adjectif épithète varie dans ses terminaisons, lorsqu'il est précédé par l'article indéfini ein, les adjectifs possessifs mein, dein, sein, ou l'adjectif indéfini kein, keine.

Die Grammatik, la grammaire,	die Nacht, la nuit,	thätig, actif,
der Freund, l'ami,	reiten, monter à cheval,	treu, fidèle,
der Diener, le domestique, serviteur,	scheinen, sembler,	wahr, vrai, réel, sincère,
die Puppe, la poupée,	holen, chercher,	lang, long,
der Schatz, le trésor,	arbeitsam, laborieux,	täglich, journellement; quotidien, tous les jours,
die Farbe, la couleur,	interessant, intéressant,	deutsch, allemand,
der Tag, le jour,	glücklich, heureux,	da sind, voilà.
	neu, nouveau,	
	unglücklich, malheureux.	

Ein großes Haus ist nicht immer ein schönes Haus. Mein Onkel hat ein neues Haus und einen großen, schönen Garten.

Digitized by Google

Ich schreibe einen langen Brief an meine Eltern. Ich lese jetzt ein sehr interessantes Buch. Ein guter Schüler ist immer fleißig und gehorsam. Ein arbeitsamer und thätiger Mann hat immer sein tägliches Brod. Mein Vater hat ein starkes, hübsches Pferd. Er reitet jetzt jeden Tag. Ein wahrer Freund ist ein großer Schatz. Hier sind meine neuen Bücher, und da sind meine alten. Meine kleinen Schwestern haben eine hübsche Puppe. Kennst Du jene alte Frau? Nein, ich kenne sie nicht. Wir haben einen sehr geschickten Arzt. Deine neuen Bücher sind nicht so lehrreich, als Deine alten. Wir haben einen alten, treuen Diener. Dieses Buch ist eine deutsche Grammatik. Mein Bruder schreibt einen langen Brief an seinen alten Freund. Dieser reiche Mann hat einen kranken Sohn und eine kränkliche Tochter. Esel haben selten eine hübsche Farbe. Hole jenen kleinen Korb für Deine Tante.

Exercice.

Ce bel arbre porte de bons fruits. Un serviteur fidèle est un grand trésor. Vous êtes un ami sincère. Cette petite fille a une jolie poupée. Un écolier sage et obéissant aime et estime ses maîtres. Votre oncle a-t-il encore son vieux chien fidèle? Oui, il l'a encore. Mon grand-père a un vaste et beau jardin; mais il a fort peu de fleurs. Un homme riche n'est souvent pas si heureux qu'il semble l'être, et un homme pauvre n'est souvent pas si malheureux qu'il le paraît. Un arbre de haute-futaie ne porte pas toujours de gros fruits. Voyez-vous ce bel oiseau? Non, je ne le vois pas. Ne le voyez-vous pas? Mon nouveau livre n'est pas si intéressant que mes vieux livres. Où est ma grammaire allemande? Elle n'est pas là. C'est votre petite soeur qui l'a. Ce pauvre a une fille et un garçon aveugles. *)

Quatorzième Leçon.

L'Adjectif-épithète (Continuation).

Nom.	Alter Wein, du vin vieux,	alte Weine, des vins vieux,
	frische Milch, du lait frais,	frische Eier, des oeufs frais,
	saures Bier, de la bière aigre,	saure Weine, des vins aigres.
Acc.	Alten Wein,	alte Weine,
	frische Milch,	frische Eier,
	saures Bier,	saure Weine.

*) trad. un fils aveugle et une fille aveugle.

Digitized by Google

Règle.

L'adjectif-épithète joint à un substantif pris dans un sens partitif n'est jamais accompagné de l'article en allemand; il se décline alors sur dieser, diese, dieses, et en adopte les désinences.

Note. Nous ferons observer que le français construit quelquefois avec l'article défini *le, la, les,* les substantifs pris indéfiniment que l'allemand emploie sans déterminatif quelconque.

Das Obst, } le fruit,
die Frucht, }
die Kartoffel, la pomme de terre,
die Butter, le beurre,
das Ei(er), l'oeuf,
die Aufgabe, le thème, devoir, exercice,
das Getränk(e), la boisson,
das Wasser, l'eau,

ungesund, malsain, nuisible,
nahrhaft, nourrissant,
reif, mûr,
unreif, qui n'est pas mûr,
vert,
leicht, aisé, facile,
warm, chaud,
kalt, froid,
jung, nouveau, tendre,
bunt, de différentes couleurs, tacheté,

trinken, boire,
kaufen, acheter,
verkaufen, vendre,
bekommen, recevoir, se couvrir,
nie, jamais,
sondern, mais,
besonders, principalement.

Junger Wein ist selten so gut und gesund, als alter Wein. Wir trinken oft frische Milch und kaltes, frisches Wasser. Frische Milch ist sehr gesund und nahrhaft, besonders für kleine Kinder. Ich trinke nie saure Milch, oder saures Bier. Diese Getränke sind ungesund. Wir haben schönes Obst. Ist Obst gesund? Gutes, reifes Obst ist gesund, aber schlechtes oder unreifes ist ungesund. Was verkauft jene alte Frau? Sie verkauft Eier und Butter. Hat sie gute Butter? Ihre Butter ist gut, aber sie ist nicht ganz frisch. Meine Kinder trinken nichts als reines Wasser. Habt Ihr schon junge Kartoffeln? Wir essen noch immer alte Kartoffeln; die jungen sind noch zu klein. Alle Bäume bekommen jetzt grüne Blätter. Hier ist junges, grünes Gras für Eure Pferde und Kühe. Jener Vogel hat weiße, rothe, gelbe, blaue und grüne Federn. Er ist sehr bunt. Wir haben jetzt immer leichte Aufgaben. Mein Bruder hat ein sehr scharfes Messer. Hast Du eine gute, weiche Feder? Ich habe keine Federn; aber ich habe einige gute Bleistifte. Harte Federn sind nicht so gut, als weiche. Ich trinke nie warme Getränke, sondern nur kalte. Ein altes Pferd ist selten so stark, als ein junges.

Digitized by Google

Exercices.

1. *Déclinez* (au Nom. et à l'Acc.):

a. Der hohe Baum; die bunte Tulpe (tulipe); das scharfe Messer. Dieser schwere Stein; jene weiße Lilie (lis); jenes gesunde Getränk, etc.

b. Ein langer Brief; eine arme Waise; ein gefährliches Thier; unser unsterblicher Geist; eure neue Aufgabe; dein schwarzes Pferd, etc.

c. Großer Schatz; gute Butter; gesundes Wasser, etc.

2. *Traduisez*: Le vin vieux est ordinairement fort cher. Nous mangeons toujours du beurre frais et buvons du lait frais ou de l'eau fraîche. Vous avez de beaux fruits. Les pommes de terre nouvelles sont malsaines. Les chevaux et les vaches aiment l'herbe tendre. De mauvais vin n'est pas si bon que de bonne eau. Les braves gens sont ordinairement heureux, mais les méchantes gens sont presque toujours malheureux. Un bon maître aime et estime les élèves sages et obéissants. Les jeunes chevaux ne sont pas si forts que les vieux chevaux. Plusieurs oiseaux ont des plumes jaunes. Les vins forts (sing.) sont nuisibles aux jeunes gens (Leute). Allez cueillir (impér.) des roses blanches et des rouges pour votre grand' mère. Ne buvez pas des boissons trop chaudes; elles sont malsaines.

Quinzième Leçon.

Degrès de Signification dans les Adjectifs.

Positif.	*Comparatif.*	*Superlatif.*
Fleißig;	fleißig-er;	fleißig-st ou am fleißig-sten;
klein;	klein-er;	klein-st ou am klein-sten;
groß;	größ-er;	größ-est ou am größ-ten;
alt;	ält-er;	ält-est ou am ält-esten;
jung;	jüng-er;	jüng-st ou am jüng-sten:
höflich;	höflich-er;	höflich-st ou am höflich-sten.

Règle.

Le comparatif se marque en allemand par la finale er, le superlatif par les désinences st ou est, qu'on ajoute au positif. Les voyelles a, o, u, du radical se changent alors en ä, ö, ü.

Le superlatif a deux formes: la première s'emploie pour l'adjectif-épithète, la seconde pour l'adjectif prédicat:

Digitized by Google

Der fleißigste Schüler ist nicht immer der gehorsamste (Schüler). Dieser Schüler ist am fleißigsten, aber nicht am gehorsamsten. Das größte Haus ist nicht immer das schönste. Dieses Haus ist am schönsten.

Observations. 1: Cette seconde forme, qui exprime la qualité portée au plus haut degré sans aucune idée de comparaison, se rend souvend en français par *le* invariable.

2: Les désinences de l'adjectif-épithète sont les mêmes pour les trois degrés de signification: der fleißige, fleißigere, fleißigste Schüler.

Die Nahrung, la nourriture,
das Gold, l'or,
das Silber, l'argent,
das Metall(e), le métal,
das Fleisch, la viande, chair,
enthalten, contenir, caher,
einfach, simple,
werthvoll, précieux,
irgend ein, quelconque,
alt, aîné, âgé.

Mein jüngster Bruder ist größer, als Deine älteste Schwester. Wir haben schöne Lilien, aber noch schönere Tulpen. Die Rose ist die schönste Blume. Ist Dein Vater älter, als Deine Mutter? Nein, er ist ein wenig jünger, als meine Mutter, aber er ist älter, als meine Tante. Diese alte Frau ist noch stärker und gesünder, als ihre Tochter. Das Pferd und die Kuh sind die nützlichsten Thiere. Ich kenne kein treueres Thier als den Hund. Dieses Gras ist grüner, als jene Blätter. Der Löwe ist das stärkste Thier; er ist stärker, als die stärksten Pferde und Ochsen. Karl (Charles) ist fleißig, Theodor ist fleißiger, aber Christian (Chrétien) ist am fleißigsten. Gutes Wasser ist gesünder, als Wein oder Bier; es ist das gesündeste Getränk. Diese Butter ist gelber, als jene, aber sie ist nicht so frisch. Gold ist schwerer, als Silber; ich glaube, es ist das schwerste Metall. Ihr seid reicher, als wir, aber Ihr seid nicht glücklicher, als wir. Brod und Fleisch sind nahrhafter, als Kartoffeln. Dieses ist mein interessantestes Buch. Ich kenne keine fleißigere Thiere, als die Biene und die Ameise.

Exercice.

Quel est le métal le plus précieux? L'or est plus précieux que l'argent ou un autre métal quelconque. Plusieurs petits arbres ont de plus larges feuilles que divers arbres de haute-futaie. Mon frère aîné est toujours malade; il va de mal en pis (wird immer). Les jours sont maintenant plus courts que les nuits. Où est

Digitized by Google

le garçon le plus appliqué et où est le plus paresseux? Voici le plus appliqué et voilà le plus paresseux. Certaines pierres sont plus dures que le métal le plus dur. Quelques pierres sont plus précieuses que le métal le plus précieux. La nourriture la plus simple est ordinairement la plus saine. La plus petite maison cache souvent les gens les plus heureux.

Seizième Leçon.

Degrès de Signification des Adjectifs irréguliers.

Gut, bon,	besser, meilleur,	best ou am besten, le meilleur, (le mieux),
hoch, haut,	höher, plus haut,	höchst ou am höchsten, le plus haut,
nah, proche,	näher, plus proche,	nächst ou am nächsten, le plus proche,
(viel, beaucoup,	mehr, plus,	meist ou am meisten, le plus; die meisten, la plupart).

Das Eisen, le fer,
der Stahl, l'acier,
das Blei, le plomb,
das Zinn, l'étain,
das Kupfer, le cuivre,
das Geld, l'argent,
die Platina, le platine,
die Kirche, l'église,
kurz, court,
edel, noble, parfait, précieux,
unedel, ignoble,
vielleicht, peut-être,
doch, cependant.

Remarque: Tous les noms de métaux sont neutres, excepté: Die Platina, der Stahl, der Tomback, potin.

Eisen ist nützlicher, als Gold und Silber; es ist vielleicht das nützlichste Metall. Der Stahl ist härter, als die meisten andern Metalle. Dieser Baum ist höher, als jene kleine Kirche. Blei ist nicht so hart, als Eisen, aber es ist schwerer. Ist Blei auch so theuer, als Eisen? Nein, es ist wohlfeiler. Wir haben bessere Bücher, als Ihr. Deine Verwandten sind reicher, als meine Verwandten. Ihr habt bessere Milch und Butter, als meine Eltern. Alle meine Geschwister sind schwach und kränklich; sie sind viel schwächer, als Deine Brüder und Schwestern. Dein Vater hat mehr Geld, als meine Eltern. Dieser Knabe ist viel älter, als ich, und doch ist er viel kleiner. Wir haben ein größeres Haus und einen besseren Garten, als Ihr. Dieser Baum hat hübschere Blätter, als alle anderen Bäume. Wir haben bessere Pferde, aber nicht so gute Kühe, als Ihr. Dieses ist mein bestes Buch. Alle meine Brüder schreiben gut, aber mein jüngster Bruder schreibt am besten. Gold und Silber sind edle, aber Eisen, Stahl,

Digitized by Google

Kupfer, Blei und Zinn sind unedle Metalle. Die edlen Metalle sind am theuersten, aber nicht am nützlichsten. Die Platina ist härter, als Gold und Silber.

Exercices.

1. ***Enumérez les degrés de signif.*** des Adjectifs qui figurent dans les Leçons précédentes.

2. ***Traduisez:*** Certaines maisons sont plus hautes que certaines églises. Plusieurs métaux ignobles sont plus utiles que les métaux nobles. Les élèves les plus appliqués apprennent ordinairement le mieux. Notre jardinier a de plus belles fleurs que nous. Vous êtes plus jeune que moi, et vous êtes cependant plus grand et plus fort que moi. Quel est le métal le plus précieux? Je crois que c'est la platine. Votre meilleur cheval est malade. La plupart du monde (Leute) aime l'argent. Les plumes molles sont meilleures que les dures. Ce long poème est plus facile que cette petite histoire. Les poèmes les plus courts ne sont pas toujours les plus faciles. La chair du boeuf est meilleure que celle de la vache. Les tulipes ont de plus belles couleurs que les roses, mais elles ne sentent pas si bon. Mes livres sont mes plus riches trésors.

Dix-septième Leçon.

Déclinaison des Substantifs.

	Singulier.	*Pluriel.*	*Singulier.*	*Pluriel.*
N.	Der Vater,	die Väter,	Dieser Bruder,	diese Brüder,
G.	des Vaters,	der Väter,	dieses Bruders,	dieser Brüder,
D.	dem Vater,	den Vätern,	diesem Bruder,	diesen Brüdern,
A.	den Vater,	die Väter.	diesen Bruder,	diese Brüder.
N.	Das Messer,	die Messer,	Jenes Segel (la voile),	jene Segel,
G.	des Messers,	der Messer,	jenes Segels,	jener Segel,
D.	dem Messer,	den Messern,	jenem Segel,	jenen Segeln,
A.	das Messer,	die Messer.	jenes Segel,	jene Segel.

Règle.

1. Tous les substantifs masculins ou neutres terminés en er, el ou en, prennent un s au génitif singulier et un n au datif pluriel. Les autres cas sont identiques.

2. Observez la déclinaison de l'article défini et de l'adjectif démonstratif (masc. et neut.) au singulier et au pluriel.

Digitized by Google

Das Zimmer, la chambre,
das Fenster, la fenêtre, la croisée, le soupirail,
der Koffer, la malle,
der Singvogel, l'oiseau-chanteur, canore,
die Decke, le plafond,
die Wand, la paroi, le mur,
der Keller, la cave, le cellier,
die Scheibe, la vitre,
die Zierde, l'ornement,
öffnen, ouvrir,
schließen, fermer,
gehören, appartenir,
gehorchen, obéir,
arbeiten, travailler,
füttern, donner à manger,
brechen, zerbrechen, } casser, briser,
trocknen, sécher,
offen, ouvert,
gefälligst, s'il vous plait,
feucht, humide; Feuchtigkeit, moiteur,
geräuschvoll, bruyant, faire du bruit,
gewiß, certain,
in, dans, vor, devant, } avec le datif.

Warum ist das Fenster dieses Zimmers offen? Schließe es gefälligst. Jenes große Haus gehört dem Bruder des Schneiders. Die Decke dieses Zimmers ist weiß und die Wände sind grün. Die Federn dieses Vogels sind sehr hübsch. Ein gutes Kind gehorcht dem Lehrer und den Eltern. Dieser Koffer gehört dem Bruder des Gärtners. Ich sehe den Gärtner; er arbeitet in dem Garten. Die Bäume in den Gärten sind jetzt sehr schön. In dem Garten sind jetzt viele hübsche Vögel. Ich liebe die Vögel mehr, als alle anderen Thiere. Sind hier viele Singvögel? Nicht sehr viele. Es ist hier zu geräuschvoll. Gieb dieses Brod den Vögeln in dem Garten; sie sind sehr hungrig. Ich füttere die kleinen Vögel jeden Tag. Die Scheiben dieses Fensters sind sehr groß. Brich keine; sie sind gewiß sehr theuer. Wir haben viele hübsche Blumen vor den Fenstern des Zimmers. Die Blumen sind eine große Zierde für die Zimmer. Das Brod dieses Bäckers ist nicht gut. Unser Bäcker hat besseres Brod. Die Wände dieses Kellers sind sehr feucht. Warum öffnet Ihr nicht die Fenster des Kellers? Wir öffnen die Fenster jeden Tag, aber die Wände trocknen nicht.

Exercices.

1. ***Déclinez:*** Der Jäger, der Bäcker, der Vogel, der Esel, der Garten, das Silber, das Kupfer, das Eisen.

2. ***Traduisez:*** La maison du tailleur est plus grande que notre maison. Les fenêtres de cette chambre sont beaucoup trop petites; j'aime de grandes fenêtres. Est-ce votre plume? Non, elle appartient à cette petite fille. Les bons enfants obéissent à leurs parents. Il y a de belles fleurs dans le jardin. Est-ce votre jardin? Non; il appartient au frère du boulanger. Les plumes de cet

Digitized by Google

oiseau sont fort belles. Le pain de ce boulanger est meilleur que votre pain. Ouvrez les soupiraux de cette cave. Il y a toujours trop d'humidité dans ce cellier, parce que les soupiraux n'en sont pas ouverts. Pourquoi n'avez-vous pas quelques fleurs devant vos fenêtres? Nous n'avons pas d'argent pour acheter des fleurs; nos parents sont très-pauvres. Voici la petite maison du jardinier; n'est-elle pas très-jolie? Elle est fort jolie, mais elle est trop basse; je n'aime pas les maisons qui sont trop basses. De hautes maisons sont plus saines.

18 Leçon.

Déclinaison des Substantifs (Continuation).

Singulier.		*Pluriel.*	
Ein Sohn,	Dein Baum,	Meine Söhne,	Deine Bäume,
eines Sohnes,	deines Baumes,	meiner Söhne,	deiner Bäume,
einem Sohne,	deinem Baume.	meinen Söhnen,	deinen Bäumen,
einen Sohn.	deinen Baum.	meine Söhne,	deine Bäume.
Ein Kind,	Sein Haus,	Meine Kinder,	Eure Häuser,
eines Kindes,	seines Hauses,	meiner Kinder,	eurer Häuser,
einem Kinde,	seinem Hause,	meinen Kindern,	euren Häusern,
ein Kind.	sein Haus.	meine Kinder.	eure Häuser.

Règle. 2.

1. Tous les substantifs *neutres* et *la plupart* des substantifs masculins ajoutent **s** ou **es** au génitif singulier; cette déclinaison est celle que les grammairiens allemands appèlent *déclinaison à flexion forte.* Le **s** s'ajoute à tous les substantifs masc. et neut. terminés en **er, el, en** (V. 17e Leç.); les autres substantifs font ordinairement **es** au génitif et **e** au datif singulier. Le datif pluriel prend toujours **n**.

2. Remarquez en même temps la déclinaison de l'article indéfini et celle des adjectifs possessifs. **Kein** se décline sur le même modèle.

Der Stamm, le tronc,
das Nest(er), le nid,
das Vogelnest, le nid d'oiseau,
das Dorf(er), le village, hameau,
das Ansehen, la vue, l'aspect,
der Strauch(ei), l'arbuste, l'arbrisseau,
der Nachbar(n), le voisin,
verdienen, mériter,
kommen, venir,
verderben, gâter, abîmer, perdre,
spielen, jouer,
bauen, bâtir, faire,
sitzen, être assis,
gerade, droit,
krumm, recourbé, tortu,
mit, avec, } avec le datif.
von, de, de chez, } avec le datif.
aus, de, } avec le datif.

Digitized by Google

Der Stamm dieses Baumes ist nicht gerade. Ein gerader Baum ist viel hübscher, als ein krummer. Das Haus unseres Arztes ist das größte und schönste in dem Dorfe. Die meisten Häuser dieses Dorfes sind klein und niedrig. Wir haben viele Bäume in unserem Garten, und in den Bäumen bauen die Vögel ihre Nester. Sind viele Vogelnester in den Bäumen Eures Gartens? Ja, in vielen Bäumen sind Nester mit Eiern und kleinen Vögeln (oisillon). Die Fenster dieses Hauses sind sehr groß. Habt Ihr auch große Fenster in Eurem Hause? Nein, die Fenster unseres Hauses sind viel kleiner. Die Söhne unseres Arztes sind sehr träge; sie lernen nie ihre Aufgaben. Die Kinder Deines Bruders sind viel fleißiger und gehorsamer. Gieb dieses Buch Deinem Bruder. Er ist ein guter Knabe und verdient ein hübsches Buch. In diesen Häusern sind sehr hübsche Zimmer. In unserem Hause sind nicht so hübsche Zimmer. Gieb diesen Brief Eurem Gärtner. Kommst Du von meinen Eltern? Nein, ich komme von Deinem Freunde. Die Söhne unseres Nachbars sind sehr unartig; sie kommen immer in unseren Garten und verderben unsere Blumen. Da ist ein Vogelnest in jenem Baume; siehst Du es? Ja, ich sehe es; die alten Vögel sitzen auf dem Neste und füttern (donner la béquée) ihre Jungen (jungen Vögel).

Exercices.

1. ***Déclinez:*** Der Stamm, der Stein, der Fuß, das Kleid, das Dorf, das Vogelnest, das Zimmer, etc.

2. ***Traduisez:*** Les feuilles de cet arbre sont plus étroites que celles de cet arbrisseau. Les feuilles de ce livre sont fort sales. Ne gâtez pas vos beaux livres. Les fenêtres de cette maison sont trop petites; elles en gâtent l'aspect Ce livre appartient au fils de mon voisin. Avez-vous une cave dans votre maison? Oui, nous avons nne cave, mais elle est très-petite et fort humide. Les enfants jouent devant la maison, dans le jardin. Ils sont fort gais. Où est le nid de ces oiseaux? Je crois qu'il est dans cet arbre. Nous jouons souvent avec les fils de votre médecin. Le jardinier vient du jardin. Les murs de cette chambre sont très-humides; la maison est certainement malsainc. Les maisons humides sont toujours malsaines. Il n'y a pas beaucoup de maisons dans ce village, et la plupart de ces maisons sont petites.

Digitized by Google

Dix-neuvième Leçon.

Déclinaison des Substantifs (Continuation).

	Singulier.		*Pluriel.*	
N.	Der Knabe,	Mein Affe,	Die Knaben,	Meine Affen,
G.	des Knaben,	meines Affen,	der Knaben,	meiner Affen,
D.	dem Knaben,	meinem Affen,	den Knaben,	meiner Affen,
A.	den Knaben.	meinen Affen,	die Knaben.	meine Affen.
N.	Der Mensch,	Unser Fürst,	Die Menschen,	Unsere Fürsten,
G.	des Menschen,	unseres Fürsten,	der Menschen,	unserer Fürsten,
D.	dem Menschen,	unserem Fürsten,	den Menschen,	unseren Fürsten,
A.	den Menschen.	unseren Fürsten.	die Menschen.	unsere Fürsten.

Règle. 3.

Tous les noms *masculins* d'hommes, de peuples et d'animaux terminés en **e**, forment leur génitif singulier en ajoutant un **n** au nominatif; quelques-uns, de terminaison différente, y ajoutent **en**. Les autres cas du singulier et du pluriel prennent les mêmes finales. C'est *la déclinaison à flexion faible.*

A cette déclinaison appartiennent: Der Held, der Graf, der Hirt, der Herr, der Narr (fou), der Thor (sot, imbécile), der Bär (ours), der Ochs (boeuf), der Geck (fat), der Gesell (compagnon, ouvrier). — Herr prend un **n** au singulier et **en** dans tous les cas du pluriel: des Herrn, dem Herrn, den Herrn, die Herren, der Herren, etc.

Der Feigling(e), le lâche,
Die Gestalt(en), la forme, le corps,
der Pelz, la pelisse, la peau,
die Gesellschaft(en), la société,
der Jüngling(e), le jeune homme,
der Wald, le bois,
der Palast, le palais,
der Soldat(en), le soldat,
der Muth, le courage,
die Seele, l'âme,
wild, sauvage, féroce,
ähnlich, ressemblant, pareil, semblable,
wohlschmeckend, délicat,
häßlich, laid,
gefährlich, redoutable,
leben, vivre,
meiden, éviter,
gleichen, ressembler,
bewundern, admirer,
kämpfen, combattre,
fast, presque,
meistens, ordinairement, pour la plupart,
manchen, plus d'un.

Die Kleider jener Knaben sind ähnlich; sie sind gewiß Brüder. Nein, sie sind Vettern. Die Ohren eines Hasen sind sehr lang. Die Hasen schlafen mit*) offenen Augen. Die Hasen sind sehr furchtsame Thiere. Die Affen leben gewöhn-

*) mit, ne se traduit pas *(les yeux ouv.)*

Digitized by Google

lich in Wäldern. Die Gestalt der Affen ist fast der Gestalt der Menschen ähnlich. Sie sind aber viel häßlicher, als die Menschen. Das Haus dieses Grafen ist schöner, als der Palast unseres Fürsten. Gieb dieses Buch jenem Herrn. Die Löwen fressen (dévorer) Menschen und Thiere, wenn sie hungrig sind. Sie sind allen Thieren sehr gefährlich. Hier habe ich den Pelz eines Bären. Er ist sehr werthvoll. Meide die Gesellschaft der Thoren und Gecken; sie verderben manchen Jüngling. Das Fleisch der Hasen ist sehr wohlschmeckend; es ist wohlschmeckender, als das Fleisch der Ochsen, aber es ist nicht so nahrhaft. Ein Soldat gehorcht lieber (aimer mieux) einem Helden, als einem Feigling. Der Körper des Menschen ist sterblich, aber seine Seele ist unsterblich. Da sind einige Herren in unserem Garten; kennst Du sie? Ich kenne den einen Herrn, aber nicht die andern. Der eine ist der Bruder des Grafen.

Exercices.

1. *Déclinez:* Der Deutsche, der Soldat, der Hase, der Graf, der Bär, der Hund, das Blatt, das Gedicht, der Thor, etc.

2. *Traduisez:* Quelques singes ressemblent à l'homme; mais tous sont plus laids que l'homme. J'admire le courage de vos soldats. Ils combattent en (wie) héros. La maison de ce monsieur est plus belle que le palais d'un prince. La chair de l'ours est fort délicate. Tous les soldats ne sont pas des héros; quelques-uns sont lâches. Les animaux les plus féroces se nourrissent de la chair d'autres animaux; les grands dévorent les petits. Nous apprenons l'allemand d'un Allemand. Ce garçon ressemble à son père et à son oncle. Les mauvaises sociétés perdent beaucoup de jeunes gens. Les chiens vivent de pain, de viande et de légumes (Gemüse). Les chasseurs tuent des lièvres et d'autres animaux sauvages.

Vingtième Leçon.

Déclinaison des Substantifs (Continuation.).

Singulier.	*Pluriel.*	*Singulier.*	*Pluriel.*
N. Die Hand,	Die Hände,	Diese Blume,	Diese Blumen,
G. der Hand,	der Hände,	dieser Blume,	dieser Blumen,
D. der Hand,	den Händen,	dieser Blume,	diesen Blumen,
A. die Hand.	die Hände.	diese Blume.	diese Blumen.

Digitized by Google

	Singulier.	Pluriel.	Singulier.	Pluriel.
N.	Eine Uhr,	Meine Uhren,	Meine Biene,	Unsere Bienen,
G.	einer Uhr,	meiner Uhren,	meiner Biene,	unserer Bienen,
D.	einer Uhr,	meinen Uhren,	meiner Biene,	unseren Bienen,
A.	eine Uhr.	meine Uhren.	meine Biene.	unsere Bienen.

Règles

1. Les substantifs *féminins* restent invariables au singulier. Ils forment leur pluriel en **e**, et alors ils modifient la voyelle radicale du singulier (Hand, Hände); ou ils prènent un **n**, (Blume, Blumen) ou ajoutent la terminaison **en** au singulier sans en modifier le radical (Frau, Frauen).

2. Remarquez les différentes formes de l'article et des pronoms possessifs féminins.

Der Geruch, l'odeur, le parfum,
der Geschmack, le goût,
das Sinnbild, l'emblême,
der Fleiß, l'application, l'assiduité,
die Wahrheit, la vérité,
emsig, appliqué, assidu(à),
Glas, le verre,
zerbrochen, cassé,
angenehm, agréable,
unangenehm, désagréable,
welk, fané,
weißlich, blanchâtre,
gelblich, jaunâtre,
bläulich, bleuâtre,
röthlich, rougeâtre,
außerordentlich, très, extrêment,
gefallen, plaire,
schaffen, créer, faire,
ohne, sans (Acc.).

Der Geruch der Rosen ist außerordentlich angenehm. Die Farbe der Tulpen ist sehr hübsch, aber sie haben keinen Geruch. Die Bienen und die Ameisen sind das Sinnbild des Fleißes. Die Bienen schaffen mehr ohne Hände, als mancher träge Mensch mit seinen Händen (schafft). Bewunderst Du nicht den Fleiß dieser Frauen? Sieh, wie emsig sie arbeiten! Sie gleichen in Wahrheit den Bienen. Die Blätter dieser Blumen sind schon welk; aber ihr Geruch ist noch sehr angenehm. Das Glas meiner Uhr ist zerbrochen; ist das nicht sehr unangenehm? Die Farbe des Goldes ist gelb; die Farbe des Silbers ist weißlich. Gieb diese Bücher Deiner Schwester. Gehören sie meiner Schwester? Nein, sie gehören Deinem Bruder. Meine jüngste Schwester gleicht meinem Vater; alle andern Geschwister gleichen meiner Mutter. Gefällt Deiner Mutter die Farbe ihres Kleides? Das Kleid gefällt ihr (bien) gut, es ist nur ein wenig zu röthlich. Die Farbe dieser Butter ist sehr schön, aber der Geschmack ist weniger gut. Macht nun Eure Aufgaben. Gute Milch ist immer ganz weiß, schlechte Milch

Digitized by Google

ist gewöhnlich bläulich. Die Farbe der meisten Rosen ist weiß oder roth, sehr wenige sind (il y en a) gelblich.

Exercices.

1. *Déclinez:* Die Rose, die Tulpe, eine Lilie, die Wahrheit, eine Waise, unsere Lektion, keine Woche, eine Wand, etc.

2. *Traduisez:* Les feuilles (pétales) de cette fleur sont très-jolies. Certaines fleurs sauvages ont un parfum exquis, et sont quelquefois plus belles que les fleurs cultivées dans les jardins. Le verre de ma montre est cassé. Un peuple laborieux ressemble aux abeilles et aux fourmis. La couleur de ces habits vous plaît-elle? Elle me plaît fort; elle est extrêmement belle. Les yeux de ma soeur sont noirs, et ceux de mon frère sont bleus. J'aime les yeux noirs. Les habits de ces orphelins sont très-usés (schlecht); j'ai pitié d'eux. La forme de la main ressemble à la forme du pied.

Vingt-unième Leçon.

Déclinaison des Pronoms personnels et interrogatifs.

	Singulier.				*Pluriel.*		
	1.	2.	3.		1.	2.	3.
N.	Ich,	Du, (Sie),	Er,	Sie, Es,	Wir,	Ihr, (Sie),	Sie,
G.	meiner, etc.	deiner. (Ihrer),	seiner,	ihrer, seiner,	unser,	euer, (Ihrer),	ihrer,
D.	mir,	dir, (Ihnen),	ihm,	ihr, ihm,	uns,	euch, (Ihnen),	ihnen,
A.	mich.	dich, (Sie).	ihn.	sie. es.	uns.	euch, (Sie).	sie.

N.	Wer, qui,	Was, quoi,
G.	wessen, de qui,	wessen, de quoi,
D.	wem, à qui,	wem, à quoi,
A.	wen, qui.	was, quoi.

Das Land, le pays,
leihen, prêter, emprunter,
bitten, prier,
schicken, envoyer,
erwarten, attendre,
zufrieden, content,
nachlässig, négligent,
zu Hause, chez soi, à la maison,
gegenwärtig, présent,
heute, aujourd'hui,
morgen, demain,
mehrere, plusieurs,
einander, l'un l'autre,
bald, bientôt,
gar nicht, pas du tout,
gar kein, pas un, ne point,
denn, car,
darum, pourquoi.

Leihe mir eine Feder! Alle meine Federn sind schlecht. Hast Du einige gute Bleistifte? Ich habe gar keine; dieser gehört nicht mir, sondern meiner Schwester. Mein Vetter

Digitized by Google

bittet mich oft um (de lui prêter) meine Bücher, aber ich leihe sie ihm nicht; denn er verdirbt sie gewöhnlich. Er ist sehr nachlässig (n'avoir pas de soin) mit allen Büchern. Wo ist meine Tante? Sie ist in ihrem Zimmer. Gieb ihr diesen Brief; er kommt (être) von ihrer Cousine. Warum schickt sie uns nicht auch einen Brief und immer nur unserer Tante? Sie liebt Euch nicht, darum schickt sie Euch keine Briefe. Sind Deine Schwestern jetzt zu Hause? Nein, sie sind jetzt bei unseren Verwandten auf (à) dem Lande; sie kommen bald wieder zu Hause. Bitte, schicke ihnen diesen Brief mit Deinem nächsten Briefe. Ich achte sie sehr und erwarte einen Brief wieder von ihnen. Wessen (à qui) Pferde sind dieses? Ich glaube, sie gehören unserm Nachbar.

Exercice.

Voici plusieurs livres; est-ce à vous qu'ils appartiennent ou à monsieur votre frère? Je crois que quelques-uns m'appartiennent et que les autres sont à mon frère. Notre tante nous envoie souvent d'excellents fruits du pays. Vous envoie-t-elle aussi des fleurs? Non, elle ne nous envoie jamais de fleurs; elle n'a pas beaucoup de fleurs dans son jardin. Son vieux et fidèle domestique est-il encore chez elle? Oui, il est encore chez elle. Elle l'aime, et il l'aime aussi; ils sont contents l'un de l'autre. Où est maintenant votre ami? Il est chez lui avec ses parents. Je lui écris quelquefois, et il m'écrit tout aussi (eben so) souvent. J'attends une lettre de lui aujourd'hui ou demain. A qui sont ces enfants? Ce sont les enfants de notre médecin. A qui appartient ce bois? Je crois qu'il appartient au comte. Ce monsieur achète beaucoup de chevaux; pour qui les achète-t-il? Il les achète tous pour le prince.

Vingt-deuxième Leçon.

Différentes Prépositions.

Les cas des substantifs et des Pronoms dépendent souvent des *prépositions*. Il y en a qui gouvernent le génitif, d'autres le datif et d'autres enfin l'accusatif. Nous nous bornerons, pour le moment, à en indiquer les plus usitées. (Le français et l'allemand diffèrent dans l'emploi du régime de ces particules.)

Digitized by Google

1. Prépositions qui régissent le *génitif:* Statt, anstatt, au lieu de, en place de; während, pendant, durant; wegen, à cause de; pour, eu égard à.
2. *Le datif:* aus, de, hors de; bei, auprès de, près de, près, chez, lors de; parmi, en, dans, avec, sur; à, de, par, sous; mit, avec; contre; à, de; par; à l'aide de; nach, vers, pour, à, après, chez; d'après, selon, suivant, conformément à; eu égard à; de; dans; seit, depuis, dès, à partir de; von, de, de chez, d'auprès, d'entre, d'avec, dès, depuis, par; zu, à, au, à la, en, dans, par, pendant; pour; außer, hors de.
3. *L'accusatif:* durch, à travers, au travers de; par; pendant, durant; für, pour, par; en faveur de, à l'avantage de; gegen, vers, du côté de, sur, à, pour, envers, contre, envers; ohne, sans; wider, contre.
4. Les suivantes demandent le *datif* à la question *où?* (séjour dans un endroit) et l'*accusatif* à la question *vers qui, vers quoi?* (mouvement vers un endroit): an, à; sur; auf, sur, dans; hinter, derrière; in, en, dans; neben, près de; vor, devant, avant; über, sur; unter, sous; zwischen, entre, parmi.

Die Bank, le banc,
der Regen, la pluie,
die Sonne, le soleil,
der Sommer, l'été,
der Winter, l'hiver,
der Frühling, le printemps,
der Herbst, l'automne,
der Stuhl, la chaise,
der Tisch, la table,
der Weg, le chemin, la route,
der Spiegel, le miroir, la glace,
die Stadt, la ville,
scheinen, luire,
folgen, suivre, succéder,
fliegen, voler,
stellen, mettre, placer,
hängen, pendre,
führen, conduire,
besuchen, visiter, fréquenter, aller voir,
noch nicht, pas encore,
wann, quand, lorsque.

Der kleine Knabe kommt aus dem Hause und geht in den Garten. Nun sitzt er neben seinem Vater auf einer Bank unter einem Baume. Das kleine Mädchen sitzt neben ihrer Mutter und spielt mit ihrer Puppe. Nach dem Regen scheint die Sonne. Nach dem Sommer kommt der Herbst, und nach dem Winter folgt der Frühling. Mein Vater ist seit einer Woche krank. Während des Winters ist es sehr kalt und während des Sommers ist es gewöhnlich sehr warm. Wann gehst Du zu Deinen Großeltern? Ich gehe noch heute zu ihnen. Der Vogel fliegt über den Wald. Wir gehen (tra-

Digitized by Google

verser) oft durch dieses Wasser. Hole einen Stuhl für Deine Tante. Das kleine Mädchen ist nie ganz glücklich ohne ihre Puppe. Geht (faire le tour) dieser Weg um das Dorf? Nein, er geht (conduire) auf das Feld. Wir gehen jeden Tag um die Stadt. Wirf den Stein nicht gegen das Fenster. Mein kleiner Bruder sitzt immer neben mir bei Tische. Die kleinen Vögel fliegen oft gegen unsere Fenster. Ich schreibe einen Brief an meinen Onkel und an meine Cousine. Hört Ihr mich nicht? Die Kinder spielen in dem Garten. Sieh, wie heiter und fröhlich sie sind! Nun sitzen sie auf einer Bank vor dem Hause; sie sind gewiß müde. Wo ist mein Buch? Es liegt dort unter dem Stuhle. Der Spiegel hängt zwischen zwei (deux) Fenstern. Stelle dieses Buch zwischen jene Bücher. Stelle Dich neben mich! Was machst Du dort bei den großen Knaben? Ich gehe oft mit meinen Eltern aus, wenn ich fleißig und gehorsam gewesen bin.

Exercice.

Va me chercher quelques fleurs dans le jardin, mais ne les gâte pas. Nous nous asseyons souvent sur le banc qui est sous l'arbre devant notre maison. Il y fait bon, surtout pendant la chaleur de l'été. Il fait chaud en Espagne (Spanien). Pourquoi vous mettez-vous (setzen) à celle table? Je m'y assieds ordinairement à côté de ma mère, et ma soeur s'y met auprès de moi. Ce chemin conduit au village; il passe à travers (über) mon champ. N'entrez pas dans cette forêt; il y a beaucoup de bêtes sauvages. Approchez cette chaise de la table. Mettez cette chaise à (an) cette table. Allez-vous souvent aux champs (auf, sing.), quand vous sortez? Non, nous faisons ordinairement le tour de la ville. Notre jardin est situé hors de la ville. Ces oiseaux ont leur nid sur cet arbre. En hiver nous sommes dans la ville, et en été à la campagne. A la campagne, on vit à meilleur marché qu'à la ville. Ne courez pas contre cet arbre. Ma soeur ne sort jamais avec moi. Il y a plusieurs messieurs devant la maison; les connaissez-vous? Oui, je les connais très-bien; ce sont des amis de mon père. Ils viennent nous voir souvent.

Digitized by Google

Vingt-troisième Leçon.

Déclinaison des Adjectifs précédés par l'Article défini.

Singulier.

N. Der gute Vater,	Die fleißige Mutter,	Das träge Kind,
G. des guten Vaters,	der fleißigen Mutter,	des trägen Kindes,
D. dem guten Vater,	der fleißigen Mutter,	dem trägen Kinde,
A. den guten Vater.	die fleißige Mutter.	das träge Kind.

Pluriel.

N. Die guten Väter,	Die fleißigen Mütter,	Die trägen Kinder,
G. der guten Väter,	der fleißigen Mütter,	der trägen Kinder,
D. den guten Vätern,	den fleißigen Müttern,	den trägen Kindern,
A. die guten Väter.	die fleißigen Mütter.	die trägen Kinder.

Règle.

L'adjectif-épithète, précédé de l'article défini ou d'un adjectif démonstratif, prend un **e** lorsqu'il qualifie des substantifs employés au nominatif singulier des trois genres ou à l'accusatif singulier des genres féminin et neutre. Dans tous les autres cas, il se termine en **en**.

Die Pflanze, la plante,
der Apfel, la pomme,
die Birne, la poire,
der Obstbaum, l'arbre-fruitier,
der Birnbaum, le poirier,
das Wetter, le temps,
die Wiese, la prairie,
die Schürze, le tablier,
der Neffe, le neveu,
die Nichte, la nièce,
der Schatten, l'ombre,
der Kaufmann, le marchand,
die Freude, la joie,
erhalten, recevoir, obtenir,
liebenswürdig, aimable,
rund, rond,
kühl, frais,
ganz, entier, tout.

Die Blätter dieses großen Baumes sind kleiner, als die Blätter jener kleinen Pflanze. Hole mir das blaue Kleid Deiner Schwester; es liegt auf dem runden Tische in meinem Zimmer. Warum trägst Du heute dieses schöne blaue Kleid bei diesem schlechten Wetter? Gieb mir jene grüne Schürze! Wir spielen oft mit den kleinen Söhnen unseres Nachbars. Der Arzt besucht den kranken Sohn meines Onkels jeden Tag. Die Früchte dieses kleinen Baumes sind außerordentlich wohlschmeckend. Wir besuchen oft unsere Freunde und Verwandten. Die Geschwister dieses kleinen Knaben sind alle kränklich. In jenem hohen Baume sind mehrere Vogelnester mit Eiern und jungen Vögeln. Gieb mir einige von den kleinen Vögeln; ich liebe die kleinen Vögel außerordentlich. Die kleinen Söhne meines Freundes sind sehr gehorsame und liebenswürdige Knaben. Alle Menschen lieben und achten sie. Besuchst

Digitized by Google

Du sie manchmal? Ich besuche sie jede Woche und sie besuchen mich. Der Lehrer liebt die guten und fleißigen Schüler und bestraft die trägen und ungehorsamen Schüler. Der Stamm dieser jungen Obstbäume ist sehr gerade. Habt Ihr viel Obst? Wir haben viele Aepfel, aber wenig Birnen. Auf den Birnbäumen sind fast gar keine Früchte.

Exercices.

1. *Déclinez:* Der gerade Weg, diese reiche Frau, das kleine Fenster, dieser rothe Apfel, etc.

2. *Traduisez:* Les fruits de ce gros pommier sont plus petits que les fruits du petit pommier là-bas. Nous jouons souvent dans la grande prairie devant notre maison. Il fait bon et frais à l'ombre de ces grands arbres. Nous y passons souvent toute la journée. Le plus jeune des fils de ce marchand est fort appliqué; il étudie toute la journée. Il fait la joie de ses parents. Le fruit de ce petit arbre est très-délicat. Il y a un nid d'oiseau sur ce grand arbre. Il y a peut-être des oeufs ou des oisillons dedans. Les vieux oiseaux sont sur le nid. Ne les voyez-vous pas? Cette robe bleue est pour vous, et cette robe blanche est pour votre soeur.

Vingt-quatrième Leçon.

Déclinaison des Adjectifs avec l'Article indéfini.

Singulier.

N.	Ein reiſer Apfel,	Meine ſüße Birne,	Kein ſcharfes Meſſer,
G.	eines reifen Apfels,	meiner ſüßen Birne,	keines ſcharfen Meſſers,
D.	einem reifen Apfel,	meiner ſüßen Birne,	keinem ſcharfen Meſſer,
A.	einen reifen Apfel.	meine ſüße Birne.	kein ſcharfes Meſſer.

Pluriel.

N.	Eure reifen Äpfel,	Meine ſüßen Birnen,	Keine ſcharfe(n) Meſſer,
G.	eurer reifen Äpfel,	meiner ſüßen Birnen,	keiner ſcharfen Meſſer,
D.	euren reifen Äpfeln,	meinen ſüßen Birnen,	keinen ſcharfen Meſſern,
A.	eure reifen Äpfel.	meine ſüßen Birnen.	keine ſcharfe(n) Meſſer.

Règle.

La déclinaison des adjectifs précédés par *l'article indéfini, un adjectif possessif* ou l'adjectif indéfini kein est à peu près identique avec celle des adjectifs précédés par l'article défini. Elle ne varie qu'au nomin. masc. (er) et au nomin. et à l'accus. neutres (es).

Digitized by Google

Das Federmesser, le canif,
das Schnupftuch, le mouchoir de poche, le foulard,
der Zahn, la dent,
die Stirn, le front,
der Werth, la valeur,
der Kummer, le chagrin,
der Augenblick, le moment,
werthvoll, d'un grand prix, précieux,
sonderbar, étrange,
viereckig, carré,
klug, prudent, avoir de l'esprit,
zähe, coriace,
wahrscheinlich, probablement,
ordentlich, être rangé, comme il faut, avoir de l'ordre,
unordentlich, n'avoir pas d'ordre, mener une vie déréglée,
wohnen, loger, demeurer, habiter,
danken, remercier.

Ein fleißiger und gehorsamer Schüler macht (préparer) seinem Lehrer und seinen Eltern viele Freude, aber ein träger und ungehorsamer Schüler macht (causer) ihnen Kummer. Ich schreibe immer mit einer weichen Feder; denn die weichen Federn schreiben gewöhnlich besser als die harten. Da ist ein armer, hungriger Knabe; gieb ihm ein wenig Brod, oder etwas Geld. Dieser große Knabe ist nicht so stark, als jener kleine. Ein großer Mensch ist nicht immer am stärksten. Die Zähne der kleinen Kinder sind gewöhnlich sehr weiß. Dieses blaue Kleid gehört meiner jüngsten Tochter. Das Fleisch eines alten Ochsen ist gewöhnlich sehr hart und zähe. Mein blaues Kleid ist besser und stärker, als mein rothes. Ich habe ein gelbliches und ein weißes Schnupftuch. Ein runder Tisch ist hübscher, als ein viereckiger. Wir haben einen runden Tisch und auch einen viereckigen. Jenes kleine Kind hat eine sehr hohe Stirn. Es ist wahrscheinlich sehr klug. Ein fleißiger, ordentlicher Mensch ist gewöhnlich viel glücklicher, als ein träger und unordentlicher Mensch. Mein kleiner Neffe spielt oft mit Deinen kleinen Cousinen. Wir wohnen in einem großen Hause, und Ihr wohnt in einem kleinen. Ein kleines Haus enthält oft die glücklichsten Leute.

Exercices.

1. *Déclinez:* Dein runder Tisch, unsere große Wiese, euer blaues Kleid, kein langer Weg, eine hohe Stirn, etc.

2. *Traduisez:* Un enfant sage obéit à ses maîtres et à ses parents. Un chien fidèle est précieux. Tous nos vieux amis sont maintenant dans le pays. Voilà un drôle d'oiseau sur cet arbre. Connaissez-vous cet oiseau? Où est-il? Je ne le vois pas. Je le vois maintenant, mais je ne le connais pas. Nous avons maintenant un jardinier laborieux. Votre petit jardin est maintenant

Digitized by Google

fort joli. Je pense que vous avez maintenant un canif affilé; prêtez-le un moment à ma soeur cadette. Allez me chercher mon tablier blanc dans ma chambre. Le voici. Je vous remercie; mettez-le sur cette petite table devant la fenêtre. Vous êtes un bon petit garçon. Allez maintenant chercher votre livre et apprenez votre leçon.

Vingt-cinquième Leçon.

Déclinaison des Adjectifs employés sans Article.

	Singulier.	
Alter Wein,	Warme Suppe (soupe),	Kaltes Wasser,
altes (alten) Weines,	warmer Suppe,	kaltes (kalten) Wassers,
altem Weine,	warmer Suppe,	kaltem Wasser,
alten Wein.	warme Suppe.	kaltes Wasser.
	Pluriel.	
Alte Weine	Warme Suppen,	Neue Bücher,
alter Weine,	warmer Suppen,	neuer Bücher,
alten Weinen,	warmen Suppen,	neuen Büchern,
alte Weine.	warme Suppen.	neue Bücher.

Règle.

Les Adjectifs-épithètes qui qualifient des substantifs pris dans un sens partitif, s'emploient sans article et se déclinent comme les adjectifs démonstratifs. (V. leç. 17 et 20.) En franç. ils se construisent avec la préposition *de* lorsqu'ils précèdent le substantif; quelquefois aussi cette langue fait usage de l'article pour traduire les substantifs partitifs allemands.

Der Tischler, le menuisier, l'ébéniste,
der Besuch, la visite,
der Hut, le chapeau,
der Rand, le bord,
das Papier, le papier,
das Holz, le bois,
die Kirsche, la cerise,
die Dame, la dame,
die Dinte, l'encre,
die Hütte, la chaumière,
die Dauer, la durée,
die Erfahrung, l'expérience,
säuerlich, aigre, aigrelet, acide,
erfrischend, rafraîchissant,
prachtvoll, magnifique,
bequem, commode,
schmal, étroit,
dunkel, obscur, foncé, noir,
breit, large,
bedürfen,*) avoir besoin,
spazieren (gehen), (aller) se promener,
bleiben, rester,
scheinen, sembler, paraître,
schützen, protéger, garantir,
gern, volontiers (aimer à)

Diese Kirschen sind (avoir) von säuerlichem Geschmacke. Ich esse gern (aimer bien) saure Kirschen. Damen trinken

*) Ich bedarf, du bedarfst, er bedarf, wir bedürfen. Ce verbe régit le génitif.

Digitized by Google

gewöhnlich gern süßen Wein. Saure Milch ist nicht gut für kleine Kinder. Ich spiele gern mit kleinen Kindern, wenn sie vergnügt und fröhlich sind. Alter Wein ist viel theurer, als junger Wein. Ich schreibe jetzt gewöhnlich mit blauer Dinte. Reiche Leute wohnen gewöhnlich in großen, prachtvollen Häusern, und arme Leute leben meistens in kleinen, niedrigen Hütten. Diese Frau verkauft frische, süße Milch. Ich schreibe lieber auf weißem, als auf blauem oder gelbem Papier. Der Frühling ist hier gewöhnlich von kurzer Dauer. Gesunde Leute bedürfen keines Arztes, sondern die kranken. Kleine Blumen haben meistens auch kleine Blätter. Der Tischler macht Tische und Stühle aus hartem, trocknem Holze. Neue Freunde sind nicht immer treue Freunde. Bei gutem Wetter (lorsqu'il fait) gehen wir gewöhnlich spaziren, aber bei schlechtem Wetter bleiben wir zu Hause. Ich spiele nicht gern mit bösen und unartigen Kindern. Hüte mit breitem Rande schützen besser vor der Sonne, als Hüte mit schmalem Rande.

Exercices.

1. *Déclinez:* Weißer Sand (sable); weiche Wolle (laine); starkes Holz; schöner Tag; schreckliche (cruel) Erfahrung; gutes Papier; angenehm— Geruch, der angenehm— Geruch, ein angenehm— Geruch; nahrhaft— Speise (aliment), diese nahrhaft— Speise; eine nahrhaft— Speise; gesund— Getränk, jenes gesund— Getränk, unser gesund— Getränk, kein gesund— Getränk, etc.

2. *Traduisez:* L'eau froide est beaucoup plus rafraîchissante que le vin ou d'autres boissons. Cet enfant paraît (être) bien faible; il a besoin d'aliments sains et nourrissants. Votre visite est ordinairement de courte durée. J'aime à me promener, mais non par le mauvais temps. J'écris toujours de longues lettres à mes parents, à mes frères et à mes soeurs. Les vieilles gens ont plus d'expérience que les jeunes gens. En été je porte ordinairement des habits blancs, parce qu'ils tiennent beaucoup plus frais que des habits noirs. Un bon livre instructif vaut plus qu'un bel habit. Les gens riches sont souvent plus malheureux qu'ils ne le paraissent. Ne cueillez pas ces fruits verts (unreif); ils sont très-malsains. De vieilles maisons sont souvent plus commodes que des maisons neuves.

Digitized by Google

Vingt-sixième Leçon.

Pronoms personnels et réfléchis.

a. Pronoms personnels. (Voy. 21 Leç.)

b. Pronoms réfléchis. Ces pronoms ne s'emploient qu'au datif et à l'accusatif. Ceux de la première et de la seconde personne qui répondent aux régimes directs et indirects français sont: mir, à moi, me; mich, moi, me; dir, à toi, te; dich, toi, te, etc., etc. La troisième personne, sich, se traduit par *se;* il est des trois genres et des deux nombres: Ich liebe mich, du liebst dich, er liebt sich, sie liebt sich, er liebt sich, wir lieben uns, ihr liebt euch, sie lieben sich.

Die Abreise, le départ,
das Vergnügen, le plaisir,
die Zeit, le temps,
die Krankheit, la maladie,
die Neuigkeit, la nouvelle, de nouveau,
das Ansehen, la vue,
der Name, le nom,
der Prediger, le pasteur, le curé,
das Kopfweh, le mal de tête,
der Zahnschmerz, le mal aux dents,
der Morgen, le matin, la matinée,
bedauern, regretter,
denken (an), penser, songer,
sich erinnern, se rappeler, se souvenir,
sich befinden, se porter,
sich freuen, se réjouir,
erzählen, raconter, dire,
hoffen, espérer,
eigen, propre,
gewöhnt, accoutumé, habitué,
munter, gai,
elend, malade,
geduldig, patient,
ungeduldig, impatient,
zuweilen, quelquefois,
wohl, bien,
gestern, hier,
vorgestern, avant-hier.

Mein Freund liebt mich, und ich liebe ihn. Wir lieben uns wie Brüder. Unsere Eltern lieben uns, und wir lieben sie. Kennst Du den Sohn unseres Arztes? Ich kenne ihn sehr gut; ich gehe jeden Tag mit ihm spazieren. Er ist ein sehr guter Knabe; alle Kinder in dem ganzen Dorfe lieben ihn. Er besucht uns oft mit seiner kleinen Schwester. Sie kommen morgen auch wieder zu uns. Besucht er Euch auch manchmal? Nein, wir kennen ihn gar nicht. Sind Eure Freunde noch bei Euch? Nein, sie sind nicht mehr bei uns. Wir bedauern ihre schnelle Abreise sehr; denn sie sind sehr liebenswürdige junge Leute, und wir lieben sie, wie unsere eigenen Brüder und Schwestern. Wir denken oft an sie und sprechen fast alle Tage von ihnen. Wir erinnern uns ihrer noch mit vielem Vergnügen. Wie geht es Ihnen (vous portez-vous), mein lieber Freund? Ich danke Ihnen, es geht mir jetzt sehr wohl. Wie geht es Ihren lieben Eltern und Geschwistern? Meine Mutter ist ein wenig krank, aber ich

Digitized by Google

hoffe, ihre Krankheit ist nicht gefährlich. Der Arzt besucht sie jeden Tag. Sie befindet sich diesen Morgen viel besser, als gestern und vorgestern.

Exercice.

Connaissez-vous ce monsieur? Je le connais de vue; mais je ne sais pas son nom. Je crois qu'il est (ein) parent de votre pasteur. Je le vois souvent chez lui. Comment se portent vos parents maintenant? Je vous remercie; ils se portent maintenant un peu mieux. Comment vous portez-vous, monsieur? Assez bien, monsieur. Vous vous portez-bien? Très-bien, et vous? Mon oncle ne se porte pas trop bien. Il a des maux de tête et mal aux dents. Il est très-malade. Il est très-impatient, car il n'est pas habitué aux maladies. Recevez-vous quelquefois des lettres de lui. Il nous écrit rarement; il a fort peu de temps. Il écrit souvent à nos cousins, et ils nous disent ce qu'il y a de nouveau. Ne manquez pas de lui dire bien des choses de ma part (grüße ihn bestens von mir), quand vous lui écrirez.

Vingt-septième Leçon.

Pronoms possessifs.

1. *Adjectifs possessifs.* Ces mots se placent toujours avant les substantifs. Ce sont: Mein, meine, mein, etc. (V. 4e Leç.)

2. *Pronoms possessifs.* Ils se rapportent toujours à un substantif précédemment énoncé. Ce sont:

Der meinige,	die meinige,	das meinige,	die meinigen,	les miens,
der deinige,	die deinige,	das deinige,	die deinigen,	les tiens,
der seinige,	die seinige,	das seinige,	die seinigen,	les siens,
der ihrige,	die ihrige,	das ihrige,	die ihrigen,	les siens,
der unsrige,	die unsrige,	das unsrige,	die unsrigen,	les nôtres,
der eurige,	die eurige,	das eurige,	die eurigen,	les vôtres,
der ihrige,	die ihrige.	das ihrige,	die ihrigen,	les siens.

Ces pronoms ont une forme contracte que voici:

a. Der meine, die meine, das meine, die meinen; der deine, die deine, das deine, die deinen, etc.

b. Meiner, meine, meines, meine; deiner, deine, deines, deine; seiner, seine, seines, seine, etc.

Digitized by Google

La déclinaison de ces pronoms se fait comme celle des adjectifs précédés de l'article défini: N. der meinige, G. des meinigen, D. dem meinigen, A. den meinigen, etc. (V. 23ᵉ Leç.)

Employés sans articles, ils se déclinent comme les adjectifs employés sans modificatif: N. meiner, G. meines, (V. 25ᵉ Leç.)

Das Jahr, l'année,	schicken, envoyer,	gleich, égal,
das Alter, l'âge,	reiten, monter,	ungleich, inégal,
die Größe, la grandeur,	fragen, demander,	ziemlich, assez,
la taille,	nehmen,*) prendre,	voll, plein, couvert de,
das Pult, le pupitre,	aufnehmen,*) ramasser,	weit, loin.
le bureau,	ob, si,	
liegen, être, être couché,	vorig, } dernier,	
il y a,	vergangen, } passé,	

Mein Hut ist weiß und der Deinige ist schwarz. Ist dieses Deine Feder? Ich glaube, es ist die meinige. Nein, es ist nicht meine; sie gehört meinem Bruder. Wo ist das Buch meiner Schwester? Da liegt (en voilà) eines (eins) auf dem Tische; vielleicht ist es das ihrige (das ihre, ihres). Nein, es ist nicht ihres, es ist meins. Wem gehört dieses Tuch? Ich glaube, es gehört meiner Cousine. Frage sie, ob es das ihre ist. Nein, es ist nicht ihres, es gehört meiner Mutter. Die Obstbäume in unserem Obstgarten (verger) haben jetzt weit weniger Früchte, als voriges Jahr; wie ist es (où en sont) mit den Eurigen? Die unsrigen sind ziemlich voll, aber nicht so voll (pas autant), als voriges Jahr. Mein Vetter spielt mit meinen kleinen Geschwistern und ich spiele mit den seinigen. Schicke diesen Brief Deiner Mutter mit dem Deinigen. Ich habe bessere Bücher als Ihr; die meinigen sind alle neu und die Eurigen sind alt. Mein Bruder reitet oft mein Pferd, und ich reite seines. Das seinige ist viel wilder als meines. Euer Obstgarten ist viel größer, als der unsrige; aber unser Obst ist besser, als das Eurige.

Exercices.

1. ***Déclinez*** tous les pronoms possessifs dans leurs différentes formes.

---

*) Ich nehme, du nimmst, er nimmt, wir nehmen, etc. Nimm, nehmet! — Ich nehme auf, du nimmst auf, er nimmt auf, etc. Nimm auf, nehmet auf!

Digitized by Google

2. *Traduisez:* Mon thême est bien plus difficile que le vôtre. Votre frère est aussi âgé que le mien; mais ils ne sont pas de même taille. Mon frère est très-grand pour son âge, et le vôtre est très-petit. Il y a une plume sous la table; est-ce la vôtre? Oui, c'est la mienne; ramassez-la, et mettez-la sur mon bureau. Ce papier est meilleur que le vôtre; il est même moins cher que le vôtre. Mon cousin a plus de livres que moi, mais les miens valent mieux que les siens. Ce chapeau est-ce le mien ou le vôtre? Ce grand chapeau est à moi (pron. poss.); le petit, c'est le vôtre. Un de mes amis est très-malade. Donnez-ces fleurs à mes cousins et celles-ci aux vôtres. Quand je n'ai pas de livres intéressants, mon oncle m'en prête quelques-uns des siens. Votre nièce est-elle à la maison? Non, elle est chez une amie de son pays. Nous l'attendons ce soir.

Vingt-huitième Leçon.

Pronoms interrogatifs.

Ce sont: 1. wer, qui; was, quoi, que;
2. was für ein, was für eine, was für ein, quel.
3. welcher, welche, welches, welche, quel, lequel.

(Voyez pour la *déclin.* de wer, was: 21e Leç.)

Was für ein se décline sur l'article indéfini; was für reste invariable. „Was für ein" se remplace par „was für" avant les *substantifs pris dans un sens partitif* ou les *pluriels:* Was für Butter ist das? Was für Herren sind das?

Remarque. Quand was für ein, was für eine, was für ein sont employés substantivement, ein, eine, ein se changent en einer, eine, eines (eins), suivant le genre du substantif ellipsé, et alors ils se déclinent sur dieser, diese, dieses: Gieb mir ein Buch. Was für eines (eins)?

Welcher, welche, welches se déclinent sur dieser, diese, dieses. (17 et 20 Leç.)

Der Offizier, l'officier,
der Lieutenant, le lieutenant,
die Seite, le côté,
die Achtung, l'estime,
die Mütze, la casquette, le bonnet,
der Weg, le chemin,
der Landmann, le paysan, l'habitant de la campagne,
der Geburtstag, la fête, le jour de naissance,
der Abend, le soir,
ein Fremder, un étranger,
sagen, dire,
halten (für), croire,
wachsen, croître,
dünn, mince,
englisch, anglais,
allein, seul,
lieb, cher.

Digitized by Google

Wer ist jener Herr? Ein Offizier. Was für ein Offizier? Ein Lieutenant. Welcher? Ein Herr (c'est Mr.) Hauff. Was hast Du da? Ein kleines Buch. Was für eins? Eine deutsche Grammatik. Wessen (à qui) Hut ist dieses (dies)? Es ist der meinige oder der Deinige. Wem gehört diese Rose? Sie gehört meiner Tante. Was schreibt Dein Bruder? Er schreibt seine englische Aufgabe. Welcher von diesen Knaben ist am fleißigsten? Sie sind alle gleich fleißig. Von welchem Hause sprechen Sie? Wir sprechen von jenem weißen Hause auf der andern Seite des Weges. Welches von diesen Pferden ist am theuersten? Jenes schwarze ist am theuersten; aber ich halte es nicht für das beste. An wen schreibst Du (einen Brief)? Ich schreibe an meine Nichte. Ich schreibe oft an sie (lui); denn sie ist außerordentlich liebenswürdig und verdient die größte Achtung. Wann lernt Ihr gewöhnlich Eure Lektion? Wir lernen sie manchmal des (le) Morgens, und manchmal des Abends. Ich lerne die meinige immer des Morgens. Auf was für Papier schreibst Du Deine Briefe gewöhnlich? Ich schreibe gewöhnlich auf sehr dünnem Papier. Was für Metalle sind am härtesten? Stahl ist härter als alle andern Metalle.

Exercice.

Qui est là? (C'est) un étranger. Le connaissez-vous? Non, je ne le connais pas, mais il se dit de votre pays (il dit qu'il est votre compatriote), et connaît toute votre famille. Quelle est cette fleur? C'est une tulipe sauvage. Elle croît dans ce pré. Lequel de ces chapeaux est le vôtre? Voici le mien, et celui-là appartient à mon frère. A qui appartient cette casquette? Je crois qu'elle est à mon cousin. A qui est ce jardin? C'est le jardin de notre médecin. Avec qui vous promenez-vous ordinairement? Je me promène ordinairement seul; mon frère et quelques amis m'accompagnent souvent. Lequel de ces deux mouchoirs de poche vous conviendrait? J'aime mieux celui-ci que celui-là; celui-ci est certainement le meilleur. Pour qui cueillez-vous toutes ces belles fleurs? Pour ma bonne mère; c'est aujourd'hui sa fête.

Digitized by Google

Vingt-neuvième Leçon.

Pronoms relatifs.

Ces pronoms sont:

1. Welcher, welche, welches = qui, lequel, etc.;
2. der, die, das — pour welcher, etc.;
3. wer, was, — wer.

Déclinaison.

1. **Wer** et **was** se déclinent comme le pron. interrog. wer, was.

2. Welcher, welche, welches ainsi qu'il suit:

	Singulier.			*Pluriel.*
N.	Welcher,	welche,	welches,	Welche,
G.	dessen,	deren,	dessen,	deren,
D.	welchem,	welcher,	welchem,	welchen,
A.	welchen,	welche,	welches,	welche.

3. Der die, das, se déclinent:

N.	Der,	die,	das,	Die,
G.	dessen,	deren,	dessen,	deren,
D.	dem,	der,	dem,	denen,
A.	den,	die,	das,	die.

Règles.

1. Le génitif de welcher, etc. n'est pas usité; il est remplacé parcelui de der, die, das (dessen, deren, dessen).

2. *Les pronoms relatifs veulent toujours être précédés d'une virgule en allemand.* Le français et l'allemand diffèrent en cela dans leur ponctuation.

3. Dans toutes les propositions relatives, le verbe se place à la fin de la phrase; il en est de même des autres propositions subordonnées: Ein Knabe, welcher nicht fleißig ist, macht keine Fortschritte; aber Kinder, welche fleißig lernen, machen gewöhnlich gute Fortschritte (progrès).

---

der Zugvogel, l'oiseau de passage,
der Handschuh, le gant,
der Arbeitsmann, l'ouvrier, l'homme de peine,
der Müssiggang, la paresse,
der Müssiggänger, le paresseux,
das Almosen, l'aumône,
das Paar, la paire,
die Hülfe, l'aide, le secours, l'assistance,
der Stall, l'étable, l'écurie,
eigemützig, intéressé,
vorbeigehen, passer,
brauchen, avoir besoin,
verlassen, quitter, abandonner,
zurückkehren, retourner, revenir,
ruhen, (se) reposer,
aufmerksam, attentif,
wahrscheinlich, peut-être, probable,
es giebt, il y a.

Digitized by Google

Wer ist jene Dame? Es ist die Frau, deren Töchter hier jeden Morgen vorbeigehen. Sie scheint sehr unglücklich zu sein. Da sitzt ein armer Mann an dem Wege, welcher um ein Almosen bittet. Ich glaube, es giebt wenig Arme, welche der Hülfe so sehr bedürfen, als er. Kinder, welche immer fleißig sind, sind gewöhnlich glücklicher, als Müssiggänger. Kennst Du jene Dame, welche dort auf der Bank sitzt? Ja, ich kenne sie; es ist die Schwester unseres Predigers. Hier ist ein Mann, welcher Handschuhe verkauft; brauchst Du Handschuhe? Ich wünsche ein Paar zu haben, wenn sie gut und billig sind. Kaufe dieses Paar für Dich, und jenes Paar für Deinen Neffen; sie sind sehr stark und gut. Ich habe viele Federn, aber nicht eine, welche gut schreibt. Wo ist das Pferd, das Du gewöhnlich reitest? Es ist in dem Stalle; es ist ein wenig krank. Sind das Deine kleinen Freunde, von denen Du oft sprichst? Nein, es sind ihre Vettern. Es giebt wenige Menschen, welche nicht eigennützig sind.

Exercice.

Les enfants qui ne sont ni appliqués ni attentifs font peu de progrès. Donnez-moi les crayons qui sont sur mon bureau. Connaissez-vous l'homme qui est assis là-bas sur le banc sous ce grand arbre? Je ne le connais pas; il me semble que c'est un homme de peine qui s'y repose un peu. Demandez-lui qui il est? Ne le dérangez pas; il est sans doute très-fatigué. Il y a peu de gens qui soient contents de ce qu'ils ont. Les gens qui ne travaillent pas sont des paresseux. Les oiseaux qui nous quittent en automne et reviennent au printemps, sont des oiseaux de passage. J'aime les gens qui disent la vérité. Il y a certains hommes qui ont plus d'argent qu'ils n'en ont besoin; on les appelle riches.

Trentième Leçon.

Pronoms démonstratifs.

Ce sont:

1. Dieser, diese, dieses, diese; jener, jene, jenes, jene; solcher, solche, solches. solche (pl.) (Voyez pour leur décl. Leç. 17 et 20).
2. Derjenige, diejenige, dasjenige, der, die, das, } celui, celle; diejenigen, die } ceux, celles,
   derselbe, dieselbe, dasselbe, der nämliche, die nämliche, das nämliche, } le même; dieselben, die nämlichen, } les mêmes.

Digitized by Google

Déclinaison de derjenige, etc.

	Singulier.			*Pluriel.*
N.	Derjenige,	diejenige,	dasjenige,	diejenigen,
G.	desjenigen,	derjenigen,	desjenigen,	derjenigen,
D.	demjenigen,	derjenigen,	demjenigen,	denjenigen,
A.	denjenigen,	diejenige,	dasjenige,	diejenigen.

Derselbe et der nämliche se déclinent de même. La forme contracte der, die, das se décline comme le pronom relatif der, die, das. (V. 29e Leç.)

Remarques.

1. Le pronom démonstratif derjenige, diejenige et le relatif welcher, welche se contractent en wer, et dasjenige welches, en was: Wer das sagt, ist ein Lügner, celui qui le dit est un imposteur; Was ich sage, ist die Wahrheit, ce que je dis, c'est la vérité.

2. Solcher etc. se décline sur dieser et jener. (V. Leç. 17 et 20). Quelquefois il est précedé par l'article indéfini et alors il suit la déclinaison d'un adjectif qui en est précédé: Ein solcher, eines solchen. (V. Leç. 24.)

---

der Käfig, la cage,
die Lust, la joie, le plaisir, le goût,
die Freude, le plaisir,
die Pflicht, le devoir,
die Geschichte, l'histoire,
der Pfad, le sentier,
der Lügner, le menteur, l'imposteur,
das Zutrauen, la confiance,
die Unwahrheit, le mensonge,
unterrichten, instruire, enseigner,
besitzen, posséder,
thun, faire,
vergeuden, dissiper,
erfüllen, remplir,
verlassen, abandonner, quitter,
geschehen, arriver, se faire,
verschieben, remettre,
lügen, mentir,
stören, détruire, troubler,
wählen, choisir,
fühlen, sentir,
betrachten, considérer, regarder,
unzufrieden, mécontent,
rechtschaffen, honnête,
werth, de valeur,
umher, ça et là, de tous côtés,
bis, jusque,
einmal, une fois,
man, on,
in der That, en effet, réellement.

Wer zufrieden ist, ist reich, aber nicht alle reichen Leute sind zufrieden. Wir sind zufrieden mit dem, was wir besitzen. Die Bäume in jenem Walde sind höher, als diejenigen, welche vor unserm Hause stehen. Die Vögel, welche in einem Käfig sind, sind selten so fröhlich, als diejenigen, welche in dem Garten und auf dem Felde umher fliegen. Was wir mit Lust thun, ist gewöhnlich leicht. Wer alle seine Pflichten erfüllt,

Digitized by Google

ist ein rechtschaffener Mann. Dieser Garten und der meines Nachbars sind die schönsten in der ganzen Stadt. Diejenigen, welche nicht immer die Wahrheit sagen, verdienen kein Zutrauen. Derjenige, welcher den Pfad der Tugend verläßt, macht sich (se rendre) unglücklich. Was heute geschehen kann, verschiebe nicht auf morgen. Wer einmal lügt, ist immer ein Lügner; man glaubt ihm nicht leicht wieder. Wir denken oft an Diejenigen, welche gütig gegen uns sind, und sprechen oft von Denjenigen, welche wir als unsere Freunde betrachten. Ist dieses Dein neuer Hut? Ja, es ist der meinige. Es ist derselbe (der nämliche), welchen ich seit mehreren Wochen alle Tage trage. Ich unterrichte (donner des leçons) am liebsten solche Kinder, welche immer fleißig und gehorsam sind. Wähle nur solche Freunde, zu (en) denen Du Zutrauen haben kannst.

Exercice.

Quel est ce monsieur qui traverse la route? C'est M. S. Ne le connaissez-vous pas? C'est ce même monsieur qui vient voir souvent M. votre oncle. Celui qui ne veut pas écouter doit sentir (*quand on ne veut pas obéir aux paroles, on obéit aux coups.*) Quel est ce livre qui est là-bas sur la table? C'est un petit livre qui renferme de bien jolies histoires. N'achetez que des choses qui soient réellement utiles. J'estime celui qui ne dit jamais de mensonge. Celui qui n'est pas appliqué dissipe son meilleur trésor, le temps. Nous n'avons de confiance qu'en ceux que nous savons être d'honnêtes gens. Dites-moi quels sont vos amis, et je vous dirai qui vous êtes. (*Dis-moi qui tu hantes, et je te dirai qui tu est*). Choisissez pour amis des gens qui soient réellement vos amis, et n'en portent pas seulement le nom.

Trente-unième Leçon.

Pronoms indéfinis.

1. Man, on, est toujours masculin et veut le verbe au singulier: Man ist glücklich, wenn man zufrieden ist. Man spricht nicht gern von solchen Sachen.

Il est souvent remplacé par einer, eine, eines, mais se traduit toujours par on: Es thut einem leid, Andere unglücklich zu sehen, ohne ihnen helfen zu können = on éprouve

Digitized by Google

du chagrin à voir les autres malheureux et à ne pouvoir venir à leur aide.

Sein adjectif possessif correspond à man: Man ist froh, wenn man seine alten Freunde wieder sieht. Durch Müssiggang verschwendet man seinen größten Schatz.

2. Einander, l'un l'autre, tous deux, s'emploie au datif et à l'accusatif: Die beiden Freunde helfen einander bei jeder Gelegenheit (occasion). Diese beiden Aerzte hassen einander ohne Grund (motif).

3. Selbst, selber . . . même, est invariable; il se place ou immédiatement après le pronom auquel il se rapporte ou à la fin de la phrase: Er thut es selbst, und doch verbietet (défendre) er es Andern. Ich thue solche Arbeiten gewöhnlich selbst. Sie selbst glauben es nicht. Selber est l'ancienne forme.

4. Jemand, quelqu'un, Niemand, personne, Jedermann, tout le monde, tous ceux. Le génitif des deux premiers se termine en **es**; celui du dernier en **s**: Er ist Jedermanns Freund und Niemandes Feind. Le datif et l'accusatif restent invariables. — Les formes: Jemandem, Jemanden, etc. sont tombées en désuétude.

5. Jeder, jede, jedes, *chaque*, *tout*, *chacun*; mancher, manche, manches, *maint*, *divers*, *beaucoup*, *plus d'un*; aller, alle, alles, *tout*; keiner, keine, keines, *nul*, *aucun*, se déclinent sur dieser, diese, dieses. — Jeder est quelquefois précédé par ein; dans ce cas, il suit la déclinaison d'un adjectif précédé de l'article indéfini: Ein jeder, eines Jeden, etc.

Ces pronoms s'écrivent avec une capitale lorsqu'ils sont employés substantivement.

6. Etwas, *quelque chose*, nichts, *rien*, restent invariables.

Die Behandlung, le traitement,
das Glück, le bonheur, la fortune,
das Unglück, le malheur,
ein Weiser, un sage,
das Gewissen, la conscience,
das Sprichwort, l'adage, le proverbe,
die Thür, la porte,
der Fehler, la faute, le défaut,
die Last, le fardeau, le poids, la charge,
vergänglich, périssable,
schuld (an), cause (de),
schwer, difficile,
die Grausamkeit, la cruauté,
gewähren, accorder,
bezahlen, payer,
beneiden, envier,
verleumden, calomnier,
behandeln, traiter,
die Einigkeit, l'union,
die Uneinigkeit, la désunion,
der Anfang, le commencement,

Digitized by Google

zeigen, montrer, wissen,*) savoir, schuldig sein, être coupable, devoir, überall, partout, daß, que, weil, parce que.

Gute Menschen sind höflich gegen (envers) Jedermann. Manche (beaucoup de) Menschen sprechen mit Niemand, den sie nicht kennen. Man ist immer unglücklich, wenn man unzufrieden ist. Unzufriedene Menschen sind sich selbst und Andern eine Last. Bezahlet Jedermann, was Ihr schuldig seid. Wer Niemandes Glück beneidet und Niemand in seinem Unglück verleumdet, ist in Wahrheit ein Weiser. Ist da Jemand vor der Thür? Nein, da ist Niemand. Die meisten Menschen sind selbst schuld an ihrem Unglücke. Du weißt selbst nicht, was Du sagst. Thue nie Etwas (rien), das gegen Dein Gewissen ist. Ich sage Nichts, was ich nicht gewiß weiß. Wie geht es jetzt Deinem Vetter? Geht Ihr noch oft mit einander spazieren? Grüße ihn von mir, wenn Du ihn wieder siehst. Ich verachte Keinen, der ein rechtschaffener Mensch ist. Jeder ist sich selbst der nächste (charité bien ordonnée commence par soi-même), sagt ein Sprichwort, und man sieht überall, daß fast alle Menschen so denken. Wer viel weiß, weiß auch, daß er Manches nicht weiß. Ich bin mit Allem zufrieden. Dieser Mensch spricht über Alles und weiß Nichts. Keiner von Euch ist ohne Fehler; ich bin mit Allen unzufrieden, aber mit Keinem so sehr, als mit Deinem Bruder. Alles ist vergänglich. Aller Anfang ist schwer. (Les commencements sont toujours difficiles).

Exercice.

Soyez poli envers (gegen) tout le monde. Il n'y a rien de plus désagréable que la discorde (qui règne) dans les familles. L'union fait la force et le bonheur. Diverses gens exigent de bons procédés des autres, lorsqu'eux-mêmes traitent les autres avec la plus grande cruauté. N'attendez pas des autres ce que vous ne voulez pas leur accorder vous-même. Ne méprisez personne à cause de sa pauvreté, et n'estimez personne pour ses richesses. Peu de gens connaissent leurs propres défauts. Vous parlez de quelque chose que vous ne con-

*) Ich weiß, du weißt, er weiß, wir wissen, etc.

Digitized by Google

naissez pas. J'ai quelque chose à vous dire, mais ne le redites à personne. Y a-t-il quelqu'un dans ma chambre? Il n'y a personne. Peu de gens sont malheureux sans être eux-mêmes la cause de leur propre infortune. On est heureux quand on a la conscience pure.

Trente deuxième Leçon.

Verbes auxiliaires.

Werden, *être, devenir.*

Ich werde, je suis, deviens,	wir werden,	Werde, werdet, } Sois, deviens!
du wirst,	ihr werdet,	
er, sie, es wird,	sie werden.	

Die Mühe, la peine,	die Theurung, la cherté,	das Verbrechen, le crime,
die Anstrengung, l'effort,	die Lebensmittel, les vivres,	das Gegentheil, le contraire,
die Thätigkeit, l'activité,	das Bäumchen, le petit arbre,	der Grund, la raison,
die Hoffnung, l'espérance,	weise, sage,	der Krieg, la guerre,
der Bettler, le mendiant,	verständig, raisonnable,	gering, futile, chétif,
der Fluß, la rivière,	unerträglich, insupportable,	fürchten, craindre, redouter,
schlimm, mal,		dauern, durer.
unbemerkt, inaperçu, sans qu'on s'en aperçoive,		

Remarque. La langue française traduit le verbe werden de différentes manières que nous indiquerons entre parenthèse.

Mancher wird reich (s'enrichir) ohne viele Mühe und Anstrengung, und Andere werden arm bei Fleiß und Thätigkeit. Ein Bäumchen wird ein Baum, und kleine Fehler werden oft unbemerkt große Verbrechen. Die Früchte auf dem Felde (fruits de la campagne) werden schon reif (mûrir). Das Wetter wird (se remettre) wieder schön. Nach dem Regen scheint (venir) die Sonne wieder. Die Blätter auf den Bäumen werden schon wieder gelb (jaunir). Es wird Herbst wieder (approche). Du wirst jeden Tag älter (vieillir); werde (avancer en) auch mit jedem Tage weiser und verständiger. Das Wasser in diesem Flusse wird täglich höher (monter); kommt das von dem vielem Regen? Wie geht es jetzt Deiner kleinen Cousine; wird (aller) sie wieder besser? Im Gegentheil, sie wird mit jedem Tage schlimmer (aller mal, empirer); ich fürchte, sie wird nicht wieder besser (se rétablir). Meine Hoffnung wird täglich geringer (s'évanouir). Von

Digitized by Google

einer solchen Arbeit wird man müde (se fatiguer). Die Kartoffeln, das Brod, das Fleisch, Alles wird theurer (enchérir). Was ist der Grund dieser Theurung? Es ist der Krieg. So lange dieser dauert, werden die Lebensmittel nicht wieder wohlfeiler (baisser de prix).

Exercice.

De jeunes paresseux deviennent ordinairement de vieux mendiants. Nous vieillissons tous les jours, mais devenons-nous meilleurs (tous les jours)? Ce garçon avance chaque jour en sagesse. Ma plume devient mauvaise, prêtez-moi la vôtre. Il commence à faire froid; toutes les feuilles des bois jaunissent. Je deviens vieux et débile (schwach), ma santé s'altère de jour en jour. Votre homme de peïne est très-paresseux; sa paresse devient insupportable. A quoi cela tient-il que vous ne grandissiez pas? Vous devenez tous les jours plus vieux, et il me semble que vous ne grandissez pas. Les jours augmentent et les nuits diminuent; la température devient plus douce et plus agréable. Le printemps approche.

Trente-troisième Leçon.

Verbes auxiliaires (Continuation).

1. Haben, *avoir.*

Infinitif: Haben, zu haben, avoir.
Impératif: Habt, habet, haben Sie! aie, ayons, ayez!
Participe Présent: Habend, ayant.
Participe Passé: Gehabt, eu.

Présent, Präsens.		*Imparf. et Passé déf.,* Imperfektum.	
Ich habe,	wir haben,	Ich hatte,	wir hatten,
du hast,	ihr habet (habt),	du hattest,	ihr hattet,
er, sie, es hat,	sie haben.	er hatte,	sie hatten.

Passé indéf., Perfektum.	*Plusquep. et Passé antér.,* Plusquamperfektum.
Ich habe gehabt,	Ich hatte gehabt,
du hast gehabt,	du hattest gehabt,
er hat gehabt,	er hatte gehabt,
wir haben gehabt,	wir hatten gehabt,
ihr habet gehabt,	ihr hattet gehabt,
sie haben gehabt.	sie hatten gehabt.

Digitized by Google

Futur absolu., erstes Futurum.	*Futur antérieur*, zweites Futurum.
Ich werde haben,	Ich werde gehabt haben,
du wirst haben,	du wirst gehabt haben,
er wird haben,	er wird gehabt haben,
wir werden haben,	wir werden gehabt haben,
ihr werdet haben,	ihr werdet gehabt haben,
sie werden haben.	sie werden gehabt haben.

Remarques.

1. La *forme négative* des auxiliaires allemands diffère de la française; l'allemand place la négation nicht après le verbe: Ich habe nicht, je *n*'ai *pas*. La *forme interrogative* est la même qu'en français: Habe ich, ai-*je?* La *forme interrogative et négative* veut en allemand la négation après le verbe, tandis qu'en français c'est la première dans l'ordre des mots: Habe ich nicht eine gute Feder? *N*'ai je *pas* une bonne plume?

2. Voici l'ordre des mots dans les *propositions principales* allemandes: 1 Sujet; 2 Prédicat; (Verbe au temps simple); 3 Complément; 4 Circonstanciel: [1] Diese Vögel [2] bauen [3] ein Nest [4] in jenem Baume. [1] Die Knaben [2] machen [3] ihre Aufgaben [4] gewöhnlich [4] mit vielem Fleiße. [1] Wir [2] lernen [3] die deutsche Sprache [4] zu unserm Vergnügen.

Les *adverbes ou circonstanciels de temps* se placent toujours avant le complément: Diese Vögel bauen jedes Jahr ein Nest in unserem Garten. Wir haben heute schönes Wetter, etc.

Ils précèdent aussi les adjectifs: Der Knabe wird jeden Tag träger.

Dans les propositions où le verbe est employé aux temps composés (Participes et Infinitif), l'auxiliaire se place à la fin de la phrase: Ich habe gestern eine Feder in meinem Pulte gehabt. Diese Vögel haben seit mehreren Jahren ein Nest in unserm Garten gehabt. Wir werden morgen gutes Wetter haben. Ihr werdet gestern viel Vergnügen gehabt haben.

Les compléments et les circonstanciels qui dépendent d'un infinitif, le précèdent: Wenig Geld zu haben ist schlimm, aber Schulden zu haben ist schlimmer. Wir hoffen das Vergnügen zu haben, Sie bei uns zu sehen. Ich bitte Euch, geduldig zu warten, bis ich komme.

Digitized by Google

Les adverbes et les circonstantiels peuvent aussi se placer au commencement de la phrase, mais alors le sujet de la proposition principale marche après le verbe: Auf jenem Baume sitzt ein Vogel; kennst Du ihn? Heute erwarte ich einen Brief von meinem Bruder. Dort sitzt ein Bettler an dem Wege.

Dans une proposition complexe où il y a inversion de la subordonnée, le sujet de la principale suit également le verbe:

Wenn die Kinder hungrig sind, wünschen sie zu essen. Weil Du fleißig bist, machst Du gute Fortschritte.

L'ordre des mots est le même pour les propositions subordonnées, excepté que le verbe se met à la fin de la phrase:

Weil Du kein Geld hast, kannst Du keine Bücher kaufen. Wenn ich einen Spaziergang mache, gehe ich immer in das freie Feld.

Der Feind, l'ennemi,
der Reichthum (er), la richesse,
der Regenschirm, le parapluie,
der Obstgarten, le verger,
die Schuld(en), la dette,
die Sprache, le langage,
die Unternehmung, l'entreprise,
die Hitze, la chaleur,
die Stachelbeere, la groseille à maquereau,
die Johannisbeere, la groseille,
die Erdbeere, la fraise,
die Himbeere, la framboise,
die Post, la poste,
die Geduld, la patience,
die Güte, la bonté,
die Blüthe, la fleur,
das Gewitter, l'orage,
bringen, apporter,
schön, joli,
heftig, violent,
schwül, lourd,
früher, plus tôt,
jemals, jamais,
kaum, à peine,
dann, alors.

Ich habe nur wenige Bücher, aber alle, welche ich besitze, sind gut und lehrreich. Unser Prediger hat viele Freunde, aber auch viele Feinde. Viele Menschen haben mehr Geld, als sie brauchen. Meine Eltern hatten früher viel Geld, aber jetzt sind sie arm. Du hast nie Glück gehabt bei Deinen Unternehmungen. Wir hatten gestern einen sehr warmen Tag. Wir haben den ganzen Sommer nicht eine so große Hitze gehabt. Ich glaube, daß wir bald ein Gewitter haben werden. Habt Ihr dieses Jahr viele Stachelbeeren, Johannisbeeren, Erdbeeren und Himbeeren gehabt? Nicht sehr viele; lange nicht so viele (bien moins), als vergangenes Jahr. Ich hoffe, wir werden nächstes Jahr mehr wieder haben. Wir haben diesen Frühling wenig Regen gehabt. Du hast die Güte gehabt, mir eine Feder zu leihen; hier ist sie wieder.

Digitized by Google

Ich danke Dir für Deine Güte. Wann werden wir das Vergnügen wieder haben, Dich bei uns zu sehen? Ich hoffe, noch diese Woche. Ich habe nie Zahnschmerzen gehabt, aber ich habe oft Kopfweh. Hast Du die Güte gehabt, meinen Brief auf die Post zu bringen? Ein gutes Gewissen zu haben, ist besser, als viele Reichthümer zu besitzen. Habet Geduld mit meinen Fehlern! Habe nur Muth, und Alles wird noch gut! Haben Sie nur Achtung vor (pour) sich selbst, dann werden auch Andere Achtung vor Ihnen haben!

Exercice.

Nous eûmes l'année passée beaucoup de fruits dans notre verger, mais je crains que nous n'en ayons que fort peu cette année. Les arbres-fruitiers ont eu fort peu de fleurs. Qui est-ce qui a eu mon livre? Il est à présent sur la table. Je ne le sais pas. Je ne l'ai pas eu. Je crois que c'est votre frère qui l'a eu ce matin. Je n'eus jamais de plus violents maux de tête que ceux que j'eus hier. Nous eûmes fort mauvais temps la semaine passée. J'espère que nous aurons quelques beaux jours maintenant. Nous avons eu un grand malheur ce matin. J'aurai demain au matin le plaisir de revoir mon meilleur ami. Croyez-vous que nous ayons de la pluie aujourd'hui? Je crains que nous n'ayons un orage; le temps est fort lourd. Ayez la bonté de me prêter votre parapluie pour ce matin. Avoir une bonne conscience vaut mieux que d'avoir des amis et des richesses.

Trente-quatrième Leçon.

Verbes auxiliaires (Continuation).

2. Sein, *être.*

Infinitif, **Infinitiv**: sein, zu sein, être.
Impératif, **Imperativ**: sei, seid, sein Sie! sois, soyons, soyez!
Participe Présent, **Partizip Präsens**: seiend, étant.
Participe Passé, **Partizip Perfektum**: gewesen, été.

Präsens.		Imperfektum.	
Ich bin,	wir sind,	Ich war,	wir waren,
du bist,	ihr seid,	du warst,	ihr war(e)t,
er, sie, es ist,	sie sind,	er, sie, es war,	sie waren.

Digitized by Google

Perfektum.

Ich bin gewesen,
du bist gewesen,
er, sie, es ist gewesen,
wir sind gewesen,
ihr seid gewesen,
sie sind gewesen.

Plusquamperfektum.

Ich war gewesen,
du warst gewesen,
er, sie, es war gewesen,
wir waren gewesen,
ihr war(e)t gewesen,
sie waren gewesen.

Erstes Futurum.

Ich werde sein,
du wirst sein,
er, sie, es wird sein,
wir werden sein,
ihr werdet sein,
sie werden sein.

Zweites Futurum.

Ich werde gewesen sein,
du wirst gewesen sein,
er, sie, es wird gewesen sein,
wir werden gewesen sein,
ihr werdet gewesen sein,
sie werden gewesen sein.

Remarque. Nous ferons observer que sein ne se conjugue pas avec haben (avoir) comme en français et en anglais, mais avec ses propres temps simples: Ich bin gewesen.

Der Ball, le bal,
das Konzert, le concert,
der Sieg, la victoire,
die Nachlässigkeit, la négligence,
die Ursache, la cause,
ehrlich, honnête,
rechtschaffen, honnête, probe, loyal,
momentan, momentané,
vorsichtig, prudent, circonspect,
unvorsichtig, imprudent,
muthig, courageux,
tapfer, brave,
grausam, cruel,
harmlos (exempt de peines), paisible,
bereuen, se repentir,
sich rühmen, se vanter,
darum, voilà, c'est pourquoi.

Ich bin zufrieden, und darum bin ich glücklich. Das ist ein Glück, dessen sich wenige Menschen rühmen können. Ich bin sehr unglücklich; ich habe kein Geld und keine Freunde. Wo seid Ihr so lange gewesen, meine Kinder? Wir sind den ganzen Abend in dem Garten gewesen. Als ich so alt war, wie Du jetzt bist (lorsque j'avais votre âge), war ich noch niemals in einer Stadt gewesen. Wir sind heute eine lange Zeit auf dem Felde gewesen. Seid Ihr gestern auf dem Balle gewesen? Nein, wir waren in einem Konzerte. Wir sind heute bei meinem Onkel gewesen und werden morgen bei meinen Großeltern sein. Wenn Du immer Deine Pflicht thust, wirst Du auch immer glücklich sein. Dieser arme Mann ist lange krank gewesen. Er ist jetzt sehr schwach und elend. Die Kirschen werden dieses Jahr sehr süß sein, denn wir haben immer gutes Wetter gehabt. Sei nicht so grausam gegen diese harmlosen Thiere! Seid ehrlich und rechtschaffen gegen alle Menschen! Sein Sie doch nicht so unvorsichtig! Sie werden noch einmal schuld an einem großen Unglücke sein!

Digitized by Google

Seid muthig und tapfer, Soldaten, dann wird der Sieg Euer sein!

Exercice.

Où est maintenant votre ami? Il est maintenant chez son oncle à Hambourg. Pendant les deux dernières années, il a été dans plusieurs villes. Est-il toujours aussi appliqué qu'il l'était auparavant? Ces parents disent qu'il est un peu paresseux, mais que cette paresse n'est que momentanée. Serez-vous ce soir à la maison? Je ne serai pas chez moi ce soir, mais j'y serai demain toute la journée. Ces cerises seront bientôt mûres; elles sont déjà toutes noires. Vous avez été paresseux et négligents, mes enfants, j'ai peur que vous n'ayez lieu de vous repentir de votre paresse. Nos ouvriers ont été très-assidus à leur travail toute la journée. Où étaient vos frères et vos soeurs, hier au matin? Ils étaient tous au bal. Avez-vous déjà été au concert? J'ai été souvent au concert.

Trente-cinquième Leçon.

Verbes auxiliaires (Continuation).

3. Werden, *devenir etc.*

Infinitiv: Werden, zu werden.
Imperativ: Werde, werdet, werden Sie!
Partizip Präsens: Werdend.
Partizip Perfektum: Geworden (worden).

Präsens.

Ich werde,
du wirst,
er, sie, es wird,
wir werden,
ihr werdet,
sie werden.

Imperfektum.

Ich wurde (ward),
du wurdest (wardst),
er etc. wurde (ward),
wir wurden,
ihr wurdet,
sie wurden.

Perfektum.

Ich bin geworden,
du bist geworden, etc.

Plusquamperfektum.

Ich war geworden,
du warst geworden, etc.

Erstes Futurum.

Ich werde werden,
du wirst werden, etc.

Zweites Futurum.

ich werde geworden sein,
du wirst geworden sein, etc.

Digitized by Google

der Student(en), l'étudiant,
der Spaziergang, la promenade,
der Rahm, } la crême,
die Sahne, }
der Taugenichts, le vaurien,
das Korn, le blé,
der Fleiß, l'industrie,
die Sparsamkeit, l'économie,
die Verschwendung, la dissipation, prodigalité,
die Universität, l'université,
hell, klar, clair, pur,
spät, tard,
sich bessern, se corriger,
fehlen, manquer, n'avoir pas,
sich setzen, s'asseoir,
regnen, pleuvoir,
sicher, gewiß, sûr, certainement, sans doute,
wohlhabend, à son aise,
ängstlich, timide, craintif,
naß, mouillé, humide,
regnicht, être à la pluie,
beständig, constant, stable,
plötzlich, tout-à-coup,
ehe, avant,
nachdem, après,
auf einmal, tout d'un coup.

Wenn ich lange spaziere, werde ich immer müde (se fatiguer). Warum wirst Du so ängstlich (avoir peur, se tourmenter), mein Kind, was fehlt Dir? Ich werde auf einmal schwindlig (la tête me tourne, il me prend un vertige). Setze Dich dort auf jenen Stuhl, vielleicht wird es dann besser (aller mieux). Das Korn auf dem Felde wird schon reif. Wenn man arbeitet, wird man müde. Die ganze Familie ist plötzlich krank geworden (tomber malade), und Niemand weiß, was der Grund dieser Krankheit ist. Was ist aus Deinem Freunde geworden, der vergangenen Winter so lange bei Dir war? Er ist Soldat geworden (se faire soldat). Der Wein ist sauer geworden (tourner). Bier und Milch werden bei warmen Wetter leicht sauer. Das Wetter ist noch sehr gut geworden. Seid Ihr gestern auch naß geworden (se mouiller) auf Eurem Spaziergange? Wir wurden ein wenig naß, aber wir wurden auch wieder trocken (se sécher). Was wird aus Dir werden (aller devenir), wenn Du nicht fleißiger wirst (être)? Du wirst sicher ein Taugenichts werden. Aus Dir wird nichts Gutes werden (ne faire rien de bon), wenn Du Dich nicht bald besserst. Weißt Du schon, daß der Sohn unseres Predigers Soldat geworden ist? Er hofft bald Offizier zu werden (passer). Es wird schon dunkel (faire nuit), es wird spät (se faire tard), es wird Abend (nuit, tomber). Wird diese Dinte gelb werden? Es regnet sehr stark, die Kinder werden ganz naß werden, wenn sie keinen Regenschirm haben. Es ist schon spät; es wird dunkel werden, ehe Sie nach Hause kommen. Dieses Bäumchen wird ein Baum geworden sein (être), ehe Dein jüngster Bruder ein Mann werden wird.

Digitized by Google

Exercice.

Qu'allez-vous devenir, si vous êtes toujours paresseux et négligent? Vous serez sans doute un vaurien. Le lait, la crême et la bière ont tourné pendant le violent orage et le temps lourd (qu'il a fait). Toute la famille est tombée tout-à-coup malade; mais le médecin croit qu'elle sera bientôt rétablie. Il ne pense pas que leur maladie soit dangereuse. Quelle heure est-il? Je n'en sais rien, mais je suis sûr qu'il fera nuit avant que nous soyons chez nous. Croyez-vous qu'il fasse plus beau temps demain? Vous êtes-vous mouillés, la nuit passée? Nous nous sommes mouillés un peu. Bien des gens pauvres s'enrichissent par leur économie et leur industrie, et bien des gens riches s'appauvrissent par leur prodigalité. Cet étudiant s'est fait soldat, après avoir été deux ans à (auf) l'université. Mon frère cadet veut devenir (*un*) marchand. Ce matin le temps était à la pluie; cette après-midi il pleut à verse; mais je pense que le temps se remettra au beau ce soir. J'espère que le temps sera plus stable dans quelques jours.

Trente-sixième Leçon.

Verbes Auxiliaires de Mode.

Ces verbes, qui expriment la *possibilité* ou la *nécessité*, énoncent différentes modifications. Les grammairiens allemands les désignent sous le nom de Hülfszeitwörter der Aussageweise (Auxiliaires de Mode).

A. *Verbes qui expriment la possibilité.*

Infinitiv: Können, pouvoir; mögen, avoir la force de faire, pouvoir, avoir la permission de, n'être empêché par personne; dürfen, avoir la permission, la faculté, le droit, le pouvoir de faire qch.

Partizip Präsens: Könnend, mögend, dürfend.

Partizip Perfektum: Gekonnt, gemocht, gedurft.

1. Können.

Präsens.		Imperfektum.	
Ich kann,	wir können,	Ich konnte,	wir konnten,
du kannst,	ihr könn(e)t,	du konntest,	ihr konntet,
er kann,	sie können.	er konnte,	sie konnten.

Digitized by Google

Perfektum.

Ich habe gekonnt (können),
du hast gekonnt (können),
er hat gekonnt (können),
wir haben gekonnt (können),
ihr habt gekonnt (können),
sie haben gekonnt (können).

Plusquamperfektum.

Ich hatte gekonnt (können),
du hattest gekonnt (können),
er hatte gekonnt (können),
wir hatten gekonnt (können),
ihr hattet gekonnt (können),
sie hatten gekonnt (können).

Erstes Futurum.

Ich werde können,
du wirst können, etc.

Zweites Futurum.

Ich werde gekonnt haben,
du wirst gekonnt haben, etc.

2. Mögen.

Präsens.

Ich mag, wir mögen,
du magst, ihr möget,
er mag, sie mögen.

Imperfektum.

Ich mochte, wir mochten,
du mochtest, ihr mochtet,
er mochte, sie mochten.

Perfektum.

Ich habe gemocht (mögen),
du hast gemocht (mögen),
er hat gemocht (mögen),
wir haben gemocht (mögen),
ihr habt gemocht (mögen),
sie haben gemocht (mögen),

Plusquamperfektum.

Ich hatte gemocht (mögen),
du hattest gemocht (mögen),
er hatte gemocht (mögen),
wir hatten gemocht (mögen),
ihr hattet gemocht (mögen),
sie hatten gemocht (mögen.)

Erstes Futurum.

Ich werde mögen,
du wirst mögen, etc.

Zweites Futurum.

Ich werde gemocht haben,
du wirst gemocht haben, etc.

3. Dürfen.

Präsens.

Ich darf, wir dürfen,
du darfst, ihr dürfet,
er darf, sie dürfen.

Imperfektum.

Ich durfte, wir durften,
du durftest, ihr durftet,
er durfte, sie durften.

Perfektum.

Ich habe gedurft (dürfen),
du hast gedurft (dürfen), etc.

Plusquamperfektum.

Ich hatte gedurft (dürfen),
du hattest gedurft (dürfen), etc.

Erstes Futurum.

Ich werde dürfen,
du wirst dürfen, etc.

Zweites Futurum.

Ich werde gedurft haben,
du wirst gedurft haben, etc.

B. *Verbes qui expriment la Nécessité.*

Infinitiv: Müssen, être contraint, obligé, tenu; falloir, devoir; sollen, devoir, falloir, être obligé; wollen, avoir la volonté de, vouloir.

Partizip Präsens: Müssend, sollend, wollend.

Partizip Perfektum: Gemußt, gesollt, gewollt.

Digitized by Google

1. Müssen.

Präsens.

Ich muß, wir müssen,
du mußt, ihr müsset (müßt),
er muß sie müssen.

Imperfektum.

Ich mußte, wir mußten,
du mußtest, ihr mußtet,
er mußte, sie mußten.

Perfektum.

Ich habe gemußt (müssen),
du hast gemußt (müssen), etc.

Plusquamperfektum.

Ich hatte gemußt (müssen),
du hattest gemußt (müssen), etc.

Erstes Futurum.

Ich werde müssen,
du wirst müssen, etc.

Zweites Futurum.

Ich werde gemußt haben,
du wirst gemußt haben, etc.

2. Sollen.

Präsens.

Ich soll, wir sollen,
du sollst, ihr soll(e)t,
er soll, sie sollen.

Imperfektum.

Ich sollte, wir sollten,
du solltest, ihr solltet,
er sollte, sie sollten.

Perfektum.

Ich habe gesollt (sollen),
du hast gesollt (sollen), etc.

Plusquamperfektum.

Ich hatte gesollt (sollen),
du hattest gesollt (sollen), etc.

Erstes Futurum.

Ich werde sollen,
du wirst sollen, etc.

Zweites Futurum.

Ich werde gesollt haben,
du wirst gesollt haben, etc.

3. Wollen.

Präsens.

Ich will, wir wollen,
du willst, ihr wollt,
er will, sie wollen.

Imperfektum.

Ich wollte, wir wollten,
du wolltest, ihr wolltet,
er wollte, sie wollten.

Perfektum.

Ich habe gewollt (wollen), etc.

Plusquamperfektum.

Ich hatte gewollt (wollen), etc.

Erstes Futurum.

Ich werde wollen, etc.

Zweites Futurum.

Ich werde gewollt haben, etc.

Règles.

1. Ces verbes se rendent en français de diverses manières: Dieser Knabe kann schreiben, ce garçon sait écrire; dieser Knabe darf schreiben, ce garçon peut écrire, il est permis à ce garçon d'écrire; ce garçon a la permission d'écrire; dieser Knabe mag schreiben; que ce garçon écrive! Dieser Knabe muß schreiben, il faut que ce garçon écrive; ce garçon doit écrire; ce garçon est obligé d'écrire; ce

Digitized by Google

garçon est tenu d'écrire; dieser Knabe soll schreiben; ce garçon écrira, doit écrire; dieser Knabe soll schreiben; ce garçon veut écrire, écrira. *)

2. Les Passé indéfini et Plusqueparfait se forment avec *le participe passé* ou *l'infinitif:* Ce dernier remplace le participe quand l'auxiliaire est joint à un autre verbe: Wir haben nicht schreiben können, weil wir keine Federn hatten. Die Kinder haben den ganzen Tag nicht spielen dürfen. — Ich habe das Gute gewollt, aber nicht gekonnt. Ich habe meine Aufgabe nicht machen können, weil ich keine Zeit hatte, und mein Bruder hat nicht gekonnt, weil sie ihm zu schwer war.

Die Handschrift, la main, l'écriture,
das Mittagsessen, le dîner,
das Frühstück, le déjeuner,
das Abendessen, le souper,
das Herz **), le ceur, (von ganzem Herzen, de tout (mon) coeur),
das Wörterbuch, le dictionnaire,
die Erlaubniß, la permission,
der Spaß, la plaisanterie (raillerie),
versuchen, essayer,
ausgehen, sortir,
verstehen, entendre,
begreifen, comprendre,
necken, taquiner,
sterben, mourir,
unwohl, indisposé,
klug, prudent,
unklug, unvorsichtig, } imprudent,
gleich, sur-le-champ,
bisher, depuis,

Ich habe hier einen Brief, den ich nicht lesen kann; willst Du versuchen, ob Du ihn lesen kannst? Ich werde ihn auch nicht lesen können; ich kann nicht leicht schlechte Handschriften lesen. Kann Deine kleine Schwester schon laufen? Ja, sie kann laufen, aber sie kann noch nicht sprechen. Darf ich ein wenig aus der Stadt gehen, um (pour) die Soldaten zu sehen? Du kannst gehen, aber Du mußt vor dem Mittagsessen wieder zu Hause sein. Mein Onkel konnte gestern Abend nicht zu Euch kommen, weil er unwohl war. Er hofft, morgen Abend kommen zu können. Können Sie (savoir) Deutsch sprechen? Nein, mein Herr, ich kann es nicht sprechen, aber (ich) kann ein leichtes deutsches Buch lesen und verstehen. Ich durfte früher nie allein ausgehen. Ich muß gleich zu Hause gehen, oder es wird zu dunkel werden. Du mußt nicht gleich so

---

*) Vergl. de Castre's: Theoretisch-praktisches Lehrbuch der franz. Sprache, Leipzig, 1853, S. 112; (Hülfsverben des Modus im Deutschen).

**) Das Herz, Gen. des Herzens, Dat. dem Herzen, Acc. das Herz; Pl. die Herzen.

Digitized by Google

heftig werden (s'emporter), wenn Jemand Dich neckt. Du scheinst gar keinen Spaß verstehen zu können. Wollen (aller) wir ein wenig spazieren gehen? Nein, ich darf nicht, das Wetter ist zu schlecht. Ich habe Dich schon oft besuchen wollen, aber habe bisher noch nicht gekonnt. Ich hoffe nächste Woche kommen zu können. Kinder müssen immer fleißig sein, wenn sie Fortschritte machen wollen. Ohne Fleiß kann Niemand etwas lernen. Wolle nur Eins (désirer une chose à la fois) auf einmal, und dies wolle von ganzem Herzen.

Exercice.

Voici quelques oiseaux qui ne *peuvent* pas voler. Mon frère ne savait pas courir à l'âge de deux ans. Je ne puis jamais lire votre écriture, parce qu'elle est trop illisible. Nous est-il permis d'aller un peu dans le jardin? Oui, vous pourrez y aller, si vous savez votre leçon. Quelqu'un *peut*-il me prêter un dictionnaire anglais? Je ne puis vous prêter le mien, parce qu'il n'est pas ici; mais vous pourrez prendre celui de mon frère, s'il est dans son pupitre. Je ne peux pas concevoir, comment vous pouvez être si imprudent. Si vous apprenez bien votre lecon, vous ferez avec moi une longue promenade jusqu'au prochain village. Il faut que les enfants obéissent à leurs parents et à leurs maîtres. Pourquoi ne pouviez-vous pas venir chez moi hier au soir? J'étais obligé d'écrire une lettre pour mon cousin. Je fus obligé d'écrire toute la soirée. Tous les hommes doivent mourir. Qui doit porter ces lettres au courrier? Vous devez les y porter, si vous en avez le temps. Il faut que nous passions l'été prochain à la campagne chez notre oncle. Il ne nous est jamais permis de sortir sans permission.

Trente-septième Leçon.

Verbes auxiliaires de Mode (Continuation).

Der Vormittag, la matinée,
der Nachmittag, l'après-midi,
der Monat, le mois,
der Gefährte, le camarade, le compagnon,
die Gesundheit, la santé,
sich amüsiren, s'amuser,
bleiben, rester,
zuhören, écouter,
verlieren, perdre,
besorgen, charger prendre soin,
bestrafen, punir,
beschädigen, endommager, gâter,
beendigen, finir,
gründlich, à fond,
pünktlich, ponctuellement,
anfangs, d'abord,
ruhig, tranquillement.

Digitized by Google

Du mußt Deine Lektion lernen, Du magst wollen oder nicht. Ich habe heftiges Kopfweh, ich werde diesen Nachmittag zu Hause bleiben müssen, wenn Ihr Euch auf dem Felde amüsirt. Wenn alte Leute sprechen, müssen Kinder ruhig zuhören. Ich habe meine Lektion nicht lernen können, weil ich meine Bücher nicht finden konnte. Leute, welche ihre eigenen Bücher verlieren, müssen höchst (très) unordentlich sein. Wer soll (pour qui sont) jene neuen Bücher haben? Das eine sollst Du haben, das andere will ich Deiner Schwester schicken. Anfangs sollte mein Bruder nicht ausgehen, weil es zu schlechtes Wetter war, und später wollte er nicht ausgehen, weil er keinen Gefährten hatte. Kinder dürfen nicht immer thun, was sie wollen. Dürfen wir ein wenig in Eurem Garten spielen? Ihr könnt darin (y) spielen, wenn Ihr die Blumen und andern Pflanzen nicht verderben wollt. Soll ich diesen Brief auf die Post bringen? Du kannst es thun, aber besorge ihn (prends soin de) pünktlich. Du wirst Deine Aufgabe noch einmal machen (refaire) müssen, weil zu viele Fehler darin sind. Nachlässigkeit muß bestraft werden.

Exercice.

Si ma santé ne s'améliore pas, je serai obligé d'aller pour quelques mois à la campagne. Hier au soir je ne pus faire mon thème, parce que j'avais de violents maux de tête. Il faut que vous soyez plus appliqué, si vous voulez apprendre l'allemand en un an. La langue allemande n'est pas facile, et vous ne pouvez l'apprendre à fond sans beaucoup d'application. Si le mauvais temps ne cesse pas, nous serons obligés de rester à la maison, et ne pourrons pas nous promener. Mon frère a été obligé de refaire ses exercices, parce qu'il avait fait beaucoup de fautes. J'ai souvent désiré vous rendre une visite, mais je n'ai jamais pu le faire. Les enfants ne doivent pas jouer avec des couteaux, parce qu'ils peuvent facilement se blesser. Je voulais finir ce travail ce soir, mais je ne l'ai pu; les yeux me fesaient si mal que je n'y voyais plus. Pourquoi ne voulez-vous pas vous promener avec moi ce matin? Je n'ai pas le temps; il faut que je porte des lettres à la poste.

Digitized by Google

Trente-huitième Leçon.

Verbes réguliers.

Loben, *louer (voix active.)*

Infinitiv: Loben, zu loben.
Imperativ: Lobe, lobet, loben Sie!
Partizip Präsens: Lobend.
Partizip Perfektum: ge-lob-t.

Präsens.

Ich lobe, wir loben,
du lobst, ihr lobt,
er lobt, sie loben.

Imperfektum.

Ich lob-t-e, wir lob-t-en,
du lob-t-est, ihr lob-t-et,
er lob-t-e, sie lob-t-en.

Perfektum.

Ich habe gelobt,
du hast gelobt,
er hat gelobt,
wir haben gelobt,
ihr habt gelobt,
sie haben gelobt.

Plusquamperfektum.

Ich hatte gelobt,
du hattest gelobt,
er hatte gelobt,
wir hatten gelobt,
ihr hattet gelobt,
sie hatten gelobt.

Erstes Futurum.

Ich werde loben,
du wirst loben, etc.

Zweites Futurum.

Ich werde gelobt haben,
du wirst gelobt haben, etc.

Règles.

Les verbes ont deux parties: le *radical* et la *désinence.*

Tous les infinitifs des verbes allemands se terminent en **en** ou **n**. Le radical des verbes réguliers reste toujours invariable; il prend les désinences suivantes:

a. **e, st, (est), t (et); en, et (t), en** au *Présent*; **e, est, e; e , et, en** à l'*Indicatif.*

Les désinences **est, et,** aux 2ᵉ et 3ᵉ pers. sing. du *Présent*, sont propres aux verbes dont le radical se termine en **d, t, gn**: reden, du **redest**, er **redet**; beten (prier): du **betest**, er **betet**; leugnen (nier): du **leugnest**, er **leugnet**, etc.

b. L'*Imparfait* se forme en mettant **t** ou **et** entre la racine et la terminaison: ich lob-**t**-e, du lob-**t**-est, etc. **et** se place entre la désinence et les radicaux terminés par **d, t,** ou **gn**: ich red-**et**-e, ich acht-**et**-e, ich leugn-**et**-e, etc.

c. Le *Participe passé* se forme en ajoutant **t** ou **et** au radical, et en le fesant précéder du préfixe **ge**: **ge**-lob-**et**, **ge**-bet-**et**, **ge**-red-**et**, etc.

Digitized by Google

Die Nachtigall, le rossignol,
das Geheimniß, le secret,
die Lehre, la leçon, l'instruction,
die Strafe, la punition,
der Augenblick, le moment,
das Spiel, le jeu,
die Gesellschaft, la compagnie,
die Predigt, le sermon, prêche,
blühen, fleurir,
erzählen, raconter,
achten auf, faire attention à
gehorchen, obéir,
lachen, rire,
röthen, rougir,
entbehren, être privé de, se passer de,
predigen, prêcher,
ernst, sérieusement, sévère,
häufig, fréquemment, souvent,
beinahe, près de,
stets, toujours,
zusammen, ensemble,
doch, cependant,
im Gegentheil, au contraire.

Unser Gärtner arbeitet jeden Tag in dem Garten. Er arbeitet auch jetzt dort wieder. Wie lange hat er schon gearbeitet? Er hat den ganzen Morgen gearbeitet und wird auch noch diesen Nachmittag arbeiten. Er arbeitete schon, als ich diesen Morgen einige Blumen aus dem Garten holte *). Wir haben eben (venir de) Eure hübschen Blumen bewundert. Haben Eure Obstbäume diesen Frühling gut geblüht? Sie haben außerordentlich gut geblüht (avoir des fleurs), aber ich fürchte, wir werden doch weniger Obst erhalten (récolter), als wir vergangenen Sommer hatten. Hörst Du die Nachtigall in unserem Garten? Ich höre sie jetzt nicht, aber ich habe sie schon oft gehört. Ich hörte sie noch gestern Abend. Du wirst sie noch oft hören können, wenn Du uns häufig besuchst, wie ich hoffe. Was sagtest Du so (venir de) eben? Ich sagte (passé indéf.) nichts. Vielleicht hat Dein Bruder etwas gesagt. Was ich Dir jetzt erzähle (aller raconter), sage Keinem wieder; denn es ist noch ein Geheimniß. Achte stets auf die guten Lehren Deiner Eltern! Liebe sie und gehorche ihnen; dann wirst Du sie und Dich selbst glücklich machen. Wer seinen Eltern nicht gehorcht, verdient eine ernste Strafe. Hast Du geweint? Du hast ja ganz rothe Augen *). Ich habe nicht geweint; im Gegentheil, ich habe zu viel gelacht; das hat vielleicht meine Augen ein wenig geröthet. Kleine Kinder können lachen und weinen in einem Augenblick.

Exercice.

J'aime mon cousin plus que tous mes autres parents. Je le regarde comme mon frère. Ordinairement, il vient me voir tous les jours. Quand nous avons beaucoup de

---

*) En français le passé indéfini.

Digitized by Google

leçons à apprendre, nous travaillons ordinairement ensemble. Quand nous avons fini nos travaux, nous faisons ordinairement une promenade ou jouons à quelque jeu. Nous sommes certainement heureux. Je ne saurais me passer de sa société. Où avez-vous cueilli toutes ces belles fleurs? J'en ai cueilli quelques-unes dans votre jardin, et les autres dans les champs. Que vous a dit votre oncle hier au soir? Il nous a raconté de jolies histoires; si vous avez le temps, je vous les raconterai. Je sais qu'il veut vous amuser. Avez-vous déjà appris votre pièce de vers? Je ne l'ai pas encore apprise; je l'apprendrai ce soir. J'apprends mieux le matin que le soir. J'ai entendu un magnifique prêche ce matin. Quel pasteur a prêché ce matin? Connaissez-vous celui qui prêchera ce soir? Je crois que c'est M. N.; il prêche ordinairement le soir. N'entendez-vous pas ce que je dis? Je n'ai rien entendu. Que dites-vous? Je disais que vous ne faites guère attention à ce que (auf das, was) les gens disent de vous.

Trente-neuvième Leçon.

Verbes irréguliers.

Liegen, *être couché.*

Infinitiv: Liegen, zu liegen.
Imperativ: Liege, lieget, liegen Sie!
Partizip Präsens: Liegend.
Partizip Perfektum: Gelegen.

Präsens.

Ich liege,	wir liegen,
du liegst,	ihr liegt,
er liegt,	sie liegen.

Imperfektum.

Ich lag,	wir lagen,
du lagst,	ihr laget,
er lag,	sie lagen.

Perfektum.

Ich habe gelegen,
du hast gelegen, etc.

Plusquamperfektum.

Ich hatte gelegen,
du hattest gelegen, etc.

Erstes Futurum.

Ich werde liegen, etc.

Zweites Futurum.

Ich werde gelegen haben, etc.

---

*) des (Morgens, Abends, Nachmittags).
**) Il faut l'article en français: les yeux.

Digitized by Google

Règles.

La différence qui existe dans la conjugaision des verbes irréguliers, consiste dans la formation de l'*impératif* et du *participe passé.* Voici comment ils se forment:

Remarque: Dans les leçons suivantes nous indiquerons l'imparfait et le part. passé des verbes irréguliers; de cette manière les éléves seront à même de conjuguer tous les temps de ces verbes.

a. L'*imparfait* des verbes réguliers se forme en intercalant **t** et **et** entre le radical et la désinence; dans celui des verbes irréguliers, il y a *permutation des voyelles du radical:* liegen, lag.

b. Le *participe passé* des verbes irréguliers change les désinences **t** ou **et** en **en** et les voyelles radicales de l'infinitif: liegen, ge-leg-en.

c. La première et la troisième personne de l'imparfait sont identiques au singulier: ich lag, er lag.

d. Les verbes irréguliers qui ont un **e** long dans leur radical, le changent en **i** ou **ie** à la seconde et à la troisième personne du sing. du présent et à la seconde du sing. de l'impératif: Ich gebe, du giebst. (V. 10ᵉ Leç.)

La voyelle **a** se change en **ä** à la seconde et à la troisième personne du sing. du prés.: Ich falle, du fällst, etc. (V. 11ᵉ Leç.)

Das Mal, la fois,
der Pfirsich, la pèche,
das Butterbrod, la beurrée,
der Kaffee, le café,
der Thee, le thé,
die Stunde, l'heure,
das Wort, le mot, la parole,
weg, en,
früh, de bonne heure, avant(toi),
schenken, donner,
lesen, — las, gelesen,
schreiben, — schrieb, geschrieben,
sprechen, — sprach, gesprochen,
sehen, — sah, gesehen,
stehen, être (debout), — stand, gestanden,
verstehen, — verstand, verstanden,
kommen, — kam, gekommen,
essen, — aß, gegessen,
trinken, — trank, getrunken,
sitzen, — saß, gesessen,
fliegen, — flog, geflogen,
gehen, — ging, gegangen,
nehmen, — nahm, genommen,
schlafen, — schliefen, geschlafen,
leihen, — lieh, geliehen,
verderben, — verdarb, verdorben,
scheinen, — schien, geschienen.

Ich sehe ein Vogelnest auf jenem Baume; siehst Du es auch? Ich habe es schon früher gesehen. Ich sah es diesen Morgen, als ich einige Pflanzen aus dem Garten holte. Hast

Digitized by Google

Du das Buch schon gelesen, welches Dein Onkel Dir geschenkt hat? Ich habe es noch nicht ganz gelesen; aber ich werde es noch diese Woche beendigen können. Ich las gestern eine hübsche Geschichte, als ich meine Arbeiten beendigt hatte. Ich habe den ganzen Morgen geschrieben; ich muß nun ein wenig ruhen. Du sprichst sehr undeutlich; sprich lauter und deutlicher, daß man Dich besser verstehen kann. Hast Du heute schon Deinen Freund gesprochen? Ja, ich sprach ihn diesen Morgen, als ich von der Post kam. Wir sprachen viel von Dir und Deinen Geschwistern. Er spricht jedes Mal von Euch, wenn er mich sieht. Ich esse am liebsten Aepfel, aber mein Bruder ißt lieber Birnen und Kirschen. Was ißest Du am liebsten? Ich esse Pfirsiche lieber als alle andern Früchte; aber ich habe diesen Sommer noch keine gegessen. Wir haben Butterbrod gegessen und etwas Milch getrunken. Wir tranken früher immer Milch zum Frühstück; jetzt trinken (prendre) wir immer Kaffee oder Thee. Kaffee und Thee sind nicht gesunde Getränke für Kinder; Milch ist viel besser für sie.

Avez-vous vu ce grand oiseau (qui était) perché sur l'arbre devant notre maison? Oui, je l'ai vu quand il s'est envolé. Il a passé par dessus la forêt. J'ai rencontré ce matin votre frère à la promenade. Lui avez-vous parlé? Non, je n'ai pu lui parler, parce qu'il était trop éloigné de moi. Pourquoi venez-vous si tard ce matin? Il m'a été impossible de venir plus tôt; j'ai dormi trop longtemps. J'ai écrit ma lettre et mon exercice allemands en une heure. Alors vous avez dû écrire bien vite. N'entendez-vous pas ce que je vous dis? Non, je ne puis pas comprendre ce que vous dites. Je n'entends pas un mot. J'ai tout compris. Quand j'aurai lu ce livre je vous le prêterai; il est fort intéressant. Il ne faut pas tant lire; vous vous gâterez les yeux. Avez-vous bu du vin ou de la bière? Non, nous avons pris (trinken) du café. Autrefois vous ne preniez jamais de café; il semble que vous y preniez goût (lieben) maintenant.

Quarantième Leçon.

Conjugaison mixte.

Les verbes suivants changent en **a** la voyelle radicale à l'imparfait et au participe passé et conservent les désinences des verbes réguliers.

Digitized by Google

Brennen, brûler, — brannte, gebrannt,
kennen, connaître, — kannte, gekannt,
nennen, appeler, — nannte, genannt,
rennen, courir, — rannte, gerannt,
senden, envoyer, — sandte, gesandt,
wenden, tourner, — wandte, gewandt,
denken, penser, — dachte, gedacht,
bringen, apporter, — brachte, gebracht,
(wissen, savoir, — wußte, gewußt).

Remarque. Senden et wenden font à l'Imparf. sendete et wendete; et au part. passé: gesendet, gewendet.

Das Feuer, le feu,
das Licht, la lumière, chandelle, bougie,
die Uebersetzung, la traduction, version,
der Buchhändler, le libraire,
der Gedanke, la pensée,
der Lehrer, le maître,
das Packet, le paquet,
der Finger, le doigt,
die Straße, la rue,
die Scheune, la grange,
fühlen, sentir,
rathen, conseiller,
begegnen, rencontrer,
sich erkälten, se refroidir,
sich wundern, s'étonner,
vollkommen, parfaitement,
fertig, achevé, terminé, fini.

Brennt das Feuer schon? Es hat schon lange gebrannt. Es brannte schon, als ich zu Hause kam. Wie lange wird das Licht noch brennen? Es wird noch mehr als eine Stunde brennen. Hast Du meinen Onkel gekannt? Ich habe ihn nicht gekannt, aber ich habe viel von ihm gehört. Als wir noch auf dem Lande wohnten, kannten wir alle Leute in dem Dorfe. Deine Cousine begegnete mir gestern auf meinem Spaziergange, aber ich glaube, sie hat mich nicht gekannt. Es war schon ein wenig dunkel. Warum rennt Ihr so, meine Kinder? Ihr habt Euch ganz warm (s'échauffer en cour.) gerannt. Ihr könnt Euch leicht erkälten, wenn Ihr so lauft. Wir rannten von der Kirche bis nach unserem Hause. Wer hat diese Bücher gesandt? Ein kleiner Knabe brachte sie; ich glaube, sie kommen von dem Buchhändler. Du hast mir Deine deutsche Uebersetzung noch nicht gebracht. Hast Du sie noch nicht fertig? Ich habe sie noch nicht ganz fertig. Das dachte ich (s'en douter) wohl; Du kommst immer zu spät mit Deinen Arbeiten. Rathe, was ich so eben gedacht habe. Das kann ich nicht rathen; erzähle es mir, wenn es etwas Interessantes ist. Höre denn: ich habe gedacht, daß ich nicht mehr so träge sein will, wie ich bisher gewesen bin; denn ich fühle, daß meine Trägheit mich sehr unglücklich macht. Das war ein edler Gedanke; suche ihn zur Wahrheit zu machen (réaliser).

Digitized by Google

Exercice.

Qui est-ce qui apporté ce paquet? Un homme que je ne connais pas, l'a apporté. Voici une lettre qui vous dira d'où il vient. Vous allez vous brûler les doigts, si vous les approchez trop près du feu. J'ai peur de les avoir déjà brûlés. Vîtes-vous le grand incendie hier soir? Oui, je le vis; il *flambait*, quand je revins du concert. Tout le monde courait dans (auf) les rues, mais la plupart ne savaient pas où était le feu. Les uns couraient dans cette rue-ci, les autres dans cette rue-là. Je pensais que plusieurs maisons étaient brûlées, mais j'appris ce matin que ce n'est qu'une grange. Ces enfants prononcent mon nom; les connaissez-vous? Je ne les connais pas, et je m'étonne qu'ils vous connaissent. Savez-vous votre leçon ce matin? Je la sais parfaitement bien; je puis la réciter sans fautes. Mon maître a été très-satisfait.

Quarante-unième Leçon.

Verbes composés ou séparables.

2. Aufmachen, *ouvrir.*

Infinitiv: Aufmachen, aufzumachen.
Imperativ: Mache auf, machet auf, machen Sie auf!
Partizip Präsens: Aufmachend.
Partizip Perfektum: Aufgemacht.

Präsens.
Ich mache auf,
du machst auf,
er macht auf, etc.

Imperfektum.
Ich machte auf,
du machtest auf,
er machte auf, etc.

Perfektum.
Ich habe aufgemacht,
du hast aufgemacht, etc.

Plusquamperfektum.
Ich hatte aufgemacht,
du hattest aufgemacht, etc.

Erstes Futurum.
Ich werde aufmachen,
du wirst aufmachen, etc.

Zweites Futurum.
Ich werde aufgemacht haben,
du wirst aufgemacht haben, etc.

2. Abschreiben, *copier.*

Präsens.
Ich schreibe ab,
du schreibst ab, etc.

Imperfektum.
Ich schrieb ab,
du schriebst ab, atc.

Perfektum.
Ich habe abgeschrieben, etc.

Plusquamperfektum.
Ich hatte abgeschrieben, etc.

Erstes Futurum.
Ich werde abschreiben, etc.

Zweites Futurum.
Ich werde abgeschri eben haben, etc

Digitized by Google

Règles.

La langue allemande a des verbes formés d'une préposition ou d'un adverbe et d'un verbe. Ces verbes modifient le sens de leur primitif. Les particules s'en séparent et se placent à la fin de la phrase. Cette séparation a lieu ainsi qu'il suit:

1. Les particules ne se séparent jamais dans la proposition subordonnée; c'est toujours dans la principale que cette séparation se fait: Ich schrieb meinen Brief wieder ab, denn ich hatte viele Fehler gemacht. Mais: Als ich meinen Brief abschrieb, machte ich mehrere Fehler.

2. La séparation n'a jamais lieu dans les temps composés: Ich mache die Thür auf. Ich schrieb meine Aufgabe ab. Schreibe Deine Uebersetzung wieder ab! Machet das Fenster auf und die Thür zu! (zumachen, fermer.)

Il en est de même lorsque le verbe est construit avec un verbe auxiliaire de mode: Ich will das Fenster aufmachen. Du mußt Deine Übersetzung wieder abschreiben.

3. Le préfixe **ge** des participes passés se place entre la préposition et le verbe: aufgemacht, abgeschrieben. La même chose se fait au supin avec **zu**: aufzumachen, abzuschreiben.

4. Les verbes composés irréguliers se conjuguent sur leur primitif simple, à l'imparf. et au part. passé: ziehen; imp. zog; part. gezogen. Anziehen, mettre: Ich zog meine Stiefel **an**; warum hast du deine neuen Stiefel angezogen?

Fangen, prendre, — fing, gefangen,
anfangen, commencer,
ankommen, arriver,
aufhören, cesser,
aufstehen, se lever,
aufgehen, s'ouvrir, se lever,
untergehen, se coucher, succomber,
hinausgehen, sortir,
zumachen, fermer,
passen, aller bien,
der Himmel, le ciel,
das Bett, le lit,
der Stiefel, la botte,
der Schuh, le soulier,
gerade, précisément, justement,
sogleich, sur-le-champ, immédiatement.
eins 1, zwei 2, drei 3, vier 4, fünf 5, sechs 6, sieben 7, acht 8, neun 9, zehn 10, elf 11, zwölf 12.

Du mußt Deine Übersetzung abschreiben, denn sie ist zu schlecht geschrieben. Schreibe sie sogleich ab. Hast Du Deinen Brief schon abgeschrieben? Ich fange gerade an,

Digitized by Google

ihn abzuschreiben. Du mußt früher mit Deiner Arbeit anfangen, dann wirst Du auch früher damit (le) fertig sein. Ich habe schon vor (il y a) einer Stunde angefangen. Wir können heute nicht ausgehen, weil es zu heftig regnet. Ich gehe jeden Tag aus, es mag regnen oder nicht. Ist mein Vater schon ausgegangen? Ja, er ging gerade aus, als wir ankamen. Wenn es aufhört zu regnen, werde ich auch noch ausgehen. Ich glaube es hört bald auf zu regnen; der Himmel wird schon klarer (s'éclaircir). Nun hört es auf; die Sonne fängt an zu scheinen. Wann stehst Du des Morgens auf. Ich stehe gewöhnlich um sechs Uhr auf. Wir stehen immer früh auf und gehen früh zu Bette. Heute Morgen bin ich sehr früh aufgestanden. Soll ich die Thür ein wenig aufmachen? Nein, mache lieber das Fenster auf. Jetzt kannst Du das Fenster wieder zumachen. Ich habe es schon zugemacht. Du machst nie die Thür zu, wenn Du hinausgehst. Was für ein Kleid ziehst Du heute an? Ich werde ein weißes anziehen. Hast Du Deine Stiefel schon angezogen? Ich zog sie gleich an, als ich aufstand. Ich ziehe meine Stiefel oder Schuhe gleich an, wenn ich aufstehe.

Exercice.

J'ai plusieurs lettres à copier ce matin. Je n'ai pas le temps de sortir de toute la matinée; peut-être même ne sortirai-je pas de la journée. Il faut que vous commenciez vos travaux de plus grand matin. Quand je me suis mis ce matin à apprendre mes vers latins et à copier mon exercice anglais, vous dormiez encore. Nous sortons tous les jours quand il fait beau temps, mais non, quand il pleut. Quand le soleil se lève-t-il maintenant? Je crois qu'il se lève à cinq heures du matin, et qu'il se couche à sept heures du soir. Le soleil se levait, quand je me suis éveillé ce matin. Voulez-vous fermer la porte? J'ai fermé la porte et ouvert la fenêtre. C'est bien, j'aime l'air dans ma chambre. Mettez vos bottes neuves aujourd'hui et voyez si (ob) elles vous vont bien. Je ne puis les mettre, elles sont trop étroites. Pourquoi avez-vous mis cet habit? C'est que je n'en avais pas d'autre à mettre. Puis-je maintenant cesser de travailler? Je pensais que vous aviez déjà cessé de travailler. Cessez sur-le-champ! Quand

Digitized by Google

avez-vous commencé à apprendre l'allemand? J'ai commencé il y a six mois. Il faut alors que vous ayez été bien appliqué; vous avez beaucoup appris en si peu de temps.

Quarante-deuxième Leçon.

Verbes neutres conjugués avec sein.

Reisen, *voyager*.

Präsens.

Ich reise,
du reisest, etc.

Imperfektum.

Ich reisete (reis'te),
du reisetest (reis'test), etc.

Perfektum.

Ich bin gereiset,
du bist gereiset, etc.

Plusquamperfektum.

Ich war gereiset,
du warst gereiset, etc.

Erstes Futurum.

Ich werde reisen, etc.

Zweites Futurum.

Ich werde gereiset sein, etc.

Règle.

Quelques verbes *neutres* ou *intransitifs* forment leurs temps composés avec le verbe aux. sein; nous les marquerons d'un astérisque dans les leçons suivantes. Beaucoup de ces verbes se rendent en français par d'autres verbes ou par des circonlocutions.

Sterben*, mourir, — starb, gestorben,
genesen*, se rétablir, — genas, genesen,
vorfallen*, geschehen*, } il arrive, geschah, geschehen,
fliegen*, — flog, geflogen,
fahren*, aller en voiture, — fuhr, gefahren,
wachsen*, croître, pousser, — wuchs, gewachsen,
bersten*, crever, se fendre, — barst, geborsten,
klettern*, grimper,
gelingen*, réussir, — gelang, gelungen,
ausgehen*, sortir,
genießen*, goûter, prendre, — genoß, genossen,
finden*, trouver, — fand, gefunden,
lassen*, laisser, — ließ, gelassen,

versuchen, essayer,
reinigen, nettoyer,
der Lärm, le bruit,
die Welt, le monde,
der Zoll, l'impôt; le pouce,
der Sturm, la tempête,
die Nachbarschaft, le voisinage,
heiß, chaud,
sogar, même,
nirgends, nulle part.

Hast Du schon gehört, daß unser Nachbar gestorben ist? Nein, ich habe noch nichts davon (en) gehört. Wann ist er gestorben? Er ist diesen Morgen gestorben. Vor einiger Zeit

Digitized by Google

war seine Tochter krank, aber diese (sie) ist ganz wieder genesen. Sind die Kinder ausgegangen? Ja, sie sind ein wenig auf das Feld gegangen, um frische Luft (le frais) zu genießen. Sie werden bald wieder kommen. Was für ein Lärm ist dort auf der Straße? Ist irgend etwas vorgefallen? Ein kleines Kind ist aus dem Fenster gefallen und ist sogleich gestorben (tué sur le coup). Da ist ein Vogelnest in jenem Baume; sieh, ob Eier oder junge Vögel in dem Neste sind. Die kleinen Vögel sind schon aus dem Neste gepflogen (s'envoler). Ich bin gestern mit Deinem Vater in die Stadt gefahren (faire une promenade en voiture). Dieser Herr ist um die ganze Welt gereist (faire le tour de monde). Er muß viel gesehen und gehört haben. Wie hoch jene Bäume gewachsen sind in diesen wenigen Jahren! Dein Bruder wächst fast gar nicht; er ist in zwei Jahren kaum einen Zoll gewachsen. Hast Du schon gesehen, daß dieser Spiegel geborsten (casser) ist. Ich habe es schon gesehen; er ist geborsten, weil das Mädchen ihn mit heißen Wasser reinigen wollte. Kannst Du auf jenen Baum klettern? Ich bin schon oft hinauf geklettert. Versuche (faire l'essai) es auch einmal! Ich habe es schon oft versucht, aber es ist mir nie gelungen. In dem letzten Sturme sind viele Äpfel und Birnen von den Bäumen gefallen.

Exercice.

Vos amis sont-ils déjà arrivés? Oui, ils sont arrivés ce matin, juste au moment où je revenais de l'église. Ces enfants ont bien grandi cette année. Ils ne grandissaient pas si vite autrefois. Avez-vous entendu parler du malheur qui est arrivé dans la maison de notre voisin? Non, je n'en ai pas entendu parler; qu'est-il donc arrivé? Le fils de notre voisin est tombé de cheval, et l'on pense qu'il en mourra (werde), Quelques-uns disent qu'il est déjà mort (sei). Savez-vous si le courrier est arrivé? Je n'en suis pas sûr, mais il doit être arrivé, à moins que quelque malheur ne lui soit arrivé. Votre père est-il maintenant entièrement rétabli (de sa maladie)? Oui, je vous remercie; il est maintenant rétabli. Il est maintenant aussi sain et aussi fort qu'auparavant. J'ai éprouvé un grand malheur ce matin: mon joli petit oiseau s'est envolé par la fenêtre, et je ne puis le retrouver nulle part. Il s'est déjà envolé une fois, mais alors je le retrou-

Digitized by Google

vai dans le jardin. Il faut que vous y fassiez plus d'attention et ne laissiez pas la fenêtre ouverte, quand l'oiseau n'est pas dans sa cage.

Quarante-troisième Leçon.

Verbes réfléchis.

Sich freuen, *se réjouir.*

Präsens.

Ich freue mich,
du freust dich,
er freut sich,
wir freuen uns,
ihr freut euch,
sie freuen sich.

Imperfektum.

Ich freute mich,
du freutest dich,
er freute sich,
wir freuten uns,
ihr freutet euch,
sie freuten sich,

Perfektum.

Ich habe mich gefreut,
du hast dich gefreut, etc.

Plusquamperfektum.

Ich hatte mich gefreut,
du hattest dich gefreut, etc.

Erstes Futurum.

Ich werde mich freuen,
du wirst dich freuen, etc.

Zweites Futurum.

Ich werde mich gefreut haben,
du wirst dich gefreut haben, etc.

Imperativ: Freue dich, freuet euch, freuen Sie sich!

Règles.

1. Le pronom complément d'un verbe réfléchi se place, en français, entre le sujet et le verbe: je *me* flatte; en allemand, il se met après: ich schmeichle mir. Ces verbes se conjugent en allemand avec sein, en français avec *avoir:* je me *suis* flatté, ich habe mir geschmeichelt.

2. Il y a des verbes réfléchis en allemand qui ne le sont pas en français, et vice versâ: *se lever*, aufstehen, *s'endormir*, einschlafen, etc., sich aufhalten, séjourner, sich schlängeln, serpenter, etc. C'est aux dictionnaires à les indiquer.

3. Quelques verbes réfléchis gouvernent *l'accusatif* et d'autres le *datif.* Dans la leçon suivante, les verbes réfléchis seront précédés de sich à l'infinitif.

Sich befinden, se trouver, — befand, befunden,
sich besinnen, réfléchir, — besann, besonnen,
sich ausbitten, demander, prier qn. d'accorder, de donner, — —bat, —gebeten,
sich unterhalten, s'entretenir, — unterhielt, unterhalten,
sich schämen, avoir honte, rougir
sich bemühen, s'empresser,
sich erinnern, se rappeler, se souvenir,
sich bekümmern (um), s'occuper de,

Digitized by Google

sich irren, se tromper,
waschen, laver,
ankleiden, habiller,
antworten, répondre,
handeln, agir,
die Zukunft, l'avenir,
das Leben, la vie,
der Fall, le cas,
die Abwesenheit, l'absence,
der Umstand, la circonstance,
die Aufmerksamkeit, l'attention,
(être attentif, aufmerksam sein),
besonders, particulier,
herzlich, cordial,
pünktlich, ponctuellement, exactement,
beides, tous les deux, l'un et l'autre,

Guten Tag, lieber Freund, wie geht es Ihnen? Ich freue mich herzlich (être charmé), Sie wieder zu sehen. Ich befinde mich sehr wohl. Ich hoffe, Sie befinden sich auch wohl. Warum haben Sie mir so lange nicht geschrieben? Ich muß mich schämen, so nachlässig gewesen zu sein. Sein Sie nur nicht böse (se fâcher); ich will mich bemühen, in Zukunft Ihre Briefe immer pünktlich zu beantworten. Erinnern Sie sich noch, was ich Ihnen gestern sagte? Was sagten Sie mir? Ich muß mich erst besinnen (chercher dans sa mémoire). Sie bekümmern sich zu viel um andere Leute, aber zu wenig um sich selbst. Darf ich mir (Vous prierais-je de) eine Feder nnd ein wenig Dinte ausbitten? Hier sind die Federn und da ist die Dinte; nimm nur beides (les) selbst. Ich glaube, ich habe Dir erst gestern eine Feder gegeben. Sie irren sich, es war schon vor einigen Tagen. Wie haben Sie sich gestern Abend amüsirt (unterhalten)? Wir haben uns außerordentlich gut unterhalten. Ich glaube, ich bin nie so vergnügt gewesen, wie gestern. Ihr müßt Euch jetzt ankleiden, Kinder, oder Ihr werdet zn spät kommen. Habt Ihr Euch schon gewaschen? Wir haben uns eben gewaschen, nun wollen wir uns schnell ankleiden. Wir werden in einem Augenblick fertig (prêt) sein.

Exercice.

Comment vous portez-vous, mon cher ami? Je suis charmé de vous revoir. Il y a longtemps que je ne vous ai vu. Il semble que votre santé s'est améliorée. Je me porte mieux que je ne me suis jamais porté. Je suis plus fort maintenant que je ne l'ai été de ma vie. Vous agissez toujours avant de réfléchir. Je réfléchirai à ce que nous devrons faire en cette occurrence (Fall). Est-il arrivé quelque chose pendant mon absence? Je ne me souviens pas qu'il soit arrivé la moindre chose. Vos exercices sont mal faits

Digitized by Google

depuis longtemps; j'espère que vous les ferez mieux à l'avenir. Vous vous occupez trop peu de vos devoirs. Vous devriez avoir honte de vous-même. Si vous n'êtes pas plus attentif, vous ne ferez guère de progrès. Je crois que je vous ai rencontré aujourd' hui à la promenade. Vous vous êtes sans doute trompé, mon ami; je ne suis pas sorti de chez moi de toute la journée. Allez-vous laver, nous allons déjeûner tout à l'heure. Vous auriez dû vous habiller pour cette (um) heure.

Quarante-quatrième Leçon.

Verbes impersonnels.

Ce sont:

Regnen, pleuvoir,
schneien, neiger,
frieren, geler, — fror, gefroren,
hageln, grêler,
thauen, dégeler,
reifen, faire de la gelée blanche,
tagen, faire jour,
dämmern, dunkeln, } commencer à poindre, faire nuit,
donnern, tonner,
blitzen, éclairer,
gelingen, glücken, } réussir.

Règle.

Les verbes impersonnels se conjuguent en allemand avec haben, excepté gelingen et glücken, qui se conjuguent avec sein. Es regnet, es regnete, es hat geregnet, etc. Es glückte (gelang) mir, je réussis. Es ist mir gelungen, j'ai réussi. Es wird mir endlich gelingen, je réussirai à la fin.

Der Schnee, la neige,
der Hagel, la grêle,
der Blitz, l'éclair, la foudre,
der Donner, le tonnerre,
der Regenbogen, l'arc-en-ciel,
das Wetterleuchten, éclairs, lueurs électriques,
die Ernte, la moisson, la récolte,
die Jahreszeit, la saison,
der Frost, la gelée, le froid,
der Teich, l'étang,
das Eis, la glace, le givre,
der Schade, le dommage,
kurz, court,
wässerig, aqueux, humide,
unbeständig, inconstant,
veränderlich, variable,
sich sehnen (nach), désirer ardemment,
verderben, — verdarb, verdorben,
bedecken, couvrir.

Regnet es? Nein, es regnet nicht, sondern es friert. Ich fürchte es wird diese Nacht schneien. Es ist sehr dunkel. Es hat diesen Winter viel geschneit. Ich erinnere mich nicht, jemals soviel Schnee gesehen zu haben. Die Tage sind jetzt sehr kurz; es dämmert schon wieder. Wenn es dunkle Luft (temps sombre) ist, wird es den ganzen Tag kaum hell. Es hat diese Nacht heftig (très-fort) gefroren. Morgen werden wir auf das Eis gehen können. Es ist schon ein wenig wär-

Digitized by Google

mer; ich glaube, es wird bald wieder thauen. Es thaut schon. Der Schnee ist ganz wässerig. Es thaut oft ein wenig, aber es fängt gewöhnlich bald wieder an zu frieren. Es wird nun bald wieder Frühling werden (aller revenir). Dann wird das Wetter wieder wärmer und angenehmer. Es wird sehr schwül; ich glaube, wir werden ein Gewitter bekommen. Es blitzt schon. Hast Du den Blitz nicht gesehen? Es blitzte sehr stark. Nun donnert es. Oft blitzt es, ohne daß es donnert. Das nennt man Wetterleuchten. Wie dunkel es wird! Ich fürchte, es wird hageln. Es hagelt oft bei einem Gewitter. Es fängt schon an zu hageln. Wie groß der Hagel ist! Es (la terre) wird ganz weiß von dem Hagel. Der Hagel verdirbt (détruire) oft viele Früchte auf dem Felde und in den Gärten. Nun hagelt es nicht mehr. Die Sonne fängt wieder an zu scheinen. O, da ist ein Regenbogen! Wie hübsch der ist! Wie hübsch die Farben sind! Laßt uns ein wenig in den Garten gehen, um die frische Luft zu genießen.

Exercice.

Nous avons un été très-pluvieux cette année. Il pleut presque tous les jours. Les champs et les chemins sont si mouillés qu'il est impossible de s'y promener. J'espère que nous aurons meilleur temps bientôt. La pluie a détruit la récolte de cette année. Il fait froid. L'hiver approche. Pensez-vous qu'il gèle bientôt? Il a gelé. Il y avait de la glace sur notre étang ce matin. Il a gelé si fort la nuit passée que toutes les vitres étaient couvertes de givre. Je pense qu'il ne gèlera pas longtemps; il commence déjà à dégeler. Le temps est fort inconstant. Je n'aime pas ce temps variable. Il a gelé ce matin; les champs étaient tout blancs comme s'il avait neigé. L'hiver est la plus désagréable de toutes les saisons. Je désire ardemment le printemps. Le plus mauvais temps est passé. Les jours augmentent déjà. Nous avons eu quelques beaux jours. Les champs se couvrent déjà de verdure. Il a grêlé ce matin. La grêle a fait beaucoup de mal aux jeunes plantes, et a cassé plusieurs vitres. Nous avons eu un fort orage aujourd'hui. Il éclairait et tonnait très-fort. Je ne me souviens pas d'avoir jamais vu pareil orage au commencement du printemps.

Digitized by Google

Quarante-cinquième Leçon.

Voix passive.

Gelobt werden, *être loué.*

Präsens.

Ich werde gelobt, je suis loué,
du wirst gelobt, etc.

Imperfektum.

Ich wurde gelobt,
du wurdest gelobt, etc.

Perfektum.

Ich bin gelobt worden,
du bist gelobt worden, etc.

Plusquamperfektum.

Ich war gelobt worden,
du warst gelobt worden, etc.

Erstes Futurum.

Ich werde gelobt werden,
du wirst gelobt werden, etc.

Zweites Futurum.

Ich werde gelobt worden sein,
du wirst gelobt worden sein, etc.

Règles.

1. La *voix passive* se forme en allemand avec l'auxiliaire werden, en français avec *être:* ich werde geliebt, etc. Nous ferons observer que le participe passé est worden, et non geworden. Ich bin geliebt worden, etc.

2. Le régime des verbes passifs se construit toujours avec von, par, de: der Prediger wird von allen Leuten geachtet, aber nicht von allen geliebt.

3. Les verbes passifs allemands se traduisent de différentes manières en français (V. 35ᵉ Leçon.)

Der Sonntag, Dimanche,
der Montag, Lundi,
der Dienstag, Mardi,,
der Mittwoch, Mercredi,
der Donnerstag, Jeudi,
der Freitag, Vendredi,
der Sonnabend, Samedi,
der Mitmensch, le semblable,
der Schuster, le bottier, le cordonnier,
der Besitz, la possession,
der Bücherschrank, armoire aux livres, bibliothèque,
die Hecke, la haie,
die Erbse, le pois,
die Raupe, la chenille,
die Möbeln, les meubles,
die Festung, la forteresse, le fort,
die Schlacht, la bataille,
die Zahl, le nombre,
die Magd, das Mädchen, la servante, la fille, la bonne,
beschneiden, tailler, — beschnitt, beschnitten,
pflanzen, planter,
zerstören, détruire,
entblättern, dépouiller de ses feuilles, effeuiller,
erobern, conquérir, prendre,
verwunden, blesser,
zuschicken, envoyer,
abholen, chercher, prendre, chercher (faire),
zu Mittag essen, dîner,
niederfallen, tomber (à, par terre), succomber, s'écrouler,
ausbessern, raccommoder,
stellen, mettre,
übrigen, le reste,
völlig, entièrement,
gänzlich, totalement,
erst, d'abord.

Digitized by Google

Diese Hecke muß beschnitten werden! sie wächst (pousser vite) gar (viel) zu hoch. Sie sollte (on devait) schon vergangene Woche beschnitten werden, aber der Gärtner hatte keine Zeit. Die Stachelbeeren und Johannisbeeren sind reif; sie müssen gepflückt werden. Viele sind schon von den Kindern gepflückt worden (en ont). Ich glaube, diese Erbsen sind zu spät gepflanzt worden. Sie werden nicht viele Früchte tragen, weil es jetzt gar zu trocken ist. Ich fürchte, alles Obst wird von den Raupen zerstört werden. Einige Bäume sind schon ganz entblättert worden, und die übrigen werden auch noch von ihnen zerstört werden. Dieser Tisch ist von nassem (vert) Holze gemacht worden. Tische, Stühle und andere Möbeln sollten immer von völlig trockenem Holze gemacht werden (on devrait). Weißt Du, ob die Stadt schon von dem Feinde erobert worden ist? Ich glaube nicht; eine Festnug wie diese ist nicht leicht zu erobern. Sie muß erst gänzlich (de fond en comble) zerstört werden. Man sagt, daß viele Soldaten in der letzten Schlacht verwundet worden sind. Mancher tapfere Soldat wird noch fallen müssen, ehe dieser Krieg beendigt sein wird (soit). Was willst Du werden? Mein Vater will, daß ich Arzt werde (se faire), aber ich will lieber Prediger werden (étudier la théologie, se faire). Hier ist ein Packet für Dich; soll ich es Dir zuschicken, oder soll es abgeholt werden? Ich will es diesen Abend abholen lassen.

Exercice.

Combien de soldats ont été blessés dans la dernière bataille? Je ne le sais pas, mais sans doute un grand nombre. Plus d'un brave officier a été tué ou blessé. Les honnêtes gens sont généralement aimés et estimés de leurs semblables. J'ai été invité à dîner chez mon oncle pour dimanche prochain. Vous avez été invité? Pas encore; mais je serai sans doute invité. Cette maison a été très-mal bâtie; j'ai peur qu'elle ne s'écroule bientôt. Ma chambre n'a pas été faite (reinigen) ce matin; qu'est-ce que cela veut dire? La bonne est subitement tombée malade; elle n'a pu faire le moindre ouvrage; voilà la cause pourquoi votre chambre n'a pas été nettoyée ce matin. Vos souliers et vos bottes ont besoin d'être (müssen) raccommodés; envoyez-les sur-le-champ chez le bottier. Ils ont été raccommodés la semaine passée; comment

Digitized by Google

peuvent-ils déjà avoir besoin de réparation. Si vous n'êtes pas plus attentif et plus appliqué, vous serez certainement puni. Quand vendra-t-on (soll) cette maison et ce jardin? On les a vendus mercredi. C'est mon voisin qui les a achetés. Ce livre n'a jamais été ouvert et il ne le sera jamais tant qu'il sera en votre possession. On doit se servir des livres, et non les déposer dans sa bibliothèque.

APPENDICE

contenant des leçons pratiques et les mots les plus nécessaires de la conversation usuelle.

Quarante-sixième Leçon.

Le Corps humain, der menschliche Körper.

A.

Der Kopf, la tête,
der Rumpf, le tronc,
das Glied(er), le membre,
die Gliedmaßen, les membres,
der Hinterkopf, l'occiput, la partie postérieure de la tête,
das Gesicht, le visage,
das Antlitz, la face,
das Gehirn, la cervelle,
das Haar, le cheveu,
die Stirn, le front,
das Auge, l'oeil,
das Ohr, l'oreille,
die Ohrmuschel, le pavillon de l'oreille,
der Mund, la bouche,
die Nase, le nez,
die Lippe, la lèvre,
die Backe, } la joue,
die Wange, }
das Kinn, le menton,
die Kinnlade, la mâchoire,
Oberkinnlade, la mâchoire supérieure,
Unterkinnlade, —inférieure,
der Bart, la barbe,
der Backenbart, le favori,
der Schnurrbart, la moustache,
die Augenbraunen, les sourcils,
das Augenlied(er), les paupières,
die Augenwimper, les cils,
der Zahn, la dent,
die Zunge, la langue,
der Gaumen, le palais,
das Gehör, l'ouïe,
das Gesicht, la vue,
der Geruch, l'odorat,
der Geschmack, le goût,
das Gefühl, le tact, sentiment,
das Werkzeug, l'organe,
der Theil, la partie,
der Haupttheil, la partie principale,
das Zeichen, le signe,
das Talent, le talent,
die Höhle, la cavité,
das Innere, l'intérieur,
bestehen, consister, se composer,
bedecken, couvrir,
schützen, protéger,
zerbeißen, couper avec les dents, mâcher,
hell, clair,
kraus, crêpu, frisé,
schlicht, plat, lisse,
ausgezeichnet, distingué,
eigentlich, réellement,
äußere, extérieur,
innere, intérieur,
frei, libre, découvert,
durchaus nicht, nullement.

Der menschliche Körper besteht aus Kopf, Rumpf und Gliedmaßen. Der Kopf ist der Haupttheil des ganzen Kör-

Digitized by Google

pers und besteht aus dem Hinterkopfe und dem Gesichte oder Antlitze. Der Hinterkopf ist mit Haaren bedeckt, und in demselben ist das Gehirn. Das Haar der Menschen ist sehr verschieden. Einige Menschen haben dunkles Haar, andere haben helles; bei einigen ist es kraus, bei andern ist es schlicht. Hübsches Haar ist immer eine große Zierde. In dem Gesichte sind die Stirn, die Augen, die Nase, der Mund mit den Lippen, die Backen oder Wangen, die Ohren und das Kinn. Eine hohe, freie Stirn ist immer eine große Zierde des menschlichen Antlitzes und wird gewöhnlich als ein Zeichen ausgezeichneter Talente betrachtet. Alle ausgezeichneten Menschen hatten und haben gewöhnlich eine hohe Stirn. Die Augen sind der eigentliche Spiegel (miroir) der Seele. Sie sitzen unter der Stirn in den Höhlen, in denen sie durch die Augenbraunen und Augenliedern mit den Augenwimpern geschützt werden. In dem Munde sind die Zähne, mit denen wir unsere Nahrung zerbeißen, die Zunge, ohne welche wir durchaus nicht sprechen können, so wie der Gaumen. Die Zähne sitzen in den Kinnladen, der Oberkinnlade und der Unterkinnlade. Von den Ohren sehen wir nur den äußern Theil, die Ohrmuschel; das innere Ohr liegt in dem Innern des Kopfes und ist daher unsichtbar. Das Auge ist das Werkzeug des Gesichts, das Ohr ist das Werkzeug des Gehörs, die Zunge ist das Werkzeug des Geschmacks. Die Nase ist das Werkzeug des Geruchs. Das Gefühl ist durch den ganzen Körper verbreitet.

B.

Der Hals, le cou, col,
die Schulter, l'épaule,
die Brust, la poitrine,
der Bauch, le ventre,
der Rücken, le dos,
das Herz, le coeur,
das Blut, le sang,
die Lungen, les poumons,
die Röhren, les conduits,
die Ader, la veine,
der Arm, le bras,
der Ellenbogen, le coude,
der Oberarm, la partie supérieure du bras,
der Unterarm, l'avant-bras,
das Handgelenk, le poignet,
der Knöchel, le noeud, la jointure,
der Finger, le doigt,
der Daumen, le pouce,
der Zeigefinger, l'index,
der Mittelfinger, le doigt du milieu,
der Goldfinger, le doigt annullaire,
der Nagel, l'ongle,
das Gelenk, la jointure,
das Bein, la jambe,
das Knie, le genou,
die Lende, la cuisse,
das Schienbein, le tibia,
der Fuß, le pied,
das Fußgelenk, l'articulation du pied,
die Ferse, le talon,
die Zehe, le doigt du pied,
der Knochen, l'os,
die Haut, la peau,
das Fleisch, la chair
die Muskel, le muscle,
der Schmerz, la douleur,
die Spitze, la pointe, le bout,
der Schaden, le mal,
die Grundlage, la base.
die Stütze, le support, l'appui,
die Seite, le côté,
der Sitz, le siège,
verbinden, joindre, — verband, verbunden,
schmerzen, faire du mal,
theilen, partager,

Digitized by Google

schlagen, battre, — schlug, geschlagen,
athmen, — respirer,
liegen, être couché, — lag, gelegen,
fließen, couler, — floß, geflossen,
beschädigen, blesser,
bewegen, mouvoir,
kunstreich, ingénieux,
empfindlich, sensible,
blaß, pâle,
beweglich, mobile,
rechte, droit,
linke, gauche,

Der Hals verbindet Kopf und Rumpf. Die Haupttheile des Rumpfes sind die Schultern, die Brust und der Bauch. Auf der linken Seite der Brust liegt (se trouver) das Herz. Wenn Du die Hand auf die linke Seite legst (mettre), so wirst Du fühlen können, wie es schlägt. Aus dem Herzen fließt das Blut in kleinen Röhren durch den ganzen Körper. Diese kleinen Röhren heißen Adern. In der Brust sind ebenfalls die Lungen, mit denen wir athmen. An den Schultern sitzen die Arme, welche durch den Ellenbogen in Oberarm und Unterarm getheilt werden. Durch das Handgelenk wird der Arm mit der Hand verbunden, an der die fünf Finger sitzen: der Zeigefinger, der Mittelfinger, der Goldfinger, der kleine Finger und der Daumen. An den Spitzen (bout) der Finger sind die Nägel, und unter diesen ist der eigentliche Sitz des Gefühls. Die Finger sind außerordentlich beweglich; darum können wir mit ihnen so verschiedene und kunstreiche Arbeiten machen. Durch das Knie wird das Bein in die Lende und das Schienbein getheilt, und durch das Fußgelenk wird es mit dem Fuße verbunden. An den Füßen sind die Zehen, die aber viel weniger beweglicher sind, als die Finger. Die Grundlage und Stütze des ganzen Körpers sind die Knochen, welche mit Fleisch bedeckt sind. In dem Fleisch liegen die Muskeln. Der ganze Körper ist mit einer Haut bedeckt.

Exercice.

Le corps humain est fort ingénieusement constitué; tout le monde doit l'admirer. Avant tout j'admire l'organe de l'ouïe, de la vue, de l'olfaction, du goût et du toucher. J'ai eu mal à la poitrine ces jours passés; je pense que je m'étais refroidi. J'espère que je serai bientôt rétabli, ou je serai obligé d'envoyer chercher le médecin. Hier j'avais des douleurs d'oreille. Il faut faire vos ongles, tant aux mains qu'aux pieds; ils sont trop longs. Cet enfant est tombé et s'est blessé au genou et au coude; il ne peut pas remuer le bras. La belle barbe qu'a cet officier! Les favoris lui vont bien, mais ses moustaches sont trop longues. J'ai les pieds très sensibles; quand je

Digitized by Google

fais une longue promenade, ils me font toujours mal. Le pouce a une jointure de moins que les autres doigts de la main. Le sang se répand du coeur dans tout le corps. Les gens forts ont toujours de gros muscles. Le menton de cet enfant ressemble à celui de son père. Des lèvres vermeilles et de belles dents bien blanches sont le plus bel ornement de la bouche. Tous mes frères ont les cheveux frisés et mes soeurs ont les cheveux lisses. Les gens faibles ont ordinairement les joues pâles. Quoique la langue ne soit qu'un petit membre du corps humain, elle peut cependant faire beaucoup de mal. La mâchoire supérieure me fait mal; j'ai peur que je n'aie mal aux dents. J'ai toujours mal aux dents quand je me suis refroidi.

Quarante-septième Leçon.

Vêtements, Kleidung.

Der Anzug, l'habillement, le vêtement,
der Mantel, le manteau,
der Rock, l'habit,
der Frack, le frac,
der Gehrock, la redingote,
der Ueberrock, le surtout, paletot,
der Jagdrock, l'habit de chasse,
der Morgenrock, der Schlafrock, } la robe de chambre,
das Beinkleid, le pantalon,
die Hose, la culotte,
die Weste, le gilet,
die Jacke, la veste,
die Unterhose, le caleçon,
der Strumpf, le bas,
der Aermel, la manche,
der Kragen, le collet,
der Sammetkragen, le collet de velours,
das Tuch, le drap,
der Tuchhändler, le marchand de draps,
die Mode, la mode,
der Stoff, l'étoffe,
der Knopf, le bouton,
das Knopfloch, la boutonnière,
das Halstuch, la cravate,
die Halsbinde, le col,
die Garderobe, la garderobe, les hardes,
der Damenhut, la capote,
die Wäsche, le linge,
die Wäscherin, la blanchisseuse,
der Unterrock, le jupon,
die Hosenträger, les bretelles,
das Vorhemd, le devant de chemise,
der Halskragen, le faux-col,
die Probe, l'échantillon,
die Sache, la chose, l'effet,
der Laden, la boutique,
das Dutzend, la douzaine,
der Schutz, la protection; l'abri,
der Sonnenschirm, le parasol,
die Sorte, la sorte,
Glacé-Handschuhe, des gants glacés,
die Modehändlerin, la marchande de modes.
reißen, déchirer, — riß, gerissen,
zeigen, montrer,
auswählen, choisir,
gefallen, plaire, convenir,
beifügen, ajouter, joindre,
passen, aller,
plätten, repasser,
hineinnähen, coudre, recoudre,
ausbessern, rapiécer, ravauder,
ändern, changer,
tyrannisiren, tyranniser,
kosten, coûter,
braun, brun,
weit, large, ample,
eng, étroit,
modern, moderne, de mode,
vollständig, complet.
lächerlich, ridicule,
elastisch, élastique,
namentlich, surtout,
halb, demi,
steif, raide.

Digitized by Google

Ich muß einen neuen Anzug haben; sage daher dem Schneider, daß er zu mir komme. Wollen Sie mir das Maß zu (de) einem Rocke, einer Hose (einem Beinkleide) und einer Weste nehmen? Was für einen Rock wollen Sie haben, einen Frack, einen Gehrock, oder einen Ueberrock? Ich wünsche einen schwarzen Frack und auch einen braunen Überrock zu haben. Wenn Sie diese recht (bien) gut machen, werde ich auch noch einen Jagdrock und einen Morgenrock (Schlafrock) machen lassen (faire faire). Haben Sie schon Tuch gekauft, oder wünschen Sie, daß ich Ihnen einige Proben zeige? Ich habe schon alles Tuch gekauft; der Tuchhändler wird es Ihnen noch diesen Morgen zuschicken. Wünschen Sie die Hose weit oder eng zu haben? Machen Sie alles nach (à) der neuesten Mode; Sie wissen am besten, was jetzt modern ist. Nur machen Sie die Ärmel in meinen Röcken nicht zu weit; ich habe sie nicht gern so weit, wie man sie jetzt gewöhnlich trägt. Wünschen Sie einen Sammtkragen auf dem Überrock zu haben? Nein, keinen Sammtkragen; machen Sie den Kragen von demselben Stoffe. Können Sie mir einige Knöpfe zeigen, von denen ich einige auswählen kann? Ich habe sie nicht hier; ich werde gewiß einige auswählen, die Ihnen gefallen werden. Wann können meine Sachen fertig sein? Sie sollen Alles am Sonnabend haben. Ich habe gehört, daß sie auch fertige (tout confectionnés) Unterhosen und Strümpfe in ihrem Laden haben. Wollen Sie mir am Sonnabend auch ein Dutzend Paar Strümpfe und ein halbes Dutzend gute Unterhosen zuschicken? Sie sollen Ihren übrigen Sachen beigefügt werden.

Ich muß jetzt noch einen Hut und eine Mütze kaufen. Auch muß ich noch eine Halsbinde, ein Halstuch, einige Paar Handschuhe und einige Schnupftücher haben, um meine Garderobe (habillement) vollständig zu machen (compléter). Vielleicht ist auch noch ein Regenschirm nöthig; denn der alte paßt nicht mehr zu den andern neuen Sachen. Ob meine Wäsche von der Wäscherin gekommen ist? Die Hemden sind gekommen (là), aber die Vorhemden und Halskragen noch nicht; sie werden morgen kommen (avoir). Die Hemden sind schlecht geplättet, wie es scheint. Sie sind lange nicht steif (empesé) genug. Diese Schnupftücher sind auch schlecht gewaschen. Einige Knöpfe, welche aus meinen Hemden gerissen waren, sind nicht wieder hineingenäht worden; auch hat sie dieses Knopfloch nicht ausgebessert. — Wem gehören diese Kleider und Unterröcke? Sie gehören Deinen Schwestern. Sie sollen

Digitized by Google

zu der Wäscherin geschickt werden. Die Kleider der Damen sind viel leichter, als die der Herren. Im Sommer sind sie gewiß viel kühler. Hast Du schon die neueste Mode der Damenhüte gesehen? Sie sind so klein, daß sie nur den Hinterkopf bedecken und dem Gesichte durchaus keinen Schutz geben (garantir, préserver). Vor der Sonne muß ein Sonnenschirm schützen. Die Mode ist sehr veränderlich, namentlich die Mode der Damenkleider.

Exercice.

Je viens de recevoir une redingote et un gilet neufs. Je vais les mettre pour voir comment ils me vont. La redingote va bien, mais le gilet est trop court. Il faut que le tailleur le change. Il me faut une veste et quelques paires de caleçons pour l'hiver prochain. Aimez-vous les manteaux? Ils sont très-commodes pour l'hiver; mais on en porte fort peu maintenant, tout le monde porte maintenant des paletots aulieu de manteaux. Vos pantalons ne sont plus de mode; ils sont beaucoup trop larges. Je le sais; mais je n'aime pas les pantalons collants (eng). Je ne veux pas me soumettre à cette mode ridicule. La blanchisseuse n'a pas assez empesé mon faux col. Je crains de ne pouvoir pas le porter. Combien coûtent ces bretelles? Elles coûtent .... Ce sont les meilleures que nous ayons: elles sont très-élastiques. Avez-vous de bons gants? Certainement; quelle sorte de gants voulez-vous? Je voudrais avoir des gants glacés noirs, mais il faut qu'ils soient très-bons. Voici une paire qui vous conviendra. Vous ne sauriez en trouver de meilleurs. Il faut que j'achète maintenant un parapluie et un parasol. Y a-t-il une boutique ici où je puisse acheter de bonnes coiffes? Il y en a dans cette rue une marchande de modes chez laquelle vous pourrez acheter de très-bonnes coiffes. Elle en a un fort beau choix et vous êtes sûr d'y trouver ce qui vous conviendra.

Quarante-huitième Leçon.

Das Haus, la Maison

Die Küche, la cuisine, die Kammer, la chambre, le salon, l'appartement, die Speisekammer, le garde-manger, l'office, der Eßsaal, der Speisesaal, das Speisezimmer, la salle à manger, le réfectoire, das Gesellschaftszimmer, le salon de compagnie, das Wohnzimmer, la chambre qu'on habite, das Schlafzimmer, la chambre à coucher, die Bibliothek, la bibliothèque.

Digitized by Google

das Badezimmer, la salle des bains,
der Ofen, le poèle,
der Kamin, la cheminée,
der Bodenraum, le grenier,
die Treppe, l'escalier,
der Corridor, le corridor,
die Tapete, le papier peint,
die Gardine, le rideau,
die Rouleaux, le store,
der Rauch, la fumée,
die Miethe, le loyer,
der Käufer, l'acheteur,
die Kommode, la commode,
der Kleiderschrank, la garde-robe,
die Absicht, l'intention,
die Aussicht, la vue,
das Sopha, le sofa, divan,
die Fronte, le front,
miethen, loger,
vermiethen, louer,
erlauben, permettre,
besehen, voir,
folgen, suivre,
ausreichen, genügen, } suffire, faire l'affaire,
führen, conduire,
verschönern, embellir,
möbliren, meubler,
heizen, chauffer,
ziehen, déloger, avoir de l'air,
einigen, s'arranger, tomber d'accord,
aussehen, avoir l'air,
passen, aller bien,
geräumig, spacieux, vaste,
dunkel, sombre,
möblirt, meublé,
unmöblirt, non meublé,
vollkommen, complet,
vortrefflich, parfait,
herzlich, volontiers, de tout mon coeur,
gütigst, la bonté (avoir),
zwar, il est vrai,
vorn, le devant,
hinten, le derrière,
also, ainsi,
oben, sur, dans le haut.

Ich habe die Absicht ein Haus zu miethen, und man hat mir gesagt, daß Sie das Ihrige vermiethen wollen; ist es so (vrai)? Ich wünschte es anfangs zu verkaufen, aber ich konnte keinen Käufer finden. Ich werde es jetzt vermiethen müssen. Sie werden also erlauben, daß ich es besehe. Herzlich gern; und ich hoffe, es wird ihnen gefallen. Wie viele Zimmer sind in dem Hause? Das ganze Haus enthält acht Zimmer mit (à) Öfen, sechs Kammern ohne Öfen, eine große geräumige Küche, mehrere Speisekammern, einen großen Keller und einen großen Bodenraum. Wollen Sie mir gefälligst die verschiedenen Zimmer zeigen? Sehr gern; wollen Sie mir gütigst folgen. Hier ist der Eßsaal, der zwar nicht sehr groß ist, der aber für eine gewöhnliche Gesellschaft ausreicht. Diese Thür führt (donne dans) in das Gesellschaftszimmer. Es ist ein sehr hübsches Zimmer, das besonders durch die Aussicht auf den Garten verschönert wird. Sie werden gewiß mit diesem Zimmer zufrieden sein. Die Zimmer sind alle sehr gut und hell und genügen vollkommen. Wollen Sie mir jetzt auch die Schlafzimmer zeigen? Sie sind alle oben; wollen Sie gefälligst diese Treppe hinauf gehen. Wünschen Sie das Haus möblirt oder unmöblirt zu vermiethen? Am liebsten mit diesen Möbeln, welche Sie hier jetzt sehen. Sie sind fast alle neu. Dieses Sopha und jene Stühle haben wir erst vor (il y a) einigen Monaten erhalten. Sind die Öfen in den Wohnzimmern gut? Sie heizen alle vortrefflich und ziehen so gut

Digitized by Google

(avoir de l'air), daß wir niemals Rauch in den Zimmern haben. Das Haus gefällt mir sehr, und ich werde es miethen, wenn wir uns um die Miethe einigen können.

Exercice.

Notre salon de compagnie est dans le haut de la maison et la chambre que nous habitons est au rez-de-chaussée (Unterhaus). Notre salle à manger est le plus vaste appartement de toute la maison. Elle touche à la chambre que nous habitons, et un corridor vous conduit à la bibliothèque. Comment trouvez-vous le papier peint de cette chambre à coucher? J'aime assez ce dessin; mais il me semble que la couleur en est trop sombre. Elle rend la chambre obscure. Je préfère les teintes claires dans les chambres à coucher. Il nous faut un divan neuf et une douzaine de chaises. Nous n'avons pas de sofa dans notre salon. Les rideaux sont noirs; il faut les laver la semaine prochaine. Les stores de votre chambre à coucher sont fort jolis. Où les avez-vous achetés? Je n'en sais rien. Mr. N. les a achetés en ville. Le dessin en est très-joli. Avez-vous des poèles ou des cheminées dans vos chambres? Dans quelques chambres il y a des poèles, dans d'autres des cheminées. Je n'ai pas vu votre salle des bains; où est-elle? A côté de notre chambre à coucher. Voulez-vous y entrer; la voici? Quelle jolie commode que voici! Elle est plus belle que la garde-robe de votre chambre à coucher. Elles sont toutes deux fort belles et très-solides.

Quarante-neuvième Leçon.

Der Garten. (Küchengarten, Potager.)

Das Gemüse, les légumes,
der Gemüsebau, la culture des légumes,
die Gemüsearten, les espèces de légumes,
das Beet, la planche, la platebande,
die Bohne, la fève,
die Wurzel, la racine,
gelbe Wurzeln, des carottes,
der Salat, la salade,
die Rübe, le navet,
der Kohl, le chou,
der Blumenkohl, le choufleur,
die Steckrübe, le chou-navet,
die rothe Beete, la betterave,
der Sellerie, le céleri,
die Petersilie, le persil,
der Senf, la moutarde,
die Kresse, le cresson,
der Spargel, l'asperge,
der Fenchel, le fenouil,
die Gurke, le concombre,
der Kürbiß, la courge, la citrouille,
der Rettig, le raifort,
das Radieschen, le radis,
das Mistbeet, la couche,
der Platz, l'endroit, la place,
die Pforte, la porte,
der Kenner, le connaisseur,

Digitized by Google

das Ende, la fin, le bout,
der Fußpfad, le sentier,
die Vollkommenheit, la perfection,
zwei Wochen, quinze jours,
(vor zwei Wochen, il y a quinze jours),
vermuthen, présumer,
erklären, expliquer,
treten, marcher, entrer,
unterscheiden, distinguer,
gedeihen, réussir,
beneiden, envier,
bauen, kultiviren, cultiver,
bepflanzen (ein Beet), planter,
gern mögen, aimer,
bekannt, connu,
ausgezeichnet, excellent,
nöthig, nécessaire,
angenehm, agréable,
durchaus, absolument,
irgendwo, quelque part,

Im Sommer ist der Garten der angenehmste Platz. Bei gutem Wetter sind wir mehr im (in dem) Garten, als in dem Hause. Wir freuen uns sehr (charmé), einen so großen Garten zu haben. Ich habe Euren Küchengarten noch nicht gesehen; willst Du erlauben, daß ich jetzt einmal hinein gehe? Ich vermuthe, daß Ihr ausgezeichnetes Gemüse habt. Wir haben einen Gärtner, der den Gemüsebau sehr gut versteht. Diese Pforte führt (donner) in den Gemüsegarten; tritt gefälligst hinein! Kennst Du alle verschiedenen Gemüsearten? Nein, ich kenne fast gar keine, weil wir selbst keinen Garten haben. Ich kann kaum eine Kartoffel von einer Rübe oder einer Kohlpflanze unterscheiden. Ich will daher einmal den Kenner spielen (faire) und Dir erklären, was Du nicht kennst. Was auf diesen Beeten wächst, sind Erbsen, welche Dir wahrscheinlich bekannt sind. Was Du neben den Erbsenbeeten siehst, sind gelbe Wurzeln, dann kommt ein Beet mit Salat, dann folgt ein Beet mit Rüben, und hinter diesen siehst Du Kartoffeln. Habt Ihr keine Bohnen? O ja, sie sind auf dem andern Ende des Gartens; wir werden gleich dahin gehen. Auf dieser Seite des Fußpfades sind noch verschiedene Beete mit Blumenkohl, Steckrüben, Sellerie, Petersilie, Senf, Fenchel, und hinter jener Hecke haben wir noch Gurken, rothe Beeten, Kürbisse und Spargel. Unser Kohl ist dieses Jahr nicht so gut (prospérer); wahrscheinlich, weil es diesen Sommer zu wenig geregnet hat. Hier ist noch ein Beet mit Radieschen; sie sind aber schon zu groß und alt und haben ihren angenehmen Geschmack verloren. Es ist sehr angenehm, alles Gemüse selbst (récolter soi-même) zu haben.

Exercice.

Avez-vous déjà été au jardin? Oui, nous venons du potager. Il est très-vaste et renferme les plus beaux légumes que j'aie vus cet été. Vos pois et vos fèves sont

Digitized by Google

très-beaux. Avez-vous déjà des petits pois? Nous en avons depuis quinze jours; il y en a d'autres qui sont déjà trop mûrs. Les petits pois sont délicieux. Vos pommes de terre (Kartoffel) ne veulent pas prospérer cette année. Je pense qu'il a trop plu au printemps. Quelle magnifique carré d'asperges que vous avez-là! Je vous les envie; j'aime tant les asperges. Avez-vous des concombres et des citrouilles? Non, ils ne prosperènt pas ici; voilà pourquoi nous ne les cultivons pas. Ces choux et ces choux-fleurs seront bientôt mûrs. Je crois que vous avez planté ces choux trop près les uns des autres. Il faut planter du céleri et du persil sur cette planche. Nous sèmerons ici de la moutarde et du cresson. J'aime assez les radis, surtout lorsqu'ils sont jeunes. N'avez-vous pas de couches dans votre jardin? Oui, elles sont de l'autre côté de la maison. Les couches sont absolument nécessaires, pour avoir des fruits et des légumes de bonne heure. Il est agréable d'avoir de si bons légumes dans son propre jardin.

Cinquantième Leçon.

Der Blumengarten, le Parterre.

Das Veilchen, la violette,
das Schneeglöckchen, le perce-neige,
die Nelke, l'oeillet,
die Reseda, le réséda,
die Levkoje, la giroflée,
die Hyacinthe, l'hyacinthe, la jacinthe,
die Narzisse, le narcisse,
die Päonie, la pivoine,
die Georgine, le dahlia,
der Krokus, le crocus,
die Aster, l'aster, l'oeil-du-Christ,
die chinesische Aster, l'aster de la Chine,
das Blumenbeet, la platebande,
die Herbstblume, la fleur automnale,
die Blüthe, la fleur, floraison,
der Erstling, (premiers) fleur, fruit, prémices,
der Rand, le bord,
das Blümchen, la petite fleur,
der Blumenstrauß, le bouquet de fleur,
das Sinnbild, l'emblême,
die Bescheidenheit, la modestie,
die Anmuth, la grâce,
die Reinheit, la pureté,
der Wohlgeruch, l'odeur,
der Same, la graine,
der Schade, le dégât, le dommage,
die Menge, la foule,
der Liebling, le favori,
der Lieblingsplatz, la place favorite,
die Gesellschaft, la société,
die Sorge, le soin,
Sorge tragen, avoir soin,
erfreuen, réjouir,
verschwinden, disparaître, — verschwand,
grüßen, saluer,
säen, semer,
übertreffen, surpasser,
behaupten, prétendre,
warten, attendre,
blühen, fleurir,
absterben*, mourir, se flétrir,
verwelken*, sa faner,
erheitern, égayer,
verkürzen, abréger,
dauern, durer,
begrenzen, border,
vorziehen, préférer,
endlich, enfin,
lieblich, agréable,
bescheiden, modeste,
traurig, triste,
öde, désert,
allgemein, général,
lustig, gai,
nicht bloß — sondern, non seulement; — mais encore;
damit, afin que, pour que.

Digitized by Google

Der kalte Winter ist endlich verschwunden. Der Frühling ist wieder gekommen. Wir wollen einmal (aller voir) sehen, ob wir schon einige Blumen finden können. Hier sind schon Schneeglöckchen. Seid gegrüßt (être le bien venu), Erstlinge aller Blumen; Wir freuen uns, Euch wieder zu sehen. Dort kommen auch (sortir de terre, se montrer) schon die Krokus am Rande jenes Beetes. Nun wird das liebliche Veilchen, das Sinnbild der Bescheidenheit, auch bald erscheinen. Auf diesem Bette vor meinem Fenster will ich Levkojen und Hyacynthen haben. Die Reseda hat einen außerordentlich angenehmen Geruch, darum wird dieses bescheidene Blümchen auch gern an Fußpfaden und Wegen gesäet, damit es uns durch seinen Wohlgeruch erfreue. Von allen Blumen ist mir die Rose am liebsten, denn sie erfreut uns nicht bloß durch ihre schöne Farbe, sondern auch durch ihren lieblichen Geruch. Es ist Schade, daß die Georginen keinen Geruch haben, sonst würden (Cond.) sie die Rosen übertreffen. Habt Ihr eine gute Sorte von Georginen? Wir haben einige ganz neue Sorten erhalten, von denen unser Gärtner behauptet, daß sie ausgezeichnet sind. Wir müssen warten, bis sie im Herbst blühen. Wir tragen immer Sorge, daß wir eine große Menge guter Herbstblumen haben. Es ist außerordentlich angenehm, noch hübsche Blumen im Garten zu haben, wenn alles Übrige schon abstirbt. Sie erheitern die späte Jahreszeit (arrière-saison) und verkürzen den traurigen öden (sombre) Winter, der doch noch immer zu lange dauert.

Exercice.

Ce parterre est maintenant ma place favorite. Un grand nombre de fleurs sont en pleine (voller) floraison. Que ces oeillets qui bordent les platebandes près du (an) chemin, sont beaux! Ce sera déjà la saison des roses. Leur parfum surpasse celui de toutes les autres fleurs et voilà pourquoi elles sont si recherchées. La rose est l'emblême de la grâce et de la pureté. Nous avons eu, là-bas devant la maison, une magnifique planche de tulipes. Elles offraient un magnifique coup-d'oeil, lorsqu'elles étaient en pleine fleur, mais maintenant elles sont toutes fanées. Avez-vous déjà planté les tubercules (Knolle) de vos dahlias? Oui, depuis quelques semaines. Vos giroflées et vos jacinthes ne sont pas si belles cette année que l'année passée. Voyez ces pivoines et ces narcisses?

Digitized by Google

Ne sont-ils pas fort beaux. Je veux cueillir quelques-unes des plus belles fleurs pour en faire un bouquet à ma mère; elle va en société ce soir et voudrait avoir un joli bouquet de fleurs. Quelles sont les fleurs auxquelles vous donnez la préférence (Vorzug)? Ce sont les dahlias quant à l'apparence (was das Ansehen betrifft); mais c'est dommage qu'ils n'aient pas de parfum. Qu'est-ce que cette graine? C'est de la graine de réséda. Je vais la semer tout autour de cette planche. Les fleurs automnales commencent à fleurir. Vos oeils-du-Christ et vos asters de la Chine sont en fleurs et offrent un coup d'oeil ravissant.

Cinquante-unième Leçon.

Der Obstgarten, le Verger.

Das Gebüsch, le bosquet, les broussailles,
der Strauch, l'arbuste,
die Baumschule, la pépinière, la bâtardière,
die Pflaume, la prune,
die Zwetsche, le pruneau,
der Pfirsich, la pêche,
die Nuß, la noix,
die Wallnuß, la noix,
die Haselnuß, la noisette,
die Kastanie, la châtaigne, le marron,
die Brombeere, la ronce,
die Erdbeere, la fraise,
der Wald, le bois, la forêt,
der Waldbaum, l'arbre de la forêt,
der Stamm, le tronc,
der Zweig, la branche, le rameau,
das Moos, la mousse,
der Anblick, la vue, l'aspect,
der Werth, le prix,
beschneiden, tailler, — beschnitt, beschnitten,
pfropfen, enter,
sich halten, se conserver,
blühend, en fleur, qui fleurit,
gehörig, comme il faut.

Glaubst Du, daß wir dieses Jahr viel Obst haben werden? Ich weiß nicht, aber ich hoffe es. Alle Obstbäume haben sehr schön geblüht. Ein Obstgarten mit blühenden Bäumen ist ein hübscher Anblick, aber ein Obstgarten, in dem alle Bäume voll (chargé de) Früchte sind, ist mir noch angenehmer. Es wird mir viel Vergnügen machen, Euren Obstgarten zu sehen. Gut, laßt uns hineingehen. Was für Bäume sind dieses? Dieses sind Kirschenbäume, die wir erst vor zwei Jahren gepflanzt haben. Sie haben schon geblüht, und Du wirst wahrscheinlich schon einige junge Kirschen finden können. Dieses sind Apfelbäume; jene dort sind Birnbäume, und an dem andern Ende des Gartens sind die Pflaumenbäume und Zwetschenbäume. Habt Ihr keine Pfirsichbäume? Ja, wir haben einige an jener Mauer; aber sie gedeihen hier nicht gut, weil es zu kalt für sie ist. Hinter dieser Hecke (haie vive) ist die Baumschule und viele kleinere Gebüsche, wie Stachelbeeren, Johannisbeeren, Himbeeren. An der Hecke sind auch

Digitized by Google

einige Beete mit Erdbeeren. Habt Ihr keine Nußbäume? Dieses ist ein Wallnußbaum, und hinter dem Küchengarten stehen auch einige Haselnußbäume. In jener Hecke sind auch viele Brombeerensträucher, die gewöhnlich sehr viele Brombeeren tragen. Wenn die Brombeeren groß und schön sind, ziehe ich sie fast allen andern Früchten vor.

Exercice.

Les arbres de ce verger sont plus grands que les arbres-fruitiers ne le sont en général. Le tronc des arbres-fruitiers n'est pas si droit que le tronc des arbres de la forêt. Un verger offre un beau coup-d'oeil au printemps quand tous les arbres-fruitiers sont en fleurs. Le jardinier n'a pas taillé les arbres comme il le fallait. Il faut aussi enlever la mousse des troncs et des branches. Il faut enter les sauvageons (junger Baum) pour qu'ils portent de bons fruits. Les cerises doivent êtres mûres; elles commencent à rougir. Les cerises sont des fruits délicieux. Les poires sont douces, mais la plupart des pommes ont un goût acide. Les pommes sont un excellent fruit, parce qu'elles se conservent le mieux en hiver. Les pèches ne réussissent pas si bien dans notre jardin que les prunes et les pruneaux. Nous n'avons pas de noyers dans notre jardin, mais nous y avons des noisettes et des marrons. Un bon verger vaut son prix. Beaucoup de fruits sont très-sains quand on n'en mange pas trop.

Cinquante-deuxième Leçon.

Das Land, la Campagne.

Das Gut, le bien,
der Meierhof, la ferme, la métairie,
das Korn, le blé,
das Kornfeld, le champ de blé,
der Roggen, le seigle,
der Weizen, le froment,
die Gerste, l'orge,
der Hafer, l'avoine,
die Ernte, la moisson,
die Wiese, la prairie, le pré,
die Weide, le pâturage,
das Heu, le foin,
der Pflug, la charrue,
die Egge, la herse,
der Wagen, la voiture,
der Landmann, le cultivateur,
die Landleute, les habitants de la campagne,
der Einwohner, l'habitant,
das Malz, le malt, la drèche,
der Käse, le fromage,
die Einladung, l'invitation,
die Sommerferien, les grandes vacances,
die Lust, l'envie,
Lust haben, avoir envie,
einladen, inviter, — lud, geladen,
sich denken, s'imaginer,
annehmen, accepter, — nahm, genommen,
zubringen, verbringen, } passer,
erfahren, apprendre,

Digitized by Google

reiten, monter à cheval, se rendre à cheval,
— ritt, geritten,
pflügen, labourer,
eggen, herser,
mähen, faucher,
beackern, cultiver, labourer,
begegnen, rencontrer,
unterscheiden, distinguer,
gebrauchen, avoir besoin,
brauen, brasser,
geschäftig, laborieux,
leer, vide,
schwer, lourd,
aufrichtig, sincère,
folglich, par conséquent.

Lieber Wilhelm (Guillaume)!

Mein Onkel Friedrich (Frédéric) wohnt auf dem Lande und hat ein großes Gut. In den Sommerferien lud er mich ein, ihn zu besuchen, und Du kannst Dir leicht denken, daß ich diese Einladung mit Vergnügen annahm. Ich habe mehr als zwei Wochen bei ihm zugebracht und ich will Dir jetzt erzählen, was ich Alles gesehen und erfahren habe. Des Morgens stand ich gewöhnlich früh auf und ging gleich in den Garten, der sehr groß und schön ist. Nach dem Frühstück ritt ich mit meinem Onkel auf das Feld. Da sahen wir, was die Arbeiter machten. Einige pflügten oder eggeten das Land (terre). Andere mäheten das Korn, welches schon reif war. Einige Leute mäheten Gras, welches zu Heu gemacht werden sollte. Mein Onkel hat viele Kornfelder, Wiesen und Weiden. Auf dem Felde baut er Roggen, Weizen, Gerste, Hafer und Kartoffeln. Auch werden Bohnen und Erbsen gebaut. Er hat viele Pferde und Kühe. Mit den Pferden beackert er das Land; die Kühe geben ihm Milch für seine Familie und seine Arbeiter. Aus der Milch macht man auch Butter und Käse. Es ist ein großes Vergnügen auf dem Laude zu wohnen. Die Luft ist da so frisch und gesund, und Jedermann ist fröhlich. Ich habe große Lust, ein Landmann zu werden (se faire). Mein Onkel hat mir erlaubt, ihn nächsten Sommer wieder zu besuchen, dann will ich Dir wieder schreiben und Dir Alles erzählen, was mir begegnet.

Dein aufrichtiger Freund
Adolph.

Exercice.

Dans les grandes vacances, j'allai voir mon cousin à la campagne. J'y passai toute une semaine, et ne me suis jamais trouvé plus heureux de ma vie. Je porte envie aux personnes qui peuvent toujours vivre à la campagne. C'était justement le temps de la moisson où tout le monde était très-occupé. Les uns fauchaient le blé, les autres fesaient le foin, d'autres enfin mettaient

Digitized by Google

le blé ou le foin en grange. On pense que les champs seront bientôt vides maintenant, car nous voilà en automne. On laboure maintenant les champs, pour y semer les blés de l'été prochain. Avez-vous déjà vu comment on sème les blés? Je ne l'ai jamais vu, parce que je n'ai jamais été à la campagne. Je ne connais pas les différentes sortes de grains; je ne sais pas distinguer le seigle d'avec le froment, l'orge d'avec l'avoine. Le blé est très-utile; on fait le pain avec du froment et du seigle; l'orge fournit le malt avec lequel on brasse la bière; l'avoine est la principale nourriture des chevaux. Les habitants de la campagne se livrent à de rudes travaux, et pourtant ils sont plus grands et plus forts que les habitants des villes, parce qu'ils vivent le plus souvent en plein air. J'ai grand' envie de me faire cultivateur. J'ai souvent vu faire les foins, quand j'étais chez mon cousin, et cette besogne me plaît infiniment. J'irai le voir encore l'été prochain.

Cinquante-troisième Leçon.

Die Stadt, la Ville.

Merkwürdiges, les choses remarquables,
die Beschreibung, la description,
der Hügel, la colline,
der Graben, le fossé,
die Brücke, le pont,
das Innere, l'intérieur,
der Wall, le rempart,
die Stelle, la place,
die Spaziergänger, les promeneurs,
die Pracht, le luxe,
der Laden, la boutique,
das Gebäude, l'édifice,
das Rathhaus, l'Hôtel de Ville, la mairie,
die Börse, la bourse,
die Bank, la banque,
das Posthaus, la poste,
das Museum, le musée,
das Theater, la salle de spectacle,
das Opernhaus, l'opéra,
das Gasthaus, l'hôtel,
das Krankenhaus, l'Hôtel-Dieu, l'hôpital.
die Eisenbahn, le chemin de fer,
der Bahnhof, l'embarcadère du chemin de fer,
der Thurm, la tour,
das Straßenpflaster, le pavé,
das Trottoir, le trottoir,
der Fußgänger, le piéton,
das Thor, la porte,
das Gas, le gaz,
die Gaswerke, le gazomètre,
die Umgegend, les environs,
mittheilen, communiquer,
hinabziehen, descendre,
entlang ziehen, aller le long de, faire le tour de,
verzieren, orner,
bedauern, regretter,
zeigen (den Weg), montrer,
pflastern, paver,
genußreich, procurer une foule de jouissances,
parkartig, qui ressemble à un parc,
still, tranquille, paisible,
anders, différemment,
meistens, pour la plupart,
stundenlang, des heures entières,
nicht einmal, pas une fois,
außer, hors de.

Digitized by Google

Lieber Vetter!

Gestern bin ich nach der Stadt H. gewesen; und da ich so viel Merkwürdiges gesehen habe, so muß ich Dir Einiges mittheilen. Aber wie ganz anders sieht es in einer großen Stadt aus, als in unserm stillen Dorfe! Viele Häuser sind größer als unsere Kirche; und auf den Straßen sind immer so viele Menschen, als bei uns an einem Sonntage, wenn die Leute aus der Kirche kommen. Ich will Dir nun eine kurze Beschreibung von dieser schönen Stadt geben. Sie liegt (être situé) an dem Fuße eines kleinen Hügels, von welchen sie sich bis an den Fluß hinabzieht. Ein großer Graben geht ganz um die Stadt, und über diesen führen 6 Brücken in das Innere derselben. Auf der innern Seite des Grabens zieht sich ein parkartiger Wall entlang, der den Einwohnern die schönsten Spaziergänge gewährt und an verschiedenen Stellen mit den schönsten Blumen verziert ist. Man glaubt hier in einem Blumengarten zu sein. Den ganzen Tag sieht man hier Spaziergänger, welche die frische Luft genießen (prendre l'air, le frais) und sich amüsiren. Die Hauptstraßen der Stadt sind gerade und breit, und die Häuser in denselben meistens sehr groß. Und welche Pracht und welcher Reichthum ist in den großen Läden! Man kann stundentang stehen und die schönen Sachen bewundern; und man bedauert am Ende nur, daß man nicht reich genug ist, um alle diese schönen Sachen zu kaufen. — Zu den schönsten Gebäuden gehören das Rathhaus, die Börse, die Bank, das Museum und das Theater. Auch die Kirchen sind sehr groß und schön und haben meistens sehr hohe Thürme. Ich habe einen sehr genußreichen Tag gehabt. Wenn ich Dir wieder schreibe, will ich Dir mehr erzählen. Bis dahin lebe wohl! D. A.

Exercice.

Aimeriez-vous mieux vivre à la campagne qu'à la ville? Je n'aime pas le séjour des villes. Dans les villes, le peuple connaît une foule d'amusements que les habitants de la campagne ignorent. Y a-t-il une belle salle de spectacle à H.? La Salle de spectacle et l'Opéra sont les deux plus beaux édifices de toute la ville. Pourriez-vous me dire où se trouve la Bourse? Je n'en sais rien, je suis mois-même étranger ici. Mais entrez dans une de ces boutiques, on vous l'indiquera. Les églises de cette ville ne sont pas très-larges, mais elles sont fort belles. Quelques-

Digitized by Google

unes ont de hautes et magnifiques tours. Dans ce quartier de la ville se trouvent les plus beaux hôtels. Y a-t-il loin d'ici à l'embarcadère du chemin de fer? Il n'y a pas fort loin; il faut que vous preniez cette rue si vous voulez y arriver. Cette rue vous mène droit à l'Hôtel de ville et à l'Hôtel-Dieu. La plus grande partie de ces rues est mal pavée et n'a pas seulement des trottoirs pour les piétons. Voyez-vous ce grand bâtiment hors de la porte? C'est le Gazomètre qui fournit le gaz à toute la ville. Les environs de cette ville sont fort beaux; les maisons de campagne du voisinage sont fort belles.

Cinquante-quatrième Leçon.

Der Hafen, le Port.

Die Handelsstadt, la ville de commerce,
das Schiff, le vaisseau, le navire,
die See, das Meer, la mer,
das Seeschiff, le bâtiment, vaisseau à voiles, voilier, navire,
das Segelschiff, das Flußschiff, le bâteau,
das Dampfschiff, le pyroscaphe,
das Boot (Böte), le canot,
die Kajüte, la chambre du capitaine,
das Steuer, le gouvernail,
der Mast, le mât,
das Segel, la voile,
das Anker, l'ancre,
das Ankertau, le câble,
der Kompaß, la boussole,
das Takelwerk, les agrès, cordages,
der Bord, le bord,
der Kapitän, le capitaine,
der Steuermann, le pilote,
der Proviantmeister, le commissaire des vivres,
der Matrose, le mâtelot,
der Seemann, le marin,
der Strom, le fleuve, le courant,
das Ufer, le rivage, la côte,
die Reise, la traversée,
die Überfahrt, Fahrt, le passage, la traversée,
der Passagier, le passager,
die Waare, les marchandises,
die Ladung, la cargaison,
der Luxus, le luxe,
das Faß (Fässer), le tonneau,
die Tonne, la barrique,
der Sack, le sac,
die Fortsetzung, la continuation,
die Merkwürdigkeit, les curiosités,
die Erlaubniß, la permission,
der Vordertheil, l'avant,
die Richtung, la direction,
die Antwort, la réponse,
der Gruß, le salut,
die Größe, le volume,
schließen, clorre, terminer,
säumen, tarder,
abstatten, faire,
verschaffen, procurer,
beginnen, commencer,
erstaunen, étonner,
antreffen, rencontrer, — traf, getroffen,
beladen, charger,
anfüllen, remplir,
ordnen, arranger,
lichten, lever (l'ancre),
aufziehen, hisser — zog, gezogen,
entfernen, être en partance,
segeln, voguer, cingler,
ermüden, fatiguer,
erlauben, permettre,
regieren, gouverner,
zurückkommen, revenir,
bedeutend, important,
unbedeutend, insignifiant,
förmlich, formellement,
folgend, suivant,
genau, exactement,
hinter, derrière,
elegant, élégant,
bestimmt, destiné,
natürlich, naturellement,
reinlich, propre,
thätig, actif,
stolz, fier,
herrlich, magnifique,
freundlich, agréable,
schnell, vite,
großartig, grandiose,
entlang, le long,
hindurch, à travers, par
überall, partout,
umher, tout autour.

Digitized by Google

Lieber Vetter!

Meinen letzten Brief mußte ich so plötzlich schließen, daß ich Dir lange nicht Alles mittheilen konnte, was ich Dir zu sagen hatte. Laß mich heute daher die Fortsetzung machen (reprendre où l'on s'est arrêté).

Du weißt, daß H. eine sehr bedeutende Handelsstadt ist, und daß der Hafen mit den vielen großen und kleinen Schiffen eine der größten Merkwürdigkeiten dieser Stadt ist. Ich hatte viel von der außerordentlichen Menge der Schiffe gehört, und säumte daher nicht, dem Hafen einen Besuch abzustatten. Aber wie erstaunte ich, als ich einen Wald von Masten vor mir sah, durch den man kaum hindurch sehen konnte. Auf dem einem Ende des Hafens liegen die großen Seeschiffe und an dem andern Ende liegen die kleineren Flußschiffe, die neben den großen Seeschiffen wie kleine Böte aussehen. Mein Freund S. verschaffte mir die Erlaubniß, ein großes Seeschiff, das schon auf dem Strome lag, um an dem folgenden Tage eine neue Reise zu beginnen (mettre à la voile), genau besehen zu dürfen. Der Kapitain war nicht an Bord, daher führte mich der Steuermann überall umher. Zuerst sah ich die Hauptkajüte, die immer in dem hinteren Theile des Schiffes ist. Aber wie erstaunte ich über die Pracht, welche ich hier antraf! Das schönste Zimmer in einem Hause konnte nicht eleganter sein. Außer der Hauptkajüte ist noch eine andere Kajüte (cabine) in dem Vordertheil des Schiffes, welches für ärmere Passagiere bestimmt ist. In dieser war natürlich nicht solcher Luxus, aber Alles war reinlich und gut. Das Innere des Schiffes ist für Waaren bestimmt, welche in demselben von einem Lande zum andern gebracht werden. Da das Schiff schon ganz beladen war, so konnte ich nicht mehr hineingehen; Alles war schon mit Fässern, Tonnen und Säcken angefüllt. Viel Vergnügen gewährte es mir, die Matrosen so thätig und fröhlich zu sehen. Einige reinigten das Schiff, andere ordneten (carguer) die Segel und andere Sachen; kurz, Alles war in Thätigkeit. Hier habe ich auch einen Kompaß gesehen, nach welchem die Seeleute auf der See ihre Richtung nehmen. Als ich Alles gesehen hatte, kam der Kapitain an Bord, die Anker wurden gelichtet, die Segel aufgezogen, und ich mußte mich natürlich entfernen. Ich hatte große Lust, die Reise mitzumachen. Als ich wieder am Ufer war, sah ich das stolze Schiff den breiten Strom entlang segeln. Aber was für ein herrlicher Anblick ist ein solches Schiff, wenn es unter Segel ist! Wie unbedeutend sieht

Digitized by Google

(avoir peu d'importance) ein Dampfschiff aus neben einem solchen Segelschiffe!

Für heute muß ich meinen Brief schließen, um Dich nicht zu sehr zu ermüden. Das Übrige von dem, was ich in dieser großen Stadt gehört und gesehen habe, werde ich Dir schreiben, wenn ich eine Antwort auf meine Briefe erhalten haben werde.

Mit freundlichem Gruße

Dein Dich liebender N. N.

Exercice.

Nous n'aurons pas le temps d'aller voir le port ce matin. Auriez-vous envie d'y aller maintenant? Je ne sais pas si cela me fera plaisir. Quelle est la rue qui y mène? Nous allons le demander à quelqu'un. Pourriez-vous nous indiquer, monsieur, le chemin le plus court d'ici au port? Prenez la première rue à gauche; elle vous y conduira tout droit. Ah, le voici! Combien de navires et qu'ils sont grands! Les mâts ressemblent à une forêt en hiver, quant les arbres ont perdu leur feuillage. Ces bâtiments-ci me paraissent des navires, à en juger d'après leur volume. Les bâteaux sont de l'autre côté du port. Tenez, voici un grand pyroscaphe qui arrive. Comme il marche vite! Les voiliers ne marchent pas si vite; mais les grands mâts, les cordages et les larges voiles leur donnent un aspect plus imposant. Un grand voilier à toutes voiles offre un coup-d'oeil magnifique. Est-il permis de voir ce navire? Oui, monsieur, vous pouvez tout voir. Vous êtes le capitaine? Non, monsieur, je suis le pilote. Je vais appeler le commissaire des vivres, il vous montrera toutes les parties du vaisseau. Voici la grande ancre du navire, et en voilà le câble. Le gouvernail n'est pas très-grand et pourtant il gouverne tout le bâtiment. L'équipage lève l'ancre et hisse les voiles; le bâtiment est en partance. J'espère que vous aurez une bonne traversée et que vous reviendrez chargé d'une forte cargaison de riches marchandises.

Digitized by Google

Cinquante-cinquième Leçon.

Soldaten, L'Armée.

Das Militär, l'armée, les troupes, les soldats,
die Revue, la revue,
die Infanterie, l'infanterie,
die Kavallerie, la cavalerie,
die Artillerie, l'artillerie,
die Abtheilung, la brigade, la division,
die Musiker, la musique,
die Uniform, l'uniforme,
der General, le général,
der Federbusch, le plumet, le panache,
die Parade, la parade,
der Obrist, Oberst, colonel,
der Oberstlieutenant (le chef de bataillon, d'escadron), le lieutenant-colonel,
der Major, le major,
der Hauptmann, le capitaine,
der Lieutenant, le lieutenant,
der Unteroffizier, le sous-officier,
der Korporal, le caporal,
die Trommel, la caisse, le tambour,
der Trommelschläger, Tambour, le tambour,
das Regiment, le régiment,
die Kaserne, la caserne, le quartier,
das Schwerdt, der Degen, l'épée, le sabre,
die Kanone, le canon,
die Flinte, le fusil,
das Bajonett, la baïonette,
das Pulver, la poudre,
die Kugel, la balle,
die Scheibe, la cible,
die Wache, le corps de garde,
die Schildwache, le factionnaire, la sentinelle,
die Aufmerksamkeit, l'attention,
die Anwesenheit, le séjour,
die Übung, l'exercice,
die Pünktlichkeit, l'exactitude, la précision,
die Einzelheiten, les détails,
das Gepränge, la pompe,
der Gedanke, la pensée,
der Artikel, l'article, la chose,
die Summe, la somme,
der Zweck, le but,
der Sonnenschein, le soleil,
der Lärm, das Geräusch, l'alarme, le bruit.
entgehen, échapper,
sich treffen, se rencontrer, il arrive, — traf, getroffen,
fehlen, manquer,
kommandiren, commander,
ausführen, exécuter,
schließen, beschließen, { conclure, terminer, finir,
ziehen, marcher, zog, gezogen,
sich anmaßen, s'arroger le droit,
entscheiden, décider,
verwenden, employer,
exerciren, faire l'exercice,
glänzen, briller,
verschwenden, dépenser,
marschiren, marcher,
begreifen, comprendre,
respektiv, respectif,
glänzend, brillant,
prachtvoll, magnifique,
wallend, flottant,
militärisch, militaire,
nothwendig, nécessaire,
kostbar, coûteux,
fern, loin, éloigné,
enorm, énorme,
gemein, commun,
nämlich, c'est-à-dire,

Du weißt, lieber Vetter, daß in H. viel Militär ist, und Du kannst leicht denken, daß das Leben der Soldaten meiner Aufmerksamkeit nicht ganz entgangen ist. Es traf sich gerade, daß während meiner Anwesenheit in H. große Revue war, und ohne daß ich es sage, weißt Du, daß ich ein Zuschauer (y assister) war. Schon um 6 Uhr ging Alles zu dem Thore hinaus; erst die Infanterie, dann die Kavallerie und zuletzt die Artillerie — jede Abtheilung mit ihren respektiven Musikern. Es war ein sehr schöner Tag, und alle Offiziere zeigten sich natürlich in ihren glänzendsten Uniformen. Besonders zeichnete sich der kommandirende General durch eine prachtvolle Uniform

Digitized by Google

und einen hohen, wallenden Federbusch an seinem Hute aus. Ich will Dich heute nicht mit Einzelnheiten ermüden; ich will nur kurz (en peu de mots) sagen, daß alle Übungen (manoeuvres) mit der größten Pünktlichkeit ausgeführt wurden. Um 12 Uhr zog Alles wieder in die Stadt ein, um das Ganze mit einer glänzenden Parade zu beschließen.

Ich will mir nicht anmaßen, zu entscheiden, ob ein solches militärisches Gepränge nothwendig ist, oder nicht; ein Gedanke ist mir aber heute sehr klar geworden (comprendre), der nämlich, daß das Militär ein sehr kostbarer Artikel sein muß. Vielleicht ist die Zeit nicht mehr so fern, daß man diese enormen Summen zu besseren (convenable) Zwecken zu verwenden weiß. Dieses hoffend, schließt

Dein Dich liebender Vetter

N. N.

Exercice.

Y a-t-il beaucoup de troupes dans cette ville? Oui, il y a plusieurs régiments, car cette ville est une place forte. Ces grands édifices sont des casernes, qui servent de logements aux soldats. Les troupes font maintenant l'exercice hors de la ville; si vous voulez, nous irons les voir. Un régiment offre toujours un beau coup-d'oeil. Quel est cet officier qui se promène là-bas à cheval? C'est un général. Il est revêtu d'un brillant uniforme. Comme son épée et ses broderies brillent au soleil! Trois de mes frères sont officiers: l'un est lieutenant, l'autre capitaine, et l'aîné chef de bataillon, mais il passera bientôt colonel. L'uniforme des sous-officiers n'est pas meilleur que celui des simples soldats. Il vont faire maintenant l'exercice à feu. Leurs fusils me semblent longs et lourds. Je ne conçois pas que les soldats aient toujours la baïonnette au bout du canon, quand ils font l'exercice. Ils ne s'en servent jamais. Tirent-ils maintenant à balles? Maintenant non, mais quelquefois, quand ils vont tirer à la cible. Ils faut qu'ils usent bien de la poudre, surtout avec ces longs canons de fusil. Les musiciens vont jouer maintenant. La musique militaire est ordinairement fort belle, mais les tambours font souvent trop de tapage. Je n'aime pas ces roulements de tambour. Devant chaque corps de garde, il y a un factionnaire.

Digitized by Google

Cinquante-sixième Leçon.

Die Schule, l'Ecole.

Das Schulhaus, l'école,
die Klasse, la classe,
die Bank, le banc,
die Reihe, le rang,
der Katheder, le pupitre, la chaire,
die Tafel, le tableau noir,
die Rechnentafel, } l'ardoise,
die Schiefertafel, }
der Rechenstift, } la griffe,
der Rechengriffel, }
die Zeichnung, le dessin,
das Lineal, la règle,
das Schreibbuch, } le cahier,
das Schreibheft, }
die Stahlfeder, la plume d'acier,
der Schreiblehrer, le maître d'écriture,
die Gänsefeder (Pose), la plume d'oie,
das Dintefaß, l'encrier,
die Schreibstunde, la leçon d'écriture,
die Vorschrift(en), l'exemple,
das Vorlegeblatt, le modèle,
der Schwamm, l'éponge,
das Pennal, l'étui,
der Federhalter, le porte-plume,
die Landkarte, la carte de géographie,
der Atlas, la mappemonde,
das Bücherbrett (—gestell), la bibliothèque,
der Unterricht, l'instruction, les leçons,
die Geschichte, l'histoire,
die Geographie, la géographie,
die Mathematik, les mathématiques,
die Geometrie, la géométrie,
die Algebra, l'algèbre,
die Naturgeschichte, l'histoire naturelle,
die Naturlehre (Physik), la physique,
Französisch, le français,
die Angelegenheit, les affaires,
die Lage, la situation,
die Meile, la lieue, le mille,
die Entfernung, la distance,
die Landstraße, la grand' route,
der Haken, le crochet, le râtelier,
die Weise, la manière, la méthode,
die Störung, le trouble, le dérangement,
die Ordnung, l'ordre,
der Bericht, le rapport,
der Zögling, l'élève,
die Natur, la nature,
sich sehnen, désirer ardemment.
berichten, rapporter,
zählen, compter,
beobachten, observer,
verdeutlichen, expliquer,
hangen, hängen, pendre,
vermeiden, éviter — vermied, vermieden,
beginnen, commencer,
hereinbringen, apporter dans,
benutzen, se servir,
ausbessern, verbessern, réparer,
zeichnen, dessiner,
rechnen, chiffrer, calculer,
singen, chanter,
spitzen, tailler,
gehörig, assez,
vortrefflich, excellent,
ungefähr, etwa, à peu près,
im Stande sein, être en état, à même,
außerdem, en outre,
auch .... nicht, non plus.

Liebe Schwester!

Da ich über eine Woche in meiner neuen Schule gewesen bin, so wirst Du Dich nach einem Briefe von mir sehnen. Ich will Dir daher mittheilen, was ich bis jetzt zu berichten im Stande bin.

Für heute erhältst Du nur eine Beschreibung des Schulhauses. In meinem nächsten Briefe will ich die übrigen Angelegenheiten besprechen. Das Haus hat eine ausgezeichnete Lage, ungefähr zwei (englische) Meilen von der Stadt. Es ist groß und geräumig, und steht in einem parkartigen Garten, in geringer Entfernung von der Landstraße. Die ganze Schule

Digitized by Google

besteht aus vier Klassen, die in eben so vielen Zimmern unterrichtet werden. Jede Klasse zählt etwa ein Dutzend Schüler. Die Pulte mit den dazu gehörigen Bänken stehen in Reihen hinter einander, und vor diesen hat der Lehrer sein Pult (Katheder), um alle Schüler immer genau sehen und beobachten zu können. Eine große schwarze Tafel, an welcher der Lehrer durch Zeichnungen u. s. w. (und so weiter) verdeutlicht, was die Schüler sonst nicht verstehen können, ist in jedem Schulzimmer. Für alle unsere Sachen (effet) haben wir bestimmte Plätze; unsere Rechentafeln hängen auf einem großen Haken neben der schwarzen Tafel; die Bücher, Schreibhefte, Federn, Bleistifte, Rechenstifte (Rechengriffel) Lineale u. s. w. hat jeder Schüler in seinem Pulte vor sich, die übrigen Bücher stehen auf einem größeren Bücherbrette. Auf diese Weise wird alle Störung vermieden; denn jeder Schüler hat Alles vor sich, was er während des Unterrichts braucht, oder kann es leicht erhalten, ehe derselbe beginnt. Die Landkarten, der Globus u. dgl. (und dergleichen =) Dinge sind nicht gewöhnlich in den Schulzimmern, sondern werden von dem Lehrer hereingebracht, wenn sie bei dem Unterrichte benutzt werden sollen. Du siehst aus diesem, daß die Ordnung eine vortreffliche ist. Bald werde ich Dir einen Bericht geben über die übrigen Angelegenheiten.

Deine Dich liebende Schwester N. N.

Exercice.

Les pupitres de notre classe sont trop hauts et les bancs trop bas. Il nous est impossible de bien écrire. Ecrivez-vous avec des plumes d'acier ou des plumes d'oie. Nous écrivons tous avec des plumes d'acier. Nous n'avons plus maintenant besoin de canifs, et il n'est pas nécessaire de perdre son temps en taillant de vieilles plumes. Il n'y a pas d'encre dans l'encrier. Notre maître d'écriture a de fort beaux exemples qu'il nous donne dans nos leçons d'écriture. Ecrivez-vous sur des lignes ou sans lignes? Tous les jeunes élèves ont des cahiers rayés, mais les grands en ont sans lignes. J'aime à dessiner d'après (nach der) nature, mais non d'après des modèles. Il faut que vous ayez une éponge, pour nettoyer votre ardoise; il vous est impossible de la nettoyer sans éponge. Il faut tailler votre griffe. J'ai oublié mon étui

Digitized by Google

avec mon crayon, ma griffe et mon canif. Prêtez-moi votre règle pour un moment; je voudrais tracer quelques lignes dans mon cahier. La chaire de notre professeur est vis-à-vis des pupitres et des bancs des élèves. Votre porte-plume est trop court. Il est impossible de bien écrire avec un tel porte-plume. A l'école nous apprenons à écrire, à lire, à calculer, à chanter, à dessiner; nous avons aussi des leçons d'histoire, de géographie, d'anglais, de français et d'allemand, de mathématiques, de géométrie et d'algèbre. Quelques élèves apprennent aussi la musique.

Cinquante-septième Leçon.

Speisen und Getränke, Aliments et Boissons.

Der Reis, le riz,
der Sago, le sagou,
das Mehl, la farine,
das Rindfleisch, du boeuf,
das Ochsenfleisch, du boeuf,
das Schweinefleisch, du porc, du cochon,
der Schinken, du jambon,
das Kalbfleisch, du veau,
das Hammelfleisch, du moutoh,
das Lammfleisch, de l'agneau,
der Pfannkuchen, une omelette,
der Pudding, un pouding,
das Gericht, le mets,
der Geschmack, le goût,
das Gewürz, les épices,
das Salz, le sel,
der Pfeffer, le poivre,
das Oel, l'huile,
der Essig, le vinaigre,
der Zucker, le sucre,
die Chocolade, le chocolat,
der Branntwein, l'eau-de-vie,
der Rum, le rhum,
geistige Getränke, des spiritueux,
die Limonade, la limonade,
der Punsch, le punch,
der Pflanzenesser, l'homme dont la nourriture est végétale (mangeur de légumes),
die Konstitution, la constitution,
das Laster, le vice,
genießen, manger, prendre — genoß, genossen,
halten für, prendre pour,
ruiniren, ruiner,
führen, entraîner,
schädlich, nuisible,
verderblich, pernicieux,
verdorben, gâté,
einfach, simple,
zusammengesetzt, composé,
schön, délicieux,
gänzlich, entièrement.

Einige Speisen und Getränke sind gesund, andere sind ungesund und schädlich. Welche Speisen sind gesund? Zu den gesunden Speisen zähle ich Fleisch, Brod, Kartoffeln, Erbsen, Bohnen, Wurzeln, Reiß, Rüben, Sago u. s. w. Zu den ungesunden Speisen gehören saure Milch, verdorbener Käse, unreifes Obst, Gurken, und mehrere andere. Frische Milch ist eine sehr gesunde Nahrung, besonders für Kinder. Das Wasser ist für alle Menschen das beste Getränk. Wein und Bier sind weniger gesund, und Branntwein ist immer schädlich. Viele Ärzte halten auch Kaffee und Thee für ungesunde Getränke, besonders wenn man sie stark und unmäßig genießt. Was für Fleisch habt Ihr gewöhnlich zum Mittagsessen? Es ist sehr

Digitized by Google

verschieden (varier souvent). Manchmal haben wir Rindfleisch, manchmal Schinken, manchmal Hammelfleisch oder Kalbfleisch. Ich mag Schweinefleisch nicht gern; ich esse lieber Rindfleisch oder Kalbfleisch. Von allen Speisen hält man Eier für die nahrhafteste Speise. Gesunde Speisen können ungesund werden, wenn man sie mit zu vielem Salz, Senf oder Pfeffer genießt. Zu viele Gewürze sind immer schädlich. Wir essen unseren Salat immer mit Öl oder Essig. Ich esse ihn lieber mit Öl, und mein Bruder ißt ihn lieber mit Essig. Viele Leute trinken den Kaffee ohne Zucker.

Exercice.

Le pain et la viande sont la principale nourriture des hommes. Les enfants aiment ordinairement le pain et le beurre. Les mets simples valent mieux que les mets fortement épicés. Le sel, le poivre, la moutarde et toutes les épices sont malsains, lorsqu'on en prend trop. Un peu de vinaigre relève le goût de bien des mets qui sans cela seraient malsains. Beaucoup de gens ne vivent que de végétaux; on les appèle mangeurs de légumes (Pflanzenesser). Les oeufs sont plus nourrissants que la viande et d'autres mets. Aimez-vous la moutarde et le cresson? Je préfère les radis. Quelques gens mangent de la salade et des omelettes et pensent que c'est un mets délicieux. Le lait et la bière tournent facilement en été. Bien des gens prennent leur nourriture et leurs boissons trop chaudes, et ruinent ainsi leur santé. Que mangez-vous à (zu) déjeûner? Quelquefois nous prenons du café, quelquefois du chocolat. Les jeunes gens ne devraient jamais boire ni vin, ni eau-de-vie, ni rhum, ni d'autres spiritueux, parce que ces boissons nuisent à leur santé et les entraînent au vice.

Cinquante-huitième Leçon.

Die Tischgeräthe, Le Service de Table.

Der Speiseschrank, le garde-manger,
das Tischtuch, la nappe,
die Serviette, la serviette,
der Serviettenring l'anneau de serviette,
der Teller, l'assiette,
der Suppenteller, l'assiette à soupe,
der Fleischteller, l'assiette plate,
die Schüssel, le plat,
die Suppenschüssel, } la soupière,
die Suppenterrine, }
der Suppenlöffel, la cuiller à soupe,
die Plattmenage, l'huilier,
das Salzfaß, la salière,
der Eßlöffel, la cuiller,
der Theelöffel, la cuiller à café,

Digitized by Google

das Theebrett, le plateau,
der Theetopf, la théière,
die Tasse, la tasse,
die Kaffeekanne, la cafetière,
der Rahmguß, le pot à crème,
die Zuckerdose, le sucrier,
die Zuckerzange, les pincettes à sucre,
das Tafelservice, le service de table,
die Karaffe, Karaffine, la carafe,
das Wasserglas, l'urne,
den Tisch decken, mettre le couvert,
bemühen, se donner de la peine,
stecken, rester,
fallen lassen, laisser tomber,
kochen, cuire, bouillir,
es fehlen, il manque,
vollständig, complet,
verstorben, feu,
ebenfalls, de même,
hierher, ici,
herunter, plus bas,
durchaus, absolument,

Sage dem Diener, daß er gleich den Tisch decken soll. Wo ist das Tischtuch? Es liegt in dem Speiseschrank. Da sind auch reine Servietten. Soll ich heute die neuen Messer und Gabeln auf den Tisch legen? Ja, nehmen Sie die neuen Messer und Gabeln und ebenfalls die neuen Löffel. Wir brauchen noch einige reine Teller. Sollen es Suppenteller sein? Nein, sondern Fleischteller. Setzen Sie diese Schüssel auf den kleinen Tisch und holen Sie die Suppenschüssel (Suppenterrine). Die Plattmenage ist noch nicht auf dem Tische. Darf ich um das Salzfaß bitten (prier de faire passer)? Diese Servietten sind sehr groß. Ich kann die meinige kaum in meinen Serviettenring stecken. Nehmen Sie diese Teller jetzt ab und geben Sie uns die kleinen. Sie können nun das Theegeräth (cabaret) hereinholen. Stellen Sie das Theebrett hierher. Holen Sie lieber den großen Theetopf und den neuen Rahmguß. Sie haben noch die Zuckerdose vergessen. Wollen Sie mir die Zuckerzange geben? Diese Theetassen sind sehr hübsch. Ich habe nie hübschere gesehen. Ich habe ein vollständiges Theeservice von meiner Tante erhalten. Mir gefällt diese Kaffeekanne besser als jener Theetopf. Diese Kaffeetassen sind ein wenig zu groß. Ich will mir einige kleinere kaufen. Sie haben uns keine Theelöffel gegeben. Sie können nun Alles abnehmen.

Exercice.

Il faut que le domestique nettoie les couteaux et les fourchettes, car il est temps de mettre le couvert. Qui a cassé cette carafe et ces verres? C'est moi qui l'ai fait, madame; j'ai laissé tomber le plateau en montant les escaliers. Il n'y a pas assez d'assiettes; allez prendre encore les deux assiettes à soupe qui sont sur le garde-manger. Vous avez aussi oublié l'huilier et la cuiller à

Digitized by Google

soupe. Cette soupière est trop petite pour notre famille; il faut absolument que nous en achetions une plus grande. Qu'avez-vous payé pour ce magnifique service de table? Je ne l'ai pas acheté; c'est un cadeau de ma grand' tante. Ces cuillers sont trop petites; elles ont l'air de cuillers à dessert. La théière est-elle sur la table? Oui, madame, tout est prêt. Faut-il que j'aille chercher le thé? Oui, allez-y, mais n'oubliez pas de nettoyer proprement la théière. Je crois qu'il manque encore plusieurs tasses et soucoupes; je n'ai pas non plus de cuillers à café. Quel magnifique sucrier! Il paraît tout neuf. Oui, il est neuf; je l'ai reçu avec un service complet dont on m'a fait cadeau, à ma dernière fête, avec ces pincettes à sucre. Il n'y a pas assez d'eau dans l'urne; allez en chercher encore et faites-la bien bouillir. Vous pouvez enlever la théière et les tasses, et nettoyer la table.

Cinquante-neuvième Leçon.

Frühstück, Mittagessen, Abendessen, Déjeûner, Dîner, Souper.

Das Stück, le morceau,
das Stückchen, le petit morceau,
die Scheibe, la tranche,
geröstetes Brod, des rôties, des grillades,
der Fisch, le poisson,
die Sauce, la sauce,
die Keule, la cuisse,
die Hammelkeule, le gigot de mouton,
der Flügel, l'aile,
das Geflügel, la volaille,
die Ente, le canard,
der Vorschneider, le découpeur, l'écuyer tranchant,
der Schlachter, le boucher, le charcutier,
die Pastete, le pâté,
die Bekanntschaft, la connaissance,
der Platz, la place,
der Toast, le toast,
das Wohl, la santé,
das Anerbieten, l'offre,
der Speisezettel, la carte,
Deutschland, l'Allemagne,
anbieten, offrir,
rösten, griller, rôtir sur le gril,
braten, rôtir,
kochen, cuire, bouillir,
einschenken, verser,
vorstellen, présenter,
auftragen, servir,
vorschneiden, découper, trancher,
vorschlagen, proposer,
annehmen, accepter,
entschuldigen, excuser,
bestellen, commander,
ändern, changer,
geben, donner,
gern mögen, essen, trinken, aimer bien,
vermuthlich, probablement,
stark gebraten, trop cuit,
wenig gebraten, peu cuit,
zart, tendre,
saftig, savoureux,
reichlich, abondamment, beaucoup trop,
hoffentlich, espérons que,
abwesend, absent,
lockend, engageant,
seitdem, depuis,
noch nicht, pas encore,

Haben Sie schon gefrühstückt? Noch nicht; aber wir werden gleich frühstücken. Sie kommen gerade zu rechter Zeit. Trinken Sie Thee oder Kaffee? Ich ziehe Kaffe vor. Darf ich Ihnen etwas Butterbrod anbieten? Hier sind auch geröstete Brodscheiben; vielleicht sind Ihnen diese lieber. Ist Ihr Kaffee

Digitized by Google

süß genug? Er ist vortrefflich, ich danke Ihnen sehr. Da sind auch einige gekochte (à la coque) Eier; wollen Sie eins von diesen nehmen, oder soll ich Ihnen ein Stück Schinken geben? Ich bitte um ein Stück kaltes Rindfleisch. Darf ich Ihnen noch eine Tasse Kaffee einschenken? Ich danke sehr, ich trinke des Morgens nie mehr, als eine Tasse Kaffee. Ich habe ganz vortrefflich gefrühstückt.

Erlauben Sie mir, Ihnen meinen Freund, Herrn N., vorzustellen. Ich freue mich, seine Bekanntschaft zu machen. Sind Sie schon lange in Deutschland gewesen? Ich bin hier erst seit zehn Tagen. Es ist vermuthlich Ihr erster Besuch (la première fois qu'on est quelque part) Ich bin als ganz kleines Kind hier einmal gewesen, seitdem nicht wieder. Das Essen ist aufgetragen. Darf ich Ihnen meinen Arm anbieten, Madame? Wollen Sie hier gefälligst Platz nehmen, Herr N.? Darf ich Ihnen Suppe geben, oder wünschen Sie Fisch zu haben? Ich bitte um ein wenig Suppe. Ich bitte Sie um etwas Rindfleisch; es sieht sehr gut aus (a fort bonne mine). Lieben Sie es wenig oder stark gebraten? Nicht zu stark gebraten, wenn ich bitten darf. Das Fleisch ist sehr zart und saftig. Sie haben gar keine Sauce; nehmen Sie selbst, wenn Ihnen etwas gefällig ist. Was wünschen Sie zu ihrem Fleische zu essen? Soll ich Ihnen etwas Gemüse geben? Ich bitte um einige Kartoffeln. Hier sind auch Erbsen und Blumenkohl. Nehmen Sie, was Sie am liebsten essen. Erlauben Sie, daß ich ein Glas Wein mit Ihnen trinke. Mit vielem Vergnügen. Ihr Glas ist leer, wollen Sie sich nicht wieder einschenken? Der Wein ist ausgezeichnet. Ich bin so frei, Ihnen noch ein Stück von diesen Hammelbraten zu geben. Sehr wenig nur. Ich danke Ihnen. Sie geben mir viel zu reichlich. Sie haben noch keinen Spargel gegessen, nehmen Sie ein wenig, ich glaube, daß er gut ist. Sie werden hoffentlich noch ein Stückchen von diesem Geflügel nehmen. Geben Sie mir noch ein sehr kleines Stück. Was ziehen Sie vor, eine Keule, oder einen Flügel? Es ist mir völlig gleich, darf ich Sie bitten, Herr N., die Enten vorzuschneiden? Entschuldigen Sie mich gefälligst, ich bin ein sehr ungeschickter Vorschneider. Ich bitte, die Gläser zu füllen, ich werde einen Toast vorschlagen: Auf das Wohl unserer abwesenden Freunde!

Sie kommen gerade zu rechter Zeit, um mit uns zu Abend zu essen, wenn Sie mit unserem gewöhnlichen Abend-

Digitized by Google

essen (se contenter) zufrieden sein wollen (de notre ordinaire). Ich esse gewöhnlich gar nicht zu Abend; da ich aber den ganzen Nachmittag umher gegangen bin, so bin ich ein wenig hungrig. Ich nehme daher Ihr gütiges (obligeant) Anerbieten mit Vergnügen an. Wir haben aber nichts, als ein wenig kaltes Fleisch und etwas Brod und Käse. Ich werde nur um ein Stückchen Brod und Käse bitten; das ist Alles, was ich brauche. Wollen Sie eine Tasse Thee trinken, oder ziehen Sie ein Glas Wein vor? Ich bitte um eine Tasse Thee, ich trinke nicht gern Wein so spät.

Exercice.

A quelle heure déjeûnez-vous ordinairement? Nous déjeûnons ordinairement à 7 heures du matin. Déjeûnez-vous de thé ou de café? Quelquefois nous avons du café, quelquefois du chocolat, jamais nous ne prenons de thé. Qu'aurons-nous à dîner aujourd'hui? Je n'ai encore rien commandé; faites la carte. Que désirez-vous? Je suis toujours fort pour un bon dîner. Commençons par la soupe; j'aime beaucoup une bonne soupe. J'avais commandé un gigot de mouton; mais comme le mouton ne valait rien, le boucher m'a envoyé un gigot de veau. Je n'aime pas le veau; je préfère un morceau de rosbeef. Je n'y puis rien changer aujourd'hui; il faut nous arranger comme nous pourrons. Ce veau me semble fort tendre. Il est meilleur qu'il n'en a l'air. Vous en offrirai-je un autre morceau? Ou vous présenterai-je une tranche de jambon? Un petit morceau s'il vous plaît. Vous n'avez pas de pommes de terre; je vous en donnerai quelques-unes. Dites au garçon de nous apporter des assiettes propres. Voulez-vous un morceau de pouding ou un morceau de pâté? Je vous prierai de me donner un petit morceau de ce pâté; il fait venir l'eau à la bouche (lockend).

Soixantième Leçon.

Die vierfüßigen Thiere, Les Quadrupèdes.

Das Hausthier, l'animal domestique,	der Seebär(en), l'ours blanc,	das Schwein, le cochon.	
das Raubthier, l'animal rapace,	die Katze, le chat,	die Maus, la souris,	die Ratte, le rât,
das Landthier, l'animal terrestre,	das Schaf, la brebis,	der Maulwurf, la taupe,	
	das Lamm(er), l'agneau,	der Stier, le taureau,	
	die Ziege, la chèvre,	das Kalb(er), le veau,	

Digitized by Google

der Fuchs, le renard,
der Wolf, le loup,
das Kameel, le chameau,
der Elephant(en), l'éléphant,
der Hirsch, le cerf,
das Reh, le chevreuil,
das Eichhörnchen, l'écureuil,
der Tiger, le tigre,
der Rüssel, la trompe,
das Geweih, le bois,
das Wildprett, le gibier,
die Wolle, la laine,
die Stärke, la force,
der Jahrmarkt, la foire,
die Erde, la terre,
der Dienst, le service,
die Schlauheit, la ruse,
die Wüste, le désert,
die Küste, la côte,
das Fleisch, la chair, viande,
bewachen, garder,
nützen, se servir, être utile,
aufwühlen, fouiller la terre,
leisten, rendre,
tödten, schlachten, tuer,
vertheidigen, défendre,
springen, sauter,
ungeheuer, énorme, monstrueux,
ähnlich, ressemblant,
lästig, incommode,
blutdürstig, sanguinaire,
launig, capricieux,
hurtig, lestement,
nördlich, septentrional,
sprichwörtlich, proverbial,
scheinbar, apparent,
letztere, dernier,
dadurch, par là,
daher, c'est pourquoi.

Das Pferd, die Kuh, der Hund, die Katze, das Schaf, das Schwein, die Ziege heißen Hausthiere. Alle Hausthiere sind sehr nützlich. Das Pferd beackert das Feld, die Kühe und Ziegen geben uns Milch, die Schafe und Lämmer geben uns Fleisch und Wolle, der Hund bewacht das Haus, die Katzen fangen Ratten und Mäuse, das Schwein nützt uns durch sein Fleisch. Die Ochsen werden manchmal wie Pferde gebraucht, um den Wagen zu ziehen, oder das Feld zu beackern. Von den Kälbern erhalten wir das schöne, zarte Kalbfleisch. Auf dem Felde sind viele Füchse, und in dem Walde sind viele Hirsche, Rehe und Eichhörnchen. Die Hirsche und Rehe geben uns sehr zartes, gutes Fleisch, welches man Wildpret nennt. In einigen Wäldern sind auch Bären und Wölfe. Die Kameele und Elephanten leben nur in wärmeren Ländern. Der Elephant ist das größte Landthier. Er hat einen großen Rüssel, in dem er eine ungeheure Stärke besitzt. Hast Du schon einen Affen gesehen? Ich habe einen auf dem Jahrmarkte gesehen. Die Affen sind an Gestalt dem Menschen sehr ähnlich. Wir haben viele Ratten und Mäuse in unserem Keller. Die Maulwürfe sind oft sehr lästig in den Gärten, weil sie die Erde aufwühlen und dadurch viele Pflanzen zerstören. Der Löwe und der Tiger sind sehr blutdürstig und sind Menschen und Thieren sehr gefährlich.

Exercice.

Les animaux domestiques sont plus utiles que les animaux sauvages. Quelques quadrupèdes ne vivent que de végétaux, et d'autres se nourrissent de la chair

Digitized by Google

d'autres animaux. Les animaux carnivores sont des animaux rapaces. Les chevaux, les vaches, les chiens et les brebis sont des animaux très-utiles: les chevaux traînent des voitures et labourent les champs; la vache nous fournit du lait et de la viande; la brebis nous donne de la laine pour nos habits, les chiens gardent nos maisons et nous rendent une foule d'autres services. Les chevaux et les chiens sont ordinairement les animaux favoris de l'homme. Y a-t-il des cerfs dans ce bois? Oui, il y a beaucoup de cerfs et quelques chevreuils. La ruse du renard est proverbiale. Les chèvres sont ordinairement très-capricieuses. Quand on tue les veaux trop jeunes, leur chair est regardée comme malsaine. Les chameaux sont fort laids, mais très-utiles dans certaines contrées; on les appèle souvent les vaisseaux des déserts. Les singes sont des animaux très-paresseux. Les cerfs ont des bois avec lesquels ils se défendent contre leurs ennemis. Le singe ressemble plus à l'homme que tout autre animal. Il y a un écureuil sur cet arbre. Voyez comme il saute lestement d'un arbre à l'autre! Quelques ours vivent dans les bois et d'autres vivent sur les côtes de la mer septentrionale. Les derniers sont appelés ours blancs. Les cochons sont des animaux très-immondes, et pourtant bien des gens se nourrissent de leur chair. Les loups ressemblent aux chiens. Les taupes vivent dans la terre; c'est pourquoi elles n'ont que l'apparence des yeux.

Soixante-unième Leçon.

Vögel, Oiseaux.

Der Hahn, le coq,
das Huhn, die Henne, la poule,
das Hühnchen, le poulet,
das Küchlein, le poussin,
die Gans, l'oie,
der Pfau, le paon,
die Taube, le pigeon,
der Taubenschlag, le colombier, le pigeonnier,
der Schwan, le cygne,
der Storch, la cigogne,
die Schwalbe, l'hirondelle,
der Sperling, le moineau, le passereau,
die Lerche, l'alouette,
die Wachtel, la caille,
die Schnepfe, la bécasse,
das Rebhuhn, la perdrix,
der Fink, } le pinson,
der Buchfink, }
der Stieglitz, le chardonneret,
der Zeisig, le serin,
die Amsel, le merle,
der Kanarienvogel, le canari,
der Krammtsvogel, la grive,
der Singvogel, l'oiseau chanteur,
der Raubvogel, l'oiseau de proie,
der Sumpfvogel, l'oiseau de marécage,
der Schwanz, la queue,
das Gefolge, le train, la suite,
der Zustand, l'état,
der Besucher, le visiteur,
das Geschöpf, la créature,
das Vergnügen, le plaisir,
einherschreiten, marcher,
sammeln, rassembler,

Digitized by Google

schützen, protéger,
erschrecken, effrayer,
wandern, voyager,
gewöhnen, accoutumer,
wohlschmeckend, qui a bon goût, délicat,
stattlich, brillant,
niedlich, gentil,
natürlich, naturel,
sumpfig, marécageux,
ebenfalls, également,
wegen, à cause de, pour, par, rapport à,

Von allen Vögeln sind die Hühner, Enten und Gänse am nützlichsten; denn sie geben uns nicht bloß Eier, sondern auch wohlschmeckendes und nahrhaftes Fleisch. Sie nützen uns ebenfalls durch ihre Federn, besonders die Gänse. Der Hahn ist ein stolzes, stattliches Thier, daß sich durch seine hübschen Federn an seinem Halse und an dem Schwanze auszeichnet. Da kommt er mit seinem ganzen Gefolge. Wie stolz er einherschreitet! Da kommt eine alte Henne mit ihren Küchlein. Wie hurtig die kleinen Küchlein sind! Jetzt sammelt die alte Henne die kleinen Hühnchen unter ihre Flügel, um sie zu schützen. Der Hund hat sie erschreckt. Habt Ihr auch Gänse und Enten? Wir haben einige Gänse, aber keine Enten. Habt Ihr auch Pfauen? Nein, wir haben keine Pfauen, aber viele Tauben. Hier ist der Taubenschlag. Die Tauben sind sehr niedliche Thiere, die uns viel Vergnügen machen. In unserem Teiche haben wir auch einige Schwäne. In unserem Garten sind Nachtigallen, Finken, Buchfinken, Stieglitze und Zeisige, auch auf dem Felde sind Wachteln, Amseln, Krammetsvögel, Lerchen, Schwalben, Sperlinge, Rebhühner und Schnepfen. Sieh, da fliegt ein Storch! Die Störche und Schwalben sind Zugvögel. Sie ziehen im Herbst nach wärmeren Ländern und kommen im Frühling wieder zu uns. Von allen Singvögeln liebe ich die Nachtigallen und Kanarienvögel am meisten.

Exercice.

Les oiseaux qui voyagent d'une contrée à l'autre, sont appelés oiseaux de passage. La cigogne et l'hirondelle en font partie. Beaucoup d'oiseaux vivent à l'état sauvage et naturel, mais beaucoup d'autres se sont accoutumés à vivre avec les hommes. A cette classe appartiennent le coq, la poule, l'oie et le canard. Les oies, les canards et les poules sont des animaux très-utiles; non seulement par rapport aux oeufs qu'ils nous donnent, mais encore à cause de leur chair et de leurs plumes. Les alouettes, les rossignols, les chardonnerets, les pinsons, les canaris, etc. sont des oiseaux chanteurs. Les moineaux sont sou-

Digitized by Google

vent les visiteurs très-incommodes des jardins et des champs. Les cailles et les perdrix vivent dans les champs de blé, et les bécasses dans les bois et les marais. Les pigeons sont de charmantes petites bêtes; ordinairement, les enfants les aiment beaucoup. Avez-vous vu notre nouveau colombier? Je ne l'ai pas encore vu; allons-y maintenant. Le chasseur a tué beaucoup de grives et de merles. Les chardonnerets sont plus jolis que les serins et les pinsons.

Soixante-deuxième Leçon.

Fische, Amphibien, Insekten, Poissons, Amphibies, Insectes.

der Seefisch, le poisson de mer,
der Süßwasserfisch, le poisson de rivière,
der Hecht, le brochet,
der Karpfen, la carpe,
der Karpfenteich, un bassin peuplé de carpes,
der Hering, le hareng,
der Lachs, Salm, le saumon,
die Forelle, la truite,
die Schleie, la tanche,
der Aal, l'anguille,
der Kabeljau, la morue, le cabeliau,
der Wallfisch, la baleine,
der Steinbutt, le turbot,
die Scholle, la sole,
der Frosch, la grenouille,
die Kröte, le crapaud,
der Wurm, le ver,
die Seide, la soie,
der Seidenwurm, le ver-à-soie,
die Raupe, la chenille,
der Schmetterling, le papillon,
die Spinne, l'araignée,
die Fliege, la mouche,
die Wespe, la guêpe,
die Hornitz, le frelon,
der Käfer, le scarabée, l'escarbot,
die Schlange, le serpent,
die Muschel, le coquillage,
der Krebs, l'écrevisse,
die Auster, l'huître,
der Krebsgang, la marche de l'écrevisse, fig. mouvement rétrograde,
die Krebssuppe, le potage aux écrevisses,
die Schildkröte, la tortue,
die Schildkrötensuppe, la soupe aux tortues,
das Säugethier, le mammifère,
der Honig, le miel,
die Sammlung, la collection,
der Rückschritt, la marche rétrograde,
der Graben, le fossé,
die Weise, la manière,
die Vorsehung, la Providence,
der Widerwille, la répugnance,
sich nähren von, se nourrir de,
stechen, piquer, — stach, gestochen,
liefern, fournir,
sich verwandeln, se changer,
beißen, mordre, — biß, gebißen,
verhindern, empêcher,
vorzüglichste, principal.
giftig, vénimeux,
zahlreich, nombreux.

Die Vögel leben in der Luft, die Fische leben in dem Wasser. Die Amphibien können auf dem Lande und in dem Wasser leben. In unserem Teiche sind Hechte und Aale. Wir haben auch einen Karpfenteich mit vielen Karpfen. Ich mag Schleie und Heringe nicht so gern, als Forellen, Lachse oder Aale. Die Heringe leben in der See und heißen daher Seefische. Alle Fische, welche nicht in der See leben, heißen Süßwasser-Fische. Die Frösche sind die vorzüglichste Nahrung

Digitized by Google

für die Fische. Die Kröten sind den Fröschen sehr ähnlich, aber sie sind viel häßlicher. Aus den Raupen werden (se transformer) Schmetterlinge. Viele Vögel nähren sich von Würmern, Raupen, Fliegen und andern Insekten. Die Bienen und Ameisen sind ein Sinnbild des Fleißes. Die Bienen sammeln Honig. In unserem Garten sind viele Ameisen. Mein kleiner Bruder ist gestern von einer Wespe gestochen worden. Wir haben eine Sammlung von Käfern und Schmetterlingen. Viele Schlangen sind giftig; darum fürchten sich die meisten Menschen vor ihnen. Die Austern gehören (faire partie) zu den Muscheln. Magst Du Austern? Jetzt mag ich sie gern; früher mochte ich sie gar nicht. Von allen Würmern sind die Seidenwürmer am nützlichsten, weil sie uns die Seide liefern, Krebse gehen rückwärts; daher nennt man einen Rückschritt auch einen Krebsgang. Diesen Mittag werden wir Krebssuppe essen. Die Wallfische gehören zu den Säugethieren.

Exercice.

Beaucoup de poissons vivent dans la mer; d'autres vivent dans les rivières, les étangs, etc. Avez-vous des carpes dans votre étang? Oui, il n'y a que quelques carpes et quelques saumons, mais beaucoup d'anguilles. La pêche (Fischen) est un grand plaisir pour bien des gens. Les chenilles se changent en papillons. Les vers-à-soie sont des insectes très-utiles. Bien des gens éprouvent du dégoût pour les araignées. Tous les serpents ne sont pas vénimeux. Le genre des scarabées est très-nombreux. Une collection de scarabées et de papillons est très-intéressante et très-instructive. Souvent en été, les mouches incommodent les hommes et les animaux. Les huîtres appartiennent au genre des coquillages; elles sont très-nourrissantes et bien des gens les aiment beaucoup. Avez-vous déjà été piqué par une guêpe ou par une abeille? Non, jamais; mais j'ai été mordu par un serpent, ce qui fait beaucoup de mal (weh). Beaucoup d'animaux se nourrissent d'autres animaux. De cette manière la Providence empêche qu'ils ne se multiplient trop (zahlreich werden).

Digitized by Google

Soixante-troisième Leçon.

Straßengespräch, Dialogue dans la rue.

Begriff, la notion, l'idée,
im Begriff sein, être sur le point, aller,
das Freie, le frais, le grand air,
die Absicht, l'intention,
die Führung, la direction, la conduite,
der Banquier, le banquier,
der Wechsel, la lettre de change,
die Wohnung, la maison,
die Adresse, l'adresse,
die Nummer (No.), le numéro,
der Juwelier, le bijoutier, joaillier,
das Geschäft, les affaires,
der Ring, la bague, l'anneau,
der Rubin, le rubis,
der Smaragd, l'émeraude,
die Nadel, l'aiguille,
die Diamantnadel, l'épingle en diamants,
der Preis, le prix,
die Guinee, la guinée,
das Façon, la façon,
der Brillant, le brillant,
die Tabaksdose, la tabatière,
das Pfund, la livre,
der Schilling, le scheling,
die Rechnung, Nota, la note, le mémoire,
der Omnibus, l'omnibus,
die Droschke, le fiacre,
der Kutscher, le cocher,
die Taxe, la taxe,
der Buchbinder, le relieur,
das Exemplar, l'exemplaire,
der Verfasser, l'auteur,
der Katalog, le catalogue,
der Verlag, la publication,
begleiten, accompagner,
sich überlassen, livrer à soi-même,
vorschlagen, proposer, surfaire,
in Empfang nehmen, recevoir,
empfehlen, recommander,
vorgehen, passer le premier,
beilegen, ajouter,
fahren, aller en voiture, — fuhr, gefahren,
wehen, souffler,
verschaffen, procurer,
bestellen, commander,
bestehen, consister,
binden, lier, — band, gebunden,
wählen, choisir,
zahlbar, payable,
auf Sicht, à vue,
geschickt, habile,
ehrlich, honnête,
flach, plat,
französisch, français,
fest, fixe,
quittirt, acquitté,
mäßig, modéré,
mittelmäßig, passable,
besonders, très-bien,
es thut mir leid, j'en suis fâché,
gelegentlich, quand l'occasion se présentera,
neulich, dernièrement,
möglichst schnell, aussi promptement que possible,

Ei guten Morgen! Wie geht's Ihnen? Ich danke, sehr gut. Was machen Sie? Es geht mir nicht besonders (très bien). Ich habe Kopfweh. Das thut mir leid. Vielleicht wird es sich verlieren (se passer), wenn Sie einen Spaziergang in frischer Luft machen. Das (y) habe ich auch schon gedacht; ich bin daher eben im Begriff, einen kleinen Gang ins (in das) Freie (le milieu des champs) zu machen. Ich hatte dieselbe Absicht; darf ich Sie begleiten? Es wird mir viel Vergnügen machen, wenn Sie mit mir gehen wollen. Ich spaziere viel lieber in Gesellschaft, als allein. Wohin wünschen Sie zu gehen? Es ist mir ganz gleich (indifférent). Ich überlasse (abandonner) mich ganz Ihrer Führung. Ich schlage vor, zuerst durch die Hauptstraßen der Stadt zu gehen; ich kann dann gelegentlich (profiter de l'occasion pour

Digitized by Google

passer) bei meinem Banquier vorgehen, auf den ich einen Wechsel habe. Ich habe einen kleinen Wechsel auf Sie, mein Herr. Gut; er ist zahlbar auf Sicht, wie ich sehe; wünschen Sie das Geld gleich in Empfang zu nehmen? Ich bitte, es nach etwa zwei Stunden nach meiner Wohnung schicken zu wollen. Ich werde dann zu Hause sein, um es in Empfang zu nehmen. Darf ich noch um Ihre Adresse bitten? Ich wohne jetzt neue Rosenstraße No. 10. — Sie baten neulich, Ihnen einen guten Juwelier zu empfehlen. In dieser Straße wohnt einer, mit dem ich schon oft Geschäfte gemacht habe. Ich kann ihn als einen geschickten und ehrlichen Mann empfehlen. Gut, lassen Sie uns bei ihm vorgehen; ich wünsche einige Sachen zu kaufen. Wollen Sie mir einige Ringe zeigen? Für Damen oder für Herren? Beide Arten. Wie viel kostet dieser hier? Der Rubin kostet 12 Guineen; jener Smaragd nur sechs. Was ist der Preis jener Diamantnadel, welche ich dort vor dem Fenster sehe? Die wird Ihnen gewiß gefallen. Das Façon ist ganz neu und der Brillant ist groß und vom reinsten Wasser. Die Nadel gefällt mir, aber sie ist zu theuer. Ich werde also nur diesen Ring nehmen. Haben Sie keine Uhren, welche flacher sind, als diese? Wir haben französische, welche bedeutend flacher sind. Ich will Ihnen einige zeigen. Die wünsche ich nicht zu haben. Bemühen (se donner de la peine) Sie sich also nicht. Was kostet diese Tabacksdose (Tabatiere)? Die verkaufe ich Ihnen für 3 Pfund und 10 Schillinge. Das ist zu theuer. Ich will Ihnen 3 Pfund geben. Das kann ich durchaus nicht. Wir schlagen nie vor (wir haben feste Preise). Schicken Sie sie mir mit dem Ringe. Ich will Ihnen meine Adresse geben. Aber vergessen Sie nicht, eine quittirte Rechnung (Nota) beizulegen. Ich werde schon müde, wollen wir uns in einen Omnibus setzen, um möglichst schnell aus der Stadt und ins Freie zu kommen? Ich fahre (aller) nicht gern in einem Omnibus; lassen Sie uns lieber eine Droschke nehmen, man fährt darin viel angenehmer. Kutscher, wie viel bekommen Sie, wenn Sie uns bis an das Thor fahren (conduire)? Die Taxe hängt in der Droschke; steigen Sie nur ein, meine Herren. Hier ist Ihr Geld. Hier weht (être pur) eine ganz andere Luft, als in der Stadt; ich hoffe, daß mein Kopfweh sich nun bald verlieren (se passer) wird.

Digitized by Google

Exercice.

Il faut que je passe chez le libraire (bei dem B.). Avez-vous reçu les livres que je vous ai commandés la semaine passée? Non, monsieur, je suis bien fâché qu'ils ne soient pas encore arrivés. Je pense qu'ils arriveront ce soir ou demain au matin. Je voudrais avoir un bon Dictionnaire allemand-anglais; pourriez-vous m'en recommander un bon et qui ne soit pas trop volumineux? Le meilleur, c'est le Dictionnaire de Flügel; il est fort bon marché. On l'achète beaucoup, et l'on dit (soll sein) qu'il est le meilleur. En avez-vous un exemplaire? Oui, monsieur, le voici. Il est en deux volumes; le premier allemand-anglais; le second anglais-allemand. Veuillez l'envoyer chez le relieur, pour le faire relier? Je l'y enverrai sur le champ. Avez-vous aussi quelques poètes allemands? Oui, monsieur; désirez-vous une collection de différents poètes ou les oeuvres d'un seul auteur? Je préfère une bonne collection de divers auteurs. Donnez-moi le catalogue de vos articles, je pourrai alors fixer mon choix. Quand le Dictionnaire sera relié, vous me l'enverrez avec un Atlas d'un prix modéré, en y joignant la note.

Digitized by Google

Seconde Partie.

CHAPITRE I.

Das Verb oder Zeitwort, *le Verbe.*

Soixante-quatrième Leçon.

Das Hülfszeitwort (le Verbe auxiliaire) haben. (V. Leçon 33.)

Infinitiv.

Präsens: haben ou zu haben.
Perfektum: gehabt haben ou gehabt zu haben.

Partizip.

Präsens: habend.
Perfektum: gehabt.

Indikativ (Indicatif).	Konjunktiv (Subjonctif).
Präsens.	
Ich habe, j'ai,	Ich habe, que j'aie,
du hast, tu as, etc.,	du habest, que tu aies,
er hat,	er habe,
wir haben,	wir haben,
ihr habet (habt),	ihr habet,
sie haben.	sie haben.
Imperfekt.	
Ich hatte,	Ich hätte,
du hattest,	du hättest,
er hatte,	er hätte,
wir hatten,	wir hätten,
ihr hattet,	ihr hätten,
sie hatten.	sie hätten.
Perfekt.	
Ich habe gehabt,	Ich habe gehabt,
du hast gehabt,	du habest gehabt,
er hat gehabt,	er habe gehabt,
wir haben gehabt,	wir haben gehabt,
ihr habt gehabt,	ihr habet gehabt,
sie haben gehabt.	sie haben gehabt.
Plusquamperfekt.	
Ich hatte gehabt,	Ich hätte gehabt,
du hattest gehabt, etc.	du hättest gehabt, etc.

Digitized by Google

Erstes Futurum.

Ich werde haben,	Ich werde haben,
du wirst haben,	du werdest haben,
er wird haben,	er werde haben,
wir werden haben,	wir werden haben,
ihr werdet haben,	ihr werdet haben,
sie werden haben.	sie werden haben.

Zweites Futurum.

Ich werde gehabt haben,	Ich werde gehabt haben,
du wirst gehabt haben,	du werdest gehabt haben,
er wird gehabt haben, etc.	er werde gehabt haben, etc.

Konditionalis.

Erster Konditionalis.	Zweiter Konditionalis.
Ich würde haben, ou ich hätte,	Ich würde gehabt haben, ou hätte geh.
du würdest haben, ou du hättest,	du würdest gehabt haben, ou hättest geh.
er würde haben, ou er hätte,	er würde gehabt haben, ou hätte geh.
wir würden haben, ou wir hätten,	wir würden gehabt haben, ou hätten geh.
ihr würdet haben, ou ihr hättet,	ihr würdet gehabt haben, ou hättet geh.
sie würden haben, ou sie hätten,	sie würden gehabt haben, ou hätten geh.

Imperativ.

1. Habe, habet, haben Sie!
2. Haben wir, laß mich, uns, ihn, sie, es haben.

Remarque. Il faut que les élèves apprennent ce verbe et le traduisent en français.

Règles.

1. Quand on conjugue un verbe, on distingue:

a. *Les différentes personnes du sujet:* la première ou celle qui parle, la seconde ou celle à qui l'on parle, la troisième ou celle de qui l'on parle. Ces personnes sont des deux nombres.

b. *Les temps du verbe:*

aa. Le *Présent* (Präsens, Gegenwart) qui marque que la chose se fait actuellement ou au moment de la parole: Ich habe Geld. Du hast Schulden. Wir sprechen. Ihr antwortet.

bb. Le *Passé* (Vergangenheit), savoir:

1) L'*Imparfait* (Imperfekt) qui marque 1° une chose faite, mais comme présente à l'égard d'une autre chose faite également dans un temps passé: Ich hatte Geld, als Du arm warst. (C'est le *descriptif* français); 2° une chose faite dans un temps entièrement écoulé: Er besuchte mich, als er seine Arbeit vollendet hatte. (C'est le *narratif* français).

Remarque. Comme on le voit, l'allemand n'a qu'*un temps* pour rendre l'*imparfait* et le *passé défini* français.

Digitized by Google

2) Le *Parfait* (Perfekt), qui s'emploie pour marquer un temps entièrement écoulé ou une période dont la durée se rapporte au moment où l'on parle: Hast Du jemals Kopfweh gehabt? Ich habe ein Haus gekauft.

3) Le *Plus-que-parfait* (Plusquamperfekt) s'emploie: 1° pour exprimer une chose faite avant une autre, dans un temps passé et dont il ne reste plus de partie à écouler: Als wir zu Mittag gegessen hatten, reis'ten wir ab, quand nous eûmes dîné, nous partîmes. (C'est le *passé antérieur* français); 2° pour marquer une action exprimée, non seulement comme passée, mais aussi comme passée à l'égard d'une autre qui est aussi passée: Ich hatte gefrühstückt, als er mich abholte, j'avais déjeûné quand il vint me prendre. (C'est le *plus-que-parfait* français).

Remarque. L'allemand n'a qu'*un temps* pour rendre le *passé antérieur* et le *plus-que-parfait* français.

cc. Les *deux Futurs* (das Futurum). Le *futur absolu* marque que la chose se fera dans un temps où nous ne sommes pas encore: Ich werde morgen Geld erhalten. Le *futur antérieur* s'emploie pour exprimer une action qui aura eu lieu dans un temps où nous ne sommes pas encore: Ich werde Hamburg verlassen haben, ehe meine Verwandten ankommen werden, J'aurai quitté H. avant l'arrivée de mes parents.

c. Les *Modes* ou les *manières de signifier*:

aa. L' *Indicatif* (Indikativ), quand on affirme que la chose est, ou qu'elle a été, ou qu'elle sera: Der Mann arbeitet. Die Sonne scheint. Regnet es? Es hat geregnet. Ein guter Baum trägt gute Früchte.

bb. Le *Subjonctif* (Konjunktiv), quand on souhaite ou qu'on doute qu'elle se fasse: Glauben Sie, daß er Geld gehabt habe. Ich zweifle (doute), daß er je so viel Geld gehabt habe. Man glaubte nicht, daß ich so viel Geld gehabt hätte.

Digitized by Google

cc. Le *Conditionnel* (Konditionalis), quand on dit qu'une chose serait, quelle aurait été, ou bien eût été moyennant une condition: Wenn Du fleißig wärest, so würdest Du mehr Geld haben. Du würdest mehr Freunde gehabt haben, wenn Du höflicher und gefälliger gewesen wärest (si vous aviez été plus poli et plus complaisant).

Le Conditionnel se remplace quelquefois en allemand par l'Imparfait et le Plus-que-parfait du Subjonctif. Remarquez qu'en français on emploie après *si*, wenn, l'Imparfait et le Plus-que-parfait de l'Indicatif: Du hättest mehr Geld, wenn Du fleißiger wärest (si tu étais plus laborieux). Du hättest mehr Freunde gehabt, wenn Du reicher gewesen wärest (si tu avais été plus riche).

2. Quant à l'ordre des mots dans la phrase, voyez: 33e Leçon.

Die Einladung, l'invitation, die Schwierigkeit, la difficulté, hervorbringen, donner, produire, überwinden, vaincre, surmonter,

---

Wenig Geld zu haben, ist schlimm, keins zu haben, ist schlimmer, aber Schulden zu haben, ist das Schlimmste von Allem. Hast Du die Güte gehabt, meinen Brief auf die Post zu bringen? Viele Menschen haben mehr Geld, als sie gebrauchen können; und viele haben nicht genug, um Brod zu kaufen für sich und ihre Familie. Habt Ihr dieses Jahr viele Stachelbeeren, Erdbeeren, Johannisbeeren und Himbeeren? Nein, wir haben dieses Jahr nicht viele, aber wir hatten eine große Menge vergangenes Jahr. Seit mehreren Jahren hatten wir keine Kirschen in unserem Obgarten gehabt. Ich hoffe, wir werden dieses Jahr mehr Obst haben, als wir vergangenes Jahr hatten. Werde ich morgen das Vergnügen haben, Dich bei meiner Tante zu sehen? Es thut mir leid, daß ich nicht kommen kann. Ich hatte schon eine Einladung vor der ihrigen, und daher mußte ich diese ablehnen. Du hast die Güte gehabt, mir Deine Feder zu leihen. Ich bin Dir sehr verbunden. Wenn Du einmal keine hast, werde ich Dir eine von den meinigen leihen. Wir werden bald Erdbeeren haben, denn sie sind beinahe reif. Wenn wir nicht so viel Regen gehabt hätten, würden wir wahrscheinlich jetzt schon einige haben. Wir würden mehr Obst haben, wenn wir nicht einen so kalten Frühling gehabt hätten.

Digitized by Google

Exercice.

Il vaut mieux avoir une bonne conscience que d'avoir de grandes richesses. Je suis fâché de n'avoir pas le plaisir de voir votre nièce. Nous eûmes l'année passée une grande quantité de fruits dans notre jardin, mais je crains que nous n'en ayons point cette année. Les arbres n'ont eu que très-peu de fleurs. Quand ils n'ont pas de fleurs, ils ne peuvent pas donner de fruits. Avez-vous du papier à me prêter? Je suis fâché de ne pouvoir vous servir (dienen avec le dat.). Je n'en ai pas chez moi. Hier j'eus mal aux dents, et aujourd'hui j'ai des maux de tête. Avez-vous jamais eu mal aux dents? Je n'en ai jamais eu, et j'espère n'en avoir jamais. La semaine passée nous eûmes la visite de votre ami A. J'aurais désiré d'avoir eu le plaisir de le voir; mais je n'en eus pas le temps. La semaine prochaine nous aurons des groseilles et des framboises; elles sont presque mûres. Nous avons eu beaucoup d'eau (Regen) ce printemps. J'espère que nous aurons maintenant beau temps. Nous aurions eu des cerises et des prunes bien plus belles, s'il n'avait pas tant plu. Ayez patience avec ces pauvres enfants. Ayez du courage et vous surmonterez toutes les difficultés.

Soixante-cinquième Leçon.

Das Hülfszeitwort sein. (V. 34e Leçon).

Infinitiv:

Präsens: sein.
Perfektum: gewesen sein, ou gewesen zu sein.

Partizip:

Präsens: seiend.
Perfektum: gewesen.

Indikativ.	Konjunktiv.
Präsens.	
Ich bin, Je suis,	Ich sei, que je sois,
du bist, tu es, etc.	du seist, que tu sois, etc.,
er ist,	er sei,
wir sind,	wir seien,
ihr seid,	ihr seiet,
sie sind.	sie seien.
Imperfekt.	
Ich war, j'étais, je fus,	Ich wäre, que je fusse,
du warst, tu étais, tu fus, etc.,	du wärest, que tu fusses, etc.,
er war,	er wäre,
wir waren,	wir wären,
ihr waret,	ihr wäret,
sie waren.	sie wären.

Digitized by Google

Perfekt.

Ich bin gewesen,	Ich sei gewesen,
du bist gewesen,	du seist gewesen,
er ist gewesen,	er sei gewesen,
wir sind gewesen,	wir seien gewesen,
ihr seid gewesen,	ihr seiet gewesen,
sie sind gewesen.	sie seien gewesen.

Plusquamperfekt.

Ich war gewesen,	Ich wäre gewesen,
du warst gewesen,	du wärest gewesen,
er war gewesen,	er wäre gewesen,
wir waren gewesen,	wir wären gewesen,
ihr waren gewesen.	ihr wäret gewesen,
sie waren gewesen.	sie wären gewesen.

Erstes Futurum.

Ich werde sein,	Ich werde sein,
du wirst sein,	du werdest sein,
er wird sein,	er werde sein,
wir werden sein,	wir werden sein,
ihr werdet sein,	ihr werdet sein,
sie werden sein.	sie werden sein.

Zweites Futurum.

Ich werde gewesen sein,	Ich werde gewesen sein,
du wirst gewesen sein, etc.,	du werdest gewesen sein, etc.,

Konditionalis.

1. Konditionalis.	2. Konditionalis.
Ich würde sein, ou ich wäre,	Ich würde gewesen sein, ou wäre gew.,
du würdest sein, ou du wärest,	du würdest gewesen sein, ou wärest g.,
er würde sein, ou er wäre,	er würde gewesen sein, ou wäre g.,
wir würden sein, ou wir wären,	wir würden gewesen sein, ou wären g.,
ihr würdet sein, ou ihr wäret,	ihr würdet gewesen sein, ou wären g.,
sie würden sein, ou sie wären.	sie würden gewesen sein. ou wären g.,

Imperativ.

1. Sei, seid, seien Sie!
2. Seien wir; laßt mich, uns, ihn, sie, es sein.

Remarque. *Il est* et *il y a* se rendent en allemand par es giebt: Giebt es heute etwas Neues? Y a-t-il du nouveau aujourd'hui. Es giebt Leute, welche lieber hungern, als arbeiten, il est, il y a des gens qui aiment mieux mourir de faim que de travailler.

Die Jugend, la jeunesse,
das Alter, l'âge, la vieillesse,
der Wohlthäter, le bienfaiteur,
die Undankbarkeit, l'ingratitude,
das Laster, le vice,
das Hinderniß, l'obstacle,
aufrichtig, sincère,
offenherzig, franc,
unwissend, ignorant,
dankbar, reconnaissant,
draußen, dehors.

Digitized by Google

Wo ist Dein Freund gegenwärtig? Ich weiß nicht, wo er jetzt ist. Vergangene Woche war er in Berlin. Wo seid Ihr so lange gewesen? Wir sind in dem Garten und auf dem Felde gewesen. Da waren viele hübsche Blumen, welche wir gepflückt haben. Ich wünsche, ich wäre bei Euch gewesen. Ich bin auch ein großer Freund (grand amateur) von Blumen und schönen Pflanzen. Da Ihr so lange draußen gewesen seid, werdet Ihr müde sein. Wenn ich gesünder wäre (se porter mieux), würde ich auch vergnügter und glücklicher sein. Hättet Ihr mehr Geld, so würdet Ihr auch zufriedener sein. Viele Menschen würden in ihrem Alter glücklicher sein, wenn sie in der Jugend fleißiger gewesen wären. Sei immer freundlich und gütig gegen (envers) alle Menschen (monde), dann werden sie (monde) auch freundlich und gütig gegen Dich sein. Bin ich nicht aufrichtig gegen Dich gewesen? Wie kannst Du so falsch gegen mich sein! Wenn Du immer Deine Pflicht thust, so wirst Du auch immer zufrieden und glücklich sein. Wenn dieser arme Mann nicht so lange krank gewesen wäre, würde er jetzt nicht so schwach sein. Diese Kirschen würden nicht so sauer sein, wenn sie reifer wären. Sei muthig! Seid nicht so träge bei (en fesant) Eurer Arbeit. Laß ihn offenherzig gegen mich sein, dann werde ich es (le) auch gegen ihn sein.

Exercice.

Je suis toujours plus heureux à la campagne qu'à la ville. Quand j'étais enfant, j'étais toujours à la campagne. Combien de temps y a-t-il que vous n'avez pas été à la ville? L'hiver passé j'étais à Hambourg; l'hiver prochain je serai à Berlin. Où avez-vous été, mes enfants? Nous avons été dans le verger. Savez-vous qui nous sommes? Quand je fus malade pendant quinze jours, il m'étais impossible de me promener si longtemps. Si j'avais eu plus de livres instructifs, je ne serais maintenant pas si ignorant. Ces garçons auraient été plus appliqués, s'ils avaient eu de meilleurs camarades. Soyez honnête et sincère, et vous serez toujours loué et estimé. Sois toujours reconnaissant envers tes parents et tes bienfaiteurs. L'ingratitude est un vice que tout le monde déteste. Si vous aviez été plus prudent et plus circonspect, vous n'auriez pas éprouvé tant de malheurs. Si vous aviez eu un peu plus de patience, vous auriez éprouvé moins de

Digitized by Google

difficultés; avec de la patience on surmonte tous les obstacles.

Soixante-sixième Leçon.

Das Hülfszeitwort werden devenir. (V. 35e Leçon).

Infinitiv:

Präsens: werden.
Perfektum: geworden (ou worden) sein ou zu sein.

Partizip:

Präsens: werdend.
Perfektum: geworden ou werden.

Indikativ.		Konjunktiv.	
Präsens.			
Ich werde,	wir werden,	Ich werde,	wir werden,
du wirst,	ihr werdet,	du werdest,	ihr werdet,
er wird,	sie werden.	er werde,	sie werden.
Imperfekt.			
Ich wurde,	wir wurden,	Ich würde,	wir würden,
du wurdest,	ihr wurdet,	du würdest,	ihr würdet,
er wurde,	sie wurden.	er würde,	sie würden.
Perfekt.			
Ich bin geworden, etc.,		Ich sei geworden, etc.,	
Plusquamperfekt.			
Ich war geworden, etc.,		Ich wäre geworden, etc.,	
Erstes Futurum.			
Ich werde werden, du wirst werden, etc.		Ich werde werden, du werdest werden, etc.	
Zweites Futurum.			
Ich werde geworden sein, du wirst geworden sein, etc.		Ich werde geworden sein, du werdest geworden sein, etc.	

Konditionalis.

1. Konditionalis.	2. Konditionalis.
Ich würde werden, du würdest werden, etc.	Ich würde geworden (worden) sein, du würdest geworden (worden) sein, etc.

Imperativ.

1. Werde, werdet, werden Sie!
2. Werden wir; laßt mich, uns, ihn, sie, es werden.

Die Scham, la honte, die Mühe, la difficulté, das Mittel, le moyen, der Landmann, le cultivateur, der Bettler, le mendiant, der Advokat, l'avocat, der Dichter, le poète, eilen, se hâter, se presser, fortfahren, continuer, erreichen, atteindre, mähen, faucher, couper, schärfen, aiguiser, repasser, beabsichtigen, avoir l'intention, tüchtig, capable, habile, solide, unschuldig, innocent, ärgerlich, de mauvaise humeur, achtbar, respectable, auf diese Weise, de cette manière, ainsi.

Digitized by Google

Das Bäumchen wird ein Baum. Was ist aus Deinem Freunde geworden, der vor einem Jahre nach Amerika ging? Ich weiß nicht, was aus ihm geworden ist. Ich will Soldat werden und mein Bruder will Kaufmann werden. Die Bäume würden nicht so früh gelb geworden sein, wenn wir nicht einen so trocknen Herbst gehabt hätten. Er ist aus (par) Erfahrung klug geworden. Wirst Du niemals weise werden? Mein Nachbar ist plötzlich krank geworden (tomber). Es wird (se faire) spät; wir müssen zu Hause eilen. Dieser Mann ist vor der Zeit (âge) alt geworden (vieillir). Jetzt seid Ihr noch jung, aber es wird die Zeit kommen, daß auch Ihr alt werden werdet. Wenn Du fortfährst fleißig zu sein, so wirst Du noch einmal ein tüchtiger Mensch werden (être). Das Mädchen wurde vor (de) Scham ganz roth (rougir). Wir wurden so müde, daß wir nur mit Mühe das nächste Dorf erreichen konnten. Du wirst krank werden, wenn Du unreifes Obst issest. Deine Arbeit würde nicht so gut geworden sein, wenn Du nicht so fleißig gewesen wärest. Werdet nur nicht ungeduldig (s'impatienter); es wird bald besser (les temps changeront bientôt). Werde mit jedem Tage weiser und besser. Ihr werdet glücklicher werden, wenn Ihr erst gelernt habt, zufrieden zu sein.

Exercice.

Le blé mûrit; il faut le couper. Le meilleur et le plus innocent moyen de s'enrichir est le travail et l'économie. Toute la famille est tombée malade. Il semble que ce vin tourne (sauer werden). Le lait, la crême, la bière tournent souvent. Ce fermier s'est enrichi avec son industrie et son économie. Plus d'un riche devient mendiant. Votre soeur a grandi. Il se fait tard; il fera nuit avant que nous soyons à la maison. Ce jeune homme voulait d'abord être avocat; mais plus tard il se fit soldat. Ce matin le temps n'était pas sûr; mais cette après-midi il fait le plus beau temps du monde. Les arbres verdiront bientôt. Ne soyez ni négligent ni paresseux. Mon canif s'est émoussé; il faut que je le fasse repasser. Qu'est devenu mon livre? Mes parents se fâcheront que je l'aie perdu. Vous êtes dans le vrai chemin (auf dem rechten) pour devenir un honnête et respectable citoyen; continuez! Ce matin il fesait du brouillard; le temps se remet au

Digitized by Google

beau maintenant. Le poète a raison quand il dit: Une chose peut devenir le soir toute différente de ce qu'elle était le matin.

Soixante-septième Leçon.

Hülfszeitwörter der Aussageweise, (Auxiliaires de Mode.) (V. 36e Leçon).

1. Können, *pouvoir*, *savoir*.

Indikativ.		Konjunktiv.	
Präsens.			
Ich kann,	wir können,	Ich könne,	wir können,
du kannst,	ihr könnet, ou könnt,	du könnest,	ihr könnet,
er kann,	sie können.	er könne,	sie können.
Imperfekt.			
Ich konnte,		Ich könnte,	
du konntest,		du könntest,	
er konnte, etc.		er könnte, etc.	
Perfekt.			
Ich habe gekonnt (können),		Ich habe gekonnt (können),	
du hast gekonnt (können), etc.		du habest gekonnt (können) etc.	
Plusquamperfekt.			
Ich hatte gekonnt (können), etc.		Ich hätte gekonnt (können), etc.	
Erstes Futurum.			
Ich werde können,		Ich werde können,	
du wirst können, etc.		du werdest können, etc.	
Zweites Futurum.			
Ich werde gekonnt haben,		Ich werde gekonnt haben,	
du wirst gekonnt haben, etc.		du werdest gekonnt haben, etc.	
Erster Konditionalis.			
Ich würde können, ou ich könnte, etc.			
Zweiter Konditionalis.			
Ich würde gekonnt haben, ou ich hätte gekonnt, etc.			

2. Mögen, *pouvoir*, *avoir la permission de*, *n'être empêché par personne*, *etc.*

Indikativ.		Konjunktiv.	
Präs. Ich mag,	wir mögen,	Ich möge,	wir mögen,
du magst,	ihr möget,	du mögest,	ihr möget,
er mag,	sie mögen.	er möge,	sie mögen.
Imperf. Ich mochte,		Ich möchte,	
du mochtest, etc.		du möchtest, etc.	

Digitized by Google

Perf.	Ich habe gemocht (mögen), du hast gemocht (mögen), etc.	Ich habe gemocht (mögen), du habest gemocht (mögen, etc.
Plusq.	Ich hatte gemocht, etc.	Ich hätte gemocht, etc.
1. Fut.	Ich werde mögen, etc.	Ich werde mögen, etc.
2. Fut.	Ich werde gemocht haben, etc.	Ich werde gemocht haben, etc.
1. Kond.	Ich würde mögen, ou ich möchte, etc.	
2. Kond.	Ich würde gemocht haben, ou ich hätte gemocht, etc.	

3. Dürfen, *avoir la permission, la faculté etc. de, être autorisé à.*

	Indikativ.		Konjunktiv.	
Präs.	Ich darf, du darfst, er darf,	wir dürfen, ihr dürfet (dürft), sie dürfen.	Ich dürfe, du dürfest, er dürfe,	wir dürfen, ihr dürfet, sie dürfen.
Imperf.	Ich durfte, etc.		Ich dürfte, etc.	
Perf.	Ich habe gedurft (dürfen, etc.		Ich habe gedurft (dürfen), etc.	
Plusq.	Ich hatte gedurft, etc.		Ich hätte gedurft, etc.	
1. Fut.	Ich werde dürfen, etc.		Ich werde dürfen, etc.	
2. Fut.	Ich werde gedurft haben, etc.		Ich werde gedurft haben, etc.	
1. Kond.	Ich würde dürfen, ou ich dürfte, etc.			
2. Kond.	Ich würde gedurft haben, ou ich hätte gedurft, etc.			

4. Sollen, *devoir, falloir, être obligé à etc.*

	Indikativ.		Konjunktiv.	
Präs.	Ich soll, du sollst, er soll,	wir sollen, ihr sollt, sie sollen.	Ich solle, du sollest, er solle,	wir sollen, ihr sollet, sie sollen.
Imperf.	Ich sollte, etc.		Ich sollte, etc.	
Perf.	Ich habe gesollt (sollen), etc.		Ich habe gesollt (sollen), etc.	
Plusq.	Ich hatte gesollt, etc.		Ich hätte gesollt, etc.	
1. Fut.	Ich werde sollen, etc.		Ich werde sollen, etc.	
2. Fut.	Ich werde gesollt haben, etc.		Ich werde gesollt haben, etc.	
1. Kond.	Ich würde sollen, ou ich sollte, etc.			
2. Kond.	Ich würde gesollt haben, ou ich hätte gesollt (sollen), etc.			

5. Müssen, *devoir, falloir, etc.*

	Indikativ.		Konjunktiv.	
Präs.	Ich muß, du mußt, er muß,	wir müssen, ihr müsset (müßt), sie müssen.	Ich müsse, du müssest, er müsse,	wir müssen, ihr müsset, sie müssen.
Imperf.	Ich mußte, etc.		Ich müßte, etc.	
Perf.	Ich habe gemußt (müssen), etc.		Ich habe gemußt (müssen), etc.	
Plusq.	Ich hatte gemußt, etc.		Ich hätte gemußt, etc.	
1. Fut.	Ich werde müssen, etc.		Ich werde müssen, etc.	
2. Fut.	Ich werde gemußt haben, etc.		Ich werde gemußt haben, etc.	
1. Kond.	Ich würde wüssen, ou ich müßte, etc.			
2. Kond.	Ich würde gemußt haben, ou ich hätte gemußt, etc.,			

Digitized by Google

6. Wollen, *vouloir.*

	Indikativ.		Konjunktiv.	
Präs.	Ich will,	wir wollen,	Ich wolle,	wir wollen,
	du willst,	ihr wollt,	du wollest,	ihr wollet,
	er will,	sie wollen.	er wolle,	sie wollen.
Imperf.	Ich wollte, etc.		Ich wollte, etc.	
Perf.	Ich habe gewollt(wollen), etc.		Ich habe gewollt (wollen), etc.	
Plusq.	Ich hatte gewollt, etc.		Ich hatte gewollt, etc.	
1. Fut.	Ich werde wollen, etc.		Ich werde wollen, etc.	
2. Fut.	Ich werde gewollt haben, etc.		Ich werde gewollt haben, etc.	
1. Kond.	Ich würde wollen, ou ich wollte, etc.			
2. Kond.	Ich würde gewollt haben, ou ich hätte gewollt, etc.			

7. Lassen, *laisser, faire.*

	Indikativ.		Konjunktiv.	
Präs.	Ich lasse,	wir lassen,	Ich lasse,	wir lassen,
	du lässest,	ihr lasset, (laßt),	du lassest,	ihr lasset,
	er läßt,	sie lassen.	er lasse,	sie lassen.
Imperf.	Ich ließ,		Ich ließe,	
	du ließest,		du ließest,	
	er ließ,		er ließe,	
	wir ließen, etc.		wir ließen, etc.	
Perf,	Ich habe gelassen, etc.			

Remarque. Lassen, verbe auxiliaire de mode, se conjugue sur le verbe irrégulier lassen.

Règles.

Ces verbes se rendent en français de différentes manières; l'usage et un bon maître sont les seuls guides à suivre. Les quelques remarques que nous allons faire serviront néanmoins à mettre les élèves sur la voie.

1. Können, se rend en français par: das kann ich nicht thun, je ne peux pas faire cela; je ne saurais le faire; je ne puis le faire. Der Hund kann tanzen, ce chien sait danser; das Kind kann schon lesen und schreiben, cet enfant sait déjà lire et écrire. Wenn Du Deine Arbeiten beendigt hast, kannst Du ausgehen, tu pourras sortir quand tu auras fait tes devoirs, il t'est permis de sortir, etc. Ihr könnt nun spielen, allez jouer; maintenant vous pouvez jouer; er kann kommen, qu'il vienne, il peut venir. Du kannst Dich geirrt haben, il se peut que, il peut arriver que, il est possible que tu te sois trompé. Sie können es vergessen haben, vous aurez pu l'oublier.

Digitized by Google

2. Mögen, par: Du magst den Brief lesen, tu peux lire la lettre. Ihr möget mit mir ausgehen, vous pouvez sortir avec moi. Er mag gern tanzen, il aime la danse. Er mag ein braver Mann sein, il se peut, il est possible, probable qu'il soit honnête homme. Er mag sehr gelehrt sein, aber man versteht ihn nicht, je veux bien qu'il soit très-savant, mais on ne le comprend pas. Er mag es thun, qu'il le fasse, permis à lui de le faire; es mag geschehen, cela peut être; cela peut arriver; qu'on le fasse! je n'y mets pas d'obstacle: soit! es mochte acht Uhr sein, il pouvait être huit heures, il était près de huit heures.

3. Dürfen, par: Ich darf heute nicht ausgehen, il ne m'est pas permis, il m'est défendu de sortir aujourd'hui. Darf ich Deinen Brief lesen? Veux-tu me permettre, m'est il permis de lire ta lettre. Darf ich Sie fragen, ob... oserais-je vous prier de... vous demander si... Sie dürfen sich darüber nicht wundern, vous ne devez pas vous en étonner, ne devez point en être surpris, cela ne doit pas vous surprendre, vous auriez tort d'en être surpris. Sie dürfen es immerhin glauben, vous pouvez toujours le croire *ou iron.* permis à vous de le croire. Sie dürfen auf meinen Beistand rechnen, vous devez, vous pouvez compter sur mon assistance.

Die Nachricht dürfte falsch sein, il se pourrait bien que cette nouvelle fût fausse. Er dürfte nicht Alles erzählt haben, il serait bien possible qu'il n'eût pas tout dit. Das dürfte sich wohl ereignen, cela pourrait bien arriver.

Sie hätten das nicht sagen dürfen, vous n'aviez pas besoin de le dire, vous avez eu tort de, vous n'auriez pas dû le dire.

(*Dans ces phrases où* dürfen *exprime la probabilité*, on emploie toujours *le conditionnel.*)

4. Müssen, par: Alle Menschen müssen sterben, il faut que tous les hommes meurent, tous les hommes sont mortels, doivent mourir. Er muß sterben, il faut qu'il meure, il mourra nécessairement, inévitablement, il est condamné à mourir. Ich muß heute noch abreisen, il faut que je parte encore aujourd'hui, je suis obligé, forcé de partir encore aujourd'hiu, j'ai besoin de partir encore aujourd'hui. Jeder Mensch muß die Wahrheit reden, il faut

Digitized by Google

que tout homme dise, tout homme doit dire la vérité. Er muß krank sein, sonst würde er gekommen sein, il faut qu'il soit malade, sans quoi il serait venu. Er müßte denn krank sein, à moins qu'il ne soit, à moins d'être malade. Es muß schon spät sein, l'heure est déjà avancée,

5. Sollen, par: Ich soll hier bleiben, on veut que je reste ici, je dois rester ici. Wir sollten gestern nicht ausgehen, weil wir nicht fleißig gewesen waren, on ne voulut pas que nous sortissions hier, parce que nous n'avions pas été appliqués. Der König soll krank sein, on dit que le roi est malade. Er soll jetzt sehr reich sein, on dit qu'il est maintenant très-riche. Ein Schiff soll untergegangen sein, on dit qu'un vaisseau a péri. Ich hoffe, es soll eintreffen, j'espère que cela arrivera. Es soll so schlimm nicht werden, la chose ne sera pas aussi grave, n'ira pas si loin. Es ist als sollte ich ihn gesehen haben, il me semble l'avoir vu. Es soll kommen, il faut qu'il vienne; er soll noch kommen, on l'attend encore; er sollte Nachsicht haben, il devrait avoir de l'indulgence. Es soll bald geschehen, la chose sera bientôt faite.

6. Wollen, par: Er will sein Haus verkaufen, il veut vendre sa maison. Wir wollen morgen nach Hamburg gehen, nous irons demain à H. Was wollen Sie damit sagen? Qu'entendez-vous par là? Er will dich gesehen haben, il prétend t'avoir vu. Die Leute wollen es in der Zeitung gelesen haben, les gens affirment qu'ils l'ont lu, soutiennent l'avoir lu dans le journal. Ich will alle meine Freunde besuchen, j'irai voir tous mes amis; ich wollte eben aufhören, j'allais finir; ich will gleich abreisen, je vais partir.

7. Lassen. Ce verbe se traduit par *laisser*, par *faire* et d'autres verbes: Er ließ Alles stehen und liegen, il laissa tout là. Laß mich lesen, laisse-moi lire. Laß mich den Brief lesen, fais-moi lire cette lettre. Dieser Wein läßt sich trinken, ce vin est potable. Er ließ ihn hinrichten, il le fit périr. Die Obrigkeit läßt den Dieb einsperren, l'autorité fait mettre le voleur en prison. Der Vater läßt seinen Sohn — malen, le père fait peindre son fils. Der Vater läßt — seinen Sohn malen, fait faire le portrait de son fils.

Digitized by Google

Die Uebersetzung, la traduction,
die Gegend, la contrée,
das Gerücht, le bruit,
die Post, la poste,
die Moral, la morale,
der Badeort, l'endroit où l'on se baigne, les bains,
das Vermögen, la fortune,
der Unfall, l'accident,
der Sonnenaufgang, le lever du soleil,
der Sonnenuntergang, le coucher du soleil,
der Kranke, le malade,
der Prediger, le pasteur,
die Klugheit, Vorsicht, la sagesse, la prudence,
anbieten, offrir,
erlauben, permettre,
wiederherstellen, se rétablir,
begleiten, accompagner,
fromm, pieux, religieux,
fließend, couramment,
gewöhnlich, ordinairement,
bescheiden, modeste,
unglaublich, incroyable.

Können Sie mir sagen, wann die Post ankommt? Ich kann es Ihnen nicht sagen, weil ich ein Fremder bin. Wollen Sie (veuillez) nur in jenen Laden gehen, da wird man es Ihnen sagen können. Wann können meine Bücher gebunden sein? Sie können nächste Woche fertig sein. Ich konnte Dich gestern Abend nicht besuchen, weil ich zu viele Geschäfte hatte. Wenn ich gestern meine Uebersetzung gemacht hätte, so hätte ich heute mit meinem Vater auf das Land gehen können. Darf ich mit Ihnen ins (au) Theater gehen? Ich würde Dich gern mitnehmen, wenn ich dürfte; aber Dein Vater hat es verboten. Wenn Du Deine Arbeit beendigt hast, kannst Du mit Deinen Freunden in den Wald gehen, um Erdbeeren und Himbeeren zu pflücken. Möchtest (je voudrais bien que) Du nicht in dieser Gegend wohnen? Ich möchte hier im Sommer wohnen, aber nicht im Winter. Was magst (aimer) Du am liebsten, Aepfel oder Birnen? Ich mag am liebsten Aepfel. Ich möchte gern ein gutes Wörterbuch haben; können Sie mir eins empfehlen? Ich kann Ihnen eins empfehlen, aber es ist ein wenig theuer. Dieses Buch kann nichts Verderbliches (maximes dangereuses) enthalten, weil es von einem so frommen und guten Manne geschrieben worden ist. Darf ich (auriez-vous la bonté de me donner) Sie um ein Glas Wasser bemühen? Darf ich Ihnen ein Glas Wein anbieten? Warum hat er mir das nicht gesagt? Ich weiß nicht; er dürfte es vergessen haben. Das Gerücht dürfte falsch sein.

Exercice.

Ce négociant sait lire et écrire l'anglais, mais il ne sait pas le parler. Savez-vous parler allemand? Je (sais)

Digitized by Google

le parle(r) un peu, mais non couramment. Parlez-plus haut, nous ne pouvons pas vous comprendre. Je ne saurais parler plus haut. Pourquoi venez-vous ce soir si tard? Je n'ai pu venir plus tôt, parce que la malle-poste est arrivée une heure plus tard qu'à l'ordinaire. Notre exercice a été si difficile qu'il n'y a eu que très-peu de garçons capables de le faire. Etes-vous en état de le faire? Je crains que je ne sois pas capable de le faire. Puis-je aller me promener cette après-midi? Vous pourrez aller vous promener quand vous aurez achevé votre devoir. Toute fille peut lire ce livre; il ne contient rien contre la morale. Ne serait-il pas rétabli, s'il était allé prendre les eaux? La plus humble fortune même peut procurer le bonheur. De tels accidents peuvent arriver tous les jours. Il ne nous est pas permis d'aller nous promener après le coucher du soleil. Osez-vous fréquenter de tels lieux sans vous faire accompagner par quelqu'un? Je ne le permettrais pas. Le malade ne peut quitter son lit maintenant, parce qu'il fait mauvais temps. Aimez-vous les pèches? Je les aime beaucoup. J'aime toutes sortes de fruits. Il se peut que cela soit vrai, mais il me semble que c'est impossible. Il se peut que notre nouveau ministre soit un homme fort instruit, mais il n'en a pas l'air. La prudence n'eût pas empêché ce malheur.

Soixante-huitième Leçon.

Hülfszeitwörter der Aussageweise. (Continuation.)

Der König, le roi,
die Königin, la reine,
das Sprichwort, le proverbe,
der Umstand, la circonstance,
das Vaterland, la patrie,
die Freiheit, la liberté,
die Nachricht, la nouvelle,
die Kunst, l'art,
die Regel, la règle,
die Stunde, la leçon,
das Landhaus, la maison de campagne,
die Botschaft, le message,
die Rede, le discours,
der Befehl, l'ordre, le commandement,
die Angelegenheit, l'affaire,
der Punkt, le point,
schlafen, dormir,
sich schämen, avoir honte,
sich erinnern, se rappeler, se souvenir,
sich gestalten, prendre cette tournure,
stürzen, tomber, se précipiter,
zurückkehren, retourner,
opfern, sacrifier,
erwerben, gagner, erwarb, erworben,
begleiten, accompagner,
vermuthen, supposer,
folgsam, obéissant,
genau, exact, juste,
verschwenderisch, dissipateur, prodigue,
wichtig, important,
anständig, décent.

Digitized by Google

Wer nicht hören will, muß fühlen,*) sagt ein Sprichwort. Wenn Deine Lehrer mit Dir zufrieden sein sollen (si tu veux que), mußt Du fleißiger und folgsamer werden. Du solltest Dich Deiner Trägheit und Deines Ungehorsams schämen. Meine Schwester muß krank sein, sonst würde sie geschrieben haben. Er mußte seine Kinder ihrer Gesundheit wegen aufs Land schicken. Ich wollte (avoir l'intention) hier einen ganzen Monat bleiben, aber die Umstände (chose) haben sich so gestaltet, daß ich schon morgen wieder zurückkehren muß. Ich habe mein Vermögen für mein Vaterland geopfert; soll ich nun auch meine Freiheit, oder gar mein Leben opfern? Der König soll mit seinem Pferde gestürzt sein und einen Arm gebrochen haben. Weißt Du etwas von der Familie-S., die vor einigen Jahren nach Amerika ging? Ich habe keine genaue Nachrichten von ihnen, aber es soll ihnen sehr gut gehen. Herr N. will sogar wissen, daß sie sich ein bedeutendes Vermögen erworben haben. Die Musik ist eine Kunst, die Jedermann erlernen sollte, welcher Talent dazu hat. In Hamburg soll vorige Nacht ein großes Feuer gewesen sein. Er will immer Alles wissen und weiß in der Regel (le plus souvent) Nichts. Suche zu sein, was Du gern scheinen möchtest. Wollte Gott (Plût à Dieu) daß die Gesundheit meiner Eltern sich bald wieder besserte! Wir wollen heute Abend ins Theater gehen; wollen Sie uns begleiten? Ich wollte gern, wenn ich nur dürfte; aber ich darf nicht.

Exercice.

Il faut que le poisson vive dans l'eau. Il faut avoir soin, mon cher ami, de ne pas vous refroidir. Il faut que j'aille se soir chez M. H., pour lui donner une leçon d'allemand. Il sera obligé de vendre sa maison de campagne pour payer ses dettes. Il faut que vous ayez été endormi, sans quoi vous m'auriez entendu. Il faut qu'il ait fait bien froid, car toutes les fenêtres sont couvertes de givre. Ses parents lui ont dit de rester à la maison. Qui va lui porter ce message? Nous devons penser plus à notre (an) devoir qu'à nos plaisirs. On dit que la reine est malade. Ce jeune homme passe (sollen) pour

*) Litt. qui ne veut pas écouter, doit sentir (quand on ne veut pas obéir aux paroles, on obéit aux coups).

Digitized by Google

avoir fait bien des folies. Vous devez être plus prudent dans vos discours. Nous devons paraître le plus décemment possible à l'église. Voulez-vous obéir à (gehorchen dat.) mes ordres? Il ne veut pas attendre, quoique nous l'en ayons prié plusieurs fois. Plût à Dieu que mes parents fussent ici! Il prétend ne rien savoir de toute cette affaire. J'ai l'intention d'acheter cette maison, quand je serai payé de mes travaux. J'allais cacheter ma lettre, quand je me souvins d'avoir oublié un point très-important.

Soixante-neuvième Leçon.

Hülfszeitwörter der Aussageweise (Continuation).

Das Anerbieten, l'offre,
der Satz, la phrase, la proposition,
die Konjugation, la conjugaison,
der Rath, l'avis,
die Quittung, la quittance, le reçu,
der Uhrmacher, l'horloger,
der Sturm, la tempête,
die Folge, la conséquence, la suite, ce qui résulte,
die Unannehmlichkeit, le désagrément,
unaufhörlich, sans cesse, ne pas cesser,
rasch, vite,
bedeutend, considérable; essentiellement,
richtig, juste, correctement,
leidend, schwächlich, souffrant, faible, délicat,
erdulden, souffrir,
verschließen, fermer, clorre,
nachdenken, réfléchir,
merken, apercevoir,
bleiben, rester,
annehmen, accepter,
abreisen, partir,
abweichen, différer,
rathen, conseiller,
befolgen, suivre,
repariren, ausbessern, réparer, raccommoder,
verhindern, empêcher, éviter,
quittiren, acquitter.

Wir werden diesen Nachmittag zu Hause bleiben müssen, da es unaufhörlich regnet. Sie hätten es sich zur Regel machen (se faire une règle) sollen, jeden Morgen um fünf Uhr aufzustehen. Ihr werdet diesen Abend nicht ausgehen können, wenn Ihr nicht ein wenig rascher bei Eurer Arbeit seid (travailler). Sie hätten eine solche Behandlung nicht erdulden sollen. Werdet Ihr uns bald angenehmere Nachrichten bringen können? Ich habe Dir schon lange sagen wollen, daß ich das Anerbieten Deines Onkels angenommen habe. Ich werde daher am Ende dieses Monats abreisen müssen. Ich habe meine Lektion nicht lernen können, weil ich Kopfweh gehabt habe. Er hätte ein Taugenichts werden müssen, wenn er länger in ihrer Gesellschaft geblieben wäre. Ich habe Euch schon oft besuchen wollen, habe aber nie gekonnt. Ich habe schon seit mehreren Tagen von dem Un-

Digitized by Google

glücke (qu'a éprouvé) ihrer Mutter gewußt, aber ich habe es ihr nicht mittheilen mögen. Man hätte die Thür sorgfältiger verschließen sollen. Ich hoffe, Ihr werdet diese Sätze richtig übersetzen können. Dies werdet Ihr aber nur dann können, wenn Ihr nachdenkt und Euch die vorhergenannten (précité) Konjugationen genau merkt (retenir), da sie von dem Französischen bedeutend abweichen.

Exercice.

Je lui ai souvent donné des conseils, mais il n'a pas voulu les suivre. Il aurait dû être plus prudent. Il a été obligé d'aller à la campagne à cause de sa santé. Mon cousin n'a pas eu la permission de sortir de la maison durant quinze jours. Ils ont dû rester chez eux parce qu'ils se sont sentis trop faibles. Si vous n'avez pas de reçu, vous serez obligé de payer le compte une seconde fois (zum zweiten Mal). Le malade sera obligé de garder (hüten) le lit durant quelques semaines encore. L'horloger ne pourra pas réparer cette montre. Vous n'auriez pas dû l'acheter pour ce (zu) prix-là. Le navire n'a pu quitter le port à cause de la tempête. Le poète ne pourra pas achever son oeuvre, si sa santé est toujours aussi délicate. Vous auriez dû toujours dire la vérité, vous auriez évité bien des désagréments. Le malade sera obligé d'aller aux eaux. Vous serez obligé de payer encore une fois des dettes que vous avez déjà payées; cela provient de ce que vous ne vous êtes pas fait donner de quittance. Vous auriez dû être plus prudent.

Soixante-dixième Leçon.

Hülfszeitwörter der Aussageweise. (Continuation).

Der Glanz, l'éclat,
das Gold, l'or,
der Schatten, l'ombre,
der Sklave, l'esclave,
die Regierung, le gouvernement,
das Kriegsschiff, le vaisseau de guerre,
die Kette, la chaîne,
die Reise, le voyage,
Kleidungsstücke, les effets,
die Antwort, la réponse,
die Ostern, Pâques,
die Cholera, le choléra,
der Palast, le palais,
der Schaden, le dégât,
die Flasche, la bouteille,
der Speicher, le magasin, le grenier,
die Truppen, les troupes,
die Schlacht, la bataille, le combat,
der Herzog, le duc,
der Pöbel, la populace,
blenden, éblouir,
behandeln, traiter,
einbinden, relier,
tapeziren, tapisser,
antreten, commencer,
hereintreten, entrer,
verschlimmern, empirer,
rufen, appeler,
drucken, imprimer,
wüthen, se déchaîner,
beschlagen, ferrer,

Digitized by Google

demoliren, } démolir,	desertiren, déserter,	eingedenk, se souvenir,
zerstören, } détruire,	einkerkern, emprisonner,	avoir présent à l'esprit,
wiederherstellen, rétablir,	mettre en prison,	verödet, désert,
vorbereiten, se préparer,	enthaupten, décapiter,	verfallen, qui tombe en
erhängen, pendre,	trancher la tête,	ruine, dégradé,

Laß Dich nicht blenden von dem Glanze des Goldes, sondern sei stets Deiner Pflicht eingedenk. Ich habe so lange glücklich in dem Schatten dieser Bäume gelebt, warum wollt Ihr mich hier nicht sterben lassen? Wissend, daß der Mensch zur Freiheit geboren (né) ist, wollte er sich nicht wie ein (en) Sklave behandeln lassen. Die Regierung hat mehrere Kriegsschiffe bauen lassen. Sie müssen diese Landkarten einbinden lassen, wenn sie nicht verdorben werden sollen. Der Uhrmacher hat sich eine Uhr gemacht, und nun will er auch eine neue Kette dazu machen lassen. Wir wollen diese Zimmer neu tapeziren lassen. Ehe ich meine Reise antrete (se mettre en route), muß ich noch verschiedene Kleidungsstücke machen lassen. Wann haben Sie sich das Haar schneiden lassen? Madam S. schickt Ihnen diesen Brief und läßt Sie um (prier q. de donner) eine Antwort bitten. Der Schneider ist da, um Ihnen das Maß zu einem Rocke zu nehmen. Gut, laß ihn hereintreten. Wo lassen Sie Ihre Kleider machen? Ich ließ sie früher bei meinem Nachbar machen, aber seit mehreren Jahren lasse ich sie schon bei Herrn N. machen. Da die Krankheit meines Vaters sich verschlimmerte, ließen wir unsern Arzt rufen. Dieser aber ließ uns sagen, daß er selbst unwohl sei und daher nicht kommen könne. Sie hätten diese Bücher einbinden lassen sollen. Ich hoffe, ich werde diese Grammatik noch vor Ostern drucken lassen können.

Exercice.

Comme j'ai été fort appliqué aujourd'hui, j'espère que vous me laisserez aller ce soir au concert. Ses parents ne veulent pas le laisser aller à Berlin, parce que le choléra y exerce de grands ravages. Le roi fait réparer le vieux palais, qui tombait en ruines. L'officier doit faire ferrer son cheval. Il faut que les enfants fassent couper leurs cheveux pour demain. Le général a fait démolir toutes les maisons; mais comme il n'en avait pas reçu l'ordre, le roi lui a fait réparer le dégât qu'il a causé. Si vous n'écrivez pas plus soigneusement votre exercice, je

Digitized by Google

vous le ferai recopier. Voici un monsieur qui désire vous voir. Bien, dites-lui d'entrer (herein). Dites au domestique d'aller chercher quelques bouteilles de vin. Le marchand arrange ses marchandises pour les envoyer à l'entrepôt. Le général a donné l'ordre aux troupes de se préparer au combat. Le duc de W. a fait pendre un soldat pour cause de désertion. La populace fit mettre le roi en prison, après elle lui fit trancher la tête.

Soixante-onzième Leçon.

Conjugaison des Verbes réguliers. Voix active. (V. 38e Leçon.)

Loben, *louer*.

Infinitiv.

Präsens: loben, zu loben, um (pour) zu loben.
Perfektum: gelobt haben ou zu haben.

Partizip.

Präsens: lobend.
Perfektum: gelobt.

Indikativ.		**Konjunktiv.**	
Präsens.			
Ich lobe,	wir loben,	Ich lobe,	wir loben,
du lobst,	ihr lobt,	du lobest,	ihr lobet,
er lobt,	sie loben.	er lobe,	sie loben.
Imperfekt.			
Ich lobte,	wir lobten,	Ich lobete,	wir lobeten,
du lobtest,	ihr lobtet,	du lobetest,	ihr lobetet,
er lobte,	sie lobten,	er lobete,	sie lobeten.
Perfekt.			
Ich habe gelobt,		Ich habe gelobt,	
du hast gelobt,		du habest gelobt,	
er hat gelobt, etc.		er habe gelobt, etc.	
Plusquamperfekt.			
Ich hatte gelobt, etc.		Ich hätte gelobt, etc.	
Erstes Futurum.			
Ich werde loben,		Ich werde loben,	
du wirst loben,		du werdest loben,	
er wird loben, etc.		er werde loben, etc.	
Zweites Futurum.			
Ich werde gelobt haben,		Ich werde gelobt haben,	
du wirst gelobt haben, etc.		du werdest gelobt haben, etc.	

Digitized by Google

Konditionalis.

Erster Konditionalis.	Zweiter Konditionalis.
Ich würde loben,	Ich würde gelobt haben,
du würdest loben,	du würdest gelobt haben,
er würde loben,	er würde gelobt haben,
wir würden loben,	wir würden gelobt haben,
ihr würdet loben,	ihr würdet gelobt haben,
sie würden loben.	sie würden gelobt haben.

Imperativ.

1. Lobe, lobet, loben Sie!
2. Loben wir; laßt mich, uns, ihn, sie, es loben.

Remarques.

1. L'*Infinitif* de tout verbe allemand se termine en **en**: **loben**, **lieben**, **gehen**, etc. Quelques verbes dérivés cependant ont **eln** ou **ern** pour désinences: **lächeln** (sourire), **spötteln** (railler finement, persifler); **klügeln** (raffiner, subtiliser), etc.; **räuchern** (parfumer, encenser, faire des fumigations), **folgern** (inférer, induire); **steigern** (graduer), etc.

Tout verbe se compose de deux parties distinctes: l'une appelée *radical*, l'autre appelée *désinence* ou *terminaison*. Le radical reste invariable dans les verbes réguliers; la terminaison varie sous le triple rapport de la personne, du nombre et du temps.

2. *Orthographe* des finales ou terminaisons des temps.

Präsens.

		Indikativ.	Konjunktiv.	Imperativ.
Sing.	1.	e,	e,	
	2.	st ou est,	est,	e.
	3.	t ou et.	et,	
Plur.	1.	en,	en,	
	2.	t ou et,	et,	et.
	3.	en.	en.	

Remarque. La finale **est** se place après les radicaux terminés par **d**, **t**, **s**, **sch**, **ß**, **z** et **gn**: du red-**est**, bet-**est**, speis-**est**, fisch-**est**, beiß-**est**, tanz-**est**, begegn-**est**. La troisième personne prend **et** après **d**, **t** et **gn**: er red-**et**, bet-**et**, begegn-**et**.

Imperfekt.

		Indikativ.	Konjunktiv,
Sing.	1.	e,	e,
	2.	est,	est,
	3.	e,	e,
Plur	1.	en,	en,
	2.	et,	et,
	3.	en.	en.

Digitized by Google

Dans les temps composés les auxiliaires indiquent le rapport de la personne.

3. L'*Imparfait* se marque par les finales **t** ou **et** ajoutées au radical: ich lob-**t**-e, du lob-**t**-eſt, etc. Les verbes terminés en **den, ten** ou **gnen,** prennent **et**: red-**et**-e, du red-**et**-eſt, etc.; ich bet-**et**-e, du bet-**et**-eſt, etc.; ich begegn-**et**-e, du begegn-**et**-eſt, etc. —

Le *Subjonctif* demande **et**.

4. Le *Participe présent* se forme en ajoutant un **d** à l'infinitif: lobend. Le Participe passé des verbes réguliers prend, comme l'imparfait, les finales **t** ou **et**. Tous les *verbes simples* ont en outre le préfixe **ge**: ge-lob-t, ge-red-et, ge-bet-et; ce **ge** ne figure pas dans ceux qui ont un autre préfixe: begegnet, bedauert, etc.

A ces remarques générales nous ajouterons les observations suivantes:

1. Les verbes en **eln** rejètent le **e** avant **l** à la première personne du singulier: ich handle (j'agis), ich wandle (je chemine), ich tändle (je badine, folâtre), etc.; et non ich handele, wandele, etc.
2. Les verbes en **iren** (ou **ieren**), qui dérivent presque tous de verbes français ou latins, se conjuguent régulièrement, mais rejètent le préfixe **ge** au participe passé: marſchiren, marcher; marſchirt, non gemarſchirt. — Regieren, gouverner; barbieren, raser, ſpazieren, se promener et einquartieren, loger (des soldats) sont les seuls verbes en **ieren**, tous les autres s'écrivent par **iren**.

Der Roſenſtock, le rosier,
die Tapferkeit, la bravoure, le courage,
der Engel, l'ange,
der Himmel, le ciel,
die Bosheit, la méchanceté,
die Mußeſtunde, l'heure de récréation,
die Geſchichte, l'histoire,
die Weile, quelque temps,
betrügeriſch, trompeur, fourbe,
innig, herzlich, cordialement, sincèrement,
bisher, jusqu'ici,
entfalten, déployer, montrer,
putzen, nettoyer, moucher,
löſchen, s'éteindre,
leeren, vider,
verfaulen, pourrir,
beſchmutzen, salir,
bedauren, plaindre, regretter,
theilen, partager, prendre part,
ſcherzen, badiner,
brechen, écouter,
kräben, chanter,
vertheidigen, défendre.

Digitized by Google

Der Gärtner ist eben im Begriff (être sur le point), die jungen Rosenstöcke zu pflanzen. Er hat so eben eine Menge junger Kirschenbäume gepflanzt, und morgen wird er auch einige Apfelbäume und Birnbäume pflanzen. Die Soldaten vertheidigen die Festung mit vieler Tapferkeit. Sie würden dieselbe gewiß nicht mit so vielem Muthe vertheidigt haben, wenn nicht ihr General selbst so viel Muth entfaltet hätte. Was! bezweifeln Sie, was ich Ihnen sage? Ich bezweifle es nicht; ich sage nur, daß, wenn ein Engel es mir erzählte, er nie wieder in den Himmel zurückkehren dürfte. Wir bedauerten sehr, daß wir am Montag nicht das Vergnügen hatten, Sie bei uns zu sehen. Hast Du das Licht geputzt? Als ich es putzen wollte, löschte es aus. Er leerte die Flasche in weniger als einer Stunde. Die Kirschen verfaulten auf dem Baume, weil es so viel regnete. Da ich den Brief beschmutzt habe, werde ich ihn noch einmal wieder abschreiben müssen. Ich habe nicht geglaubt, daß Du so (user de fraude) betrügerisch handeln könntest. Ihr würdet diesen unglücklichen Menschen bedauern, wenn ich Euch sagte, daß er durch die Bosheit anderer Leute unglücklich geworden ist. Wenn Ihr Eure Lektion früher gelernt hättet, würdet Ihr jetzt spielen können; aber da Ihr früher gespielt habt, so müßt Ihr nun lernen.

Exercice.

Les gens aiment souvent ce qu'ils devraient haïr. Je n'ai jamais aimé quelqu'un plus sincèrement que votre cousin. Pendant que nous demeurions à N., nous étions toujours ensemble; nous fesions nos exercices ensemble; nous jouïons ensemble dans nos heures de récréation. Jamais je ne fus plus heureux qu'en sa société. Je l'aimais et il m'aimait comme un frère. Quand nos parents nous donnaient quelque chose, nous le partagions toujours. Je travaillais souvent pour lui, et il travaillait pour moi. Le maître nous louait et nous aimait, et tous les bons élèves étaient nos amis. Nous allions le voir et il venait nous voir, et quand nous étions ensemble, nous étions presque toujours heureux. Nous nous racontions de belles histoires, et riions et plaisantions tous deux (beide). Je me rappèlerai toujours ces beaux jours avec le plus grand plaisir. Entendez-vous ce bruit

Digitized by Google

dans l'autre chambre? Je n'ai rien entendu. Ecoutez un peu et vous l'entendrez. Le coq a chanté. Il chante tous les matins. Il chantait toujours à trois heures du matin. Le chat a tué notre joli serin de Canarie. Il faut que nous achetions un autre canari. Mon frère en a acheté un qui chante mieux que tous ceux que j'ai entendus jusqu'ici.

Soixante-douzième Leçon.

Voix passive, Leideform (V. 45ᵉ Leçon).

Infinitiv.

Präsens: gelobt werden, gelobt zu werden.
Perfektum: gelobt worden sein.

Partizip.

Präsens: gelobt werdend
Perfektum: gelobt worden.

Indikativ.	Konjunktiv.
Präsens.	
Ich werde gelobt, du wirst gelobt, er wird gelobt, etc.	Ich werde gelobt, du werdest gelobt, er werde gelobt, etc.
Imperfekt.	
Ich wurde gelobt, du wurdest gelobt, etc.	Ich würde gelobt, du würdest gelobt, etc.
Perfekt.	
Ich bin gelobt worden, du bist gelobt worden, etc.	Ich seist gelobt worden, du seiest gelobt worden, etc.
Plusquamperfekt.	
Ich war gelobt worden, du warst gelobe worden, etc.	Ich wäre gelobt worden, du wärest gelobt worden, etc.
Erstes Futurum.	
Ich werde gelobt werden, du wirst gelobt werden, etc.	Ich werde gelobt werden, du werdest gelobt werden, etc.
Zweites Futurum.	
Ich werde gelobt worden sein, du wirst gelobt worden sein, etc.	Ich werde gelobt worden sein, du werdest gelobt worden sein, etc.
Erster Konditionalis.	**Zweiter Konditionalis.**
Ich würde gelobt werden, du würdest gelobt werden, etc.	Ich würde gelobt worden sein, du würdest gelobt worden sein, etc.

Imperativ.

Werde gelobt, werdet gelobt!

Digitized by Google

Règles.

1. Le verbe *passif* est celui dont le sujet reçoit ou supporte l'action marquée par le verbe. Pour former le verbe passif, il faut prendre le complément du verbe actif, et en faire le sujet qui reçoive l'action que marque le verbe passif: Gute Kinder lieben ihre Eltern (*voix active*). Die Eltern werden von allen guten Kindern geliebt (*voix passive*).

2. Le français rend la voix passive par le verbe substantif *être* ou le *verbe pronominal passif;* l'allemand, par werden: *Cette maison se loue* trop cher, dieses Haus wird zu theuer vermiethet. Dieser Baum ist von meinem Sohne gepflanzt worden, cet arbre *a été* planté par mon fils. Ich bin von meinem Lehrer nie getadelt worden, je n'ai jamais été réprimandé par mon maître.

3. Les verbes allemands qui gouvernent le datif forment leur voix passive impersonnellement avec le sujet neutre es; en français, on les traduit par *on*, joint à la troisième personne du singulier d'un temps quelconque: Es wird mir erlaubt, on me permet, on me donne, m'accorde la permission. Es wurde mir erlaubt, zu Hause zu bleiben, on me permit de rester chez moi. Es wird mir nicht erlaubt werden, Dich zu besuchen, on ne me donnera pas la permission d'aller te voir.

Remarque. L'infinitif de la voix active prend souvent une signification passive, cela arrive surtout quand sein, exprimant la nécessité ou la possibilité, précède les adjectifs, leicht, schwer, hart, möglich, unmöglich: Wo ist (= kann man) dieses Buch zu bekommen? Es ist in jeder Buchhandlung zu bekommen. Es ist leicht zu sagen, aber schwer zu thun. Du bist sehr zu tadeln. Das Unglück war vorher zu sehen. Es ist kaum zu glauben, daß heut zu Tage noch so etwas geschehen könne. Ich weiß nicht, was in diesem Falle zu thun ist. Ces phrases se traduisent différemment en français. Wo ist zu bekommen? où trouve-t-on? Du bist sehr zu tadeln, tu mérites bien des reproches; war vorherzusehen, il était facile de prévoir; es ist kaum zu glauben, on ne croirait guère, was zu thun ist, ce qu'on doit, ce qu'il y (à), faire.

Der Unterthan, le sujet, die Steuer, l'impôt, les contributions, der Baumeister, der Architekt, } l'architecte, die Buchhandlung, la librairie, das Gemälde, le tableau,

Digitized by Google

der Engländer, l'Anglais,
das Geheimniß, le secret,
die Wunde, la blessure,
der Segen, bénédiction, bienfait du ciel,
die Druckerei, l'imprimerie, les presses,
der Bogen, la feuille,
die Mittagsgesellschaft, les convives, le monde à dîner.
der Reisende, le vogageur,
der Räuber, le bandit, le brigand,
die Hülfe, l'aide, l'assistance, le secours,
Gott(er), Dieu,
die That, l'action,
drücken, presser, accabler,
drucken, imprimer,
malen, peindre,
entdecken, découvrir,
verrathen, trahir,
heilen, guérir,
verzärteln, gâter, dorloter,
schelten, gronder, réprimands,
ablehnen, refuser,
verlassen, abandonner, délaisser,
ermorden, assassiner,
zweifelhaft, douteux,
strenge, sévère, rigoureux,
grausam, cruel,
heut zu Tage, de nos jours.

Jakob der Zweite (Jaques II.) wurde von seinen Unterthanen gehaßt, weil er dieselben mit vielen neuen Steuern drückte. Gute und fleißige Kinder werden von ihren Eltern und Lehrern geliebt und gelobt. Von wem ist dieser Baum gepflanzt worden? Mein Regenschirm wird diesen Abend von meinem Freunde geholt werden. Dieses Gemälde ist von meiner jüngsten Schwester gemalt worden. Von wem ist diese neue Kirche gebaut worden? Ich weiß nicht einmal (seulement pas), wie der Architekt (Baumeister) heißt (est le nom); aber ich weiß, daß er ein Engländer war. Meine Uhr will nicht gehen; sie muß zu einem Uhrmacher geschickt werden. Glaubst Du, sie werde noch wieder reparirt werden können? Das hoffe ich. Es ist schon manche Uhr reparirt worden, welche viel schlechter war. Es wird uns nicht erlaubt werden, diesen Abend spazieren zu gehen, weil die Wege gar zu schmutzig sind. Das Geheimniß würde nicht entdeckt worden sein, wenn Dein Bruder es nicht verrathen hätte. Du würdest nicht so oft bestraft werden, wenn Du fleißiger und aufmerksamer wärest. Der General hat eine so bedeutende Wunde bekommen, daß es sehr zweifelhaft ist, daß sie wieder geheilt werden könne. Wo ist guter Wein zu bekommen? Sind diese Bücher zu verkaufen? Nein, mein Herr, sie sind nicht zu verkaufen; sie gehören meinem Onkel.

Exercice.

C'est un bienfait du Ciel d'être aimé et estimé; c'est un malheur d'être haï et méprisé. Les parents de cet enfant le gâtent. Vous avez été loué par votre maître bien plus que vous ne le méritiez. Je ne vous aurais pas si sévèrement réprimandé, si vous aviez été plus attentif. Les pauvres animaux sont souvent traités

Digitized by Google

avec la plus grande cruauté. Quand j'entrai dans le salon, on allait servir le souper. Quand le livre fut imprimé, le feu prit à l'imprimerie et détruisit toutes les feuilles déjà tirées. Il est plus facile de détruire une maison que de la bâtir. On m'a dit que l'orage a causé beaucoup de dégât à la campagne. Hier je fus invité à dîner; mais comme je ne me portais pas bien, je refusai l'invitation. Ce tableau est admiré de tout le monde. Autrefois ce monsieur était estimé de tout le monde; mais depuis ses malheurs, il a été abandonné par la plus grande partie de ses amis d'alors. Le voyageur eût été tué par les brigands, si nous n'étions pas venus à son secours. Si César n'avait pas été assassiné, les Romains ne l'auraient guère mis au rang des dieux. Une telle action mérite certainement d'être louée. Si la santé de mon père ne se rétablit pas, je ne sais pas ce que nous ferons.

Soixante-treizième Leçon.

Verbes neutres, subjective Zeitwörter.

Comme en français, plusieurs verbes neutres allemands se conjuguent avec les deux auxiliaires *avoir*, haben, et *être*, sein. Les premiers ne diffèrent pas des verbes actifs dans leur conjugaison; les derniers se conjuguent ainsi qu'il suit:

Eilen, *se hâter.*

	Indikativ.	Konjunktiv.
Präs.	Ich eile,	Ich eile,
	du eilst, etc.	du eilest, etc.
Imperf.	Ich eilte, etc.	Ich eilete, etc.
Perf.	Ich bin geeilt,	Ich sei geeilt,
	du bist geeilt, etc.	du seist geeilt, etc.
Plusq.	Ich war geeilt,	Ich wäre geeilt,
	du warst geeilt, etc.	du wärest geeilt, etc.
1. Fut.	Ich werde eilen, etc.	Ich werde eilen, etc.
2. Fut.	Ich werde geeilt sein, etc.	Ich werde geeilt sein, etc.
2. Kond.	Ich würde geeilt sein, etc.	

Règles.

On conjugue avec sein:

1. Les verbes neutres qui expriment le *passage d'un état à un autre:* bersten, crever; wachsen, croître; erkranken, tomber malade; genesen, guérir; sterben, mourir, etc.

Digitized by Google

2. Ceux qui expriment *le mouvement:* eilen, fallen, fliegen, laufen, etc.

Voici le tableau de ceux qui prennent ordinairement l'auxiliaire sein:

Ablaufen (lief, gelaufen), expirer,
abfallen (fiel, gefallen), tomber, dépérir,
abweichen (wich, gewichen), dévier, s'écarter de,
abreisen, partir,
ankommen, (kam, gekommen), arriver,
aufstehen (stand, gestanden), se lever,
aufwachen, s'éveiller,
ausarten, entarten, } dégénérer,
ausgleiten (glitt, geglitten), glisser,
begegnen,
bleiben (blieb, geblieben), rester,
bersten (barst, geborsten), crever,
davonlaufen (lief, gelaufen), entlaufen (entlief, entlaufen), } s'évader, déserter,
eilen, se hâter, se dépêcher,
eindringen (drang, gedrungen), pénétrer,
einschlafen (schlief, geschlafen), s'endormir,
entfliehen (entfloh, entflohen), prendre la fuite, s'enfuir,
entkommen (entkam, entkommen, échapper,
erscheinen (erschien, erschienen), paraître, se présenter,
ertrinken (ertrank, ertrunken), se noyer, périr dans les flots,
fahren (fuhr, gefahren), aller en voiture ou en bâteau,
fallen (fiel, gefallen), tomber,
faulen, pourrir,
flattern, voltiger,
fliegen (flog, geflogen), voler,
fliehen (floh, geflohen), fuir,
fließen (floß, geflossen), couler,
folgen, suivre,
gediehen (gedeih, gedihen), prospérer,
gehen (ging, gegangen), aller,
gelingen (gelang, gelungen), réussir
genesen, (genas, genesen), guérir, se rétablir,
gerathen (gerieth, gerathen), bien réussir, tomber dans, sur, etc.,
geschehen (geschah, geschehen), arriver,
hinaufgehen (ging, gegangen), hinaufsteigen (stieg, gestiegen), } monter,
hinuntergehen, hinuntersteigen, } descendre,
klettern, grimper, gravir,
kommen (kam, gekommen), venir,
landen, aborder,
laufen (lief, gelaufen), courir,
marschiren, marcher,
reiten (ritt, geritten), aller à cheval, monter à ch., chevaucher,
reisen, voyager,
rennen (rannte, gerannt), courir,
rollen, rouler,
rosten, se rouiller,
scheitern, échouer, faire naufrage,
schleichen (schlich, geschlichen), se glisser furtivement, se couler, entrer à pas de loup dans,
schmelzen (schmolz, geschmolzen), fondre,
sinken (sank, gesunken), baisser, s'affaisser, aller au fond,
spazieren gehen, se promener,
springen (sprang, gesprungen), sauter,
stehen (stand, gestanden), être, se tenir debout,
steigen (stieg, gestiegen), monter,
sterben (starb, gestorben), mourir,
stürzen, tomber, se précipiter,
umkommen, périr,
verderben, verwelken, } se faner, dessécher,
verschwinden, (verschwand, verschwunden), disparaître,
vorbei- ou vorübergehen, passer devant,
wachsen (wuchs, gewachsen), croître,
wandern, parcourir, cheminer,
werden, devenir,
übereinkommen, convenir,
zurückkehren, retourner,

Digitized by Google

Observation 1. Ces verbes prennent haben pour exprimer *l'action;* sein, quand on veut exprimer *l'état.* Ich habe eine ganze Stunde geritten, (se promener à cheval). Ich bin in die Stadt geritten, (entrer à cheval dans). Ich habe oft selbst gefahren (j'ai souvent mené les chevaux moi-même). Er ist mit seiner ganzen Familie auf's Land gefahren. Der Knabe hat gelaufen und gesprungen, bis er ganz müde war. Der Knabe ist von einem hohen Baume gesprungen, etc.

Observation 2. Quelques verbes actifs employés sans complément direct (accus.) deviennent accidentellement neutres, et certains verbes neutres de leur nature deviennent accidentellement actifs, lorsqu'ils sont employés avec un complément direct. Il en est de même en français. Dans le premier cas, ils veulent l'auxiliaire sein, dans le second haben: Braten, rôtir: Das Fleisch ist gebraten. Die Köchin hat das Fleisch nicht gut gebraten.

Erschrecken, effrayer: Ich bin so sehr erschrocken, daß ich kaum sprechen kann. Wer hat Dich erschreckt?

Schmelzen, fondre: Der Schnee ist geschmolzen. Der Mann hat Blei geschmolzen.

Verderben, gâter: Das Fleisch ist verdorben. Wer hat mein Buch verdorben?

Der Frost, la gelée,
der Glücksstern, l'étoile (bonne),
das Verderben, la perte,
die Ladung, la cargaison,
der Grund, le fond,
die Gefahr, le péril, le danger,
das Unternehmen, l'entreprise,
die Erde, la terre,
die Kälte, le froid,
die Brücke, le pont,
der Unfall, l'accident,
die Wichtigkeit, l'importance,
die Achtung, l'estime,
der Mitmensch, le semblable,
der Schnee, la neige,
das Schneeglöckchen, la perce-neige,
begreifen, comprendre,
verweichlichen, amollir, efféminé,
erziehen, élever,
zittern, trembler,
erschöpft, épuisé,
jetzig, à présent, maintenant.

Meine Zeit (heure) ist abgelaufen (passé), ich muß jetzt nach Hause gehen. Sind die Briefe angekommen, welche Du erwartetest? Einige sind angekommen, aber noch nicht alle. Hast Du schon gesehen, daß deine Flasche geborsten (fêlé) ist? Ich habe es schon gesehen; ich glaube, sie ist von dem heftigen Froste (froid intense) geborsten. Dein Glücksstern ist ge-

Digitized by Google

fallen (pâlir); Du wirst Deinem Verderben nicht mehr entgehen können. War die Sonne schon aufgegangen, als Du heute Morgen aufstandest? Sie war noch nicht aufgegangen; aber sie ging gleich nachher auf. Wie das Haus verfallen (ruiné) ist! Ich begreife nicht, wie man noch darin wohnen kann. Ist Dein Freund schon abgereis't? Er war schon abgereis't, als ich wieder zu Hause kam. Meine Schwestern sind in den Garten gegangen, um nach ihren Blumen zu sehen. Ich bin noch nie so weit gegangen, als heute. Ich bin ganz erschöpft. Die Menschen sind in jetziger Zeit sehr verweichlicht und entartet. Meine Eltern sind noch nicht von ihrem Spaziergange zurückgekehrt. Hast Du schon gehört, daß ein Schiff umgekommen ist? Nein, wo ist es umgekommen? Es ist an (sur) der englischen Küste gescheitert. Die ganze Ladung ist zu Grunde gegangen (englouti par les flots) und nur einige Matrosen sind der Gefahr zu ertrinken entgangen; die meisten sind umgekommen. Mein Unternehmen ist mir nicht gelungen. Viele Thiere, welche früher auf der Erde gelebt haben, sind jetzt gänzlich von derselben verschwunden.

Exercice.

Je suis né en Angleterre, mais j'ai été élevé en Allemagne. Vous êtes resté trop longtemps dans le jardin, vous tremblez de (vor) froid. Un garçon est tombé du pont dans la rivière. Son frère était tellement frappé de terreur (erschreckt), qu'il ne savait quoi faire. Il se serait noyé, si quelques gens n'étaient pas venus à son secours. Qu'est-il arrivé? Il ne s'est passé rien d'important. L'enfant s'est endormi; voulez-vous aller le mettre au lit? Mon voisin a perdu (sinken) beaucoup de l'estime de ses semblables. Le pauvre soldat est-il guéri? Non, il est mort de (an) ses blessures. Aussitôt que la neige sera fondue, nous aurons des perce-neige dans notre jardin. J'étais venu pour assister à l'exercice des soldats, mais je suis arrivé trop tard; ils s'étaient justement remis en marche pour rentrer en ville. Le voyageur n'était pas encore levé, quand nous déjeûnions. Toute l'eau de notre étang s'est écoulée. Vous avez plus grandi (wachsen) que votre frère. Notre serin de Canari s'est envolé de sa cage. Si je n'avais pas été dans la chambre, je

Digitized by Google

n'aurais pas échappé à la mort (dem Tode). J'ai rencontré quelquefois ce monsieur à la promenade; le connaissez-vous? Je l'ai vu très-souvent; je viens d'aller avec lui en omnibus à la ville; mais je ne sais pas son nom.

Soixante-quatorzième Leçon.

Verbes irréguliers, unregelmäßige Zeitwörter.

La différence qui existe entre les verbes réguliers et les verbes irréguliers se trouve dans la formation de l'imparfait et du participe passé. Comme on l'a vu, l'imparfait des verbes réguliers se forme par l'addition de **t** et de **et** au radical; le participe passé a la même terminaison. L'imparfait des verbes anomaux se forme par la permutation des voyelles radicales, et le participe passé prend la finale **en**.

L'imparfait du subjonctif change la voyelle simple du radical de l'indicatif en voyelle double (a, o, u en ä, ö, ü): Ich gab, ich gäbe, etc.

Les désinences des différentes personnes sont identiques avec celles des verbes réguliers, à l'exception de la première et de la troisième personne de tous les imparfaits de l'indicatif, qui restent invariables (ich gab, er gab).

Les verbes irréguliers qui ont un **e** ou un **a** dans le radical de l'infinitif, changent ordinairement ces voyelles en **i** (**ie**) et **ä** à la seconde et à la troisième personne singulières du présent de l'indicatif: Ich gebe, du giebst, er giebt; ich esse, du isseſt, er ißt; ich falle, du fällſt, er fällt, etc.

La voyelle **e** se change pas conséquent en **i** (ou **ie**) au singulier de l'impératif; dans ce cas, le **e** final s'élide toujours: Gieb mir mein Buch.

Les verbes irréguliers changent, à l'imparfait de l'indicatif, la voyelle radicale de leur infinitif en **a**, **i**, **o** et **u**. Ce changement forme la base de la classification des *quatre Conjugaisons*. Le participe passé conserve ou la voyelle radicale de l'imparfait, ou élide celle de la racine, ou prend des formes particulières. Chacune de ces conjugaisons a donc deux ou trois subdivisions, excepté la dernière.

Digitized by Google

PREMIÈRE CONJUGAISON.

Radical de l'Imparfait en a

1e Classe. Participe passé en e.

Infinitiv.	Präs. Indikat 2. Pers.	3. Pers.	Imperfekt. Indik.	Konj.	Imperat.	Partiziv.
Bitten, prier	*)—	—	bat,	bäte	bitte	gebeten
essen, manger	isset,	ißt	aß,	äße	iß	gegessen
fressen, manger	frisset,	frißt	fraß,	fräße	friß	gefressen
geben, donner	giebst,	giebt	gab,	gäbe	gieb	gegeben
genesen, se rétablir	—	—	genas,	genäse	genese	genesen
geschehen, faire, il arrive	geschieht	—	geschah,	geschähe	geschähe	geschehen
lesen, lire	liest,	lies't	las,	läse	lies	gelesen
liegen, être couché	—	—	lag,	läge	liege	gelegen
messen, mesurer	mißest,	mißt	maß,	mäße	miß	gemessen
sehen, voir	siehst,	sieht	sah,	sähe	sieh	gesehen
sitzen, être assis	—	—	saß,	säße	sitze	gesessen
treten, mettre le pied	trittst,	tritt	trat,	träte	tritt	getreten
vergessen, oublier	vergissest,	vergißt	vergaß,	vergäße	vergiß	vergessen
stehen, être debout	—	—	stand,	stände	stehe	gestanden

Observation. Les voyelles *longues* se changent quelquefois en *brèves*, et vice versâ. D'où il résulte la règle invariable qu'une *voyelle longue* est toujours suivie d'une *consonne simple*, et une *voyelle brève* d'une *double consonne*: bitten, bat, gebeten; essen, aß, gegessen, etc.

Exceptions: Gegessen au lieu de geessen; sitzen, saß, gesessen.

Der Thaler, le taler,
die Elle, l'aune,
die Leinewand, la toile,
das Spint, la mesure, le picotin,
der Hals, } le cou,
die Kehle, }
das Gebüsch, les broussailles,
das Posthaus, la poste,
die Novelle, la nouvelle,
die Maus, la souris,
verkehrt, de travers,
leise, bas,
ungemein, infiniment,
lebendig, vif,
blühend, florissant,
schwächen, affaiblir,
zertreten, écraser du pied,
verschlimmern, empirer,
verschlingen, dévorer,
kriechen, ramper,
pflegen, avoir coutume,
auf der Post abgeben, remettre à la poste,
grüßen, saluer, faire ses compliments.

Bitte Deinen Bruder, daß er Dir einige von seinen Stahlfedern gebe. Ich habe ihn schon gebeten, aber er kann mir keine mehr geben. Er hat sie alle seiner Cousine gegeben.

---

*) Le — indique que la seconde et la troisième personne se forment régulièrement.

Digitized by Google

Was gabst Du eben dem armen Manne? Ich habe ihm einen Thaler gegeben, um sich ein Paar neue Schuhe zu kaufen. Das Kind ißt ein Butterbrod. Hast Du dieses Jahr schon Erdbeeren gegessen? Ich habe gestern einige gegessen. Als wir noch selbst unsern Garten hatten, aß ich im Sommer alle Tage Kirschen, Erdbeeren, Johannisbeeren und Stachelbeeren, so viel ich mochte. Hole einmal die Elle; wir wollen die Leinwand messen, die ich eben gekauft habe. Habt Ihr sie schon gemessen? Wie viel Ellen sind in dem ganzen Stücke? Sie haben verkehrt (trompé en mesurant) gemessen. Als ich es maß, erhielt (trouvé) ich zwei Ellen weniger. Die Pferde fressen am liebsten Hafer, Gras und Heu. Unser Pferd frißt alle Tage ein Spint Hafer; gestern fraß es sogar zwei Spint. Habt Ihr schon die Löwen und Elephanten gesehen, welche auf dem Jahrmarkte sind? Wir sahen sie gestern. Ich hatte früher nie solche Thiere gesehen. Lies lauter, daß ich Dich besser hören kann. Du liesest viel zu leise. Ich las früher viel mehr, als jetzt. Der Arzt sagt, ich habe zu viel gelesen und dadurch meine Augen geschwächt. Wer hat mir auf den Fuß getreten (marcher sur)? Tritt nicht auf diese kleine Blume. Du würdest sie zertreten haben, wenn ich Dich nicht gewarnt (avertir) hätte. Der Kranke ist von seiner Krankheit genesen. Er genas zuletzt ungemein schnell (la guérison marche rapidement). Wie lange hat er zu Bette gelegen (garde)? Eine sehr lange Zeit. Erst lag er mehrere Wochen, ohne aufstehen zu können; dann besserte (se remettre) es sich ein wenig, und er saß zuweilen einige Stunden auf dem Sopha. Wir hofften, daß er bald völlig genesen werde. Aber leider verschlimmerte es sich wieder so sehr (avoir une rechute), daß er über einen Monat das Bett wieder hüten mußte.

Exercice.

Vois-tu ce grand oiseau près de notre étang? Oui, je le vois; quel est cet oiseau? C'est une cigogne. Elle guette des grenouilles. Elle vient justement de manger une grenouille, et maintenant elle en épie d'autres. Les cigognes mangent aussi des anguilles et d'autres poissons. Elles dévorent les anguilles vivantes, et il arrive quelquefois que celles-ci ressortent de leur bec. Pendant que nous étions assis à l'ombre de ce grand arbre, nous vîmes

Digitized by Google

plusieurs bouvreuils dans les broussailles. Je n'ai jamais vu de bouvreuil; je voudrais bien en voir un. Donne-moi une bonne plume; la mienne ne va pas. Je vous en ai donné il y a quelques jours; où sont-elles? Je les ai données à ma soeur. J'ai oublié de vous dire que j'ai vu votre vieil ami, M. N. Il était devant la poste quand j'y ai mis une lettre. Il s'est rétabli de sa longue maladie et a l'air aussi bien portant (blühend aus) qu' autrefois. Il m'a dit de vous faire ses compliments. Avez-vous vu mon mouchoir de poche? Je l'ai vu ce matin; mais j'ai oublié où je l'ai vu. Je crois qu'il était (liegen) dans le tiroir. Je mangeai hier quatre pèches et j'en ai mangé autant aujourd'hui. Mon cousin ne mange jamais de noix. Que manges-tu là? Je mange quelques groseilles. Les chevaux ont mangé toute l'avoine. Votre chat croqua (fressen) deux souris hier. Vous lisez fort mal; il y a un an que vous lisiez mieux. Ma soeur lit beaucoup de romans. Elle a lu les oeuvres complètes de Walter Scott. Ne marchez pas sur cette petite fleur. Ce rosier était autrefois dans mon parterre. Il arrive souvent que les enfants cueillent toutes les roses; voilà pourquoi le jardinier les a plantées devant la façade de la maison.

Soixante-quinzième Leçon.

Première Conjugaison. (Continuation).

2e Classe. Participe passé en o.

Infinitiv.	Präsens 2. Pers.	Präsens 3. Pers.	Imperfekt. Indik.	Imperfekt. Konjunk.	Partizip.	Imperativ.
Befehlen, commander	befiehlst,	befiehlt	befahl,	beföhle	befohlen	befiehl
beginnen, commencer	—	—	begann,	begönne	begonnen	beginne
bergen, cacher	birgst,	birgt	barg,	bärge	geborgen	birg
bersten, se fêler	—	—	barst,	bärste	geborsten	berste
brechen, rompre	brichst,	bricht	brach,	bräche	gebrochen	brich
empfehlen, recommander	empfiehlst,	empfiehlt	empfahl,	empföhle	empfohlen	empfiehl
erschrecken, s'épouvanter	erschrickst,	erschrickt	erschrak,	erschräke	erschrocken	erschrick
gebären, mettre au monde	—	—	gebar,	gebäre	geboren	gebäre
gelten, valoir	giltst,	gilt	galt,	gälte (ö)	gegolten	gilt
gewinnen, gagner	—	—	gewann,	gewönne	gewonnen	gewinne
helfen, aider	hilfst,	hilft	half,	hülfe (ä)	geholfen	hilf
kommen, venir	—	—	kam,	käme	gekommen	komme
nehmen, prendre	nimmst,	nimmt	nahm,	nähme	genommen	nimm

Digitized by Google

Infinitiv.	Präsens 2. Pers.	Präsens 3. Pers.	Imperfekt Indik.	Imperfekt Konjunktiv.	Partizip.	Imperativ.
rinnen, fuir	—	—	rann,	ränne	geronnen	rinne
schelten, gronder	schiltst,	schilt	schalt,	schälte (ö)	gescholten	schilt
schwimmen, nager	—	—	schwamm,	schwämme	geschwommen	schwimme
sinnen, méditer	—	—	sann,	sänne	gesonnen	sinne
spinnen, filer	—	—	spann,	spänne	gesponnen	spinne
sprechen, parler	sprichst,	spricht	sprach,	spräche	gesprochen	sprich
stechen, piquer	stichst,	sticht	stach,	stäche	gestochen	stich
stehlen, voler	stiehlst,	stiehlt	stahl,	stöhle	gestohlen	stiehl
sterben, mourir	stirbst,	stirbt	starb,	stürbe	gestorben	stirb
treffen, toucher	triffst,	trifft	traf,	träfe	getroffen	triff
verbergen, cacher	verbirgst,	verbirgt	verbarg,	verbärge	verborgen	verbirg
verderben, gâter	verdirbst,	verdirbt	verdarb,	verdürbe	verdorben	verdirb
werben, enrôler	wirbst,	wirbt	warb,	würbe	geworben	wirb
werfen, jeter	wirfst,	wirft	warf,	würfe	geworfen	wirf

1. *Observation.* Les verbes helfen, sterben, verderben, werben, werfen prennent **ü** au lieu de **ä** à l'imparfait de subjonctif: hülfe, stürbe, etc. — Les verbes beginnen, befehlen, empfehlen, bersten, gelten, besinnen, schelten, spinnen, sinnen, gewinnen, stehlen font en général **ö** au lieu de **ä**: à l'imparfait du subjonctif: begönne, beföhle, empföhle, etc.; mais on dit aussi: begänne, befähle, besänne, etc.

2. *Observation.* Remarquez: Erschrecken, erschrak, etc.; kommen, kam, etc.; treffen, traf, etc.; nehmen, nimmst, nimmt, genommen.

3. *Observation.* Les verbes dérivés qui ont les préfixes be, emp, ent, er, ge, hinter, miß, ver, wider, zer, se conjuguent sur leurs primitifs: verbergen se conjugue donc sur bergen; zerbersten, sur bersten; zerbrechen, sur brechen; vergelten (compenser), sur gelten; verhelfen, sur helfen; entkommen (échapper), sur kommen; vernehmen (entendre), sur nehmen; zerrinnen (se fondre), sur rinnen; entsinnen (se souvenir), sur sinnen; versprechen (promettre, faire une faute), entsprechen (en parlant, répondre à), sur sprechen; bestechen (corrompre), sur stechen; betreffen (concerner), übertreffen (surpasser) sur treffen.

Die Erlaubniß, la permission,
das Geräusch, le bruit,
der Böse, le méchant,
das Heilmittel, le remède,
die Blattern, la petite vérole,
die Arzenei, la médecine,
die Verschwendung, la prodigalité,
der Handel, le marché,
das Elend, la misère,

Digitized by Google

der Christ, le chrétien, beabsichtigen, avoir l'intention, ruiniren, ruiner, umstürzen, renverser, sicher, sûr, wohlhabend, à son aise, möglicherweise, en tant que cela sera possible, ohnmächtig, évanoui,

---

Der Diener muß thun, was sein Herr befiehlt. Gute Kinder thun gern, was die Eltern ihnen befehlen. Wenn Du befiehlst, werde ich gehorchen. Der Lehrer befahl uns gestern, unsere Aufgaben mit mehr Fleiß (soin) zu machen. Hast Du schon wieder vergessen, was ich Dir befohlen habe? Was haben Sie mir befohlen? Ich befahl Dir, Deine Bücher nicht zu verderben, und nun hast Du sie doch verdorben. Du verdirbst Alles, was Du in Deine Hände bekommst. Die Feder, welche ich Dir gestern gab, hast Du auch schon wieder zerbrochen. Eine Feder bricht nicht, wenn man sie gehörig behandelt (avoir soin). Was hilft es, daß man Dir gute Sachen giebt? Den folgenden Tag sind sie schon wieder verdorben. Darf ich einige von diesen Kirschen nehmen? Ja, nimm diese und gieb einige davon (en) Deiner Schwester. Wer hat mein Buch genommen, das hier auf dem Tische lag? Dein Bruder nahm ein Buch von dem Tische, als ich ins Zimmer kam; vielleicht ist es das Deinige gewesen. Er schilt mich oft, daß ich seine Bücher nehme, ohne ihn um Erlaubniß zu bitten, und er macht es eben so. Man sieht die Fehler Anderer viel leichter, als seine eigenen. Sprich ein wenig lauter; ich kann Dich nicht verstehen. Du sprichst so undeutlich (indistinctement), daß kein Mensch Dich verstehen kann. Wer sprach so eben? Ich weiß nicht; hat Jemand gesprochen? Ich habe nichts gehört. Ich habe gesprochen. Ich sagte, daß Jemand mein Dintenfaß zerbrochen hat. Sein Bruder hilft ihm immer bei seinen Arbeiten. Er hat ihm auch jetzt wieder geholfen. Du erschrickst vor Deinem eigenen Schatten. Als ich von Deinem Unglücke hörte, erschrak ich so, daß ich ohnmächtig wurde. Der Böse erschrickt bei jedem plötzlichen Geräusch.

Exercice.

Quand le maître ordonne, le valet doit obéir. Mes parents m'ont ordonné de rester cette après-midi à la maison. Votre domestique est peu soigneux, il casse tous les jours quelque chose. Hier il cassa une cafetière neuve, et aujourd'hui il a cassé un carreau de vitre. Quand elle

Digitized by Google

a cassé quelque chose, elle le cache toujours, en tant que ce la lui est possible. Une de ces bouteilles neuves est fêlée. Elle s'est fêlée, quand j'ai voulu la nettoyer avec de l'eau chaude. Le verre se fêle ordinairement quand on y met quelque chose de trop chaud. Le médecin nous recommande toujours la diète; si vous ne vous trouvez pas bien, c'est le plus simple et le plus sûr remède de vous rétablir d'une maladie. Que vous ordonna-t-il quand vous eûtes la petite-vérole? Il me donna des remèdes; mais je ne saurais vous dire, ce que c'était. Si vous voulez avoir de l'aisance et du bonheur, je vous recommande de l'application et de l'économie. Bien des gens perdent plus par leur négligence et leur dissipation qu'ils ne gagnent par leur industrie. Avez-vous gagné beaucoup à ce marché. Au premier marché j'ai gagné beaucoup, mais très-peu au second. Aidez votre voisin dans le malheur, c'est le devoir de tout bon chrétien. Celui qui n'aide pas les autres, lorsqu'ils sont dans le malheur, n'a pas non plus de secours à espérer, lorsqu'il se trouve dans la détresse. J'aurais été ruiné si mes amis n'étaient pas venus à mon secours. Quand je pris mon livre dans mon pupitre, je renversai l'encrier. Si vous prenez quelques-uns de mes livres, remettez-les à la même place. Vous en avez souvent pris que vous ne m'avez pas rendus.

Soixante-seizième Leçon.

Fortsetzung. Continuation.

Der Strom, le fleuve, le torrent,
die Schüssel, le plat,
der Prophet, le prophète,
die Wette, le pari, la gageure,
der Ball, le bal, la paume,
das Dachfenster, la lucarne,
der Flachs, le lin,
das Garn, le fil,
der Dieb, le voleur,
die Speisekammer, le garde-manger, l'office,
der Schwimmer, le nageur,
die Feuchtigkeit, l'humidité,
die Welt, le monde,
die Seele, l'âme,
die Auszehrung, la phtisie, la consomption,
die Blüthe, la fleur,
das Nervenfieber, la fièvre typhoïde,
der Geldbeutel (Börse), la bourse,
der Vorgänger, le prédécesseur,
die Stimme, la voix,
das Hagelschauer, la giboulée de grêle,
die Nation, la nation,
die Tapferkeit, la valeur,
die Weihnachten, Noël,
schmeicheln, flatter,
ausruhen, se reposer,
fortschreiten, Fortschritte machen, faire des progrès, marcher,
talentvoll, plein de talent,
eigennützig, intéressé,
schrecklich, affreux,

Digitized by Google

neulich, dernièrement,
zeitlebens, toute sa vie, sa vie durant, à vie,
beständig, toujours, constamment,
fließend, couramment,
vortrefflich, excellent,
schnell, rapide.

Gestern regnete es so heftig, daß das Wasser in Strömen die Straße entlang rann. Die Schüssel hat geronnen. Der Tisch ist ganz naß. Ein Prophet gilt nirgends weniger, als in seinem Vaterlande (Nul n'est prophète chez soi). Er galt überall als ein talentvoller, aber auch als ein sehr eigennütziger Mensch. Die Wette gilt nicht (être nul). Ich wollte, sie gölte, dann hätte ich gewonnen. Warum schilt (pester) jener Mann so schrecklich? Einer von jenen Knaben hat ihn mit einem Stein geworfen und ihn gerade an den Kopf getroffen. Ich habe den Ball über das Haus geworfen. Wirf ihn nicht wieder über das Haus; Du könntest ihn leicht in die Dachfenster werfen. Ich warf nach (jeter une pierre à) einem Vogel, aber ich traf ihn nicht. Bist Du jemals von einer Biene oder Wespe gestochen worden? Eine Biene sticht nur, um sich zu vertheidigen. Neulich stach eine Biene mich, als ich eine Blume pflückte, in der sie verborgen war. Ein großes Unglück hat meinen Freund getroffen (frapper); er ist vom Pferde gefallen und hat seinen rechten Arm gebrochen. Diese alte Frau spinnt den Flachs, um Leinwand aus dem Garn zu machen. Sie hat fast all ihren Flachs gesponnen. Meine Mutter spann früher auch oft, aber jetzt fehlt es ihr an Zeit. Wer einmal stiehlt, ist zeitlebens ein Dieb. Diesen Winter ist viel gestohlen worden. Vergangene Woche stahlen sie meinem Nachbar alles Fleisch aus seiner Speisekammer. Kannst Du schwimmen? O ja; ich schmeichle mir sogar, ein sehr guter Schwimmer zu sein. Ich bin schon mehrere Male über diesen Fluß geschwommen (traverser à la nage). Gestern schwamm ich hinüber und wieder zurück, ohne auf der andern Seite auszuruhen. Von dem vielen Regen sind fast alle Kirschen auf dem Baume verdorben. Zu große Feuchtigkeit verdirbt die meisten Früchte. Was hülfe es dem Menschen, wenn er die ganze Welt gewönne und nähme doch Schaden (éprouver du dommage à son âme; que son âme fut en souffrance) an seiner Seele? Mein Onkel ist an der Auszehrung gestorben. Wann starb er? Er starb vergangenen Winter. Die Auszehrung ist eine Krankheit, an der jetzt mancher Mensch stirbt (qui fait mourir).

Digitized by Google

Exercice.

Mon maître me gronde toujours, quand je néglige mon ouvrage. Il m'a grondé ce matin, parce que j'avais négligé de mettre une lettre à la poste. Bien des hommes meurent quand ils sont encore à la fleur de l'âge. Un jeune homme d'environ vingt ans est mort ce matin d'une fièvre typhoïde. C'est une maladie qui en a enlevé (sterben) plus d'un cet été. Je ne puis pas trouver ma bourse; je crains que quelqu'un ne l'ait volée. L'année passée à la même époque quelqu'un me vola ma montre. Une personne, qui vole s'appèle voleur. Votre ministre actuel parle fort clairement. Son prédécesseur parlait distinctement aussi, mais il avait la voix si faible qu'on ne pouvait pas l'entendre. Ce chien a traversé l'étang à la nage pour rejoindre son maître. Si les matelots n'avaient pas su nager, ils auraient tous péri: mais tous gagnèrent la côte à la nage et sauvèrent ainsi leur vie. Les fruits des arbres-fruitiers se gâtent, car il ne cesse de pleuvoir. La plus grande partie de nos cerises est déjà gâtée. Ne jetez pas cette pierre contre la fenêtre, vous en casserez les vitres. La dernière giboulée de grêle a cassé plusieurs carreaux de vitre dans notre maison. Les Romains surpassèrent toutes les nations en bravoure. Quand avez-vous commencé d'apprendre l'allemand? J'ai commencé à la Noël passée. Je voudrais que j'eusse commencé une année plus tôt; je le parlerais maintenant plus couramment. Si vous désirez apprendre l'allemand, je puis vous recommander un bon maître. Il le parle si élégamment et l'enseigne si bien que tous ses élèves font de rapides progrès.

Soixante-dix-septième Leçon.

Première Conjugaison (Continuation).

3e Classe. Participe passé en u.

Infinitiv.	Imperfekt.	Partizip.
Binden, lier	band, bände	gebunden
dingen, louer, retenir	dung, dünge	gedungen
dringen, presser	drang, dränge	gedrungen
finden, trouver	fand, etc.	gefunden
gelingen, réussir	gelang	gelungen
klingen, sonner	klang	geklungen

Digitized by Google

Infinitiv.	Imperfekt.	Partiziv.
ringen, lutter	rang	gerungen
schinden, écorcher	schund	geschunden
schlingen, enlacer	schlang	geschlungen
schwinden, disparaître	schwand	geschwunden
schwingen, brandir	schwang	geschwungen
singen, chanter	sang	gesungen
sinken, baisser	sank	gesunken
springen, sauter	sprang	gesprungen
stinken, puer	stank	gestunken
trinken, boire	trank	getrunken
winden, tresser	wand	gewunden
zwingen, forcer	zwang	gezwungen

Observation. **Tous les verbes de cette catégorie sont faciles à reconnaître: tous ont, après la voyelle radicale i, les consonnes nd, ng ou nk. Le présent et l'impératif sont réguliers; c'est pourquoi nous les avons omis dans le précédent tableau. Dingen et schinden font dung et schund à l'imparfait.**

Der Pfahl, le poteau, le piquet,
der Wundarzt, le chirurgien,
der Blumenstrauß, le bouquet de fleurs,
das Heer, } l'armée, les
die Armee, } troupes,
die Grenze, la frontière,
der Widerstand, la résistance,
der Besitz, la possession,
der Exercirplatz, la place d'armes, le terrain de manoeuvre,
der Kranz, la guirlande, la couronne de fleurs,
das Lied, la chanson,
die Hecke, la haie,
das Schießpulver, la poudre,
die Oper, l'opéra,
die Sängerin, la cantatrice,
die Entfernung, la distance,
der Kuchen, le gâteau,
das Elend, la misère,
der Gefangene, le prisonnier, le captif,
das Unrecht, l'injustice,
der Richter, le juge,
scheitern, échouer,
binden, attacher, faire,
verbinden, panser,
versuchen, tenter,
still stehen, s'arrêter,
feindlich, hostile,
schüchtern, timide, avec timidité,
kühn, hardi, audacieux,
wachsam, vigilant,
heiter, serein, gai,
bewunderungswürdig, admirable,
über, sur.

Der Gärtner bindet alle jungen Bäume an einen Pfahl, damit sie gerade wachsen. Er hat auch die Rosenstöcke an Pfähle gebunden. Als der Wundarzt ankam, verband er gleich meine Wunde. Wer hat diesen hübschen Blumenstrauß gebunden? Ich band ihn diesen Morgen für meine Großmutter. Die feindlichen Heere sind in unser Land gedrungen und haben viele Städte und Dorfer zerstört. Anfangs kamen

Digitized by Google

sie schüchtern über die Grenze; aber als sie keinen Widerstand fanden, wurden sie kühn und nahmen das ganze Land in Besitz (occuper). Dieses würde ihnen nicht gelungen sein, wenn unsere Armee ein wenig wachsamer gewesen wäre (surveiller q.). Ich habe eine Pflanze gefunden, welche ich nicht kenne. Wo hast Du sie gefunden? Ich fand sie auf unserer Wiese. Wo ist die Musik, die so eben in unser Ohr klang (frapper)? Ich hörte nichts und höre auch jetzt nichts. Nun ist sie wieder verschwunden (se taire). Es ist vielleicht die Musik der Soldaten (des Militärs), welche zuweilen von dem Exercirplatze zu uns herüberdringt (parvenir à nos oreilles). Habt Ihr schon gesungen? „Nein, wir haben noch nicht gesungen. Als ich diesen Morgen spazieren ging, sangen die Vögel so lieblich, daß ich oft still stand, um zuzuhören. Auf der Wiese saßen viele Kinder, welche Kränze wanden und fröhliche (joyeux) Lieder sangen. Das Pferd sprang über (franchir) einen breiten Graben. Es ist schon oft über diesen Graben gesprungen. Was hast Du getrunken, daß (pour être) Du so heiter bist? Ich war sehr müde und ging daher in jenes Gasthaus und trank ein Glas Wein. In dem letzten Sturme sind viele Schiffe gescheitert und alle Güter sind ins Meer gesunken.

Exercice.

Qui relie vos livres? C'est M. N. qui les relie d'habitude; mais ce n'est pas lui qui a relié les livres que vous voyez là sur la table. Je trouvai beaucoup de violettes dans le jardin, et les rassemblai pour en faire un bouquet. J'ai trouvé un nid d'oiseau dans cette haie. Quand l'avez-vous trouvé? Je l'ai trouvé ce matin en venant du potager. Si votre blessure avait été pansée sur le champ, elle serait maintenant guérie. Les enfants essayèrent de prendre des papillons, mais ne réussirent pas. Bien des gens ont essayé de faire de l'or, mais pas un n'a réussi et personne ne réussira. Berthold Schwarz, moine allemand, inventa la poudre à canon. Hier au soir je fus à l'Opéra et y entendis une nouvelle cantatrice. Chante-t-elle bien? Elle chantait admirablement; de ma vie je n'entendis plus belle voix. Je viens de voir une lueur dans le lointain; mais maintenant elle est disparue. Voulez-vous prendre un verre de vin? Non, je vous remercie, je viens de boire un verre de bière. Ces dames prennent

Digitized by Google

du thé et mangent des gâteaux. Ma montre est arrêtée; quelle en peut être la cause? Vous ne l'avez sans doute pas remontée. Pardonnez-moi, je la remontai hier au soir en me couchant (zu Bett gehen). Je crois qu'il y a quelque chose de cassé dans le mouvement. Lord Byron traversa l'Hellespont à la nage. La semaine passée, quand je revins d'Angleterre, nous essuyâmes une telle tempête que plusieurs navires firent naufrage à nos yeux. Plusieurs marins se noyerènt, mais la plus grande partie gagnèrent les côtes à la nage. La misère me força de voler, s'écria le captif. La misère n'aurait pas dû vous pousser au mal, lui répondit le juge. Un garçon sauta en bas de ce grand arbre et se cassa la jambe. Quand j'étais jeune, je sautais souvent de l'autre côte de ce fossé; maintenant je ne puis plus le faire.

Soixante-dix-huitième Leçon.

SECONDE CONJUGAISON.

Les verbes de cette conjugaison ont à l'imparfait la voyelle i ou ie (longues). Le participe passé prend la voyelle radicale de l'imparfait.

1e Classe: Imparfait et Participe passé en i.

Infinitiv.	Imperfekt.	Partizip.
Befleißen (sich), s'appliquer	befliß	beflissen
beißen, mordre	biß	gebissen
erbleichen, pâlir	erblich	erblichen
gleichen, ressembler	glich	geglichen
gleiten, glisser	glitt	geglitten
greifen, saisir	griff	gegriffen
keifen, mâcher, glapir, gronder,	kiff	gekiffen
kneifen, pincer	kniff	gekniffen
leiden, souffrir	litt	gelitten
pfeifen, siffler	pfiff	gepfiffen
reißen, arracher, déchirer	riß	gerissen
reiten, monter à cheval	ritt	geritten
schleichen, glisser furtivement, se traîner	schlich	geschlichen
schleifen, aiguiser, traîner, repasser	schliff	geschliffen
schmeißen, jeter	schmiß	geschmissen
schneiden, couper, tailler	schnitt	geschnitten
schreiten, passer	schritt	geschritten
streichen, induire	strich	gestrichen
streiten, disputer	stritt	gestritten
weichen, faiblir, céder.	wich	gewichen

Digitized by Google

Observation. La consonne finale du radical se double toujours, parce que la voyelle i de l'imparfait et du participe est brève. Le d, dans leiden, schneiden, se change en tt: litt, schnitt.

Der Mann, le mari, l'époux,
die Hoffnung, l'espérance,
das Leiden, la souffrance,
die Mauer, le mur, la muraille,
der Fußbreit, la largeur d'un pied,
das Ufer, le rivage,
das Kleid, l'habit,
der Hügel, la colline,
das Loch, le trou,
der Polizeidiener, le sergent de ville, l'agent de police,
die Scheere, les ciseaux,
ergreifen, saisir, prendre,
dämmern, commencer à poindre, à faire sombre,
jagen, chasser,
toll, fou, enragé,
richtig, juste, correct,
steil, raide, escarpé.

Wenn dieser Mann sich in der Jugend beflissen hätte, mehr zu lernen, so würde er jetzt wahrscheinlich glücklicher in seinem Geschäfte sein. Diese Hunde beißen sich, so oft sie sich sehen. Dieser Knabe ist von einem tollen Hunde gebissen worden. Als sie die Nachricht von dem Unglück ihres Mannes erhielt, erblich sie so, daß wir fürchteten, sie würde ohnmächtig werden. Diese beiden Brüder glichen sich, als sie noch jung waren; jetzt gleichen sie sich so wenig, daß man sie kaum für Brüder hält (on croirait à peine qu'ils sont). Als das Mädchen über das Eis ging, glitt sie (es) aus und fiel nieder. Ich wäre auch geglitten, wenn man mich nicht gehalten (retenir) hätte. Der Hund hat einen Hasen gegriffen (attraper). Wo griff er ihn? Er griff ihn auf unserer Wiese. Die Nachricht hat ihn so ergriffen, daß er kaum sprechen kann. Der Kranke hat schon viel gelitten, und noch ist keine Hoffnung, daß seine Leiden bald aufhören werden. Früher litt ich oft an Kopfschmerzen. Warum hast Du dieses Blatt aus Deinem Buche gerissen? Als ich durch das Gebüsch ging, zerriß ich meine Jacke. Der Jäger pfiff, weil er einen seiner Hunde verloren hatte. Früher ritt ich jeden Tag, jetzt reite ich fast niemals. Ich habe heute mein neues Pferd zum ersten Male geritten. Ich bin mit ihm in die Stadt geritten. Der Mann schlich, als ob (comme si) er kein gutes (nette) Gewissen habe. Der Dieb, welcher hier schon lange umher geschlichen hat, ist heute gefangen worden. Mein Federmesser muß geschliffen werden; es ist ganz stumpf. Wer hat den Stein ins Zimmer geschmissen? Die Soldaten haben wie Helden gestritten. Ich schnitt früher meine Federn selbst. Jetzt habe ich kein Federmesser und muß sie daher schneiden

Digitized by Google

lassen. Alle diese hat mein Bruder geschnitten. Die Soldaten standen (être immobile) wie eine Mauer und wichen keinen Fußbreit von der Stelle (céder un pouce de terrain à l'ennemi).

Exercice.

En traversant le village, je fus mordu par un gros chien. Autrefois bien peu de gens s'appliquaient à l'étude de la langue allemande. Le jour commence à poindre; la plupart des étoiles pâlissent. Attrapez le voleur; ne le laissez pas échapper. On l'aurait attrapé s'il n'avait pas sauté dans la rivière et gagné l'autre rive à la nage. Quand j'eus fini mon exercice, je le comparai avec celui de mon frère, et le trouvai très-correct. Comme le vent sifflait dans les arbres la nuit passée; l'avez-vous entendu? Je l'ai fort bien entendu; je souffrais des dents toute la nuit. Ne me pincez pas dans le bras. Vous m'avez tant de fois pincé, que mon bras en sera tout noir. Avez-vous encore déchiré votre habit? Je l'ai déchiré en dormant au bas de cette colline escarpée. Avez-vous fait (schneiden) ce trou dans votre pupitre? Je n'ai pu l'y faire, car je n'ai pas de couteau. Pendant que deux chiens se battaient (streiten) pour (um) un morceau de viande, il en advint un troisième qui le leur enleva et s'enfuit. Le roi montait un cheval blanc. Ce chien se traînait comme s'il était enragé. Quand le voleur se glissa furtivement de la maison, il fut arrêté par deux agents de police. Mes ciseaux ont été repassés aujourd'hui. Un chasseur traverse (schreiten über) le champ pour suivre la piste (die Spur verfolgen) d'un lièvre. J'aurais désiré qu'en même temps on eût repassé mes ciseaux; ils sont tout émoussés. Les ennemis fuirent (weichen) de tous côtés. La garde ne fuit pas; elle meurt.

Soixante-dix-neuvième Leçon.

Seconde Conjugaison (Continuation).

2e Classe. Imparfait et Participe en it.

Infinitiv.	Imperfekt.	Partizip.
Bleiben, rester	blieb	geblieben
besteigen, monter	bestieg	bestiegen
ersteigen, gravir	erstieg	erstiegen
gedeihen, prospérer	gedieh	gediehen

Digitized by Google

Infinitiv.	Imperfekt.	Partizip.
leihen, prêter	lieh	geliehen
meiden, éviter	mied	gemieden
preisen, priser	pries	gepriesen
reiben, frotter	rieb	gerieben
scheiden, séparer, se quitter,	schied	geschieden
scheinen, luire	schien	geschienen
schreiben, écrire	schrieb	geschrieben
schreien, crier	schrie	geschrien
schweigen, se taire	schwieg	geschwiegen
speien, cracher	spie	gespieen
steigen, } monter {	stieg	gestiegen
besteigen, } monter {	bestieg	bestiegen
treiben, pousser, mener, conduire	trieb	getrieben
weisen, montrer, indiquer	wies	gewiesen
zeihen, accuser	zieh	geziehen
verzeihen, pardonner	verzieh	verziehen
heißen, dire, s'appeler	hieß	geheißen (irrégulier.)

Der Hirt, le berger, le pâtre,
die Heerde, le troupeau,
die Brustschmerzen, mal à la poitrine, douleur thoracique,
die Ebene, la plaine,
das Thal, la vallée, le vallon,
das Versprechen, la promesse,
der Schwager, le beau-frère,
die Schlange, le serpent,
der Philosoph, le philosophe,
die Aufmerksamkeit, l'attention,
der Fußpfad, le sentier,
der Bauer, le paysan,
der Rückweg, le (chemin de) retour,
die Abendluft, l'air du soir,
das Betragen, la conduite,
die Gesellschaft, la société, la compagnie,
der Umgang, la société, la fréquentation,
das Glück, le bonheur, la fortune,
der Anfang, le commencement,
aufhören, cesser,
trennen, séparer,
schallen, retentir,
beleidigen, offenser,
überzeugen, convaincre,
befördern, favoriser, protéger,
zornig, en colère.
häuslich, privé, domestique,
ausgebildet, cultivé, formé,
ruhig, tranquille,
auf jeden Fall, en tout cas, dans toutes les suppositions,
vor Kurzem, depuis peu, il y a quelque temps,
lateinisch, latin,
nimmer, jamais,
anfangs, d'abord,
bedeutend, considérable,
gern, volontiers.

Wenn der Regen nicht bald aufhört, müssen wir zu Hause bleiben. Ich bliebe gern zu Hause, wenn ich meiner Tante nicht geschrieben hätte, daß ich auf jeden Fall (sans faute) kommen würde. Früher gediehen die Kartoffeln viel besser, als jetzt. Der Hirt trieb die Schafe auf das Feld,

Digitized by Google

als wir den Hügel hinaufstiegen. Bist Du schon oft auf hohe Berge gestiegen? Auf meiner Reise bestieg ich nicht viele Berge, weil ich immer an Brustschmerzen litt. Ich blieb so viel als möglich in den Ebenen und Thälern und mied alle hohen Berge. Mein Freund schrieb mir vor Kurzem, daß er mich diesen Sommer besuchen wolle. Ich hoffe, er wird sein Versprechen erfüllen. Willst Du mir eins von Deinen englischen Büchern auf kurze Zeit leihen? Ich bedaure sehr, daß ich es nicht kann. Ich habe sie alle meinem Schwager geliehen und weiß nicht, wann ich sie zurück erhalten werde. Welche Kinder waren es, die da so heftig schrieen? Es waren die Kinder meines Nachbars. Sie schrieen so, weil ihr kleiner Bruder von einer Schlange gebissen worden war. Wenn Du geschwiegen hättest, wärest Du ein Philosoph geblieben, sagt ein lateinisches Sprichwort. Ich hätte Dir nimmer verziehen, wenn Du auf Deiner Reise mich nicht besucht hättest. Meine Eltern waren anfangs sehr zornig; als ich ihnen aber versprach, daß ich mich bessern (se corriger) wolle, verziehen sie mir. Der Lehrer pries meine Aufmerksamkeit in der Klasse, aber er lobte nicht meinen häuslichen Fleiß. Wie heißest Du? Ich heiße Friedrich? aber früher hieß man mich immer Fritz, und meine Eltern nennen mich noch so. Wenn die Sonne schiene, dann würde es bedeutend wärmer sein.

Exercice.

Vous êtes restés trop longtemps dans le jardin. Pour quoi y êtes-vous restés si longtemps? Nous y sommes restés si longtemps, parce qu'il fesait bon; le soleil était (scheinen) si chaud, les oiseaux chantaient si bien, que nous y serions restés volontiers plus longtemps. Je me suis longtemps promené avec mon ami; mais après nous nous quittâmes. Il gravit une montagne près de la route, et moi, je repris le chemin de la maison par un sentier plus proche, que m'avait montré un paysan. Chemin fesant (auf meinem Rückwege), je vis plusieurs bergers qui reconduisaient leurs troupeaux à l'étable (Stall). Ils me parurent fort gais. Quelquefois ils chantaient de gentilles chansons qui retentissaient mélodieusement dans l'air pur du soir. Leurs chansons auraient mieux sonnées à l'oreille, s'ils n'avaient pas crié si haut et que leurs voix eussent été

Digitized by Google

un peu mieux cultivées. La conduite de mon nouveau voisin est telle que je serai obligé d'éviter sa société. Je ne l'aimais pas dans le principe et l'évitais autant que possible. Je l'aurais toujours évité, si différentes affaires ne nous eussent pas continuellement mis en relation tous deux. J'espère qu'il n'osera pas m'accuser injustement. Je lui ai écrit que je romprais tout commerce avec lui. Le fils demanda pardon à son père et le père lui pardonna ses torts. Si vous vous fussiez tû, vous ne m'eussiez pas offensé. Je me tus, quand je vis que je ne pouvais le convaincre. Si vous m'aviez prêté une petite somme d'argent vous auriez contribué à mon bien être. Le maître loue la bonne conduite de ses élèves. Je me frottai les mains jusqu'à ce qu'elles fussent chaudes. Nous gravîmes la montagne pour voir le coucher du soleil.

Quatre-vingtième Leçon.

Seconde Conjugaison. (Continuation).

3e Classe. Imparfait en **ie**; Participe à la voyelle radicale de l'infinitif.

Infinitiv.	Präsens. 2. Perf.	3. Perf.	Imperfekt.	Partiziv.
Blasen, souffler, sonner	bläsest,	bläs't	blies	geblasen
braten, rôtir, griller	brätst,	brät	briet	gebraten
fallen, tomber	fällst,	fällt	fiel	gefallen
fangen, prendre, attraper	fängst,	fängt	fing	gefangen
gehen, aller	—	—	ging	gegangen
halten, tenir	hältst,	hält	hielt	gehalten
hangen, pendre	hängst,	hängt	hing	gehangen
hauen, couper, tailler	—	—	hieb	gehauen
lassen, laisser	lässest,	lässt	ließ	gelassen
laufen, courir	läufst,	läuft	lief	gelaufen
rathen, conseiller	räthst,	räth	rieth	gerathen
rufen, appeler	—	—	rief	gerufen
schlafen, dormir	schläfst,	schläft	schlief	geschlafen
stoßen, heurter, piler	stößest,	stößt	stieß	gestoßen

Observation. Irrégularités: L'imparfait de fangen est fing, de hangen — hing, de gehen — ging (non fieng, hieng, gieng); le part. de gehen est gegangen. L'imparfait de hauen est hieb.

Digitized by Google

die Trompete, la trompette,
der Trompeter, le trompette,
die Gardine, le rideau,
der Koch, le cuisinier,
die Köchin, la cuisinière,
der Speck, le lard,
das Netz, le filet,
der Franzose, le Français,
der Spanier, l'Espagnol,
die Sprache, le langage,
das Seebad, le bain de mer,
das Gebirge, la montagne,
die Gebirgsgegend, le pays de montagnes,
der Zweig, la branche,
die Eile, la hâte,
der Postillion, le postillon,
das Horn, le cor,
die Melodie, l'air,
der Athem, l'haleine,
die Leiter, l'échelle,
die Tanne, le sapin,
die Operation, l'opération,
das Ansehen, l'air, la mine,
die Weisheit, la sagesse,
die Gerechtigkeit, la justice,
die Mäßigkeit, la tempérance,
verbrennen, brûler, — verbrannte, verbrannt,
befreien, délivrer,
beschädigen, endommager,
bluten, saigner,
ankündigen, annoncer,
sich bewegen, se mouvoir,
darstellen, représenter,
günstig, favorable,
unruhig, qui ne reste pas tranquille,
schlecht, malade.

Der Trompeter bläs't die Trompete. Der Wind blies so heftig durch die Fenster, daß sich die Gardinen bewegten. Die Köchin hat das Fleisch zu sehr gebraten; es ist an einigen Stellen ganz verbrannt. Manchmal brät sie es zu viel und manchmal zu wenig. Als ich diesen Morgen am Hafen entlang ging, fiel ein Matrose aus einem hohen Maste und brach einen Arm und ein Bein. Ich bin auch schon aus einem hohen Baume gefallen. Mit Speck fängt man Mäuse, sagt ein Sprichwort. Wir fingen gestern zwei Sperlinge, aber wir ließen sie gleich wieder fliegen. Ein Löwe wurde in einem Netze gefangen; da kam eine Maus und biß das Netz entzwei (ronger avec les dents) und befreiete ihn. Für wen halten (vrendre) Sie mich? Ich hielt Sie anfangs für einen Franzosen; aber an Ihrer Sprache höre ich jetzt, daß Sie ein Spanier sind. Man hat mich oft für einen Engländer gehalten. Mir gefiel es nicht, daß die Gemälde alle auf einer Seite des Zimmers hingen. Mein jetziger Arzt räth mir, nach einem Seebade zu gehen, und mein früherer Arzt rieth, eine Reise in Gebirgsgegenden zu machen; wem soll ich nun folgen? Der Gärtner hieb alle jungen Zweige von den Obstbäumen. Einen alten Obstbaum hat er ganz umgehauen. Obgleich ich die Knaben rief, ins Haus zu kommen, liefen sie doch weiter. In ihrer Eile stieß der eine an einen Stein fiel nieder und beschädigte (se blesser) sich so sehr, daß seine Nase heftig blutete. Wie hat das Kind

Digitized by Google

geschlafen? Anfangs schlief es sehr ruhig; nachher hat es weniger gut geschlafen. Es würde besser geschlafen haben, wenn nicht so viel Geräusch im Zimmer gewesen wäre.

Exercice.

Le postillon sonnait du cor pour annoncer son arrivée. Aujourd'hui il n'a pas si bien sonné qu'à son ordinaire. Quelquefois il sonne de jolies fanfares. Voulez-vous la viande bouillie ou rôtie? Nous la voulons rôtie aujourd'hui; mais dites au cuisinier qu'il ne la fasse pas trop rôtir (Imp. du subj.). En allant au spectacle, je donnai tellement du pied (stoßen) contre une pierre que je ne pus le mouvoir qu'avec peine. Comment avez-vous dormi la nuit passée? Je vous remercie, je n'ai pas trop bien dormi. Autrefois je dormais toujours très-bien, mais depuis quelque temps je ne ferme plus les yeux. Voyez-vous ce lièvre qui vient de courir à travers ce champ? Ces garçons ont couru jusqu'à ce qu'ils fussent hors d'haleine. Votre jardinier tomba de l'échelle en voulant cueillir des cerises. L'arbre n'était pas très-haut, il ne se fit pas grand mal. Il est souvent tombé d'un arbre. Votre chat prit une très-grosse souris. Aujourd'hui il en a pris une autre. Le chasseur tenait le renard par les oreilles. On m'a souvent pris pour un Français. Pourquoi avez-vous coupé toutes les branches de ce bel arbre-fruitier? On m'avait conseillé de le faire, mais on m'a bien mal conseillé, car cette opération l'a privé de son plus bel ornement. Les Romains considéraient (*tenaient*) la sagesse, la justice, la valeur et la sobriété comme les plus grandes vertus. N'avez-vous pas entendu que je vous ai appelé? Je vous ai appelé plusieurs fois, et vous ne m'avez pas répondu. Il m'imposa silence au moment où j'allais lui exposer mes raisons. Autrefois ce tableau pendait à ce mur; pourquoi l'avez vous pendu ici? Nous l'avons pendu ici, parce que le jour y est plus favorable.

Quatre-vingt-unième Leçon.

TROISIÈME CONJUGAISON.

Cette conjugaison a le **o** pour voyelle caractéristique des imparfait et participe passé.

Digitized by Google

Infinitiv.	Imperfekt.	Partizip.
Bewegen, émouvoir, toucher, engager, porter..	bewog	bewogen
biegen, plier, ployer	bog	gebogen
bieten, offrir	bot	geboten
dreschen, battre en grange	drosch	gedroschen
erlöschen, } s'éteindre	erlosch	erloschen
verlöschen, }	verlosch	verloschen
erkiesen, élire, choisir	erkor	erkoren
erschallen, retentir, résonner	erscholl	erschollen
erwägen, prendre en considération	erwog	erwogen
fechten, faire des armes, combattre	focht	gefochten
flechten, tresser	flocht	geflochten
fliegen, voler	flog	geflogen
fliehen, fuir	floh	geflohen
fließen, couler	floß	geflossen
frieren, geler	fror	gefroren
gähren, fermenter	gohr	gegohren
genießen, jouir, goûter	genoß	genossen
gießen, verser	goß	gegossen
glimmen, couver (sous les cendres)	glomm	geglommen
heben, lever	hob	gehoben
klimmen, gravir	klomm	geklommen
kriechen, ramper	kroch	gekrochen
lügen, mentir	log	gelogen
melken, traire	molk	gemolken
pflegen, s'adonner, avoir coutume	pflog	gepflogen
quellen, sourdre	quoll	gequollen
riechen, sentir	roch	gerochen
saufen, boire avec excès, se soûler	soff	gesoffen
saugen, téter, sucer, allaiter	sog	gesogen
scheren, tondre	schor	geschoren
schieben, pousser	schob	geschoben
schießen, tirer, (un coup de fusil)	schoß	geschossen
schließen, fermer	schloß	geschlossen
schmelzen, fondre	schmolz	geschmolzen
schnauben, souffler, ronfler	schnob	geschnoben
schrauben, visser	schrob	geschroben
schwellen, enfler	schwoll	geschwollen
schwören, jurer	schwor	geschworen
sieden, bouillir	sott	gesotten
sprießen, germer, naître, éclore	sproß	gesprossen
stieben, disperser, s'en aller en poussière	stob	gestoben
triefen, dégoutter	troff	getroffen
trügen, tromper	trog	getrogen
verdrießen, dépiter, contrarier	verdroß	verdrossen
verlieren, perdre	verlor	verloren
verschallen, expirer, dont on n'entend plus parler	verscholl	verschollen
weben, tisser	wob	gewoben
wiegen, peser	wog	gewogen
ziehen, tirer	zog	gezogen

Digitized by Google

Règles.

1. Le radical de erkiesen change le s en r aux imparf. et participe. La finale d de sieden se permute en tt; le h de ziehen, en g. Saufen et triefen doublent le f.

2. Les verbes erlöschen et verlöschen, employés *transitivement*, bewegen signifiant *mouvoir*, et pflegen, *avoir coutume*, — se conjuguent régulièrement: Ich erlöschte das Licht. Als ich den Tisch bewegte, fiel das Glas herunter. Früher pflegte ich jeden Abend auszugehen.

3. Les verbes dreschen, fechten, flechten, quellen, schmelzen, changent leur voyelle radicale e en i à la seconde et à la troisième personne singulière du présent et à l'impératif: du drischest, er drischt, drisch! etc.

4. Les verbes qui ont le radical en ie comme: biegen, bieten, fliegen, gießen, etc. le changeaient autrefois en eu à la 2e et à la 3e pers. sing. du présent et à la 2e sing. de l'impératif: du beugst, er beugt, beuge! — du beutst, er beut, beut! etc. Cette forme est tombée en désuétude et ne se rencontre plus que chez les poètes: Das ist seine Beute, was da kreucht und fleucht (kriecht und fliegt).

Das Reitpferd, le cheval de selle,
die Summe, la somme,
die Hälfte, la moitié,
das Werkzeug, l'instrument,
der Dreschflegel, le fléau,
die Einwilligung, le consentement,
das Gerücht, le bruit,
das Abenteuer, l'aventure,
die Waffe, l'arme,
der Korb, le panier, la corbeille,
der Hunger, la faim,
der Durst, la soif,
Australien, l'Océanie,
die Spitze, la pointe, le bout,
der Maurer, le maçon,
der Türk, le Turk,
der Russe, le Russe,
die Schlittschuhe, les patins,
das Schlittschuhlaufen, patiner,
der Funke, l'étincelle,
die Asche, les cendres,
bewahren, garantir, préserver,
sich nähern, approcher,
sich vermehren, se multiplier,
veranlassen, occasionner,
wiederhallen, retentir,
mahlen, moudre,
flüchtig, rapide, emporté, fugitif,
ansehnlich, considérable,
reiflich, mûrement,
vernünftig, raisonnable.

Was bewog Dich, Dein Reitpferd zu verkaufen? Es war ein wenig zu flüchtig, weil mein Sohn es auch manchmal ritt. Ich würde es jedoch nicht verkauft haben, wenn man mir nicht eine ansehnliche Summe geboten hätte. Vergangenes Jahr bot mein Nachbar mir wenig mehr als die Hälfte. Wie die Bäume jung gebogen werden müssen, damit

Digitized by Google

sie gerade wachsen, so müssen die Kinder jung erzogen werden, damit sie vor dem Bösen bewahrt bleiben. Wir haben diese Woche unser Korn in die Scheune gefahren (mettre); nächste Woche wird es gedroschen. Das Werkzeug, mit welchem man drischt, heißt Dreschflegel. Was droschet Ihr gestern, Roggen oder Weizen? Wir droschen Gerste. Was hast Du Dir zum Liebling erkoren? Das Feuer erlosch von dem heftigen Regen. Ist das Licht schon erloschen? Ich löschte es aus, weil wir ohne Licht sehen konnten. Wenn ich die Sache reiflicher erwogen hätte, würde ich meine Einwilligung nicht dazu gegeben haben. Das Gerücht von unserem Abenteuer erscholl (courir) bald durch die ganze Stadt. Unsere Soldaten haben alle wie Helden gefochten und viele sind wie Helden gestorben. Wer mit silbernen Waffen ficht, wird sicher siegen. Wer hat diesen Korb geflochten? Die ersten Menschen flochten sich Kleider aus den Blättern der Bäume. Als wir uns dem Gebüsche näherten, flogen die Vögel von ihrem Neste. Als unsere Armee sich näherte, floh der Feind nach allen Seiten. Ich bin nie vor einem Feind geflohen. Durch den heftigen Regen hatte sich das Wasser so vermehrt (accroître), daß es in Strömen von den Bergen herunter floß. Wer hat das Wasser in diese Flasche gegossen? Ich habe es hineingegossen. Es hat vergangene Nacht heftig gefroren. Es fror schon gestern Abend, als wir von unserem Spaziergange zurückkamen. Wenn dieses Bier besser gegohren hätte, würde es nicht so leicht sauer geworden sein. Ich habe heute gar keinen Appetit; ich habe den ganzen Tag nichts genossen (prendre) und fühle noch keinen Hunger.

Exercice.

Savez-vous ce qui a décidé M. N. à partir pour l'Océanie? Je ne sais pas ce qui a pu l'y porter, à moins que ce ne soit la soif de l'or. Les chenilles ont monté (kriechen) jusqu'au bout de l'arbre. Si l'on avait ployé cet arbre à temps, il ne serait pas courbé. J'ai l'intention de vendre ma maison de campagne, si l'on m'en offre un prix raisonnable. Il riait si fort que les éclats de sa voix retentirent dans toute la maison. Si vous aviez pesé toutes ces circonstances avant d'agir, vous eussiez évité ce malheur. Il faut battre le blé, avant de le moudre. Nous avons battu notre orge la semaine

Digitized by Google

passée. Quand les maçons eurent levé cette grosse pierre à une hauteur de quelques pieds, elle tomba par terre et sur le pied d'un maçon. Les Turks ont vaillamment combattu contre les Russes. Un petit oiseau vola dans ma chambre hier au soir; mais avant que j'eusse pu l'attraper, il s'envola de nouveau. L'ennemi prit la fuite à l'approche de nos troupes. Votre étang était-il gelé l'année passée? Oui, il était gelé, et nous eûmes une belle glace pour (zum) patiner. Il a gelé fort la nuit passée. Il ne gela pas l'hiver dernier. Quand la bière ne fermente pas assez, elle est malsaine. Qui a renversé cet encrier sur mon pupitre? Le feu était presque éteint; quelques étincelles seulement couvaient encore sous les cendres. Je n'aurais pas trouvé ces violettes, si je ne les avais pas senties. Je le sentis avant de le voir.

Quatre-vingt-deuxième Leçon.

Troisième Conjugaison. (Continuation).

Die Flamme, la flamme,
die Lüge, le mensonge,
der Lügner, le menteur,
der Felsen, le rocher,
der Ueberblick, l'aperçu, coup-d'oeil,
die Quelle, la source,
der Bienenkorb, la ruche,
das Rebhuhn, la perdrix,
der Schmutz, la boue, la saleté,
der Reiter, le cavalier,
der Huf, le sabot,
der Schweiß, la sueur,
das Zutrauen, la confiance,
die Revue, la revue,
die Kugel, la balle,
das Brett, la planche,
der Boden, le fond,
die Schiebkarre, la brouette,
das Geißblatt, le chèvrefeuille,
der Weber, le tisserand,
die Elle, l'aune,
die Wohlthat, le bienfait,
der Friede (G. Friedens), la paix,
der Krieg, la guerre,
umherliegend, avoisinant, environnant,
anliegend, adjacent,
reichlich, ample,
schändlich, infâme,
anblasen, souffler,
versiegen, tarir,
erreichen, atteindre,
leimen, coller,
fehlen, manquer,
ausziehen, sortir de,
wozu ist es, à quoi cela sert-il?

Das Feuer glomm unter der Asche, bis der Wind es zur hellen Flamme anblies. Wer einmal gestohlen hat, ist zeitlebens ein Dieb, und wer einmal gelogen hat, ist immer ein Lügner. Die Reisenden klommen auf die Spitze des Felsens, um einen Ueberblick über das umherliegende Land zu haben. Die Kinder krochen (se glisser) hinter das Gebüsch, um sich zu verbergen. Die Maus ist wieder in ihr Loch gekrochen (rentrer). Hast Du die Kühe schon gemolken? Ja, ich melke sie schon immer vor dem Frühstück. Früher molk ich sie immer nach demselben. Das Wasser in diesem Teiche

Digitized by Google

quillt (jaillir) aus der Erde. Früher quoll es viel reichlicher. Jetzt scheinen mehrere Quellen versiegt zu sein. Es riecht hier (sentir le brûlé), als ob Etwas brenne. Ich habe es auch schon gerochen. Ich roch es schon, als ich ins Haus trat. Die Bienen sogen Honig aus den Blumen und flogen mit demselben in ihren Bienenkorb. Habt Ihr Eure Schafe schon geschoren? Nein, wir werden sie nächste Woche scheren? Der Jäger hat einen Hasen und viele Rebhühner geschossen. Als ich nach Hause kam, war die Thür schon verschlossen. Unsere Thür wird immer geschlossen, wenn es dunkel wird. Die Metalle werden geschmolzen, um sie von dem Schmutze zu reinigen (purifier). Durch den heftigen Regen sind die Flüsse so angeschwollen, daß das Wasser über die anliegenden Wiesen fließt. Der Reiter ritt so schnell, daß die Funken von den Hufen seines Pferdes stoben. Sind die Kartoffeln schon gesotten? Nein, sie sind noch nicht gesotten; ich werde sie sogleich sieden. Die Knaben rannten, bis ihnen der Schweiß von der Stirn troff. Es verdroß mich, von Jemand betrogen worden zu sein, den ich für meinen besten Freund hielt. Ich habe nun alles Zutrauen zu den Menschen verloren.

Exercice.

Quand nous atteignîmes la ville, les portes étaient déjà fermées. Je regrette beaucoup que vous m'ayez dit un mensonge pour la seconde fois (zum zweiten Mal). Tous les soldats ont tiré des coups de fusil ce matin; savez-vous pourquoi? Ils passent aujourd'hui la revue; c'est la raison pour laquelle ils ont tiré. Nous avons fondu du plomb pour faire des balles. Il faut que le domestique aille traire la vache et les chèvres. Il les a déjà traites. Le chasseur a tiré un coup de fusil à un lièvre, mais il l'a manqué. Il faut d'abord coller, puis visser ces deux planches ensemble. Quand nous sommes partis, la terre était couverte de neige, mais, à notre retour, diverses plantes et différents arbres germaient et bourgeonnaient, et tout commençait à verdir et à prendre un nouvel aspect. Quand nous pesâmes le café, nous trouvâmes qu'il y manquait deux livres. Qui a mis la brouette droit devant la porte? Je l'y ai mise pour la charger de pommes de terre. Nous avons recueilli une grande partie de miel sur un chèvre-feuille.

Digitized by Google

Cet étranger avait l'air honnête, mais il m'a trompé d'une manière infâme. Ce pauvre tisserand tissait plus de dix aunes de toile par jour. Quand le lin est filé, on en fait de la toile. J'ai perdu mon mouchoir, l'avez-vous trouvé? Vous perdez tout ce que vous avez; la semaine passée vous perdîtes vos gants et maintenant vous avez encore perdu votre mouchoir. Nous avons longtemps joui des bienfaits de la paix; je crains bien que nous n'ayons maintenant la guerre. Mettez vos bottes aujourd'hui. Nous avons déjà mis nos souliers. Alors il faut que vous les ôtiez.

Quatre-vingt-treizième Leçon.

QUATRIÈME CONJUGAISON.

Imparfait en **u**; Participe conservant la voyelle radicale de l'infinitif.

La voyelle radicale **a** de l'infinitif se change en **ä** aux seconde et troisième personnes du présent de l'indicatif.

Infinitiv.	Imperfekt.	Partizip.
backen, cuire, faire	buk (aussi backte)	gebacken
fahren, aller en voiture, conduire les chevaux d'une voiture	fuhr	gefahren
graben, creuser	grub	gegraben
laden, charger	lud	geladen
schaffen, créer	schuf	geschaffen
schlagen, battre	schlug	geschlagen
tragen, porter	trug	getragen
wachsen, croître	wuchs	gewachsen
waschen, laver	wusch	gewaschen
stehen, être debout	stand (stund)	gestanden
thun, faire	that	gethan

Observation. Les verbes laden et schaffen ne changent point leur radical **a** en **ä**: du ladest, schaffst; er ladet, schafft. Remarquez les anomalies suivantes: schaffen, schuf; stehen, stand, gestanden (stund est tombé en désuétude); thun, that, gethan.

Der Bäcker, le boulanger,
das Weißbrod, le pain blanc,
das Schwarzbrod, le pain bis,
die Höhle, la caverne, la tanière,
der Schatzgräber, le chercheur de trésors cachés,
der Taback, le tabac,
die Tabackspflanze, la plante de tabac,

Digitized by Google

die Fuhrleute, les rouliers,
der Same, la graine,
die Seife, le savon,
die Schöpfung, la création,
bürsten, brosser,
zanken, se quereller, se disputer,
säen, semer,
vorzugsweise, de préférence.

Habt Ihr heute Brod oder Kuchen gebacken? Gestern buken wir Brod, heute haben wir nur Kuchen gebacken. Dieser Bäcker backt nur Weißbrod, kein Schwarzbrod. Der König fährt immer mit sechs Pferden (aller à six chevaux). Wir standen vor dem Thore, als er an uns vorbei fuhr (passer). Ich bin heute zum ersten Mal mit dem Omnibus in die Stadt gefahren. Als ich noch selbst Pferde hatte, bin ich immer dahin geritten. Man fährt (voyager) jetzt sehr viel mit Dampfschiffen und auf Eisenbahnen. Der Fuchs gräbt sich Höhlen, um sich darin zu verbergen. Was hast Du diesen Morgen gethan? Ich habe das Land umgegraben (bêcher), auf welchem die Kartoffeln gepflanzt werden sollen. Der Schatzgräber grub (fouiller la terre) nach Gold, aber er fand nichts als Steine. Habt Ihr Euch schon gewaschen, meine Kinder? Wir haben uns schon gewaschen und auch schon unser Haar gebürstet. Wir sind diesen Morgen früh aufgestanden. Diese Bäume sind dieses Jahr sehr wenig gewachsen (faire peu de progrès, pousser lentement). Die Tabackspflanze wuchs früher nur in Amerika, jetzt wächst sie auch in vielen andern Ländern. Die Fuhrleute beluden ihren Wagen so sehr, daß er brach. Was hat dieses Schiff vorzugsweise geladen? Ich glaube, es hat Reis und Kaffee geladen. Im Anfang schuf Gott Himmel und Erde. Gott hat die ganze Welt aus Nichts geschaffen (tirer du néant). Wenn Du mich schlägst, werde ich Dich wieder schlagen. Warum hast Du Deinen Bruder geschlagen? Ich schlug ihn, weil er mich schalt (insulté). Brüder müssen sich vertragen (vivre en bonne intelligence), sich nicht zanken, sich nicht schlagen.

Exercice.

Qui est-ce qui a porté le panier dans le jardin? Je ne l'ai pas vu, mais c'est peut-être votre petit frère qui l'y a porté. Hier il le porta dans ma chambre à coucher. Votre cocher mène très-bien. Nous serions arrivés trop tard, s'il n'eût pas conduit les chevaux si vite. Hier j'arrivai (fahren) à la ville en une demi-heure. Le jardi-

Digitized by Google

nier a bêché le jardin en quinze jours. Il bêcha d'abord la terre, puis il y sema les différentes graines. Une main lave l'autre, dit un proverbe allemand. Si je n'eusse pas lavé mes mains au savon, je n'aurais pu les nettoyer. Autrefois beaucoup de violettes croissaient dans notre jardin; maintenant il semble qu'elles soient toutes disparues. J'étais devant la maison quand la foudre éclata. Il ne faut jamais vous mettre (stehen) sous un arbre de haute-futaie pendant l'orage. J'étais invité à un grand dîner, mais je ne pus y aller, parce que je ne me trouvais pas bien. Tout ce qui a été créé par Dieu est appelé création du monde.

Quatre-vingt-quatrième Leçon.

Conjugaison mixte. (V. 40e Leçon.)

Quelques verbes changent la voyelle radicale à l'imparfait et au participe passé et prennent en outre les finales des verbes réguliers. Tous ces verbes ont un a dans leur radical à ces deux temps. Ce sont:

Brennen, brûler,	kennen, connaître,	senden, envoyer,
bringen, apporter,	nennen, appeler,	wenden, tourner.
denken, penser,	rennen, courir,	

Ils font à l'imparfait: brannte, brachte, dachte, kannte, nannte, rannte, sandte, wandte; au part. passé: gebrannt, gebracht, gedacht, gekannt, genannt, gerannt, gesandt, gewandt. — Senden et wenden se conjuguent régulièrement: sendete, gesendet; wendete, gewendet.

Les verbes auxiliaires de mode: können, mögen etc. appartiennent à la même classe (V. 36e Leçon).

Wissen, fait au Présent: Ich weiß, du weißt, er weiß, wir wissen, etc. Imperfekt: wußte; Partizip: gewußt.

Das Licht, la chandelle,	die Noth, la nécessité,	beschäftigen, occuper,
die Lampe, la lampe,	la détresse,	laufen, courir,
der Briefträger, le facteur,	der Bote, le messager,	einschließen, enfermer,
	das Billet, le billet, mot d'écrit,	abgeben, remettre,
der Baumzweig, la branche,	der Rücken, le dos,	zufällig, par hasard,
		direkt, directement.

Das Licht brennt (éclairer) so schlecht, daß man nichts (goutte) sehen kann. Ich weiß nicht, wie es kommt; aber es hat den ganzen Abend so schwach gebrannt (ne pas bien

Digitized by Google

brûler). Wir brannten früher gewöhnlich Lichte, jetzt brennen wir meistens eine Lampe. Hat der Briefträger mir einen Brief gebracht? Nein, er brachte einen für mich und für meine Mutter. Ich dachte, er hätte einen für mich gebracht: Ich weiß nicht, was ich gedacht habe, als ich diesen Fehler machte. Du hast wenigstens nicht an das gedacht, was Dich hätte beschäftigen sollen; sonst würdest Du ihn nicht gemacht haben. Ich erkannte Deinen Bruder an der Stimme. Wenn er nicht zufällig gesprochen hätte, würde ich ihn nicht erkannt haben. Ich habe Deinen Onkel nicht gekannt. Er nannte mich seinen Freund, während er mich als Feind behandelte. Wenn Du das Ding beim rechten Namen genannt hättest, würde ich Dich verstanden haben. Als ich zurücklief, um meinen Regenschirm zu holen, rannte (donner contre) ich gegen einen Baumzweig, der mir den Hut vom Kopfe riß (enlever). Wenn Ihr nicht so gerannt hättet, würdet Ihr nicht so heiß geworden sein (s'échauffer). Ich habe alle meine Sachen mit der Post gesandt. Mich wundert, was mein Freund zu dem Geschenke sagen wird, das ich ihm gestern sandte. Als ich mich umwandte, stand Dein Bruder mit mehreren Freunden hinter mir. Wohin ich mich auch wandte, überall sah ich Noth und Elend. Dieser Rock muß gewandt (retourner) werden, dann wirst Du ihn noch lange wieder tragen können. Ich wußte nicht, wem das Packet gehörte, darum sandte ich es nach der Post zurück. Wenn ich gewußt hätte, daß es Dir gehöre, würde ich es direkt zu Dir geschickt haben.

Exercice.

Il y eut hier un grand feu à H. Il flamba depuis dix heures du soir jusqu'à quatre heures du matin. Savez-vous combien de maisons sont brûlées? Je ne sais pas combien il y en a, mais j'ai ouï dire qu'il y en a beaucoup. Qu'apporte le messager? Il vient d'apporter un petit paquet pour vous, de la part de Madame votre tante. S'il l'avait apporté une heure plus tôt, je l'aurais remerciée dans la lettre que je viens de lui envoyer il y a trois quarts d'heure. Quel cheval courut le plus vite? Je ne le sais pas; je ne vis pas la course. Vous avez couru trop vite; vous êtes tout en nage. Si vous n'aviez pas encore expédié votre lettre, j'aurais été charmé que vous y insérassiez un petit mot d'écrit pour moi. C'est trop

Digitized by Google

tard, je l'ai expédiée, la nuit passée. Quand le tailleur a-t-il apporté mon habit? Il a l'a apporté ce matin? Je suis content qu'il l'ait apporté, car j'en ai besoin aujourd'hui. Avez-vous pensé à votre exercice? Je l'ai presque oublié. Je pensais que nous n'en avions pas à faire. Je ne savais pas que nous eussions à le remettre aujourd'hui. Vous auriez dû le savoir, car je vous ai dit formellement que vous auriez à me le remettre ce matin. A peine le maître eut-il tourné le dos que les domestiques commencèrent à négliger leur travail. Si cet habit avait été retourné un peu plus tôt, il aurait été meilleur. Comment votre père appelait-il cet instrument? Je n'ai pas entendu comment il l'appèle, et ne le sais pas non plus.

Quatre-vingt-cinqième Leçon.

Verbes composés.

La conjugaison des verbes composés est la même que celle des verbes simples dont ils sont formés: an-reden, adresser la parole à q., ver-sprechen, promettre, etc. se conjuguent sur reden et sprechen.

Il y a deux sortes de verbes composés: les *inséparables* et les *séparables*. Les premiers ne séparent jamais leurs préfixes, qui forment avec ces verbes des expressions indécomposables, les seconds les séparent dans quelques temps.

1. Verbes composés inséparables.

Ces Verbes donnent lieu à plusieurs observations:

1. Jamais leur préfixe n'est accentué; 2. ils se placent toujours avant le verbe; 3. le participe passé rejète la syllabe ge: Ich entkam, ich bin entkommen, etc.

a. *Préfixes simples:*

be:	bemerken, observer,	beweisen, prouver,
emp:	empfehlen, recommander,	empfinden, ressentir,
ent:	entführen, enlever,	entgehen, échapper,
er:	erkennen, reconnaître,	erfahren, apprendre,
ge:	gefallen, plaire,	gewinnen, gagner,
hinter:	hintergehen, tromper,	hinterlassen, laisser,
miß:	mißfallen, déplaire,	mißlingen, ne pas réussir,
ver:	verstehen, comprendre,	vergessen, oublier,
wider:	widerlegen, réfuter,	widersprechen, contredire,
zer:	zerreißen, déchirer,	zerbrechen, briser.

Digitized by Google

b. *Préfixes composés:*

Les préfixes se trouvent quelquefois unis à d'autres préfixes, comme: vertheilen, distribuer; verurtheilen, condamner, verlassen, abandonner, veranlassen, occasionner, etc. Ces préfixes sont indécomposables, mais l'accent tonique se porte toujours sur la seconde syllabe du préfixe. Ce sont:

bean:	beantragen, proposer,
beant:	beantworten, répondre,
benach:	benachrichtigen, informer,
beun=	beunruhigen, troubler, inquiéter,
beur:	beurtheilen, juger,
mißver:	mißverstehen, mal comprendre,
verab:	verabscheuen, détester,
verant:	verantworten, répondre de,
vernach:	vernachläßigen, négliger,
verun:	verunreinigen, salir,
verur:	verurtheilen, condamner,

c. *Préfixes dérivant de Substantifs et d'Adjectifs.*

Les verbes suivants, formés d'adjectifs et de substantifs, sont inséparables, mais prennent, à l'exception des trois derniers, le préfixe ge au participe passé:

antworten, répondre,	Part.	Pass.	geantwortet.
argwöhnen, soupçonner,	„	„	geargwöhnt.
frühstücken, déjeûner,	„	„	gefrühstückt.
handhaben, maintenir,	„	„	gehandhabt.
liebäugeln, faire les yeux doux,	„	„	geliebäugelt.
liebkosen, caresser,	„	„	geliebkoset.
muthmaßen, présumer,	„	„	gemuthmaßt.
rathschlagen, délibérer,	„	„	gerathschlagt.
rechtfertigen, justifier,	„	„	gerechtfertigt.
urtheilen, juger,	„	„	geurtheilt.
weissagen, prédire,	„	„	geweissagt.
wetteifern, rivaliser,	„	„	gewetteifert.
wetterleuchten, éclairer,	„	„	gewetterleuchtet.
frohlocken, applaudir à,	„	„	frohlockt.
vollenden, achever,	„	„	vollendet.
willfahren, acquiescer à;	„	„	willfahrt.

Die Ouvertüre, l'ouverture,
die Behauptung, l'assertion,
die Erkenntniß, l'entendement, le jugement,
der Aufseher, le surveillant,
das Vertrauen, la confiance,
die Pünktlichkeit, la ponctualité, l'exactitude,
der Ueberfall, l'attaque, la surprise,
der Sieg, la victoire,
die Gunst, la faveur,
zu Gunsten, en faveur,
der Name, le nom, la réputation,
die Absicht, l'intention,
die Belagerung, le siège,
der Schaden, le dommage,
die Frage, la question,

Digitized by Google

der Lehrer, le maître,
befolgen, suivre,
verursachen, causer,
versäumen, négliger,
erringen, remporter,
erfüllen, remplir,
entscheiden, décider,
begünstigen, favoriser,
bemerken, apercevoir,
vermuthen, supposer, présumer,
verachten, mépriser,
bekennen, avouer,
vollenden, achever, accomplir,
schlagen, battre.

Meine Eltern haben mir kein großes Vermögen hinterlassen; aber sie haben mir Etwas hinterlassen, das mehr werth ist, als Gold und Silber: einen guten Namen. Die Ouvertüre mißfiel mir nicht; aber die Oper selbst hat mir gar nicht (du tout) gefallen. Widersprechen ist leichter als widerlegen. Anfangs widersprach er sehr heftig (brusquement), aber ich widerlegte jede seiner Behauptungen und brachte ihn auf diese Weise zur Erkenntniß (à reconnaître) seines Unrechts. Wenn Ihr meinen Rath befolgt hättet, würde nicht so viel Unglück verursacht (arriver) worden sein. Da der Aufseher seine Geschäfte gänzlich vernächlässigte, entließ ihn sein Herr (renvoyer). Er nahm dann einen jungen Mann, der ihm von einem Freunde empfohlen worden war, und der das in ihn gesetzte Vertrauen vollkommen rechtfertigte. Die Ordnung wurde wieder mit großer Pünktlichkeit gehandhabt und Alles wurde zu (rechter) Zeit und in rechter (convenable) Weise vollendet. Alle Arbeiter, die sonst ihre Arbeit vernachlässigt hatten, wetteiferten nun mit einander (ensemble), das verlorene Zutrauen wieder zu gewinnen, und dieses gelang ihnen auch. — Wenn ich gefrühstückt habe, will ich erst meines Onkels Brief beantworten. Du hast meine Frage mißverstanden und darum hast Du sie falsch beantwortet. Die Offiziere rathschlagten (tenir conseil), wie sie den Feind am besten besiegen könnten. Einige muthmaßten, daß durch einen plötzlichen Ueberfall der Sieg am ersten zu erringen sein werde; Andere urtheilten anders. Ich kann nicht mit solchen liebäugeln (savoir flatter), die ihre Pflicht versäumen. Was die Propheten früher geweissagt haben, ist alles erfüllt worden. Die Feinde haben zu früh frohlockt; der Sieg ist noch keineswegs zu ihren Gunsten entschieden (déclarer).

Exercice.

Si vous n'aviez pas été si souvent favorisé par la fortune, vous n'auriez jamais achevé votre ouvrage à temps. Vous êtes-vous aperçu que vous avez déchiré

Digitized by Google

votre habit? Si mes assertions sont fausses, je désire que vous les réfutiez. L'assassin a été condamné à mort, mais on présume que le roi lui fera grâce. Si vous négligez votre travail de cette manière, vous vous perdrez de réputation. Votre nouveau surveillant a-t-il justifié la confiance que vous aviez placée en lui. Il ne l'a pas justifiée, il m'a trompé plusieurs fois. Il faut qu'il vous ait mal compris, sans quoi il ne vous aurait pas répondu de la sorte. Je déteste tous les gens qui promettent plus qu'ils ne peuvent tenir. S'il voulait reconnaître sa faute, ses parents lui pardonneraient certainement. La nuit passée nous fûmes troublés par un voleur, mais il ne réussit pas dans son projet. Je suis seulement fâché qu'il nous ait échappé. Le siège a fait beaucoup de mal (Schaden) aux habitants de la ville. Les ennemis se sont réjouis trop tôt de leur victoire; car avant de l'avoir remportée, leur armée était défaite. Les élèves ont très-bien répondu aux questions de leur interrogateur (Lehrer). Achevons d'abord ce travail, puis nous verrons ce que nous aurons de mieux à faire. Je regrette de ne pouvoir me rendre à vos désirs. Le temps est lourd (schwül) ce soir. Il a fait des éclairs tout ce temps; je présume que nous aurons une effroyable tempête à essuyer.

Quatre-vingt-sixième Leçon.

Verbes séparables composés.

Les verbes se composent d'un verbe et d'une préposition ou d'un adverbe séparables.

1. *Particules simples séparables.*

Ab: abschreiben, copier; abschlagen, refuser;
an: annehmen, accepter; ankleiden, vêtir; anfangen, commencer;
auf: aufstehen, se lever; aufhalten, arrêter; aufhören, cesser;
aus: ausgehen, sortir; auslegen, interpréter; ausführen, exécuter;
bei: beistehen, assister; beistimmen, accéder; beimessen, attribuer;
dar: darstellen, représenter, darbringen, offrir; darreichen, présenter;
ein: einholen, joindre; einsehen, voir; einführen, introduire;
empor: emporhalten, tenir en l'air; emporheben, lever en l'air;
fort: fortfahren, continuer; fortdauern, continuer; fortgehen, s'en aller;
heim: heimkehren, s'en retourner; heimführen, emmener;
her: herbringen, apporter; herholen, aller chercher;
hin: hingehen, aller; hinsetzen, mettre, poser;
los: losgehen, partir; loslassen, lâcher; losreißen, s'arracher de, détacher;
mit: mittheilen, communiquer; mitwirken, coopérer;

Digitized by Google

nach: nachgeben, céder; nachlassen, cesser;
nieder: niederlegen, se coucher; niederschreiben, mettre par écrit;
um: umkommen, périr; umdrehen, retourner;
vor: vorstellen, représenter; vorgeben, prétexter;
weg: weggehen, s'en aller; wegbleiben, ne pas venir;
zu: zunehmen, augmenter, croître; zulassen, admettre;
zurück: zurückkommen, retourner; zurücksenden, renvoyer;
zusammen: zusammenbringen, amasser; zusammensetzen, composer.

Ces verbes donnent lieu aux remarques suivantes:

1. Les particules se séparent toujours dans les propositions principales, jamais dans les propositions subordonnées: Ich schreibe meine Briefe ab. Als ich meine Briefe abschrieb, fiel mir ein, daß ich etwas Wichtiges vergessen habe.

2. Cette séparation n'a lieu qu' aux temps simples des verbes de la proposition principale (présent, imparfait et impératif de la voix active), jamais aux temps composés: Wann stehst Du des Morgens auf? Ich stehe jetzt um sechs Uhr auf. Früher stand ich um sieben Uhr auf. Stehe jetzt auf! Ich kann noch nicht aufstehen, weil ich Kopfweh habe.

3. La particule séparée se met à la fin de la proposition. Voyez les exemples précedents.

4. La syllabe ge du participe passé et le mot zu du supin se placent entre le préfixe et le verbe: Wie früh bist du heute Morgen aufgestanden? Das ist nicht auszuhalten. Wir wußten nichts Anderes anzufangen.

Der Vorschlag, la proposition,
das Versäumte, la perte de temps, la négligence,
die Pause, la pause,
das Amt, l'emploi, l'office,
der Jünger, le disciple,
die Bewegung, le mouvement,
die Beschäftigung, l'occupation,
die Nachricht, la nouvelle,
der Unfall, le malheur, le désastre,
annehmen, adopter,
verwerfen, rejeter,
nachholen, rattraper,
sich herausstellen, se trouver, prouver, à été reconnue,
ereignen, arriver,
wiedererkennen, reconnaître,
bereden, persuader,
einstellen, cesser,
einwenden, objecter,
allerlei, divers, de toutes sortes.

Hast Du Deine Briefe schon abgeschrieben? Nein, ich werde sie diesen Abend abschreiben. Ich würde sie diesen Morgen abgeschrieben haben, wenn ich nicht so spät auf-

Digitized by Google

gestanden wäre. Ich bin neugierig (d'apprendre si), ob Ihr Freund meinen Vorschlag annehmen wird. Es ist nicht wohl anzunehmen, daß er ihn verwerfen wird. Gehst Du jetzt häufig aus? Ich gehe jetzt sehr selten aus, weil ich keine Zeit habe; aber ich werde das Versäumte nachholen (rattraper le temps perdu), so weit es nachzuholen ist (autant que faire se peut). Nach einer kurzen Pause fuhr er also fort. Habt Ihr schon viele Sachen für die nächsten Weihnachten (étrennes) eingekauft? Wir haben schon Alles eingekauft, was wir einzukaufen haben. Der Richter legte sein Amt nieder (se démettre de son emploi, de sa charge), weil er schon zu alt wurde. Ich habe Euch zusammengerufen, meine Freunde, um Euch eine wichtige Sache mitzutheilen. Ich habe Euch früher oft vorgestellt, daß mit der Arbeit fortgefahren werden müßte, aber Ihr hattet allerlei dagegen einzuwenden; nun hat sich doch herausgestellt, daß ich Recht hatte. In dem letzten Sturme sind viele Schiffe umgekommen. Es würden sicherlich noch mehr umgekommen sein, wenn der Wind sich während der Nacht eingestellt hätte. Wer mein Jünger sein will, der folge mir nach, sagte Jesus. Wer hat den Hund losgelassen? Ich ließ ihn los, weil er durchaus ein wenig Bewegung haben mußte. Warum hast Du nicht Dein neues Kleid angezogen? Ich werde es morgen anziehen, wenn ich ausgehe. Die Störche sind schon heimgekehrt; jetzt werden auch bald die Schwalben zurückkommen. Wähle Dir solche Freunde, denen Du Dich anvertrauen kannst.

Exercice.

Venez, mes enfants, je vais vous raconter une jolie histoire. Si la tempête ne s'était pas calmée, notre navire périssait. Nous nous levons à six heures du matin, et nous nous couchons à neuf heures du soir. Si vous m'aviez aidé un peu, j'aurais fini mon ouvrage à temps. En été le soleil se lève de bonne heure, et se couche tard le soir. Qui est-ce qui a emporté mon chapeau? Ne l'emportez pas toujours; mais remettez-le en place. Veuillez continuer votre travail. J'ai à vous communiquer des nouvelles très-importantes. Ma tante a laissé son parasol à la maison. Levez un peu plus cette pierre, pour que je puisse l'attraper. Il a eu le plaisir d'être introduit dans la famille de votre oncle. De pareils dé-

Digitized by Google

sastres ne sont jamais arrivés. Laissez ces quelques mots quand vous copierez votre lettre. Quand je fus introduit chez ce monsieur, je reconnus un de mes vieux amis. Quand M. N. revint de son voyage, il s'adressa directement à moi. Cette table présente un assemblage de plusieurs pièces (zusammengesetzten). J'espérais que je serais admis comme étranger, mais j'ai été renvoyé comme les autres. La chaleur a beaucoup augmenté ces jours derniers. D'abord vous me persuadez de faire cela, et maintenant vous me blâmez d'avoir suivi vos conseils?

Quatre-vingt-septième Leçon.

Particules composées séparables.

Aufrecht:	aufrechtstehen, se tenir droit;
dabei:	dabeistehen, être auprès de;
daher:	daherkommen, en venir;
dahin:	dahinlaufen, y courir;
darnieder:	darniederlegen, être malade au lit;
daran:	daranbinden, attacher à;
darauf:	daraufschreiben, écrire sur;
davon:	davonlaufen, prendre la fuite, lâcher pied;
davor:	davorstellen, placer devant;
dazu:	dazulegen, y ajouter;
dazwischen:	dazwischenlegen, mettre entre;
einher:	einhergehen, s'avancer;
entgegen:	entgegengehen, aller au devant;
entzwei:	entzweischneiden, couper en deux;
herab: / hinab:	herabsteigen, hinabsteigen, descendre;
heran:	herankommen; approcher;
herauf: / hinauf:	heraufsteigen, hinaufsteigen, monter;
heraus: / hinaus:	heraustragen, hinaustragen, porter dehors;
herein:	hereinkommen, entrer;
hinein:	hineingehen, entrer;
herüber:	herüberwerfen,
hinüber:	hinüberwerfen, } jeter de l'autre côté;
herunter:	herunterfließen,
hinunter:	hinunterfließen, } couler en bas;
herbei:	herbeieilen,
herzu:	herzueilen, } accourir;
herum:	herumtragen, porter;
hervor:	hervorbringen, produire;
hintan:	hintansetzen, négliger;
hinweg:	hinwegnehmen, enlever;
hinzu:	hinzueilen, accourir;
überein:	übereinstimmen, übereinkommen, s'accorder, tomber daccord;

Digitized by Google

umher: umherschweifen, errer, rôder;
voran: vorangehen, précéder;
voraus: vorauswissen, savoir d'avance;
vorbei: vorbeigehen, passer devant;
vorher: vorhersehen, prévoir;
vorüber: vorübergehen, vorüberziehen, passer.

Remarque. Ces particules, simples ou composées, se joignent comme préfixes aux verbes inséparables tels que: anvertrauen, confier, anbefehlen, recommander expressément, voraus-bezahlen, payer d'avance. Dans ce cas, la particule se sépare du verbe aux temps que nous avons indiqués plus haut et le verbe inséparable est considéré comme un verbe simple: Ich vertraue Dir meinen größten Schatz an. Wir bezahlen unsere Hausmiethe (loyer) voraus. Soll der Brief voraus-bezahlt werden? Wer hat Dir das anbefohlen?

3. *Verbes séparables formés d'Adjectifs, etc.*

Ce sont: Fehlschlägen, manquer; freisprechen, acquitter; gleich-kommen, égaler; stillschweigen, se taire; stattfinden, avoir lieu: Das Unternehmen schlug fehl. Der Gefangene ist freigesprochen worden. Niemand kam ihm gleich. Warum schweigst Du nicht still? Wann fand das Feuerwerk Statt?

Das Pflaster, l'emplâtre,
die Schnelligkeit, la vitesse,
die Leichtigkeit, la facilité,
das Spielzeug, le jouet, les joujous,
der Lichtschirm, l'écran,
die Last, le poids, le fardeau,
die Sorge, le soin,
der Blumentopf, le pot de fleur,
das Suchen, chercher, la perquisition,
die Menschenmenge, la foule,
der Auswanderer, l'émigrant,
das Zeugniß, le témoignage,
der Beweis, la preuve,
die Schuld, la faute, dette,
erschöpfen, épuiser,
ertrinken, se noyer,
einschiffen, s'embarquer,
beweisen, prouver,
abbrennen, être consumé par le feu, ruiné par un incendie,
häuslich, domestique, privé,
vergebens, en vain, vainement.

Der arme Mann war so erschöpft, daß er nicht mehr aufrecht stehen konnte. Wir standen nahe dabei, als der Mann ertrank. Unsere Eltern werden nun gleich kommen, wollen wir ihnen entgegengehen? Meine Schwestern sind ihnen auch schon entgegengegangen. Das Pflaster ist von der Wunde gefallen; es muß gleich wieder daraufgelegt werden. Sie eilen dahin mit der Schnelligkeit des Windes. Er stieg den Berg mit Leichtigkeit hinauf, aber er war sehr erschöpft, als er wieder herunterstieg. Diese Blumen gehören nicht (ne pas être à sa place, ne devoir pas être) ins Schlafzimmer; trage sie gleich hinaus! Sollen Sie alle hinausgetragen werden? Das Kind hat all sein Spielzeug

Digitized by Google

entzweigeschlagen. Ich habe nun lange genug umhergeschweift (courir le monde); ich werde nun ein desto häuslicheres (retiré) Leben führen. Wenn ich das Unglück vorhergesehen hätte, würde ich es zu verhindern gesucht haben. Er hat das Unglück, von seinen Eltern gänzlich hintangesetzt zu werden. Sie stimmten Alle mit mir überein, daß Niemand diesen Unfall vorauswissen konnte. Als wir das Geschrei hörten, eilten wir gleich hinzu, aber kamen zu spät, um helfen zu können. Laßt die Kinder jetzt hereinkommen. Warum bist Du nicht gleich hereingekommen, als ich Dich rief? Geh hinaus, bis Du vernünftig geworden bist! Wir haben gestern einen neuen Hund erhalten, aber er ist heute schon wieder davongelaufen. Er schreitet einher (se prélasser), als ob er der Fürst des Landes wäre. Wer hat den Lichtschirm vor dem Lichte weggenommen? Er muß gleich wieder davorgestellt werden. Das Wasser fließt in Strömen den Berg hinunter; es muß heftig geregnet haben. Der Gefangene hat große Hoffnung, freigesprochen zu werden. Nächsten Montag wird hier ein großes Feuerwerk (feu d'artifice) stattfinden.

Exercice.

Cet homme est accablé, non par le poids des années, mais par le poids de ses chagrins et de ses malheurs. J'ai erré plus de trois mois; je voudrais bien maintenant rentrer chez moi. Qui est-ce qui arrive-là avec mon père? Je ne puis le voir, mais je vous le dirai, lorsqu'ils seront un peu plus près de nous. Allons au-devant d'eux. Pouvez-vous monter jusqu'ici? Je ne puis y monter, je suis trop fatigué. Vos chevaux sont fatigués; je pense qu'il nous faut descendre et leur accorder quelques heures de repos. Dites à votre frère d'entrer, il pleut à verse. Mettez ces pots de fleurs dans le jardin, la pluie les rafraîchira un peu; mais ayez soin de ne pas les laisser tomber par terre, car ils se casseront et les fleurs seront abîmées. J'aime M. N. quoique nous ne soyons pas d'accord sur beaucoup de points. Un monsieur qui vient de passer par ici, m'a remis cette lettre. Le prisonnier s'est échappé; toutes recherches ont été vaines; la police ne sait pas où le retrouver. Quelle est cette foule de monde qui approche! Je crois que ce sont des émigrants qui vont s'embarquer pour l'Amérique dans le port voisin. Si vous vous promenez

Digitized by Google

un peu, je vous rejoindrai dans un moment. Les pommes de terre ont encore une fois manqué. Ce garçon ne manque sans doute pas de talents; mais il n'égale pas son cousin. Si l'on avait tiré le feu d'artifice hier au soir, la pluie qui tombait à torrents, l'eût éteint. Dès qu'on n'eut pas la preuve certaine du délit de l'accusé, on l'acquitta.

Quatre-vingt-huitième Leçon.

Verbes séparables et inséparables.

Plusieurs verbes composés sont séparables et inséparables en même temps. Ils sont *séparables* lorsqu'on les emploie comme verbes *neutres* et que l'accent tombe sur la particule; ils sont *inséparables* comme verbes *transitifs* et alors l'accent tombe sur la syllabe radicale. Dans ces deux cas, la signification est différente:

Durch: durchreisen (voyager dans, parcourir): Ich werde erst Deutschland durchreisen, ehe ich nach Frankreich gehe. Ich habe ganz Deutschland durchreis't.

durchreisen: (traverser, passer par) Ich muß durch Deutschland reisen, um nach Italien zu kommen. Wir sind durch Hamburg gereis't.

Über: übersetzen (traduire): Ich übersetze jetzt Macaulay's Geschichte von England. Ich habe schon über die Hälfte übersetzt.

übersetzen: (traverser, conduire à l'autre rive): Wer will uns über diesen Fluß setzen? Ein Schiffer setzte mich über den See.

Unter: untersuchen (examiner): Ich untersuchte die Waaren sehr sorgfältig. Hast Du die Waaren schon untersucht?

untergehen (périr; se coucher succomber): Wo ging das Schiff unter? Es ist gerade vor der Mündung der Elbe untergegangen.

Um: umarmen (embrasser): Umarme mich mein Sohn. Die Freunde umarmten sich, als sie von einander schieden.

umstoßen (renverser): Wer hat die Flasche umgestoßen? Ich stieß sie um, als ich das Tischtuch abnehmen wollte.

Digitized by Google

umkehren: (revenir sur ses pas): Als wir müde wurden, kehrten wir wieder um. Wir sind gerade zu rechter Zeit umgekehrt.

Wieder: wiederholen (répéter): Wiederhole das Gedicht noch einmal! Hast Du Deine Aufgabe wiederholt? wiederkommen (revenir): Wann kommst Du wieder? Ich komme nach einer Stunde wieder. Du bist bald wiedergekommen.

Les verbes suivants ont toujours leurs particules *inséparables*.

durchblättern, feuilleter,
übereilen, se presser trop, atteindre,
überhören, ne pas entendre, faire réciter,
überführen, convaincre,
übergeben, überliefern, } rendre,
übernehmen, se charger de,
übertreffen, surpasser,
überwinden, surmonter, vaincre,
überzeugen, persuader,
umarmen, embrasser,
umfahren, doubler, renverser,
umgeben, umringen, } environner, entourer,
umschreiben, écrire de nouveau, circonscrire,
umfassen, embrasser,
unterlassen, négliger, se dispenser,
unterjochen, subjuguer, soumettre,

Die Tiefe, la profondeur,
das Gemüth, l'âme, le caractère,
die Schärfe, la pénétration,
der Zollbeamte, le préposé, l'employé de la douane, douanier,
die Schachtel, la boîte,
der Kasten, la caisse,
die Steuer, les droits, steuerbares, dont on doit faire la déclaration à la douane,
umbringen, assassiner,
studiren, étudier.

Unter Napoleon dem Ersten hatten die Franzosen viele Völker unterjocht. Du hast das Buch nur durchblättert, aber nicht ordentlich gelesen. Wenn wir nicht umgekehrt wären, würden wir von dem Gewitter übereilt worden sein. Ich übernahm die Arbeit mit der Hoffnung auf Deinen Beistand. Hätte ich damals gewußt, was ich jetzt weiß, würde ich sie sicher nicht unternommen haben. Schiller übertrifft alle deutschen Dichter an Tiefe des Gemüths, aber er wird von Göthe übertroffen an Schärfe des Verstandes. Viele haben Shakspeare ins Deutsche übersetzt. Als wir im Begriff waren, die Stadt anzugreifen, wurden wir plötzlich von unsern Feinden von allen Seiten umringt. Mit Geduld überwindet man Alles. Nun haben wir die größten Schwierigkeiten überwunden. Ich bin mehrere Male durch Leipzig (Leipsic) gereist, aber ich habe wenig von der Stadt gesehen. Es dauerte

Digitized by Google

mich unendlich, daß wir das schöne Land bei Nacht durchreisen mußten. Die Franzosen haben viele Male versucht, ihren früheren König umzubringen, aber es ist ihnen nie gelungen. Willst Du mir meine Aufgabe jetzt überhören? Dieser Satz läßt sich nicht wörtlich übersetzen; er muß umschrieben werden (avoir recours à la périphrase pour exprimer q. ch.). Um nach England zu kommen (aller), muß man auf jeden Fall über das Meer setzen. Du bist früher wiedergekommen, als ich vermuthete. In meinem früheren Briefe unterließ ich, Dir eine wichtige Nachricht mitzutheilen, die ich jetzt nachzuholen (y revenir) mit erlaube. Im Deutschen bin ich fast bis zu Ende des Zeitwortes gekommen (finir d'apprendre les verbes), und folglich habe ich das Schwerste überwunden.

Exercice.

L'année passée, je parcourus toutes les parties de la France, et j'ai l'intention de parcourir l'été prochain la plus grande partie de l'Allemagne. Je vais traduire le Guillaume Tell (Wilhelm) de Schiller en (in's) anglais. Dans ma tournée, je passai par Munich, mais je n'ai vu qu'une très-petite partie de cette belle ville, parce que je ne pus m'y arrêter qu'une demi-journée. Les employés de la douane fouillèrent tous mes effets avec la plus scrupuleuse attention, mais ils n'y trouvèrent rien de sujet aux droits. Si la tempête avait duré une demi-heure de plus, le navire aurait coulé bas. Plusieurs navires ont sombré près des côtes d'Angleterre. Si vous étiez rentré une demi-heure plus tôt, vous n'auriez pas essuyé cette giboulée de grêle. Que je vous embrasse encore une fois, mon fils, car il se passera longtemps avant que nous nous revoyions. Avez-vous remis la lettre à M. N. en mains propres? Non, je l'ai remise à son domestique; M. N. n'était pas chez lui. Répétez-moi ce que je viens de vous dire. Je vous l'ai déjà répété plusieurs fois, et maintenant vous l'avez encore oublié. Si vous voulez tirer quelque fruit de vos lectures (Lesen), il ne faut pas feuilleter vos livres, mais les étudier avec soin. Au moment où nous nous y attendions le moins, nous fûmes cernés par toute l'arme ennemie. Je ne veux pas tenter de vous convaincre de votre injustice; votre propre conscience sera meilleur juge que moi. Essayez de rendre

Digitized by Google

cette proposition par une circonlocution; alors je la comprendrai peut-être. Eviter les difficultés, ce n'est pas les surmonter.

Quatre-vingt-neuvième Leçon.

Verbes réfléchis.

Les verbes énonçant une action, qui, partant du sujet, retombe et *se réfléchit* sur le sujet lui-même, ont reçu le nom de *réfléchis*. Ils se conjuguent avec deux pronoms de la même personne, et régissent l'accusatif ou le datif; en allemand le pronom sujet se place avant le verbe et le pronom régime après. En français ils le précédent toujours. Dans les temps composés, le pronom régime allemand se met entre l'auxiliaire et le participe.

Ces verbes se conjuguent en allemand avec l'auxiliaire haben et en français avec l'auxiliaire *être*.

Sich freuen, *se réjouir*.

Präsens.

Ich freue mich,
du freuest dich, etc.
er, sie, es freut sich,
wir freuen uns,
ihr freuet euch,
sie freuen sich.

Imperfekt.

Ich freute mich,
du freutest dich,
er freute sich,
wir freuten uns,
ihr freutet euch,
sie freuten sich.

Perfekt.

Ich habe mich gefreut,
du hast dich gefreut, etc.

Plusquamperfekt.

Ich hatte mich gefreut,
du hattest dich gefreut, etc.

Erstes Futurum.

Ich werde mich freuen,
du wirst dich freuen, etc.

Zweites Futurum.

Ich werde mich gefreut haben,
du wirst dich gefreut haben, etc.

Konjunktiv.

Ich freue mich,
du freuest dich, etc.
Ich freuete mich,
du freuetest dich, etc., etc.

Imperatif.

Freue dich!
Freuet euch!
Freuen wir uns!

Voici la liste des verbes *réfléchis essentiels* de la langue allemande:

sich abgeben, s'arrêter, fréquenter,
sich anmaßen*, s'arroger,
sich anschicken (zu), se préparer,
sich ausbitten*, prier q. d'accorder,
sich bedanken, remercier,
sich bedienen, se servir,
sich beeilen, se hâter,
sich befinden, se trouver,

Digitized by Google

sich befleißen, } s'appliquer,
sich befleißigen, }
sich begeben, se rendre,
sich begnügen, se contenter,
sich bekümmern (um), s'occuper de,
sich belaufen, se monter à,
sich bemächtigen, s'emparer,
sich bemühen, se donner la peine de,
sich benehmen, se conduire, s'y prendre,
sich berathschlagen, se consulter,
sich besinnen, chercher dans ses souvenirs,
sich bestreben, s'efforcer,
sich betragen, se conduire,
sich bewerben (um), postuler,
sich beziehen (auf), se rapporter à,
sich bücken, se baisser,
sich einbilden*, s'imaginer,
sich einlassen (in), se mêler de,
sich enthalten (des), s'abstenir,
sich entschließen, se résoudre,
sich entsinnen, se rappeler,
sich erbarmen, avoir pitié de,
sich erbrechen (übergeben), vomir,
sich erdreisten, avoir l'audace de,
sich ereignen, arriver,
sich ergeben, se rendre,
sich erholen, se remettre,
sich erkälten, se refroidir,
sich erkundigen, s'informer,
sich freuen, se réjouir,
sich fürchten, avoir peur,
sich gedulden, prendre patience,
sich getrauen, s'aviser de, avoir le courage,
sich grämen (über), } s'affliger,
sich härmen (über), } s'affecter,
sich herablassen, descendre au niveau de q., condescendre,
sich irren, se tromper,
sich kümmern (um), s'occuper, s'inquiéter,
sich nähern, s'approcher,
sich nähren (von), se nourrir,
sich schämen, avoir honte,
sich (die Freiheit) nehmen*, prendre la liberté,
sich sehnen, désirer ardemment,
sich setzen, s'asseoir,
sich stellen, se placer,
sich streiten, se disputer,
sich unterstehen, s'aviser de,
sich verirren, s'égarer,
sich verlassen (auf), se fier à,
sich verlieben, s'amouracher,
sich vermessen, promettre solennellement,
sich verrechnen, se tromper dans son calcul,
sich versehen, se tromper,
sich verspäten, s'attarder,
sich verstellen, dissimuler,
sich versündigen, pêcher contre q.,
sich vertragen, s'accorder,
sich vereinigen, se réunir,
sich vorbereiten, se préparer,
sich vornehmen*, projeter,
sich vorstellen*, s'imaginer, se représenter,
sich weigern, se refuser,
sich widersetzen, s'opposer,
sich wundern, s'étonner,
sich zanken (über), se quereller,
sich zutragen, arriver.

Remarque. Les verbes marqués d'un astérisque régissent le datif, les autres l'accusatif: Ich maße mir so Etwas nicht an. Ich kann mir nicht vorstellen, wie die Sache sich zugetragen hat.

Remarques.

1. Tous les verbes transitifs allemands peuvent devenir accidentellement réfléchis: Ich muß mich selbst tadeln. Der Eitle bewundert sich selbst am meisten. Meine Schwester kleidet sich an. Habt ihr Euch schon gewaschen?

2. Quelques verbes sont réfléchis en allemand qui ne le sont pas en français et vice versâ.

Digitized by Google

a) Verbes réfléchis français:

S'en aller, weggehen, se lever, aufstehen, se fier, trauen; se reposer, ausruhen, se promener, spatzieren gehen, se coucher, zu Bette gehen, etc.

b) Verbes réfléchis allemands:

Sich aufhalten, séjourner, sich bewerben, briguer, sich fürchten, avoir peur, sich bemühen, tâcher, etc.

3. Les verbes *réciproques*, qui ne se conjuguent qu'au pluriel, ne présentent nulle difficulté: Die Hunde beißen sich. Die Knaben zanken sich. Wir wollen uns Märchen erzählen. Die beiden Brüder gleichen sich durchaus nicht.

Die Sitte, la coutume, l'usage, l'habitude,
das Innere, l'intérieur,
das Gedicht, le poème, la pièce de vers,
der Pfad, le sentier,
die Zufriedenheit, le contentement, la satisfaction,
die Wissenschaft, la science,
das Zeugniß, le témoignage,
die Vorschrift, le précepte,
der Vorgesetzte, le supérieur,
die Heimath, le pays natal, les foyers,
die Reise, le voyage, le tour,
Italien, l'Italie,
die Schweiz, la Suisse,
die Angelegenheit, l'affaire,
der Befehl, l'ordre,
die Angst, la peur, la crainte,
das Vorhaben, l'intention,
sich in Acht nehmen, prendre garde,
anerkennen, reconnaître,
kämmen, peigner,
ablassen, rabattre,
sich vervollkommnen, se perfectionner,
sich mischen, se mêler,
angehen, concerner,
sich treffen, se rencontrer,
sich berathen, se consulter,
unterzeichnen, signer,
bankerott machen, faire failite,
fehlerhaft, plein de fautes, vicieux, incorrect,
unsterblich, immortel,
befriedigend, satisfaisant,
vorhergehend, précédent,
großartig, grandiose,
im Voraus, d'avance.

---

1. Wer sich über das Glück Anderer freut, beweiset, daß er ein gutes Herz hat. Warum habt Ihr Euch noch nicht angekleidet? Wißt Ihr nicht, daß es hohe Zeit ist, uns zur Kirche zu begeben? Man sagt, daß unsere Armee sich außerordentlich tapfer vertheidigt habe. Ihr wundert Euch wohl, daß wir schon hier sind. Das ist unsere Sitte, daß wir uns immer pünktlich einstellen. Ich würde mich schämen, wenn ich eine so fehlerhafte Uebersetzung als die meinige anerkennen müßte. Ich muß mich gewöhnlich mit dem begnügen, was Andere nicht wollen. Wenn wir uns des Morgens gewaschen und gekämmt haben, gehen wir hinunter zum Frühstück. Das Innere (coeur) eines Menschen verräth sich (se

Digitized by Google

révéler) gewöhnlich durch Worte oder Thaten, wenn man sich auch noch so sehr bemüht, es zu verbergen. Dieser Offizier hat sich in vielen Schlachten durch Klugheit und Tapferkeit ausgezeichnet. Der Dichter wird sich allein durch dieses Gedicht unsterblich machen. Wenn Sie sich schmeicheln, meine Gunst durch ein solches Betragen zu erlangen (gagner mes bonnes grâces), so irren Sie sich sehr. Ich wundere mich im höchsten Grade, daß Du Dir so etwas einbilden kannst. Das Kind würde sich verwundet haben, wenn ich ihm das Messer nicht weggenommen hätte. Diejenigen, welche den Pfad der Tugend verlassen, hassen sich selbst. Wir haben uns bemüht, ihn von seinem Unrecht zu überzeugen; aber er konnte sich nicht entschließen, von seinem Vorhaben abzulassen. Sie würden sich besser befinden, wenn Sie sich gewöhnten, des Morgens früher aufzustehen. Ich werde mich bemühen, diese Aufgabe zu Ihrer Zufriedenheit zu vollenden.

2. Wer gesund bleiben will, muß sich aller ungesunden Speisen und Getränke enthalten. Mancher Mensch schämt sich, dessen er sich nicht zu schämen braucht, und rühmt sich, dessen er sich schämen sollte. Wenn Sie von Ihrer Krankheit genesen wollen, müssen Sie sich an einen Arzt wenden. Wie betragen sich jetzt meine Kinder? Befleißigen sie sich, Ihre Zufriedenheit zu erlangen? Vervollkommnen sie sich in den verschiedenen Wissenschaften? Bereiten sie sich auf alle Lektionen gehörig vor? Es sollte mich freuen, wenn ihre nächsten Zeugnisse befriedigender wären, als die vorhergehenden waren. Mische Dich nicht in Dinge, die Dich nicht angehen; richte Dich einfach nach den Vorschriften Deiner Vorgesetzten. Die beiden Brüder können sich nie vertragen; wo sie sich treffen, zanken sie sich. Wir haben uns schon oft über diesen Gegenstand berathen, aber haben uns bis jetzt noch nicht vereinigen (tomber d'accord) können. So lange der Wind sich nicht ändert, haben wir kein besseres Wetter zu erwarten. Meines Nachbars Schulden belaufen sich, meint man, auf eine so große Summe, daß er genöthigt sein wird, bankerott zu machen. Baden Sie sich noch? O ja, versteht sich (certainement). Ich werde es auch noch eine Zeit lang fortsetzen. Nehmen Sie sich nur in Acht, daß Sie sich nicht erkälten. Ich kann mir nicht einbilden, daß es gesund ist, bei so kaltem Wetter zu baden. Bis jetzt befinde ich mich außerordentlich wohl dabei und glaube sagen zu können, daß meine Gesundheit sich außerordentlich gebessert hat, seit ich bis spät

Digitized by Google

in den Herbst habe. Wir müssen uns erkundigen, wann das Dampfschiff abgeht, damit wir uns nicht verspäten (arriver trop tard). Es wird mir schwer werden, mich hier von allen meinen Freunden und Bekannten zu trennen; aber ich sehne mich wieder nach meiner Heimath und freue mich schon im Voraus, alle meine lieben Verwandten wieder zu sehen. Ich will mich jetzt aus dem geräuschvollen (tumultueux) Leben zurückziehen und mich ruhig in meiner Vaterstadt niederlassen. Nach einigen Wochen werde ich mich einschiffen und werde mich dann schwerlich wieder aus meiner Heimath entfernen.

Exercice.

Je ne puis pas me mêler de ces affaires; il faut tâcher de les arranger vous-même. Comment avez-vous pu présumer que quelqu'un vous assisterait dans cette entreprise? Celui qui se repose trop sur les autres, trouve ordinairement qu'il s'est trompé. Vous imaginez-vous être sans défauts? Veuillez-vous informer si mes livres sont reliés. Je m'en informerai, mais je crains que vous n'ayez besoin d'attendre jusqu' à la semaine prochaine. Ce mendiant jouait l'estropié; il feignait cette infirmité pour abuser de la bonté de ses semblables. Je fais mes préparatifs pour un long voyage en Suisse et en Italie, où j'ai demeuré longtemps. Combien de temps comptez-vous rester en Suisse? Je ne saurais vous le dire, mais je pense que j'y resterai quelques mois. Asseyez-vous, mon cher ami, cette longue promenade a dû vous fatiguer. Je ne puis guère m'occuper des affaires d'autrui, j'ai bien assez des miennes. Si nos ennemis ne s'étaient pas rendus, nous les aurions tous passés au fil de l'épée. Le roi refusa de signer cet ordre. Savez-vous ce qui est arrivé dans votre paisible village la nuit passée? Quelques enfants avaient été envoyés à la ville voisine, mais ils se sont égarés dans les bois et ne sont rentrés que ce matin. Figurez-vous les angoisses de leurs pauvres parents. Reconnaissez-vous ce monsieur? Je me souviens bien de l'avoir vu quelque part, mais j'ai oublié son nom. Mon père s'est retiré des affaires. Je ne me trouve pas bien ce matin; j'ai peur de m'être refroidi la nuit passée. Je crois que votre santé s'est beaucoup améliorée depuis quelques années.

Digitized by Google

Quatre-vingt-dixième Leçon.

Verbes impersonels (V. 44e Leçon).

Plusieurs de ces verbes se rendent en allemand:

1. *par la voix passive:*

Es wird geraucht, on fume,
Es wurde getanzt, on dansait,
Es wurde gelacht und geplaudert, on riait et l'on jasait,
Es wird gesungen werden, on chantera;

2. *par les verbes réfléchis impersonnels et le pronom* sich:

Es tanzt sich hier gut, on danse bien dans cette salle, etc.
Es schläft sich gut am Wasserfalle, on dort bien près de cette cascade,
Es reis't sich angenehm in diesem Lande, il fait bon voyager dans ce pays,
Es sitzt sich hier schlecht, on est mal assis là;

3. *par les verbes réfléchis impersonnels et les pronoms personnels:*

Es hungert und durstet mich, j'ai faim et soif,
Es träumte mir vergangene Nacht, j'ai rêvé la nuit passée,
Es wird Dir nicht gelingen, tu ne réussiras pas, tu manqueras ton coup,
Es freut mich, betrübt mich, je suis charmé, affligé,
Es wundert, schaudert mich, je m'étonne, je frissonne,
Es graut mir, wenn ich nur daran denke, je tremble rien que d'y penser;

Remarque. 1. Quelques verbes impersonnels désignent des phénomènes de la nature ou marquent le temps, l'heure. Ce sont:

Es ist warm, kalt, schwül, windig, hell, dunkel, etc.
Es ist früh, spät, Abend, Morgen, etc.
Es ist sechs Uhr, neun Uhr, halb eins, ein Viertel vor zwei, etc.

2. Il y a, il est se traduisent par: Es giebt Leiden im Alter, von denen die Jugend sich nichts träumen läßt, litt: il y a dans la vieillesse des douleurs dont les jeunes gens ne se font aucune idée.

Der Konzertsaal, la salle de concert,
der Rasen, le gazon,
die Postkutsche, la chaise de poste,
das Lesezimmer, le cabinet de lecture,
das Tagebuch, le journal,
erfrischen, se rafraîchir,
zunehmen, augmenter,
sich aufklären, s'éclaircir,
gereuen, se repentir,
tönen, résonner,
verleben, passer,
unternehmend, entreprenant,
argwöhnisch, soupçonneux, ombrageux,
unbezähmbar, indomptable, effréné,

Wie es regnet! Die Wolken sind außerordentlich schwarz; ich fürchte, es wird hageln. Es hat schon ein wenig gehagelt. Der Hagel ist den Früchten auf dem Felde sehr schädlich. Hat es vorige Nacht gethaut? Der Thau erfrischt die Pflan-

Digitized by Google

zen eben so sehr als der Regen. In England ist es oft sehr nebelig, doch sind die Nebel dort nicht so schlimm, als man in Deutschland gewöhnlich glaubt. Es ist heute sehr kalt; wenn die Kälte so zunimmt, so wird es bald frieren. Vor einigen Tagen hatte es schon ein wenig gefroren. Ich habe nichts gegen (ne rien dire de) Froste, aber ich möchte nicht, daß es schon anfinge zu schneien. Es klärt sich auf; ich glaube, wir werden einen heitern Nachmittag haben. Es ist die ganze Woche sehr windig gewesen. Es ist noch nicht Ernst mit dem (ne veut rien dire) Froste; es fängt schon wieder an zu thauen. Donnerte es nicht so eben? Es blitzt schon wieder. Es scheint ein schweres Gewitter zu sein. Es ist selten, daß wir in dieser Jahreszeit ein Gewitter haben. Es thut mir leid, daß Ihr so schlechten Gebrauch von Eurer Zeit macht. Es wird viel zu viel gelacht und gesprochen, während Ihr arbeiten solltet. Es wird Euch später gereuen, daß Ihr Eure Zeit so schlecht benutzt habt, aber dann wird es zu spät sein, das Versäumte nachzuholen. Singt es sich gut in diesem Saal? Außerordentlich gut; in keinem Konzertsaal könnte es besser tönen. Es freut mich sehr, daß es Ihnen gelungen ist, Ihr Landhaus zu verkaufen. Es geht sich viel weicher auf diesem Rasen, als auf jenem Fußpfade. Es hat mir früher nie geträumt, daß ich den Abend meines Lebens in einem fremden Lande verleben sollte. Es wird in England mehr Thee getrunken, als in irgend einem andern Lande. Es giebt Menschen, die nie durch Schaden klug werden. Es giebt kein furchtsameres Thier als den Hasen.

Exercice.

Nous ne pouvons pas sortir, parce qu'il pleut trop fort. Il fait plus chaud ce soir que nous ne l'avions présumé. Il fait trop chaud ici; entr'ouvrez un peu la porte. Comme il a plu hier toute la journée, il y aura bien de la boue dans les rues aujourd'hui. Le temps s'éclaircit, quand nous descendîmes la colline, mais il fesait beaucoup de vent. Pourriez-vous me dire l'heure qu'il est? Trois heures viennent de sonner. Il était encore de bonne heure quand je suis sorti ce matin. Est-il temps de déjeuner? Il est trop tôt; il n'est pas encore sept heures. Avez-vous faim? J'ai faim et soif. Vous avez sommeil; pourquoi n'allez-vous pas vous coucher. Il me

Digitized by Google

prend toujours des vertiges quand je regarde du haut d'un arbre à haute futaie. Il est plus agréable de voyager sur un pyroscaphe qu'en chaise de poste. Il fait bon être assis sur le haut de cette colline. On parle trop haut dans ce cabinet de lecture. Tout le monde était fort gai: on chantat, on dansat, on jouat et l'on rit toute la soirée. C'est dommage que vous n'ayez pas tenu de journal pour vous rappeler ce qui vous est arrivé; on n'oublie que trop facilement ce qu'on n'y a pas inscrit. Ce ne sont pas ces difficultés qui peuvent arrêter un homme hardi et entreprenant. Il y a plus d'ânes dans ce pays que dans tout autre. Il n'y a guère d'animal plus ombrageux que le cerf. Une passion indomptable pour la chasse fait que les chasseurs méprisent tous les dangers.

CHAPITRE II.

Das Substantiv. *Le Substantif ou Nom.*

Quatre-vingt-onzième Leçon.

Différentes Espèces de Substantifs.

1. Comme en français les substantifs allemands se divisent:

a. En *Substantifs concrets* (konkrete Substantiven, Konkreta,) qui désignent des personnes ou des choses réelles, des objets qui tombent sous nos sens: Haus, Mann, Baum, Pferd, etc.

Les substantifs concrets sont ou:

aa. *Noms propres*, Eigennamen, c'est-à-dire qui ne conviennent qu'à une chose ou à un individu: Ludwig, Napoleon, Karl, Emma, Louise, London, Paris, Themse, (Tamise), Elbe, Deutschland, Italien, Vesuv, (Vésuve), die Alpen, (Alpes), etc.

bb. *Noms communs*, Gemeinnamen, Gattungsnamen, c'est-à-dire qui conviennent à toute une espèce, et, pour cette raison, sont susceptibles des nombres singulier et pluriel: Mann, Frau, Thier, Löwe, Buch, Baum, Stein, etc.

cc. *Noms collectifs*, Kollectivnamen; ils présentent à l'esprit l'idée d'une réunion, d'une collection com-

Digitized by Google

plète ou partielle d'individus de même espèce: Heer, Armee, Volk, (peuple), Menschheit (humanité), Gewölk (nuée; masse de nuages), etc.

dd. *Noms matériels*, Stoffnamen, qui expriment des matières ou désignent des métaux, etc.: Wasser, Wein, Luft, Gold, Mehl, etc.

b. En *Substantifs abstraits*, (abstrakte Substantiven, Abstrakta), qui désignent des choses idéales, des objets qui ne tombent pas sous nos sens: Freude, Elend, Tugend, Laster, Weisheit (sagesse), Geduld, etc.

Ils indiquent:

aa. *l'action*, Namen von Thätigkeiten: Schlag, coup, Sprung, saut, Fall, chute, Bruch, rupture, Blick, regard, Schnitt, entaille, etc. Ceux-là sont susceptibles de nombre pluriel.

bb. *l'état*, Namen für Zustände: Schlaf, Ruhe, Furcht, Freude, etc.

cc. *la qualité*, Namen für Eigenschaften: Jugend, Alter, Schwere, Leichtigkeit, Weisheit, Thorheit, etc.

Observation. On distingue aussi dans les substantifs:

a. Les noms de *personnes*, Personennamen: Vater, Onkel, Kaufmann, etc.

b. Les noms de *choses*, Sachnamen: Holz, Haus, Wein, Stein, Baum, Land, etc.

2. Les substantifs sont ou *primitifs* ou *dérivés:*

a. *Substantifs primitifs*, Stammwörter: Haus, Tisch, Stein, Vater, Garten, Kirche, Vogel, Schule, Land, Wasser, etc.

b. *Substantifs dérivés*, abgeleitete Wörter: Haushalt, (ménage), Tischler (menuisier), Gärtner, etc.

Remarques. 1. Un grand nombre de substantifs sont formés de l'infinitif des verbes: Das Gehen, das Stehen, das Sitzen und das Liegen, Alles wird dem Kranken beschwerlich. Das Reiten ist eine sehr gesunde Bewegung.

2. Quelques-uns changent le radical du verbe avec apocope des désinences en ou n: schlagen: der Schlag, die Schlacht; binden: das Band, der Bund; graben: das Grab (tombeau), die Gruft (tombe), die Grube (fosse);

Digitized by Google

schließen: das Schloß (serrure), der Schluß (conclusion); sprechen: der Spruch (sentence), die Sprache, etc.

Tous les substantifs verbaux sont regardés comme primitifs.

3. Quelques substantifs verbaux ont des *préfixes*, d'autres des *suffixes*: Gebrauch, usage, Mißbrauch, abus, Mißton dissonance, Urheber fondateur, Fischer, pêcheur, Arbeiter, Handlung action, Räthsel énigme, etc.

4. Beaucoup de substantifs sont formés de substantifs et d'adjectifs au moyen de préfixes et de suffixes: Gebirge, chaîne de montagnes, Gebüsch, broussailles, Unschuld, innocence, Ursache, cause, Erzvater, patriarche, Mißgunst, discrédit, Günstling, favori, Lehrling, apprenti, Bündniß, alliance, Wildniß, contrée sauvage, Größe, Kühnheit, hardiesse, Dankbarkeit, etc.

5. *Substantifs composés:* Hausthier, Stahlfeder, Handschuh, Bierglas, etc. La plupart de ces substantifs se traduisent en français par d'autres expressions ou deux substantifs unis par une préposition: Hausthier, animal domestique, Stahlfeder, plume d'acier, métallique, Handschuh, gant, Bierglas, verre à bierre, Federbett, lit de plume, etc.

Les différents mots qui entrent dans la contexture des substantifs composés, rejettent ordinairement les syllabes casuelles: Augapfel, prunelle de l'oeil, Baumwolle, coton, Oelkrug, cruche à l'huile, Laubfrosch, grenouille verte, frondicole, rainette, Armband, bracelet, etc. Quelques-uns cependant intercalent, par euphonie, les finales e, en, s, es entre les deux substantifs: Tagebuch, journal, Glockenblume, bluet, Sontagskleid, habit des dimanches, Andachtsbuch, livre de prières, Leibesstrafe, punition corporelle, etc.

Les substantifs composés formés d'un adjectif et d'un substantif gardent les désinences qui leur sont propres: Der Hohepriester, grand-prêtre, ein Hohepriester, eines Hohenpriesters, etc. Die Langeweile; ich sterbe vor Langeweile (d'ennui), etc.

6. Les substantifs composés s'écrivent ordinairement sans trait-d'union (Bindezeichen -): Rathhaus, Tischtuch, Abendstern (étoile du soir), Apfelbaum, etc. et non Rath-Haus, etc.

Digitized by Google

Mais le trait-d'union est d'urgence:

1. Lorsqu'ils sont formés d'un nom commun et d'un nom propre: Süd-Amerika, Amérique mériodionale, Nord-Afrika, Afrique septentrionale, Ober-Italien, la Haute-Italie etc.;

2. d'un nom commun et d'un mot dérivé d'une langue étrangère: Zeitungs-Lexicon, dictionnaire des gazettes, lexique périodique, Appellations-Rath, conseiller à la cour d'appel, etc.;

3. lorsqu'il y a similitude entre les deux termes: Fürst-Bischof, Kaiserin-Königin, Hessen-Kassel, Koburg-Gotha, etc.;

4. quand les substantifs composés sont formés de plusieurs termes fort longs: Ober-Appellationsgerichts-Sekretär, secrétaire au tribunal suprême d'appels, etc.;

5. quand deux substantifs composés, liés par la conjonction und, se rapportent au même attributif: Garten- und Feldfrüchte, légumes et céréales, Obst- und Blumengarten, verger et parterre, Ost- und West-Preußen, la Prusse orientale et occidentale, Ober- und Unter-Italien, la Haute et la Basse Italie, Aus- und Einfuhr (exportation et importation) etc.;

6. quand l'omission du trait-d'union peut donner lieu à une prononciation vicieuse: Nest-Ei, Damm-Erde (terreau), Welt-Ende, etc.; mieux que: Nestei, Dammerde, etc. On écrit cependant: Augapfel, Sandebene (plaine sablonneuse), Baumast (branche d'arbre), Opernarien (airs d'opéra), etc.

Die Lage, la situation,
der Spaß, la plaisanterie,
die Abendstunde, l'heure du soir,
der Eintritt, l'entrée,
der Bissen, le morceau,
das Mittel, le remède,
die Anwesenden, les personnes présentes, les assistants, spectateurs,
das Mitleid, la pitié,
die Weile, l'espace de temps,
das Gastzimmer, la salle pour les étrangers, la chambre commune,
die Ecke, le coin,
das Kästchen, la cassette,
das Päckchen, le petit paquet,
das Goldpapier, le papier doré,
die Fingerspitze, le bout du doigt,
das Pulver, la poudre,
der Pulververkäufer, le marchand de poudre,
die Hölle, l'enfer,
der Wundermann, le thaumaturge,
die Anzahl, le nombre,
die Entdeckung, la découverte,
die Kreide, la craie,
die Betrügerei, la fourbe,
die Neckerei, la raillerie, l'agacerie,
der Spott, l'ironie, le persiflage,
der Schimpf, la honte,
stöhnen, gémir,
plagen, tracasser,
klagen, se plaindre,

Digitized by Google

erkundigen, prendre des informations,
erfahren, apprendre,
benetzen, mouiller,
dupfen, toucher légèrement,
berühren, toucher,
versetzen, donner,
nöthigen, forcer,
herandrängen, presser contre,
täuschen, tromper,
sich erbitten lassen, céder aux prières,
gut gekleidet, bien mis,
nett, propre, net,
blank, luisant,
köstlich, précieux,
entsetzlich, affreux,
fein angelegt, mis avec adresse,
geschabt, rapé.

(Indiquez les diverses espèces des substantifs renfermés dans la lettre suivante.)

Bester Freund!

Du willst immer Neuigkeiten aus unserer kleinen Stadt hören. In kleinen Städten ereignet sich jedoch selten etwas von Wichtigkeit, und die armen Briefschreiber sind gewöhnlich in einer schlimmen Lage. Indeß kann ich Dir heute einen Spaß erzälen, der nicht alle Tage vorkommt. Höre also die Geschichte und lache!

Vor einigen Tagen kommt in den Abendstunden ein gut gekleideter Reisender in unserm ersten Gasthause an. Bald nach seinem Eintritte setzt er sich an die gedeckte Tafel (Tisch), um ein Abendessen einzunehmen. Kaum hat er aber den ersten Bissen in den Mund genommen, so fängt er an zu klagen und zu stöhnen. Er hält die Serviette vor den Mund und sagt, daß er schon seit mehreren Wochen von den heftigsten Zahnschmerzen geplagt sei; er habe schon alle erdenklichen Mittel dagegen angewandt, aber Alles sei vergeblich. Natürlich hatten alle Anwesenden das größte Mitleid mit ihm. Da tritt nach einer Weile ein zweiter Reisender in das Gastzimmer. Dieser verlangt eine Flasche Bier und setzt sich ruhig in eine Ecke. Natürlich wird er durch das Klagen des mit Zahnschmerzen geplagten fremden Herrn aufmerksam. Er erkundigt sich nach der Ursache, und als er diese erfahren hat, verspricht er, sogleich zu helfen. Er nimmt aus einem netten Kästchen, das er aus der Tasche hervorzieht, ein kleines, sauber zusammengelegtes Goldpapier hervor, macht es auf und spricht: „Mein Herr, benetzen Sie gefälligst Ihre Fingerspitze, dupfen Sie damit in dieses weiße Pulver und berühren Sie mit diesem Pulver den schlimmen Zahn!“ Der leidende Herr thut, wie ihm befohlen ist, und ruft bald darauf: Wie ist mir? Aller Schmerz ist wie weggeblasen! Es ist mir, als ob ich aus der Hölle in den Himmel versetzt wäre! Er giebt

Digitized by Google

sofort dem Wundermanne einen blanken Thaler und nöthigt ihn, mit ihm zu essen und zu trinken. Es dauert nun nicht lange, so drängen sich alle Gäste heran und wollen von dem köstlichen Pulver haben. Der Wundermann läßt sich erbitten und verkauft in kurzer Zeit eine große Anzahl von Päckchen, Stück für Stück einen Thaler. — Nach wenigen Tagen wird aber die entsetzliche Entdekung gemacht, daß das Pulver nichts als geschabte Kreide, und die ganze Sache eine fein angelegte Betrügerei war. Daß die Pulverkäufer, die sich so leicht täuschen ließen, Neckerei und Spott genug erdulden müssen und neben den Schaden auch noch den Schimpf haben, brauche ich Dir wohl nicht noch zu sagen.

Für heute nichts mehr. Erfreue bald durch ein Briefchen

Deinen Julius.

Quatre-vingt-douzième Leçon.

Genre des Substantifs.

La langue allemande a trois genres: le *masculin*, le *féminin* et le *neutre*.

Primitivement le genre a été l'expression du sexe de l'être représenté par le nom; aujourd'hui encore la plupart des êtres mâles sont désignés par des noms du genre masculin, et presque tous les êtres femelles, par des noms du genre féminin. Les *êtres inanimés*, n'ayant point de sexe, ne devraient être ni masculins ni féminins, et l'on aurait dû leur attribuer à tous le genre neutre. Cette distinction fondée sur la logique n'ayant pas été faite, l'étude du genre des noms allemands offre de nombreuses difficultés, et les commençants doivent y apporter toute leur attention.

A. *Sont masculins:*

1. Tous les noms qui désignent *un mâle dans la nature:* der Vater, der Tischler, der König, der Held, der Herr, etc.

Exceptions: Les *Diminutifs* en **chen** et **lein**: das Söhnchen, das Väterchen, das Brüderlein, etc.

2. Les noms des *saisons*, des *mois* et des *jours:* der Frühling, der Sommer, der Montag, der Januar, der Mai, etc.

3. Les noms des *pierres* et des *pierreries:* der Diamant, diamant, der Rubin, rubis, der Granit, granit, der Kiesel, caillou, etc.

Digitized by Google

4. Les substantifs terminés par el, en, er, ing, ling:

der Stachel, aiguillon,
der Nagel, clou,
der Wagen, voiture,
der Knochen, os,
der Regen, pluie,
der Boden, sol,
der Hammer, marteau,
der Kummer, chagrin,
der Hering, hareng,
der Frühling, printemps, etc.

Exceptions.

1. Féminins en el:

Achsel, épaule,
Ampel, lampe,
Amsel, merle,
Angel, hameçon,
Buckel, bosse,
Deichsel, timon,
Distel, chardon,
Drossel, tourdelle,
Eichel, gland,
Fackel, torche,
Fessel, chaîne,
Fiedel, violon,
Gabel, fourchette,
Geißel, fléau,
Gurgel, gorge,
Hechel, séran,
Hummel, bourdon,
Kartoffel, pomme de terre,
Kugel, balle,
Kuppel, dôme,
Mandel, amande,
Mangel, calandre,
Muschel, coquillage,
Nadel, aiguille,
Nessel, ortie,
Nudel, nouille,
Rassel, crécelle,
Schachtel, boîte,
Schaufel, pelle,
Schaukel, balançoire,
Schüssel, plat,
Semmel, petit pain,
Sichel, faucille,
Spindel, fuseau,
Stoppel, chaume,
Tafel, table,
Trommel, caisse,
Wachtel, caille,
Wurzel, racine,
Zwiebel, oignon.

2. Féminins en er:

Ader, veine,
Auster, huître,
Blatter, pustule,
Butter, beurre,
Dauer, durée,
Elster, pie,
Faser, fibre,
Feier, solennité,
Folter, question,
Halfter, licou,
Kammer, chambre,
Kelter, pressoir,
Kiefer, sapin,
Klammer, fichoir,
Leber, foie,
Leiter, échelle,
Maser, madrure; rougeole,
Mauer, muraille,
Mutter, mère,
Natter, vipère,
Otter, loutre,
Rüster, orme,
Scheuer, grange,
Schleuder, fronde,
Schulter, épaule,
Steuer, contribution,
Tochter, fille,
Trauer, deuil,
Wimper, cil, etc. etc.

Remarque. Et les noms des rivières terminés par el, er: die Aller, Eider, Iller, Iser, Oder, Ocker, Weser, Mosel, Ysel, etc.

3. Neutres en el:

Bündel, paquet, fagot,
Mandel, quinzaine,
Mittel, moyen,
Rudel, harde,
Segel, la voile,
Siegel, sceau,
Wiesel, belette.

4. Neutres en en:

Becken, bassin,
Eisen, fer,
Füllen, poulain,
Kissen, coussin,
Wappen, armes,
Zeichen, marque.

Neutres en er:

Alter, âge,
Bauer, cage,
Eiter, pus,
Enter, pis,
Fuder, foudre,
Gatter, treillis,
Gitter, grille,
Kluster, brasse,
Lager, couche,
Laster, vice,
Leder, cuir,
Luder, charogne,

Digitized by Google

Malter, muid,	Polster, coussin,	Wasser, eau,
Messer, couteau,	Ruder, rame,	Wetter, temps,
Mieder, corset,	Silber, argent,	Wunder, miracle,
Muster, modèle,	Ufer, rive,	Zimmer, chambre.

5. Les *substantifs monosyllabiques*, formés d'un infinitif par le changement de la voyelle radicale et l'apocope de la désinence **en**, sont pour la plupart masculins:

Baum, arbre,	Wind, vent,	Fund, trouvaille,
Tag, jour,	Bruch, rupture,	Klang, son,
Stuhl, chaise,	Spruch, sentence,	Quell, source, etc.
Dorn, épine,	Drang, presse,	

Cette règle a beaucoup d'exceptions, mais qu'il nous est impossible d'indiquer avec quelque étendue.

B. *Sont féminins:*

1. Tous les noms qui désignent des *êtres femelles:* die Tante, Schwester, Tochter, etc.

Exceptions: Das Weib, das Frauenzimmer, (femme) et les diminutifs en chen et lein: das Mütterchen, Töchterlein, etc.

2. Tous les noms terminés par **e** (à moins que le genre n'en soit fondé sur la différence du sexe: Der Knabe, der Bube, etc.):

Blume, fleur,	Kirsche, cerise,	Liebe, amour,
Tanne, sapin,	Pflaume, prune,	Güte, bonté,
Eiche, chêne,	Rose, rose,	Größe, grandeur, etc.
Birne, poire,		

Exceptions: Das Auge, das Ende, das Erbe (héritage).

3. Les substantifs de la *forme moyenne* (Mittelform) qui dérivent d'un verbe par le changement d'une consonne ajoutée au radical (p. e. t, ft, d, te, de):

Die Schlacht, bataille,	die Flucht, fuite,	die Hülfe, secours,
die Macht, pouvoir,	die Gunst, faveur,	die Sprache, langage,
die Tracht, costume,	die Schrift, écriture,	die Binde, bandeau, etc.
die Bucht, baie,	die Last, fardeau,	

4. Tous les substantifs terminés par **ei, heit, keit, schaft, ung, in:**

Die Schmeichelei, flatterie,	die Freiheit, liberté,	die Gesundheit, santé,
die Abtei, abbaye,	die Dummheit, stupidité,	die Hoffnung, espérance,
	die Freundschaft, amitié,	die Königin, reine, etc.

C. *Sont neutres.*

1. Les noms des *métaux:* das Gold, das Silber, das Eisen etc.,

Digitized by Google

Exceptions:

der Stahl, acier, der Tombak, potin, der Zink, zinc, die Platina, platine,

2. Les noms des *contrées* et des *villes*:

das ganze Deutschland,
das fruchtbare Italien,
das volkreiche London,
das geschäftige Liverpool, etc.

Exceptions: Ceux qui se terminent par **ei**: die Türkei, Turquie, die Berberei, Barbarie, etc.; et: die Schweiz, la Suisse, die Pfalz, le Palatinat, die Moldau, la Moldavie, der Rheingau, die Krimm, la Crimée.

3. Les noms terminés par: **chen, lein, thum, sal, sel, niß:**

das Söhnchen,
das Stühlchen,
das Töchterlein,
das Fräulein,
das Mädchen,
das Alterthum, antiquité,
das Ritterthum, chevalerie,
das Schicksal, sort,
das Räthsel, énigme,
das Gleichniß, parabole,
das Bedürfniß, besoin,

Exceptions: ceux en **thum**: der Reichthum, richesse, der Irrthum, reur; en **niß**:

die Bedrängniß, affliction,
die Befugniß, droit,
die Bekümmerniß, chagrin,
die Besorgniß, souci,
die Betrübniß, tristesse,
die Bewandtniß, tournure,
die Erkenntniß, entendement,
die Erlaubniß, permission,
die Ersparniß, épargnes,
die Empfängniß, conception,
die Fäulniß, pourriture,
die Finsterniß, obscurité,
die Kenntniß, connaissance,
die Trockniß, sécheresse,
die Verdammniß, damnation,
die Verderbniß, corruption,
die Versäumniß, négligence,
die Wildniß, désert.

Observations. On forme les diminutifs en ajoutant les finales **chen** et **lein** au primitif; ils sont employés dans le style familier et la conversation usuelle: Liebes Väterchen, Mütterchen, etc. Les autres se forment de la manière suivante:

1. Les primitifs terminés en **e** et **en** rejètent ces désinences avant les finales diminutives: die Taube, das Täubchen, der Knabe, das Knäblein, der Garten, das Gärtchen, etc.

2. La plupart des diminutifs changent les a, o, u de leurs primitifs en ä, ö, ü: der Mann, das Männchen, der Sohn, das Söhnchen, etc.

4. Les noms précédés du préfixe **ge**:

das Gebot, commandement,
das Gebirge, chaîne de montagnes,
das Gesicht, face,
das Gehölz, bois,
das Gespräch, dialogue,
das Gedicht, poème,
das Gebäude, édifice, etc.

Exceptions: sont masculins:

der Gedanke, pensée,
der Gefallen, faveur,
der Gemahl, époux,
der Genuß, jouissance,
der Gestank, puanteur,
der Gevatter, compère,

Digitized by Google

der Gewinn, profit, der Geschmack, goût, der Gehorsam, obéissance.
der Gesang, chant, der Gebrauch, usage,

sont féminins:

die Gebärde, mine, die Geschwulst, tumeur, die Geschichte, histoire,
die Geburt, naissance, die Gebühr, droit, die Gefahr, danger,
die Geduld, patience, die Gewähr, garantie, die Gestalt, forme,
die Genüge, satiété, die Gewalt, force, die Gemeinde, paroisse.

5. **Les lettres et tous les mots qui, employés substantivement, sont invariables de leur nature:** das A, das W. Der Mann, der das Wenn und das Aber erdacht, etc.

Genre des Substantifs composés.

Les substantifs composés conservent le genre du second terme qui entre dans leur composition:

das Frauenzimmer, femme, die Mannsperson, homme,
die Hausthür, porte de la maison, der Kirchhof, cimetière,
das Dintenfaß, encrier, die Hofkirche, église de la cour, etc.
die Stahlfeder, plume métallique,

Exceptions:

Der Abscheu, horreur, der Mittwoch, mercredi, et quelques mots composés avec (der) Muth:

die Armuth, pauvreté, die Sanftmuth, douceur,
die Demuth, humilité, die Schwermuth, mélancolie,
die Großmuth, générosité, die Wehmuth, tristesse profonde etc.
die Langmuth, longanimité,

Homonymes.

Nous donnons ici une liste des principaux homonymes dont le genre varie selon la différence d'acception:

Der Band, le volume, das Band, le ruban,
der Bund, l'alliance, das Bund, le paquet, fagot,
der Bauer, le paysan, das Bauer, la cage,
der Chor, le choeur, das Chor, le choeur (d'une église),
der Erbe, l'héritier, das Erbe, l'héritage,
der Geißel, l'ôtage, die Geißel, le fléau,
die Gift, la dot, das Gift, le poison,
der Harz, le Harz (mont.), das Harz, la résine,
der Heide, le païen, die Heide, la bruyère,
der Hut, le chapeau, die Hut, les gardes,
der Kiefer, l'os maxillaire, die Kiefer, le sapin,
der Kunde, l'habitué, la pratique, die Kunde, la nouvelle,
der Leiter, le guide, die Leiter, l'échelle,
der Lohn, le salaire, la récompense, das Lohn, le salaire,
die Mandel, l'amande, das Mandel, la quinzaine,
der Mangel, le manque, die Mangel, la calandre,
der Messer, le mesureur, das Messer, le couteau,

Digitized by Google

der Schild, le bouclier,
der See, le lac,
der Sprosse (Sproß), le rejeton,
die Steuer, l'impôt,
der Stift, la cheville,
der Thor, le fou,
der Verdienst, le gain,

das Schild, l'enseigne,
die See, l'océan,
die Sprosse, l'échelon,
das Steuer, le gouvernail,
das Stift, l'abbaye,
das Thor, la porte,
das Verdienst, le mérite.

Der Osten, est,
der Westen, ouest,
der Süden, sud,
der Norden, nord,
der Ostwind, vent-d'est,
die Mitternacht, minuit,
das Holz, le bois,
der Biß, morsure,
der Flug, vol,
der Sprung, saut,
der Streit, querelle, dispute,
der Gesang, chant,
die Beschwerlichkeit, fatigue,

die Nordsee, Mer du Nord,
der Bodensee, lac de Constance,
der Roman, le roman,
der Braten, rôti,
die Erfahrung expérience,
die Weise, orphelin,
die Kette, chaîne,
die Gnade, merci, grâce,
die Welle, flot, vague,
das Paradies, paradis,
dauerhaft, durable,
malerisch, pittoresque,
feindlich, hostile, ennemi.

Der Frühling giebt uns Blumen, der Herbst giebt uns Früchte. Der Diamant ist der härteste und kostbarste Stein. Der Osten sieht dem Westen entgegen. Des Morgens sitzt die Sonne im Osten, des Mittags im Süden, des Abends im Westen und um Mitternacht im Norden. Die Eiche ist einer der nützlichsten Bäume, weil das Holz so außerordentlich fest und dauerhaft ist. Mit der Eichel werden auch manche Thiere gefüttert. Der Biß der tollen Hunde ist sehr gefährlich. Aus dem Fluge mancher Vögel läßt sich das Wetter bestimmen. Der Knabe hat sich verletzt durch einen Sprung von einem Baume. Ist Euer Streit noch nicht zu Ende? Der Gesang der kleinen Sänger im Walde war so erheiternd, daß wir die Beschwerlichkeiten des Weges gänzlich vergaßen. Die Wurzel dieses Baumes ist sehr dick. Die Elbe, die Weser und der Rhein fließen in die Nordsee. Der Bodensee ist zwischen der Schweiz und Deutschland. Die Schlacht war für unsere Armee unglücklich. Deine Schrift ist zu klein und undeutlich. Der Leib des Menschen ist sterblich, aber die Seele ist unsterblich. Wie viel kostet dieses Band? Die Elle kostet einen Schilling. Ich habe den ersten Band dieses Romans beendigt, ich werde morgen den folgenden beginnen. Die Köchin hat den Braten ganz verdorben. Nichts ist mir lieber als mein eigenes Häuschen und Gärtchen. Ein Jüng-

Digitized by Google

ling kann nicht die Erfahrung eines Mannes haben. Wir haben nicht die geringste Kunde von dem Schicksale unseres Freundes. Alle Fürsten Deutschlands haben einen Bund mit einander gemacht. Ich habe ein ganzes Bund Gänsefedern gekauft, weil ich nicht mit Stahlfedern schreiben kann.

Exercice.

Un ami fidèle est un grand trésor. Qu'est l'amitié hors un vain nom? Cette petite fille a perdu ses parents; elle est maintenant orpheline. Quel est le métal le plus utile? Le fer est le plus utile, mais l'or est le plus cher. Le Harz forme une chaîne de montagnes fort pittoresques; il fournit beaucoup de métaux, surtout de l'argent, du cuivre et du fer. Le chêne croît lentement, mais le sapin croît très-vite. La Turquie est au sud de l'Europe. La forteresse (de) Sébastopol est dans la Crimée. Pendant que le jardinier cueillait des cerises, l'échelle se rompit; il tomba par terre et se cassa le bras. Un homme aveugle est un mauvais guide. L'armée ennemie est un grand fléau pour notre pays. Quel est le prix de ce volume? J'emporterais avec moi quelques nouveaux livres allemands en Angleterre, si je n'avais des droits à payer. Après que le gouvernail du navire fut cassé, nous nous vîmes obligés de le laisser à la merci des flots. Votre générosité sera récompensée. Il y a quelques années que cette contrée n'était qu'un désert stérile, et maintenant elle a l'air d'un paradis. J'ai perdu une de mes meilleures pratiques. Les petites fleurs des bruyères renferment beaucoup de miel. Sa conduite envers ses parents et ses amis est une véritable énigme. Cette négligence n'est pas à redresser. Mon sort sera maintenant décidé.

Quatre-vingt-treizième Leçon.

Nombre et Déclinaisons des Substantifs.

I. NOMBRE DES SUBSTANTIFS.

A. Beaucoup des Substantifs allemands sont employés aux deux nombres, le *singulier* et le *pluriel*.

1. Quelques substantifs *n'ont pas de pluriel*. Ce sont:

a. les *substantifs abstraits*: die Liebe, die Treue, die Weisheit, das Gute, die Furcht, der Geiz (avarice), etc.

Digitized by Google

Les noms exprimant des actions qui se répètent, admettent le pluriel: der Sprung, die Sprünge; der Fall, die Fälle; der Flug, die Flüge, etc.

Quelques noms qui n'admettent point de pluriel dans leur forme primitive, prennent la marque de ce nombre lorsqu'ils concourent à la formation d'un substantif composé:

Der Bund l'alliance,	das Bündniß,	Pluriel	die Bündnisse;
der Dank la gratitude,	die Danksagung,	„	die Danksagungen;
die Ehre l'honneur,	die Ehrenbezeigung,	„	die Ehrenbezeigungen;
das Lob la louange,	die Lobeserhebung,	„	die Lobeserhebungen;
der Rath le conseil,	der Rathschlag,	„	die Rathschläge;
der Streit, la dispute,	die Streitigkeit,	„	die Streitigkeiten;
das Unglück, le malheur,	der Unglücksfall,	„	die Unglücksfälle, etc.

b. **les noms de *métaux* et de substances:** das Gold, das Wasser, der Staub, das Fleisch, der Honig, die Milch, etc.

Quelquefois ces substantifs sont détournés de leur acception première et alors ils prennent la marque du pluriel: der Wein, die Weine; die Erden, die Gläser, die Papiere. etc.

c. **les *noms propres* ne prennent la marque du pluriel que lorsqu'ils offrent les caractères du nom commun:** die Ludwige, etc.

2. **Les *noms communs*, a peu d'exceptions près, sont employés aux *deux nombres*:** das Haus, die Häuser, etc.

3. **Quelques substantifs n'ont pas de *singulier*. Voici les plus usités:**

die Ahnen, les ancêtres,	die Gebrüder, les frères,	die Ostern, Pâques,
die Alpen, les Alpes,	die Geschwister, les frères et soeurs,	Pfingsten, la Pente-côte,
die Blattern, la petite vérole,	die Gefälle, les rentes,	die Ränke, les brigues,
die Briefschaften, les papiers,	die Gliedmaßen, les membres,	die Röthein, la rougeole,
die Einkünfte, les revenus,	die Kosten, les frais,	die Sporteln, les droits casuels,
die Eltern, les parents,	die Leute, les gens,	die Träber, la drague,
die Fasten, le Carême,	die Masern, la rougeole,	die Trümmer, les débris,
die Ferien, les vacances,	die Molken, le petit-lait,	die Weihnachten, Noël,
		die Zinsen, les intérêts.

Remarque. Ostern, Pfingsten, Weihnachten s'emploient presque toujours au singulier: Ostern, etc. ist vorüber.

B. **Le pluriel se forme en allemand de différentes manières.**

1. **En ajoutant un *e* au singulier:**

a. **des *monosyllabes*:** der Hund, die Hunde; der Stein, die Steine; das Bein, die Beine; der Arm, die Arme; etc.

Digitized by Google

(Voyez pour les exceptions 2 b et 4 b).

b. des substantifs terminés par niß, sal, ing.

das Hinderniß, die Hindernisse; das Schicksal, die Schicksale;
das Bedürfniß, die Bedürfnisse; der Jüngling, die Jünglinge, etc.

c. des noms précédés de Ge: Geschenk, Geschenke; das Gebet, die Gebete; das Gesetz, die Gesetze, etc.

2. En adjoutant er au singulier:

a. de tous les substantifs terminés en thum: der Reichthum, die Reichthümer; das Alterthum, die Alterthümer, etc.

b. des monosyllabes suivants (except. 1. a.):

das Amt, charge, das Glas, verre, das Lied, chanson,
das Band, ruban, das Glied, membre, das Loch, trou,
das Bild, image, der Gott, Dieu, der Mann, homme,
das Blatt, feuille, das Grab, tombe, der Ort, lieu,
das Brett, planche, das Haus, maison, der Rand, bord,
das Buch, livre, das Huhn, poule, das Schloß, château,
das Dach, toit, das Kalb, veau, das Thal, vallée,
das Dorf, village, das Kind, enfant, das Volk, peuple,
das Faß, barrique, das Kleid, habit, der Wald, forêt,
das Feld, champ, das Land, contrée, das Weib, femme,
der Geist, esprit, der Leib, corps, der Wurm, ver.

3. En ajoutant un n au singulier:

a. de tous les substantifs terminés par e: der Knabe, die Knaben, die Blume, der Affe, der Erbe, der Hase, etc. Excepté: das Gebäude, die Gebäude.

b. des substantifs féminins en el ou er:

die Gabel, die Gabeln; die Schwester, die Schwestern;
die Kugel, die Kugeln; die Schulter, die Schultern, etc.

Exceptions: die Mütter, die Töchter.

c. des substantifs masculins:

der Bauer, paysan, der Stachel, épine, der Nachbar, voisin,
der Vetter, cousin, der Pantoffel, pantoufle, der Muskel, muscle,
der Gevatter, parrain,

d. des noms de quelques peuples: der Baier, Bavarois, der Pommer, Poméranien, der Ungar, Hongrois, etc.: Die Bauern, die Baiern, etc.

4. En ajoutant en au singulier:

a. de la plupart des noms de personnes dérivant des langues étrangères et terminés par une syllabe accentuée:

der Soldat, die Soldaten, der Astronom (astronome), die
der Student, die Studenten, Astronomen, etc.

Digitized by Google

b. de quelques monosyllabes (exceptions 1. a.):

Substantifs masculins et Neutres:

der Ahn, aïeul,
der Bär, ours,
das Bett, lit,
der Christ, chrétien,
der Fink, pinson,
der Fürst, prince,
der Geck, fat,
der Graf, comte,
der Held, héros,
das Hemd, chemise,
der Herr, maître,
das Herz, coeur,
der Hirt, berger,
der Lump, misérable,
der Mensch, homme,
der Mohr, nègre,
der Narr, fou,
der Nerv, nerf,
der Ochs, boeuf,
das Ohr, oreille,
der Prinz, prince,
der Spaß, moineau,
der Strauß, autruche,
der Thor, fou.

(Ajoutez: der Unterthan, sujet; Vorfahr, aïeul.)

Substantifs féminins:

die Art, manière,
die Au, prairie,
die Bahn, route,
die Brut, couvée,
die Bucht, baie,
die Burg, manoir féodal,
die Fahrt, tournée,
die Flur, les champs,
die Fluth, flux,
die Form, forme,
die Fracht, frêt,
die Frau, femme,
die Frist, repit,
die Geiß, chèvre,
die Gicht, goutte,
die Gift, dot,
die Hut, gardes,
die Jacht, yacht,
die Jagd, chasse,
die Kost, pension,
die Last, fardeau,
die List, ruse,
die Mark, marc,
die Milz, rate,
die Null, zéro,
die Pacht, bail,
die Pflicht, devoir,
die Post, poste,
die Qual, tourment,
die Rast, repos,
die Saat, semis,
die Schaar, corps de troupes,
die (Pflug-)Schaar, soc,
die Schicht, couche,
die Schlacht, bataille,
die Schlucht, ravin,
die Schrift, écriture,
die Schuld, dette,
die See, l'Ocean,
die Spur, trace,
die Stirn, front,
die Streu, litière,
die Sucht, manie,
die That, fait,
die Thür, porte,
die Tracht, costume,
die Trift, pâturage,
die Uhr, montre,
die Wehr, défense,
die Welt, monde,
die Zahl, nombre,
die Zeit, temps.

c. des composés:

Die Andacht, dévotion,
die Absicht, intention,
die Hinsicht, égard,
die Gefahr, danger,
die Arbeit, travail,
die Gewalt, force,
die Geburt, naissance,
die Gewähr, garantie,
die Gestalt, forme,
die Nachricht, nouvelle,
die Rückkehr, } retour,
die Heimkehr, }
die Rücksicht, regard,
die Nachtigall, rossignol,

d. des substantifs terminés par: **ei, heit, keit, schaft, ung, in:**

Neckerei, Neckereien,
Freiheit, Freiheiten,
Artigkeit, Artigkeiten,
Freundschaft, Freundschaften,
Hoffnung, Hoffnungen,
Freundin, Freundinnen, etc.

Remarques: **Les substantifs féminins terminés par in et formés d'un nom masculin donnent lieu aux observations suivantes:**

Digitized by Google

a. **Les noms masculins en e rejètent cette finale avant la désinence féminine in:** der Löwe, die Löwin; der Gatte, die Gattin, etc.

b. **Les noms féminins en in changent ordinairement les voyelles radicales a, o, u, en ä, ö, ü:** der Graf, die Gräfin, der Thor, die Thörin, der Hund, die Hündin, etc.

Exceptions: Doktor, Doktorin, Professor, Professorin, et tous les noms dérivés des langues étrangères.

c. **Quelques substantifs doublent la consonne finale de in:** Köchin, Köchinnen, Königin, Königinnen, etc.

5. **Les noms masculins et neutres terminés par el, er, en, chen, lein ne subissent aucune modification au pluriel:**

Der Spiegel, die Spiegel,
der Schneider, die Schneider,
der Degen, die Degen,
das Mädchen, die Mädchen,
das Hündelein, die Hündelein, etc.

Modification des Voyelles au Pluriel.

La plupart des Substantifs changent les radicaux a, o, u, en ä, ö, ü: der Vater, die Väter, etc.

Ces changements ont lieu:

1. dans les substantifs qui forment leur pluriel en e:

die Hand, die Hände,
der Arzt, die Ärzte,
der Sohn, die Söhne,
der Korb, die Körbe,
der Kopf, die Köpfe,
der Hut, die Hüte,
der Grund, die Gründe, etc.

et dans les mots suivants d'origine étrangère:

der Abt, abbé,
der Altar, autel,
der Bischof, évêque,
der Chor, choeur,
der Choral, cantique,
der Kanal, canal,
der Kaplan, chapelain,
der Kardinal, cardinal,
der Marsch, marche,
der Morast, marais,
der Palast, palais,
der Papst, pape,
der Probst, prieur,

Exceptions:

der Aal, anguille,
der Arm, bras,
der Bau, construction,
der Dolch, poignard,
der Dom, cathédrale,
der Dorn, épine,
der Druck, pression,
der Grad, degré,
der Gurt, ceinture,
der Hall, son,
der Halm, chaume, brin,
der Hauch, haleine,
der Huf, sabot,
der Hund, chien,
der Kalk, chaux,
der Kork, liège,
der Krahn, grue,
der Lachs, saumon,
der Lack, laque,
der Laut, son,
der Luchs, lynx,
der Molch, salamandre,
der Mond, lune,
der Mord, meurtre,
der Park, parc,
der Pfad, sentier,
der Pfau, paon,

Digitized by Google

der Pol, pôle, der Schuft, gredin, der Tact, étoffe,
der Puls, pouls, der Schuh, soulier, der Stoff, tact,
der Punkt, point, der Sporn, éperon, der Tag, jour,
der Punsch, punch, der Staar, étourneau, der Thron, trône,
der Quarz, quartz, cataracte, der Tusch, fanfare.

2. dans ceux terminés au pluriel en er:

das Haus, die Häuser, das Wort, die Wörter,
das Blatt, die Blätter, das Gut, die Güter, etc.

3. dans ceux qui restent invariables au pluriel:

der Acker, die Äcker, der Hammer, die Hämmer, der Sattel, die Sättel,
der Apfel, die Äpfel, der Schwager, die Schwäger,
der Bogen, die Bögen, der Mangel, die Mängel,
der Bruder, die Brüder, der Mantel, die Mäntel, die Tochter, die Töchter,
der Faden, die Fäden, die Mutter, die Mütter, der Vater, die Väter,
der Garten, die Gärten, der Nagel, die Nägel, der Vogel, die Vögel,
der Graben, die Gräben, der Laden, die Läden, das Kloster, die Klöster.
der Hafen, die Häfen, der Ofen, die Öfen,

II. DÉCLINAISON DES SUBSTANTIFS.

a. *Noms communs.*

(Tout ce qui n'est pas nom propre appartient à cette catégorie.)

Il y a trois déclinaisons en allemand:

1. *La déclinaison forte;* 2. *la déclinaison faible;* 3. *celle des substantifs féminins.*

I. Déclinaison forte.

Singulier.

N.	Der Tisch,	Der Spiegel,	Das Buch,	Das Auge,	Das Ohr,
G.	des Tisches,	des Spiegels,	des Buches,	des Auges,	des Ohres,
D.	dem Tische,	dem Spiegel,	dem Buche,	dem Auge,	dem Ohre,
A.	den Tisch,	den Spiegel,	das Buch,	das Auge,	das Ohr.

Pluriel.

N.	Die Tische,	Die Spiegel,	Die Bücher,	Die Augen,	Die Ohren,
G.	der Tische,	der Spiegel,	der Bücher,	der Augen,	der Ohren,
D.	den Tischen,	den Spigeln,	den Büchern,	den Augen,	den Ohren,
A.	die Tische,	die Spigel,	die Bücher,	die Augen,	die Ohren.

Tableau des différentes finales de la Déclinaison forte:

Singulier.		*Pluriel.*				
		1	2	3	4	5
Nom.	—	e	—	er	n	en
Gén.	es ou s	e	—	er	n	en
Dat.	e	en	-n	ern	n	en
Acc.	—	e	—	er	n	en.

Digitized by Google

Règles.

1. Les noms à déclinaison forte font au *génitif* sing. **es** ou **s**. Ils prennent **s**:

a. lorsqu'ils se terminent par: **en** (em), **el, er, chen, lein:** des Gartens, des Athems, des Vogels, des Hammers, des Söhnchens, des Kindleins, etc.;

b. ordinairement après les désinences non accentuées: **and, end, at, icht, ig, ing, ling, rich, sal, thum:** des Heilands, des Abends, des Monats, des Dickichts, des Pfennigs, des Jünglings, des Schicksals, des Ritterthums, etc.

Remarque. Le génitif en **es** n'est pas précisément une faute, mais on l'emploie rarement, excepté en poésie.

2. Le *datif* prend un **e** dans tous les noms dont le génitif se termine par **es**, mais il est invariable dans ceux qui s'écrivent avec **s**: dem Freunde, dem Vogel, dem Sohne, dem Kindlein, etc.

Note. I. Quelquefois la finale **es** du génitif se remplace par un **s** simple, lorsque ce son ne blesse pas l'oreille. **S** figure surtout dans les noms terminés par une voyelle ou une consonne liquide: des Thans, des Wohls, des Schwamms, des Jahrs, des Korns, etc.

II. Le **e** se retranche au datif: 1. à la fin des mots terminés par une voyelle: dem See, dem Thau, dem Ei, etc.;

2. par euphonie quand le mot suivant commence par une voyelle: Sie trug am Hals eine goldene Kette. Das Haus ist in seinem Fundament erschüttert, etc.;

3. quand le datif est régi par une préposition et employé sans article: Ich reise lieber zu Fuß, als zu Pferd. Er wurde mit Weib und Kind von Haus und Hof vertrieben. Wir hoffen von Jahr zu Jahr auf bessere Zeiten, aber vergebens. Er wanderte von Ort zu Ort. Dieses Gefäß ist aus Thon gemacht. Sie wurde vor Zorn bleich.

3. Les nominatif, génitif et accusatif pluriels sont identiques; le datif prend un **n**, lorsque le nominatif se termine par une autre consonne: den Kindern, den Tischen, den Häusern, etc.; mais die Gärten, den Gärten.

4. Les substantifs suivants, autrefois terminés par **en**, s'écrivent aujourd'hui sans **n**:

der Name(n), le nom,
der Haufe(n), le tas,
der Fels ou Felsen, le rocher,
der Schade(n), le dégât,
der Wille(n), la volonté.
der Buchstabe(n), la lettre,
der Funke(n), l'étincelle,
der Friede(n), la paix,
der Gedanke(n), la pensée,
der Glaube(n), la foi,

Digitized by Google

Ils font au *génitif:* des Buchstabens, des Funkens, etc.

Au *datif* et à *l'accus.* ils prennent un n: Buchstaben, Funken, etc.

5. Le mot Herz, coeur, se décline:

N. das Herz, G. des Herzen, D. dem Herzen. A. das Herz.
Pl. die Herzen, etc.

II. Déclinaison faible.

	Singulier.		Pluriel.	
N.	Der Mensch,	Der Knabe,	Die Menschen,	Die Knaben,
G.	des Menschen,	des Knaben,	der Menschen,	der Knaben,
D.	dem Menschen,	dem Knaben,	den Menschen,	den Knaben,
A.	den Menschen,	den Knaben.	die Menschen.	die Knaben.

Règles.

1. Les noms de cette catégorie forment leur génitif par l'addition des finales n ou en. Le génitif, le datif et l'accusatif et tous les cas du pluriel sont identiques. Les substantifs qui se terminent par e prennent un n, les autres en: des Knaben, des Affen, des Deutschen, des Helden, des Grafen, etc.

2. La déclinaison faible comprend:

a. tous les noms masculins terminés par e: der Bote, der Hase, der Affe, etc.

b. les noms ethographiques en e: der Deutsche, der Sachse, etc.

c. les substantifs masculins qui forment leur pluriel en en: der Held, der Fürst, der Soldat, etc. (V. B. 4.)

Remarque. Herr fait au gén. sing. Herrn, mais au pluriel Herren.

3. Les substantifs de cette déclinaison ne modifient point les voyelles radicales au pluriel.

III. Déclinaison des Substantifs féminins.

	Singulier,		Pluriel.	
N.	Die Frau,	Die Blume,	Die Frauen,	Die Blumen,
G.	der Frau,	der Blume,	der Frauen,	der Blumen,
D.	der Frau,	der Blume,	den Frauen,	den Blumen,
A.	die Frau.	die Blume.	die Frauen.	die Blumen.

N.	Die Hand,	Die Hände,
G.	der Hand,	der Hände,
D.	der Hand,	den Händen,
A.	die Hand.	die Hände.

Digitized by Google

Règles.

1. Les noms féminins sont invariables au singulier, excepté dans quelques locutions adverbiales: auf Erden, von Seiten, de la part de, zu Gunsten, en faveur de, mit Ehren, avec honneur, mit Freuden, des Nachts, etc.

2. Les noms féminins prennent au pluriel **e, n** ou **en**; les monosyllabes généralement **e**. Ceux en **e, el, er** forment leur pluriel par l'addition d'un **n**: die Biene, die Bienen, die Gabel, die Gabeln, die Ader, die Adern, etc.

Pour ceux qui forment leur plur. en **en**. V. B. 4. a. b.

b. *Noms propres.*

1. Les substantifs propres sont ou *noms de personnes* ou *noms de choses*. *Tous les noms de choses des genres masculin et neutre se déclinent comme les noms communs de la déclinaison forte; les noms féminins comme les noms communs féminins:* Der Rhein, des Rheins, dem Rhein, den Rhein; die Elbe, der Elbe, der Elbe, die Elbe; das ganze Deutschland, des ganzen Deutschlands, etc.

2. Les noms de personnes sont ou *noms de baptême* (Taufnamen) ou noms *patronymiques* (Geschlechtsnamen). *Les noms de baptême*, qui s'emploient presque toujours sans article, n'ajoutent qu'un **s** au génitif:

N.	Wilhelm,	Karl,	Ludwig,	Elisabeth,
G.	Wilhelms,	Karls	Ludwigs,	Elisabeths,
D.	Wilhelm,	Karl,	Ludwig,	Elisabeth,
A.	Wilhelm.	Karl.	Ludwig.	Elisabeth.

Ceux qui se terminent par **e** font **ns** au génitif, et ceux terminés par une autre voyelle, y ajoutent **'s**:

N.	Sophie,	Karoline,	Otto,	Anna,
G.	Sophiens,	Karolinens,	Otto's	Anna's,
D.	Sophie,	Karoline,	Otto,	Anna,
A.	Sophie.	Karoline.	Otto.	Anna.

Quelques noms masculins en **s, x, z,** ou **tz**, forment leur génitif par l'addition de la finale **ens**:

N.	Hans,	Felix,	Fritz,	Ignaz,
G.	Hansens.	Felixens.	Fritzens.	Ignazens, etc.

3. Le *nom patronymique* désigne l'individu auquel il est spécialement consacré, la personne seule connue sous ce nom: on doit donc toujours l'écrire de manière à ne point le faire confondre avec d'autres. Il vaut donc mieux

Digitized by Google

lui donner un s au génitif lorsqu'il se termine par un s ou une lettre analogue:

N.	Schiller,	Göthe,	Voß,	Jacobs,
G.	Schillers,	Göthe's,	Voß's,	Jacobs's (Jacobs'),
D.	Schiller,	Göthe,	Voß,	Jacobs,
A.	Schiller.	Göthe.	Voß.	Jacobs.

4. Le nom *patronymique* ne prend pas la marque du pluriel; mais détourné de son acception première et devenu nom commun, il tombe sous l'application des mêmes régles.

Le pluriel des noms propres se forme:

a. Les *noms masculins* en **a, e, i, el, en, er** et les **neutres en chen restent invariables:** die Seneca, die Göthe, die Nicolai, die Schlegel, die Luther, die Hamchen.

Les autres noms masculins forment leur pluriel par l'addition d'un **e:** die Ludwige, die Adolphe, die Wölfe, die Salzmanne, die Melanchtone, etc.

Remarque. Jamais ces noms ne modifient leurs voyelles. Ne dites pas; die Wölfe, die Salzmänner, etc. Dans la conversation usuelle, on leur donne quelquefois un s au pluriel: Die Webers sind alle verreis't.

b. Au pluriel, les *noms féminins* prennent **en, n, ou 'n** (après **a** et **y**): die Adelheiden, die Agnesen, die Wilhelminen, die Ida'n, die Emma'n, die Fanny'n, etc,

5. Les noms propres sont précédés de l'article:

a. lorsqu'ils sont joints à des adjectifs: Karl, der gute und folgsame Karl, kann nicht so schändlich gehandelt haben. Der pünktliche Friedrich ist heute auch einmal zu spät gekommen.

b. lorsqu'ils sont employés comme noms communs: Er ist ein guter Dichter, aber nicht ein Schiller. Karl der Zwölfte war der Alexander des Nordens. Die Schiller und Göthe werden nicht in jedem Jahrhundert geboren.

c. lorsqu'on veut fixer l'attention sur l'un de ces noms: Er zieht Schiller dem Göthe vor.

Les habitants du midi de l'Allemagne l'emploient souvent dans le discours familier: Wo ist der Fritz denn jetzt wieder? Ich kann's und will's nicht glauben, daß mich der Max verlassen kann.

6. Les noms classiques de l'antiquité se déclinent maintenant comme les noms communs allemands: Cicero's Reden, Phädrus's Fabeln, etc.

Digitized by Google

Jesus Christus (Jésus-Christ) se décline souvent comme en latin: G. Jesu Christi, D. Jesu Christo, A. Jesum Christum.

7. Les noms propres précédés d'un *titre* restent invariables, mais le nom du titre ou de la dignité se décline: Die Thaten des Königs Friedrich des Zweiten. Die Beredsamkeit (éloquence) des Predigers Reinhard. Die Briefe des Herrn Schmidt. Der Regenschirm der Frau Weber.

Suivis d'une apposition, d'un surnom, ils se déclinent toujours, et l'apposition prend également l'accord: Die Regierung Karls des Großen. Nach dem Tode Heinrichs des Vierten.

Die Vorliebe, prédilection,
der Husar, hussard,
der Grenadier, grenadier,
der Kürassier, cuirassier,
der Krieger, guerrier,
der Ritter, chevalier,
der Säbel, sabre,
der Helm, casque,
der Panzer, cuirasse,
das Geschirr, harnais,
das Achselband, aiguillette,
der Ordensstern, plaque,
der Pulverwagen, caisson,
das Packpferd, cheval de bât,
die Musterung, revue,
das Hirtenhäuschen, chaumière de pâtre, de berger,
der Vormittag, matinée,
die Herrlichkeit, pompe, beau spectacle,
die Linde, tilleul,
der Kirchhof, cimetière,
die Ferne, distance,
die Staubwolke, nuage de poussière,
die Lust, joie, plaisir,
die Höhe, hauteur,
die Landstraße, grand' route,
die Stickerei, broderie,
der Stoff, étoffe,
die Eigenschaft, qualité,
die Schlauheit, finesse,
die Schöpfung, création,
die Vorsicht, précaution,
die Ueberlegenheit, supériorité,
der Verstand, raison, bon sens,
das Gedächtniß, mémoire,
die Eingeweide, entrailles,
die Fruchtbarkeit, fertilité,
die Rauhheit, rudesse,
das Kraut, herbe,
die Krankheit, maladie,
der Scharfsinn, sagacité,
die Erfindung, invention,
die Zukunft, avenir,
die Glückseligkeit, félicité,
die Unzweckmäßigkeit, inutilité,
die Empfänglichkeit, susceptibilité,
das Vorherwissen, préscience,
necken, agacer, railler,
auslachen, se moquer de,
funkeln, briller, étinceler,
jauchzen, pousser des cris d'allégresse, s'écrier,
sich anschließen, se joindre à,
Halt machen, faire halte,
sich in Reihe und Glied stellen, se ranger en bataille,
wirbeln, rouler,
brausen, bruire,
blinken, reluire,
sich satt sehen, rassasier ses yeux,
sich begnügen, se contenter de,
beleben, animer,
ausstatten, ausrüsten, } équiper,
befähigen, rendre apte,
entdecken, découvrir,
bilden, former,
veredeln, ennoblir,
schützen, protéger,
bereiten, préparer,
sich unterwürfig machen, s'assujettir,
überschreiten, dépasser,
krönen, die Krone aufsetzen, } couronner,
beschließen, résoudre,

Digitized by Google

abhelfen, remédier,
berauben, priver,
geraume, long,
übellaunig, de mauvaise humeur,
schnurrbärtig, à moustaches,
gewaltig, énorme,
glänzend, brillant,
thierisch, animal,
dienstbar, serviable,
verschiedenartig, différent,
heilsam, salutaire,
unfähig, incapable,
vorgestern, avant-hier,
ach, hélas!

Liebe Schwester!

Du hast mich früher oft mit meiner Vorliebe für die Soldaten geneckt und ausgelacht, wenn ich einem durch das Dorf reitenden Husaren nachlief bis draußen an das Hirtenhäuschen. Aber wenn Du vorgestern hier gewesen wärest, so wüßte ich auch Jemand, der den ganzen Vormittag nicht vom Fenster gekommen wäre. Du sollst nämlich wissen, daß an diesem Tage drei Kavallerie- und vier Infanterie-Regimenter durch unsern Ort zogen, um sich zur Musterung nach B. zu begeben; und wenn Du aufmerksam bist, so will ich Dir etwas davon erzählen, Daß Dein Brüderchen schon um vier Uhr Morgens auf den Beinen war, um ja nichts zu versäumen, kannst Du Dir leicht denken. Aber es dauerte noch eine geraume Zeit, bis die Herrlichkeit anging, und fast wäre ich übellaunig geworden. Da — auf einmal — ich stand gerade unter der großen Linde auf dem Kirchhofe — steigt in der Ferne eine große Staubwolke auf: in derselben funkelt und blitzt es, daß es eine Lust war. Sie kommen! jauchzten wir Alle, eilten von der Höhe hinunter auf die Landstraße und schlossen uns gleich an die ersten Krieger an. Es waren Grenadiere, lauter große, schnurrbärtige Männer mit gewaltigen Federbüschen auf den Bärenmützen (bonnet à poil). Als sie vor dem Thore anlangten, machten sie Halt und erwarteten die Uebrigen; dann stellten sie sich in Reihe und Glied und marschirten nun in Parade (au pas redoublé) durch den Ort. Wie wirbelten da die Trommeln; wie braus'te (retentir) die Musik dazwischen! Wie blinkten die Gewehre der gemeinen Soldaten und die Degen der Offiziere! Aber das Alles war noch nichts gegen die Reiter. Die hättest Du sehen sollen! Zuerst kamen die Husaren, dann die Kürassiere. Was für prächtige Pferde, welch' glänzendes Geschirr! (harnachement) Und nun erst die Reiter selbst! Ich konnte mich gar nicht satt sehen an den Säbeln, den wehenden Federbüschen, den glänzenden Achselbändern, der Stickerei und den Ordens-

Digitized by Google

sternen. Vor Allem gefielen mir die Kürassire mit ihren blitzenden Panzern und Helmen; ich dachte dabei immer an die alten Ritter. Und nun vollends die Trompeter! Als die anfingen zu blasen, hörte und sah ich nichts Anderes mehr. Als die Krieger vorbei waren, kamen Kanonen, Pulverwagen und Packpferde, — und so ging es fort bis zum Abend. Ich war von dem vielen Sehen und dem langen Stehen recht müde, aber es war doch ein herrlicher Tag. Viele Male habe ich Dich hergewünscht; leider konntest Du nicht zugegen sein und mußt Dich daher begnügen mit der unvollkommenen Beschreibung

Deines Dich liebenden Bruders.

Exercice.

Prométhée forma l'homme des matières les plus délicates, et anima son oeuvre par le feu qu'il avait dérobé au ciel. Il l'orna de toutes les qualités qu'on rencontre dans le monde animal: il lui donna le courage du lion, la ruse du renard, la prévoyance de la fourmi et la persévérance de l'abeille, et le mit à même, par la supériorité de son esprit, de se soumettre tous les animaux et de se les rendre tributaires pour son usage et pour ses plaisirs. Il lui découvrit les métaux enfouis dans les entrailles de la terre et lui en montra l'utilité diverse; il lui enseigna tout ce qui peut servir à former et à ennoblir la vie humaine; il lui apprit à cultiver le sol et à augmenter la fertilité de la nature, à bâtir des maisons, à se couvrir de vêtements, pour se garantir des intempéries de l'air et des saisons, à préparer des remèdes avec des plantes salutaires, à guérir des maladies, à construire des vaisseaux, à franchir les mers et à communiquer à chaque pays les richesses des autres. En (mit) un mot, il le dota d'esprit et de mémoire, de sagacité et de génie inventif, d'arts et de sciences, et, pour comble de faveur, il lui prêta le don de lire dans l'avenir. Mais, hélas! ce dernier don détruisit l'effet de tous les autres. Doué de tous les moyens d'être heureux, l'homme fut pourtant malheureux; en vertu de la connaissance et de la crainte des maux à venir, il devint incapable de goûter les biens présents. Prométhée en remarqua l'inopportunité, et résolut d'y mettre un terme. Il disposa l'homme à s'ouvrir

Digitized by Google

aux influences du bonheur, et, en lui ôtant la prescience, il lui donna l'espoir en retour.

Quatre-vingt-quatorzième Leçon.

Nombre et Déclinaisons des Substantifs (Continuation).

Die Weihnachtsferien, les vacances de Noël,
der Spielkamerad, camarade,
der Schneemann, statue de neige,
die Betrachtung, méditation,
die Beobachtung, observation,
der Marktplatz, place du marché,
der Verkäufer, vendeur,
die Einnahme, recette,
das Gewühl, foule,
das Treiben, vie, mouvement,
die Schneeflocke, flocon de neige,
das Stübchen, chambrette,
das Eisblümchen, cristaline,
die Wolkenmasse, masse de nuages, nuages amoncelés,
die Rauchsäule, colonne de fumée,
der Schornstein, cheminée,
die Straßenlaterne, reverbère,
das Fuhrwerk, voiture,
der Reif, gelée blanche,
das Pfeifchen, sifflet,
das Getreide, blé,
die Einfassung, bordure,
der Fleischer, boucher,
der Mehlhändler, marchand de farine,
die Bude, boutique,
der Bediente, domestique,
die Bürgersfrau, bourgeoise,
der Einkauf, achat,
die Armuth, pauvreté,
die Vorübergehenden, passants,
die Gabe, don,
der Liebhaber, amateur,
der Groschen, gros,
welsche Nüsse, noix,
das Gesummse, bourdonnement,
das Geschwätz, bavardage,
der Auflauf, attroupement,
der Taschendieb, coupeur de bourse, filou,
der Polizeibeamte, agent de police,
die Krähe, corneille,
die Schaar, multitude,
der Spatz, moineau,
das Geplauder, caquetage,
vertreiben, chasser,
Betrachtungen anstellen, faire des observations,
schauen, regarder,
strömen, affluer,
einkaufen, faire des achats,
dämmern, poindre,
röthen, rougir,
entsteigen, se dissiper,
verschwinden, disparaître,
verknüpfen, lier,
sich aufstellen, se placer,
hüllen, envelopper,
rauchen, fumer,
feilbieten, mettre en vente,
aufschlagen, construire,
hin- und herdrängen, pousser et repousser,
streiten, disputer,
anpreisen, vanter,
umherschleichen, se glisser, fureter,
erhaschen, attraper,
zwitschern, gazouiller,
herabsenken, descendre,
versuchen, essayer,
verschütten, couvrir de,
überzogen, couvert,
rege, animé,
behaglich, à son aise,
einsam, solitaire,
allmählich, successivement,
verstohlener Weise, en cachette, à la dérobée,
rechtlich, amplement,
stattlich, beau, élégant,
schlicht, simple,
spärlich, maigre, mince,
dürftig, pauvrement,
starrend, engourdi,
feist, gros,
geneigt, enclin,
rothwangig, aux joues vermeilles,

Digitized by Google

gravitätisch, gravement,
dickschnäblig, à gros bec,
im Hui, en un clin d'oeil,
schwerfällig, lourd,
leichtbeschwingt, aux ailes légères,
unverdrossen, sans se rebuter,
bunt, de couleurs variées, bigarré,

Bester Ferdinand!

Du willst wissen, lieber Ferdinand! wie ich mir in diesen Weihnachtsferien die Zeit vertreibe. Ich laufe nicht bloß Schlittschuhe, mache mit meinen Spielkameraden und Geschwistern Schneemänner, lese und schreibe — nein, ich stelle auch Betrachtungen und Beobachtungen an. So sitze ich nun schon über zwei Stunden an meinem Fenster und schaue auf den vor mir liegenden Marktplatz. Es ist Sonnabend, und Verkäufer und Käufer strömen bei mir vorbei; jene, um durch eine gute Einnahme die Woche zu beschließen, diese, um für den Sonntag und die neue Woche einzukaufen. Es ist ein großes Gewühl, ein reges Treiben. Der Himmel ist überzogen mit dunkeln Wolken; leichte Schneeflocken fallen herab, welche der scharfe Nordwind durch die Luft treibt. Mir ist's recht behaglich im warmen Stübchen hinter den mit leichten Eisblümchen (givre) überzogenen Fenstern. Ich habe heute das ganze Treiben auf dem Markte angesehen. Als ich ans Fenster trat, dämmerte der Tag herauf und die Morgensonne röthete die Wolkenmassen, und dichte Rauchsäulen entstiegen den Schornsteinen der Häuserreihen. Mir gegenüber brannte noch einsam eine Straßenlaterne, die verschwindende Nacht mit dem nahenden Tage verknüpfend. Allmählich erschienen einzelne Verkäufer mit ihren Waaren. Landleute stellten sich mit ihren Fuhrwerken auf. Sie haben sich in dichte Mäntel gehüllt; der Reif hat ihr Haar überzogen (poudré). Hier und da raucht einer verstohlener Weise sein hölzernes Pfeifchen. Auf den Wagen bieten sie Getreide feil und eine reichliche Zahl schöner Gänse, aus welchen sie an den Leitern der Wagen eine einladende Einfassung zurecht zu machen wissen.

Bald nach den Landleuten erschienen auch Verkäufer aus der Stadt: Fleischer, Mehlhändler, Gärtner u. s. w. Dort schlugen sie ihre Buden auf, hier wurden Bänke und Körbe aufgestellt. Allmählich hat sich unter vielem Rufen und häufigem Streite um die Plätze Alles in Reihen geordnet, und nun sehe ich Käufer sich durch diese hin- und herdrängen. Hier ist eine stattliche Dame, welcher der Bediente mit dem

Digitized by Google

großen Marktkorbe folgt; dort eine schlichte Bürgersfrau, die ihren spärlichen Einkauf bescheiden im kleinen Körbchen nach Hause trägt. Auch die Armuth fehlt nicht. Ich bemerke dürftig gekleidete Knaben und Mädchen mit den vor Kälte starrenden Gliedern, wie sie den Vorübergehenden ihre Dienste anbieten oder sie um milde Gaben (aumône) ansprechen.

Man handelt, es wird gelacht, geschmäht, gestritten. Hier hebt ein Bauer die feiste Gans vor die Nase eines geneigten Liebhabers, dort preist ein Mütterchen ihre frische Butter an; weiter seitwärts verkauft ein Mädchen rothwangige Aepfel und welsche Nüsse um wenige Groschen. Es ist ein Gesumme von frohen Stimmen, von Geschwätz und Lachen. Ich sehe einen Auflauf sich bilden; man hat einen Taschendieb ergriffen; er wird von den Polizeibeamten festgehalten und fortgeführt. Und zwischen Menschen und Pferden und Wagen schleichen hungrige Hunde umher, welche die abfallenden Bissen an den Fleischbuden zu erhaschen streben, hüpfen gravitätisch die dickschnäbeligen Krähen umher, schwärmt lustig zwitschernd die Schaar der muntern Spatzen hier und da auf den Marktplatz herab, genießt eilig die verschütteten Körnlein, fliegt im Hui wieder auf, wenn irgend ein schwerfälliger Mensch in die leichtgeschwingte Schaar hineintritt und senkt sich unverdrossen wieder an einer andern Stelle des Platzes herab. So bewegt sich vor meinen Augen das bunte Treiben, und ich wäre fast versucht, über der Betrachtung zu vergessen, daß ich auch für die Schule zu arbeiten habe. Dies ist's auch, was mich jetzt abruft vom Geplauder mit Dir. Antworte nun bald, wenigstens noch im alten Jahre

Deinem Franz.

Exercice.

1. *Ecrivez*: 40 noms qui forment leur pluriel en **e**; 40 qui le forment en **er**; 40 qui prenneut **en** ou **n**; 40 qui restent invariables.

2. 60 qui modifient leurs voyelles radicales au pluriel, 60 qui ne les changent point.

3. 60 noms à declinaison forte; 60 à déclinaison faible; 60 noms féminins.

4. 40 noms masc.; 40 fém.; 40 neutres.

Digitized by Google

CHAPITRE III.

L'Adjectif.

Quatre-vingt-quinzième Leçon.

Déclinaison de l'Adjectif.

1. Il y a deux espèces d'adjectifs: le *prédicat* (die Rose ist wohlriechend; das Wasser ist durchsichtig) et l'*épithète*. Le premier ne prend jamais l'accord: der Apfel ist reif, die Birne ist reif, das Obst ist reif, die Früchte sind reif; le second s'accorde en genre, en nombre et en cas avec le substantif qu'il qualifie.

2. La *déclinaison de l'adjectif épithète* varie suivant qu'il est précédé de l'article défini, de l'indéfini ou employé sans article.

a. *Pour la déclinaison de l'adjectif avec l'article défini:* voyez 23e Leçon

Remarques.

1. Cette déclinaison étant identique avec celle des substantifs à déclinaison faible, nous l'appellerons: *déclinaison faible des adjectifs*. En voici les désinences: *Sing.* Nom. toujours **e**; G. et D. toujours **en**; Acc. **en**, **e**, **e**. *Plur.* tous les cas **en**.

2. La déclinaison faible est d'usage quand l'adjectif est précédé de l'article défini ou des mots suivants: dieser, diese, dieses; jener, jene, jenes; derselbe, dieselbe, dasselbe; derjenige, diejenige, dasjenige; solcher, solche, solches; welcher, welche, welches; mancher, manche, manches; aller, etlicher, vieler, weniger, jeder, jeglicher, mehrerer, verschiedener, anderer, folgender, erwähnter: dieser hohe Baum, dieses hohen Baumes, diesem hohen Baume, diesen hohen Baum, diese hohen Bäume, etc. Mancher tapfere Soldat ist in dieser Schlacht gefallen. Meine Behauptung kann ich durch folgendes traurige Beispiel beweisen. Jeder rechtschaffene Mensch wird es billigen.

Après les pluriels solche, welche, alle, einige, etliche, manche, viele, wenige, mehrere, verschiedene, andere, folgende, erwähnte l'adjectif s'écrit sans **n** au

Digitized by Google

nominatif et à l'accusatif: Solche ungehorsame Kinder verdienen eine große Strafe. Einige böse Menschen haben mehrere lügenhafte Gerüchte verbreitet. Wir haben viele treue Freunde.

b. *Pour la déclinaison des adjectifs avec l'article indéfini:* V. 24e Leçon.

Remarques.

1. Dans cette déclinaison, le nom. masc. et les nom. et acc. neutres prennent les désinences des adject. employés sans article; les autres cas, celles des adject. employés avec l'article défini. On l'a appelée *déclinaison mixte.*

2. Ces inflexions sont les mêmes après les adjectifs possessifs mein, dein, sein, unser, euer, ihr, et l'indéfini kein. Après ces mots, le pluriel se forme d'après la déclinaison faible: Meine lieben Freunde, etc.

Après keine les adjectifs s'écrivent sans n au pluriel.

c. *Pour la déclinaison des adjectifs sans article:* V. 25e Leçon.

Remarques.

1. Dans cette déclinaison, le genre et les cas n'étant pas indiqués par un article précédent, il faut que des désinences les remplacent. Ils ont les mêmes terminaisons que l'article défini (ou les adj. dém. dieser, jener) et nous appelerons cette déclinaison: *déclinaison forte des adjectifs.*

2. Cette déclinaison a un *vocatif;* on l'emploie lorsque l'adjectif est précédé d'un pronom personnel ou d'un adjectif numéral: Lieber Freund; liebe Freunde; du träges Kind; o ihr träge Kinder; edler Fürst; ihr, edle Fürsten. Die Arme zehn tapferer Männer sind wehrlos gemacht. Der König fährt immer mit sechs weißen Pferden. Auf Schiffen ißt man gewöhnlich viel geräuchertes und wenig frisches Fleisch.

Observations particulières.

1. Les adjectifs épithètes terminés par el, er, en élaguent le e qui précède ces consonnes: Der Fürst ist edel. Der edle Fürst wird von seinen Unterthanen wie ein Vater geehrt. Das eitle Mädchen steht immer vor dem Spiegel. Die Arznei ist bitter. Er sagte mir manche bittre Wahrheit. Wir sahen nicht ein heitres Gesicht. Kein Mensch ist vollkommen. Ich habe noch nie eine vollkommne Arbeit von Dir erhalten. Die Hasen schlafen mit offnen Augen.

Quelquefois cet e se conserve dans les terminaisons er, en: Das war eine bittre Pille (pillule). Sie saßen den ganzen Tag vor dem offenen Fenster.

Digitized by Google

2. Hoch, adjectif-épithète, change ch en h: Der Baum ist hoch. Ein hoher Baum ist umgeweht.

3. Lorsque plusieurs adjectifs se suivent, ils se déclinent sur le premier: Unser König ist ein guter, edler, menschenfreundlicher Fürst. Der stille Beifall rechtschaffener, erfahrener Männer ist mehr werth, als der laute Jubel eitler, aufgeblasener Thoren. Nach langem, vergeblichem Warten gingen wir wieder nach Hause. Wir labten uns an gutem, altem Weine.

4. Lorsque l'adjectif est précédé par deux mots qui influent sur sa désinence (der, die, das, dieser, etc.), il faut que le premier de ces mots s'accorde avec l'adjectif: Dieser mein guter Freund, etc.

5. Les adjectifs s'emploient *substantivement:*

a. comme *adjectifs prédicatifs*, et alors ils remplacent un nom abstrait, qui prend le genre neutre et se décline sur la déclinaison forte: Das Blau, des Blaues, dem Blau(e), das Blau.

b. comme *adjectifs-épithètes*. Ils ont alors une signification abstraite ou se rapportent à des personnes. Dans cette signification, ils sont du genre neutre et employés seulement au singulier; en rapport avec des personnes, ils sont des deux nombres, des genres masculin ou féminin et se déclinent comme les adjectifs: Das Gute, das er seinen Mitmenschen erwiesen hat, wird erst nach seinem Tode gehörig gewürdigt werden. Er hat den Armen stets viel Gutes erwiesen. Was giebt es Neues? Das Neue ist selten gut, und das Gute ist selten neu. Ihr habt jetzt lange genug Unsinn gesprochen; sprecht nun auch einmal von etwas Nützlichem. War dieser Fremde ein Reisender? Es sind jetzt viele Fremde in der Stadt. Mit Fremden kann man nicht umgehen, wie mit Freunden und Bekannten. Wahre Gelehrte gestehen gern, daß sie Manches nicht wissen, aber der Halbgelehrte weiß gewöhnlich Alles. Er ist ein Gelehrter.

Remarque. L'adjectif employé substantivement s'écrit avec une capitale. Il tient la place d'un substantif, mais ne se rapporte ni à un substantif précédemment ni postérieurement énoncé: Er ist ein thörichter Mensch, vielleicht sogar ein boshafter.

Der Heerd, foyer,
der Muth, courage,
der Horizont, horizon,
der Schritt, pas,
der Ausflug, excursion,
der Umgang, commerce,
das Haupt, tête,
die Messe, foire,
der Dummkopf, imbécile,
der Vorwurf, reproche,
der Bursche, gars,
der Schlingel, } butor,
der Schurke, } maraud,
der Lump, gueux,
der Galgen, potence,
der Dreck, boue,
das Eigenthum, propriété,
die Methode, méthode,
die Stange, barre,

Digitized by Google

der Anblick, aspect, vue,
das Geschrei, cri,
der Schimpf, insulte,
verdunkeln, obscurcir,
entfernen, éloigner,
nachlaufen, courir après,
waten, patauger,
schleppen, traîner,
erheben, élever,
sandig, sablonneux,
werth, digne, valoir,
erfreulich, satisfaisant,
lasterhaft, vicieux,
geizig, avare,
gutmüthig, d'un bon naturel,
müde fatigué,
benachbart, voisin,
gefühllos, insensible,
hartherzig, sans coeur, dur,
unbarmherzig, impitoyable,
verwirrt, troublé,
trotz, en dépit de.

Alte Freunde sind wie alter Wein; sie gewinnen durch die Zeit. Ein treuer Freund ist ein Schatz des Lebens und mit keinem Gelde zu bezahlen. Unreifes Obst ist gewöhnlich sehr ungesund. Habt Ihr auch weißen Kohl in Eurem Garten? Wir haben grünen und weißen, aber der weiße gedeiht selten gut, weil er nicht gut auf trockenem, sandigem Boden wächst. Diese rothen Kirschen sind von angenehmem Geschmack. Ein eigner Heerd ist Goldes werth. Dieses Glück war zu groß, um von langer Dauer zu sein. Sei gutes Muthes, mein Sohn; die schwarze Wolke, die jetzt den Horizont Deines Lebens verdunkelt, wird sich bald entfernen. Frohen Herzens und leichten Schrittes zogen die Reisenden die Straße entlang. Ich habe viel Neues, aber wenig Erfreuliches gehört. Neue Freunde sind nicht immer treue Frunde. Bei schönem Wetter machen wir oft Ausflüge in die umherliegenden Dörfer und erfrischen uns dann mit frischer, süßer Milch. Das frische Grün der Blätter verwandelt sich schon in röthliches Braun. Meide den Umgang leichtsinniger oder lasterhafter Menschen; denn böse Gesellschaften verderben gute Sitten. Die theuerste Waare ist nicht immer die nützlichste. Vor einem grauen Haupte sollst Du aufstehen und die Alten ehren. Er ist ein reicher, aber nicht ein geachteter und geehrter Mann. Der Geizige sammelt oft bloß für lachende Erben. Jesus speisete die Hungrigen und tröstete die Traurigen. Reiche und Arme sind im Grabe gleich. Wir wollen das gefundene Geld einem Armen geben.

Exercice.

Un vieux brave homme emmena un jour son fils avec lui à la foire, pour y vendre un âne. Tous deux le touchaient devant eux jusqu' à la ville voisine. „N'êtes vous pas deux imbéciles, leur dit le premier qu'ils rencontrèrent, de vous faire précéder pompeusement (stattlich) par votre

Digitized by Google

bourrique et d'aller vous-même à pied?" Après ce reproche, le vieillard fit monter son fils sur l'âne. „Holà, mon gars, lui dit le premier passant, tu sens furieusement la potence. Butor ingrat, tu es assis sur cette bête, et laisse ton vieux père trotter à pied." Le paysan ordonna à son fils de descendre et monta lui-même sur l'âne. „Vieux pécheur endurci, lui cria alors une honnête femme, qui se rendait aussi à la foire, faut-il qu'on porte ta carcasse, tandis que ton pauvre garçon patauge jusqu' aux genoux dans la boue et peut à peine traîner ses giboles (Bein)?" Le vieillard troublé fit monter son fils en croupe. „Dis-moi, mon vieux, lui dit un étranger; veux-tu répondre à une de mes questions, mon ami? Cet âne t'appartient-il (Eigenthum sein)." Certainement, répliqua le paysan. „On ne le dirait pas, puisque vous chargez impitoyablement cette pauvre jeune bête."

A ces mots, le bon vieux paysan ne sut plus à quoi s'en tenir. Il voulait se conformer au goût de ses voisins, et vit à la fin qu'il lui était tout aussi impossible de pousser l'âne devant soi que de monter dessus ou de le faire monter par son fils. Il ne put inventer qu'un moyen de contenter le monde: ce fut de lier les jambes de l'animal avec une corde, d'y passer une barre et de le charger sur ses épaules et celles de son fils. Ils venaient d'arriver ainsi aux portes de la ville. En passant sur le pont avec leur charge, les gens se mirent à jeter les hauts cris, inaccoutumés à voir chose pareille. Le vieillard, tout patient et bon homme qu'il était, ne put endurer (ertragen) un pareil outrage: il jeta l'âne par dessus le pont et s'en retourna à son travail.

Quatre-vingt-seizième Leçon.

Degrés de signification des Adjectifs.

Il y a trois degrés de signification dans les adjectifs: le *positif*, le *comparatif*, le *superlatif*. Le comparatif se forme en ajoutant er (r) au positif, et le superlatif en y ajoutant eſt ou ſt. (V. 15. Leçon).

Règles.

1. Les deux espèces d'adjectifs, prédicat et épithète, sont susceptibles des degrés de comparaison. Le superlatif de l'adjectif prédicat, qui correspond au superlatif français

Digitized by Google

invariable (*le plus, le moins brillants*), se forme au moyen de am et des finales sten, esten: Dieser Wein ist am stärksten, aber nicht am gesündesten. Otto ist am fleißigsten und gehorsamsten von allen meinen Kindern.

Cette forme est quelquefois expression adverbiale: Du schreibst am schnellsten, aber nicht am schönsten. Sie lieset am deutlichsten.

Remarque. Une autre forme adverbiale se forme avec aufs et le superlatif sans n: Das ganze Haus war aufs schönste geschmückt. Das Bild ist aufs herrlichste gelungen.

C'est la qualité exprimée au plus haut degré.

2. Les comparatif et superlatif des adjectifs-épithètes se déclinent comme le positif et s'accordent en genre, en nombre et en cas avec le substantif suivant qu'ils qualifient. Cette déclinaison répond à celle indiquée dans la leçon précédente:

S. N. Der breite, breitere, breiteste Weg;
G. des breiten, breiteren, breitesten Weges;
D. dem breiten, breiteren, breitesten Wege;
A. den breiten, breiteren, breitesten Weg.
P N. Die breiten, breiteren, breitesten Wege, etc.
S. N. Mein alter, älterer, ältester Freund;
G. meines alten, älteren, ältesten Freundes, etc.
P. N. meine alten, älteren, ältesten Freunde, etc.

3. Les voyelles radicales a, o, u des adjectifs monosyllabes se changent ordinairement en ä, ö, ü au comparatif et au superlatif: alt, älter, ältest; fromm, frömmer, frömmst; kurz, kürzer, kürzest, etc.

Les suivants ne les changent point:

Barsch, brusque,
blank, luisant,
blaß, pâle,
blau, bleu,
bloß, nu,
brav, brave,
bunt, varié,
dumpf, sourd,
fahl, fauve,
falb, blafard,
falsch, faux,
faul, paresseux,
flach, bas,
froh, gai,
hohl, creux,
hold, gentil,
kahl, chauve,
karg, pingre,
klar, clair,
knapp, juste,
lahm, estropié,
laß, mou,
lau, tiède,
matt, fatigué,
morsch, piqué des vers,
nackt, nu,
platt, plat,
plump, grossier,
rasch, vite,
roh, brute,
rund, rond,
sanft, doux,
satt, rassasié,
schlaff, lâche,
schlank, svelte,
schroff, escarpé,
starr, fixe,
stolz, fier,
straff, tendu,
stumm, muet,
stumpf, émoussé,
toll, fou,
voll, plein,
wahr, vrai,
wund, blessé,
zahm, apprivoisé.

Digitized by Google

Il en est de même des adjectifs terminés par: **e, el, en, er, bar, haft, sam, ig, lich,** etc. Lose, loser, losest; dunkel, dunkler, dunkelst; dankbar, dankbarer, dankbarst, etc.

4. Les adjectifs et les adverbes suivants sont irréguliers:

hoch,	höher,	höchst (am höchsten),
nah,	näher,	nächst (am nächsten),
groß,	größer,	größt (am größten),
gut,	besser,	best (am besten),
viel,	mehr,	meist (am meisten),
wenig,	minder, weniger,	mindest (am mindesten), wenigst (am wenigsten),
gern,	lieber,	liebst (am liebsten),
bald,	eher,	ehest (am ehesten).

Quelques comparatifs et superlatifs formés de prépositions et d'adverbes n'ont pas de positifs. Ces formes défectives sont:

(hinten)	der hintere, postérieur,	der hinderste,
(vorn)	der vordere, antérieur,	der vorderste,
(in)	das innere, intérieur,	das innerste,
(außer)	das äußere, extérieur,	das äußerste,
(oben)	das obere, supérieur,	das oberste,
(unten)	das untere, inférieur,	das unterste,
(mitten)	das mittlere, moyen, au milieu,	das mittelste,

5. Quelques adjectifs ne sont pas susceptibles de comparaison, tels que: todt, recht, unrecht, jährlich, mündlich, schriftlich, etc.

Remarques 1. So, ebenso se traduisent par *si, aussi:* Ich bin ebenso *(aussi)* alt, als Du, aber ich bin nicht so *(si)* gelehrt.

2. Je... je, je... **desto** par *plus, plus:* Je *(plus)* mehr der Mensch hat, je (desto) *(plus)* mehr wünscht er zu haben.

3. **Mehr** se rend par *plus*, et **weniger** par *moins:* Die Dame ist mehr liebenswürdig, als hübsch. Sie ist weniger hübsch, als liebenswürdig. Der General war mehr unglücklich, als ungeschickt. Der Schüler ist minder fähig, als fleißig.

---

der Schlupfwinkel, le repaire,
der Kämpfende, le combattant,
die Verläumdung, la calomnie,
die Rechtlichkeit, la probité,
die Politik, la politique, raison d'état,
die Pünktlichkeit, l'exactitude,
die Spanierin, l'Espagnole,
die Gesichtsfarbe, le teint,
die Unmäßigkeit, les excès,
der Aufsatz, la composition,
der Strauß, l'autruche,
der Feigling, le lâche,
das Faß, le tonneau,
das Vorrecht, le privilége, la prérogative,
die Meinung, l'opinion,
silbern, d'argent,
großmüthig, généreux,
wohlthätig, bienfaisant, charitable,
munter, gai,

Digitized by Google

unwissend, ignorant,
vergoldet, doré,
erbsengrün, couleur de pois vert,
kohlschwarz, noir comme du jais,
freigebig, libéral,
geschickt, habile, adroit,
ermüdend, fatigant,
verwenden (auf), employer,
demüthigen, humilier,

Eisen ist härter, als Silber oder Messing, aber Stahl ist noch härter, als Eisen und Kupfer. Unser Prediger ist der älteste Mann in der ganzen Gemeinde. Er ist noch 10 Jahre älter, als meine älteste Schwester. Mein Onkel hat 2 Söhne; der älteste von ihnen ist Kaufmann, der jüngste will Arzt werden. Ist es heute besser oder schlimmer mit der Krankheit Deines Vaters? Er ist heute schlimmer, als je. Die englischen Pferde gehören zu den schönsten, nützlichsten, schnellsten und stärksten in der ganzen Welt. Die Sonne ist viel größer und glänzender, als der Mond mit seinem blassen, silbernen Lichte. Wenige Frauen sind großmüthiger und wohlthätiger, als die Frau unseres Arztes. Die trägsten Schüler kommen gewöhnlich am spätesten an ihre Arbeit. Ich bin um zwei Jahre älter, als mein jüngerer Bruder, aber vier Jahre jünger, als meine älteste Schwester. Dieses Jahr ist das Wetter nasser gewesen, als in irgend einem Jahre, dessen ich mich erinnere. Die nassesten Sommer sind selten die heißesten. Dieses Buch ist weit unterhaltender, als dasjenige, welches Sie mir vorige Woche liehen. Er ist der Munterste der Muntern. Die Unwissendsten erheben gewöhnlich ihre Stimme am lautesten. Auf der äußersten Spitze des Thurms war eine vergoldete Kugel befestigt. Kennst Du den Vogel, welcher dort auf dem obersten Zweige jener Eiche sitzt? Die Räuber hatten sich in dem innersten (caché) Schlupfwinkel der Höhle verborgen. Die Schafe in England sind viel größer und fetter, als in Deutschland. Der General war selbst immer der vorderste (premier) in den Reihen der Kämpfenden. Er erfand die boshaftesten Verleumdungen gegen seinen Nachbar. Seine äußerste (grande) Rechtlichkeit und Pünktlichkeit erwarben ihm die größte Achtung. Wo die Noth am größten ist, da ist Gottes Hülfe am nächsten. Das Kleid der Dame ist erbsengrün. Die Spanierinnen haben gewöhnlich kohlschwarze Haare und eine gelbliche Gesichtsfarbe. Die gefährlichsten Feinde des Lebens sind Unmäßigkeit (intempérance) und Trägheit. Die Fürsten sind oft unglücklicher, als der größte Theil ihrer Unterthanen. Recht-

Digitized by Google

lichkeit ist die beste Politik. Heinrich ist weniger thätig, als sein Bruder Johann, aber Karl ist der wenigst thätige von allen. Trotz Deiner Talente sind Deine Aufsätze immer die schlechtesten, weil Du den wenigsten Fleiß darauf verwendest.

Exercice.

Charles est grand, Guillaume est plus grand, mais Edouard (Eduard) est le plus grand de tous. Le fer est cher, l'argent est plus cher, mais l'or est le plus cher de tous les métaux. Les feuilles de cet arbre ne sont pas larges, elles sont moins larges que celles de cet arbuste. L'arbre le plus grand n'a pas toujours les plus grandes feuilles. Pourriez-vous m'indiquer le chemin le plus court pour aller (nach) à ce village? Il y a des bêtes qui sont plus fines que bien des hommes. Les gens riches ne sont pas toujours les plus libéraux. L'autruche est le plus grand de tous les oiseaux. Ce général fut moins habile qu'heureux. Quelques oiseaux fond leurs nids sur les plus hautes branches des arbres. Les vins vieux sont ordinairement les meilleurs. Les braves soldats aiment mieux combattre au premier rang et les lâches rester en arrière. Si nous pouvions voir ce qui se passe dans les replis les plus cachés du coeur humain, nous aurions souvent une opinion toute différente du caractère des hommes. Les tonneaux vides font toujours le plus de bruit. Plus vous serez haut placés, plus vous devez être humbles. Moins de privilèges, plus de liberté. Bien des gens trouvent l'étude de la grammaire extrêmement ennuyeuse.

CHAPITRE IV.

Adjectifs numéraux.

Quatre-vingt dix-septième Leçon.

I. Nombres cardinaux.

Eins, 1,	sieben, 7,	dreizehn, 13,
zwei, 2,	acht, 8,	vierzehn, 14,
drei, 3,	neun, 9,	funfzehn, 15,
vier, 4,	zehn, 10,	sechszehn, 16,
fünf, 5,	elf, 11,	sieb(en)zehn, 17,
sechs, 6,	zwölf, 12,	achtzehn, 18,

Digitized by Google

neunzehn, 19,	vierzig, 40,
zwanzig, 20,	funfzig, 50,
ein und zwanzig, 21,	sechzig, 60,
zwei und zwanzig, 22,	siebzig, 70,
drei und zwanzig, 23,	achtzig, 80,
vier und zwanzig, 24,	neunzig, 90,
fünf und zwanzig, 25,	hundert, 100,
sechs und zwanzig, 26,	hundert (und) eins, 101, etc.
sieben und zwanzig, 27,	tausend, 1000,
acht und zwanzig, 28,	zehn tausend, 10,000,
neun und zwanzig, 29,	eine Million, 1000,000,
dreißig, 30.	eine Billion, un billion.

Remarques.

1. Quand eins est combiné avec un substantif, il prend les formes de l'article indéfini ein, eine, ein, et se décline de même, mais en s'accentuant plus fortement. Lorsqu'il se rapporte à un substantif précédemment énoncé, il s'accorde avec lui en genre, et se remplace par einer, eine, eines ou eins: Hier waren eben drei Herren; einer von ihnen hat mir diesen Brief gegeben. Sind es deutsche Bücher, die Du gekauft hast? Eins ist ein deutsches, die übrigen sind englische.

C'est encore cette dernière forme qu'on emploie quand ein prècede le substantif auquel il se rapporte et en est séparé par quelques mots, excepté par des adjectifs: Einer von meinen Freunden wird nächste Woche nach Deutschland reisen. Ich habe eins von meinen Büchern verloren. Dies ist eine von meinen Federn.

Il se décline alors comme l'article défini: N. Einer, eine, eines; G. eines, einer, eines, etc.

Quand ein est précédé par dieser, jener, etc. ou mein, dein, etc., il se décline comme les adjectifs précédés par ces mots: der eine (Mann), des einen, dem einen, den einen; die eine, der einen, etc.; mein einer (Sohn), meines einen, etc.

Remarque. Quelquefois ein s'emploie au pluriel: c'est quand il est précédé par l'article défini. Il prend alors la signification d'un pronom indéfini: Die Einen sagen dies, die Anderen das.

2. Quand zwei et drei ne sont pas précédés de l'article défini ou d'un autre mot semblable, ils se déclinent ainsi qu'il suit: G. zweier, dreier; D. zweien, dreien; A. zwei, drei: Aus zweier oder dreier Zeugen Munde kommt die Wahrheit. Statt dreier Briefe habe ich nur einen erhalten. Niemand kann zweien oder gar dreien Herren dienen.

Remarque. Quelquefois on rejette la désinence du datif, surtout quand il est régi par une préposition; Von zwei Uebeln muß man das kleinste wählen. Er wurde von drei Polizeidienern verfolgt. Ich habe es von drei Personen gehört.

Digitized by Google

3. **Tous les autres adjectifs numéraux jusqu'à hundert s'écrivent au datif en, lorsqu'ils ne sont pas suivis d'un substantif:** Der König fährt mit Sechsen. Das Kind kriecht auf allen Vieren. Ich will die Arbeit mit Zwanzigen unternehmen. Das ist die Meinung von Vieren unter uns.

4. **Hundert et Tausend, employés collectivement, se déclinent au pluriel:** die Hunderte, Tausende; der Hunderte, Tausende; den Hunderten, Tausenden; die Hunderte, Tausende: Tausende haben solche Leiden vor mir ertragen, warum sollte ich denn murren? Diese Nachricht wird von Tausenden mit Jubel begrüßt werden. Dieses Unglück hat Tausende getroffen.

Employés comme adjectifs numéraux, ils ne prennent l'article indéfini que lorsqu'ils sont mis en opposition avec d'autres nombres: Ich habe hundert Pfund Kaffee erhalten. Ich habe nicht ein tausend, sondern vier tausend Thaler verloren.

Observation: Quand les adjectifs numéraux cardinaux désignent des cartes, des dés etc., ils sont regardés comme substantifs féminins; Ich habe eine Eins, du hast eine Sechs. Plur: die Einen, Zweien, Sechsen, etc.

2. Ces adjectifs concourent à la formation de différents substantifs par l'addition de la finale **er**: a, ein Dreier, Sechser etc., pièce de trois, de six deniers; b. ein Dreißiger, Vierziger, Fünfziger, etc., personne âgée de 30, 40, 50 ans; Elfer, Zweiundzwanziger, etc. vin des années 1811, 1822; Mütterchen, bring uns ein Gläschen Dreiundachtziger her, damit wir die Grillen vertreiben. c. der Einer, Zehner, Hunderter, Tausender, etc. un dixaine, centaine, chiffre millénaire, etc.

2. Nombres cardinaux.

Der erste, le premier,	der elfte, 11e,	dereinundzwanzigste, 21e,
der zweite, 2e.	der zwölfte, 12e,	derzweiundzwanzigste, 22e
der dritte, 3e,	der dreizehnte, 13e.	der dreißigste, 30e,
der vierte, 4e,	der vierzehnte, 14e,	der vierzigste, 40e,
der fünfte, 5e,	der funfzehnte, 15e,	der funfzigste, 50e,
der sechste, 6e,	der sechszehnte, 16e,	der sechzigste, 60e,
der siebente, 7e,	der sieb(en)zehnte, 17e,	der sieb(en)zigste, 70e,
der achte, 8e,	der achtzehnte, 18e,	der achtzigste, 80e,
der neunte, 9e,	der neunzehnte, 19e,	der neunzigste, 90e,
der zehnte, 10e,	der zwanzigste, 20e	der hundertste, 100e;

der hundert erste, 101e,
der hundert zweite, 102e,
der zwei hundertste, 200e,
der tausendste, 1000e,
das ein tausend acht hundert vier und funfzigste Jahr, l'année 1854.

Remarques.

1. **On obtient les nombres ordinaux en ajoutant la finale te aux adjectifs numéraux cardinaux de 2 à 19, et**

Digitized by Google

ste aux autres depuis 20. Der erste, der dritte, le premier, le troisième, sont irréguliers.

2. Dans les nombres composés, le dernier prend la terminaison d'un nombre ordinal, le premier reste cardinal: Wir haben jetzt das ein tausend acht hundert fünf und fünfzigste Jahr nach Christi Geburt.

3. Tous les nombres ordinaux se déclinent comme des adjectifs: N. Der erste Herr, die erste Dame, das erste Haus. G. Des ersten Herrn, der ersten Dame, des ersten Hauses, etc. Mein erster Versuch; meine erste Arbeit; mein erstes Unglück, etc. Erster Abschnitt, drittes Kapitel, fünfte Lektion, etc.

4. Pour distinguer, dans l'ordre où ils ont régné, les hommes qui ont exercé le pouvoir suprême, l'allemand fait usage des nombres ordinaux, et non des cardinaux, mais alors on les écrit avec une capitale: Karl der Fünfte. Leo der Zehnte war ein großmüthiger Beschützer der Künste und Wissenschaften.

Observation. Der erste et der letzte, se rapportant à deux objets différents, prennent quelquefois les formes comparatives: der, die, das erstere; der, die, das letztere. Sie hatte zwei Brüder, Karl und Wilhelm; der erstere starb schon als kleines Kind; der letztere ging nach Amerika, und man hat nichts wieder von ihm gehört.

5. On se sert en allemand des nombres ordinaux à la place des cardinaux pour désigner les jours de chaque mois: Wir schreiben heute den 7. September. Lorsqu'on les écrit en chiffres, on les fait suivre du point: Ich erhielt Deinen Brief vom 8. vorigen Monats erst gestern. Morgen werde ich meinen 30. Geburtstag feiern. Autrefois on y ajoutait **ten, sten**: 3ten, 25sten. Cette manière d'écrire a vieilli.

Die Rechnungsart, manière de compter, opération,
der Beweis, preuve,
die Anwendung, application,
das Beispiel, exemple,
der Silbergroschen, silbergros,
der Thaler, le thaler,
die Leckerei, la friandise,
die Kleinigkeit, la bagatelle,
der Müssiggang, la paresse,
der Pfennig, le denier,
die Naturerscheinung, das Naturereigniß, } phénomène,
der Steinregen, pluie d'aérolithes,
Klein-Asien, Asie mineure,
der Zeitraum, espace de temps, période,
die Erfahrung, expérience,
der Glaube, foi,
das Getöse, bruit,

Digitized by Google

Mähren, Moravie,
das Geheimniß, secret,
die Aufklärung, lumières, civilisation, explication,
Januar, Janvier,
Februar, Février,
März, Mars,
April, Avril,
Mai, Mai,
Juni, Juin,
Juli, Juillet,
August, Août,
September, Septembre,
October, Octobre,
November, Novembre,
Dezember, Décembre,
das Schaltjahr, année bissextile,
der Kaiser, empereur,
der Sklave, esclave,
das Jahrhundert, siècle,
der Papst, pape,
der Beschützer, protecteur,
der Komponist, compositeur,
Johannis, Saint-Jean,
Michaelis, Saint-Michel,
rechnen, calculer,
addiren, zusammenzählen, additionner, addition,
subtrahiren, abziehen, soustraire, soustration,
multipliziren, vervielfältigen, multiplier, multiplication,
dividiren, theilen, diviser, division,
abrechnen, déduire,
verbringen, dissiper, passer, dépenser,
umgehen lernen, apprendre à faire usage,
regieren, régir,
übrig haben, avoir de reste,
großmüthig, magnanime, généreux,

Mancher, der in der Schule das Rechnen gelernt hat, vergißt es bald wieder, und zwar keine Rechnungsart leichter, als das Multipliziren, — ein Beweis, daß er es doch nicht recht gelernt hat, sonst müßte er es auch in der Anwendung haben. Ich habe z. B. (zum Beispiel) täglich einen Silbergroschen übrig und gebe ihn aus für Leckereien in der Meinung, daß es eine Kleinigkeit sei. Aber in einem Jahre sind es 365 Silbergroschen, in 10 Jahren 3560 Silbergroschen oder 121 Thaler 20 Silbergroschen, in 20 Jahren 243 Thaler 10 Silbergroschen, — und das ist viel verbrachtes Geld. — Ein Anderer bringt täglich 3 Stunden im Müssiggange zu und meint jedesmal, das sei nicht viel. Aber in einem Jahre macht es 1095 Stunden und in einem Leben von 60 Jahren (wenn man 10 Jahre für die Zeit der Kinderschuhe [temps de l'enfance] abrechnet) 54750 Stunden, oder 2281 Tage, oder mehr als 6 Jahre. Daher lerne mit Geld und Zeit gut umgehen und vergiß namentlich das Multipliziren mit Pfennigen und Minuten nicht!

Zu den merkwürdigsten Naturerscheinungen gehört ohne Zweifel der Steinregen. Die älteste Nachricht, welche man von solchen Erscheinungen hat, reicht bis in das Jahr 462 vor Christi Geburt. In diesem Jahre fiel in Klein-Asien ein Stein aus der Luft, und seit jener Zeit bis jetzt, also in einem Zeitraum von 2317 Jahren, hat es, so viel man weiß,

Digitized by Google

38 mal Steine geregnet. Im Jahre 1392 am 4. November fiel bei Ensisheim ein Stein, der 260 Pfund schwer war (peser). Im Jahre 1672 fielen bei Verona in Italien zwei Steine von 200 und 300 Pfund. Auch ganz neue Erfahrungen geben diesen alten Nachrichten Glauben. Im Jahre 1789 und am 24. Juli 1790 fielen in Frankreich Steine vom Himmel, d. h. (das heißt) aus der Luft herab. Den 26. April 1803 kam in Frankreich ein Steinregen von 2000 bis 3000 Steinen auf einmal mit großem Getöse aus der Luft Den 22. Mai 1808 kam in Mähren ein bedeutender Steinregen vor, der 6 bis 8 Minuten dauerte. Einige dieser. Steine waren von der Größe einer welschen Nuß, andere waren so groß wie ein Kinderkopf und wogen 5 bis 6 Pfund. Aus diesem merkwürdigen Naturereignisse machen die Gelehrten ein völliges Geheimniß, und wenn man sie um Aufklärung bittet, so sagen sie, sie wissen es selbst nicht.

Exercice.

Le mois de Janvier est le premier mois de l'année, Février le second, Mars le troisième, Avril le quatrième, Mai le cinquième, Juin le sixième, Juillet le septième, Août le huitième, Septembre le neuvième, Octobre le dixième, Novembre le onzième, Décembre le douzième. La reine d'Angleterre règne sur 200000000 de sujets, l'empereur de Russie gouverne 70000000 de sujets et d'esclaves. Tous les souverains de Allemagne règnent sur 50000000 de sujets. L'année sidérale est de 365 jours et l'année bissextile de 366. Le printemps commence le 21 Mars, l'été le 22 Juin, l'automme le 21 ou 22 Septembre, et l'hiver le 21 Décembre. L'Amérique fut découverte dans le XV. siècle. L'année a 12 mois, le mois est par conséquent la douzième partie de l'année. La bataille de Leipsic (Leipzig) fut livrée le 18 Octobre 1813 et celle de Waterloo le 18 Juin 1815. Dans cette dernière bataille, les Français perdirent 35000 hommes et les Anglais 10850, au nombre desquels se trouvaient 9 généraux et 976 officiers de tout grade. George III. (Georg) d'Angleterre était père de Guillaume IV. et grand père de la reine Victoire I. Le pape Léon X. fut un généreux protecteur des arts et des sciences. Mozart, l'un des plus grands compositeurs allemands, naquit le 27 Juin 1756 et mourut le 4 Décembre 1791, dans sa quarantième année. Il donna

Digitized by Google

son premier concert, n'ayant pas encore 6 ans accomplis. La St. Jean tombe le 24 Juin, la St. Michel le 29 Septembre, Noël le 25 Décembre et le Nouvel-An le 1er Janvier. Les 5, 6, 7 et 8 Mai 1842, il y eut à Hambourg, un grand incendie, qui détruisit la majeure partie de cette ville. Nous sommes dans le XIX. siècle.

Quatre-vingt dix-huitième Leçon.

Nombres fractionnaires, multiplicatifs etc.

1. Les fractions ont deux termes: le *numérateur*, Zähler, et le *dénominateur*, Nenner. Le premier, qui exprime combien l'on prend des parties égales d'un nombre, est toujours un nombre cardinal, le dernier, qui indique en combien de parties égales l'unité a été divisée, dérive des nombres ordinaux par le changement des finales **te**, **ste**, en **tel**, **stel**, synonymes du mot Theil: Das Viertel, das Zwanzigstel = der vierte Theil, der zwanzigste Theil. Tous les dénominateurs sont des substantifs neutres et se déclinent sur les noms terminés par **el**: Das Viertel, des Viertels, etc.

Zweitel se remplace par halb, demi ou die Hälfte, la moitié; le premier est adjectif, le second substantif: Ich habe einen halben Apfel gegessen; die andere Hälfte war verdorben.

Quand la fraction est combinée avec un nom concret, ce nom se place après la fraction: quatre livres et demie de café, = vier (und) ein halb Pfund Kaffee. Lisez: $7\frac{3}{4}$ Pfund; $12^{9}/_{16}$ Ellen; $27^{3}/_{11}$ Loth; $34^{7}/_{25}$ Thaler.

Halb concourt à la formation d'autres nombres fractionnaires: anderthalb, $1\frac{1}{2}$, drittehalb, $2\frac{1}{2}$, viertehalb, $3\frac{1}{2}$, etc. Ich habe meine Eltern in anderthalb (dix-huit mois) Jahren nicht gesehen. Mein Bruder ist schon fünftehalb (quatre et demi) Jahre alt und kann noch nicht sprechen.

2- Nous mentionnerons encore:

a. Les *itératifs:* ils se forment en ajoutant mal (fois) aux nombres cardinaux: einmal, une fois, zweimal, deux fois, dreimal, trois fois, etc. Mal, joint à un nombre ordinal ou à un adjectif démonstratif, est nom substantif: das erste Mal, das vierte Mal, etc.

b. les *multiplicatifs:* ils se forment par l'addition de fach, fältig, aux nombres cardinaux: Einfach, simple, zweifach (on dit aussi zwiefach, zwiefältig), double, dreifach, zehnfach,

Digitized by Google

hundertfältig, etc. Au lieu de zweifach, on dit doppelt, double.

c. les *nombres adverbiaux:* on les forme en ajoutant ens à un nombre ordinal: erstens (erstlich), premièrement, zweitens, drittens, etc.; on dit aussi: zum ersten (en premier lieu), zum zweiten, zum dritten, etc.

d. les *indéclinables:* on ajoute erlei aux nombres cardinaux: einerlei, de la même façon, zweierlei, de deux espèces, de différentes manières, divers.

Dans la phrase: „Es ist mir einerlei", einerlei signifie *indifférent, égal.*

Das Buch (Papier), main,
(im) Durchschnitt, l'un dans l'autre,
der Zug, train,
die Ferien, vacances,
die (Land-)Reise, voyage par terre, tournée,
die (See-)Reise, voyage sur mer, traversée,
das Reich, empire, domination,
das Wohl, bien,
(das) Spanien, l'Espagne,
die Niederlande, les Pays-Bas,
Afrika, l'Afrique,
die Lebensgefahr, péril de la vie,
die Thorheit, folie,
der Kaliko, calicot,
die Aussaat, semence,
lügenhaft, mensonger,
öffentlich, public,
intim, vertraut, intime,
übergeben, rendre,
ordnen, arranger, mettre en ordre,
fehlschlagen, manquer,
hervorbringen, produire.

Ein Ganzes enthält (renfermer) zwei Halbe, drei Drittel, vier Viertel, fünf Fünftel, acht Achtel, sechzehn Sechzehntel, zwanzig Zwanzigstel u. s. w. Ich habe gestern $9^1/_2$ Buch Briefpapier gekauft. $^1/_5$ ist gleich $^3/_{15}$ oder $^9/_{45}$ oder $^{81}/_{405}$. Hole $^3/_4$ Pfund Fleisch und $4^1/_4$ Pfund Schinken. Wir brauchen wöchentlich im Durchschnitt $6^5/_8$ Pfund Butter. Wie viel ist die Uhr? Es ist drei Viertel auf sechs (six heures moins le quart). Ich gehe immer um halb elf zu Bette und stehe um halb sechs oder ein Viertel vor sechs wieder auf. Wissen Sie, wann der erste Zug (convoi) nach Berlin geht? Der erste Zug geht des Morgens um $7^1/_4$ Uhr und der folgende Zug geht $9^1/_2$ Uhr. Heute über drei Wochen beginnen unsere Ferien; dann werde ich eine Reise durch Deutschland und die Schweiz machen. Ein guter Boden trägt oft 50fältig, 60fältig, ja sogar 100fältig. Was wir den Armen Gutes erweisen, wird Gott einst tausendfach (au centuple, avec usure) belohnen. Wenn Du mich besuchst, wollen wir in die Stadt gehen und allerlei hübsche Sachen kaufen. Einmal ist keinmal (rien), sagt ein lügenhaftes Sprich-

Digitized by Google

wort. Karl der Fünfte (Charles-Quint) sagte in seiner letzten Rede, ehe er seine Reiche seinem Sohne übergab: „Von meinem 7. Jahre an habe ich alle meine Gedanken dem öffentlichen Wohle zugewendet (reporter); ich habe Deutschland neunmal, Spanien sechsmal, die Niederlande zehnmal, England zweimal und Afrika ebenfalls zweimal besucht, ich habe elf Reisen auf dem Meere gemacht und bin verschiedene Male in Lebensgefahr gewesen u. s. w. Ich will Dir dieses Mal verzeihen, weil es das erste Mal ist, daß Du mir die Unwahrheit sagst; hüte Dich nun aber vor (de le faire) dem zweiten und dritten Male, Du würdest Deine Thorheit (en)*) bitter zu bereuen haben.

Exercice.

Additionnez: $^1/_2$, $^2/_3$, $^3/_4$, $^4/_5$, $^5/_6$, $^7/_8$, $^8/_9$, $^9/_{10}$. Otez $^{119}/_{210}$ de $^{202}/_{224}$. Multipliez: $^7/_8$ × (mal) $^{11}/_{12}$, $^{18}/_{23}$ × $^{19}/_{24}$. Divisez: $^{31}/_{44}$ par $4^3/_7$. — Le mois est $^1/_{12}$ de l'année, un jour $^1/_{30}$ ou $^1/_{31}$ du mois et $^1/_7$ de la semaine. J'ai acheté 29 aunes $^3/_4$ de toile et 44 aunes $^1/_8$ de calicot. A la mort de mon grand-père, j'avais 37 ans, 5 semaines. J'ai été 5 fois en Angleterre, et chaque fois j'ai essuyé des tempêtes. Je ne ferai pas de voyage cet été; premièrement je n'ai pas d'argent, en second lieu j'ai différentes choses à mettre en ordre, et troisièmement j'attends un ami intime qui doit passer quelques semaines avec moi. Les pommes de terre ont entièrement manqué: au lieu d'en récolter 20 fois plus, nous en avons récolté moins que nous n'en avions plantées. Ne buvez jamais beaucoup de vin, encore moins différentes sortes ensemble, car c'est nuisible à la santé.

CHAPITRE V.

Les Pronoms.

Quatre-vingt dix-neuvième Leçon.

Pronoms personnels.

(V. 21. Leçon; *Déclinaison des pronoms.*)

Règles.

1. Voyez: 9e Leçon, 2e règle.

---

*) Thorheit ne se traduit pas.

Digitized by Google

Observation. Les pronoms **ihr** de la seconde du pluriel et **er, sie** de la troisième du singulier sont d'usage dans le discours familier lorsqu'on s'adresse à des inférieurs, quelquefois aussi dans le style marotique: Was macht Ihr da, Johann? Geh' Er einmal in den Garten! Höre Sie einmal, Jungfer!

Freund Mai, will Er, daß man fortan
Ihn Wonnemond begrüße,
So lern' Er sanft und lieblich sein
Und bring' uns warmen Sonnenschein,
Nicht kalte Regengüsse. (Overbeck.)

2. **Quand on s'adresse ou que l'on écrit aux personnes, tous les pronoms personnels doivent être écrits avec une capitale:** Aus Deinem letzten Briefe habe ich mit Vergnügen ersehen, daß Du ganz von Deiner Krankheit genesen bist. Wie geht es Deinen lieben Eltern und Geschwistern? Ich habe großes Verlangen, Euch alle wieder zu sehen. — Wollen Sie diesen Brief Ihrem Bruder zusenden? etc.

3. **Le genre des pronoms dépend de celui des mots auxquels ils se rapportent. C'est surtout à la troisième personne du singulier que les élèves doivent y faire attention:** Wo ist mein Rock? Er ist in dem Schranke. Hat der Schneider meine Weste schon gebracht? Er wird sie morgen bringen. Wo ist meine Feder? Ich habe sie nicht gesehen.

Les pronoms personnels qui se rapportent à des diminutifs suivent le genre du substantif primitif et non le genre neutre: Was macht ihr Söhnchen jetzt? Ist er wieder besser? Er ist zwar noch nicht ganz genesen, aber er befindet sich doch viel besser, als vor einigen Tagen. Das kleine Mädchen weinte, weil sie ihre Mutter verloren hatte.

Le pronom es, qui figure dans la proposition comme sujet grammatical, se traduit en français de différentes manières; l'usage les fera connaître: Es lebe (vive) der König. Es reden und träumen (parlent et rêvent) die Menschen viel von bessern künftigen Tagen. Es ist vor der Thür (il y a) eine Dame, welche Dich zu sprechen wünscht. — **Dans ce cas es est des trois genres et des deux nombres.**

Observation. Es représentant un verbe ou un adject. précédemment énoncé se rend en français par *le* invariable: Kannst Du diesen Knoten lösen? Ich glaube, daß ich es kann. Willst Du diesen Brief für mich nach der Post bringen? Ich will es, wenn ich Zeit habe. — Heute bist Du sehr fleißig gewesen; wenn Du es immer wärest, so würdest Du größere Fortschritte machen

4. **Les expressions: *c'est moi, c'est toi*, etc. se traduisent en allemand par:** Ich bin es, du bist es, er (sie, es) ist es, wir sind es, etc. Ich war es, ich bin es gewesen, ich werde es sein, etc.

Digitized by Google

Le pronom personnel suivi d'une proposition relative se répète après le pronom relatif: Du, der Du heute Morgen erst Besserung versprochen hast, kannst nun schon wieder solche Dummheiten begehen? Ihr, die Ihr alle meine Verhältnisse kennt, werdet anders urtheilen.

5. **On emploie les pronoms démonstratifs derselbe, dieselbe, dasselbe, au lieu des pronoms personnels, lorsque ceux-ci se rapportent au complément ou qu'ils pourraient faire équivoque:** Ich habe meine Tochter nach Deutschland geschickt, damit dieselbe (ou sie) Deutsch lerne. Der Lehrer liebt seinen Schüler, aber derselbe (et non er) weiß ihm keinen Dank dafür.

6. **Les pronoms *moi-même*, *toi-même*, se traduisent par selbst:** Ich habe es selbst gehört. Man muß sich nicht selbst loben.

Die Grenze, la frontière,
Tyrol, le Tyrol,
die Klause, porte, défilé,
das Denkmal, monument,
der Bischof, évêque,
die Weintraube, la grappe de raisin,
die Feige, figue,
die Pomeranze, orange,
die Zitrone, limon, citron,
die Gemse, } chamois,
das Gemsli, }
die Näherin, couturière,
der Wasserfall, cascade,
das Bischofsthum, évêché,
der Pappelbaum, peuplier,
die Birke, bouleau,
die Weide, saule,
die Herzenspein, déchirement,
die Heftigkeit, violence,
Rücksichten nehmen, ménager,
danken, remercier,
die Höflichkeitsbezeugung, politesse,
der Bericht, le rapport,
das Vergnügen, le plaisir,
das Tagebuch, journal,
zurücklegen, passer, traverser,
der Punkt, chapitre,
versteigen, ségarer en montant,
firmeln, confirmer,
faulen, se gâter,
verwesen, se dissiper,
sich aufführen, se condui e,
beklagen, regretter,
gestehen, avouer,
vermehren, augmenter,
denken, songer,
gefallen, plaire,
so daß, de sorte que,
in seine Arme schließen, embrasser,
die Gnade erweisen, faire le grâce,
sogenannt, nommé,
unterwegs, en chemin,
unerträglich, soutenable,
verzweifelt, extrême,
gewöhnt, accoutumé,,
unbesonnener Weise, imprudemment,
gepeinigt, dévoré.

Botzen, den 1. September 1788.

Alle meine lieben Kinder, Gottfried (Godefroi), August, Wilhelm, Adalbert, Luischen (Louison) und Emil!

Ich bin jetzt nah' an den Grenzen Deutschlands und habe die großen Tyrolerberge beinahe zurückgelegt. Es sind hohe Berge; auf einigen war viel Schnee, und die sogenannte Pforte oder Klause, durch welche man nach Tyrol kommt, ist

Digitized by Google

besonders wild, schön und prächtig. Auch an der Martinswand sind wir vorbeigekommen, wo der Kaiser Max (Maximilien) sich verstieg, und haben in Innsbruck mitten in der Kirche ein sehr schönes Denkmal auf ihn gesehen, von dem ich Euch mündlich erzählen werde. Jetzt bin ich in Botzen, wo heute eine unsägliche Menge Volks ist, weil 1900 Kinder gefirmelt werden sollen, da der Bischof in vielen Jahren nicht gefirmelt hat. Da ist nun vot unserm Wirthshause zur Sonne ein solcher Obstmarkt, wie Ihr in Eurem Leben noch keinen gesehen habt, Birnen, Zwetschen, Weintrauben, Nüsse, Feigen, denn hier wachsen schon Feigen; bald werden wir auch dahin kommen, wo die Pomeranzen- und Zitronenbäume wachsen. O, daß Ihr hier mit mir wäret, oder ich Euch einen Korb solchen Obstes zuschicken könnte! Aber das schöne Obst faulte unterwegs, wie zuweilen die schönen menschlichen Hoffnungen von innen heraus verwesen. — Auch giebt es hier schon platte Dächer (plate-forme), wie es in Italien viele geben soll, wo man denn weit umhersehen kann, und die Luft ist gar sanft, warm und milde. Auf den Tyrolerbergen haben wir auch Gemsli springen sehen, auch in Innsbruck gegessen und ein zahmes gesehen, das gar niedlich war, seiner Nährerin, einer Bauersfrau, überall hin folgte und so schlank war, wie ich Euch Allen zu sein wünsche. Da wollte ich, daß Ihr dabei gewesen wäret und es gesehen hättet; auch wünschte ich, daß Ihr die Tyrolerberge einmal sehen und fröhlich bereisen möchtet. Lernet nur fleißig und führet Euch gut auf; lernt auch hübsch zeichnen, denn das beklage ich sehr, daß ich's nicht kann. Es sind gar zu schöne Gegenden und tausend Wasserfälle zwischen den Bergen, die ein Strom, die Etsch, macht. Er fließt sehr schnell zwischen den Gebirgen und hat besonders im Bischofthum Brixen schöne Bäume an seinem Ufer, Pappel-, Birken- und Weidenbäume. Wir sind viele Stunden weit neben ihm gefahren; sucht nur hübsch auf der Karte nach, da könnt Ihr unsere Fahrt finden. Morgen kommen wir nach Trento; da finde ich vielleicht und gewiß Nachrichten von Euch. — Lebt wohl, liebe Kinder, habt mich lieb und seid gesund und lebt mit Eurer Mutter und dem ganzen Hause wohl! Es ist jetzt spät, und Ihr werdet schon meistens in Euern Bettchen schlafen! Schlaft wohl!

Digitized by Google

Exercice.

Madame de Sévigné à sa fille.

Voici un terrible jour, ma chère enfant; je vous avoue que je n'en puis plus (ich bin außer mir vor Erschöpfung). Je vous ai quittée dans un état qui augmente ma douleur. Je songe à tous les pas que vous faites, et à tous ceux que je fais; et combien il s'en faut (deren nöthig sind) qu'en marchant toujours de cette sorte, nous puissions jamais nous rencontrer! Mon coeur est en repos quand il est auprès de vous: c'est son état naturel, et le seul qui peut lui plaire.

Ce qui s'est passé ce matin me donne une douleur sensible et me fait un déchirement dont votre philosophie sait les raisons. Je les ai senties et les sentirai longtemps. J'ai le coeur et l'imagination tout remplis de vous, je n'y puis penser sans pleurer, et j'y pense toujours; de sorte que l'état où je suis n'est pas une chose soutenable: comme il est extrême, j'espère qu'il ne durera pas dans cette violence. Je vous cherche toujours, et je trouve que tout me manque, parce que vous me manquez. Mes yeux, qui vous ont tant rencontrée depuis quatorze mois, ne vous trouvent plus. Le temps agréable qui est passé rend celui-ci douloureux, jusqu'à ce que j'y sois un peu accoutumée; mais ce ne sera jamais pour ne pas souhaiter ardemment de vous revoir et de vous embrasser.

Je ne dois point espérer mieux de l'avenir que du passé: je sais ce que votre absence m'a fait souffrir; je serai encore plus à plaindre, parce que je me suis fait imprudemment une habitude nécessaire de vous voir. Il me semble que je ne vous ai pas assez embrassée en partant. Qu'avais-je à ménager? je ne vous ai point assez dit combien je suis contente de votre tendresse; je ne vous ai point assez recommandée à M. de Grignan; je ne l'ai point assez remercié de toutes ses politesses et de toute l'amitié qu'il a pour moi: j'en attendrai les effets sur tous les chapitres.

Je suis déjà dévorée de curiosité; je n'espère de consolation que de vos lettres, qui me feront encore bien soupirer. En un mot, ma fille, je ne vis que pour vous.

Digitized by Google

Dieu me fasse la grâce de l'aimer quelque jour comme je vous aime! Jamais un départ n'a été si triste que le nôtre; nous ne disions pas un mot. Adieu, ma chère enfant; plaignez-moi de vous avoir quittée. Hélas! nous voilà dans les lettres.

Centième Leçon.

Pronoms possessifs.

Les pronoms possessifs sont formés des génitifs singulier et pluriel du pronom personnel et s'emploient substantivement et adjectivement.

1. *Adjectifs possessifs (Conjoints).*

	Singulier. (*Possession.*)			Pluriel. (*Possession.*)	
	Masc.	Fém.	Neut.	Pl. p. les trois genres.	
Singulier, *Prossesseur.*	Mein,	meine,	mein,	meine,	= mes,
	dein,	deine,	deine,	deine,	= tes,
	sein,	seine,	sein,	seine,	= ses,
	ihr,	ihre,	ihr,	ihre,	= leur,
	sein,	seine,	sein,	sein,	= les,
Pluriel, *Possesseur.*	unser,	unsere,	unser,	unsere,	= notre,
	euer,	eure,	euer,	eure,	= votre,
	ihr,	ihre,	ihr,	ihre,	= leurs.

2. *Pronoms possessifs (Disjoints).*

	Sing. *Possession.*			Pl. *Possession.*	
	Masc.	Fém.	Neut.	Plur,	
Singulier, *Posses-seur.*	Der meinige,	die meinige,	das meinige,	die meinigen,	= les miens,
	der deinige,	die deinige,	das deinige,	die deinigen,	= les tiens,
	der seinige,	die seinige,	das seinige,	die seinigen,	= les siens,
	der ihrige,	die ihrige,	das ihrige,	die ihrigen,	= les leurs,
	der seinige,	die seinige,	das seinige,	die seinigen,	= les siens,
Pluriel, *Posses-seur.*	der unsrige	die unsrige,	das unsrige,	die unsrigen,	= les nôtres,
	der eurige,	die eurige,	das eurige,	die eurigen,	= les vôtres,
	der ihrige,	die ihrige,	das ihrige,	die ihrigen,	= les leurs,

Il existe une forme contracte de ces pronoms:

1. S. Der, die, das meine, P. die meinen; S. der, die, das deine, P. die deinen;
der, die, das seine, die seinen; der, die, das ihre, die ihren;
der, die, das unsere, die unseren; der, die, das eure, die euren
der, die, das ihre, die ihren.

Digitized by Google

2.	S. meiner,	meine,	meines,	P. meine,
	deiner,	deine,	deines,	deine,
	seiner,	seine,	seines,	seine,
	ihrer,	ihre,	ihres,	ihre.
	seiner,	seine,	seines,	seine,
	unserer,	unsere,	unseres,	unsere,
	eurer,	eure,	eures,	eure,
	ihrer,	ihre,	ihres,	ihre,

Règles.

1. Les adjectifs possessifs sont ou adjectifs-épithètes ou adjectifs prédicats: Mein Haus ist klein. Das Haus ist mein, aber der Garten und die Wiese sind sein.

Dans le premier cas, ils se déclinent au singulier sur l'article indéfini, au pluriel sur les adjectifs à *déclinaison forte:* N. Mein Vater, G. meines Vaters, D. meinem Vater, A. meinen Vater. N. Meine Eltern, G. meiner Eltern, D. meinen Eltern, A. meine Eltern.

L'adjectif-prédicatif possessif est toujours invariable: Der Garten ist mein, die Wiese ist mein, das Feld ist mein, die Früchte sind mein, etc. Unser ist die Arbeit, aber Euer ist der Lohn,

2. Les pronoms possessifs substantifs se déclinent comme les adjectifs. Lorsqu'ils sont précédés de l'article défini (der meinige, der meine, etc.), ils suivent la *déclinaison faible;* employés sans articles, *la déclinaison forte:* N. Der meinige, G. des meinigen, D. dem meinigen, A. den meinigen; Pl. N. die meinigen, etc. N. Meiner, G. meines, D. meinem, A. meinen. N. Meine, G. meiner, D. meinen, A. meine, etc.

3. Ces pronoms se rapportent à un substantif précédemment énoncé. Quelquefois ce substantif est sous-entendu; ils s'écrivent alors avec une lettre capitale: Ich habe nun das Meinige (mon possible, de mon mieux, rempli mon devoir etc.) gethan, nun laß Andere auch das Ihrige thun. Wie befinden sich die Ihrigen (votre famille)? Mein Bruder ist mit all den Seinigen aufs Land gezogen. Er hat all das Seinige verloren.

4. On répète les adjectifs possessifs avant les substantifs de genre et de nombre différents: Ich habe mein Feld und meine Wiese verkauft. Ich begegnete Deiner Mutter und Deinen Schwestern.

Remarque 1. Les élèves doivent faire attention que les adjectifs possessifs ont leurs pronoms personnels correspondants: **Du, Ihr** correspondent à **Dein, Euer; Sie.** à **Ihr:** Willst Du mir Dein Buch leihen? Wollt Ihr mir Eure Bücher leihen? Wollen Sie mir Ihr Buch (Ihre Bücher) leihen? Hast Du Deinen Bruder und Deine Schwester gesehen? Habt Ihr Euren kleinen Bruder gesehen? Wollen Sie diesen Brief Ihrem Bruder und dieses Buch Ihrer Schwester geben?

Digitized by Google

Quand les pronoms possessifs s'adressent aux personnes, ils s'écrivent avec une capitale comme les pronoms personnels:

Remarque 2. Se., Sr., et Ew. sont des abréviations de Seine, Seiner et Euer (autrefois Ewer), dont on se sert pour les personnes de distinction: Se. Majestät, der König; Sr. Majestät, dem Könige. Sr. Wohlgeboren se traduit par monsieur.

Die Note, lettre de change, traite,
die Verlegenheit, embarras,
die Bedingung, condition,
die Zahlung, payement,
der Lauf, course,
der Rest, reste,
die Zurückgezogenheit, retraite,
der Witz, l'esprit,
auf Unkosten, aux dépens,
im Stande sein, être en état,
in den Stand setzen, mettre à même, en état,
abtragen, payer,
eintreten, être dans (le cas),
erstatten, restituer,
hemmen, arrêter,
ziehen (aufs) aller à, se rendre à,
quetschen, écraser; meurtrir;
vollständig, complet, total; exactement,
anbei, ci-inclus,
wodurch, par (quoi).

Mein Herr!

Sie erhalten anbei eine Note von zehn Louisdors. Es ist nicht mein Wille (intention), Ihnen viel zu geben; ich leihe Ihnen diese Summe nur (je ne fais que). Wenn Sie nach Ihrem Vaterlande zurückgekehrt sind, so werden Sie, wie ich nicht zweifle, irgend etwas anfangen, wodurch Sie in den Stand gesetzt werden, Ihre Schulden abzutragen. Wenn dieser Fall eingetreten ist und Sie einen ehrlichen Mann treffen, der sich in Verlegenheit befindet, so zahlen Sie ihm die geliehenen zehn Louisdors unter der Bedingung aus, sie in ähnlicher Weise zu erstatten, sobald er dazu im Stande sein wird; ich sehe alsdann diese Zahlung als mir gemacht an. Ich hoffe, daß dies Geld durch recht viel Hände gehen wird, ehe es an einen Menschen geräth, der niedrig genug dächte, um seinen Lauf zu hemmen. Das ist so eine Weise, um mit wenig Geld möglichst viel Gutes thun zu können; ich muß es deshalb schon listig anstellen (s'y prendre adroitement), um das Wenige, was ich habe, gehörig zu benutzen.

Ihr

Benjamin Franklin.

Digitized by Google

Exercice.

Mon frère est arrivé ce matin, avec son fils et sa fille. J'ai vendu mes chevaux et ma voiture, et je me rends à la campagne pour y passer le reste de mes jours dans la retraite. Je suis allé hier avec mon frère et ma soeur à la foire. Il y avait une telle foule de monde qu'il nous était difficile de ne pas être séparé de nos amis. J'achetai plusieurs jolies choses, mais en mettant la main dans la poche, je trouvai qu'on m'avait volé ma bourse. Vous avez maintenant fait de votre mieux; soyez-en satisfait et laissez les autres faire de même (das ihrige). Vous êtes-vous coupé au doigt? Non, je me le suis meurtri un peu. Le soir j'eus tellement mal aus yeux qu'il me fut impossible de faire la moindre chose. Pour être à même de remplir ses devoirs envers ses semblables, il faut les connaître exactement. C'est toujours la preuve d'une mauvaise éducation, lorsqu'on veut montrer de l'esprit aux dépens des autres.

Cent-unième Leçon.

I. Pronoms démonstratifs.

Ce sont:	dieser, diese, dieses (dies),	ce, cet, cette; celui-ci; celle-ci;
	jener, jene, jenes,	celui-là; celle-là;
	der, die, das,	le, la, les.

Remarques.

1. Ces pronoms sont ordinairement employés adjectivement et joints à un substantif qu'ils précèdent: Dieser Knabe ist fleißig, aber jenes (cette... là) Mädchen ist träge. Quelquefois ils remplacent aussi des substantifs: Dieser (Der) ist es, (c'est celui-ci auquel je) dem ich es versprochen habe, und Jener hat es genommen. Bei dem Allem (avec tout cela) befleißige Dich der Geduld.

2. La déclinaison de dieser et jener a été indiquée (V. 17 et 20 Leçon). La forme contracte der, die, das, employée adjectivement se décline comme l'article défini; mais employée substantivement, elle se décline de la manière suivante:

	Sing.			Plur.
N.	der,	die,	das,	die,
G.	dessen, (deß)	deren,	dessen, (deß)	deren,
D.	dem,	der,	dem,	denen,
A.	den,	die,	das,	die,

Digitized by Google

Observation. La forme du **génitif deß** figure dans les composés deßhalb, deßwegen (ou deshalb, deswegen), etc. et on l'emploie souvent en poésie:

Deß rühme der blut'ge Tyrann sich nicht
Daß der Freund dem Freunde gebrochen die Pflicht.

3. Dieser sert à désigner l'objet le plus proche ou celui dont on a parlé en dernier lieu; jener, l'objet le plus éloigné ou celui dont on a parlé d'abord: Diese Eiche ist viel dicker als jene Tanne. Wer die Gefahr ohne weise Absicht sucht, ist ein Tollkühner (téméraire); wer sie auf dem Wege der Pflicht mit Kleinmuth (pusillanimité) scheut, ist ein Feiger. Jener verdient Tadel, Dieser laute Verachtung.

Nimmer will ich echte Freundschaft von mir weisen,
Lieber leichte Liebe wandern sehn;
Jene ist ein Knotenstock auf Reisen,
Dies' ein Stäbchen zum Spazierengehn.

4. Lorsque la copule (sein) sépare dieser et jener (der) de leur substantif, dies ou das sont de tous les genres et nombres: Das ist mein Vater, das ist meine Mutter, das sind meine Brüder. Sind dies Fremde?

2. Pronoms au adjectifs déterminatifs.

Ce sont:

Der,	die,	das,	celui, celle,	die,	ceux,
solcher,	solche,	solches,	tel, telle,	solche,	tels, telles,
derjenige,	diejenige,	dasjenige,	celui qui,	diejenigen,	ceux qui,
derselbe,	dieselbe,	dasselbe,	le même,	dieselben,	les mêmes.

Remarques.

1. Ces pronoms s'emploient avec ou sans substantifs (*adjectivement* et *substantivement*): Der Mann ist der weiseste, welcher zu den besten Zwecken auch die besten Mittel wählt. Ich gehöre nicht zu Denjenigen, welche nur in Worten tapfer sind.

2. Les pronoms composés, derjenige, derselbe, se déclinent sur les adjectifs précédés par l'article défini; (V. 30. Leçon).

Der, die, das, joints à un substantif, se déclinent comme l'article défini; employés substantivement, ils suivent la déclinaison du pronom démonstratif, à l'exception du génitif pluriel derer et non deren: Ich erinnere mich Derer gern, die mir Gutes erwiesen haben. Das ist das Schicksal Derer, welche den Rath treuer Freunde verachten.

Solcher se décline sur dieser; précédé par l'article indéfini, la déclinaison en est identique avec l'article in-

Digitized by Google

défini: ein solcher, eines solchen, etc.; Lorsqu'il est placé avant ein, on apocope la finale er: Solch ein Fürst ist noch nie auf dem Throne gewesen. Solch eine That muß belohnt werden. Von solch einem Verbrechen habe ich noch nie gehört.

3. Derselbe (der nämliche) se construit souvent avec eben (précisément): Dieser Herr, der uns so eben begegnete, ist eben derselbe, von dem wir gestern die drollige Geschichte hörten.

Observation. Derselbe etc. se remplaçait autrefois par selbiger, selbige, selbiges; mais ces formes sont tombées en désuétude.

3. Pronoms relatifs.

Ce sont: Welcher, welche, welches; der, die, das; wer was.

Pour la déclinaison de welcher, welche, welches, wer, was (V. 29. Leçon). Der, die, das se déclinent sur l'adjectif démonstratif der, die, das, lorsqu'ils sont employés substantivement. (V. 101 Leçon).

Remarques.

1. Welcher, etc. et der, etc. sont identiques; le premier est du style élevé, le second du style familier. — Les pronoms relatifs se rapportent toujours à un substantif précédemment énoncé, et s'accordent avec lui en genre et en nombre: Er ist der Freund meines Bruders, welcher vor Kurzem nach Amerika gegangen ist. Er ist meines Bruders Freund, welcher demselben so viele Wohlthaten erwiesen hat.

2. Wer est la forme contracte de derjenige welcher: Wer einen Zweck erreichen will, muß auch die Mittel wollen, die zu demselben führen. Wer nicht hören will, (der) muß fühlen.

3. Was est celle de dasjenige welches: Was heute geschehen kann, verschiebe nicht bis morgen. Was ein braver Mann für wahr und recht hält, hat er auch den Muth zu sagen. Was eine Nessel werden will, brennt bald.

Was se rapporte toujours à des noms indéfinis, telsque Alles, Etwas, Nichts, das: Das ist es, was ich Dir zu sagen hatte. Ich weiß Alles, was vorgefallen ist. Erziehung giebt dem Menschen Nichts, was er nicht aus sich selbst haben könnte; sie giebt ihm das, was er aus sich selbst haben könnte, nur geschwinder und leichter. Er behauptet, daß er den Brief selbst abgegeben habe, was ich aber nicht glaube.

Observation. So (pour welcher) pronom relatif tombé en désuétude, est encore d'usage en poésie et dans le style noble et soutenu: Angethan mit einem Sterbekleide, eine Blumenkron' im blonden Haar, schlummert Röschen, so der Mutter Freude, so der Stolz des Dörfchens war.

Digitized by Google

4. Pronoms interrogatifs.

Ce sont: Wer, was; was für ein, was für eine, was für ein; welcher, welche, welches. (V. 28. Leçon).

Remarques.

1. Wer et was s'emploient seuls; le premier pour désigner les personnes, le second pour désigner les choses: Wer hat Amerika entdeckt? Was ist besser als ein gutes Gewissen? — Le génit. et le dat. ont toujours rapport aux personnes; la forme contracte weß, dans les composés weßhalb, weßwegen, se rapporte à des noms de choses.

2. Was für ein, etc. se rend par quel, quelle, quels, quelles: Was für ein Baum ist umgeweht, ein Obstbaum, oder ein Waldbaum? Mit was für Federn schreibst Du, mit Stahlfedern, oder Gänsefedern?

Avec les noms de matières ou un substantif pluriel, was für ein se remplace par was für: Was für Holz ist das? Was für Bücher sind das? Was für Getraidearten gedeihen am besten auf diesem Felde?

Avec un substantif ellipsé, ein, eine, ein, se changent en einer, eine, eines (eins), qui se déclinent sur dieser, diese, dieses: Ein Officier ist heute vom Pferde gefallen, aber ich weiß noch nicht, was für einer. Hier sind so viele interessante Bücher, daß ich nicht weiß, was für eins ich wählen soll.

Observation. Was für ein, etc. est inséparable. Ne dites pas: Was ist das für ein Streich? dites: Was für ein Streich ist das? ni: Was hast Du für Bücher gekauft? mais: Was für Bücher etc.

3. Welcher, welche, welches se rapportent aux *individus:* Wer ist hier gewesen? Ein Herr. Was für ein Herr? Ein Kaufmann. Welcher? Herr N.

Welcher ou welche séparé de son substantif par la copule se change en welches: Welches ist der höchste Baum in Eurem Garten? Welches ist die beste Feder? Welches sind die süßesten Birnen?

Welcher etc. et was für ein s'emploient dans les propositions *exclamatives:* Welche Pracht glänzte uns dort entgegen! Welcher (welch' ein) Segen ist ein treuer Freund! Welch ein Paradies ist dieses Land! Und was für herrliche Ströme durchfließen es!

Observations générales sur les Pronoms.

1. En allemand, les adjectifs pronominaux ne se répètent pas, lorsqu'ils précèdent des substantifs du même

Digitized by Google

genre, mais lorsque ces substantifs sont de divers genres, il est d'urgence de les répéter: Mein Bruder und (mein) Vetter sind diesen Morgen angekommen. Gieb diesen Brief Deiner Mutter oder (Deiner) Schwester. Der Strom hat unsere Felder und Wiesen überschwemmt. Diesen Mann und diese Frau sah ich gestern mit Deinem Bruder und Deiner Schwester sprechen. Ich gehe oft mit meinem Onkel und meiner Tante spazieren.

2. Les pronoms welche (Pl.) et welches sont quelquefois employés comme pronoms indéfinis au lieu de etwas, einige, etliche, etc.: Hast Du noch Nüsse? Ja, ich habe noch welche. Ich würde Dir zu diesem Zwecke gern Geld leihen, wenn ich welches hätte. Mais ces tournures ne sont guère élégantes.

3. L'adverbe da dérive du pronom démonstratif der, et wo du pronom relatif et interrogatif wer; c'est pourquoi l'on remplace quelquefois der, dieser, derselbe par der, et welcher, wer et was par wo: Ich fand ihn da (an dem Orte), wo (an welchem Orte) ich ihn am wenigsten erwartete. Wo ist es? Da ist das Geld.

Joints à des prépositions et à des adverbes, da et wo forment les expressions suivantes: dadurch, dafür, dagegen, darin, dabei, damit, darüber, daraus, darum, etc.; wodurch, wofür, wogegen, worin, wobei, womit, woraus, etc.; et daher, dahin, woher, wohin.

Remarque. Quand la préposition commence par une voyelle da, wo se remplacent par dar, wor: darin, daraus, worüber, worauf, etc. Au lieu de worum, on dit warum.

Ces composés ne représentent jamais des noms de personnes ni des substantifs employés dans un sens déterminé, ils représentent toujours des expressions vagues, des propositions ou des noms de choses pris dans un sens indéterminé: Das ist etwas, wovon Du nichts weißt. Unternimm nichts wodurch Du Dir schaden könntest. Weißt Du, ob Dein Freund krank ist? Nein, ich weiß nichts davon; ich habe nichts davon gehört. Es waren meine Schwestern, mit denen (non womit) ich sprach. Das ist ein Mensch, mit dem (non womit) man keine Geschäfte machen kann. Ist dies das Haus, von welchem Ihr gestern spracht?

Asien, l'Asie,
Persien, la Perse,
ein Perser, le Perse, Persan.
Medien, la Médie,
ein Meder, le Mède,
der Traum, le rêve, songe,
der Traumdeuter, le charlatan, homme qui prétend expliquer les songes,
der Hofbediente, l'officier, le laquai de la cour,
die Verantwortung, responsabilité,
die Freimüthigkeit, franchise,
der Frohsinn, gaieté,
der Genuß, jouissance,
die Würde, dignité,
der Flecken, tache,
die Grille, lune, chimère,

Digitized by Google

der Lenz, printemps,
die Blüthentage, la fleur de l'âge,
das Pilgerleben, la vie de pèlerin,
der Scheideweg, chemin fourchu, point où deux voies s'ouvrent (devant q.)
das Landhaus, la maison de campagne,
überschwemmen, inonder,
erwähnen, faire mention,
beherrschen, dominer, régner sur,
verheirathen, marier à,
aussetzen, exposer,
reizen, exciter,
zürnen, être en colère,
dünken, paraître,
tändeln, badiner,
sich verschmerzen lassen, se consoler,
sich bemächtigen (G.), s'emparer,
sich erholen, se remettre,
erregen, exciter,
verleumden, calomnier,
vornehm, de distinction,
geistvoll, spirituel,
männlich, homme,
sinnlich, sensuel,
schmeichelnd, flatteur,
verständig, sensé,
geheimnißvoll, mystérieux,
beklagenswerth, déplorable.

Indiquez les différents pronoms qui figurent dans ce morceau.

1.

Astyages, König von Medien, träumte einmal, daß seine Tochter so viel Wasser auf die Erde gösse, daß ganz Asien davon überschwemmt werde. Er fragte seine Traumdeuter, was der erwähnte Traum zu bedeuten habe. Diese sagten: Deine Tochter wird einen Sohn bekommen, der ganz Asien beherrschen wird. Um das Gesagte zu verhüten, verheirathete Astyages seine Tochter an einen gemeinen (de basse extraction) Perser, und als dieselbe einen Sohn, Cyrus, bekam, gab er diesen einem Hofbedienten, Harpagus, um ihn zu tödten. Harpagus gab den Knaben einem Hirten mit dem Befehle, denselben in den Wald zu bringen und ihn dort auszusetzen. Der Hirte brachte ihn aber seiner Frau, deren Sohn gerade gestorben war und die ihn als Sohn annahm und als solchen erzog. Cyrus wuchs nun in dieser Hirtenfamilie auf und wurde schön und stark. Einst von den Hirtenknaben im Spiel zum Könige erwählt, ließ er als solcher einen vornehmen Knaben schlagen, weil dieser ungehorsam gewesen war. Der Vater des geschlagenen Knaben (desselben) beschwerte sich bei dem König Astyagus über diesen Vorfall. Dieser ließ Cyrus zu sich kommen, um ihn zur Verantwortung zu ziehen, gewann ihn aber wegen seiner Schönheit und Freimüthigkeit so lieb, daß er ihm verzieh und in Persien erziehen ließ. Als Cyrus nach einigen Jahren wieder an den Hof des Großvaters kam, fand dieser an ihm einen so äußerst muntern und geistvollen Jüngling, daß er ihn bei sich behielt.

Digitized by Google

In Kurzem gewann Cyrus auch die Liebe der Vornehmen und Geringen. Dies benutzte Harpagus, der gekränkte Vater, dessen Kinder von Astyages wegen seines Ungehorsams getödtet worden waren, und reizte den Cyrus, seine Landsleute, die Perser, von dem Joche der Meder zu befreien. Cyrus wurde gewonnen; er stieß seinen Großvater vom Throne und wurde König von Persien und Medien, 555 vor Christo.

2.

Wer die Jugend im Frohsinn und im Genusse erlaubter Freuden zu stören sucht und Werke männlicher Kraft und Würde von ihr verlangt, der gleicht einem Menschen, welcher mit dem Frühlinge zürnt, daß er nur Blumen und nicht diejenigen reifen Früchte bringt, welche uns erst der spätere Herbst gewähren kann. Diese Erde ist für uns noch nicht das Land der Freiheit, und — so schön es uns auch dünken mag — nur ein Gefängniß gegen das, was unser nach diesem Leben wartet. Wer hier alle seine Wünsche auf die sinnlichen Güter dieser Erde einschränkt, ist gleich einem Gefangenen, der seine ganze Seele auf das heftet, was er im Gefängnisse sieht. — Die Sitten der Menschen ändern sich oft mit ihrem Vermögen, die Gemüthsarten derselben mit den Ländern, in denen sie leben.

3.

Der Freund, der mir die Fehler zeiget,
Den kleinsten Flecken nicht verschweiget,
Das ist mein Freund,
So wenig er es scheint.
Doch der, der mich stets schmeichelnd preiset,
Mich immer lobt, mir nichts verweiset,
Der ist mein Feind,
So freundlich er auch scheint.

Wer immer tändelt, immer spielt,
Darin des Lebens Glück nur fühlt,
Der wird nicht groß, nein, immer klein,
Und noch als Mann ein Knabe sein.

Wer wollte sich mit Grillen plagen,
So lang' uns Lenz und Jugend blühn?
Wer wollt' in seinen Blüthentagen
Die Stirn in düstre Falten ziehn?

Digitized by Google

Die Freude winkt auf allen Wegen,
Die durch dies Pilgerleben gehn;
Sie bringt uns selbst den Kranz entgegen,
Wenn wir am Scheidewege stehn.

Exercice.

Hier, mon frère et ma soeur se rendirent, en compagnie de mon oncle, à la foire de N, où ils achetèrent différents objets. Ma soeur acheta entr'autres une fort belle soupière. Elle venait de la payer, lorsqu'elle la laissa tomber et la cassa. Le malheur n'était pas si grand, mais la peur qu'elle en eut fut plus grande que la perte qu'elle fesait. Elle aurait pu s'en consoler, car la terrine ne lui avait coûté que quelques dollars, qu'elle aurait pu regagner facilement avec un peu d'économie; mais elle était tellement effrayée, qu'elle ne put se remettre de longtemps. Qu'y avait-il à faire? Je pensai que le mieux serait de lui en acheter une autre de la même qualité (Güte), et la tristesse de ma pauvre soeur se changea en une vive joie, surtout lorsqu'elle remarqua que la soupière que j'avais achetée valait mieux que celle qu'elle avait cassée. — Votre cousin et son ami excitent notre admiration; celui-là par sa beauté, celui-ci par son esprit et ses remarques pleines de bon sens. Voilà les suites de votre mauvaise conduite. Celui qui vole une fois, est un voleur à tout jamais. C'est précisément le même monsieur mystérieux, que nous avons rencontré ici la nuit dernière. Je n'aime pas avoir affaire avec ceux qui vous font bonne mine tant qu'ils sont auprès de vous, mais qui vous calomnient dès qu'ils vous ont tourné le dos. Ceux dont on prise la libéralité, ne sont souvent que des égoïstes et des vaniteux. De telles gens sont capables d'agir, lorsqu'ils en trouvent l'occasion. Je ne prends pas note de ce qu'il m'a dit. Quelle que soit la cause de son malheur, le fait est qu'il se trouve maintenant dans la plus triste position, et qu'il est digne de notre pitié. Mon beau-frère a quitté la maison qu'il habitait en ville et s'est rendu à sa maison de campagne, ce qui ne plaisait pas trop à ses demoiselles, qui sont accoutumées au séjour des villes.

Digitized by Google

CHAPITRE VI.

L'Adverbe.

Cent-deuxième Leçon.

A. *Différentes Sortes d'Adverbes.*

On divise les adverbes en:

1. *adverbes de manière:* gut, übel, wohl, anders, hübsch, langsam, also, ebenso, ziemlich, genau, kaum, etc.

Remarque. Ce groupe comprend les adverbes de *nombre et d'ordre:* einmal, zweimal, erstens, zweitens, zuerst, nachher, oft, selten, abermals, etc.; les adverbes *d'intensité:* sehr, fast, gänzlich, kaum, höchstens, überaus, etc.; les adverbes *d'affirmation et de négation:* ja, nein, zwar, gewiß, freilich, keineswegs, vielleicht, etwa, etc.

2. *adverbes de temps:* heute, morgen, bald, neulich, stets, jetzt, gleich, schon, etc.

3. *adverbes de lieu:* hier, da, dort, oben, unten, fort, rechts, links, etc.

B. *Formation des Adverbes.*

1. *Adverbes essentiels:* oft, schon, nirgends, etc.

2. *Adverbes dérivés:*

a. *adverbes qui dérivent d'adjectifs.* Tous les adjectifs et beaucoup de participes peuvent être employés adverbialement, tels que: gut, hell, schön, entzückend, köstlich, gewöhnlich, etc.

b. *adverbes qui dérivent de substantifs*: anfangs, Abends, flugs, theils, mittlerweile, etc.

C. *Remarques sur les Adverbes.*

1. On ne doit faire emploi des adverbes que lorsqu'ils sont nécessaires, et l'on doit éviter qu'ils fassent pléonasme: Er pflegt es so zu machen; non: Er pflegt es gewöhnlich so zu machen. Er fing mit diesem Gegenstande an; non: Er fing zuerst — — an.

2. L'adverbe doit être placé aussi près que possible des mots qu'il modifie. Comparez: Ich fürchte nicht, daß er kommt; ich fürchte, daß er nicht kommt; ich fürchte nicht daß er nicht kommt.

Digitized by Google

3. Les adverbes sont toujours invariables: Dies ist eine außerordentliche schöne Gegend, mais: Dies ist eine außerordentlich schöne Gegend. Non: Wir wohnen in einem ganzen neuen Hause, mais: Wir wohnen in einem ganz neuen Hause. Comparez: Wenig aufmerksame Kinder et wenige aufmerksame Kinder; ein wildes tanzendes Mädchen et ein wild tanzendes Mädchen.

4. Deux négations affirment; ne dites donc pas: Ich habe Niemand nicht gesehen.. Es war Niemand nicht da.

Observation. Dans les interrogations et exclamations, on emploie quelquefois la négation pour donner plus de force au discours: Hab ich es Dir nicht schon oft gesagt? Wie unglücklich macht sich nicht der Mensch, der sich dem Trunke ergiebt!

5. Quelques adverbes sont susceptibles de comparaison; c'est le cas de tous ceux qui dérivent d'adjectifs: arg, ärger, am ärgsten.

Les suivants sont irréguliers:

wohl,	comp.	besser,	sup.	am besten.
bald,	„	eher,	„	am ehesten, baldigst,
gern,	„	lieber,	„	am liebsten,
oft,	„	öfter,	„	am öftersten ou häufigsten,
viel,	„	mehr,	„	am meisten,
wenig,	„	minder	„	am mindesten.

L'adverbe forme des expressions superlatives au moyen des finale st, stens, et des prépositions contractées avec l'article aufs, zum, im: Das Kind ist höchst erfreut. Ich werde Dich nächstens besuchen. Ich empfehle mich bestens. Er war höchst aufgebracht über diese Beleidigung. Ich ahnete ein solches Unglück nicht im geringsten. Diese Nachricht hat mich aufs angenehmste überrascht.

Der Thurm, la tour,
der Mäusethurm, la Tour des Souris,
die Benennung, le nom,
die Neugierde, la curiosité,
der Abt, l'abbé,
der Erzbischof, l'archevêque,
die Klugheit, la sagesse,
die Geistesgaben, dons intellectuels, talents,
die Regierung, gouvernement,
die Hungersnoth, famine,
der Nothleidende, indigent,
die Burg, le manoir féodal,
das Hoflager, résidence, cour,
der Speicher, grenier,
der Greis, vieillard,
der Schein, apparence,
der Brand, incendie,
das Klaggeschrei, cri de détresse, plainte,
der Mithelfer, complice, aide,
das Mäuslein, petite souris, souriceau,
die Gräuelthat, horrible forfait,
das Opfer, sacrifice,
die Rache, vengeance,
der Biß, morsure,
die Ritze, crevasse, fente,
das Ungestüm, véhémence,
die Tapete, papier peint, tapisserie,
der Nachen, canot, barque,
die Warte, l'échauguette, le donjon,

Digitized by Google

der Schiffende, marinier, batelier,
das Bollwerk, boulevard, rempart,
der Zugang, accès,
die Wuth, rage,
die Sage, conte, tradition,
die Mittheilung, récit,
die Insel, île,
das Erlebniß, ce que l'on éprouve, aventure,
der Abendpunkt, le couchant,
das Ende, bout,
der Horizont, l'horizon,
der Lauf, le cours,
der Stern, l'astre,
das Unsichtbarwerden, disparition,
die Aufmerksamkeit, attention,
die Stellung, position,
der Morgenstern, étoile du matin,
der Abendstern, étoile du soir,
die Bahn, route,
die Gegend, endroit,
die Sonnenwende, solstice,
die Stange, piquet,
die Grundzüge, éléments,
die Sternkunde, astronomie,
ausstrecken, tendre,
ausbrechen, éclater,
umkommen, périr,
fristen, prolonger,
betteln, mendier,
flehen, implorer,
austheilen, distribuer,
in Brand stecken, mettre le feu,
emporsteigen, monter,
pfeifen, siffler,
rächen, venger,
verhängen, frapper de,
stürzen, précipiter,
verfolgen, persécuter,
flüchten, fuir, se réfugier,
zerfleischen, déchirer à belles dents.
vertreiben, chasser, expulser,
eindringen, pénétrer,
zerfressen, ronger,
wähnen, penser, se croire,
wehren, défendre,
ergötzen, égayer, divertir, amuser,
mitten, au milieu,
wunderlich, étrange, singulier,
hervorragend, qui s'elève au-dessus des flots,
elendiglich, misérablement,
dringend, pressant, fervent,
ungestüm, violent,
hönisch, ironique, dédaigneux,
nie erhört, ce qui ne s'est jamais vu,
erbärmlich, misérable,
steil, abrupte, escarpé,
jämmerlich, déplorable,
von Alters her, de temps immémorial,
reißend, féroce, rapide,
göttlich, divin,
grauenvoll, horrible,
betrachten, contempler,
sich neigen, s'abaisser,
berühren, toucher,
erstaunt, surpris,
beobachten, observer,
fesseln, fixer,
verschwinden, disparaître,
wiedersehen, revoir,
bezeichnen, marquer,

Lieber Julius!

Im Anfange der vorigen Woche ist mein Vater von einer Reise nach dem Rhein zurückgekehrt. Unter den vielen Merkwürdigkeiten, welche er mitgebracht hat, befindet sich auch ein Bild von dem Mäusethurm bei Bingen. Die etwas seltsame Benennung dieses Thurmes reizte meine Neugierde, und ich fragte den Vater, woher das da mitten aus dem Rhein so wunderlich hervorragende Gebäude seinen Namen habe. Da erzählte der Vater Folgendes:

Hatto, Abt zu Fulda und später Erzbischof von Mainz, lebte im zehnten Jahrhundert und war ein Mann von außer-

Digitized by Google

ordentlicher Klugheit und den glänzendsten Geistesgaben; aber er war auch zugleich ein sehr harter und geizziger Mann, der lieber die Hand zum Nehmen als zum Geben ausstreckte. Da geschah es, daß während seiner Regierung eine große Hungersnoth ausbrach und Hunderte von Menschen elendiglich umkamen. Viele Nothleidende sammelten sich dann um die Burg zu Mainz, wo Hatto sein Hoflager hielt, und baten flehentlich um Brod, um ihr Leben zu fristen. Der hartherzige Bischof aber weigerte es ihnen, obgleich seine Speicher ganz gefüllt waren, und sagte, daß sie müssige, schlechte Leute wären, die lieber betteln als arbeiten wollten. Die Armen flehten dringender (supplier avec instance) und forderten mit ungestümer, furchtbarer Stimme Brod. Da ließ Hatto eine Anzahl Hungriger — Männer, Weiber, Greise und Kinder — unter dem Scheine (prétexte), als sollte Korn unter sie ausgetheilt werden, in eine Scheune führen und ließ diese dann zuschließen und in Brand stecken, und während der Unglücklichen Klaggeschrei aus dem Feuer zum Himmel emporstieg, rief er den Mithelfern des Verbrechens höhnisch zu: Hört ihr, wie hübsch die Mäuslein dort pfeifen?

Die unglücklichen Opfer konnten diese Gräuelthat nicht rächen; aber es schwieg nicht die Rache des Himmels, die einen wunderbaren und noch nie erhörten Tod über Hatto verhängte. Es stürzte nämlich aus der Asche der erbärmlich Verbrannten ein großes Heer Mäuse auf ihn zu, die ihn überall mit Bissen verfolgten. Flüchtete er auf die höchsten (cime) und steilsten Örter, so kletterten sie an den Wänden hinauf ihm nach. Schloß er sich noch so enge ein, so drangen sie durch die kleinsten Ritzen, stürmten wüthend auf ihn los und bissen und zerfleischten ihn. Und so groß war ihr Ungestüm, daß sie, je heftiger man sie zu vertreiben suchte, desto wüthender auf ihn eindrangen. Ja, es wird erzählt, daß sie seinen Namen zerfraßen, wo sie diesen an den Wänden und Tapeten fanden.

Als sich nun der Bischof in dieser jämmerlichen Lage zu Lande nirgends sicher sah, da suchte er im Wasser Hülfe. Er ließ sich nämlich in einem Nachen nach einem Thurm übersetzen, der unterhalb Bingen mitten im Rhein stand und der von Alters her als Warte diente, um die Schiffenden vor der Gefahr des Bingerlochs zu warnen (des périls qu'ils couraient près de B.). Hier durch ein verdoppeltes Bollwerk sich sicher wähnend, hoffte er, der reißende Strom (courant)

Digitized by Google

werde den Mäusen den Zugang zu ihm wehren und er so vor ihrer Wuth gerettet sein. Allein auch da entging er der göttlichen Strafe nicht. Die Mäuse schwammen in ungeheurer Anzahl über den Strom, kletterten an der Mauer hinauf, drangen überall ein, dem Bischof nach, zerfleischten ihn und fraßen ihn bei lebendigem Leibe.

So erzählte der Vater die grauenvolle Sage. Nimm diese Mittheilung derselben an als meinen Dank für die Beschreibung Deiner Reise nach der Insel Rügen, die Dein letzter Brief enthielt und die mich sehr ergötzt hat. Gewiß erzählst Du mir in Deinem nächsten Briefe andere Erlebnisse. Das hofft Dein Gustav.

Exercice (pour les élèves avancés).

Valentin Duval, dans son enfance, contemplait un jour la lune, qui, en s'abaissant, vers le couchant, semblait toucher aux derniers arbres d'un bois. Le jeune pâtre ne douta pas qu'il ne la trouvât derrière ces arbres; il y courut, et fut étonné de la voir au bout de l'horizon. Le jour suivant la curiosité le força de suivre le cours de cet astre, et il fut encore plus surpris de le voir se lever et se coucher à des heures différentes. Les formes diverses qu'il prenait de semaine en semaine, sa disparition totale pendant quelques nuits, augmentèrent son attention. Tout ce que pouvait faire un enfant, c'était d'observer et d'admirer. Il étudia comme il put une année entière, sans autre livre que le ciel, et sans autre maître que ses yeux. Il s'aperçut que les étoiles ne changeaient point entre elles de position; mais le brillant de l'étoile de Vénus, fixant ses regards, cet astre lui parut avoir un cours particulier, à peu près comme la lune; il l'observa toutes les nuits; elle disparut longtemps à ses yeux, et il la revit enfin, devenue l'étoile du matin au lieu de l'étoile du soir.

La route du soleil, qui, de mois en mois, se levait et se couchait dans des endroits différents du ciel, ne lui échappa point. Il marqua les solstices avec deux piquets, sans savoir ce que c'était que les solstices.

C'est ainsi que le jeune Valentin apprit par lui-même les premiers éléments d'astronomie.

Digitized by Google

CHAPITRE VII.

Les Prépositions.

Cent-troisième Leçon.

I. Prépositions qui gouvernent le génitif.

Anstatt, statt, au lieu de,
außerhalb, hors de,
innerhalb, au, en dedans,
halben, halber, } pour, à cause de,
wegen, }
diesseit, en, par deça,
jenseit, au delà,
kraft, en vertu de,
laut, suivant, conformément à,
oberhalb, au-dessus de,
unterhalb, au-dessous de,
längs, le long de,
trotz, en dépit de,
um . . . . willen, pour,
unbeschadet, sauf, sans porter atteinte à,
ungeachtet, malgré,
unweit, } non loin de,
unfern, }
vermöge, selon, par,
mittels, } au moyen de,
vermittelst, }
während, pendant, durant,
zufolge, en conséquence.

Unweit, mittels, kraft und während,
Laut, vermöge, ungeachtet,
Oberhalb und unterhalb,
Innerhalb und außerhalb,
Diesseit, jenseit, halben, wegen,
Unfern, statt, wie auch um . . . . willen,
Ob, längs und zufolge, trotz
Stehen mit dem Genitiv
Oder auf die Frage: wessen?
Doch ist hier nicht zu vergessen,
Daß bei diesen letzten vier
Auch den Dativ schreiben wir.

Remarques.

1. Anstatt est quelquefois séparable; dans ce cas, il est considéré comme substantif: Ich komme an meines Bruders Statt. Er wurde an Kindes Statt angenommen.

2. Ob, längs, trotz régissent aussi le datif; mais le génitif est préférable: Zage nicht ob Deines Unglücks. Längs des Weges (dem Wege) stehen Obstbäume. Trotz des schlechten Wetters machten wir einen Spaziergang.

Zufolge, avant un substantif, régit le génitif; après, il gouverne le datif: Zufolge der neuesten Nachrichten soll Sebastopol in wenigen Tagen erstürmt werden. Den neuesten Nachrichten zufolge soll, etc. Er that es zufolge meines Auftrages (meinem Auftrage zufolge).

Längs se remplace par entlang, qui gouverne quelquefois l'accusatif: Wir fuhren längs einer ebenen Land-

Digitized by Google

straße; ou eine ebene Landstraße entlang. Wir hatten schon den ganzen Tag gejagt entlang des Waldgebirges.

3. Mittels, mittelst, vermittest sont synonymes: Wir kamen mittels (mittelst, vermittelst) eines Kahnes ans Ufer.

4. Halben, halber suivent les mots qu'ils régissent, wegen les précéde ou les suit: Ich thue es des lieben Friedens halber. Er wurde wegen seines Fleißes oft gelobt, aber seines Ungehorsams wegen oft bestraft.

Observation. Halben, wegen, willen se combinent avec des pronoms possessifs: meinethalben, deinethalben, seinetwegen, ihretwillen, unsertwegen, euretthalben.

Das Fernrohr, télescope,
der Hebel, levier,
die Lebensmittel, vivres,
die Unruhe, trouble,
die Quittung, reçu quittance,
das Hinderniß, obstacle,
die Dürre, sècheresse,
das Morgenland, l'Orient,
Genf, Genève,
der Weinberg, la vigne,
der Apostel, l'apôtre,
das Evangelium, l'Evangile,
das Parlament, le Parlement,
die Würde, la dignité,
der Hägereiter, le garde-chasse,
die Israeliten, les Israélites,
Egypten, l'Egypte,
Kanaan, Canaan,
Rom, Rome,
die Spur, trace,
der Plünderer, pillard,
der Auftrag, commission,
der Gottesdienst, service divin,
verwerfen, rejeter,
bestimmt, destiné.

Meine Eltern wohnten unweit eines Flusses. Mittels eines Fernrohres kann man weitentfernte Dinge deutlich sehen. Vermittelst eines Hebels kann man schwere Lasten heben. Kraft der Gesetze wird Ruhe und Ordnung erhalten. Während des Krieges sind alle Lebensmittel um das Doppelte gestiegen. Während eines Gewitters muß man sich nicht unter einen Baum stellen. Ist während meiner Abwesenheit etwas Wichtiges vorgefallen? Laut der Zeitung sind in Italien Unruhen ausgebrochen. Laut der Quittung ist die Rechnung schon bezahlt. Vermöge unserer Vernunft können wir Gutes und Böses unterscheiden und vermöge unseres freien Willens können wir jenes wählen und dieses verwerfen. Ungeachtet unserer genauen Erkenntniß von Recht und Unrecht, handeln wir oft, als ob wir aller besseren Erkenntniß ermängelten. Die eigentliche Festung liegt oberhalb der Stadt. Unsere Wiese liegt unterhalb eines hohen Berges. Die meisten Metalle werden innerhalb der Gebirge gefunden. Außerhalb der Stadt ist die Luft viel reiner und frischer, als innerhalb der-

Digitized by Google

selben. Diesseit des Rheins liegt Deutschland und jenseit desselben liegt Frankreich. Der Kälte halber sind die hohen Berge schwer zu besteigen, wenn sonst die Hindernisse auch nicht sehr groß wären. Der großen Dürre halben, die während des ganzen Sommers herrschte, haben wir nur eine mittelmäßige Ernte zu erwarten. Wegen der großen Hitze und der schlechten Wege ist im Morgenlande beschwerlich zu reisen. Des Krieges wegen ruhen alle Geschäfte. Unfern des Genfer Sees liegt die Stadt Lausanne. Statt des Guten wählt Mancher das Böse und statt des erwarteten Glücks erlangt er nur Unglück und Elend. Ich trage diese Mühen um meiner Familie willen; ich würde sie um keines Andern willen ertragen können. Längs des Rheins sind schöne Fruchtfelder und Weinberge. Trotz der vielen unangenehmen Erfahrungen bist Du noch nicht weise geworden. Trotz der hohen, unwegsamen (non frayé, impraticable) Alpen ging Hannibal nach Italien. Zufolge des ausdrücklichen Befehles Christi gingen die Apostel in die Welt und predigten das Evangelium. Einer königlichen Verordnung zufolge soll das Parlament den 1. Februar zusammentreten (se réunir). Was zürnst Du ob der niedrigen Behandlung, die Dir widerfahren ist? Zürne darüber, daß Du sie nicht mit mehr Würde ertragen hast.

Exercice.

La maison du garde-chasse, est *près* de la forêt. *Au moyen* de livres instructifs, vous acquérez des connaissances utiles. *En vertu de* sa mission divine, Moïse (Moses) conduisit les Israélites de l'Egypte dans le pays de Canaan. *Pendant* mon séjour à Rome, je vis plusieurs fois le pape. La ville a été fortifiée *par* ordre de l'empereur. Les oiseaux s'élèvent de la terre *au moyen de* leurs ailes. Malgré ses énormes richesses, c'est l'homme le plus malheureux du monde. Greenwich est situé *au-dessous* et Richmond *au-dessus* de Londres. Notre jardin est le plus grand *de* la ville, mais *hors de* la ville, il y en a de plus grands. Le bois est *de ce côté* de la rivière, mais le village se trouve *au delà*. Bien des personnes cherchent fortune *au delà* des mers. Vous ne voulez pas y aller *pour* moi, allez-y donc *pour* vous-même. Ma mère est restée à la maison, à *cause* de la maladie de mon frère. *Au lieu* d'une visite à laquelle je m'attendais,

Digitized by Google

je reçus cette triste lettre. Je suis ici *pour* mon prince. Les traces des pillards se voyaient tout le long du chemin. Les dames se promenèrent *le long de* la rivière, parce que les cavaliers avaient traversé les champs. *Pour* faire ma commission, je m'y étais rendu à l'heure indiquée. *Malgré* la belle saison, les blés ne réussirent pas. Le navire fut obligé de rentrer dans le port, *à cause du* mauvais temps. *Pendant* le service divin, il éclata un tel orage que le peuple en fut alarmé.

Cent-quatrième Leçon.

Prépositions qui régissent le Datif.

Aus, de,	gegenüber, vis-à-vis de,	sammt, avec, ainsi que,
außer, hormis,	mit, avec,	seit, depuis,
bei, près, auprès de,	nach, à, après,	von, de,
binnen, dans,	nächst, zunächst, après,	zu, à,
entgegen, au devant de,	nebst, avec, et, outre,	zuwieder, contrairement.

Remarques.

1. Gegenüber, entgegen se placent ordinairement après les substantifs: Wir wohnten einem Hotel gegenüber. Wollen wir unsern Eltern entgegen gehen? Ich hoffe, Du wirst meinen Befehlen nicht entgegen handeln.

2. Comparez: bei, zu, nach. Bei marque la proximité du lieu et du temps; zu indique la direction vers une personne, nach celle vers un objet: Ich saß bei einem Amerikaner bei Tische. Ich gehe jeden Sonntag zu meinen Eltern. Die Soldaten schossen nach einer Scheibe. Ich gehe jeden Tag nach Hamburg.

3. Seit exprime une *durée de temps* et ne doit pas être confondu avec vor, il y a: Ich habe meinen Vater seit vier Jahren nicht gesehen. Mein Vater ist vor vier Jahren nach Amerika gegangen.

Observation. Dans la phrase: „Außer allen Zweifel setzen," mettre hors de doute,— außer gouverne l'accusatif; et dans: „außer Landes sein", il remplace außerhalb et se construit avec le génitif.

Die Orgel, orgue,	das Schreibwerkzeug, ce qu'il faut pour écrire,
die Kanzel, chaire,	die Dünste, vapeurs,
der Kläger, accusateur,	das Pflanzenreich, règne végétal,
der Angeklagte, accusé,	

Digitized by Google

geistige Getränke, spiritueux,
die Wohnung, demeure,
die Arzeneikräuter, herbes médicinales,
der Eifer, zèle,
schmachten, soupirer,
schöpfen, puiser,
wallen, parcourir le chemin,
anlachen, rire en regardant,
saugen, sucer,
vergelten, récompenser, rendre,
nächtlich, de nuit,
getreidereich, riche en blé, fertile,
heilsam, salutaire.

Daphnis an die Quelle.

Nach Dir schmacht' ich, zu Dir eil' ich, Du geliebte Quelle, Du!
Aus Dir schöpf' ich, bei Dir ruh' ich, seh' dem Spiel der Wellen zu.
Mit Dir scherz' ich, von Dir lern' ich heiter durch das Leben wallen,
Angelacht von Frühlingsblumen und begrüßt von Nachtigallen.

Mit d.*) Augen sehen wir und mit d. Ohren hören wir. Mit d. Alter kommt Erfahrung. Wer seine Jugend mit ernstlich. Fleiße benutzt, wird noch als Greis mit Freuden auf sie zurück blicken können. Mit e. Unglücklichen muß man Mitleid haben. Nach d. Regen scheint die Sonne. Während e. Gewitters ist es gewöhnlich schwül; nach ds.*) wird es meistens kühler. Der Kranke sehnt sich nach d. Morgen. Das Kameel ist nächst d. Elephanten das größte Landthier. Am nächtlichen (pendant la nuit) Himmel glänzt der Mond nebst viel. Sternen. Jakob zog sammt s. ganzen Familie nach d. getreidereichen Egypten. Ist Dein Freund noch bei D.? Nein, er ist diesen Morgen einiger wichtig. Geschäfte wegen wieder abgereiset. Die Kinder sind am liebsten bei ihr. Eltern, weil sie von dies. die meisten Wohlthaten erhalten. Jesus weilte gern bei s. Freunde Lazarus. Seit d. Geburt Christi sind 1856 Jahre verflossen. Mein Nachbar ist schon seit ein. Jahre krank, und noch weiß man nicht, wann es mit ih. besser werden wird. Die Blätter fallen schon wieder von d. Bäumen. Gute Möbeln müssen von recht trocken. Holz gemacht werden. Die Orgel in der Kirche ist d. Kanzel gegenüber. Der Angeklagte steht d. Kläger gegenüber. Wollen wir uns. Freund. entgegen gehen? Wir könnten ih. entgegen gehen, wenn wir genau wüßten, welchen Weg sie kommen. Mein

*) Les mots en abréviation doivent être écrits en toutes lettres: d. = der, die, das; e. = ein, eine, ein; ds. = derselbe, dieselbe, dasselbe; ih. = ihm, ihn, ihnen, etc.

Digitized by Google

Vetter kommt alle Tage zu m., um mich zu e. Spaziergange abzuholen. Ein Kranker muß zu s. Arzte Vertrauen haben. Die Speise ist d. Kranken zuwider. Ein leichtes Gedicht muß man binnen e. Stunde lernen können. Man hat außer d. Feder noch andere Schreibwerkzeuge (matériaux). Die Leute kommen eben aus d. Kirche. Die Bienen saugen Honig aus d. Blumen. Der Himmel schafft fruchtbaren Regen aus schädlich. Dünsten; also soll der Mensch Böses mit Gut. vergelten. Aus d. Pflanzenreiche nimmt der Mensch nicht nur einen großen Theil seiner Speisen, sondern er bereitet auch aus ds. viele geistige Getränke. Es liefert uns außerdem auch Flachs zu uns. Kleidung, Holz zu uns. Wohnungen und eine Menge heilsam. Arzneikräuter. Während d. Krieg. ist manches mit viel. Eifer angefangene Werk unvollendet geblieben.

Cent-cinquième Leçon.

Prépositions qui gouvernent l'Accusatif.

Ce sont: Durch, für, ohne, um, sonder, (sans), gegen, wider.

Remarque. Comparez: sonder et sondern, wider et wieder.

Der Verleumder, calomniateur,
der Wanderer, voyageur,
die Räuberbande, bande de brigands,
der Geizhals, avare,
die Achse, axe,
der Untergebene, inférieur,
der Vorgesetzte, supérieur,
das Wohl, bonheur,
das Wehe, malheur,
der Aberglaube, superstiton,
die Einrichtung, institution de,
die Obrigkeit, autorité,
die Sicherheit, sécurité,
der Luftkreis, } atmosphère,
die Atmosphäre, }
die Weltgegend, point cardinal,
die Abwechselung, changement,
das Netz, filet,
das Vermögen, fortune, faculté,
erblassen, pâlir,
vergehen, passer,
waffnen, armer,
überfallen, surprendre, assaillir,
entziehen, priver,
sich widersetzen, faire résistance, s'opposer,
benennen, nommer,
rathsam, prudent, sage, opportun,
strafbar, punissable,
schuldig, coupable, devoir.

Philemon an seinen Freund.

Durch Dich ist die Welt mir schön, ohne Dich würd' ich sie hassen;
Für Dich leb' ich ganz allein, um Dich will ich gern erblassen;
Gegen Dich soll kein Verleumder ungestraft sich je vergehn,
Wider Dich kein Feind sich waffnen; ich will Dir zur Seite stehn.

Digitized by Google

Ein Wanderer ging durch ein. einsam. Wald und wurde dort von ein. Räuberbande überfallen. Mancher wird durch d. Glanz des Goldes geblendet. Der Geizhals sammelt (amasser des trésors) oft nur für lachend. (se moquer) Erben. Was ist das Leben ohne inner. (du coeur) Frieden? Die Erde dreht sich in 24 Stunden um ihr. Achse. Alle Hoheit der Erde sonder herzlich. Liebe ist Staub. Wer gegen s. Wohlthäter undankbar sein kann, verdienet, daß man ihm alle Wohlthaten entziehe. Die Untergebenen müssen ehrerbietig gegen ihr. Vorgesetzten sein. Der Rechtschaffene handelt nie gegen s. gegeben. Wort. Ein fühlender Mensch kann nicht gleichgültig sein gegen d. Wohl und Wehe seiner Mitmenschen. Wider d. Tod ist kein Kraut gewachsen (il n'y a point de remède). Es ist nicht rathsam, Etwas wider d. Gewissen zu thun. Der Aberglaube streitet wider d. Vernunft. Die Einrichtung, daß Gesetze und Obrigkeiten da sind, durch welch. Sicherheit, Ruhe und Ordnung erhalten werden, ist nothwendig für d. menschlich. Gesellschaft; wer sich also der Obrigkeit widersetzt oder ihr. Befehl. entgegen handelt, ist sehr strafbar. Jeder Mensch ist schuldig, gegen sein. Freund. die Achtung zu beweisen, die er für sein. Person von ih. selbst verlangt. Vernünftige Sparsamkeit ist für jed. Menschen eine nothwendige Tugend; denn ohne ds. kann auch der reichste Mann arm werden. Der Luftkreis (cercle aérien) um d. Erde heißt Atmosphäre. Man benennt die Winde nach d. Weltgegenden, aus welch. sie kommen. Nach d. Regen scheint die Sonne, und durch dies. Abwechselung der Witterung gedeiht das Getreide sammt d. andern Früchten. Wegen d. viel. Regen., der während dies. Sommer. fiel, sind manche Früchte nicht reif geworden. Der Gärtner zieht ein Netz um d. Kirschbaum, damit die Vögel nicht von ds. essen sollen. Ich habe ein fünffaches Vermögen, die Dinge außer m. zu erkennen: mit d. Augen sehe ich, vermittelst d. Ohren höre ich, mit d. Zunge schmecke ich, durch d. Nase rieche ich und mit all. Nerven fühle ich.

Cent-sixième Leçon.

Prépositions qui gouvernent les datif et accusatif.

Ce sont: An, auf, hinter, neben, in, über, unter, vor, zwischen.

1. Ces neuf prépositions gouvernent quelquefois le

Digitized by Google

datif et quelquefois l'accusatif, mais ces cas dépendent du verbe: le verbe indique-t-il *le repos, l'état*, elles veulent le *datif*; indique-t-il la *direction vers un lieu*, elles prennent *l'accusatif:* Das Buch liegt auf dem Fußboden; lege es auf den Tisch. Die Kinder spielten eben in dem Garten; sie sind jetzt in das Haus gegangen.

Cette distinction sera plus sensible par les questions wo? *dans que lieu?* et wohin? *vers quel lieu?*

Observation. Mais on peut dire aussi: Die Kinder laufen in dem Garten, auf der Straße, vor dem Hause, etc., parce que, dans cette phrase, le lieu est indiqué par le circonstanciel et le verbe n'exprime que l'action de courir, que nous traduisons par *sont à courir*. Dans la phrase: die Kinder laufen in den Garten, auf die Straße, vor das Haus, nous indiquons la direction qu'ils prennent, et alors laufen, exige l'accusatif. Comparez: Die Raupe kriecht auf dem Baume, et — auf den Baum. Jemand klopft an die Thür, et — an der Thür. Man bringt das Korn auf den Wagen, et — auf dem Wagen. Der Wurm kroch auf dem Tische, et — auf den Tisch etc.

2. Quelquefois ces prépositions sont employées *au figuré*, et alors les questions wo et wohin ne trouvent plus leur application. Dans ce cas, auf, über gouvernent *l'accusatif*, et les autres, *le datif:* Ich freue mich über Dein Glück. Das kannst Du mir auf mein Wort glauben. Er verwies mich auf sein früheres Schreiben, in dem er mir einen ausführlichen Bericht über seine Verhältnisse gegeben hatte. Ich zweifle an der Wahrheit Deiner Erzählung. Mein Freund hat ein Haus gekauft unter sehr günstigen Bedingungen. Der Knabe fürchtet sich vor seinen Eltern. Er hat es in meinem Namen gethan. Es ist ein großer Unterschied zwischen den beiden Brüdern. Es ist etwas Wahres an dem Gerüchte, etc.

Comparez les distinctions suivantes et remarquez les cas qui présentent quelques difficultés: Ich binde das Pferd an den Baum, et — an dem Baume fest. Ich setze mich an die Wand, et — an der Wand nieder. Ist dieser Brief an mich? Nein, er ist an Deinen Bruder. Schreibe diese Sätze an die Tafel. Ich schreibe lieber an einem Pulte, als an einem Tische. Schreibst Du heute an Deine Eltern? Die Tochter geht der Mutter an die Hand (assister q.). Er ging an meiner Hand (en me donnant la main). Ich habe viel an Dir verloren. Ich habe viel Geld an diesen Fremden verloren. Er will sich nicht an sein Wort binden. Er will

Digitized by Google

sich an mir rächen (vergreifen). Er hält sich an mich. Er hält sich an mir fest. Er hält an den Sitten und Gebräuchen seiner Vorfahren. Stoße Dich nicht an jenen Stein, an diesen Vorfall. Ich denke oft an Dich und die Deinigen. Erinnere ihn an seinen alten Freund. Es beruht auf mir, ob die Sache zur Ausführung kommt oder nicht. Es gründet sich auf folgenden Satz. Ich muß auf meiner Meinung bestehen. Er besteht auf seine Forderung. Er lebt auf meine Unkosten. Er folgt auf mich. Er folgt mir auf allen meinen Wegen. Dies Gedicht soll auf feines Papier gedruckt werden. Er hält viel auf mich (estimer beaucoup). Er lud mich auf ein Abendessen. Er hat einen Wechsel auf mich gezogen. Man kann sich nicht auf Dein Wort verlassen. Du kannst auf mich rechnen (vertrauen). Er hat es hinter den Ohren. Ich will mir das hinter die Ohren schreiben. Er ist sehr hinter der Sache her. Ein Anderer hat sich hinter die Sache gesteckt. Die Sonne verbirgt sich hinter die Wolken. Ich will meine Meinung in wenige Worte zusammenfassen. Das gehört nicht in diese Klasse. Der Rhein gehört unter die (zu den) schönsten Ströme Deutschlands. Wann werden sie in der Stadt eintreffen (ankommen)? Ich hoffe, dieses Buch wird in vielen Schulen eingeführt werden. Wir haben verschiedene neue Mitglieder in unserem Klub aufgenommen. Er hält sich immer über mich auf (se moquer de; mais — über mir auf = demeurer au-dessus de). Es ist schwer, viele Köpfe unter einen Hut zu bringen. Eine Vielheit unter einer Einheit zusammenfassen. Etwas unter verschiedene Klassen vertheilen. Verschiedenes unter einem Namen begreifen. Geld unter die Armen austheilen. Unter der Predigt schlafen, etc. etc.

3. Quelques prépositions se construisent avec l'article défini au datif et à l'accusatif; an, bei, in, von, zu se construisent avec dem, d'où les formes contractes: am, beim, im, vom, zum; an, auf, durch, für, in, vor, um se construisent avec das et donnent: ans, aufs, durchs, fürs, ins, vors, ums; zu avec der a formé zur.

Er läuft für seinen Herrn durchs Feuer. Er kämpft fürs Vaterland. Die Kinder spielen am Ufer eines Flusses. Wir blieben beim ersten Stücke stehen. Wir haben den ganzen Nachmittag im Garten gespielt. Sie trat ans Fenster. Der Schieferdecker fiel vom Hause. Die Kinder gehen zur Schule, etc.

Digitized by Google

Les composés hinterm, überm, unterm (de hinter dem, etc.) et hinters, übers, unters, (hinter das, etc.), hintern (hinter den) sont trop durs et ne doivent pas être employés, encore moins: Aufm, ausm, durchn, fürn.

Die Scene, scène,
der Entschluß, résolution,
der Strahl, rayon,
der Vorzug, préférence,
die Beschaffenheit, qualité,
das Klima, climat,
die Lebensweise, manière de vivre,
der Stoß, der Schlag, coup,
die Finsterniß, éclipse,
die Sonnenfinsterniß, éclipse de soleil,
weilen, s'arrêter, séjourner, tarder,
haften, adhérer, s'attacher,
wesentlich, essentiel,
verkehrt, de travers, tourné,

An den Mond.

Auf Dich blicket, auf Dir weilet oft mein Aug' in süßer Lust;
An Dir haft' ich, an Dich send' ich manch' Gefühl aus froher Brust!
In Dich setzet, in Dir findet meine Phantasie viel Scenen,
Unter die sie gern sich träumet, unter denen dort die schönen
Seelen, über diese Erd' erhöhet, über Gräbern wandeln.
Vor mich tritt dann, vor mir steht dann der Entschluß, recht gut zu handeln.
Zwischen diesen Sträuchen sitz' ich, zwischen sie stiehlt sich Dein Strahl.
Neben mich sinkt, neben mir ruht die Freundin meiner Wahl;
Hinter mich still hingeschlichen, stand sie lachend hinter mir.
Und wir reden von den Sternen, unsern Lieben und von Dir.

1.

Der wesentlichste Vorzug des Menschen vor d. Thier. besteht darin, daß er über d. Gegenstände nachdenken kann. Der Mensch allein kann in d. heißest. und kältest. Länder. der Erde leben. Er kann sein ganzes Leben unter frei. Himmel zubringen, aber sich auch lebenslang unter d. Erde aufhalten. Auch sein Angesicht giebt ihm einen Vorzug vor d. Thieren; auf ds. wird seine innere Beschaffenheit gleichsam sichtbar. Der Mensch gewöhnt sich leicht an jed. Klima, an jed. Lebensweise. Unter d. Augen der Menschen ist eine große Verschiedenheit; einige sehen sehr gut in d. Nähe, aber nicht weit in d. Ferne, noch andere gleich gut in d. Nähe und in d. Ferne, und dieses sind die gesündesten. Die Augen des Menschen liegen tief unter d. Stirn, damit ein Stoß oder Schlag an ds. ihnen nicht gleich schädlich werde. Wenn die Erde in

Digitized by Google

gerad. Linie zwischen d. Sonne und d. Mond tritt, so entsteht eine Mondfinsterniß, kommt aber der Mond in gerad. Linie zwischen unf. Erde und d. Sonne zu stehen, so erfolgt eine Sonnen- oder vielmehr Erdfinsterniß. Wenn ein Samenkorn auch verkehrt auf oder in d. Erde gefallen ist, so krümmt sich doch der Wurzelkeim (germe) niederwärts oder in d. Tiefe und der Pflanzenkeim aufwärts oder in d. Höhe. Die Luft umgiebt die Erde bis auf e. gewiss. Höhe und befindet sich auch in d. Zwischenräumen fast aller anderen Körper. Der Schnee schützt die Pflanzen vor zu stark. Frost.

Das Getöse, bruit,
der Felsblock, roche,
die Breite, largeur, latitude,
das Herzogthum, duché,
das Großherzogthum, grand-duché,
der Schwarzwald, Forêt-Noire,
die Vogesen, Vosges,
der Rheinkreis, Provinces rhénanes,
Hessen, Hesse,
Nassau, Nassau,
der Eintritt, entrée,
die Krümmung, sinuosité,
Baiersch, bavarois,
Preußisch, prussien.

2.

Der Rhein gehört zu den Hauptströmen Europa's; unter d. Flüssen Deutschlands ist er der wichtigste. Er entspringt in d. Schweiz in d. Kanton Graubünden, unter d. Namen Vorder-, Mittel- und Hinter-Rhein, theils auf d. St. Gotthard, theils unweit ds. Von der Stadt Chur an, wo sich die drei Arme schon vereinigt haben, wird sein Lauf nördlich, bis er sich bei Rheineck in d. Bodensee und aus dies. in d. Zellersee ergießt. Diesen verläßt er bei d. Stadt Stein und bildet darauf unterhalb d. Stadt Schaffhausen den bekannten Wasserfall, wo er unter fürchterlich. Getöse zwischen vier hervorragend Felsenblöcken, in e. Breite von 300 Fuß, von e. 60—80 Fuß hohen Felsen herabstürzt. Darauf läuft er, die Grenze zwischen d. Großherzogthum Baden und d. Schweiz bildend, westlich nach d. Stadt Basel. Von hier wendet er sich plötzlich wieder nach Norden, verfolgt in seicht. Ufern ein weites Thal zwischen d. Schwarzwald und d. Vogesen und macht, Straßburg berührend, die Grenze zwischen Frankreich und d. Großherzogthum Baden. Von hier an gehört er Deutschland ganz an, bildet die Grenze zwischen Baden und d. Baierschen Rheinkreis und geht oberhalb d. Stadt Worms in d. Großherzogthum Hessen über. Unterhalb d. Stadt Mainz drängt er sich zwischen d. Hundsrück und d. Westerwald und bildet daeauf die Grenze zwischen d. Großherzogthum Hessen, d.

Digitized by Google

Herzogthum Nassau und d. Preußischen Provinzen. Oberhalb der Stadt Coblenz dringt er in d. letztere ein, verläßt sie und damit ganz Deutschland unterhalb d. Stadt Emmerich und theilt sich nach s. Eintritt in d. Niederlande in zwei Hauptarme. Der westliche und größere, Waal genannt, vereinigt sich mit d. Maas und fließt mit ds. unter d. Namen Maas in d. Nordsee. Die ganze Länge des Rheins beträgt in gerader Linie 110 Meilen, mit d. Krümmungen aber 190 Meilen. Unter d. wichtigsten Flüsse, welche in d. Rhein fallen, gehören: der Neckar (Necker), der Main (Mein), die Mosel (Moselle), die Ruhr und die Lippe.

Der Spruch, das Urtheil, } sentence, jugement,
das Volksgericht, tribunal,
der Versammlungsort, lieu de rassemblement,
der Schirling, ciguë,
der Becher, coupe,
der Verbrecher, criminel,
der Athener, Athénien,
der Senat, sénat,
das Zeugniß, témoignage,
der Zeitgenosse, contemporain,
die Seelenruhe, tranquillité de l'âme,
der Hauptzug, trait principal,
die Standhaftigkeit, fermeté,
die Schranke, barrière,
die Gelassenheit, calme, sang froid,
die Anhänger, partisan,
der Vorhang, rideau, toile,
das Räthsel, énigme,
nachdrücklich, énergiquement,
verdienstvoll, plein de mérite,
unbeugsam, inflexible,
unterhalten, entretenir,
aufbringen, irriter,
vertheidigen, défendre,

3.

Ungeachtet s. wohlthätigen Weisheit und Rechtschaffenheit, oder vielmehr eben wegen ds., wurde Sokrates vermöge e. Spruchs des Athenischen Volksgerichts schändlich verdammt und mußte kraft d. Urtheils unweit d. Versammlungsort. endlich den Schierlingsbecher leeren. Statt d. Belohnungen, auf d. er gerechten Anspruch hatte, wurde ihm der Tod eines Verbrechers zu Theil (subir). Diese Ungerechtigkeit machte die Athener innerhalb und außerhalb d. griechischen Besitzungen verhaßt. Der Athenische Senat, überzeugt von Sokrates Unschuld, verewigte sein Andenken durch e. Statüe. Nach allen Zeugnissen seiner Zeitgenossen trat er mit eben d. Heiterkeit und Seelenruhe, welche während s. ganz. Leben. die Hauptzüge seines Charakters gewesen waren, s. Anklägern entgegen. Sokrates sprach kurz, einfach und nachdrücklich zu s. Richtern; er stellte dar, wie er seit s. Eintritt in d. bürgerliche Gesellschaft nie d. Gesetzen zuwider gehandelt und neben andern verdienstvollen Männern des Staats auf öffentlich. Kosten

Digitized by Google

unterhalten worden sei. Die Richter, durch s. unbeugsame Standhaftigkeit aufgebracht und beleidigt, hörten ohne all. Gerechtigkeitsgefühl nicht auf d., was der Angeklagte für s. Sache vorzubringen hatte, sondern nur auf d., was seine Feinde, die sich wider ih. um sie her drängten, gegen ih. vorbrachten. Sein. Wunsch. zufolge durfte keiner von s. Freund. ihn weiter vertheidigen, die längs d. Schranken hier und dort ängstlich zwischen d. Versammelten traten. Mit d. größten Gelassenheit ging er zwischen s. Freund. in d. Gefängniß, schloß sich eben so vertraulich an s. Anhänger, wie er immer an ihnen gehangen hatte, hörte eben so aufmerksam auf All., was sie ihm sagten, wie er es immer gethan hatte, hatte auf s. Gesichte dieselbe Heiterkeit, die man sonst auf ds. zu sehen gewohnt war. Weinend setzten sie sich neben ih.; lächelnd saß der Weise neben ih. und sprach vor s. Tode, dessen Bild nun immer näher und schrecklicher vor ih. trat, ruhig und zusammenhängend über viel. Gegenstände, über d. er sich sonst gern unterhielt, trank den Becher mit Gift gefüllt und ging dann heiter und freudig hinter d. Vorhang, hinter welch. uns Allen sich endlich das große Räthsel lösen wird.

CHAPITRE VIII.

Les Conjonctions.

Cent-septième Leçon.

Conjonctions coordonnées.

1. Il y a deux sortes de propositions composées: les *coordonnées* et les *subordonnées*. Les *conjonctions coordonnées*, beiordnende Bindewörter, lient les premières entr'elles; les *conjonctions subordonnées*, unterordnende Bindewörter, les secondes.

3. Les conjonctions coordonnées se divisent en:

a. *Copulatives:* zusammenstellende Bindewörter.

aa. *simples:* und, et; auch, aussi; zudem, encore; außerdem, überdies, en outre.

bb. *séparatives:* nicht nur ... sondern auch, nicht bloß ... sondern auch, nicht allein ... sondern auch, non seulement ... mais encore; sowohl ... als (auch), aussi bien que; weder ... noch, ni ... ni.

Digitized by Google

cc. *partitives:* einerseits ... andererseits, theils ... theils, en partie; bald ... bald, tantôt ... tantôt.

dd. *continuatives:* erst, erstlich, d'abord; dann, puis; ferner, weiter; endlich, enfin; erstens, zweitens, etc.

Der Mensch braucht wenig auf Erden, und dieses Wenige braucht er nur kurze Zeit. Der Sommer ist die heißeste Jahreszeit, und der Winter ist die kälteste. Bei der Natur ging der erste Mensch in die Schule, und ihr hat er alle nützlichen Kenntnisse des Lebens abgelernt. Der unbesonnene Aufbrausende will Gewalt mit Gewalt vertreiben und macht das Schlimme noch schlimmer. — Der Selbstsüchtige wird sich über kurz oder lang nicht nur verlassen sehen; auch die Verachtung seiner Mitmenschen wird ihn treffen. Das Pferd dient zum Reiten; auch ist es uns zur Bearbeitung des Bodens behülflich. Unser Diener ist sehr fleißig, überdies ist er treu und redlich. Durch diesen Sieg hat unser Heer den Feind gänzlich vertrieben, und außerdem noch große Beute gemacht. Reifes Obst ist wohlschmeckend, zudem ist es der Gesundheit zuträglich.

Liebe nicht nur (nicht allein) Deine Freunde, sondern auch Deine Feinde. Die Armen erhalten in diesem Hause nicht allein freie Wohnung, sondern auch Geld zu ihrer Nahrung und Kleidung. Durch Geduld erleichtern wir nicht bloß unser Elend, sondern heben es oft gänzlich auf. Ein Taubstummer kann weder sprechen, noch hören. Weder der Reiche, noch der Arme soll die Stimme des Gewissens unterdrücken. Die Natur hat sowohl im Herbste, als auch im Frühlinge besondere Schönheiten. Sowohl der Tiger, als der Löwe gehört zum Katzengeschlecht. Sowohl die Armen, als die Reichen sind Kinder Gottes.

Die Metalle werden theils gediegen in der Erde gefunden, theils schmilzt man sie aus Erzen. Diese Unternehmung wurde nicht ausgeführt, weil sie theils zu kostspielig, theils zu gefährlich war. Bald lächelt uns ein nahes Glück, bald drohet uns ein Mißgeschick. Er ist ein sehr unentschlossener Mensch; bald will er dies, bald will er das. Er hat gute Anlagen und könnte etwas lernen; aber einerseits ist er selbst sehr flüchtig, andrerseits läßt er sich leicht durch seine Umgebung stören.

Digitized by Google

Man braucht vom Schafe erstlich die Wollе, dann das Fleisch, ferner die Haut und endlich die Knochen.

Ein Wunder ist der Sonne Tageslauf;
Erst geht sie prachtvoll uns im Osten auf;
Dann steigt sie rasch zur Mittagshöh' empor;
Drauf senkt sie sich zum Horizont hinab;
Dort röthet sie der Berge Spitzen noch,
Und endlich birgt sie sich im Glanz des Abendroths.

Observation. A cette classe appartiennent aussi les adverbes conjonctifs de *quantité*, *d'intensité*, *de manière*, etc.: Regen wechselt mit Sonnenschein, Kälte mit Wärme; so wechseln im Menschenleben Schmerz und Lust, Furcht und Hoffnung. Das Leben ist kurz; um so sorgfältiger muß man es nützen. Es kann uns mehr oder weniger Kampf kosten, tugendhaft zu sein; in so fern giebt es Grade der Moralität. Er hat sich von geselligen Vergnügungen ganz zurückgezogen; seitdem hat sich seine Gesundheit bedeutend gebessert. Er war eben mit seiner Arbeit fertig; da trat sein Freund ein, um ihn zu einem Spaziergange abzuholen.

b. *adversatives*, entgegensetzende Bindewörter.

aa. *limitatives:* aber, allein, mais; doch, jedoch, cependant; indessen, dennoch, néanmoins; gleichwohl, quoique; dessenungeachtet, bien que; dagegen, au contraire.

bb. *négatives:* entweder ... oder, ou ... ou; nicht ... sondern, non ... mais; sonst, sans quoi; oder, ou; vielmehr, plutôt.

Dieser Baum hat immer schöne Blüthen, aber er trägt selten Früchte. Der Schwärmer thut oft sehr richtige Blicke in die Zukunft, aber er kann die Zukunft nur nicht erwarten. Verwais'te Väter sind beklagenswerth; allein verwais'te Kinder sind es noch mehr. Die kranke Mutter hat ein wenig geschlafen; allein der Schlaf scheint sie wenig gestärkt zu haben. Man kann Tag und Nacht über der Arbeit liegen; doch kann man als Bettler sterben. Der Mensch wird oft von seinen besten Freunden verlassen; doch Gott verläßt uns nie. Ich habe ihm durch meine Frage wehe gethan; jedoch geschah es ohne Absicht. Jeder darf seine Meinung vorbringen; jedoch muß es mit Bescheidenheit geschehen. Die Belladonna ist zwar eine Giftpflanze; indessen kann sie, als Arznei bereitet, auch wohlthätige Wirkungen hervorbringen. Der Staar richtet in den Weinbergen oft großen Schaden

Digitized by Google

an; indeß vertilgt er auch viele schädliche Insekten. Wir haben keine Gefahr zu fürchten; dennoch wollen wir vorsichtig sein. Religion kann durch nichts Äußerliches dargestellt werden; dennoch kann sie gelehrt werden. Die Spinnen können nicht fliegen; dessenungeachtet fangen sie fliegende Insekten. Petrus (Pierre) gelobte seinem Herrn Treue bis in den Tod; dessenungeachtet verleugnete er ihn in derselben Nacht. In manchen Stücken hast Du Recht; gleichwohl kann ich Deine Behauptungen nicht unbedingt zugeben. Man sagte dem Reisenden, daß der Weg völlig gefahrlos sei; gleichwohl fand er es für rathsam, sich mit Waffen zu versehen. Die Seidenraupe ist ein unscheinbares Insekt; gleichwohl liefert es den Stoff zu den schönsten und kostbarsten Kleidern. Fleiß macht dem Schüler Ehre, Faulheit dagegen bringt ihm Schande. Die Wahrheit liebt das Licht; die Lüge hingegen (dagegen) scheut es. Viele Thiere übertreffen den Menschen an Stärke; der Mensch dagegen (hingegen) übertrifft alle Thiere an Verstand. Die rechte Sparsamkeit verträgt sich sehr gut mit Wohlthätigkeit; der Geiz hingegen macht den Menschen hartherzig. Die Wahrheit bedarf nicht vieler Worte; die Lüge hingegen kann ihrer nicht genug haben. Thätigkeit verbittert nicht das Leben; vielmehr macht eine zweckmäßige und geregelte Thätigkeit dasselbe erst angenehm. Ich will nicht behaupten, daß ich sein Inneres schon völlig durchschaut habe; vielmehr gestehe ich gern, daß mir die Beweggründe seines Handelns noch gänzlich unbekannt sind. Dieser Mensch ist entweder wirklich fromm, oder er ist der größte Heuchler, der sich nur denken läßt. Das Korn wird entweder im Herbst, oder im Frühlinge ausgesäet. Die Krieger wollten entweder siegen, oder sterben. Ihm muß baldige Rettung kommen, oder er ist in Gefahr, sein Leben zu verlieren. Ein Kind muß früh gehorchen lernen, oder es bricht später sein Herz unter den Folgen des Ungehorsams. Verachte nicht die Reden der Weisen, sondern richte Dich nach ihren Sprüchen. Nicht Schönheit des Körpers, sondern Tugend und Frömmigkeit verschaffen uns Achtung bei Jedermann. Das Fleisch muß zur Aufbewahrung eingesalzen werden, sonst verdirbt es. Während eines Gewitters darf man sich nicht unter einen Baum stellen, sonst ist man in Gefahr, vom Blitze erschlagen zu werden. Du wirst krank werden, Du lebest denn mäßig (es sei denn, daß Du mäßig lebest).

Digitized by Google

c. *causatives*, begründende Bindewörter.

aa. *rétroactives:* denn, car.

bb. *conclusives* (folgernd): also, folglich, mithin, demnach, (sonach) = par conséquent; daher, deßhalb, deßwegen = voilà pourquoi.

Der Mensch soll seine Kräfte gebrauchen; denn nicht umsonst hat Gott sie ihm verliehen. Vorwärts mußt Du, denn rückwärts kannst Du nicht mehr. Das Gemeine muß man nicht rügen; denn das bleibt sich ewig gleich. Der Wanderer soll nicht irre gehen; darum hat man einen Wegweiser an den Weg gestellt. Die Jugend bedarf der Bildung; darum sind Schulen unumgänglich nothwendig. Dem Thiere mangelt Vernunft; daher können sie weder tugendhaft, noch lasterhaft sein. Die Luft hat Poren; daher können die verdichteten Nebel und Wolken in ihr schweben. Der Wallfisch ist ein Säugethier, folglich (also, mithin) muß er durch Lungen athmen. Der Deutsche hat Freiheit der Gesinnung; daher merkt er es nicht, wenn es ihm an Geschmack und Geistesfreiheit fehlt. Der Mensch ist zur zartesten Gesundheit, zugleich auch zur stärksten Dauer, mithin zur Ausbreitung über die ganze Erde organisirt. Das Feld ist mit einem starken Reif bedeckt; demnach muß es die Nacht sehr kalt gewesen sein. Der Wind weht aus dem Westen; demnach werden wir bald Regen bekommen. Der Weinstock erfordert ein warmes Klima; deßhalb kommt er in rauhen Gegenden nicht fort. Der General kann das Kommando nicht mehr führen; deßwegen hat er um seinen Abschied nachgesucht Kleine Kinder können ihre Bedürfnisse, Schmerzen und Gefühle noch nicht durch Worte ausdrücken; deßwegen weinen sie.

Die Bearbeitung, culture,
die Beute, proie, butin,
das Katzengeschlecht, race féline,
das Erz, minerai,
die Unternehmung, entreprise,
das Mißgeschick, mauvaise fortune, mauvaise étoile,
die Umgebung, entourage,
das Wunder, miracle,
die Mittagshöhe, méridien,
das Abendroth, rouge du ciel au coucher du soleil,
der Grad, degré,
die Moralität, moralité,
der Schwärmer, enthousiaste,
die Belladonna, belladonne,
die Giftpflanze, plante toxifère,
der Weinstock, vigne,
die Spinne, araignée,
die Behauptung, assertion,
die Seidenraupe, ver-à-soie,
der Heuchler, hypocrite,
die Rettung, salut,
der Spruch, sentence,
die Frömmigkeit, piété,
die Aufbewahrung, conservation,

Digitized by Google

der Wegweiser, colonne itinéraire,
die Bildung, culture, civilisation,
die Poren, pores,
die Geistesfreiheit, liberté de penser,
der Abschied, démission,
ablernen, apprendre de q.,
aufbrausen, s'emporter,
vertreiben, chasser,
wehe thun, faire du mal,
vertilgen, détruire,
verleugnen, renier,
zugeben, admettre,
scheuen, craindre,
verleihen, prêter,
verbittern, remplir d'amertume,
organisiren, organiser,
nachsuchen, postuler, rechercher,
unbesonnen, étourdi,
selbstsüchtig, égoïste,
behülflich, utile, serviable,
zuträglich, salutaire,
taubstumm, sourd-muet,
gediegen, pur,
kostspielig, coûteux,
entschlossen, résolu,
beklagenswerth, à plaindre,
unbedingt, sans réserve,
unscheinbar, absolu,
zweckmäßig, peu apparent,
geregelt, convenable, opportun,
geregelt, réglé,
unumgänglich, indispensable, de nécessité absolue,
lasterhaft, vicieux,
verdichtet, condensé.

Exercice.

Formez des propositions coordonneés avec les différentes conjonctions indiquées dans cette Leçon.

Cent-huitième Leçon.

Conjonctions subordonnées.

1. Liaison dans les *propositions substantives:*

a. *Propositions concrètes:* Wer, was, welcher, wo, wohin, wann, wie, etc.

(*Propositions objectives.*) Ich weiß nicht, wer er ist und was er will. Man darf nicht immer sagen, was wahr ist. Genieße, was Dir Gott beschieden; entbehre gern, was Du nicht hast. Vergiß nicht, was ein Freund wiegt in der Noth. Ich will wissen, wo er ist und wann er kommt. Man weiß nicht genau, wohin die Schwalben ziehen. Ich wußte lange nicht, woher das Federharz komme. Der Müssiggänger weiß nicht, wie süß die Ruhe nach der Arbeit ist.

(*Propositons subjectives.*) Wer nicht wagt, gewinnt nicht. Wer der Vorderste ist, führt die Heerde. Ist Alles erlaubt, was nicht verboten ist? Was lange währt, wird gut. Wessen Herz rein ist, der hat ein gutes Gewissen. Wessen Absichten nicht gut sind, dessen Handlungen haben keinen sittlichen Werth. Wem Wenig nicht genug ist, dem ist Viel auch nicht genug. Wem nicht zu rathen ist, dem ist

Digitized by Google

nicht zu helfen. Wen Gott lieb hat, den züchtiget er. Wen man nicht achten kann, den kann man auch nicht lieben.

(*Propositions prédicatives.*) Er ist nicht, was er scheint. Der Mensch bleibt, wer er ist, und wird doch mit jedem Tage ein Anderer.

b. *Propositions abstraites:* daß, ob.

(*Propositions objectives.*) Verdient Ihr, daß man Euch vertraut? Man hat Exempel, daß man den Mord liebt und den Mörder straft. Daß er betrogen ist, kann er nicht sehen; daß sie Betrüger sind, kann ich nicht zeigen. Deß rühme der blut'ge Tyrann sich nicht, daß der Freund dem Freunde gebrochen die Pflicht. Du peinigst mich und weißt nicht, ob Du nützest.

(*Propositions subjectives.*) Es ist noch zweifelhaft, ob mein Bruder nach Amerika gehen werde. Was er heute gethan hat, ist nicht das Ärgste. Ob er noch lebt, ist zweifelhaft. Es ist noch ungewiß, wann meine Eltern abreisen werden. Ist es denn nöthig, daß ich mich entferne?

2. Liaison des *propositions adjectives:*

a. Les *pronoms relatifs:* welcher, welche, welches, der, die, das, was: Du sprichst von Zeiten, die vergangen sind. Er war einer Gewalt müde, welche nicht mehr gefürchtet wurde. Gar leicht gehorcht man einem edlen Herrn, der überzeugt, indem er uns gebietet. Es ist nur Eines, was uns retten kann.

b. *l'adverbe* wie: Er zeigte eine Rührung, wie jener kleine Dienst sie gar nicht werth war. Da war ein Angriff und ein Widerstand, wie ihn kein glücklich Auge noch gesehn.

c. *les adverbes* wo, wenn, als, da, wie, etc.: Kennst Du das Land, wo die Zitronen blühn? Auf diesem schönen Boden, wohin das Glück Dich zu verpflanzen schien, gedeihst Du nicht. Er denkt der Zeit mit Freuden, da er in seinen Arm Dich schloß. O schöner Tag, wenn endlich der Soldat ins Leben heimkehrt, in die Menschlichkeit! So sehr war man in Zweifel über die Art, wie der Krieg geführt werden sollte. Das Schönste sucht er auf den Fluren, womit er seine Liebe schmückt.

3. *Propositions adverbiales*

a. *de lieu:* wo, woher, wohin. Wo viel Licht ist,

Digitized by Google

da ist auch starker Schatten. Alles wanket, wo der Glaube fehlt. Wohin er tritt, glaubt er von Feinden sich umgeben. Wo der Boden sumpfig ist, da ist das Wasser nicht rein, und wo das Herz schlecht ist, da sind die Gedanken nicht gut. Gehe wieder dahin, woher du gekommen bist.

Remarque. Dans ces sortes de phrases, les démonstratifs da, dort, dahin figurent souvent dans la proposition principale.

b. *de temps:*

1) als, da, wie, während, indem, indeß, wenn, sobald (indiquent la coïncidence): Vergiß nicht des Armen, wenn Du einen fröhlichen Tag hast. Da (als) ich ein Kind war, redete ich wie ein Kind. Indem ich hier weile, dingt er schon die Mörder. Während wir unser Auge auf die Zeit richten, ist schon ein Theil derselben verschwunden. Ein morgenländiger Fürst vergeht vor Langerweile, indeß die süßesten Gerüche vergeblich um ihn duften. Ich werde meine Reise antreten, sobald sich meine Gesundheit nur hinreichend gekräftigt hat.

2) nachdem, seitdem, seit, kaum (indiquent la précession). Nachdem der Verbrecher gestraft worden war, wurde er entlassen. Nachdem die Sonne aufgegangen war, schickten wir uns zur Abreise an. Seitdem der König seinen Sohn verloren hat, traut er Wenigen der Seinen mehr. Seitdem die Stadt Jerusalem zerstört ist, leben die Juden überall zerstreut. Wahrheit und Irrthum sind im Streite gewesen, seit Menschen auf Erden wohnen. Kaum haben wir einen Wunsch erreicht, so machen wir Anschläge auf neue Vergnügungen.

3) ehe, bevor (indiquent la succession). Der Landmann beackert den Acker, ehe er den Samen ausstreut. Eh' Du zum Schwerte greifst, bedenke wohl die Folgen. Ich darf nicht handeln, bevor ich bestimmte Befehle erhalten habe. Man sieht den Blitz, bevor man den Donner hört

c. *de manière* (qualité, quantité, degré d'intensité, etc.) Ces conjonctions expriment:

1) la *similitude:* (so) wie, gleichwie, (so) als wenn, (so) als ob: Ich handle, wie ich soll. Sie sehen sich so ähnlich, wie ein Ei dem andern. Und bin ich denn so elend, wie ich scheine? Wie das Feuer das Silber, so sollen auch die Leiden den Menschen läutern. Der Aberglaube flieht vor

Digitized by Google

der Aufklärung, gleichwie der Nebel vor dem Lichte der Sonne flieht. In heitern Nächten erscheint der Himmel, als wenn er mit Sternen übersäet wäre. Manche Menschen verbringen ihre Zeit, als ob sie gar keinen Werth hätte.

2) *l'égalité:* (so) als, je ... je, je ... desto. Der träge Gang des Krieges that dem Könige eben so viel Schaden, als er den Rebellen Vortheil brachte. So hoch, als der Mensch sich durch eigene Kraft zu erheben vermag, hatte sein Verdienst ihn empor getragen. Je mehr Einer hat, desto mehr will er haben. Je länger ich hier verweile, je lieber wird mir mein Aufenthalt. Je größer der Besitz ist, desto mühsamer ist es oft zu leben.

3) *l'inégalité:* als, als daß. In der Welt ist Vieles anders geworden, als es vor funfzig Jahren war. Die Folgen einer Lüge sind oft verderblicher, als man denkt. Er ist zu rechtlich, als daß er Dich betrügen könnte. Eine abgeschossene Kugel fliegt zu schnell, als daß man sie sehen könnte. Dieser Mann ist in seinem Urtheile über Andere zu gewissenhaft, als daß er unbegründete Behauptungen machen sollte.

4) *l'effet:* (so) daß: Das Gift mancher Schlangen ist so stark, daß es in einigen Minuten tödtet. Er lebt so, daß er Jedem zum Muster dienen kann. Die Stürme wüthen oft so heftig, daß sie Bäume entwurzeln. Handle so, daß Du Deine Handlungen verantworten kannst.

5) *la simultanéité:* indem: Jesus segnete die Kinder, indem er ihnen die Hände auflegte. Der Erfahrne hält den Jüngling von mancher unbesonnenen That ab, indem er ihn an der Ausführung hindert. Freundlich sei Dein Witz und belehrend, indem er erheitert.

6) *la proportion:* je nachdem: Du wirst gelobt, je nachdem Du es verdienst. Ein Kunststück ist schön, je nachdem es vollkommen ist. Die Herzen der Zuschauer waren von den verschiedensten Empfindungen bewegt, je nachdem sie bei der Größe des Wagstücks, oder bei der Größe des Mannes verweilten.

7) *le but:* in wie fern, in so fern, so fern, in so weit: Du hast Recht, sofern ich Dich recht verstehe. Keine Neigung ist an sich gut, sondern nur, in so fern sie etwas Gutes wirkt. Erlaube Dir ein Vergnügen nur, in so fern es Deine Pflicht gestattet. Dein Gewissen muß Dir sagen, in wie weit Du unschuldig bist.

Digitized by Google

d. *de cause:*

aa. *la cause réelle:* (dadurch) daß, (davon) daß, weil, da, nun, damit (auf daß):

Kinder sollen ihre Dankbarkeit gegen ihre Eltern dadurch beweisen, daß sie ihnen Gehorsam leisten. Mancher Mensch verliert dadurch seinen guten Ruf, daß er schlechte Gesellschaften besucht. Man kennt die Mondsveränderungen daher genau, daß man sie lange beobachtet hat. Der Knabe ist davon blind geworden, daß er sich mit einem Messer ins Auge gestochen hat. Meine Mutter ist davon krank geworden, daß sie mehrere Nächte gewacht hat. Der Herr wurde daran erst als Ausländer erkannt, daß er ein gebrochenes Deutsch sprach. — Der Selbstsüchtige kann keine Freunde haben, weil Niemand vor ihm sicher ist. Die Eule fliegt in der Dämmerung, weil sie das helle Tageslicht nicht ertragen kann. Die Menge der Stolzen ist deßhalb so groß, weil aller Stolz aus der Eigenliebe fließt. Mancher Mensch hält bloß deßwegen die Gesetze, weil er sich vor der Strafe fürchtet. Du hast darum keine Fortschritte gemacht, weil Du nicht fleißig gewesen bist. — Da das Leben so kurz ist, so sollte man auch jeden Augenblick benutzen. Da man in der Welt überall Zweck und Absicht bemerkt, so kann sie nicht von ungefähr entstanden sein. — Der Landmann bearbeitet den Boden so fleißig, damit er eine gute Ernte erhalte. Antworte dem Narren nicht nach seiner Narrheit, damit Du ihm nicht gleich werdest. Spare in der Jugend, damit Du im Alter nicht Mangel leidest. Nun Friede im Innern ist, können wir unsere Blicke aufs Ausland richten. Richtet Andere nicht, auf daß sie Euch nicht richten.

Daß die Hand gesichert bleibe, faßt man Kohlen an mit Zangen: Die gefährlichsten Geschäfte sind mit Vorsicht anzufangen.

Remarque. La principale renferme quelquefois la cause; dans ce cas, la conclusion qu'exprime la subordonnée, est indiquée par les conjonctions weßhalb, weßwegen = pourquoi, pour quelle raison, so daß: In der Welt bemerken wir überall Zweck und Absicht, weßhalb sie nicht von ungefähr entstanden sein kann. Es gefiel mir nicht in der Gesellschaft, weßwegen ich bald wieder zu Hause ging. Manche Thiere sind sehr klein, so daß man sie mit bloßen Augen nicht sehen kann.

bb. *la possibilité ou la condition:* wenn, wofern, falls, wo.

Digitized by Google

Wenn Ihr reich werden wollt, so denkt eben so sehr ans Sparen, als ans Gewinnen. Wenn sich die Völker selbst befreien, so kann die Wohlfahrt nicht gedeihn. Wenn Du redliche Einfalt nicht ehrst, entehrst Du Dich selbst. Wofern Du nicht bald sparsam wirst, wirst Du noch darben müssen. Gott wird uns nicht verlassen, wofern wir redlich das Unsrige thun. Falls das Gewitter aufsteigen sollte, müssen wir unsern Spaziergang verschieben. Schäme Dich nicht zu bekennen, wo Du gefehlt hast. Des Glaubens Reich beginnt, wo die Vernunft erwacht, und die Vernunft triumphirt, wo der Glaube regiert.

cc. *la cause adversative:* wenn gleich, wenn schon, wenn auch, obschon, obgleich, ob auch.

Obgleich Reichthum nicht das höchste Gut ist, so streben doch viele Menschen mit großer Unruhe danach. Obgleich der Strauß ein Vogel ist, kann er doch nicht fliegen. Obwohl die Insekten manchen Schaden anrichten, so sind sie doch nicht ohne großen Nutzen. Das gemißhandelte Gute ist sich gleich, wenn auch rohe Bosheit die Oberhand behält. Du fürchtest Dich, wenn schon Du es nicht gestehen willst. Der Mensch bleibt dem Tode unterworfen, ob er auch noch so gesund ist.

Remarque. Ces conjonctions *se séparent* quelquefois: Was ich gewollt habe, ist löblich, wenn das Ziel auch nicht erreicht wurde. Ob ich schon weiß, daß er vor Nacht nicht kommt, so vermuthe ich ihn doch jeden Augenblick. Wenn mich auch alle Freunde verließen, so werde ich doch meinen Grundsätzen treu bleiben. Ob er's gleich nicht sagt, so fühlt er's doch schmerzlich.

Das Federharz, gomme élastique, caoutchouc,
der Mord, le meurtre,
der Mörder, le meurtrier,
der Betrüger, le fourbe, l'imposteur,
die Rührung, l'émotion,
der Angriff, l'attaque,
der Widerstand, la résistance,
die Menschlichkeit, l'humanité,
der Anschlag, le complot,
der Rebell, le rebelle,
der Aufenthalt, le séjour,
das Kunststück, le tour de force,
der Zuschauer, le spectateur,
die Empfindung, le sentiment,
das Wagstück, entreprise chanceuse, coup de dé,
die Neigung, l'inclination,
der Ruf, la réputation,
die Mondsverwandlung, les phases de la lune,
das Ausland, le pays étranger,
der Ausländer, l'étranger,
die Eigenliebe, l'amour-propre,
die Narrheit, la folie,
die Kohle, le charbon,
die Zange, les pincettes,
die Oberhand, le dessus,
das Ziel, le but,
der Grundsatz, la maxime,

Digitized by Google

bescheiden, assigner,
entbehren, manquer,
züchtigen, châtier, punir,
peinigen, tourmenter,
überzeugen, convaincre,
verpflanzen, transplanter,
duften, répandre du parfum,
kräftigen, donner de la force,
zerstreuen, disperser, distraire,
entwurzeln, déraciner,
gestatten, permettre,
darben, mourir de faim,
mißhandeln, maltraiter,
sittlich, moral,
sumpfig, marécageux,
morgenländisch, oriental,
gewissenhaft, consciencieux,
unbegründet, non fondé,
bloß, nu,
von ungefähr, par hasard.

CHAPITRE IX.

Les Interjections.

Voici la liste des plus usitées:

ach! ha! hélas!
he, heda, hé! écoutez donc!
hu, ouais!
pfui! fi donc!
o, o wehe, oh! aïe! ouf!
holla, hola!
leider, hélas!
juchhe, heisa, héça! ça! etc.

Il y a encore des locutions interjectives, telles que: auf! weg da! fort! still! wohlan! Achtung! steh da! gut! heil! vorwärts? recht so! sachte! etc.

CHAPITRE X.

Ponctuation.

Les signes de la ponctuation allemande, en usage aujourd'hui, sont:

le point, der Punkt (.),
le point interrogatif, das Fragezeichen (?),
le point exclamatif, das Ausrufzeichen (!),
les deux-points, das Kolon (:),
le point-virgule, das Semikolon (;),
la virgule, das Komma (,),
l'apostrophe, der Apostroph (’),
le trait-d'union, der Bindestrich (=),
la parenthèse, die Klammer, Parenthese (),
le point ou tiret suspensif, der Gedankenstrich (—),
les guillemets, das Anführungszeichen („“), etc.

1. Le *point* est le signe d'une période, phrase ou proposition dont le sens est absolument terminé. On l'emploie comme en français: Treue Hand geht durchs ganze

Digitized by Google

Land. Wer geehrt sein will, weil er berühmte Ahnen oder Geld hat, der giebt zu erkennen, daß er auf sich selbst keinen Werth legt.

2. Le *point interrogatif* figure, comme en français, après les propositions interrogatives: Wer hat Amerika entdeckt? Was ist Wahrheit? fragte Pilatus. Daß wir sterben müssen, ist gewiß; aber wann? das wissen wir nicht.

Observation. On ne met pas de point après les phrases qui renferment des questions indirectes: Er fragte mich ob ich mit ihm ausgehen wolle.

3. Le *point exclamatif* se place à la fin de toute phrase qui est l'expression d'un de ces mouvements subits de l'âme, telles que la terreur, la surprise, la douleur, la joie, la tendresse, la crainte, la pitié: Wie groß ist des Allmächt'gen Güte! Welches Glück! Weh! weh! Du hast sie zerstört, die schöne Stadt, mit mächt'ger Hand. Wohl, nun kann der Guß beginnen! etc.

Observation. Ce signe figure dans les lettres, après les apostrophes: Hochgeehrter Herr! Werther Freund!

4. Les deux points sont employés:

a. quand on fait une citation ou rapporte les paroles de quelqu'un: Die Schrift giebt uns eine liebliche Darstellung der Gottheit in den Worten: Gott ist die Liebe. Stolberg sagt: Wer immer lächelt, ist gewiß ein Schalk. In einem Sprichworte heißt es: Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm. —

Dans quelques citations on substitue la virgule aux deux-points: Stolberg behauptete, daß derjenige, der immer lächeln könne, gewiß ein Schalk sei. Er fragte mich, ob ich ihm helfen könne. — Quelquefois on indique ces citations par des guillemets: Der Spruch: „Thue Recht und scheue Niemand!“ enthält mehr Weisheit, als alle Werke über den Umgang mit Menschen lehren können.

b. quand il y a énumération: Sprechen heißt: seine Gedanken durch Worte äußern. Weisheit ist: zu den besten Zwecken auch die besten Mittel wählen. In die Nordsee ergießen sich: der Rhein, die Weser, die Elbe, etc. Beantworte die Frage: warum so viele Kinder bei guten Fähigkeiten nichts lernen.

c. pour marquer les divisions des grandes périodes, lorsque les parties secondaires sont déjà divisées par le

Digitized by Google

point-virgule et la virgule: Da unsere Kräfte durch Arbeit und Bewegung, besonders wenn diese anstrengend sind, täglich erschöpft werden; auch die Nahrung allein nicht ausreicht, sie zu ersetzen: so muß die Ruhe vollenden, was die Nahrung unvollkommen läßt. Wenn Du durch Geldbesitz glaubst zum höhern Leben gelangen zu können: so wirst Du Deinen Zweck nicht erreichen; Du betrügst Dich selbst und nimmst Schaden an Deiner Seele. Sage mir, mit wem Du umgehst: (,) so sage ich Dir, wer Du bist; sage mir, womit Du Dich beschäftigst: (,) so weiß ich, was aus Dir werden kann.

Observation. Dans les courtes périodes, la virgule suffit: Wenn der Gottlose stirbt, so ist seine Hoffnung verloren.

5. Le point-virgule s'emploie:

a. pour séparer deux propositions coordonnées quand elles ont une certaine étendue: Es ist süß, sich zu rächen; aber es ist weit süßer, zu verzeihen. Reiche und Arme leben neben einander; jene haben daher Gelegenheit, diesen Gutes zu thun; diese erwerben sich durch ihrer Hände Arbeit so viel, als sie zu ihrer Nothdurft gebrauchen. Recht soll Euch werden; zweifelt nicht daran. Er war über den Verlust seines Freundes mit dem er brüderlich lebte, fast untröstlich; denn er verlor mit ihm fast Alles.

La virgule suffit dans les courtes propositions: Er nimmt viel ein, aber er giebt auch viel aus. Er ist nicht allein ein fähiger, sondern auch ein fleißiger Schüler.

b. pour séparer de la principale deux propositions mises en opposition: Wie das Gift dem Körper schadet und die Gesundheit des Leibes zerstört; wie Unwissenheit und Irrthum die Kraft des erkennenden Geistes schwächt: so ist die Sünde eine Krankheit der Seele, ein Verderben des edelsten und unsterblichen Theiles unser selbst. Voy. 4. c.

6. La virgule est le signe indicatif d'une pause légère; on l'emploie:

a. entre les courtes propositions coordonnées, surtout avant les conjonctions copulatives. (V. 107 Leçon, 3.)

b. entre les propositions coordonnées et les subordonnées. (V. 108. Leçon.) La subordonnée est-elle incidente, on la place entre deux virgules: Man kann keinen Menschen, wenn er auch noch so reich und mächtig ist, vor seinem Tode glücklich preisen. Ein Mensch, welcher immer seine Pflicht thut, wird von Andern geachtet und geehrt.

Digitized by Google

c. avant et après les appositions: Paulus, der Apostel der Heiden, war berühmt wegen seines Eifers und seiner Kenntnisse. Ich bin Dir sehr verpflichtet, mein Freund, für so viele unverdiente Güte. Der Schmetterling, Kind des Sommers, flattert von Blume zu Blume, seinen Schwestern, um ihren Thau zu trinken und ihren Duft zu athmen.

d. avant zu, um zu, précédant un infinitif, dans une proposition adverbiale de cause elliptique: Der Mensch lebt nicht, um zu essen und zu trinken; er ißt und trinkt, um zu leben (daß er lebe). Ich komme, um Dich von einer angenehmen Sache zu benachrichtigen. Es freut mich, Dich gesund wieder zu sehen.

c. pour séparer chaque substantif, sujet ou complément, chaque qualité ou manière d'être du sujet, chaque circonstanciel: Feuer, Wasser, Luft und Erde waren die Elemente der Alten. Reichthum, Ehre, Macht und Ruhm sind eitel. Luther war ein kluger, gelehrter, kühner und feuriger Mann. Der bleibt gesund, welcher arbeitsam, mäßig und ordentlich ist. Der Mensch kann denken, sprechen, empfinden, wollen; et: Luther war ein gelehrter und kühner Mann. Der Mensch kann denken und sprechen, empfinden und wollen.

Observation. On met la virgule avant und, lorsque la seconde proposition renferme un sujet détaché, par le sens, du premier: Tausende schwelgen im Überfluß, und ich muß hier Hungers sterben. Die Erde war anfangs wüste und leer, und es war finster auf der Tiefe.

7. Les autres signes s'emploient comme en français.

Exercice.

Mettez les signes de ponctuation dans l'exercice ci-dessous:

1. **Bittschrift der linken Hand an die künftigen Erzieher.**

Wenn Euch ein Vater des Volks einst versammelt o Ihr Freunde der Jugend so erwägt auch mein Leiden und eifert gegen das Vorurtheil dessen Opfer ich bin Ich und meine Schwester sind Zwillinge und uns äußerlich so ähnlich wie die Blätter eines Baumes aber eine partheiische Erziehung hat uns zu ganz verschiedenen Geschöpfen gemacht Mich Arme gewöhnte man früh meine Schwester als eine vornehmere Person zu betrachten Sie nahm bei jeder Gelegenheit den Rang über

Digitized by Google

mir Sie allein wurde belehrt und gebildet und ich wuchs wie eine Bäuerin heran Sie wurde im Zeichnen Schreiben und in nützlichen Kenntnissen unterwiesen ich wie eine Magd in der Familie nur zu verächtlichen Arbeiten geübt und wenn ich es wagte die Nadel oder die Feder zu ergreifen so waren empfindliche Schimpfwörter ja nicht selten die Ruthe mein Lohn Ist es nicht ungerecht alle Zärtlichkeit an einem Kinde zu verschwenden anerschaffene Fähigkeiten nicht zu entwickeln eine Rangordnung unter Geschwistern zu dulden die alles wechselseitige Vertrauen aufhebt In unserm Hause fügt es sich zum Unglück daß wir beide unsere Brüder und Schwestern ernähren müssen und diese Sorge fällt größtentheils auf meine wohlerzogene Schwester Man setze den Fall daß sie bettlägerig würde und sie ist leider mit Gichtschmerzen geplagt müßte dann nicht Hunger und Elend unser unvermeidliches Loos sein Denn ich bin nicht geschickt genug einen Bettelbrief zu schreiben und muß mich auch zu diesem Aufsatze fremder Hände bedienen Sie kann sterben und so bleibt unserer verlassenen Familie keine Versorgerin übrig

O gebietet den Eltern gegen alle ihre Kinder eine ungetheilte unparteiische Liebe Ich bin Eure demüthige Dienerin
die linke Hand

2. Friedrich II. von Preußen.

Der König Friedrich II von Preußen hatte acht Stunden von Berlin ein schönes Lustschloß und hätte gern in demselben gewohnt wenn nur nicht ganz nahe dabei eine unruhige Mühle gewesen wäre Denn erstlich stehen ein königliches Schloß und eine Mühle nicht gut neben einander obgleich das Weißbrod auch in dem Schlosse nicht übel schmeckt wenn die Mühle fein gemahlen und der Ofen wohl gebacken hat Außerdem aber wenn der König in seinen besten Gedanken war und nicht an den Nachbar dachte auf einmal ließ der Müller seine Mühle klappern und dachte auch nicht an den Herrn Nachbar und die Gedanken des Königs störten zwar das Räderwerk der Mühle nicht aber manchmal störte das Klapperwerk der Räder die Gedanken des Königs Der geneigte Leser sagt Ein König hat Geld wie Laub warum kauft er dem Nachbar die Mühle nicht ab und läßt sie niederreißen Der König wußte warum denn eines Tages ließ er den Müller zu sich rufen Ihr begreift sagte er zu ihm daß wir zwei nicht neben ein-

Digitized by Google

ander bestehen können Einer muß weichen Was gebt Ihr mir für mein Schlößlein Der Müller sagte wie hoch haltet Ihr es königlicher Herr Nachbar Der König erwiederte Wunderlicher Mensch so viel Geld habt Ihr nicht daß Ihr mir mein Schlößlein abkaufen könnt Wie hoch haltet Ihr Eure Mühle Der Müller erwiederte Gnädigster Herr Ihr habt ebenfalls nicht so viel Geld daß Ihr mir meine Mühle abkaufen könnt denn sie ist mir nicht feil Wie ich darin geboren bin sagte er so will ich auch darin sterben und wie sie mir von meinem Vater erhalten worden ist sollen sie meine Nachkommen auch von mir erhalten und auf ihr den Segen ihrer Vorfahren erben

Da nahm der König eine ernstere Sprache an Wißt Ihr auch guter Mann daß ich gar nicht nöthig habe viel Worte zu machen Ich lasse Eure Mühle tariren und breche sie ab Nehmt alsdann das Geld oder nehmt es nicht Da lächelte der unerschrockene Müller und erwiederte dem König Gut gesagt allergnädigster Herr wenn nur das Kammergericht in Berlin nicht wäre Der König war ein gerechter Herr und konnte überaus gnädig sein also das ihm die Herzhaftigkeit und Freimüthigkeit dieser Rede nicht mißfällig war sondern vielmehr wohlgefiel Denn er ließ von dieser Zeit an den Müller unangefochten und unterhielt fortwährend mit ihm eine friedliche Nachbarschaft Der geneigte Leser darf aber schon ein wenig Respekt haben vor einem solchen Nachbar und noch mehr vor einem solchen Herrn Nachbar.

Digitized by Google

Egmont.

(Ein Trauerspiel von Goethe.)

Personen.[1]

Margarete von Parma, Tochter Carls des Fünften, Regentin[2] der Niederlande.[3] — Graf Egmont, Prinz von Gaure. — Wilhelm von Oranien. — Herzog von Alba. — Ferdinand, sein natürlicher Sohn.[4] — Macchiavell, im Dienste der Regentin.[5] — Richard, Egmonts Geheimschreiber. — Silva; Gomez; (unter Alba dienend) — Clärchen, Egmont's Geliebte. Ihre Mutter. — Brackenburg, ein Bürgerssohn. — Soest, Krämer; Jetter, Schneider; Zimmermann; Seifensieder (Bürger von Brüssel); — Buyck, Soldat unter Egmont. — Ruysum, Invalide und taub. — Vansen, ein Schreiber.[6] — Volk, Gefolge[7], Wachen u. s. w. (Der Schauplatz[8] ist in Brüssel.[9])

Erster Aufzug.[10]

Armbrustschießen.[11]

Soldaten und Bürger mit Armbrüsten.

Jetter, Bürger von Brüssel, Schneider, tritt vor und spannt[12] die Armbrust.
Soest, Bürger von Brüssel, Krämer.

Soest. Nun[13] schießt nur hin, daß es alle wird![14] Ihr nehmt mir's doch nicht![15] Drei Ringe schwarz,[16] die habt ihr euer Tage[17] nicht geschossen. Und so wär' ich[18] für dies Jahr Meister.[19]

Jetter. Meister und König dazu.[20] Wer mißgönnt's euch?[21] Ihr sollt dafür auch die Zeche doppelt bezahlen;[22] ihr sollt eure Geschicklichkeit bezahlen, wie's recht ist.[23]

---

[1] Personnages. [2] gouvernante. [3] Pays-Bas. [4] fils naturel. [5] au service de la g. [6] écrivain-copiste; expéditionnaire. [7] suite. [8] scène. [9] Bruxelles. [10] Acte. [11] tir à l'arbalête. [12] s'avancer et bander l'. [13] allons, allons. [14] qu'on en finisse. [15] vous avez beau faire, vous ne tirerez pas mieux au blanc que moi. [16] trois noirs. [17] *tournez la phrase:* euer Tage ꝛc. de votre vie, il ne vous est arrivé de prendre trois noirs. [18] *le présent;* für *ne se traduit pas.* [19] maître-chevalier. [20] par dessus le marché. [21] contester. [22] payer double écot. [23] comme de juste.

Digitized by Google

Buyck (ein Holländer, Soldat unter Egmont). Jetter, den Schuß handl' ich euch ab,[1] theile den Gewinnst,[2] tractire die Herren:[3] ich bin schon so lange hier und für viele Höflichkeit Schuldner.[4] Fehl' ich, so ist's, als[5] wenn ihr geschossen hättet.

Soest. Ich sollte drein reden;[6] denn eigentlich[7] ich verlier' dabei. Doch, Buyck, nur immerhin.[8]

Buyck (schießt). Nun, Pritschmeister,[9] Reverenz! — Eins! Zwei! Drei! Vier!

Soest. Vier Ringe! Es sei!

Alle. Vivat, Herr König, hoch![10] und abermal[11] hoch!

Buyck. Danke[12] ihr Herren. Wäre Meister[13] zu viel! Danke für (de) die Ehre.

Jetter. Die habt ihr euch selbst zu danken.[14]

Ruysum (ein Friesländer, Invalide und taub). Daß ich euch sage!

Soest. Wie ist's,[15] Alter?

Ruysum. Daß ich euch sage! — Er schießt wie sein Herr, er schießt wie Egmont.

Buyck. Gegen ihn[16] bin ich nur ein armer Schlucker.[17] Mit der Büchse[18] trifft er erst, wie keiner in der Welt. Nicht etwa wenn er Glück oder gute Laune hat;[19] nein! wie er anlegt,[20] immer rein schwarz[21] geschossen. Gelernt habe ich von ihm. Das wäre auch ein Kerl,[22] der bei ihm diente[23] und nichts von ihm lernte. — Nicht zu vergessen,[24] meine Herren! Ein König nährt seine Leute; und so, auf des Königs Rechnung, Wein her![25]

Jetter. Es ist unter uns ausgemacht,[26] daß jeder —

Buyck. Ich bin fremd und König, und achte eure Gesetze und Herkommen nicht.[27]

Jetter. Du bist ja ärger als der Spanier; der hat sie uns doch bisher lassen[28] müssen.

---

[1] *Tournez:* ich handle ꝛc. acheter. [2] nous partagerons le gain. [3] régaler (*fut.*). [4] être en reste avec q. [5] c'est comme si. [6] faire quelque objection (*condit.*). [7] au fond. [8] va toujours. [9] paillasse. [10] vivat! [11] mille fois. [12] grand merci. [13] *tournez:* Meister, es wäre ꝛc. [14] c'est vous seul que vous devez remercier. [15] qu'y a-t-il? [16] oh! près de lui. [17] sire. [18] arquebuse. [19] être en veine et de bonne humeur. [20] coucher en joue, viser. [21] dans le noir. [22] un grand nigaud. [23] être au service de q. [24] attention. [25] du vin; c'est le roi qui paye. [26] il est d'usage chez q. [27] se moquer des us et coutumes de q. [28] laisser la jouissance de qch. à q.

Digitized by Google

Ruysum. Was?

Soest (laut). Er will uns gastiren;[1] er will nicht haben, daß wir zusammenlegen,[2] und der König nur das Doppelte zahlt.

Ruysum. Laßt ihn![3] doch ohne Präjudiz![4] Das ist auch seines Herrn Art, splendid zu sein,[5] und es laufen zu lassen, wo es gedeiht.[6]

(Sie bringen Wein).

Alle. Ihro Majestät Wohl! Hoch!

Jetter (zu Buyck). Versteht sich Eure Majestät.[7]

Buyck. Danke von Herzen, wenn's doch so sein soll.[8]

Soest. Wohl! Denn unserer Spanischen Majestät Gesundheit trinkt nicht leicht ein Niederländer von Herzen.[9]

Ruysum. Wer?

Soest (laut). Philipps des Zweiten, Königs in Spanien.

Ruysum. Unser allergnädigster König und Herr![10] Gott geb' ihm[11] langes Leben!

Soest. Hattet ihr seinen Herrn Vater, Carl den Fünften, nicht lieber?[12]

Ruysum. Gott tröst' ihn![13] Das war ein Herr![14] Er hatte die Hand über den ganzen Erdboden, und war euch alles in allem;[15] und wenn er euch begegnete, so grüßt er euch, wie ein Nachbar den andern; und wenn ihr erschrocken wart,[16] wuß' er mit so guter Manier — Ja, versteht mich, — Er ging aus, ritt aus, wie's ihm einkam,[17] gar mit wenig Leuten.[18] Haben wir doch alle geweint, wie er seinem Sohn das Regiment hier abtrat[19] — sagt' ich, versteht mich — der ist schon anders,[20] der ist majestätischer.

Jetter. Er ließ sich nicht sehen, da er hier war,[21] als in Prunk und königlichem Staate.[22] Er spricht wenig, sagen die Leute.

---

[1] régaler. [2] se cotiser. [3] laisser faire q. [4] mais sans préjudice pour l'avenir. [5] faire les choses en grand. [6] laisser aller le monde comme il va. [7] à la vôtre, s'entend. [8] mille remercîments, si vous le voulez comme ça, si vous voulez qu'il en soit ainsi, si c'est comme vous le dites. [9] *tournez:* ein Niederländer trinkt nicht leicht (de bon coeur) 2c. [10] seigneur et roi très clément. [11] lui prête. [12] *tournez:* Hattet 2c. den König Karl V., sein Vater (ne pas aimer mieux). [13] que Dieu lui donne sainte paix! [14] prince. [15] se faire tout à tous. [16] la frayeur vous prend. [17] venir en tête. [18] quasi sans suite. [19] céder le gouvernement à q. [20] tout autre. [21] *tournez:* da er hier war (séjour) 2c. [22] en grand apparat et en costume royal.

Digitized by Google

Soest. Es ist kein Herr für uns[1] Niederländer. Unsre Fürsten müssen froh und frei[2] sein, wie wir, leben und leben lassen.[3] Wir wollen nicht verachtet noch gedruckt sein, so gutherzige Narren[4] wir auch sind.

Jetter. Der König, denk ich, wäre wohl ein gnädiger Herr,[5] wenn er nur bessere Rathgeber hätte.

Soest. Nein, nein! Er hat kein Gemüth[6] gegen uns Niederländer, sein Herz ist dem Volke nicht geneigt,[7] er liebt uns nicht; wie können wir ihn wieder lieben? Warum ist alle Welt dem Grafen Egmont so hold? warum trügen wir ihn alle auf den Händen? Weil man ihm ansieht,[8] daß er uns wohl will;[9] weil ihm die Fröhlichkeit, das freie Leben,[10] die gute Meinung[11] aus den Augen sieht;[12] weil er nichts besitzt, das er dem Dürftigen nicht mittheilte, auch dem, der's nicht bedarf. Laßt den Grafen Egmont leben! Buyck, an euch ist's, die erste Gesundheit zu bringen![13] Bringt eures Herrn Gesundheit aus.

Buyck. Von ganzer Seele denn: Graf Egmont hoch!

Buysum. Ueberwinder bei St. Quentin.

Buyck. Dem Helden von Gravelingen!

Alle. Hoch!

Buysum. St. Quentin war meine letzte Schlacht. Ich konnte kaum mehr fort,[14] kaum die schwere Büchse mehr schleppen. Hab' ich doch den Franzosen noch eins auf den Pelz gebrennt,[15] und da kriegt' ich zum Abschied noch einen Streifschuß ans rechte Bein.[16]

Buyck. Gravelingen! Freunde! da ging's frisch![17] Den Sieg haben wir allein.[18] Brannten und sengten die wälschen Hunde nicht durch ganz Flandern?[19] Aber ich mein', wir trafen sie![20] Ihre alten, handfesten Kerle hielten lange wider,[21] und wir drängten und schossen und hieben, daß sie die Mäuler verzerrten[22] und ihre Linien zuckten.[23] Da

---

[1] qu'il nous faut à nous autres H. [2] franc et gaillard. [3] faire. [4] bon diable. [5] bon maître. [6] n'avoir pas de coeur. [7] ne pas sympathiser avec q. [8] voir à l'air de q. [9] vouloir du bien à q. [10] franchise. [11] bonhomie. [12] sortir. [13] porter la santé de q. [14] pouvoir à peine se traîner. [15] brûler une amorce sur la carcasse des Français. [16] en revenir avec une éraillure de plus pour son congé. [17] faire chaud. [18] à nous seuls. [19] *tournez:* die wälschen Hunde brannten ꝛc., courir par la Fl.; brûler et griller tout sur son passage. [20] tanner le cuir à q. [21] vieille moustache; tenir. [22] faire la grimace. [23] ébranler et rompre les rangs.

Digitized by Google

ward Egmont das Pferd unter dem Leibe niedergeschossen,[1] und wir stritten lange hinüber,[2] herüber, Mann für Mann, Pferd gegen Pferd, Haufe[3] mit Haufe, auf dem breiten flachen Sand an der See hin.[4] Auf einmal kam's, wie vom Himmel herunter, von der Mündung des Flusses, bav, bau! immer mit Kanonen in die Franzosen drein.[5] Es waren Engländer,[6] die unter dem Admiral Malin von ungefähr von Dünkirchen her vorbeifuhren.[7] Zwar viel halfen sie uns nicht; sie konnten nur mit den kleinsten Schiffen bei,[8] und das nicht nah genug; schossen auch wohl unter uns — Es that doch gut![9] Es brach die Wälschen[10] und hob[11] unsern Muth. Da ging's! Rick! rack! herüber, hinüber![12] Alles todt geschlagen,[13] alles ins Wasser gesprengt;[14] und die Kerle ersoffen, wie sie das Wasser schmeckten; und was wir Holländer waren, gerad' hintendrein.[15] Uns, die wir beidlebig sind[16] ward erst wohl im Wasser wie den Fröschen;[17] und immer die Feinde im Fluß zusammengehauen,[18] weggeschossen wie die Enten.[19] Was nun noch durchbrach,[20] schlugen euch auf der Flucht die Bauerweiber mit Hacken und Mistgabeln todt. Mußte doch die wälsche Majestät gleich das Pfötchen reichen[21] und Friede machen. Und den Frieden seid ihr uns schuldig, dem großen Egmont schuldig.

Alle. Hoch! dem großen Egmont hoch! und abermal hoch! und abermal hoch!

Jetter. Hätte man uns[22] den statt der Margrete von Parma zum Regenten gesetzt!

Soest. Nicht so! wahr bleibt wahr![23] Ich lasse mir Margareten nicht schelten.[24] Nun ist's an mir[25] Es lebe unsre gnäd'ge Frau![26]

---

[1] avoir son cheval tué sous lui. [2] se battre de près. [3] peloton. [4] la large grève le long de la mer. [5] *traduisez librement:* mais pendant qu'on se chamaillait, arrivent tout d'un coup, comme du ciel, bom, bom! des boulets, partis de l'embouch. du fl., qui labouraient les rangs des Fr. [6] la flotte anglaise. [7] se trouver là par hasard venant de Dunkerque. [8] ne pouvoir faire avancer que. [9] faire du bien. [10] mettre en déroute. [11] redoubler de. [12] il fallait voir alors, cric, crac, pin, pan, à droite et à gauche, sens dessus dessous. [13] main basse sur tous les ennemis. [14] jeter à l'eau [13] il fallait voir quel coup ces gredins burent à la grande tasse. [15] y sauter après. [16] amphibie. [17] être dans son élément comme le poisson dans l'eau. [18] tailler des croupières à l'ennemi. [19] abattre comme des lièvres. [20] en échapper. [21] tendre la patte. [22] Wenn man uns 2c. [23] Non pas! ce qui est vrai est vrai. [24] ne pas souffrir qu'on dise du mal. [25] à mon tour. [26] notre excellente souveraine.

Digitized by Google

Alle. Sie lebe!

Soest. Wahrlich,[1] treffliche Weiber sind[2] in dem Hause. Die Regentin lebe!

Jetter. Klug ist sie, und mäßig in allem, was sie thut; hielte sie's nur nicht so steif und fest mit den Pfaffen.[3] Sie ist doch auch mit schuld, daß wir die vierzehn neuen Bischofsmützen[4] im Lande haben. Wozu die nur sollen?[5] Nicht wahr,[6] daß man Fremde in die guten Stellen einschieben kann, wo sonst Aebte aus den Kapiteln gewählt wurden? Und wir sollen glauben,[7] es sei um der Religion willen.[8] Ja es hat sich.[9] An drei Bischöfen hatten wir genug: da ging's ehrlich[10] und ordentlich zu. Nun muß doch auch jeder thun als ob er nöthig wäre,[11] und da setzt's allen Augenblick Verdruß und Händel.[12] Und je mehr ihr das Ding rüttelt und schüttelt, desto trüber wird's.[13]

(Sie trinken).

Soest. Das war nun des Königs Wille; sie kann nichts davon,[14] noch dazu thun.

Jetter. Da sollen wir[15] nun die neuen Psalmen nicht singen; sie sind wahrlich gar schön in Reimen gesetzt,[16] und haben recht erbauliche Weisen.[17] Die sollen wir nicht singen; aber Schelmenlieder,[18] so viel wir wollen Und warum? Es seien Ketzereien drin, sagen sie,[19] und[20] Sachen, Gott weiß. Ich hab' ihrer doch auch gesungen; es ist jetzt was Neues, ich hab' nichts drin gesehen.

Bunck. Ich wollte sie fragen![21] In unsrer Provinz singen wir, was wir wollen. Das macht, daß Graf Egmont unser Statthalter ist; der fragt nach so etwas nicht.[22] — In Gent, Ypern,[23] durch ganz Flandern singt sie, wer Belieben hat[24] (laut.) Es ist ja wohl nichts unschuldiger, als ein geistlich Lied?[25] Nicht wahr, Vater?

---

[1] c'est une vérité que. [2] *ellipse:* es sind. [3] être trop entiché de la calotte (prêtraille). [4] mitres de plus. [5] à quoi bon? [6] n'est-il pas clair que tout cela n'est que pour installer. [7] nous ferait croire. [8] dans l'intérêt de. [9] oui, je t'en fiche. [10] tout se passait convenablement et dans l'. [11] se donner des airs d'importance. [12] de là mille chicanes à tout propos. [13] et plus vous secouez la fiole, plus le vin devient trouble (plusieurs cuisiniers gâtent la sauce). [14] n'en peut mais; ne peut y rien changer; n'y est pour rien. [15] voilà qu'on ne veut plus que. [16] être bien tourné. [17] un air édifiant. [18] chanson grivoise. [19] es seien, sagen sie, Ketzereien 2c. [20] und *omis*. [21] s'en inquiéter peu. [22] ne pas regarder à cela. [23] Gand, Ypres. [24] à son gré. [25] un chant spirituel.

Digitized by Google

Ruysum. Ei wohl! Es ist ja ein Gottesdienst, eine Erbauung.[1]

Jetter. Sie sagen[2] aber, es sei nicht auf die rechte Art, nicht auf ihre Art,[3] und gefährlich ist's doch immer.[4] da läßt man's lieber sein.[5] Die Inquisitionsdiener schleichen herum und passen auf;[6] mancher ehrliche Mann ist schon unglücklich geworden.[7] Der Gewissenszwang fehlte noch![8] Da ich nicht thun darf, was ich möchte, können sie mich doch denken und singen lassen, was ich will.[9]

Soest. Die Inquisition kommt nicht auf.[10] Wir sind nicht gemacht, wie die Spanier, unser Gewissen tyrannisiren[11] zu lassen. Und der Adel muß auch bei Zeiten suchen, ihr die Flügel zu beschneiden.[12]

Jetter. Es ist sehr fatal.[13] Wenn's den lieben Leuten einfällt,[14] in mein Haus zu stürmen,[15] und ich sitz'[16] an meiner Arbeit, und summe just[17] einen französischen Psalm, denke nichts dabei, weder Gutes noch Böses,[18] ich summe ihn aber, weil er mir in der Kehle ist, gleich bin ich[19] ein Ketzer und werde eingesteckt.[20] Oder ich gehe über Land,[21] und bleibe bei[22] einem Haufen Volks stehen, das einem neuen Prediger[23] zuhört, einem von denen, die aus Deutschland gekommen sind,[24] auf der Stelle heiß' ich ein Rebell, und komme in Gefahr, meinen Kopf zu verlieren.[25] Habt ihr je einen[26] predigen hören?

Soest. Wackre Leute.[27] Neulich hört' ich einen auf dem Felde[28] vor tausend und tausend[29] Menschen sprechen. Das war ein ander Geköch,[30] als wenn unsre auf der Kanzel herumtrommeln[31] und die Leute mit lateinischen Brocken erwürgen.[32] Der sprach von der Leber weg;[33] sagte, wie sie

---

[1] une partie du culte, une oeuvre pie. [2] prétendre. [3] selon la bonne manière, selon la leur. [4] quelque danger. [5] on fait mieux de s'en passer (de s'abstenir). [6] les familiers de l'inquisition se glissent parmi . . épier les moindres paroles [7] tomber dans le malheur. [8] gêner les consciences, il ne nous manquait plus que cela. [9] à ma guise. [10] ne pas prendre (racine) chez. [11] torturer. [12] est intéressée à lui rogner les griffes à temps. [13] fâcheux. [14] venir à l'esprit. [15] faire une descente. [16] et qu'ils me trouvent assis à. [17] fredonnant. [18] sans penser à bien ni à mal. [19] me voilà aussitôt. [20] mis à l'ombre. [21] en courant la campagne. [22] rencontrer sur son chemin un groupe de paysans. [23] docteur. [24] *ajoutez:* et je marrête un moment. [25] déclaré r. sur la place et en danger de. [26] vous est il arrivé. [27] ce sont de fières gens. [28] en rase campagne. [29] des milliers. [30] une autre paire de manches que les nôtres, quand ils. [31] battre la caisse en chaire. [32] étouffer avec son fatras latin. [33] dire nettement sa façon de penser.

Digitized by Google

uns bisher hätten bei der Nase herumgeführt, [1] uns in der Dummheit erhalten, [2] und wie wir mehr Erleuchtung haben [3] könnten. — Und das bewies er euch alles aus der Bibel.

Jetter. Da mag doch auch was [4] dran sein. Ich sagt's immer selbst, und grübelte so über die Sache nach. [5] Mir ist's lang' im Kopf herumgegangen. [6]

Buyck. Es läuft ihnen auch alles Volk nach. [7]

Soest. Daß glaub' ich, wo man was Gutes hören kann und was Neues. [8]

Jetter. Und was ist's denn nun? [9] Man kann ja einen jeden predigen lassen nach seiner Weise.

Buyck. Frisch, [10] ihr Herren! Ueber dem Schwätzen [11] vergeßt ihr den Wein und Oranien.

Jetter. Den nicht zu vergessen. [12] Das ist ein rechter Wall: wenn man nur an ihm denkt, meint man gleich, [13] man könne sich hinter ihn verstecken, und der Teufel brächte einen nicht hervor. [14] Hoch! Wilhelm von Oranien, hoch!

Alle. Hoch! hoch!

Soest. Nun, Alter, bring' auch deine [15] Gesundheit.

Ruysum. Alte Soldaten! Alle Soldaten! Es lebe der Krieg!

Buyck. Bravo, Alter! Alle Soldaten! Es lebe der Krieg!

Jetter. Krieg! Krieg! Wißt ihr auch, was ihr ruft? Daß es euch leicht vom Munde geht, [16] ist wohl natürlich; wie lumpig aber unser einem dabei zu Muthe ist, kann ich nicht sagen. [17] Das ganze Jahr das Getrommel zu hören; [18] und nichts zu hören, [19] als wie da ein Haufen gezogen kommt [20] und dort ein andrer, wie sie über einen Hügel kamen und bei einer Mühle hielten, [21] wie viel da geblieben sind, wie viel dort, und wie sie sich drängen, [22] und einer gewinnt, der andere verliert, ohne daß man seine Tage begreift, der ge-

---

[1] fig: les prêtres; mener par le bout du nez. [2] faire croupir dans l'ignorance. [3] s'éclairer. [4] y avoir du vrai là dedans. [5] raffiner sur qch. [6] cela me travaille la tête. [7] être aux trousses de q. [8] à apprendre. [9] qu'est-ce que ça fait donc. [10] encore un coup. [11] tout en jasant. [12] *dites*: diesen den muß man nicht v. [13] trad. ich glaube daß wenn man ꝛc. [14] sans que le diable vînt vous y chercher. [15] à ton tour. [16] venir naturellement à la bouche. [17] *tournez*: aber zu sagen wie schlecht mir dabei zu Muthe ist, das ist mir unmöglich (se sentir mal à son aise). [18] le tambour dans les oreilles. [19] point d'autres discours que ceux-ci: [20] filer. [21] faire halte. [22] en venir aux mains.

Digitized by Google

winnt oder verliert. [1] Wie eine Stadt eingenommen wird, die Bürger ermordet werden, und wie's den armen Weibern, den unschuldigen Kindern [2] ergeht. [3] Das ist eine Noth und Angst, man denkt jeden Augenblick: „Da kommen sie! es geht uns auch so.“ [5]

Soest. Drum muß auch ein Bürger immer in Waffen geübt sein.

Jetter. Ja, es übt sich [6] wer Frau und Kinder hat. Und doch hör' ich noch lieber von Soldaten, als ich sie sehe.

Buyck. Das [7] sollt' ich übel nehmen.

Jetter. Auf euch ist's nicht gesagt, Landsmann. [8] Wie wir die spanischen Besatzungen los waren, holten wir wieder Athem. [9]

Soest. Gelt! [10] die [11] lagen dir am schwersten auf*?

Jetter. Vexir' Er sich. [12]

Soest. Die hatten scharfe Einquartirung [13] bei dir.

Jetter. Halt dein Maul [14]

Soest. Sie hatten ihn vertrieben aus der Küche, dem Keller, [15] der Stube — dem Bette.

(Sie lachen).

Jetter. Du bist ein Tropf. [16]

Buyck. Friede, ihr Herren! Muß der Soldat Friede rufen? [17] — Nun da ihr von uns nichts hören wollt, [18] nun bringt auch eure Gesundheit aus, eine bürgerliche Gesundheit.

Jetter. Dazu sind wir bereit! [19] Sicherheit und Ruhe!

Soest. Ordnung und Freiheit!

Buyck. Brav! das sind auch wir zufrieden. [20]

(Sie stoßen an [21] und wiederholen fröhlich die Worte, doch so, daß jeder ein anderes ausruft, und es eine Art Canon wird. [22] Der Alte horcht und fällt endlich auch mit ein.) [23]

Alle. Sicherheit und Ruhe! Ordnung und Freiheit!

---

[1] sans que de vos jours vous ne sachiez qui ni quoi. [2] les pauvres petits innocents. [3] traiter. [4] rien que misère et angoisse, à se dire. [5] il va nous en arriver autant. [6] oui, qu'il aille faire l'exercice. [7]) das, was ihr da sagt, ich sollte es übel nehmen, le prendre en mauvaise part. [8] ce n'est pas pour vous que . . . mon pays. [9] *dites:* wir holten wieder Athem, wie . . . [10] n'est ce pas? [11] die: die Spanier *) être furieusement à charge à. q. [12] allons, des farces! [13] de rudes cantonnements. [14] bride ta langue. [15] cellier. [16] buse. [17] est-ce au soldat à prêcher. [18] entendre parler. [19] volontiers. [20] elle nous convient aussi à merveille. [21] trinquer. [22] l'un reprenant quand l'autre a fini de manière à former une espèce de c. [23] finir par s'en mettre aussi.

Digitized by Google

Palast der Regentin.

Margarete von Parma in Jagdkleidern.[1] Hofleute. Pagen. Bediente.

Regentin. Ihr stellt das Jagen ab;[2] ich werde heut nicht reiten. Sagt Machiavellen, er soll zu mir kommen.

(Alle gehen ab).

Der Gedanke an diese schrecklichen Begebenheiten läßt mir keine Ruhe! Nichts kann mich ergötzen, nichts mich zerstreuen; immer sind diese Bilder, diese Sorgen vor mir. Nun wird der König sagen,[3] dieß sei'n die Folgen meiner Güte, meiner Nachsicht; und doch sagt mir mein Gewissen jeden Augenblick, das Räthlichste, das Beste gethan zu haben.[4] Sollte ich früher mit dem Sturme des Grimmes diese Flammen anfachen und umhertreiben?[5] Ich hoffte sie zu umstellen, sie in sich selbst zu verschütten.[6] Ja, was ich mir selbst sage, was ich wohl weiß, entschuldigt mich vor mir selbst;[7] aber wie wird es mein Bruder aufnehmen?[8] Denn ist es zu läugnen? Der Uebermuth der fremden Lehrer hat sich täglich erhöht;[9] sie haben unser Heiligthum gelästert;[10] die stumpfen Sinne des Pöbels zerrüttet[11] und den Schwindelgeist unter sie gebannt,[12] Unreine Geister[13] haben sich unter die Aufrührer gemischt, und schreckliche Thaten[14] sind geschehen, die zu denken schauderhaft ist,[15] und die ich nun einzeln nach Hofe zu berichten habe,[16] schnell[17] und einzeln, damit mir der allgemeine Ruf nicht zuvorkomme,[18] damit der König nicht denke, man wolle noch mehr verheimlichen.[19] Ich sehe kein Mittel, weder strenges, noch gelindes, dem Uebel zu steuern.[20] O was sind wir Großen[21] auf der Woge der Menschheit? Wir glauben sie zu beherrschen,[22] und sie treibt uns auf und nieder, hin und her.[23]

---

[1] en costume de chasse. [2] contremander. [3] ne pas manquer de. [4] daß ich gethan habe, was zu thun war das beste und das räthlichste, de mieux à faire et de plus sage. [5] devais-je à la première étincelle souffler la colère et allumer un incendie, devais-je en pousser la flamme au loin? [6] en l'isolant, m'en rendre la maîtresse [7] à mes propres yeux. [8] qu'en dira. [9] s'accroître. [10] profaner le sanctuaire. [11] renverser la cervelle du peuple. [12] souffler l'esprit de vertige sur q. [13] d'impurs démons. [14] excès. [15] l'idée seule fait frémir. [16] transmettre en détail. [17] en diligence. [18] la voix publique (prévenir). [19] qu'on en taise plus qu'on en dit. [20] *dites*: kein Mittel dem Uebel zu steuern (arrêter le mal): weder Strenge noch Nachsicht, Alles scheint mir gleich verderblich (funeste). [21] princes et rois. [22] maîtriser. [23] ballotter en tous sens, repousser et pousser ça et là.

Digitized by Google

Machiavell tritt auf.[1]

Regentin. Sind die Briefe an den König aufgesetzt?[2]

Machiavell. In einer Stunde werdet ihr sie unterschreiben können.

Regentin. Habt ihr den Bericht ausführlich genug[3] gemacht?

Machiavell. Ausführlich und umständlich,[4] wie es der König liebt. Ich erzähle, wie zuerst zu St. Omer die bilderstürmerische Wuth sich zeigt.[5] Wie eine rasende[6] Menge mit Stäben, Beilen, Hämmern, Leitern, Stricken versehen, von wenig Bewaffneten begleitet,[7] erst Kapellen, Kirchen und Klöster anfallen,[8] die Andächtigen verjagen, die verschlossenen Pforten aufbrechen, alles umkehren,[9] die Altäre niederreißen, die Statuen der Heiligen zerschlagen, alle Gemälde verderben,[10] alles, was sie nur Geweihtes, Geheiligtes antreffen, zerschmettern, zerreißen, zertreten.[11] Wie sich der Haufe[12] unterwegs vermehrt,[13] die Einwohner von Ypern ihnen die Thore eröffnen. Wie sie den Dom mit unglaublicher Schnelle verwüsten,[14] die Bibliothek des Bischofs verbrennen. Wie eine große Menge Volks, von gleichem Unsinn ergriffen,[15] sich über Menin, Comines, Verwich, Lille verbreitet,[16] nirgend Widerstand findet, und[17] wie fast durch ganz Flandern in Einem Augenblicke die ungeheure Verschwörung[18] sich erklärt und ausgeführt ist.[19]

Regentin. Ach, wie ergreift mich aufs neue[20] der Schmerz bei deiner Wiederholung![21] Und die Furcht gesellt sich dazu,[22] das Uebel werde nur größer und größer werden.[23] Sagt mir eure Gedanken, Machiavell!

Machiavell. Verzeihen Eure Hoheit, meine Gedanken sehen Grillen so ähnlich;[24] und wenn Ihr[25] auch immer mit meinen Diensten zufrieden war't, habt Ihr doch selten[26]

---

[1] entrer. [2] rédiger. [3] assez explicite. [4] circonstancié. [5] livrer assaut aux images. (*litt.* la fureur iconoclaste éclate.) [6] en délire. [7] escorté par un petit nombre d'hommes armés. [8] se jeter sur. [9] bouleverser. [10] dégrader. [11] disperser, écraser, fouler aux pieds. [12] *dites:* j'expose ensuite comment cette troupe de bandits. [13] grossir à mesure qu'on s'avance. [14] dépouiller. [15] saisi d'un délire. [16] déborder. [17] und *omis.* [18] vaste conjuration se déclarer. [19] durch ganz Flandern *avec* inonder *à la fin de la phrase.* [20] se réveiller. [21] à ton récit. [22] s'y joindre. [23] la crainte de voir le mal s'aggraver de plus en plus; aller en croissant. [24] ressembler si fort à des chimères. [25] bien que. [26] il est pourtant rare que.

Digitized by Google

meinem Rath folgen mögen. Ihr saget oft im Scherze:[1] „Du siehst zu weit, Machiavell! Du solltest Geschichtsschreiber sein:[2] wer handelt, muß fürs Nächste sorgen.“[3] Und doch, habe ich diese Geschichte nicht voraus erzählt? Hab ich nicht alles voraus gesehen?

Regentin. Ich sehe auch viel voraus, ohne es ändern zu können.[4]

Machiavell. Ein Wort für tausend:[5] Ihr unterdrückt die neue Lehre nicht.[6] Laßt sie gelten,[7] sondert sie von den Rechtgläubigen, gebt ihnen Kirchen, faßt sie in die bürgerliche Ordnung,[8] schränkt sie ein;[9] und so habt Ihr die Aufrührer auf einmal zur Ruhe gebracht.[10] Jede andern Mittel sind vergeblich,[11] und Ihr verheert[12] das Land.

Regentin. Hast du vergessen, mit welchem Abscheu mein Bruder selbst die Frage verwarf, ob man die neue Lehre dulden könne? Weißt du nicht, wie er mir in jedem Briefe die Erhaltung des wahren Glaubens aufs eifrigste[13] empfiehlt? daß[14] er Ruhe und Einigkeit auf Kosten der Religion nicht hergestellt wissen will?[15] Hält er nicht selbst in den Provinzen Spione, die wir nicht kennen, um zu erfahren, wer sich zu der neuen Meinung hinüber neigt? Hat er nicht zu unsrer Verwunderung uns diesen und jenen genannt, der sich in unsrer Nähe heimlich der Ketzerei schuldig machte?[16] Befiehlt er nicht Strenge und Schärfe?[17] Und ich soll gelind sein?[18] ich soll Vorschläge thun, daß er nachsehe,[19] daß er dulde?[20] Würde ich nicht alles Vertrauen, allen Glauben bei ihm verlieren?[21]

Machiavell. Ich weiß wohl; der König befiehlt, er läßt euch seine Absichten wissen. Ihr sollt Ruhe und Friede wieder herstellen,[22] durch ein Mittel, das die Gemüther noch mehr erbittert,[23] das den Krieg unvermeidlich an allen Enden

---

[1] en badinant. [2] se mettre à écrire l'histoire; se faire historien. [3] quand on agit, on doit regarder à ses pieds. [4] bien des choses que je ne puis empêcher. [5] Voici . . . . qui en vaut mille. [6] étouffer la nouvelle secte. [7] tolérer. [8] faire rentrer dans l'ordre social. [9] tenir en bride. [10] réduire au silence. [11] impuissant. [12] ruiner. [13] du ton le plus pressant. [14] *ajoutez:* ignores-tu. [15] qu'il ne voudrait pas de la concorde ni de la paix, s'il fallait les acheter aux dépens de. [16] incliner à. [17] enjoindre la sévérité et la rigueur. [18] indulgent. [19] *ajoutez:* je l'engagerais à laisser faire. [20] patienter. [21] ramener *dites:* Wäre es nicht das Mittel, daß ich allen Glauben (se discréditer auprès de) alles Vertrauen bei ihm verlöre. [22] ramener. [23] aigrir.

Digitized by Google

anblasen wird.[1] Bedenkt was Ihr thut. Die größten Kaufleute sind angesteckt,[2] der Adel, das Volk, die Soldaten. Was hilft es auf seinen Gedanken beharren, wenn sich um uns alles ändert? Möchte doch ein guter Geist Philippen eingeben,[3] daß es einem Könige anständiger ist[4] Bürger zweierlei Glaubens zu regieren, als sie durch einander aufzureiben.[5]

Regentin. Solch ein Wort nie wieder![6] Ich weiß wohl, daß Politik selten Treu' und Glauben halten kann,[7] daß sie Offenheit, Gutherzigkeit, Nachgiebigkeit aus unsern Herzen ausschließt.[8] In weltlichen Geschäften[9] ist das leider nur zu wahr; sollen wir aber mit Gott spielen wie unter einander? Sollen wir gleichgültig gegen unsre bewährte Lehre sein,[10] für die so viele ihr Leben aufgeopfert haben? Die sollten wir hingeben[11] an hergelaufene,[12] ungewisse, sich selbst widersprechende Neuerungen?

Machiavell. Denkt nur deßwegen nicht übler von mir[13].

Regentin. Ich kenne dich und deine[14] Treue, und weiß, daß einer ein ehrlicher und verständiger Mann sein kann, wenn er gleich den nächsten, besten Weg zum Heil seiner Seele verfehlt hat.[15] Es sind noch andre, Machiavell, Männer, die ich schätzen und tadeln[16] muß.

Machiavell. Wen bezeichnet Ihr mir?[17]

Regentin. Ich kann es gestehen, daß mir Egmont heute einen recht innerlichen, tiefen Verdruß erregte.[18]

Machiavell. Durch welches Betragen?[19]

Regentin. Durch sein gewöhnliches, durch Gleichgültigkeit und Leichtsinn. Ich erhielt die schreckliche Botschaft, eben als[20] ich von vielen und ihm begleitet aus der Kirche ging. Ich hielt meinen Schmerz nicht an,[21] ich beklagte mich laut und rief, indem ich mich zu ihm wendete: Seht, was in eurer Provinz entsteht![22] Das duldet ihr, Graf, von dem der König sich alles versprach?

---

[1] faire indubitablement éclater la guerre dans tout le pays. [2] gagné. [3] *dites:* wenn ein guter G.. könnte eingeben (persuader) [4] il sied mieux à. [5] les exterminer les uns par les autres. [6] qu'à l'avenir je n'entende plus de pareils discours. [7] admettre la bonne foi et la confiance. [8] bannir. [9] affaires humaines. [10] regarder avec froideur et indifférence la doctrine éprouvée, cette doctrine etc. [11] abandonner. [12] des nouveautés venues de je ne sais où. [13] prendre mauvaise idée. [14] dich und deine, ta. [15] alors même qu'il a manqué la voie de son salut. [16] condamner. [17] de qui me parle V. A.? [18] m'a fait éprouver. [19] comment? [20] au moment où. [21] contenir. [22] se passer.

Digitized by Google

Machiavell. Und was antwortete er?

Regentin. Als wenn es nichts, als wenn es eine Nebensache wäre,[1] versetzte er: Wären[2] nur erst die Niederländer über ihre Verfassung beruhigt! Das übrige würde sich leicht geben.[3]

Machiavell. Vielleicht[4] hat er wahrer, als klug und fromm gesprochen. Wie soll[5] Zutrauen entstehen und bleiben,[6] wenn der Niederländer sieht, daß es mehr um seine Besitzthümer, als um sein Wohl, um seiner Seele Heil zu thun ist?[7] Haben die neuen Bischöfe mehr Seelen gerettet, als fette Pfründen geschmauf't,[8] und sind es nicht meist Fremde? Noch werden alle Statthalterschaften mit Niederländern besetzt; lassen sich es die Spanier nicht zu deutlich merken,[9] daß sie die größte, unwiderstehlichste Begierde nach[10] diesen Stellen empfinden? Will ein Volk nicht lieber nach seiner Art und von den Seinigen regieret werden, als von Fremden, die erst im Lande sich wieder Besitzthümer auf Unkosten aller zu erwerben suchen,[11] die einen fremden Maßstab mitbringen,[12] und unfreundlich und ohne Theilnehmung herrschen?[13]

Regentin. Du stellst dich[14] auf die Seite der Gegner.

Machiavell. Mit dem Herzen gewiß nicht; und wollte, ich könnte mit dem Verstande ganz auf der unsrigen sein.

Regentin. Wenn du so willst,[15] so thät' es noth,[16] ich träte ihnen meine Regentschaft ab; denn Egmont und Oranien machten sich große Hoffnung[17] diesen Platz einzunehmen. Damals waren sie Gegner;[18] jetzt sind sie gegen mich verbunden,[19] sind Freunde, unzertrennliche Freunde geworden.

Machiavell. Ein gefährliches Paar.[20]

Regentin. Soll ich[21] aufrichtig reden; ich fürchte Oranien und ich fürchte für Egmont. Oranien sinnt[22] nichts Gutes, seine Gedanken reichen in die Ferne;[23] er ist heim-

---

[1] il s'agit d'une bagatelle. [2] plût au Ciel que. [3] s'arranger tout seul. [4] Vielleicht was er gesagt hat ist es ꝛc. fromm, *s'omet*. [5] comment veut-on en effet que. [6] régner. [7] *tournez*: daß es sich weniger handelt um . . . als um s. B. richesses. [8] *tournez encore*: mehr fette Pfründen geschmauf't (dévorer de gros bénéfices) als sie haben ꝛc. [9] clairement paraître. [10] qu'ils sont dévorés d'un désir irrésistible de s'emparer de. [11] s'enrichir aux dépens de tous. [12] des maximes étrangères. [13] sans bienveillance et sans équité. [14] se ranger. [15] selon toi. [16] n'avoir rien de mieux à faire que de céder à. [17] se promettre d'occuper. [18] rival. [19] faire cause commune contre. [20] deux hommes; *litt.* un couple. [21] pour parler. [22] méditer. [23] porter, viser loin.

Digitized by Google

lich,[1] scheint alles anzunehmen,[2] widerspricht nie, und in tiefster Ehrfurcht, mit größter Vorsicht thut er was ihm beliebt.[3]

Machiavell. Recht im Gegentheil geht Egmont einen freien Schritt, als wenn die Welt ihm gehörte.[4]

Regentin. Er trägt das Haupt so hoch, als wenn[5] die Hand der Majestät nicht über ihm schwebte.[6]

Machiavell. Die Augen des Volkes sind alle nach ihm gerichtet, und die Herzen hängen an ihm.[7]

Regentin. Nie hat er einen Schein vermieden,[8] als wenn niemand Rechenschaft von ihm zu fordern hätte.[9] Noch trägt er den Namen Egmont. Graf Egmont freut ihn sich[10] nennen zu hören, als[11] wollte er nicht vergessen, daß seine Vorfahren Besitzer von[12] Geldern waren. Warum nennt er sich nicht Prinz[13] von Gaure, wie es ihm zukommt?[14] Warum thut er das? Will er erloschne Rechte wieder geltend machen?[15]

Machiavell. Ich halte ihn[16] für einen treuen Diener des Königs.

Regentin. Wenn er wollte, wie verdient könnte er sich um die Regierung machen,[17] anstatt daß er uns schon, ohne sich zu nutzen,[18] unsäglichen Verdruß gemacht hat.[19] Seine Gesellschaften,[20] Gastmahle und Gelage haben den Adel mehr verbunden und verknüpft,[21] als die gefährlichsten heimlichsten Zusammenkünfte.[22] Mit seinen Gesundheiten[23] haben die Gäste einen dauernden Rausch, einen nie sich verziehenden Schwindel geschöpft.[24] Wie oft setzt er durch seine Scherzreden[25] die Gemüther des Volks in Bewegung,[26] und wie stutzte der Pöbel

---

[1] mystérieux. [2] faire semblant de consentir à tout. [3] et avec l'apparence du plus profond respect et une prudence sans égale, il finit toujours par. [4] Egmont, recht im Gegentheil, 2c. [5] qu'on dirait. [6] planer. [7] appartenir. [7] prendre la peine de chercher des dehors trompeurs, de sauver les apparences, d'écarter un soupçon. [8] rendre compte à. [9] prendre plaisir. [10] *ajoutez:* on dirait qu'il a peur d'oublier. [11] ont régné sur. [12] prendre le titre de prince. [13] avoir le droit. [15] faire revivre des droits éteints. [16] le crois. [17] il ne tiendrait qu' à lui de mériter la reconnaissance du g. [18] sans aucun avantage personnel. [19] faire un mal incalculable, causer des chagrins inouïs. [20] ses liaisons. [21] concilié l'affection de la n. [22] plus que... (le faire) les conciliabules secrets les plus d. [23] toasts bruyants. [24] ses convives ont puisé une ivresse à jamais durable, une exaltation que rien ne saurait calmer. [25] plaisanteries. [26] remué les esprits de.

Digitized by Google

über die neuen Livreen, über die thörichten Abzeichen der Bedienten![1]

Machiavell. Ich bin überzeugt, es war ohne Absicht.[2]

Regentin. Schlimm genug.[3] Wie ich sage,[4] er schadet uns, und nützt sich nicht. Er nimmt das Ernstliche scherzhaft; und wir, um nicht müssig und nachlässig zu scheinen, müssen das Scherzhafte ernstlich nehmen. So hetzt eins das andre;[5] und was man abzuwenden sucht, das macht sich erst recht. Er ist gefährlicher als ein entschiednes Haupt einer Verschwörung;[6] und ich müßte mich sehr irren, wenn man ihm bei Hofe nicht alles gedenkt.[7] Ich kann nicht läugnen, es vergeht wenig Zeit, daß er mich nicht empfindlich, sehr empfindlich macht.

Machiavell. Er scheint mir in allem nach seinem Gewissen zu handeln.

Regentin. Sein Gewissen hat einen gefälligen Spiegel. Sein Betragen ist oft beleidigend. Er sieht oft aus, als wenn er in der völligen Ueberzeugung lebe, er sei Herr und wolle es uns nur aus Gefälligkeit[8] nicht fühlen lassen, wolle uns so gerade[9] nicht zum Lande hinausjagen; es werde sich schon geben.[10]

Machiavell. Ich bitte Euch,[11] legt seine Offenheit, sein glückliches Blut, das alles Wichtige leicht behandelt, nicht zu gefährlich aus.[12] Ihr schadet nur ihm und Euch.

Regentin. Ich lege nichts aus. Ich spreche nur von den unvermeidlichen Folgen, und ich kenne ihn. Sein niederländischer Adel und sein golden Vließ[13] vor der Brust stärken sein Vertrauen, seine Kühnheit.[14] Beides kann ihm vor einem schnellen, willkürlichen Unmuth[15] des Königs schützen. Untersuch' es genau; an dem ganzen Unglück, das Flandern trifft, ist er doch nur allein Schuld. Er hat zuerst den fremden Lehrern nachgesehen,[16] hat's so genau nicht genommen,[17] und vielleicht sich heimlich gefreut, daß wir etwas zu schaffen hat-

---

[1] et n'a-t-on pas vu la canaille s'arrêter, bouche béante, devant... et admirer le luxe insensé de son cortége. [2] n'y mettre aucune intention. [3] tant pire. [4] *imparf.* [5] c'est ainsi que tout s'enchaîne. [6] chef déclaré, un conspirateur par excellence. [7] on ne lui en tient registre. [8] par condescendance. [9] ne pas vouloir précisément. [10] s'arranger. [11] *tournez la phrase*: N'allez pas je vous prie donner une interprétation fâcheuse à. [12] heureuse disposition de caractère. [13] l'ordre de la Toison-d'Or qu'il porte. [14] augmenter l'assurance, l'audace. [15] colère subite et arbitraire. [16] toléré. [17] ne pas y regarder de si près.

Digitized by Google

ten.[1] Laß mich nur![2] Was ich auf dem Herzen habe,[3] soll bei dieser Gelegenheit davon. Und ich will die Pfeile nicht umsonst verschießen;[4] ich weiß wo er empfindlich ist. Er ist auch empfindlich.

Machiavell. Habt Ihr den Rath zusammen berufen lassen? Kommt Oranien auch?

Regentin. Ich habe nach Antwerpen um ihn[5] geschickt. Ich will ihnen die Last der Verantwortung nahe genug zuwälzen;[6] sie sollen sich mit mir dem Uebel ernstlich entgegensetzen oder sich[7] auch als Rebellen erklären. Eile, daß die Briefe fertig werden und bringe mir sie zur Unterschrift. Dann sende schnell den bewährten[8] Vaska nach Madrid; er ist unermüdet und treu;[9] daß mein Bruder zuerst durch ihn die Nachricht erfahre, daß der Ruf ihn nicht übereile.[10] Ich will ihn selbst noch sprechen, eh' er abgeht.

Machiavell. Eure Befehle sollen schnell und genau[11] befolgt werden.

Bürgerhaus.

Clare. Clarens Mutter. Brackenburg.

Clara. Wollt ihr mir nicht das Garn[12] halten, Brackenburg?

Brackenburg. Ich bitt' euch, verschont mich, Clärchen.

Clara. Was habt ihr wieder?[13] Warum versagt ihr mir diesen kleinen Liebesdienst?[14]

Brackenburg. Ihr bannt mich[15] mit dem Zwirn so fest vor euch hin, ich kann euern Augen nicht ausweichen.

Clara. Grillen![16] kommt und haltet!

Mutter (im Sessel strickend). Singt doch eins![17] Brackenburg secundirt so hübsch.[18] Sonst war't ihr lustig, und ich hatte immer was[19] zu lachen.

Brackenburg. Sonst.

Clara. Wir wollen singen.

---

[1] voir une affaire sur les bras. [2] mais patience. [3] *tournez*: je compte saisir ... pour me décharger de tout ce que j'ai sur. [4] et le trait que je lancerai ne sera pas perdu. [5] pour le faire venir. [6] cette fois je vais les mettre au pied du mur. [7] *ajoutez*: et qu'ils lèvent le masque et. [8] fidèle. [9] sur. [10] qu'il devance le bruit public. [11] promptement et ponctuellement. [12] écheveau. [13] quelle mouche vous pique encore. [14] service d'amitié. [15] enchaîner devant q. [16] folie. [17] une chanson. [18] faire bien la seconde partie. [19] sujet à.

Digitized by Google

Brackenburg. Was ihr wollt.

Clara. Nur hübsch munter und frisch weg![1] Es ist ein Soldatenliedchen,[2] mein Leibstück,[3]

(Sie wickelt Garn[4] und singt mit Brackenburg.)*

Die Trommel gerühret!
Das Pfeifchen gespielt!
Mein Liebster gewaffnet
Dem Haufen befiehlt,
Die Lanze hoch führet,
Die Leute regieret.
Wie klopft mir das Herze!
Wie wallt mir das Blut!
O hätt' ich ein Wämmslein,
Und Hosen und Hut!

Ich folgt' ihm zum Thor 'naus
Mit muthigem Schritt,
Ging' durch die Provinzen,
Ging' überall mit.
Die Feinde schon weichen,
Wir schießen dadrein.
Welch Glück sonder Gleichen,
Ein Mannsbild zu sein!

(Brackenburg hat unter dem Singen[5] Clärchen oft angesehen;[6] zuletzt bleibt ihm die Stimme stocken,[7] die Thränen kommen ihm in die Augen, er läßt den Strang[8] fallen und geht ans Fenster. Clärchen singt das Lied allein aus;[9] die Mutter winkt ihr halb unwillig,[10] sie steht auf, geht einige Schritte nach ihm hin, kehrt halb unschlüssig[11] wieder um und setzt sich.)

Mutter. Was giebt's auf der Gasse, Brackenburg? Ich höre marschiren.

---

[1] point de façons et lestement. [2] chanson guerrière. [3] morceau favori. [4] dévider. [5] pendant qu'il chantait. [6] jeter les yeux sur. [7] manquer. [8] fil. [9] achever. [10] faire un signe de mécontentement. [11] comme indécise.

* Voici une traduction de ces vers:

L'airain résonne,
Le clairon sonne
Et le tambour bat.
Ce héros armé,
Qui vers nous s'avance,
Dans tout son éclat,
Brandissant sa lance,
C'est mon bien-aimé.
Sur tous il commande,
Que sa gloire est grande!
Mon sang a frémi
En songeant à lui,
Et mon coeur murmure:
Que n'ai-je une armure,
Un fer comme lui!

Parmi les cohortes,
Qu'il guide aux combats,
Au seuil de nos portes,
Je suivrais ses pas;
Au bout de la terre
Malgré le tonnerre
Et son fracas,
Je suivrais ses pas.
Déjà sous ses pas
Roule la poussière;
Devant mon coursier,
Tout fuit d'un pied leste:
Quel plaisir céleste
D'être homme et guerrier!

Digitized by Google

Brackenburg. Es ist die Leibwache der Regentin.

Clara. Um diese Stunde? was soll das bedeuten? (Sie steht auf und geht an das Fenster zu [1] Brackenburg.) Das ist nicht die tägliche [2] Wache, das sind weit mehr! Fast alle ihre Haufen.[3] O Brackenburg, geht! hört einmal,[4] was es giebt? Es muß etwas Besonderes sein. Geht, guter Brackenburg, thut mir den Gefallen.

Brackenburg. Ich gehe! Ich bin gleich wieder da.[5] (Er reicht ihr abgehend[6] die Hand; sie giebt ihm die ihrige.)

Mutter. Du schickst ihn schon wieder weg.

Clara. Ich bin neugierig; und auch, verdenkt mir's nicht,[7] seine Gegenwart thut mir weh.[8] Ich weiß immer nicht, wie ich mich gegen ihn betragen soll.[9] Ich habe Unrecht gegen ihn, und mich nagt's[10] am Herzen, daß er es so lebendig fühlt. — Kann ich's doch nicht ändern![11]

Mutter. Er ist ein so treuer Bursche.[12]

Clara. Ich kann's auch nicht lassen,[13] ich muß ihm freundlich begegnen.[14] Meine Hand drückt sich oft unversehens zu, wenn die seine mich so leise, so liebevoll anfaßt.[15] Ich mache mir Vorwürfe, daß ich ihn betrüge, daß ich in seinem Herzen eine vergebliche Hoffnung nähre. Ich bin übel dran.[16] Weiß Gott, ich betrüg' ihn nicht. Ich will nicht, daß er hoffen soll,[17] und ich kann ihn doch nicht verzweifeln lassen.[18]

Mutter. Das ist nicht gut.

Clara. Ich hatte ihn gern,[19] und will ihm auch noch wohl in der Seele.[20] Ich hätte ihn heirathen können,[21] und glaube, ich war nie in ihn verliebt.

Mutter. Glücklich wärst du immer mit ihm gewesen.[22]

Clara. Wäre versorgt,[23] und hätte[24] ein ruhiges Leben.

Mutter. Und das ist alles durch deine Schuld verscherzt.

Clara. Ich bin in einer wunderlichen Lage. Wenn ich so nachdenke, wie es gegangen ist, weiß ich's wohl und weiß

---

[1] à côté de. [2] du jour. [3] toute leur troupe. [4] allez savoir. [5] être de retour. [6] au moment de sortir. [7] trouver mauvais. [8] me met sur des épines. [9] quel ton prendre avec q. [10] est navré de voir. [11] ne pouvoir rien y changer. [12] brave garçon. [13] s'empêcher. [14] traiter amicalement. [15] *tournez*: oft wenn er mir die Hand so leise (délicatement), so liebevoll (tendrement), etc. sich unversehens zu drücken (se surprendre à serrer). [16] s'en trouver mal. [17] garder le moindre espoir. [18] abandonner au désespoir. [19] avoir du goût pour q. [20] vouloir du bien au fond de l'âme. [21] aller jusqu'à. [22] du wärst ꝛc. [23] établi. [24] mener.

Digitized by Google

es nicht.[1] Und dann darf ich Egmont nur wieder ansehen, wird mir alles sehr begreiflich, ja wäre mir weit mehr begreiflich. Ach, was ist's ein Mann![2] Alle Provinzen beten ihn an, und ich in seinem Arm sollte nicht das glücklichste Geschöpf von der Welt sein?

Mutter. Wie wird's in der Zukunft werden?[3]

Clara. Ach, ich frage mir, ob er mich liebt; und ob er mich liebt, ist das eine Frage?

Mutter. Man hat nichts als Herzensangst[4] mit seinen Kindern. Wie das ausgehen wird![5] Immer Sorge und Kummer! Es geht nicht gut aus![6] Du hast dich unglücklich gemacht! mich unglücklich gemacht![7]

Clara (gelassen). Ihr ließet[8] es doch im Anfange.

Mutter. Leider war ich zu gut, bin immer zu gut.

Clara. Wenn Egmont vorbeiritt[9] und ich ans Fenster lief, schaltet ihr mich da? Tratet ihr nicht selbst ans Fenster? Wenn er herauf sah,[10] lächelte, nickte,[11] mich grüßte, war es euch zuwider?[12] Fandet ihr euch nicht selbst in eurer Tochter geehrt?

Mutter. Mache mir noch Vorwürfe.

Clara (gerührt). Wenn er nun öfter die Straße kam,[13] und wir wohl fühlten, daß er um meinetwillen den Weg machte, bemerktet ihr's nicht selbst mit heimlicher Freude? Rieft ihr mich ab, wenn ich hinter den Scheiben stand und ihn erwartete?[14]

Mutter. Dachte ich, daß es so weit kommen sollte?[15]

Clara (mit stockender Stimme und zurückgehaltenen Thränen).[16] Und wie er uns Abends, in den Mantel eingehüllt,[17] bei der Lampe überraschte, wer war geschäftig,[18] ihn zu empfangen, da ich auf meinem Stuhl wie angekettet[19] und staunend sitzen blieb?[20]

Mutter. Und konnte ich fürchten, daß diese unglückliche Liebe[21] das kluge Clärchen so bald hinreißen würde?[22] Ich muß es nun tragen,[23] daß meine Tochter —

---

[1] se le rappeler et ne pouvoir pas se l'expliquer. [2] Ah, mon Dieu! quel . . . [3] avenir; préparer à q. [4] du souci à attendre. [5] finir. [6] prend une mauvaise tournure. [7] faire le malheur de q. [8] ne pas s'y opposer. [9] passer à cheval. [10] lever la tête. [11] *omis*. [12] s'y opposer. [13] promenades dans les rues; devenir fréquent. [14] derrière les carreaux à l'attendre. [15] prévoir que les choses iront loin. [16] d'une voix entrecoupée de sanglots. [17] in den Mantel gehüllt après überraschte. [18] s'empresser. [19] cloué. [20] muet d'étonnement. [21] passion. [22] entraîner. [23] supporter de voir que.

Digitized by Google

Clare (mit ausbrechenden Thränen).[1] Mutter! Ihr wollt's nun![2] Ihr habt eure Freude, mich zu ängstigen.[3]

Mutter (weinend). Weine noch gar![4] mache mich noch elender durch deine Betrübniß! Ist mir's nicht Kummer genug,[5] daß meine einzige Tochter ein verworfenes Geschöpf ist?[6]

Clare (aufstehend und kalt).[7] Verworfen! Egmonts Geliebte verworfen? — Welche Fürstin neidete[8] nicht das arme Clärchen um den Platz an seinem Herzen! O Mutter — meine Mutter, so redetet ihr sonst nicht. Liebe Mutter, seid gut![9] Das Volk, was das denkt, die Nachbarinnen, was die murmeln — diese Stube, dieses kleine Haus ist ein Himmel,[10] seit Egmonts Liebe drin wohnt.

Mutter. Man muß ihm hold sein![11] das ist wahr Er ist immer so freundlich, frei[12] und offen.

Clare. Es ist keine falsche Ader[13] an ihm. Seht, Mutter, und er ist doch der große Egmont. Und wenn er zu mir kommt, wie er so lieb ist, so gut![14] wie er mir seinen Stand,[15] seine Tapferkeit gerne verbürge! wie er um mich besorgt ist![16] so nur Mensch, nur Freund, nur Liebster.

Mutter. Kommt er wohl heute?[17]

Clare. Habt ihr mich nicht oft ans Fenster gehen sehen? Habt ihr nicht bemerkt, wie ich horche, wenn's an der Thür rauscht?[18] — Ob ich schon weiß, daß er vor Nacht nicht kommt, vermuth' ich ihn[19] doch jeden Augenblick,[20] von Morgens an, wenn ich aufstehe. Wär' ich nur ein Bube[21] und könnte immer mit gehen,[22] zu Hofe und überall hin! Könnt' ihm die Fahne nachtragen[23] in der Schlacht! —

Mutter. Du warst immer so ein Springinsfeld;[24] als ein kleines Kind[25] schon, bald toll, bald nachdenklich. Ziehst du dich nicht ein wenig besser an?[26]

Clare. Vielleicht, Mutter! wenn ich Langeweile habe. — Gestern, denkt, gingen[27] von seinen Leuten vorbei und sangen Lobliedchen auf ihn.[28] Wenigstens war sein Name

---

[1] fondant en larmes. [2] absolument. [3] causer de l'inquiétude, tourmenter. [4] donc maintenant. [5] assez pour moi. [6] sei. [7] debout et froidement. [8] *conditionnel prés.* [9] *ajoutez*: et qu'importe ce que, *et tournez la phr.*; murmeln, chuchoter. [10] paradis. [11] porter de l'affection. [12] franc. [13] veine de fausseté. [14] quelle amabilité, quelle bonté! [15] rang. [16] s'empresser autour de q. [17] penses-tu qu'il. [18] écouter chaque bruit qui se fait à. [19] attendre. [20] *répétez le verbe* vermuthen. [21] homme. [22] accompagner. [23] suivre avec le drapeau. [24] évaporée. [25] tout petit. [26] faire un bout de toilette. [27] *impersonnel.* [28] chanson à la louange de q.

Digitized by Google

in den Liedern! Das übrige kommt' ich nicht verstehn. Das Herz schlug mir bis an den Hals![1] — Ich hätte sie gern zurückgerufen, wenn ich mich nicht geschämt hätte.[2]

Mutter. Nimm dich in Acht! Dein heftiges Wesen[3] verdirbt noch alles; du verräthst dich offenbar[4] vor den Leuten.[5] Wie neulich[6] bei dem Vetter, wie du den Holzschnitt[7] und die Beschreibung fandst und mit einem Schrei riefst:[8] Graf Egmont! — Ich ward feuerroth.[9]

Clare. Hätt' ich nicht schreien sollen?[10] Es war die Schlacht bei Gravelingen, und[11] ich finde oben[12] im Bilde den Buchstaben E. und suche unten in der Beschreibung[13] E. Steht da:[14] „Graf Egmont, dem das Pferd unter dem Leibe todt geschossen wird."[15] Mich überlief's[16] — und hernach mußt' ich lachen über den holzgeschnitzten[17] Egmont, der so groß war als der Thurm von Gravelingen gleich dabei[18] und die englischen Schiffe an der Seite.[19] — Wenn ich mich manchmal erinnere, wie ich mir sonst eine Schlacht vorgestellt, und was ich mir als Mädchen[20] für ein Bild vom Grafen Egmont machte, wenn sie von ihm erzählten,[21] und von allen Grafen und Fürsten — und wie mir's jetzt ist![22]

Brackenburg kommt.

Clare. Wie steht's?[23]

Brackenburg. Man weiß nichts Gewisses.[24] In Flandern soll[25] neuerdings ein Tumult entstanden sein;[26] die Regentin soll besorgen, er möchte sich hieher verbreiten. Das Schloß ist stark besetzt,[27] die Bürger sind zahlreich an den Thoren, das Volk summt in den Gassen. — Ich will nur schnell zu meinem alten Vater.

(Als wollt' er gehen.)[28]

Clare. Sieht[29] man euch morgen? Ich will mich ein wenig anziehen. Der Vetter kommt, und ich sehe gar zu liederlich aus.[30] Helft mir einen Augenblick, Mutter. —

---

[1] battre d'une force... [2] oser. [3] vivacité. [4] ouvertement. [5] monde. [6] l'autre jour encore chez. [7] gravure sur bois. [8] crié. [9] rouge comme du feu. [10] le moyen de me taire. [11] *omis*. [12] en haut. [13] paroles. [14] il y avait ceci. [15] ayant. [16] il me prit un frisson, je fus toute saisie. [17] gravé sur bois. [18] *rendez*: gleich dabei et an der Seite par: tout ensemble. [19] *omis*. [20] tout petit. [21] à chaque fois qu'on parlait. [22] ce que j'éprouve maintenant. [23] eh bien! qu'y a-t-il? [24] positif. [25] on dit. [26] il survient de nouveaux désordres. [27] recevoir une forte garnison. [28] il va pour sortir. [29] *futur*. [30] par trop négligé.

Digitized by Google

Nehmt das Buch mit, Brackenburg, und bringt mir wieder so eine Historie. [1]

Mutter. Leb wohl.

Brackenburg (seine Hand reichend). Eure Hand!

Clare (ihre Hand versagend). [2] Wenn ihr wieder kommt. [3] (Mutter und Tochter ab).

Brackenburg (allein). Ich hatte mir vorgenommen,[4] gerade wieder fort zu gehen, und da sie es dafür aufnimmt [5] und mich gehen läßt, möcht' ich rasend werden. [6] Unglücklicher! und dich rührt deines Vaterlandes Geschick nicht? der wachsende Tumult nicht? [7] — und gleich ist dir [8] Landsmann oder Spanier, und wer regiert, und wer Recht hat? [9] — War ich doch ein andrer Junge als Schulknabe! [10] — Wenn da ein Exercitium [11] aufgegeben war: „Brutus Rede für die Freiheit, zur Uebung der Redekunst;“ [12] da war doch immer Fritz der Erste, und der Rector [13] sagte: wenn's nur ordentlicher wäre, nur nicht alles so übereinander gestolpert. [14] — Damals kocht' es und trieb! [15] — Jetzt schlepp' ich mich an den Augen des Mädchens so hin. [16] Kann ich sie doch nicht lassen! [17] Kann sie mich doch nicht lieben! — Ach — Nein — Sie — Sie kann mich nicht ganz verworfen haben [18] — — Nicht ganz — und halb und nichts! [19] — Ich duld' es nicht länger! [20] — — Sollte es wahr sein, was mir ein Freund neulich ins Ohr sagte? [21] daß sie Nachts [22] einen Mann heimlich [23] zu sich einläßt, da sie mich züchtig immer [24] vor Abend aus dem Hause treibt. [25] Nein, es ist nicht wahr, es ist eine Lüge, eine schändliche, verläumderische Lüge! [26] Clärchen ist so unschuldig, als ich unglücklich bin. — Sie hat mich verworfen, hat mich von ihrem Herzen gestoßen [27] — — Und ich soll so fort leben? [28] Ich duld', ich duld' es nicht. — — Schon wird mein Vaterland von innerm Zwiste heftiger bewegt, [29] und ich sterbe

---

[1] une histoire pareille. [2] la sienne. [3] *futur*. [4] être décidé. [5] prendre au mot. [6] *tournez*: und nun möcht' ich ꝛc. (me voici). [7] *ajoutez*: te trouve indifférent. [8] regarder du même oeil. [9] l'oppresseur et l'opprimé. [10] à l'école, j'étais pourtant tout autre. [11] composition. [12] exercice d'éloquence. [13] le régent. [14] s'il y avait un peu plus de méthode et que tout ne fut pas jeté pêle-mêle. [15] c'est alors que je me sentais. [16] ramper devant. [17] se détacher de q. [18] rejeté. [19] un peu ce n'est rien. [20] l'endurer. [21] glisser à l'oreille [22] vers la nuit tombante. [23] recevoir en secret. [24] modestement congédié. [25] comme elle fait toujours. [26] infâme calomnie. [27] bannir. [28] continuer de vivre. [29] agité par des querelles intestines.

Digitized by Google

unter dem Getümmel nur ab! Ich duld' es nicht![1] Wenn die Trompete klingt, ein Schuß fällt,[2] mir fähr's durch Mark und Bein![3] Ach, es reizt mich nicht,[4] es fordert mich nicht, auch mit einzugreifen,[5] mit zu retten, zu wagen![6] — Elender, schimpflicher Zustand! Es ist besser, ich end' auf einmal.[7] Neulich stürzt' ich mich ins Wasser, ich sank[8] — aber die geängstete Natur war stärker;[9] ich fühlte, daß ich schwimmen konnte, und rettete mich wider Willen.[10] — — Könnt' ich[11] der Zeiten vergessen, da sie mich liebte, mich zu lieben schien! Warum hat mir's Mark und Bein durchdrungen, das Glück? Warum haben mir diese Hoffnungen allen Genuß des Lebens aufgezehrt,[12] indem sie mir ein Paradies von weitem zeigten? — Und jener erste Kuß! Jener einzige! — Hier, (die Hand auf den Tisch legend) hier waren wir allein — sie war immer gut und freundlich gegen mich gewesen — da schien sie sich zu erweichen — sie sah mich an — alle Sinne gingen mir um,[14] und ich fühlte ihre Lippen auf den meinigen. — Und — und nun? — Stirb, Armer![15] Was zauderst du?[16] (Er zieht ein Fläschchen aus der Tasche). Ich will dich nicht umsonst aus meines Bruders Doctorkästchen[17] gestohlen haben, heilsames Gift!? Du sollst mir dieses Bangen, diese Schwindel, diese Todesschweiße auf einmal verschlingen und lösen.[18]

Zweiter Aufzug.

Platz[19] in Brüssel.

Jetter und ein Zimmermeister treten zusammen.[20]

Zimmermeister. Sagt' ich's nicht voraus? Noch vor acht Tagen auf der Zunft[21] sagt' ich, es würde schwere Händel geben.[22]

Jetter. Ist's denn wahr, daß sie die Kirchen in Flandern geplündert haben?

---

[1] le tumulte est autour de moi et je meurs dans l'inaction. [2] entendre un coup de fusil. [3] penétrer q. jusqu'à la moëlle des os. [4] ne point y trouver le moindre charme. [5] prendre les armes. [6] à défendre ma patrie, à braver la mort pour elle. [7] mieux vaut en finir. [8] s'enfoncer. [9] la nature aux abois prend le dessus. [10] malgré moi [11] s'il était en mon pouvoir. [12] absorber le goût pour la vie. [13] être enivré. [14] malheureux. [15] tarder. [16] dans l'armoire de mon frère. le médecin. [17] poison, remède souverain. [18] dieses Bangen (angoisse), diese Schw., diese Tod. (sueur mortelle), du sollst mich auf emmal davon rc. tu m'en affranchiras d'un seul trait. [19] place publique. [20] marchent ensemble. [21] corporation. [22] les affaires prennent une mauvaise tournure.

Digitized by Google

Zimmermeister. Ganz und gar [1] zu Grunde gerichtet haben sie Kirchen und Kapellen. Nichts, als die vier nackten Wände [2] haben sie stehen lassen. Lauter Lumpengesindel! [3] Und das macht unsre gute Sache schlimm. Wir hätten eher, in der Ordnung und standhaft unsre Gerechtsame der Regentin vortragen und darauf halten sollen. Reden wir jetzt, versammeln wir uns jetzt, so heißt es, wir gesellen uns zu den Aufwieglern. [4]

Jetter. Ja, so denkt jeder zuerst: Was sollst du mit deiner Nase voran? [5] Hängt doch der Hals gar nah damit zusammen. [6]

Zimmermeister. Mir ist's bange, wenn's einmal unter dem Pack zu lärmen anfängt, [7] unter dem Volk, das nichts zu verlieren hat. Die brauchen das zum Vorwande, worauf wir uns auch berufen müssen, [8] und bringen das Land in Unglück. [9]

Soest tritt dazu. [10]

Soest. Guten Tag, ihr Herren! Was giebt's neues? Ist's wahr, daß die Bilderstürmer gerade hierher ihren Lauf nehmen? [11]

Zimmermeister. Hier sollen sie nichts anrühren.

Soest. Es trat ein Soldat bei mir ein, Taback zu kaufen; den fragt' ich aus. [12] Die Regentin, so eine wackre, kluge Frau sie bleibt, dießmal [13] ist sie außer Fassung. [14] Es muß sehr arg sein, [15] daß sie sich so geradezu hinter ihre Wache versteckt. [16] Die Burg ist scharf besetzt. [17] Man meint sogar, sie wolle aus der Stadt flüchten. [18]

Zimmermeister. Hinaus soll sie nicht! Ihre Gegenwart beschützt uns, und wir wollen ihr mehr Sicherheit verschaffen als ihre Stutzbärte. [19] Und wenn sie uns unsere Rechte und Freiheiten aufrecht erhält, so wollen wir sie auf den Händen tragen.

Seifensieder tritt dazu.

Seifensieder. Garstige Händel! Ueble Händel! Es

---

[1] de fond en comble. [2] quatre murs. [3] pure canaille. [4] faire cause commune avec les rebelles. [5] se mettre en avant. [6] la tête branle sur les épaules. [7] la populace commence à s'agiter, car toute cette crapule n'a rien à risquer. [8] *tournez:* worauf ꝛc., das brauchen, nos justes réclamations leur servent de prétexte. [9] attirer des malheurs sur. [10] arriver. [11] marcher droit. [12] faire causer; tirer les vers du nez. [13] pour le coup. [14] perdre la tête. [15] diablement sérieux. [16] se retrancher. [17] forte garnison. [18] quitter. [19] moustaches qui l'environnent.

Digitized by Google

wird unruhig und geht schief aus![1] Hütet euch, daß ihr stille bleibt,[2] daß man euch nicht auch für Aufwiegler hält.

Soest. Da kommen die sieben Weisen aus Griechenland.

Seifensieder. Ich weiß, da sind viele, die es heimlich mit den Calvinisten halten,[3] die auf die Bischöfe lästern,[4] die den König nicht scheuen.[5] Aber ein treuer Unterthan, ein aufrichtiger[6] Katholike! —

(Es gesellt sich nach und nach allerlei Volk zu ihnen und horcht.)

Vansen tritt dazu.

Vansen. Gott grüß' euch Herren! Was neues?

Zimmermeister. Gebt euch mit dem nicht ab,[7] das ist ein schlechter Kerl.[8]

Jetter. Ist es nicht der Schreiber beim Doctor Wiets?

Zimmermeister. Er hat schon viele Herren gehabt. Erst war er Schreiber, und wie ihn ein Patron nach dem andern fortjagte, Schelmstreiche halber,[9] pfuscht er[10] jetzt Notaren und Advokaten ins Handwerk, und ist ein Branntweinzapf.[11]

(Es kommt mehr Volk zusammen[12] und steht truppweise.[13])

Vansen. Ihr seid auch versammelt, steckt die Köpfe zusammen.[14] Es ist immer redenswerth[15]

Soest. Ich denk' auch.[16]

Vansen. Wenn jetzt einer oder der andre Herz hätte, und einer oder der andre den Kopf dazu, wir könnten die spanischen Ketten auf einmal sprengen.[17]

Soest. Herre![18] So müßt ihr nicht reden. Wir haben dem König geschworen.[19]

Vansen. Und der König uns. Merkt das.[20]

Jetter. Das läßt sich hören![21] Sagt eure Meinung.

Einige andere. Horch, der versteht's.[22] Der hat Pfiffe.[23]

Vansen. Ich hatte einen alten Patron, der besaß Pergamente und Briefe von uralten Stiftungen, Contracten und Gerechtigkeiten! er hielt auf[24] die rarsten Bücher. In einem

---

[1] ça va mal. [2] rester en place. [3] entretenir des rapports secrets avec. [4] maudire. [5] n'avoir nul respect. [6] vrai. [7] laissez-le; ne lui parlez pas. [8] mauvais drôle. [9] pour ses friponneries. [10] marcher sur les brisées de. [11] cantine ambulante. [12] affluer. [13] former des groupes. [14] converser avec mystère. [15] parler ne nuit jamais. [16] je suis de votre avis. [17] secouer le joug espagnol. [18] Diable. [19] prêter serment à. [20] faites-y attention. [21] cela ne sonne pas trop mal. [22] écoutez-le, il s'y connaît. [23] c'est un rusé compère. [24] faire grand cas.

Digitized by Google

stand unsre ganze Verfassung: wie uns Niederländer zuerst einzelne Fürsten regierten, alles nach hergebrachten [1] Rechten, Privilegien und Gewohnheiten; wie unsere Vorfahren alle Ehrfurcht für ihren Fürsten gehabt, wenn er sie regiert wie er sollte; und wie sie sich gleich vorsahen, [2] wenn er über die Schnur hauen wollte. [3] Die Staaten waren gleich hinterdrein: [4] denn jede Provinz, so klein sie war, hatte ihre Staaten, ihre Landstände.

Zimmermeister. Haltet euer Maul! das weiß man lange! Ein jeder rechtschaffne Bürger ist, so viel er braucht, von der Verfassung unterrichtet. [5]

Jetter. Laßt ihn reden; man erfährt immer etwas mehr.

Soest. Er hat ganz Recht.

Mehrere. Erzählt! erzählt! So was [6] hört man nicht alle Tage.

Vansen. So seid ihr Bürgersleute! Ihr lebt nur so in den Tag hin; [7] und wie ihr euer Gewerb von euren Eltern überkommen habt, [8] so laßt ihr auch das Regiment über euch schalten und walten, wie es kann und mag. [9] Ihr fragt nicht nach dem Herkommen, nach der Historie, nach dem Recht eines Regenten; und über das Versäumniß haben euch die Spanier das Netz über die Ohren gezogen. [10]

Soest. Wer denkt da dran? wenn einer nur das tägliche Brod hat.

Jetter. Verflucht! [11] Warum tritt auch keiner in Zeiten auf, [12] und sagt einem so etwas?

Vansen. Ich sag' es euch jetzt. Der König in Spanien, der die Provinzen durch gut Glück [13] zusammen besitzt, darf doch nicht drin schalten und walten, anders als die kleinen Fürsten, die sie ehemals einzeln besaßen. Begreift ihr das?

Jetter. Erklärt's uns. [14]

Vansen. Es ist so klar als die Sonne. [15] Müßt ihr nicht nach euren Landrechten [16] gerichtet werden? Woher käme das?

Ein Bürger. Wahrlich!

---

[1] établi. [2] se mettre sur ses gardes. [3] franchir les bornes. [4] en arrêt. [5] connaître ce qu'il en faut à q. [6] de ces choses-là. [7] au jour le jour. [8] hériter du bien de ses pères. [9] faire de vous ce qu'il veut. [10] mettre la corde au cou. [11] que diable! [12] quand il en est temps. [13] par hasard. [14] parlez plus clairement. [15] jour. [16] les lois du pays.

Digitized by Google

Vansen. Hat der Brüsseler nicht ein ander Recht, als der Antwerper? der Antwerper, als der Genter? Woher käme denn das?

Andere Bürger. Bei Gott! [1]

Vansen. Aber wenn ihr's so fortlaufen laßt, [2] wird man's' euch bald anders weisen. [3] Pfui! Was Karl der Kühne, Friedrich der Krieger, [4] Karl der Fünfte nicht konnten, das thut nun Philipp durch [5] ein Weib.

Soest. Ja, ja! Die alten Fürsten haben's auch schon probirt.

Vansen. Freilich! — Unsre Vorfahren paßten auf. [6] Wie sie einem Herrn gram wurden, [7] fingen sie ihm etwa seinen Sohn und Erben weg, hielten ihn bei sich, und gaben ihn nur auf die besten Bedingungen heraus. [8] Unsre Väter waren Leute! Die wußten was ihnen nütz war! Die wußten etwas zu fassen und festzusetzen! Rechte Männer! Dafür sind aber auch unsre Privilegien so deutlich, unsre Freiheiten so versichert.

Seifensieder. Was sprecht ihr von Freiheiten?

Das Volk. Von unsern Freiheiten, von unsern Privilegien? Erzählt noch was von unsern Privilegien.

Vansen. Wir Brabanter [9] besonders, obgleich alle Provinzen ihre Vortheile haben, wir sind am herrlichsten versehen. [10] Ich habe alles gelesen.

Soest. Sagt an.

Jetter. Laßt hören.

Ein Bürger. Ich bitt' euch.

Vansen. Erstlich steht geschrieben: Der Herzog von Brabant soll uns ein guter und getreuer Herr sein.

Soest. Gut! Steht das so?

Jetter. Getreu? [11] Ist das wahr?

Vansen. Wie ich euch sage. Er ist uns verpflichtet, wie wir ihm. Zweitens: Er soll keine Macht oder eignen Willen an uns beweisen, merken lassen, oder gedenken zu gestatten, [12] auf keinerlei Weise.

Jetter. Schön! Schön! nicht beweisen.

Soest. Nicht merken lassen.

---

[1] pardi. [2] laisser aller les choses à la débandade. [3] faire voir des grises à q. [4] Charles-le-Téméraire. Frédéric-le-Brave. [5] par les mains. [6] veiller au grain. [7] n'être pas content. [8] relâcher sous de bonnes conditions. [9] Brabançon. [10] doté. [11] franchement. [12] s'ingérer de permettre un acte arbitraire.

Digitized by Google

Ein anderer. Und nicht gedenken zu gestatten! Das ist der Hauptpunkt. Niemanden gestatten, auf keinerlei Weise.

Vansen. Mit ausdrücklichen Worten. [1]

Jetter. Schafft uns das Buch.

Ein Bürger. Ja, wir müssen's haben.

Andere. Das Buch! das Buch!

Ein anderer. Wir wollen zu der Regentin gehen mit dem Buche.

Ein anderer. Ihr sollt das Wort führen, Herr Doctor.

Seifensieder. O die Tröpfe! [2]

Andere. Noch etwas aus dem Buche!

Seifensieder. Ich schlage ihm die Zähne in den Hals, [3] wenn er noch ein Wort sagt.

Das Volk. Wir wollen sehen, wer ihm etwas thut. Sagt uns was von den Privilegien! Haben wir noch mehr Privilegien?

Vansen. Mancherlei, und sehr gute, sehr heilsame. Da steht auch: Der Landsherr soll den geistlichen Stand nicht verbessern oder mehren, ohne Verwilligung des Adels und der Stände! Merkt das! Auch den Staat des Landes nicht verändern.

Soest. Ist das so?

Vansen. Ich will's euch geschrieben zeigen, von zwei, dreihundert Jahren her.

Bürger. Und wir leiden die neuen Bischöfe? Der Adel muß uns schützen, wir fangen Händel an! [4]

Andere. Und wir lassen uns von der Inquisition ins Bockshorn jagen? [5]

Vansen. Das ist eure Schuld.

Das Volk. Wir haben noch Egmont! noch Oranien! Die sorgen für unser Bestes.

Vansen. Eure Brüder in Flandern haben das gute Werk angefangen. [6]

Seifensieder. Du Hund! [7]

(Er schlägt ihn).

Andere (widersetzen sich und rufen). Bist du auch ein Spanier.

Ein anderer. Was? den Ehrenmann?

---

[1] en termes précis. [2] imbéciles. [3] je lui casse la gueule, crève le mufle. [4] chercher querelle à q. [5] intimider, bâillonner. [6] mettre la main à l'oeuvre. [7] jean-f.....!

Digitized by Google

Ein anderer. Den Gelahrten?[1]

(Sie fallen[2] den Seifensieder an.)

Zimmermeister. Ums Himmels willen, ruht! (Andere mischen sich in den Streit.) Bürger, was soll das?

(Buben[3] pfeifen, werfen mit Steinen, hetzen[4] Hunde an, Bürger stehen und gaffen,[5] Volk läuft zu, andere gehen gelassen auf und ab, andere treiben allerlei Schalksposseu,[6] schreien und jubiliren.[7])

Andere. Freiheit und Privilegien! Privilegien und Freiheit!

Egmont tritt auf mit Begleitung.

Egmont. Ruhig! Ruhig! Leute! Was giebt's? Bringt sie auseinander!

Zimmermeister. Gnädiger Herr, ihr kommt wie ein Engel des Himmels. Stille! seht ihr nichts? Graf Egmont. Dem Grafen Egmont Reverenz!

Egmont. Auch hier? Was fangt ihr an? Bürger gegen Bürger! Hält sogar die Nähe unsrer königlichen Regentin diesen Unsinn nicht zurück?[8] Geht auseinander, geht an euer Gewerbe. Es ist ein übles Zeichen, wenn ihr an Werktagen feiert.[9] Was war's?

(Der Tumult stillt sich nach und nach, und alle stehen um ihn herum.).

Zimmermeister. Sie schlagen sich um ihre Privilegien.

Egmont. Die sie noch muthwillig zertrümmern werden![10] — Und wer seid ihr? Ihr scheint mir rechtliche Leute.

Zimmermeister. Das ist unser Bestreben.[11]

Egmont. Eures Zeichens?[12]

Zimmermeister. Zimmermann und Zunftmeister.[13]

Egmont. Und ihr?

Soest. Krämer.

Egmont. Ihr?

Jetter. Schneider.

Egmont. Ich erinnere mich, ihr habt mit an den Livreen für meine Leute gearbeitet. Euer Name ist Jetter.

Jetter. Gnade,[14] daß ihr euch dessen erinnert.

Egmont. Ich vergesse Niemanden leicht, den ich einmal gesehen und gesprochen habe. — Was an euch ist, Ruhe zu erhalten, Leute, das thut; ihr seid übel genug angeschrie-

---

[1] docteur. [2] tomber sur. [3] gamin. [4] exciter des chiens. [5] s'arrêter bouche béante. [6] se livrer à mille singeries. [7] battre des mains. [8] contenir cette frénésie. [9] fêter les jours ouvriers. [10] détruire de gaîté de coeur. [11] c'est à quoi nous visons. [12] votre métier. [13] maître juré. [14] c'est bien de l'honneur pour moi.

Digitized by Google

ben.[1] Reizt den König nicht mehr; er hat zuletzt doch die Gewalt in Händen. Ein ordentlicher Bürger, der sich ehrlich und fleißig nährt,[2] hat überall so viel Freiheit, als er braucht.

Zimmermeister. Ach wohl! das ist eben unsre Noth![3] Die Tagdiebe,[4] die Söffer, die Faullenzer, mit Euer Gnaden Verlaub,[5] die stänkern aus Langerweile,[6] und scharren aus Hunger nach Privilegien,[7] und lügen den Neugierigen und Leichtgläubigen was vor,[8] und um eine Kanne Bier bezahlt zu kriegen, fangen sie Händel an, die viel tausend Menschen unglücklich machen. Da ist ihnen eben recht.[9] Wir halten unsre Häuser und Kasten zu gut verwahrt; da möchten sie gern uns mit Feuerbränden davon treiben.[10]

Egmont. Allen Beistand sollt ihr finden; es sind Maßregeln genommen dem Uebel kräftig zu begegnen. Steht fest gegen die fremde Lehre, und glaubt nicht durch Aufruhr befestige man Privilegien. Bleibt zu Hause; leidet nicht, daß sie sich auf den Straßen rotten.[11] Vernünftige Leute können viel thun.

(Indessen hat sich der größte Haufe verlaufen.)

Zimmermeister. Danken[12] Euer Excellenz, danken für die gute Meinung! Alles was an uns liegt.[13] (Egmont ab). Ein gnädiger Herr! der echte Niederländer! Gar so nichts Spanisches.[14]

Jetter. Hätten wir ihn nur zum Regenten! Man folgt ihm gerne.

Soest. Das läßt der König wohl sein. Den Platz besetzt er immer mit den Seinigen.

Jetter. Hast du das Kleid gesehen? Das war nach der neuesten Art, nach spanischem Schnitt.

Zimmermeister. Ein schöner Herr!

Jetter. Sein Hals wär' ein rechtes Fressen für einen Scharfrichter[15]

Soest. Bist du toll? was kommt dir ein![16]

Jetter. Dumm genug, daß einem so etwas einfällt. — Es ist mir nun so.[17] Wenn ich einen schönen langen

---

[1] noté. [2] gagner sa vie honorablement. [3] c'est justement notre plaie. [4] goëpeurs. [5] avec la permission de Votre Grâce. [6] exciter des querelles, chercher noise. [7] pousser à déterrer. [8] mentir au nez des badauds et des gobemouches. [9] égal. [10] la flamme à la main. [11] s'attrouper. [12] mille grâces. [13] dépendre de. [14] coupé à l'espagnole. [15] et ce cou! quel bon gibier de bourreau. [16] quelle idée. [17] voilà comme je suis fait.

Digitized by Google

Hals sehe, muß ich gleich wieder Willen denken: der ist gut köpfen.[1] — Die verfluchten Executionen! man kriegt sie nicht[2] aus dem Sinne. Wenn die Bursche schwimmen, und ich seh' einen nackten Buckel, gleich fallen sie mir zu Dutzenden ein, die ich habe mit Ruthen streichen sehen.[3] Begegnet mir ein rechter Wanst,[4] mein' ich, den seh' ich schon am Pfahl braten.[5] Des Nachts im Traum zwickt mich's an allen Gliedern,[6] man wird eben keine Stunde froh. Jede Lustbarkeit, jeden Spaß hab' ich bald vergessen; die fürchterlichen Gestalten sind mir wie vor die Stirne gebrannt.[7]

Egmonts Wohnung.

Secretär.

(an einem Tische mit Papieren, er steht unruhig auf).

Er kommt immer nicht! und ich warte schon zwei Stunden, die Feder in der Hand, die Papiere vor mir; und eben heute möcht' ich gern so zeitig fort. Es brennt mir unter den Sohlen.[8] Ich kann vor Ungeduld kaum bleiben. „Sei auf die Stunde da," befahl er mir noch, ehe er wegging; nun kommt er nicht. Es ist so viel zu thun, ich werde vor Mitternacht nicht fertig. Freilich sieht er einem auch einmal durch die Finger,[9] Doch hielt' ich's besser, wenn er strenge wäre, und ließe einen auch wieder zur bestimmten Zeit. Man könnte sich einrichten. Von der Regentin ist er nun schon zwei Stunden weg; wer weiß, wen er unterwegs angefaßt hat.[10]

Egmont tritt auf.

Egmont. Wie sieht's aus?

Secretär. Ich bin bereit, und drei Boten warten.

Egmont. Ich bin dir wohl zu lang' geblieben: du machst ein verdrießlich Gesicht.[11]

Secretär. Eurem Befehl zu gehorchen, wart' ich schon lange. Hier sind die Papiere!

Egmont. Donna Elvira wird böse auf mich werden, wenn sie hört, daß ich dich abgehalten habe.

Secretär. Ihr scherzt.

Egmont. Nein, nein. Schäme dich nicht. Du zeigst

---

[1] bon à être décollé. [2] on ne se les ôte pas. [3] passer par les verges. [4] gros ventru. [5] griller au poteau. [6] avoir des tiraillements dans. [7] imprimés sur le front comme par un fer chaud. [8] les pieds me brûlent. [9] fermer l'oeil quelquefois. [10] accroché. [11] renfrogner le visage.

Digitized by Google

einen guten Geschmack. Sie ist hübsch; und es ist mir ganz recht, daß du auf dem Schlosse eine Freundin hast. Was sagen die Briefe?

Secretär. Mancherlei, und wenig Erfreuliches.

Egmont. Da ist gut, daß wir die Freude zu Hause haben und sie nicht auswärts her zu erwarten brauchen. Ist viel gekommen?

Secretär. Genug, und drei Boten warten.

Egmont. Sag' an! das Nöthigste!

Secretär. Es ist alles nöthig.

Egmont. Eins nach dem andern, nur geschwind.

Secretär. Hauptmann Breda schickt die Relation, was weiter in Gent und der umliegenden Gegend vorgefallen. Der Tumult hat sich meistens gelegt.[1] —

Egmont. Er schreibt wohl noch von einzelnen Ungezogenheiten und Tollkühnheiten?

Secretär. Ja! Es kommt noch manches vor.

Egmont. Verschone mich damit.

Secretär. Noch sechs sind eingezogen worden, die bei Verwich das Marienbild umgerissen haben. Er frag an, ob er sie auch wie die andern soll hängen lassen?

Egmont. Ich bin des Hängens[2] müde. Man soll sie durchpeitschen[3] und sie mögen gehn.

Secretär. Es sind zwei Weiber dabei; soll er die auch durchpeitschen?

Egmont. Die mag er verwarnen[4] und laufen lassen.

Secretär. Brink von Breda's Compagnie will heirathen. Der Hauptmann hofft, ihr werdet's ihm abschlagen. Es sind so viele Weiber bei dem Haufen, schreibt er, daß, wenn wir ausziehen, es keinen Soldatenmarsch, sondern einem Zigeuner-Geschleppe[5] ähnlich sehen wird.

Egmont. Dem mag's noch hingehen! Es ist ein schöner junger Kerl; er bat mich noch gar dringend, eh' ich wegging. Aber nun solls keinem mehr gestattet sein, so leid mir's thut, den armen Teufeln, die ohnedieß geplagt genug sind, ihren besten Spaß[6] zu versagen.

Secretär. Zwei von euren Leuten, Seter und Hart, haben einem Mädel, einer Wirthstochter, übel mitgespielt.[7]

---

[1] désordre apaisé. [2] pendaison. [3] fouetter. [4] admonester sévèrement et relâcher. [4] attirail de bohémiens. [6] leur passe-temps le plus doux. [7] faire violence, pris de force.

Digitized by Google

Sie kriegten sie allein, [1] und die Dirne konnte sich ihrer nicht erwehren. [2]

Egmont. Wenn es ein ehrlich Mädchen ist, und sie haben Gewalt gebraucht, so soll er sie drei Tage hinter einander mit Ruthen streichen lassen, und wenn sie etwas besitzen, soll er so viel davon einziehen, daß dem Mädchen eine Ausstattung gereicht werden kann. [3]

Secretär. Einer von den fremden Lehrern ist heimlich [4] durch Comines gegangen und entdeckt worden. Er schwört, er sei im Begriff nach Frankreich zu gehen. Nach dem Befehl soll er enthauptet werden.

Egmont. Sie sollen ihn in der Stille an die Gränze bringen, und ihm versichern, daß er das zweitemal nicht so wegkommt. [5]

Secretär. Ein Brief von eurem Einnehmer. Er schreibt, es komme wenig Geld ein, er könne auf die Woche die verlangte Summe schwerlich schicken; der Tumult habe in alles die größte Confusion gebracht.

Egmont. Das Geld muß herbei! er mag sehen wie er es zusammenbringt.

Secretär. Er sagt, er werde sein Möglichstes thun, und wolle endlich den Raymond, der euch so lange schuldig ist, verklagen und in Verhaft nehmen lassen.

Egmont. Der hat ja versprochen zu bezahlen.

Secretär. Das letztemal setzte er sich selbst vierzehn Tage. [6]

Egmont. So gebe man ihm noch vierzehn Tage; und dann mag er gegen ihn verfahren. [7]

Secretär. Ihr thut wohl. Es ist nicht Unvermögen; es ist böser Wille. Er macht gewiß Ernst, wenn er sieht, ihr spaßt nicht. — Ferner sagt der Einnehmer: er wolle den alten Soldaten, den Wittwen und einigen andern, denen ihr Gnadengehalte gebt, die Gebühren einen halben Monat zurückhalten, [8] man könne indessen Rath schaffen; [9] sie möchten sich einrichten [10]

Egmont. Was ist da einzurichten? Die Leute brauchen das Geld nöthiger als ich. Das soll er bleiben lassen.

---

[1] profiter du moment où l'on est seul. [2] se défendre. [3] qu'il en prélève de quoi fournir une dot. [4] furtivement à. [5] faire grâce deux fois. [6] demander un répit de 15 j. [7] poursuivre en justice. [8] retenir un demi-mois. [9] trouver quelque moyen. [10] s'arranger.

Digitized by Google

Secretär. Woher befehlt ihr denn, daß er das Geld nehmen soll?...

Egmont. Darauf mag er denken; [1] es ist ihm im vorigen Briefe schon gesagt.

Secretär. Deßwegen thut er die Vorschläge.

Egmont. Die taugen nicht, er soll auf was anders sinnen. Er soll Vorschläge thun, die annehmlich sind, und vor allem soll er das Geld schaffen.

Secretär. Ich habe den Brief des Grafen Oliva wieder hierher gelegt. Verzeiht, daß ich euch daran erinnere. Der alte Herr verdient vor allen andern eine ausführliche Antwort. Ihr wolltet ihm selbst schreiben. Gewiß, er liebt euch wie ein Vater.

Egmont. Ich komme nicht dazu. Und unter vielem Verhaßten ist mir das Schreiben das Verhaßteste. Du machst meine Hand ja so gut nach, [2] schreib' in meinem Namen. Ich erwarte Oranien. Ich komme nicht dazu; und wünschte selbst, daß ihm auf seine Bedenklichkeiten was recht Beruhigendes geschrieben würde.

Secretär. Sagt mir ungefähr eure Meinung; ich will die Antwort schon aufsetzen und sie euch vorlegen. Geschrieben soll sie werden, daß sie vor Gericht für eure Hand gelten kann.

Egmont. Gieb mir den Brief. (Nachdem er hineingesehen.) Guter, ehrlicher Alter! Warst du in deiner Jugend auch wohl so bedächtig? Erstiegst du nie einen Wall? [3] Bliebst du in der Schlacht, [4] wo es die Klugheit auräth, [5] hinten? — Der treue Sorgliche! [6] Er will mein Leben und mein Glück, und fühlt nicht, daß der schon todt ist, der um seiner Sicherheit willen lebt. [7] — Schreib' ihm, er möge unbesorgt sein; ich handle wie ich soll, ich werde mich schon wahren; sein Ansehen bei Hofe soll er zu meinen Gunsten brauchen, [8] und meines vollkommenen Dankes gewiß sein. [9]

Secretär. Nichts weiter? O er erwartet mehr.

Egmont. Was soll ich mehr sagen? Willst du mehr Worte machen, so steht's bei dir. Es dreht sich immer [10] um den Einen Punkt: ich soll leben wie ich nicht leben mag.

---

[1] c'est son affaire. [2] contrefaire, imiter l'écriture de q. [3] escalader un rempart. [4] mêlée. [5] comme le veut la prudence. [6] que d'inquiétudes, de soucis. [7] *tournez*: daß der, der um seine ꝛc. [8] employer son crédit à la cour en faveur de q. [9] persuadé de la parfaite reconnaissance de q. [10] ses lettres roulent toujours.

Digitized by Google

Daß ich fröhlich bin, die Sachen leicht nehme, rasch lebe, das ist mein Glück; und ich vertausch' es nicht gegen die Sicherheit eines Todtengewölbes.[1] Ich habe nun zu der spanischen Lebensart nicht einen Blutstropfen in meinen Adern;[2] nicht Lust, meine Schritte nach der neuen bedächtigen Hof-Cadenz zu mustern.[3] Leb' ich nur, um aufs Leben zu denken? Soll ich den gegenwärtigen Augenblick nicht genießen, damit ich des folgenden gewiß sei? Und diesen wieder mit Sorgen und Grillen verzehren?[4]

Secretär. Ich bitt' euch Herr; seid nicht so barsch und rauh[5] gegen den guten Mann. Ihr seid ja sonst gegen alle freundlich. Sagt mir ein gefällig Wort,[6] das den edlen Freund beruhige. Seht, wie sorgfältig er ist, wie leis' er euch berührt.[7]

Egmont. Und doch berührt er immer diese Seite. Er weiß von Alters her,[8] wie verhaßt mir diese Ermahnungen sind; sie machen nur irre, sie helfen nichts. Und wenn ich ein Nachtwandler wäre, und auf dem gefährlichen Gipfel eines Hauses spazierte, ist es freundschaftlich mich beim Namen zu rufen und mich zu warnen, zu wecken und zu tödten? Laßt jeden seines Pfades gehen; er mag sich wahren.

Secretär. Es ziemt euch nicht zu sorgen, aber wer euch kennt und liebt —

Egmont (in den Brief sehend). Da bringt er wieder die alten Mährchen auf,[9] was wir an einem Abend in leichtem Uebermuth der Geselligkeit[10] und des Weins getrieben[11] und gesprochen, und was man daraus für Folgen und Beweise durch's ganze Königreich gezogen und geschleppt habe.[12] — Nun gut! wir haben Schellenkappen, Narrenkutten[13] auf unsrer Diener Aermel sticken lassen, und haben diese tolle Zierde nachher in ein Bündel Pfeile[14] verwandelt; ein noch gefährlicher Symbol für alle, die deuten wollen, wo nichts zu deuten ist. Wir haben die und jene Thorheit in einem lustigen Augenblick empfangen und geboren;[15] sind schuld, daß eine ganze edle Schaar mit Bettelsäcken[16] und mit einem selbst ge-

---

[1] sécurité du tombeau. [2] je n'ai pas une goutte de sang espagnol dans les veines. [3] régler son pas sur la cadence grave de la cour. [4] *une seule propos. interr.* verzehren, consumer. [5] brusque. [6] prévenant. [7] insinuer qch. avec délicatesse. [8] de longue main. [9] voilà qu'il me répète ce qu'il m'a cent fois dit. [10] effusion de l'intimité. [11] la tête échauffée par le vin. [12] déduire des conséquences et des indices. [13] marotte; jaquette de fou. [14] carquois de flèches. [15] concevoir et exécuter. [16] besace.

Digitized by Google

wählten Unnamen dem Könige seine Pflicht mit spottender Demuth [1] ins Gedächtniß rief; sind schuld — was ist's nun weiter? Ist ein Fastnachtsspiel [2] gleich Hochverrath? [3] Sind uns die kurzen, bunten Lumpen [4] zu mißgönnen, die ein jugendlicher Muth, eine angefrischte Phantasie [5] um unsers Lebens arme Blöße hängen mag? [6] Wenn ihr das Leben gar zu ernsthaft nehmt, was ist denn dran? Wenn uns der Morgen nicht zu neuen Freuden weckt, am Abend uns keine Lust zu hoffen übrig bleibt: ist's wohl des An- und Ausziehens werth? Scheint mir die Sonne heut, um das zu überlegen was gestern war? und um zu rathen, zu verbinden, was nicht zu errathen, nicht zu verbinden ist, das Schicksal eines kommenden Tages? [7] Schenke mir diese Betrachtungen; wir wollen sie Schülern und Höflingen überlassen. Die mögen sinnen und aussinnen, wandeln und schleichen, gelangen wohin sie können, erschleichen was sie können. — Kannst du von allem diesem etwas brauchen, daß deine Epistel kein Buch wird, so ist mir's recht. Dem guten Alten scheint alles viel zu wichtig. So drückt ein Freund, der lang' unsre Hand gehalten, sie stärker noch einmal, wenn er sie lassen will. [8]

Secretär. Verzeiht mir! Es wird dem Fußgänger schwindlig, [9] der einen Mann mit rasselnder Eile [10] daher fahren sieht.

Egmont. Kind! Kind! nicht weiter! Wie von unsichtbaren Geistern gepeitscht, gehen die Sonnenpferde der Zeit [11] mit unsers Schicksals leichtem Wagen durch, [12] und uns bleibt nichts als muthig gefaßt, die Zügel festzuhalten, und bald rechts bald links vom Steine hier, vom Sturze da, die Räder wegzulenken. [13] Wohin es geht, wer weiß es? Erinnert er sich doch kaum, woher er kam.

Secretär. Herr! Herr!

Egmont. Ich stehe hoch, und kann und muß noch höher steigen; ich fühle in mir Hoffnung, Muth und Kraft. Noch hab' ich meines Wachsthums Gipfel nicht erreicht; [14] und

---

[1] humilité railleuse. [2] divertissement de carnaval. [3] crime de haute trahison. [4] lambeaux bariolés. [5] imagination jeune et riante. [6] suspendre à la triste nudité de la vie. [7] le hasard d'un lendemain. [8] la laisser aller. [9] *tournez*: la tête tourne etc. [10] la rapidité d'une flèche. [11] les coursiers du soleil. [12] emporter le char léger de la destinée. [13] de detourner les roues, tantôt à droite, tantôt à gauche, des pierres d'achoppement qui nous lanceraient dans le gouffre. [14] atteint le faîte de la grandeur.

Digitized by Google

steh' ich droben einst, so will ich fest, nicht ängstlich stehen. Soll ich fallen, so mag ein Donnerschlag, ein Sturmwind, ja selbst ein verfehlter Schritt mich abwärts in die Tiefe stürzen; da lieg' ich mit viel Tausenden. Ich habe nie verschmäht, mit meinen guten Kriegsgesellen um kleinen Gewinnst das blutige Loos zu werfen;[1] und sollt' ich knickern,[2] wenn's um den ganzen freien Werth des Lebens[3] geht?

Secretär. O Herr! Ihr wißt nicht, was für Worte ihr sprecht! Gott erhalt' euch!

Egmont. Nimm deine Papiere zusammen. Oranien kommt. Fertige aus was am nöthigsten ist, daß die Boten fortkommen, eh' die Thore geschlossen werden. Das andere hat Zeit. Den Brief an den Grafen laß bis morgen; versäume nicht Elviren zu besuchen, und grüße sie von mir. — Horche, wie sich die Regentin befindet; sie soll nicht wohl sein, ob sie's gleich verbirgt. (Secretär ab.)

Oranien kommt.

Egmont. Willkommen, Oranien! Ihr scheint mir nicht ganz frei.[4]

Oranien. Was sagt ihr zu unsrer Unterhaltung mit der Regentin?

Egmont. Ich fand in ihrer Art, uns aufzunehmen, nichts Außerordentliches. Ich habe sie schon öfter so gesehen. Sie schien mir nicht ganz wohl.

Oranien. Merktet ihr nicht, daß sie zurückhaltender war? Erst wollte sie unser Betragen bei dem neuen Aufruhr des Pöbels[5] gelassen billigen; nachher merkte sie an, was sich doch auch für ein falsches Licht darauf werfen lasse; wich dann mit dem Gespräche zu ihrem alten, gewöhnlichen Discurs: daß man ihre liebevolle, gute Art, ihre Freundschaft zu uns Niederländern nie genug erkannt, zu leicht behandelt habe, daß nichts einen erwünschten Ausgang nehmen wolle, daß sie am Ende wohl müde werden, der König sich zu andern Maßregeln entschließen müsse. Habt ihr das gehört?

Egmont. Nicht alles, ich dachte unterdessen an was anders. Sie ist ein Weib, guter Oranien, und die möchten immer gern, daß sich alles unter ihr sanftes Joch gelassen schmiegte,[6] daß jeder Hercules die Löwenhaut ablegte, und

---

[1] de courir la chance meurtrière des batailles. [2] *litt.* lésiner; hésiter *vaut mieux*. [3] indépendance et prix de la vie entière. [4] sembler préoccupé. [5] dernière émeute populaire. [6] se soumettre au joug de q.

Digitized by Google

ihren Kunkelhof vermehrte;[1] daß, weil sie friedlich gesinnt sind, die Gährung, die ein Volk ergreift, der Sturm, den mächtige Nebenbuhler gegeneinander erregen, sich durch Ein freundlich Wort beilegen ließe, und die widrigsten Elemente sich zu ihren Füßen in sanfter Eintracht vereinigten.[2] Das ist ihr Fall; und da sie es dahin nicht bringen kann, so hat sie keinen Weg, als launisch zu werden, sich über Undankbarkeit, Unweisheit zu beklagen, mit schrecklichen Aussichten in die Zukunft zu drohen,[3] und zu drohen, — daß sie — fortgehen will.

Oranien. Glaubt ihr dasmal nicht, daß sie ihre Drohung erfüllt?

Egmont. Nimmermehr! Wie oft habe ich sie schon reisefertig gesehen! Wo will sie denn hin? Hier Statthalterin, Königin; glaubst du, daß sie es unterhalten wird am Hofe ihres Bruders unbedeutende Tage abzuhaspeln?[4] oder nach Italien zu gehen und sich in alten Familienverhältnissen herumzuschleppen?[5]

Oranien. Man hält sie dieser Entschließung nicht fähig, weil ihr sie habt zaudern, weil ihr sie habt zurücktreten sehen; dennoch liegt's wohl in ihr;[6] neue Umstände treiben sie zu dem lang' verzögerten Entschluß. Wenn sie ginge? und der König schickte einen andern?

Egmont. Nun der würde kommen, und würde eben auch zu thun finden. Mit großen Planen, Projecten und Gedanken würde er kommen, wie er alles zurecht rücken, unterwerfen und zusammenhalten wollte; und würde heut mit dieser Kleinigkeit, morgen mit einer andern zu thun haben, übermorgen jenes Hinderniß finden, einen Monat mit Entwürfen, einen andern mit Verdruß über fehlgeschlagene Unternehmen, ein halb Jahr in Sorgen über eine einzige Provinz zubringen. Auch ihm wird die Zeit vergehen, der Kopf schwindeln, und die Dinge wie zuvor ihren Gang halten,[7] daß er, statt weite Meere nach einer vorgezogenen Linie zu durchsegeln, Gott danken mag, wenn er sein Schiff in diesem Sturme vom Felsen hält.[8]

---

[1] pour prendre en main la quenouille et filer à leurs pieds. [2] s'unir dans une paisible harmonie. [3] annoncer un avenir sinistre, que quelque chose s'élabore dans le sombre atelier de l'avenir. [4] filer des jours insignifiants. [5] végéter. [6] être maîtresse de la prendre. [7] marcher comme auparavant. [8] d'empêcher son vaisseau de se briser contre les écueils.

Digitized by Google

Oranien. Wenn man nun aber dem König zu einem Besuche riethe?

Egmont. Der wäre?

Oranien. Zu sehen, was der Rumpf ohne Haupt anfinge. [1]

Egmont. Wie?

Oranien. Egmont, ich trage viele Jahre her alle unsere Verhältnisse am Herzen, [2] ich stehe immer wie über einem Schachspiele [3] und halte keinen Zug [4] des Gegners für unbedeutend; und wie müßige Menschen mit der größten Sorgfalt [5] sich um die Geheimnisse der Natur bekümmern, [6] so halt' ich es für Pflicht, für Beruf [7] eines Fürsten, die Gesinnungen, die Rathschläge aller Parteien zu kennen. Ich habe Ursach einen Ausbruch zu befürchten. [8] Der König hat lange nach gewissen Grundsätzen gehandelt; er sieht, daß er damit nicht auskommt; [9] was ist wahrscheinlicher, als daß er es auf einem andern Wege versucht?

Egmont. Ich glaub's nicht. Wenn man alt wird und hat so viel versucht, und es will in der Welt nie zur Ordnung kommen, [10] muß man es endlich wohl genug haben.

Oranien. Eins hat er noch nicht versucht.

Egmont. Nun? [11]

Oranien. Das Volk zu schonen und die Fürsten zu verderben. [12]

Egmont. Wie viele haben das schon lange gefürchtet! Es ist keine Sorge. [13]

Oranien. Sonst war's Sorge; nach und nach ist mir's Vermuthung, [14] zuletzt Gewißheit geworden.

Egmont. Und hat der König treuere Diener als uns?

Oranien. Wir dienen ihm auf unsre Art; und unter einander können wir gestehen, daß wir des Königs Rechte und die unsrigen wohl abzuwägen wissen. [15]

Egmont. Wer thut's nicht? Wir sind ihm unterthan und gewärtig, [16] in dem was ihm zukommt.

Oranien. Wenn er sich nun aber mehr zuschriebe, [17]

---

[1] le tronc sans tête. [2] prendre à coeur. [3] comme devant un échiquier. [4] coup. [5] à l'excès. [6] se tourmenter. [7] vocation. [8] appréhender une explosion. [9] ne le mènent point au résultat. [10] sans jamais amener le moindre changement dans l'ordre du monde. [11] cette chose. [12] frapper les grands. [13] inquiétude. [14] conjecture. [15] mettre en balance. [16] soumis et dévoués. [17] s'arroger; *ajoutez*: plus que nous lui devons.

Digitized by Google

und Treulosigkeit nennte was wir heißen, auf unsre Rechte halten?

Egmont. Wir werden uns vertheidigen können. Er rufe die Ritter des Vließes zusammen, wir wollen uns richten lassen.

Oranien. Und was wäre ein Urtheil vor der Untersuchung?[1] eine Strafe vor dem Urtheil?

Egmont. Eine Ungerechtigkeit, der sich Philipp nie schuldig machen wird; und eine Thorheit, die ich ihm und seinen Räthen nicht zutraue.[2]

Oranien. Und wenn sie nun ungerecht und thöricht wären?

Egmont. Nein, Oranien, es ist nicht möglich. Wer sollte wagen Hand an uns zu legen? — Uns gefangen zu nehmen wär' ein verlornes und fruchtloses Unternehmen. Nein, sie wagen nicht, das Panier der Tyrannei so hoch aufzustecken.[3] Der Windhauch,[4] der diese Nachricht übers Land brächte, würde ein ungeheures Feuer zusammentreiben. Und wohinaus wollten sie?[5] Richten und verdammen kann nicht der König allein; und wollten sie meuchelmörderisch an unser Leben?[6] — Sie können nicht wollen. Ein schrecklicher Bund[7] würde in einem Augenblick das Volk vereinigen. Haß und ewige Trennung[8] vom spanischen Namen würde sich[9] gewaltsam erklären.

Oranien. Die Flamme wüthete dann über unserm Grabe,[10] und das Blut unsrer Feinde flösse zum leeren Sühnopfer.[11] Laß uns denken, Egmont.

Egmont. Wie sollten sie aber?[12]

Oranien. Alba ist unterwegs.

Egmont. Ich glaub's nicht.

Oranien. Ich weiß es.

Egmont. Die Regentin wollte[13] nichts wissen.

Oranien. Um desto mehr bin ich überzeugt. Die Regentin wird ihm Platz machen. Seinen Mordsinn kenn' ich,[14] und ein Heer bringt er mit.

Egmont. Aufs neue die Provinzen zu belästigen?[15] Das Volk wird höchst schwierig werden.[16]

---

[1] enquête. [2] imputer. [3] lever l'étendard de la tyrannie. [4] coup de vent. [5] et quel serait le but? [6] assassiner dans un guet-apens. [7] ligue terrible. [8] haine et guerre éternelle au etc. [9] voilà ce qu'ils en recueilleraient. [10] éclater sur la tombe de q. [11] vain sacrifice expiatoire. [12] comment s'y prendraient-ils? [13] assurer n'en rien savoir. [14] humeur sanguinaire. [15] écraser. [16] se mutiner.

Digitized by Google

Oranien. Man wird sich der Häupter[1] versichern.

Egmont. Nein! Nein!

Oranien. Laß uns gehen, jeder in seine Provinz. Dort wollen wir uns verstärken;[2] mit offener Gewalt fängt er nicht an.[3]

Egmont. Müssen wir ihn nicht begrüßen, wenn er kommt?

Oranien. Wir zögern.[4]

Egmont. Und wenn er uns im Namen des Königs bei seiner Ankunft fordert?

Oranien. Suchen wir Ausflüchte.[5]

Egmont. Und wenn er dringt?[6]

Oranien. Entschuldigen wir uns.

Egmont. Und wenn er darauf besteht?[7]

Oranien. Kommen wir um so weniger.[8]

Egmont. Und der Krieg ist erklärt, und wir sind die Rebellen. Oranien, laß dich nicht durch Klugheit verführen; ich weiß, daß Furcht dich nicht weichen macht. Bedenke den Schritt.

Oranien. Ich hab' ihn bedacht.

Egmont. Bedenke, wenn du dich irrst, woran du schuld bist; an dem verderblichsten Kriege,[9] der je ein Land verwüstet hat.[10] Dein Weigern ist das Signal, das die Provinzen mit einmal zu den Waffen ruft, das jede Grausamkeit rechtfertigt, wozu Spanien von jeher nur gern den Vorwand gehascht hat.[11] Was wir lange mühselig gestillt haben,[12] wirst du mit Einem Winke zur schrecklichsten Verwirrung aufhetzen.[13] Denk' an die Städte, die Edeln, das Volk, an die Handlung, den Feldbau, die Gewerbe! und denke die Verwüstung, den Mord! — Ruhig[14] sieht der Soldat wohl im Felde seinen Kameraden neben sich hinfallen; aber den Fluß[15] herunter werden dir die Leichen der Bürger, der Kinder, der Jungfrauen entgegenschwimmen, daß du mit Entsetzen dastehst, und nicht mehr weißt wessen Sache du vertheidigst, da die zu Grunde gehen, für deren Freiheit du die Waffen ergreifst. Und wie wird dir's sein, wenn du dir still sagen mußt: für meine Sicherheit ergriff ich sie.

---

[1] chef. [2] retrancher. [3] débuter par la violence. [4] temporiser. [5] défaites. [6] insister. [7] revenir à la charge. [8] raison de plus pour. [9] épouvantable. [10] désoler. [11] attendre. [12] tendre à calmer. [13] rallumer d'un signe et en faire naître la plus horrible catastrophe. [14] d'un oeil tranquille. [15] les flots amènent les cadavres.

Digitized by Google

Oranien. Wir sind nicht einzelne Menschen,[1] Egmont. Ziemt es sich uns für Tausende hinzugeben,[2] so ziemt es sich auch uns für Tausende zu schonen.

Egmont. Wer sich schont, muß sich selbst verdächtig[3] werden.

Oranien. Wer sich kennt, kann sicher vor- und rückwärts gehen.

Egmont. Das Uebel, das du fürchtest, wird gewiß durch deine That.[4]

Oranien. Es ist klug und kühn dem unvermeidlichen Uebel entgegenzugehen.[5]

Egmont. Bei so großer Gefahr kommt die leichteste Hoffnung in Anschlag.[6]

Oranien. Wir haben nicht für den leisesten Fußtritt Platz mehr;[7] der Abgrund liegt hart vor uns.

Egmont. Ist des Königs Gunst ein so schmaler[8] Grund?

Oranien. So schmal nicht, aber schlüpfrig.[9]

Egmont. Bei Gott! man thut ihm Unrecht. Ich mag nicht leiden, daß man unwürdig von ihm denkt! Er ist Karls Sohn und keiner Niedrigkeit fähig.[10]

Oranien. Die Könige thun nichts Niedriges.

Egmont. Man sollte ihn kennen lernen.

Oranien. Eben diese Kenntniß räth uns eine gefährliche Probe nicht abzuwarten.[11]

Egmont. Keine Probe ist gefährlich, zu der man Muth hat.

Oranien. Du wirst aufgebracht, Egmont.

Egmont. Ich muß mit meinen Augen sehen.

Oranien. O säh'st du dießmal nur mit den meinigen! Freund, weil du sie offen hast, glaubst du, du siehst. Ich gehe! Warte du Alba's Ankunft ab, und Gott sei bei dir![12] Vielleicht rettet dich mein Weigern.[13] Vielleicht daß der Drache nichts zu fangen glaubt,[14] wenn er uns nicht beide auf einmal verschlingt. Vielleicht zögert er, um seinen Anschlag sicherer auszuführen;[15] und vielleicht siehest du indeß die Sache in ihrer wahren Gestalt. Aber dann schnell! schnell! Rette! rette dich!

---

[1] individu isolé. [2] s'immoler. [3] se dégrader. [4] démarche. [5] aller au devant. [6] mettre en ligne de compte; ne pas dédaigner. [7] il ne nous reste plus où poser le pied. [8] sol mobile. [9] glissant. [10] commettre des bassesses, rien de bas. [11] attendre. [12] que Dieu te protège. [13] refus. [14] monstre, tenir; dévorer. [15] exécuter un projet.

Digitized by Google

— Leb' wohl! — Laß deiner Aufmerksamkeit nichts entgehen: wie viel Mannschaft er mitbringt, wie er die Stadt besetzt, was für Macht die Regentin behält, wie deine Freunde gefaßt sind. Gieb mir Nachricht — — — Egmont —

Egmont. Was willst du?

Oranien (ihn bei der Hand fassend). Laß dich überreden! Geh' mit!

Egmont. Wie? Thränen, Oranien?

Oranien. Einen Verlornen zu beweinen ist auch männlich.[1]

Egmont. Du wähnst[2] mich verloren?

Oranien. Du bist's. Bedenke! Dir bleibt nur eine kurze Frist.[3] Leb' wohl! (Ab.)

Egmont (allein). Daß andrer Menschen Gedanken solchen Einfluß auf uns haben! Mir wär' es nie eingekommen;[4] und dieser Mann trägt seine Sorglichkeit in mich herüber.[5] — Weg![6] — Das ist ein fremder Tropfen in meinem Blute.[7] Gute Natur, wirf ihn wieder heraus![8] Und von meiner Stirne die sinnenden Runzeln wegzubaden,[9] giebt es ja wohl noch ein freundlich Mittel.[10]

Dritter Aufzug.

Palast der Regentin.

Margarete von Parma.

Ich hätte mir's vermuthen sollen.[11] Ha! Wenn man in Mühe und Arbeit vor sich hinlebt,[12] denkt man immer man thue das Möglichste; und der von weitem zusieht und befiehlt,[13] glaubt er verlange nur das Mögliche. — O die Könige![14] — Ich hätte nicht geglaubt, daß es mich so verdrießen könnte.[15] Es ist so schön zu herrschen! — Und abzudanken? — Ich weiß nicht wie mein Vater es konnte; aber ich will es auch.[16]

---

[1] on peut sans faiblesse en répandre sur un homme perdu. [2] croire. [3] il ne te reste que peu de temps. [4] croire. [5] faire passer en q. ses inquiétudes. [6] chassons ces idées. [7] est une goutte de sang étranger qui s'infiltre dans mes veines. [8] purges-en mon sang. [9] *litt.* laver mon front de ces rides soucieuses; rasséréner mon front soucieux; chasser les soucis qui ombragent ce front. [10] je sais un autre moyen, un moyen plus riant. [11] prévoir. [12] passer sa vie dans. [13] surveiller et commander. [14] *répétez* Könige. [15] dépiter à cè point. [16] se déterminer à qch.

Digitized by Google

Macchiavell erscheint im Grunde.[1]

Regentin. Tretet näher, Machiavell. Ich denke hier über den Brief meines Bruders.

Machiavell. Ich darf wissen[2] was er enthält?

Regentin. So viel zärtliche Aufmerksamkeit[3] für mich als Sorgfalt für seine Staaten. Er rühmt[4] die Standhaftigkeit, den Fleiß und die Treue, womit ich bisher für die Rechte seiner Majestät in diesen Landen gewacht habe. Er bedauert mich, daß mir das unbändige Volk,[5] so viel zu schaffen mache.[6] Er ist von der Tiefe meiner Einsichten so vollkommen überzeugt, mit der Klugheit meines Betragens so außerordentlich zufrieden, daß ich fast sagen muß, der Brief ist für einen König zu schön geschrieben, für einen Bruder gewiß.

Machiavell. Es ist nicht das erstemal, das er euch seine gerechte Zufriedenheit bezeigt.

Regentin. Aber das erstemal, daß es rednerische Figur ist.[7]

Machiavell. Ich versteh' euch nicht.

Regentin. Ihr werdet.[8] — Denn er meint, nach diesem Eingange,[9] ohne Mannschaft, ohne eine kleine Armee werde ich immer hier eine üble Figur spielen![10] Wir hätten sagt er, unrecht gethan, auf die Klagen der Einwohner unsre Soldaten aus den Provinzen zu ziehen.[11] Eine Besatzung, meint er, die dem Bürger auf dem Nacken lastet,[12] verbiete ihm durch ihre Schwere, große Sprünge zu machen.

Machiavell. Es würde die Gemüther äußerst aufbringen.[13]

Regentin. Der König meint aber. hörst du? — Er meint, daß ein tüchtiger General, so einer, der gar keine Raison annimmt,[14] gar bald mit Volk und Adel, Bürgern und Bauern fertig werden könne;[15] — und schickt deßwegen mit einem starken Heere — den Herzog von Alba.

Machiavell. Alba?

Regentin. Du wunderst dich?

---

[1] fond. [2] me serait-il permis de. [3] déférence et tendresse. [4] exalter. [5] indisciplinable. [6] susciter de grands embarras à q. [7] qu'il fait le rhéteur. [8] es verstehen *ellipsé*. [9] exorde. [10] faire triste figure; jouer un triste rôle. [11] *dites*: de céder... et de retirer... [12] *litt.* peser. sur le cou des b.; obséder q. [13] échauffer les têtes. [14] inaccessible à. [15] venir à bout de q.

Digitized by Google

Machiavell. Ihr sagt: Er schickt. Er fragt wohl,[1] ob er schicken soll?

Regentin. Der König fragt nicht; er schickt.

Machiavell. So werdet ihr einen erfahrnen[2] Krieger in euren Diensten haben.

Regentin. In meinen Diensten? Rede gerad heraus, Machiavell.

Machiavell. Ich möcht' euch nicht vorgreifen.[3]

Regentin. Und ich möchte mich verstellen![4] Es ist mir empfindlich,[5] sehr empfindlich. Ich wollte lieber, mein Bruder sagte,[6] wie er's denkt, als daß er förmliche Episteln[7] unterschreibt, die ein Staatssecretär aufsetzt.

Machiavell. Sollte man nicht einsehen.[8] —

Regentin. Und ich kenne sie inwendig und auswendig.[9] Sie möchten's gern gesäubert und gekehrt haben:[10] und weil sie selbst nicht zugreifen,[11] so findet ein jeder Vertrauen,[12] der mit dem Besen in der Hand kommt. O mir ist's, als wenn ich den König und sein Conseil auf dieser Tapete gewirkt[13] sähe.

Machiavell. So lebhaft?

Regentin. Es fehlt kein Zug. Es sind gute Menschen drunter. Der ehrliche Rodrich, der so erfahren und mäßig ist, nicht zu hoch will,[14] und doch nichts fallen läßt, der gerade[15] Alonzo, der fleißige[16] Freneda, der feste Las Vargas, und noch einige, die mitgehen,[17] wenn die gute Partei mächtig wird.[18] Da sitzt[19] aber der hohläugige Toledaner[20] mit der ehrnen Stirne und dem tiefen Feuerblick,[21] murmelt zwischen den Zähnen[22] von Weibergüte, unzeitigem Nachgeben[23] und daß[24] Frauen wohl von zugerittenen Pferden sich tragen lassen, selbst aber schlechte Stallmeister[25] sind,

---

[1] c'est-à-dire qu'il demande s'il... [2] expérimenté. [3] Je ne voudrais pas anticiper sur votre pensée. [4] Et je dissimulerais! [5] le coup est sensible; il porte au coeur. [6] exprimer simplement sa façon de penser. [7] épîtres de pure formalité, rédigées par... [8] deviner. [9] d'un bout à l'autre. [10] faire maison nette. [11] mettre la main. [12] gagner. [13] brodé. [14] élever des prétentions. [15] loyal. [16] laborieux [17] qui se traînent à leur remorque. [18] triompher. [19] siéger. [20] cet archevêque de Tolède, à l'oeil creux. [21] au regard d'aigle. [22] *Commencez une autre phrase:* Il me semble l'entendre murmurer quelques mots sur l'indulgence des femmes. [23] condescendance déplacée. [24] daß... disant que nous autres femmes sommes faites pour monter des chevaux bien dressés. [25] *prem. pers. pl.* de mauvais écuyers.

Digitized by Google

und solche Späße,[1] die ich ehmals von den politischen Herren[2] habe mit durchhören müssen[3]

Machiavell. Ihr habt zu dem Gemälde einen guten Farbentopf gewählt.[4]

Regentin. Gesteht nur, Machiavell, in meiner ganzen Schattirung,[5] aus der ich allenfalls malen könnte,[6] ist kein Ton so gelbbraun, gallenschwarz,[7] wie Alba's Gesichtsfarbe,[8] und als die Farbe aus der er malt.[9] Jeder ist bei ihm gleich[10] ein Gotteslästerer, ein Majestätsschänder:[11] denn aus diesem Kapitel kann man sie[12] alle sogleich rädern, phählen, viertheilen und verbrennen. — Das Gute, was ich hier gethan habe, sieht gewiß in der Ferne wie nichts aus, eben weil's gut ist. — Da hängt er sich[13] an jeden Muthwillen, der vorbei ist, erinnert[14] an jede Unruhe, die gestillt ist; und es wird dem Könige vor den Augen[15] so voll Meuterei, Aufruhr und Tollkühnheit,[16] daß er sich vorstellt sie fräßen sich hier einander auf, wenn eine flüchtig vorübergehende Ungezogenheit[17] eines rohen Volks bei uns lange vergessen ist. Da faßt er einen recht herzlichen[18] Haß auf die armen Leute; sie kommen ihm abscheulich,[19] ja wie Thiere[20] und Ungeheuer vor; er sieht sich[21] nach Feuer und Schwert um, und wähnt, so bändige man Menschen.

Machiavell Ihr scheint mir zu heftig,[22] ihr nehmt die Sache zu hoch. Bleibt ihr nicht Regentin?

Regentin. Das kenn' ich. Er wird eine Instruction bringen. — Ich bin in Staatsgeschäften alt genug geworden, um zu wissen, wie man einen verdrängt,[23] ohne ihm seine Bestallung zu nehmen.[24] — Erst wird er eine Instruction bringen, die wird unbestimmt und schief[25] sein; er wird um sich greifen,[26] denn er hat die Gewalt; und wenn ich mich beklage, wird er eine geheime Instruction vorschützen;[27] wenn

---

[1] sarcasme. [2] entendre à satiété dans la bouche. [3] hommes d'Etat. [4] palette. [5] pénombre. [6] tremper ses pinceaux. [7] un ton assez livide, une nuance assez rembrunie. [8] pour enluminer le portrait du duc d'A. [9] *Nouvelle phrase:* il faudrait lui dérober des couleurs qui ne sont qu'à lui seul. [10] personne qui ne soit à ses yeux. [11] criminel de lèze-majesté. [12] es ist ein Kapitel wo es giebt viel zu ꝛc. [13] se raccrocher. [14] rafraîchir la mémoire du roi. [15] n'ayant devant les yeux [16] émeute, sédition, licence. [17] scandale passager. [18] prendre en haine. [19] envisager avec horreur. [20] bête féroce. [21] employer. [22] alarmer. [23] évincer les gens. [24] ôter les marques de sa dignité. [25] vague et louche. [26] empiéter sur les droits de q. [27] alléguer.

Digitized by Google

ich sie sehen will, wird er mich herumziehen;[1] wenn ich drauf bestehe, wird er mir ein Papier zeigen; das ganz was anders enthält; und wenn ich mich da nicht beruhige,[2] gar nicht mehr thun, als wenn ich redete. — Indeß wird er, was ich fürchte, gethan, und was ich wünsche, weit abwärts gelenkt haben.[3]

Machiavell. Ich wollt' ich könnt' euch widersprechen.[4]

Regentin. Was ich mit unsäglicher Geduld beruhigte,[5] wird er durch Härte und Grausamkeiten wieder aufhetzen;[6] ich werde vor meinen Augen mein Werk verloren sehen,[7] und überdieß noch seine Schuld zu tragen haben.[8]

Machiavell. Erwarten's Eure Hoheit.[9]

Regentin. So viel Gewalt hab' ich über mich,[10] um stille zu sein.[11] Laß ihn kommen; ich werde ihm mit der besten Art Platz machen,[12] eh' er mich verdrängt.[13]

Machiavell.[14] So rasch diesen wichtigen Schritt?

Regentin. Schwerer[15] als du denkst. Wer zu herrschen gewohnt ist, wer's hergebracht hat,[16] daß jeden Tag das Schicksal von Tausenden in seiner Hand liegt,[17] steigt[18] vom Thron wie ins Grab. Aber besser so, als einem Gespenste gleich[19] unter den Lebenden bleiben, und mit hohlem Ansehen einen Platz behaupten wollen,[20] den ihm ein anderer abgeerbt hat, und[21] nun besitzt und genießt.

Clärchens Wohnung.

Clärchen. Mutter.

Mutter. So eine Liebe, wie Brackenburg's hab' ich nie gesehen;[22] ich glaubte, sie[23] sei nur in Heldengeschichten.[24]

Clärchen (geht in der Stube auf und ab,[25] ein Lied zwischen den Lippen summend).[26]

Glücklich allein[27]
Ist die Seele, die liebt.

---

[1] promener q. [2] s'en contenter. [3] mettre de côté. [4] contester la vérité de ce que dit V. A. [5] coûter à apaiser. [6] ranimer. [7] périr. [8] répondre des fautes de q. [9] V. A. peut y compter. [10] avoir de l'empire sur soi. [11] se contenir. [12] faire place à q. de la meilleure grâce du monde. [13] supplanter. q. [14] *aj.* quoi! [15] *ellipse à rétablir.* [16] qu'on a pris l'habitude de se dire chaque jour. [17] liegt in meiner Hand! [18] alors, dis-je. [19] une ombre parmi. [20] persister à remplir de sa décrépitude (*litt.* ombre d'autorité) une place échue à un autre [21] und qui. [22] *tournez:* ich habe ꝛc. [23] que ces amours là. [24] romans de chevalerie. [25] en long et en large. [26] chanter à demi-voix.

[27] Digne est d'envie
Le coeur qui sait chérir.

Digitized by Google

Mutter. Er vermuthet deinen Umgang mit Egmont; und ich glaube, wenn du ihm ein wenig freundlich thätest,[1] wenn du wolltest, er heirathete dich noch.

Clärchen (singt.)

Freudvoll
Und leidvoll,
Gedankenvoll sein;
Hangen
Und bangen
In schwebender Pein;
Himmelhoch jauchzend,
Zum Tode betrübt;
Glücklich allein
Ist die Seele, die liebt.[2]

Mutter. Laß das Heiopopeio.[3]

Clärchen. Scheltet mir's nicht;[4] es ist ein kräftig Lied.[5] Hab' ich doch schon manchmal ein großes Kind damit schlafen gewiegt.[6]

Mutter. Du hast doch nichts im[7] Kopf als deine Liebe. Vergäßest du nur nicht alles über das Eine. Den Brackenburg solltest du in Ehren halten,[8] sag' ich dir. Er kann dich noch einmal glücklich machen.

Clärchen. Er?

Mutter. O ja! es kommt eine Zeit! — Ihr Kinder seht nichts voraus, und überhorcht unsre Erfahrungen.[9] Die Jugend und die schöne Liebe, alles hat sein Ende;[10] und es kommt eine Zeit, wo man Gott dankt,[11] wenn man irgendwo unterkriechen kann.[12]

Clärchen (schaudert,[13] schweigt und fährt auf)[14] Mutter, laßt die Zeit kommen wie den Tod. Dran vorzudenken[15] ist schrecklich! — Und wenn er kommt! Wenn wir müssen — dann — wollen wir uns geberden[16] wie wir können — Egmont, ich

---

[1] traiter amicalement.

[2] Pensive,
Gaie, vive,
Triste tour à tour,
Du rire
Au martyre
Passer en un jour;
Jusqu'aux cieux ravie,
Soudain périr:
Digne est d'envie
Le coeur qui sait chérir.

[3] refrain. [4] se fâcher. [5] magique. [6] servir à endormir. [7] en. [8] avoir des attentions. [9] ne pas écouter les leçons de l'expérience, faire la sourde oreille à. [10] jeunesse et tendresse, tout a son terme. [11] rendre grâce à Dieu. [12] avoir de quoi se mettre à couvert. [13] faire un mouvement d'effroi. [14] s'écrier. [15] y penser est horrible. [16] s'en tirer.

Digitized by Google

dich entbehren[1] — (In Thränen). Nein, es ist nicht möglich, nicht möglich.

Egmont in einem Reitermantel[2] den Hut ins Gesicht gedrückt,[3] tritt auf.

Egmont. Clärchen!

Clärchen (thut einen Schrei, fährt zurück.) Egmont! (Sie eilt auf ihn zu.) Egmont! (Sie umarmt ihn und ruht an ihm.)[4] O du guter, lieber, süßer! Kommst du? bist du da!

Egmont. Guten Abend, Mutter!

Mutter. Gott grüß' euch, edler Herr! Meine Kleine ist fast vergangen,[5] daß ihr so lang' ausbleibt; sie hat wieder den ganzen Tag von euch geredet und gesungen.[6]

Egmont. Ihr gebt mir doch ein Nachtessen?

Mutter. Zu viel Gnade. Wenn wir nur etwas hätten.

Clärchen. Freilich! Seid nur ruhig, Mutter; ich habe schon alles darauf eingerichtet,[7] ich habe etwas zubereitet. Verrathet mich nicht, Mutter.

Mutter. Schmal genug.[8]

Clärchen. Wartet nur! Und dann denk' ich, wenn er bei mir ist, hab' ich gar keinen Hunger; da sollte er auch keinen großen Appetit haben, wenn ich bei ihm bin.

Egmont. Meinst du? (Clärchen stampft mit dem Fuße und kehrt sich unwillig um.) Wie ist dir?

Clärchen. Wie seid ihr heute so kalt! Ihr habt mir noch keinen Kuß angeboten. Warum habt ihr die Arme in den Mantel gewickelt,[9] wie ein Wochenkind?[10] Ziemt keinem Soldaten noch Liebhaber die Arme eingewickelt zu haben.

Egmont. Zu Zeiten,[11] Liebchen, zu Zeiten.[12] Wenn der Soldat auf der Lauer steht[13] und dem Feinde etwas ablisten möchte,[14] da nimmt er sich zusammen,[15] faßt sich selbst[16] in seine Arme und kaut seinen Anschlag reif.[17] Und ein Liebhaber —

Mutter. Wollt ihr euch nicht setzen? es euch nicht bequem machen? Ich muß in die Küche; Clärchen denkt an nichts, wenn ihr da seid. Ihr müßt fürlieb nehmen.[18]

Egmont. Euer guter Wille ist die beste Würze.

(Mutter ab.)

---

[1] être privé de toi. [2] manteau de cavalier. [3] rabattu sur les yeux [4] se pendre au cou de q. [5] mort. [6] gesungen *omis*. [7] disposé pour le souper. [8] maigre chère. [9] emmaillotté. [10] enfant de deux jours. [11] il ne sied, ça ne va guère à. [12] quelquefois. [13] en embuscade. [14] surprendre. [15] se blottir. [16] croiser. [17] méditer son coup. [18] se contenter de la fortune du pot.

Digitized by Google

Clärchen. Und was wäre denn meine Liebe?

Egmont. So viel du willst.

Clären. Vergleicht sie, wenn ihr das Herz habt.

Egmont. Zuvörderst also — (Er wirft den Mantel ab und steht in einem prächtigen Kleide da.)[1]

Clärchen. O je!

Egmont. Nun hab' ich die Arme frei. (Er herzt sie.)[2]

Clärchen. Laßt! ihr verderbt euch.[3] (Sie tritt zurück.) Wie prächtig! Da darf ich[4] euch nicht anrühren.

Egmont. Bist du zufrieden? Ich versprach dir einmal spanisch zu kommen.

Clärchen. Ich bat euch zeither nicht mehr drum; ich dachte, ihr wolltet nicht. — Ach und das goldne Vließ!

Egmont. Da siehst du's nun?

Clärchen. Das hat dir der Kaiser umgehängt?[5]

Egmont. Ja, mein Kind, und Kette und Zeichen[6] geben dem, der sie trägt, die edelsten Freiheiten. Ich erkenne auf Erden keinen Richter über meine Handlungen, als den Großmeister[7] des Ordens mit dem versammelten Kapitel der Ritter.[8]

Clärchen. O du dürftest die ganze Welt über dich richten lassen! — Der Sammt ist gar zu herrlich, und die Passement-Arbeit[9] und das Gestickte! — Man weiß nicht, wo man anfangen soll.

Egmont. Sieh dich nur satt.

Clärchen. Und das goldne Vließ! Ihr erzählet mir die Geschichte und sagtet, es sei ein Zeichen alles Großen und Kostbaren, was man mit Müh' und Fleiß verdient und erwirbt. Es ist sehr kostbar — Ich kann's deiner Liebe vergleichen. — Ich trage sie ebenso am Herzen — und hernach —

Egmont. Was willst du sagen?

Clärchen. Hernach vergleicht sich's auch wieder nicht.

Egmont. Wie so?

Clärchen. Ich habe sie nicht mit Mühe und Fleiß erworben, nicht verdient.

Egmont. In der Liebe ist es anders. Du verdienst sie, weil du dich nicht darum bewirbst — und die Leute erhalten sie auch meist allein, die nicht darnach jagen.

---

[1] paraître. [2] embrasser. [3] froisser votre habit. [4] je n'ose vous toucher. [5] pendre au cou. [6] insigne. [7] grand-maître de l'Ordre. [8] le chapitre réuni des chevaliers. [9] passementerie.

Digitized by Google

Clärchen. Hast du das von dir abgenommen?[1] Hast du diese stolze Anerkennung über dich selbst gemacht? du, den alles Volk liebt?

Egmont. Hätt' ich nur etwas für sie gethan! könnt' ich etwas für sie thun! Es ist ihr guter Wille, mich zu lieben.

Clärchen. Du warst gewiß heute bei der Regentin?

Egmont. Ich war bei ihr.

Clärchen. Bist du gut mit ihr?[2]

Egmont. Es sieht einmal so aus.[3] Wir sind einander freundlich und dienstlich.[4]

Clärchen. Und im Herzen?

Egmont. Will ich ihr wohl. Jeder hat seine eignen Absichten. Das thut nichts zur Sache. Sie ist eine treffliche Frau, kennt ihre Leute,[5] und sähe tief genug,[6] wenn sie auch nicht argwöhnisch wäre. Ich mache ihr viel zu schaffen, weil sie hinter meinem Betragen immer Geheimnisse sucht und ich keine habe.

Clärchen. So gar keine?

Egmont. Ei nun! einen kleinen Hinterhalt.[7] Jeder[8] Wein setzt Weinstein[9] in den Fässern an, mit der Zeit. Oranien ist doch noch eine bessere Unterhaltung für sie[10] und eine immer neue Aufgabe.[11] Er hat sich in den Credit gesetzt,[12] daß er immer etwas Geheimes[13] vorhabe; und nun sieht sie immer nach seiner Stirne, was er wohl denken,[14] auf seine Schritte,[15] wohin er sie wohl richten möchte.

Clärchen. Verstellt sie sich?[16]

Egmont. Regentin, und du fragst?

Clärchen. Verzeiht, ich wollte fragen, ist sie falsch?

Egmont. Nicht mehr und nicht weniger, als jeder, der seine Absichten erreichen will.[17]

Clärchen. Ich könnte mich in die Welt nicht finden.[18] Sie hat aber auch einen männlichen Geist, sie ist ein ander[19] Weib, als wir Nätherinnen und Köchinnen. Sie ist groß,[20] herzhaft, entschlossen.

---

[1] est-ce ton propre exemple qui te le fait dire? [2] es-tu bien avec elle. [3] on le dirait. [4] avoir des attentions l'un pour l'autre. [5] savoir son monde. [6] être doué de pénétration. [7] arrière-pensée. [8] *prop. excl. nég.* Eh! quel vin. [9] tartre. [10] trouver ample matière à conjectures. [11] problème. [12] se donner l'air. [13] secret. [14] être occupé à déchiffrer les rides du front de q. [15] compter les pas de q. [16] être dissimulé. [17] arriver à ses fins. [18] sentir qu'on n'est pas fait pour le monde. [19] bien au-dessus de. [20] noble.

Digitized by Google

Egmont. Ja, wenn's nicht gar zu bunt geht.[1] Dießmal ist sie doch ein wenig aus der Fassung.

Clärchen. Wie so?

Egmont. Sie hat auch ein Bärtchen[2] auf der Oberlippe, und manchmal einen Anfall von Podagra.[3] Eine rechte Amazone!

Clärchen. Eine majestätische Frau! Ich scheute mich vor sie zu treten.

Egmont. Du bist doch sonst nicht zaghaft. — Es wäre auch nicht Furcht, nur jungfräuliche Scham.[4] (Clärchen schlägt die Augen nieder, nimmt seine Hand und lehnt sich an ihn.) Ich verstehe dich, liebes Mädchen! du darfst die Augen aufschlagen. (Er küßt ihre Augen.)

Clärchen. Laß mich schweigen! Laß mich dich halten. Laß mich dir in die Augen sehen, alles drin finden, Trost und Hoffnung und Freude und Kummer. (Sie umarmt ihn und sieht ihn an.) Sag' mir! Sage! ich begreife nicht! bist du Egmont? der Graf Egmont? der große Egmont, der so viel Aufsehen macht, von dem in den Zeitungen steht, an dem die Provinzen hängen?

Egmont. Nein, Clärchen, das bin ich nicht.

Clärchen. Wie?

Egmont. Siehst du, Clärchen! — Laß mich sitzen! — (Er setzt sich, sie kniet vor ihn auf einen Schemel, legt ihre Arme auf seinen Schooß und sieht ihn an.) Jener[5] Egmont, ist ein verdrießlicher steifer,[6] kalter Egmont, der an sich halten,[7] bald dieses, bald jenes Gesicht machen muß;[8] geplagt, verkannt, verwickelt ist,[9] wenn ihn die Leute für froh und fröhlich halten; geliebt von einem Volke, das nicht weiß was es will; geehrt und in die Höhe[10] getragen von einer Menge, mit der nichts anzufangen ist; umgeben von Freunden, denen er sich nicht überlassen darf; beobachtet von Menschen, die ihm auf alle Weise beikommen möchten,[11] arbeitend und sich bemühend, oft ohne Zweck, meist ohne Lohn. — O laß mich schweigen,[12] wie es dem ergeht, wie es dem zu Muthe ist.[13] Aber dieser, Clärchen, der ist ruhig, offen, glücklich, geliebt und gekannt von dem besten

---

[1] les affaires s'embrouillent. [2] porter une ombre de moustache sur la lèvre d'en haut. [3] accès de goutte. [4] pudeur virginale. [5] dont tu parles. [6] chagrin, solennel. [7] contraint de s'observer sans cesse. [8] prendre tantôt un masque, tantôt etc. [9] persécuté, méconnu, ennuyé. [10] porté aux nues. [11] avoir à coeur de s'emparer de sa personne. [12] fais-moi grâce de te dire. [13] éprouver et sentir.

Digitized by Google

Herzen, das auch er ganz kennt und mit voller Liebe und Zutrauen an das seine drückt.[1] (Er umarmt sie.) Das ist dein Egmont!

Clärchen. So laß mich sterben![2] Die Welt hat keine Freuden für diese![3]

Vierter Aufzug.

Straße.

Jetter. Zimmermeister.

Jetter. He! Pst! He, Nachbar, ein Wort!

Zimmermeister. Geh deines Pfads,[4] und sei ruhig!

Jetter. Nur ein Wort. Nichts neues?

Zimmermeister. Nichts, als daß uns von neuem zu reden verboten ist.

Jetter. Wie?

Zimmermeister. Tretet hier ans Haus an. Hütet euch! Der Herzog von Alba hat gleich bei seiner Ankunft einen Befehl ausgehen lassen,[5] dadurch[6] zwei oder drei, die auf der Straße zusammen sprechen, des Hochverraths ohne Untersuchung[7] schuldig erklärt sind.[8]

Jetter. O weh![9]

Zimmermeister. Bei ewiger Gefangenschaft ist verboten, von Staatssachen zu reden.[10]

Jetter. O unsre Freiheit!

Zimmermeister. Und bei Todesstrafe[11] soll niemand die Handlungen der Regierung mißbilligen.

Jetter. O unsre Köpfe!

Zimmermeister. Und mit großem Versprechen[12] werden Väter, Mütter, Kinder, Verwandte, Freunde, Dienstboten eingeladen, was in dem Innersten des Hauses vorgeht, bei dem besonders niedergesetzten Gerichte zu offenbaren.[13]

Jetter. Gehn wir nach Hause.

Zimmermeister. Und den Folgsamen ist versprochen, daß sie weder an Leibe, noch Vermögen einige Kränkung[14] erdulden sollen.

---

[1] presser contre. [2] *subj.* 1e *pers.* [3] le monde n'a pas de joies au-dessus de celles-ci. [4] passe ton chemin. [5] faire publier un édit. [6] par lequel. [7] *tournez*: déclaré coupable. [8] sur le champ. [9] miséricorde. [10] es ist verboten bei 2c. sous peine de... parler affaires d'état. [11] il y a peine de mort pour ceux etc. [12] de grandes promesses sont faites. [13] faire la déclaration devant un tribunal établi. [14] faire nul dommage.

Digitized by Google

Jetter. Wie gnädig![1] War mir's doch gleich weh,[2] wie der Herzog in die Stadt kam. Seit der Zeit ist mir's, als wäre der Himmel mit einem schwarzen Flor überzogen, und hinge so tief herunter, daß man sich bücken müsse,[3] um nicht dran zu stoßen.[4]

Zimmermeister. Und wie haben dir seine Soldaten gefallen?[5] Gelt! das ist eine andere Art von Krebsen,[6] als wir sie sonst gewohnt waren.

Jetter. Pfui![7] Es schnürt einem das Herz ein,[8] wenn man so einen Haufen die Gassen hinab marschiren sieht.[9] Kerzengrad,[10] mit unverwandtem Blick,[11] Ein Tritt so viel ihrer sind.[12] Und wenn sie auf der Schildwache stehen[13] und du gehst an einem vorbei, ist's, als wenn er dich durch und durch sehen wollte,[14] und sieht so steif und mürrisch aus,[15] daß du auf allen Ecken einen Zuchtmeister[16] zu sehen glaubst. Sie thun mir gar nicht wohl.[17] Unsre Miliz war doch noch ein lustig Volk,[18] sie nahmen sich was heraus,[19] standen mit ausgegrätschten[20] Beinen da, hatten den Hut überm Ohr,[21] lebten und ließen leben; diese Kerle aber sind wie Maschinen, in denen ein Teufel sitzt.[22]

Zimmermeister. Wenn so einer ruft:[23] „Halt!" und anschlägt,[24] meinst du, man hielte?[25]

Jetter. Ich wäre gleich des Todes.[26]

Zimmermeister. Gehn wir nach Hause.

Jetter. Es wird[27] nicht gut. Adieu.

Soest tritt dazu.

Soest. Freunde! Genossen!

Zimmermeister. Still! Laßt uns gehen.

Soest. Wißt ihr?

Jetter. Nur zu viel!

Soest. Die Regentin ist weg.

Jetter. Nun gnad' uns Gott![28]

Zimmermeister. Die hielt uns noch.

---

[1] belle grâce. [2] sentir un vrai malaise. [3] se courber en deux. [4] donner contre. [5] que dis-tu? [6] d'autres lapins. [7] ne m'en parle pas. [8] serrer le coeur. [9] défiler un peloton. [10] droit comme un jonc. [11] l'oeil fixe. [12] un pas pour tous; marchant tous au pas. [13] en faction. [14] voir d'outre en outre. [15] roide et rébarbatif. [16] geôlier. [17] faire mal à voir. [18] de joyeux enfants. [19] ne se gêner guère. [20] écarté. [21] sur l'oreille. [22] mannequin qui a le diable au corps. [23] si l'un vous crie: halte-là, qui vive! [24] apprêter l'arme. [25] résister. [26] être plus mort que vif. [27] faire. [28] Grand Dieu, ayez pitié de nous!

Digitized by Google

Soest. Auf einmal und in der Stille.[1] Sie konnte sich mit dem Herzoge nicht vertragen; sie ließ dem Adel melden, sie komme wieder. Niemand glaubt's.

Zimmermeister. Gott verzeih's dem Adel, daß er uns diese neue Geißel über den Hals gelassen hat.[2] Sie hätten es abwenden können. Unsre Privilegien sind hin.

Jetter. Um Gotteswillen nichts von Privilegien! Ich wittre den Geruch von einem Executionsmorgen;[3] die Sonne will nicht hervor, die Nebel stinken.

Soest. Oranien ist auch weg.

Zimmermeister. So sind wir denn ganz verlassen!

Soest. Graf Egmont ist noch da.

Jetter. Gott sei Dank! Stärken ihn alle Heiligen, daß er sein Bestes thut; der ist allein was vermögend.

Vansen tritt auf.

Vansen. Find' ich endlich ein Paar, die noch nicht untergekrochen sind?[4]

Jetter. Thut uns den Gefallen und geht fürbaß.[5]

Vansen. Ihr seid nicht höflich.

Zimmermeister. Es ist gar keine Zeit zu Complimenten. Juckt euch der Buckel wieder?[6] Seid ihr schon durchgeheilt?

Vansen. Fragt einen Soldaten nach seinen Wunden! Wenn ich auf Schläge was gegeben hätte,[7] wäre sein Tage[8] nichts aus mir geworden.

Jetter. Es kann ernstlicher werden.[9]

Vansen. Ihr spürt von dem Gewitter, das aufsteigt,[10] eine erbärmliche Mattigkeit in den Gliedern, scheint's.[11]

Zimmermeister. Deine Glieder werden sich bald wo anders eine Motion machen, wenn du nicht ruhst.[12]

Vansen. Armselige Mäuse, die gleich verzweifeln, wenn der Hausherr eine neue Katze anschafft! Nur ein bißchen anders; aber wir treiben unser Wesen[14] nach wie vor, seid nur ruhig.

Zimmermeister. Du bist ein verwegener Taugenichts.[15]

---

[1] subitement et sans bruit. [2] ne pas préserver d'un nouveau joug. [3] flairer un jour d'exécution. [4] rentrer sous terre. [5] passer son chemin. [6] la peau vous démange-t-elle encore. [7] avoir peur des coups. [8] jamais. [9] arriver pis. [10] das Gewitter, das aufsteigt (approcher) hat eure Glieder erbärmlich matt gemacht (drôlement paralysé, engourdi) wie mir scheint. [11] se dégourdir. [12] se tenir coi. [13] ne pas changer de vie. [14] effronté coquin. [15] maître sot.

Digitized by Google

Vansen. Eevatter Tropf![1] Laß du den Herzog nur gewähren. Der alte Kater sieht aus, als wenn er Teufel statt[2] Mäuse gefressen hätte und könnte sie nun nicht verdauen. Laßt ihn nur erst;[3] er muß auch essen, trinken, schlafen, wie andre Menschen. Es ist mir nicht bange, wenn wir unsre Zeit recht nehmen. Im Anfange geht's rasch; nachher wird er auch finden, daß in der Speisekammer unter den Speckseiten[4] besser leben ist und des Nachts zu ruhen, als auf dem Fruchtboden[5] einzelne Mäuschen zu erlisten. Geht nur, ich kenne die Statthalter.

Zimmermeister. Was so einem Menschen alles durchgeht![6] Wenn ich in meinem Leben so etwas gesagt hätte, hielt' ich mich keine Minute für sicher.

Vansen. Seid nur ruhig! Gott im Himmel erfährt nichts von euch Würmern,[7] geschweige[8] der Regent.

Jetter. Lästermaul![9]

Vansen. Ich weiß andre, denen es besser wäre, sie hätten statt ihres Heldenmuths eine Schneiderader[10] im Leibe.

Zimmermeister. Was wollt ihr damit sagen?

Vansen. Hm! den Grafen mein' ich.[11]

Jetter. Egmont! Was soll der fürchten?

Vansen. Ich bin ein armer Teufel, und könnte ein ganzes Jahr leben von dem was er in Einem Abende verliert. Und doch könnt' er mir sein Einkommen eines ganzen Jahres geben, wenn er meinen Kopf auf eine Viertelstunde hätte.

Jetter. Du denkst dich was Recht's.[12] Egmonts Haare sind gescheidter[13] als dein Hirn.

Vansen. Red't ihr! Aber nicht feiner. Die Herren betrügen sich am ersten.[14] Er sollte nicht trauen.[15]

Jetter. Was er schwätzt! So ein Herr![16]

Vansen. Eben weil er kein Schneider ist.

Jetter. Ungewaschen Maul![17]

Vansen. Dem wollt' ich eure Courage nur eine Stunde in die Glieder wünschen, daß sie ihm da Unruh machte[18] und ihn so lange neckte und juckte,[19] bis er aus der Stadt müßte.

---

[1] en guise de. [2] *ajout.* vous dis-je. [3] aller vite en besogne. [4] office autour du lard. [5] se morfondre au grenier pour guetter. [6] pêcher ce qu'on dit. [7] vers de terre. [8] à plus forte raison. [9] langue de vipère. [10] du sang de tailleur. [11] que j'entends. [12] un aigle. [13] sensé. [14] des premiers. [15] il ne devrait pas s'y fier. [16] quelles paroles dans la bouche d'un homme pareil. [17] mal embouché, mal appris. [18] faire trembler comme une feuille. [19] n'avoir ni paix ni trêve.

Digitized by Google

Jetter. Ihr redet recht unverständig;[1] er ist so sicher wie der Stern am Himmel.

Bansen. Hast du nie einen sich schneuzen[2] gesehen? Weg war er!

Zimmermeister. Wer will ihm denn was thun?

Bansen. Wer will? Willst du's etwa hindern? Willst du einen Aufruhr erregen, wenn sie ihn gefangen nehmen?

Jetter. Ah!

Bansen. Wollt ihr eure Rippen für ihn wagen?

Soest. Eh!

Bansen (sie nachäffend). Ih! Oh! Uh! Verwundert euch durchs ganze Alphabet.[3] So ist's und bleibt's![4] Gott bewahre ihn!

Jetter. Ich erschrecke[5] über eure Unverschämtheit.[6] So ein edler, rechtschaffener Mann sollte was zu befürchten haben?

Bansen. Der Schelm sitzt überall im Vortheil.[7] Auf dem Armensünder-Stühlchen[8] hat er den Richter zum Narren;[9] auf dem Richterstuhl[10] macht er den Inquisiten[11] mit Lust zum Verbrecher. Ich habe so ein Protocoll[12] abzuschreiben gehabt, wo der Commissarius[13] schwer Lob und Geld vom Hofe erhielt, weil er einen ehrlichen Teufel, an den man wollte,[14] zum Schelmen verhört hatte.[15]

Zimmermeister. Das ist wieder frisch gelogen.[16] Was wollen sie denn heraus verhören, wenn einer unschuldig ist?[17]

Bansen. O Spatzenkopf![18] Wo nichts heraus zu verhören ist, da verhört man hinein.[19] Ehrlichkeit macht unbesonnen, auch wohl trotzig.[20] Da fragt man erst recht sachte[21] weg, und der Gefangene ist stolz auf seine Unschuld, wie sie's heißen, und sagt alles gerad' zu, was ein Verständiger[22] verbärge. Dann macht der Inquisitor[23] aus den Antworten wieder Fragen, und paßt ja[24] auf, wo irgend ein Widersprüchel-

---

[1] ce que vous dites-là n'a pas le sens commun. [2] filer. [3] parcourez en exclamations toute la croix de par Dieu. [4] ce qui est vrai, n'en est pas moins vrai. [5] confondre. [6] impudence. [7] avoir l'avantage. [8] la sellette de l'accusé. [9] se moquer de. [10] fauteuil du juge. [11] l'accusé. [12] procès-verbal. [13] juge d'instruction. [14] qu'on voulait perdre. [15] trouver des crimes à q. [16] voilà que tu mens encore. [17] comment imputer des crimes à un homme innocent? [18] tête de linotte. [19] en mettre. [20] rogue. [21] timidement. [22] homme prudent. [23] juge d'instruction. [24] guetter.

Digitized by Google

chen erscheinen[1] will; da knüpft er seinen Strick an,[2] und läßt sich der dumme Teufel[3] betreten,[4] daß er da etwas zu viel, dort etwas zu wenig gesagt, oder wohl gar aus Gott weiß was für einer Grille einen Umstand verschwiegen hat, auch wohl irgend an einem Ende sich hat schrecken lassen,[5] dann sind wir auf dem rechten Weg! Und ich versichre euch, mit mehr Sorgfalt suchen die Bettelweiber nicht die Lumpen aus dem Kehricht,[6] als so ein Schelmenfabrikant[7] aus kleinen, schiefen,[8] verschobenen, verrückten, verdrückten, geschlossenen,[9] bekannten, geläugneten Anzeigen und Umständen[10] sich endlich einen strohlumpenen Vogelschen[11] zusammenkünstelt,[12] um wenigstens seinen Inquisiten in effigie hängen zu können. Und Gott mag der arme Teufel danken, wenn er sich noch kann hängen sehen.

Jetter. Der hat eine geläufige Zunge.[13]

Zimmermeister. Mit Fliegen mag das angehen.[14] Die Wespen lachen eures Gespinnstes.[15]

Vansen. Nachdem die Spinnen sind. Seht, der lange[16] Herzog hat euch so ein rein Ansehen[17] von einer Kreuzspinne,[18] nicht einer dickbäuchigen, die sind weniger schlimm, aber so einer langfüßigen, schmalleibigen,[19] die vom Fraße nicht feist wird[20] und recht dünne Fäden zieht, aber desto zähere.[21]

Jetter. Egmont ist Ritter des goldnen Vließes; wer darf Hand an ihn legen? Nur von seines Gleichen kann er gerichtet werden, nur vom gesammten Orden. Dein loses Maul,[22] dein böses Gewissen verführen[23] dich zu solchem Geschwätz.

Vansen. Will ich ihm darum übel? Mir kann's recht sein.[24] Es ist ein trefflicher Herr. Ein paar meiner guten Freunde, die anderwärts schon wären gehangen worden, hat

---

[1] contradiction apparente. [2] il le prend alors au défaut de la cuirasse. [3] imbécile. [4] ne pas être à la parade [5] se laisser déconcerter. [6] se laisser intimider. [7] gueuse. [8] fouiller un tas d'ordures. [9] pince-sans rire; faiseurs de criminels; *ajoutez:* n'en met à. [10] faussé; détourné; pressuré; torturé. [11] indice. [12] un mannequin de paille, un épouvantail d'oiseau. [13] fabriquer. [14] quelle blague! mot à m. langue déliée; il n'a pas sa langue dans la poche. [14] passe pour. [15] toiles d'araignée. [16] flandrin de duc. [17] a tout l'air. [18] d'une araignée porte croix *(ce passage ne peut pas se rendre en fr.)* [19] a longues pattes et à petit corps [20] qui bâfre toujours sans se remplir la panse. [21] élastique. [22] méchante langue. [23] pousser. [24] pas le moins du monde.

Digitized by Google

er mit einem Buckel voll Schläge[1] verabschiedet. Nun geht! Geht! Ich rath' es euch selbst. Dort seh' ich wieder eine Runde antreten;[2] die sehen nicht aus, als wenn sie so bald Brüderschaft mit uns trinken würden.[3] Wir wollen's abwarten, und nur sachte zusehen.[4] Ich hab' ein Paar Nichten und einen Gevatter Schenkwirth;[5] wenn sie von denen gekostet haben,[6] und werden dann nicht zahm, so sind sie ausgepichte Wölfe.[7]

Der Eulenburgische Palast.

Wohnung des Herzogs von Alba.

Silva und Gomez begegnen einander.

Silva. Hast du die Befehle des Herzogs ausgerichtet?

Gomez. Pünktlich. Alle tägliche Runden sind beordert, zur bestimmten Zeit an verschiedenen Plätzen einzutreffen, die ich ihnen bezeichnet habe; sie gehen indeß, wie gewöhnlich, durch die Stadt, um Ordnung zu erhalten. Keiner weiß[8] von dem andern; jeder glaubt, der Befehl gehe ihn allein an, und in einem Augenblick kann alsdann der Cordon gezogen,[9] und alle Zugänge[10] zum Palast können besetzt sein. Weißt du die Ursache dieses Befehls?

Silva. Ich bin gewohnt blindlings zu gehorchen. Und wem gehorcht sich leichter als dem Herzoge; da bald der Ausgang beweist, daß er recht befohlen hat.

Gomez. Gut! Gut! Auch scheint es mir kein Wunder, daß du so verschlossen und einsylbig[11] wirst wie er, da du immer um ihn sein mußt. Mir kommt es fremd vor, da ich den leichteren italiänischen Dienst[12] gewohnt bin. An Treue und Gehorsam bin ich der alte;[13] aber ich habe mir das Schwätzen und Raisonniren angewöhnt. Ihr schweigt alle[14] und laßt es euch nie wohl sein.[15] Der Herzog gleicht mir einem ehernen Thurm ohne Pforte, wozu die Besatzung Flügel hätte. Neulich hört' ich ihn bei Tafel von einem frohen, freundlichen Menschen sagen, er sei wie eine schlechte Schenke[16]

---

[1] bonne volée de bois vert. [2] s'avancer une patrouille. [3] fraterniser avec q. le verre à la main. [4] se borner au rôle de spectateurs. [5] compère gargotier. [6] tâter. [7] *mot à m.* loup âpre à la curée; de vrais loups enragés. [8] savoir la consigne. [9] établi. [10] avenue. [11] boutonné et monosyllabique. [12] service facile des Italiens. [13] toujours le même. [14] être d'un taciturne. [15] se mettre à l'aise. [16] bouchon.

Digitized by Google

mit einem ausgesteckten Branntwein-Zeichen,[1] um Müßiggänger, Bettler und Diebe hereinzulocken.

Silva. Und hat er uns nicht schweigend[2] hierher geführt?

Gomez. Dagegen ist nichts zu sagen. Gewiß! Wer Zeuge seiner Klugheit war, wie er die Armee aus Italien hierher brachte, der hat etwas gesehen. Wie er sich durch Freund und Feind, durch die Franzosen, Königlichen und Ketzer,[3] durch die Schweizer und Verbundnen[4] gleichsam durchschmiegte,[5] die strengste Mannszucht hielt, und einen Zug, den man so gefährlich achtete, leicht und ohne Anstoß zu leiten wußte![6] — Wir haben was gesehen, was lernen können.[7]

Silva. Auch hier! Ist nicht alles still und ruhig, als wenn kein Aufstand gewesen wäre?

Gomez. Nun, es war auch schon meist still, als wir herkamen.

Silva. In den Provinzen ist es viel ruhiger geworden; und wenn sich noch einer bewegt, so ist es um zu entfliehen. Aber auch diesem wird er die Wege bald versperren, denk' ich.

Gomez. Nun wird er erst die Gunst des Königs gewinnen.

Silva. Und uns bleibt nichts angelegener, als uns die seinige zu erhalten. Wenn der König hierher kommt, bleibt gewiß der Herzog und jeder, den er empfiehlt, nicht unbelohnt.

Gomez. Glaubst du, daß der König kommt?

Silva. Es werden so viele Anstalten gemacht, daß es höchst wahrscheinlich ist.

Gomez. Mich überreden sie nicht.

Silva. So rede wenigstens nicht davon. Denn wenn des Königs Absicht ja nicht sein sollte zu kommen, so ist sie's doch wenigstens gewiß, daß man es glauben soll.[8]

Ferdinand, Alba's natürlicher Sohn, tritt auf.

Ferdinand. Ist mein Vater noch nicht heraus?

Silva. Wir warten auf ihn.

Ferdinand. Die Fürsten werden bald hier sein.

Gomez. Kommen sie heute?

Ferdinand. Oranien und Egmont.

---

[1] à un bac à chnique. [2] le plus profond silence. [3] se glisser avec adresse à travers. [4] huguenot. [5] confédéré. [6] diriger sans le moindre accident. [7] en apprendre au long. [8] faire accroire à q.

Digitized by Google

Gomez (leise zu Silva). Ich begreife etwas.

Silva. So behalt' es für dich.

Herzog von Alba tritt auf.

(Wie er herein- und hervortritt, treten die andern zurück.)

Alba. Gomez!

Gomez (tritt vor). Herr!

Alba. Du hast die Wachen vertheilt und beordert?[1]

Gomez. Aufs genaueste. Die täglichen Runden[2] —

Alba. Genug. Du wartest in der Galerie. Silva wird dir den Augenblick sagen, wenn du sie zusammenziehen,[3] die Zugänge nach dem Palast besetzen sollst. Das übrige weißt du.

Gomez. Ja, Herr! (Ab.)

Alba. Silva.

Silva. Hier bin ich.

Alba. Alles, was ich von jeher an dir geschätzt habe, Muth, Entschlossenheit, unaufhaltsames Ausführen, das zeige heut.

Silva. Ich danke euch, daß ihr mir Gelegenheit gebt, zu zeigen, daß ich der alte bin.

Alba. Sobald die Fürsten bei mir eingetreten sind, dann eile gleich Egmonts Geheimschreiber gefangen zu nehmen. Du hast alle Anstalten gemacht, die übrigen, welche bezeichnet sind, zu fahen?[4]

Silva. Vertrau auf uns. Ihr Schicksal wird sie wie eine wohlberechnete Sonnenfinsterniß,[5] pünktlich[6] und schrecklich[7] treffen.

Alba. Hast du sie genau beobachten lassen.

Silva. Alle; den Egmont vor andern. Er ist der einzige, der, seit du hier bist, sein Betragen nicht geändert hat. Den ganzen Tag von einem Pferd aufs andere, ladet Gäste, ist immer lustig und unterhaltend bei Tafel, würfelt,[8] schießt[9] und schleicht Nachts zum Liebchen. Die andern haben dagegen eine merkliche Pause in ihrer Lebensart gemacht;[10] sie bleiben bei sich; vor ihrer Thüre sieht's aus, als wenn ein Kranker im Hause wäre.

Alba. Drum rasch! eh' sie uns wider Willen genesen.

---

[1] disposé les postes. [2] ronde. [3] serrer les rangs. [4] saisir. [5] éclipse de soleil bien calculée. [6] à point nommé. [7] d'un coup terrible. [8] jouer aux dés. [9] aller au tir. [10] couper court à son train de vie.

Digitized by Google

Silva. Ich stelle sie. Auf deinen Befehl überhäufen wir sie mit dienstfertigen Ehren.[1] Ihnen graut's;[2] politisch[3] geben sie uns einen ängstlichen Dank, fühlen das Räthlichste sei zu entfliehen; keiner wagt einen Schritt, sie zaudern, können sich nicht vereinigen, und einzeln etwas kühnes zu thun hält sie der Gemeingeist ab.[4] Sie möchten sich gern jedem Verdacht entziehen,[5] und machen sich immer verdächtiger. Schon seh' ich mit Freuden deinen ganzen Anschlag ausgeführt.[6]

Alba. Ich freue mich nur über das Geschehene, und auch über das nicht leicht; denn es bleibt stets noch übrig, was uns zu denken und zu sorgen giebt. Das Glück ist eigensinnig[7], [8] oft das Gemeine, das Nichtswürdige zu adeln und wohlüberlegte Thaten mit einem gemeinen Ausgang zu entehren. Verweile, bis die Fürsten kommen; dann gieb Gomez die Ordre die Straßen zu besetzen, und eile selbst Egmonts Schreiber und die übrigen gefangen zu nehmen, die dir bezeichnet sind. Ist es gethan, so komm hieher und meld' es meinem Sohne, daß er mir in den Rath die Nachricht bringe.

Silva. Ich hoffe diesen Abend vor dir stehen zu dürfen.[9] (Alba geht nach seinem Sohne, der bisher in der Galerie gestanden. Leise.) Ich traue mir es nicht zu sagen; aber meine Hoffnung schwankt. Ich fürchte, es wird nicht werden, wie er denkt. Ich sehe Geister vor mir, die still und sinnend auf schwarzen Schalen[10] das Geschick der Fürsten und vieler Tausende wägen. Langsam wankt das Zünglein[11] auf und ab;[12] tief scheinen die Richter zu sinnen; zuletzt sinkt diese Schale,[13] steigt jene, angehaucht vom Eigensinn des Schicksals,[14] und entschieden ist's. (Ab.)

Alba (mit Ferdinand hervortretend). Wie fandst du die Stadt?

Ferdinand. Es hat sich alles gegeben.[15] Ich ritt, als wie zum Zeitvertreib, Straß' auf Straß' ab.[16] Eure wohlvertheilten Wachen halten die Furcht so angespannt, daß sie sich nicht zu lispeln[17] untersteht. Die Stadt sieht einem Felde

---

[1] d'honneurs et d'offres de service. [2] être glacé par l'effroi; avoir peur; trembler; suer la peur par tous ses pores. [3] par politique. [4] l'esprit de corps les empêche de faire une démarche hardie. [5] écarter. [6] un plan se réaliser. [7] capricieuse. [8] *ajoutez*: elle couronne du plus beau succès *en tournant la phrase*. [9] se montrer devant q. [10] les noires balances de la destinée. [11] languette. [12] vaciller. [13] le plateau, baisser. [14] par le souffle capricieux du sort. [15] calmer. [16] les rues en long et en large. [17] respirer.

Digitized by Google

ähnlich, wenn das Gewitter von weitem leuchtet;[1] man erblickt keinen Vogel, kein Thier, als das eilend nach einem Schutzorte schlüpft.[2]

Alba. Ist dir nichts weiter begegnet?

Ferdinand. Egmont kam mit einigen auf den Markt geritten; wir grüßten uns; er hatte ein rohes Pferd,[3] das ich ihm loben mußte. „Laßt uns eilen Pferde zuzureiten,[4] wir werden sie bald brauchen!“ rief er mir entgegen. Er werde mich noch heute wiedersehen, sagte er, und komme, auf euer Verlangen, mit euch zu rathschlagen.

Alba. Er wird dich wiedersehen.

Ferdinand. Unter allen Rittern, die ich hier kenne, gefällt er mir am besten. Es scheint, wir werden Freunde sein.

Alba. Du bist noch immer zu schnell und wenig behutsam;[5] immer erkenn' ich in dir den Leichtsinn deiner Mutter, der mir sie unbedingt in die Arme lieferte.[6] Zu mancher gefährlichen Verbindung lud dich der Anschein voreilig ein.[7]

Ferdinand. Euer Wille findet mich bildsam.[8]

Alba. Ich vergebe deinem jungen Blute dieß leichtsinnige Wohlwollen,[9] diese unachtsame Fröhlichkeit.[10] Nur vergiß nicht, zu welchem Werke ich gesandt bin, und welchen Theil ich dir daran geben möchte.

Ferdinand. Erinnert mich und schont mich nicht, wo ihr es nöthig haltet.

Alba (nach einer Pause). Mein Sohn!

Ferdinand. Mein Vater!

Alba. Die Fürsten kommen bald, Oranien und Egmont kommen. Es ist nicht Mißtrauen, daß ich dir erst jetzt entdecke, was geschehen soll. Sie werden nicht wieder von hinnen gehen.[12]

Ferdinand. Was sinnst du?

Alba. Es ist beschlossen, sie festzuhalten. — Du erstaunst! Was du zu thun hast, höre; die Ursachen sollst du wissen, wenn es geschehen ist. Jetzt bleibt keine Zeit sie auszulegen. Mit dir allein wünscht' ich das Größte, das Geheimste zu besprechen; ein starkes Band hält uns zusammengefesselt; du bist mir werth und lieb; auf dich möcht' ich alles häufen. Nicht

---

[1] éclairer. [2] se glisser adroitement dans quelque cachette. [3] sauvage. [4] dresser. [5] trop vif et trop peu sur ses gardes. [6] mettre sans condition dans les bras. [7] *tournez*: der Anschein ꝛc. [8] ne pas trouver indocile. [9] disposition bienveillante. [10] cette humeur gaie, étourdie. [11] ne pas sortir. [12] méditer un projet.

Digitized by Google

die Gewohnheit zu gehorchen allein möcht' ich dir einprägen; auch den Sinn auszudrücken, zu befehlen, auszuführen wünscht' ich in dir fortzupflanzen:[1] dir ein großes Erbtheil, dem Könige den brauchbarsten Diener zu hinterlassen; dich mit dem besten, was ich habe, auszustatten, daß du dich nicht schämen dürfest unter deine Brüder zu treten.[2]

Ferdinand. Was werd' ich dir nicht für diese Liebe schuldig, die du mir allein zuwendest, indem ein ganzes Reich vor dir zittert!

Alba. Nun höre, was zu thun ist. Sobald die Fürsten eingetreten sind, wird jeder Zugang zum Polaste besetzt. Dazu hat Gomez die Ordre. Silva wird eilen, Egmonts Schreiber mit den Verdächtigsten gefangen zu nehmen. Du hältst die Wache am Thore und in den Höfen in Ordnung. Vor allen Dingen besetze diese Zimmer hierneben mit den sichersten Leuten; dann warte auf der Galerie, bis Silva wiederkommt, und bringe mir irgend ein unbedeutend Blatt herein, zum Zeichen, daß sein Auftrag ausgerichtet ist. Dann bleib' im Vorsaale, bis Oranien weggeht; folg' ihm; ich halte Egmont hier, als ob ich ihm noch was zu sagen hätte. Am Ende der Galerie fordre Oraniens Degen, rufe die Wache an, verwahre schnell den gefährlichsten Mann; und ich fasse Egmont hier.

Ferdinand. Ich gehorche, mein Vater. Zum erstenmal mit schwerem Herzen und mit Sorge.

Alba. Ich verzeihe dir's; es ist der erste große Tag, den du erlebst.[3]

Silva tritt herein.

Silva. Ein Bote von Antwerpen. Hier ist Oraniens Brief! Er kommt nicht.

Alba. Sagt' es der Bote?

Silva. Nein, mir sagt's das Herz.

Alba. Aus dir spricht mein böser Genius. (Nachdem er den Brief gelesen, winkt er beiden, und sie ziehen sich in die Galerie zurück. Er bleibt allein auf dem Vordertheile). Er kommt nicht! Bis auf den letzten Augenblick verschiebt er, sich zu erklären. Er wagt es, nicht zu kommen! So war denn dießmal wider Vermuthen der Kluge klug genug, nicht klug zu sein! — Es rückt die Uhr![4] Noch einen kleinen Weg des Zeigers, und ein großes Werk ist gethan oder versäumt, unwiederbringlich versäumt; denn es ist weder nachzuholen noch zu verheimlichen. Längst hatt'

[1] faire passer en q. [2] marcher à l'égal de. [3] de ta vie. [4] avancer.

Digitized by Google

ich alles reiflich abgewogen,[1] und mir auch diesen Fall gedacht, mir festgesetzt, was auch in diesem Falle zu thun sei; und jetzt, da es zu thun ist, wehr' ich mir kaum, daß nicht das Für und Wider[2] mir aufs neue durch die Seele schwankt.[3] — Ist's räthlich, die andern zu fangen, wenn er mir entgeht? Schieb' ich es auf und laß Egmont mit den Seinigen, mit so vielen entschlüpfen, die nun, vielleicht nur heute noch, in meinen Händen sind? So zwingt dich das Geschick denn auch, du Unbezwinglicher?[4] Wie lang gedacht! wie wohl bereitet! Wie groß, wie schön der Plan! Wie nah die Hoffnung ihrem Ziele! Und nun im Augenblick des Entscheidens bist du zwischen zwei Uebel gestellt; wie in einen Loostopf,[5] greifst du in die dunkle Zukunft; was du fassest, ist noch zugerollt,[6] dir unbewußt, sei's Treffer oder Fehler![7] (Er wird aufmerksam, wie einer der etwas hört, und tritt ans Fenster.) Er ist es! — Egmont! Trug dich dein Pferd so leicht herein, und scheute vor dem Blutgeruche nicht, und vor dem Geiste mit dem blanken Schwert,[8] der an der Pforte dich empfängt? — Steig' ab! — So bist du mit dem einen Fuß im Grab! und so mit beiden! — Ja streichl' es nur, und klopfe für seinen muthigen Dienst zum letztenmale den Nacken ihm! — Und mir bleibt keine Wahl. In der Verblendung, wie hier Egmont naht, kann er dir nicht zum zweitenmal sich liefern! — Hört! (Ferdinand und Silva treten eilig herbei.) Ihr thut, was ich befahl; ich ändre meinen Willen nicht. Ich halte, wie es gehen will, Egmont auf, bis du mir von Silva die Nachricht gebracht hast. Dann bleib' in der Nähe. Auch dir raubt das Geschick das große Verdienst, des Königs größten Feind mit eigener Hand gefangen zu haben. (Zu Silva.) Eile! (Zu Ferdinand.) Geh ihm entgegen. (Alba bleibt einige Augenblicke allein und geht schweigend auf und ab.)

Egmont tritt auf.

Egmont. Ich komme, die Befehle des Königs zu vernehmen,[9] zu hören, welchen Dienst er von unsrer Treue verlangt, die ihm ewig ergeben bleibt.

Alba. Er wünscht vor allen Dingen euren Rath zu hören.

---

[1] peser mûrement les choses dans son esprit. [2] pour et le contre. [3] remplir l'âme d'inquiétude. [4] l'invincible. [5] l'urne fatale. [6] le billet que tu tires est encore déroulé. [7] noir ou blanc. [8] le spectre au glaive nu. [9] prendre.

Digitized by Google

Egmont. Ueber welchen Gegenstand? Kommt Oranien auch? Ich vermuthete ihn hier?

Alba. Mir thut es leid, daß er uns eben in dieser wichtigen Stunde fehlt. Euren Rath, eure Meinung wünscht der König, wie diese Staaten wieder zu befriedigen. Ja, er hofft ihr werdet kräftig mitwirken,[1] diese Unruhen zu stillen und die Ordnung der Provinzen völlig und dauerhaft zu gründen.

Egmont. Ihr könnt besser wissen, als ich, daß schon alles genug beruhigt ist, ja noch mehr beruhigt war, eh die Erscheinung der neuen Soldaten wieder mit Furcht und Sorge die Gemüther bewegte.

Alba. Ihr scheint andeuten zu wollen, das Räthlichste sei gewesen, wenn der König mich gar nicht in den Fall gesetzt hätte, euch zu fragen.

Egmont. Verzeiht! Ob der König das Heer hätte schicken sollen, ob nicht vielmehr die Macht seiner majestätischen Gegenwart allein stärker gewirkt hätte, ist meine Sache nicht zu beurtheilen. Das Heer ist da, er nicht. Wir aber müßten sehr undankbar, sehr vergessen sein, wenn wir uns nicht erinnerten, was wir der Regentin schuldig sind. Bekennen wir, sie brachte durch ihr so kluges als tapferes Betragen die Aufrührer mit Gewalt und Ansehen, mit Ueberredung und List zur Ruhe, und führte zum Erstaunen der Welt ein rebellisches Volk in wenigen Monaten zu seiner Pflicht zurück.

Alba. Ich läugne es nicht. Der Tumult ist gestillt, und jeder scheint in die Gränzen des Gehorsams zurückgebannt. Aber hängt es nicht von eines jeden Willkür ab, sie zu verlassen? Wer will das Volk hindern loszubrechen? Wo ist die Macht, sie abzuhalten! Wer bürgt uns, daß sie sich ferner treu und unterthänig zeigen werden? Ihr guter Wille ist alles Pfand,[2] das wir haben.

Egmont. Und ist der gute Wille eines Volks nicht das sicherste, das edelste Pfand? Bei Gott, wann darf sich ein König sicherer halten, als wenn sie alle für Einen, Einer für alle stehen? sicherer gegen innere und äußere Feinde?

Alba. Wir werden uns doch nicht überreden sollen,[3] daß es jetzt hier so steht?

Egmont. Der König schreibe einen General-Pardon[4]

---

[1] coopérer énergiquement. [2] gage. [3] se bercer de l'idée. [4] amnistie générale.

Digitized by Google

aus, er beruhige die Gemüther; und bald wird man sehen, wie Treue und Liebe mit dem Zutrauen wieder zurückkehrt.[1]

Alba. Und jeder, der die Majestät des Königs,[2] der das Heiligthum der Religion geschändet,[3] ginge frei und ledig hin und wieder,[4] lebte[5] den andern zum bereiten Beispiel,[6] daß ungeheure Verbrechen straflos sind!

Egmont. Und ist ein Verbrechen des Unsinns, der Trunkenheit[7] nicht eher zu entschuldigen, als grausam zu bestrafen? Besonders wo so sichre Hoffnung, wo Gewißheit ist, daß die Uebel nicht wiederkehren werden? Waren Könige darum nicht sicherer? werden sie nicht von Welt und Nachwelt gepriesen, die eine Beleidigung ihrer Würde vergeben, bedauern, verachten konnten? werden sie nicht eben deßwegen Gott gleich gehalten, der viel zu groß ist, als daß an ihn jede Lästerung reichen sollte?

Alba. Und eben darum soll der König für die Würde Gottes und der Religion, wir sollen für das Ansehen des Königs streiten. Was der Obere abzulehnen verschmäht,[8] ist unsere Pflicht zu rächen. Ungestraft soll, wenn ich rathe, kein Schuldiger sich freuen.[9]

Egmont. Glaubst du, daß du sie alle erreichen wirst? Hört man nicht täglich, daß die Furcht sie hie- und dahin, sie aus dem Lande treibt? Die Reichsten werden ihre Güter, sich, ihre Kinder und Freunde flüchten; der Arme wird seine nützlichen Hände dem Nachbar zubringen.

Alba. Sie werden, wenn man sie nicht verhindern kann. Darum verlangt der König Rath und That von jedem Fürsten, Ernst von jedem Statthalter; nicht nur Erzählung wie es ist, was werden könnte, wann man alles gehen ließe wie's geht. Einem großen Uebel zusehen, sich mit Hoffnung schmeicheln, der Zeit vertrauen, etwa einmal drein schlagen,[10] wie im Fastnachtsspiel,[11] daß es klatscht[12] und man doch etwas zu thun scheint, wenn man nichts thun möchte, heißt das nicht sich verdächtig machen, als sehe man dem Aufruhr mit Vergnügen zu, den man nicht erregen, wohl aber hegen möchte!

Egmont (im Begriff aufzufahren,[13] nimmt sich zusammen und spricht nach einer kleinen Pause gesetzt).[14] Nicht jede Absicht ist offenbar,

---

[1] renaître. [2] *ajoutez*: insulter à. [3] profaner. [4] circuler sans gêne et librement. [5] il servirait d'exemple. [6] il n'y a pas de châtiment pour. [7] un crime commis dans l'ivresse, la démence. [8] le souverain dédaigne de descendre. [9] *tournez la phrase*: wenn. [10] faire une charge. [11] farce de carnaval. [12] il en résulte du tapage. [13] sur le point de s'emporter. [14] d'un ton calme.

Digitized by Google

und manches Mannes Absicht ist zu mißdeuten. Muß man doch auch von allen Seiten hören, es sei des Königs Absicht weniger, die Provinzen nach einförmigen und klaren Gesetzen zu regieren, die Majestät der Religion zu sichern, und einen allgemeinen Frieden seinem Volke zu geben, als vielmehr sie unbedingt zu unterjochen, sie ihrer alten Rechte zu berauben, sich Meister von ihren Besitzthümern zu machen, die schönen Rechte des Adels einzuschränken, um derentwillen der Edle allein ihm dienen, ihm Leib und Leben widmen mag. Die Religion, sagt man, sei nur ein prächtiger Teppich, hinter dem man jeden gefährlichen Anschlag nur desto leichter ausdenkt. Das Volk liegt auf den Knieen, betet die heiligen gewirkten Zeichen[1] an, und hinten lauscht[2] der Vogelsteller, der sie berücken will.

Alba. Das muß ich von dir hören?

Egmont. Nicht meine Gesinnungen! Nur, was bald hier, bald da, von Großen und von Kleinen, Klugen und Thoren gesprochen, laut verbreitet wird. Die Niederländer fürchten ein doppeltes Joch, und wer bürgt ihnen für ihre Freiheit?

Alba. Freiheit? Ein schönes Wort, wer's recht verstände. Was wollen sie für Freiheit? Was ist des Freisten[3] Freiheit? — Recht zu thun! — und daran wird sie der König nicht hindern. Nein! nein! sie glauben sich nicht frei, wenn sie sich nicht selbst und andern schaden können. Wäre es nicht besser abzudanken, als ein solches Volk zu regieren? Wenn auswärtige Feinde drängen, an die kein Bürger denkt, der mit dem Nächsten nur beschäftigt ist, und der König verlangt Beistand, dann werden sie uneins unter sich, und verschwören sich gleichsam mit ihren Feinden. Weit besser ist's, sie einzuengen,[4] daß man sie wie Kinder halten,[5] wie Kinder zu ihrem Besten leiten kann. Glaube nur, ein Volk wird nicht alt, nicht klug; ein Volk bleibt immer kindisch.

Egmont. Wie selten kommt ein König zu Verstand![6] Und sollen sich viele nicht lieber vielen vertrauen als Einem? und nicht einmal dem Einen, sondern den wenigen des Einen,[7] dem Volke,[8] das an den Blicken seines Herrn altert. Das hat wohl allein das Recht klug zu werden.

Alba. Vielleicht eben darum, weil es sich nicht selbst überlassen ist.[9]

---

[1] les figures sacrées. [2] guetter. [3] l'homme le plus libre au monde. [4] emmaillotter. [5] tenir à la lisière comme des enfants [6] qu'un roi apprenne la vérité. [7] et que dis-je, un seul? le petit nombre de ceux qui l'entourent. [8] cette tourbe. [9] être maître de soi-même.

Digitized by Google

Egmont. Und darum niemand gern sich selbst überlassen möchte.[1] Man thue, was man will; ich habe auf deine Frage geantwortet, und wiederhole: Es geht nicht! Es kann nicht gehen! Ich kenne meine Landsleute. Es sind Männer, werth Gottes Boden zu betreten; ein jeder rund für sich, ein kleiner König,[2] fest, rührig,[3] fähig, treu, an alten Sitten hangend. Schwer ist's, ihr Zutrauen zu verdienen; leicht, zu erhalten. Starr und fest![4] Zu drücken[5] sind sie, nicht zu unterdrücken.[6]

Alba (der sich indeß einigemal umgesehen hat). Solltest du das alles in des Königs Gegenwart wiederholen?

Egmont. Desto schlimmer,[7] wenn mich seine Gegenwart abschreckte![8] Desto besser für ihn, für sein Volk, wenn er mir Muth machte, wenn er mir Zutrauen einflößte, noch weit mehr zu sagen.

Alba. Was nützlich ist, kann ich hören, wie er.

Egmont. Ich würde ihm sagen: Leicht kann der Hirt eine ganze Heerde Schafe vor sich hintreiben,[9] der Stier zieht seinen Pflug ohne Widerstand; aber dem edlen Pferde, das du reiten willst, mußt du seine Gedanken ablernen,[10] du mußt nichts Unkluges, nichts unklug von ihm verlangen.[11] Darum wünscht der Bürger seine alte Verfassung zu behalten, von seinen Landsleuten regiert zu sein, weil er weiß, wie er geführt wird, weil er von ihnen Uneigennutz, Theilnehmung an seinem Schicksal hoffen kann.

Alba. Und sollte der Regent nicht Macht haben, dieses alte Herkommen zu verändern? und sollte nicht eben dieß sein schönstes Vorrecht sein? Was ist bleibend auf dieser Welt? Und sollte eine Staatseinrichtung bleiben können? Muß nicht in einer Zeitfolge jedes Verhältniß sich verändern, und eben darum eine alte Verfassung die Ursache von tausend Uebeln werden, weil sie den gegenwärtigen Zustand des Volkes nicht umfaßt? Ich fürchte, diese alten Rechte sind darum so angenehm, weil sie Schlupfwinkel bilden, in welchen der Kluge, der Mächtige zum Schaden des Volks, zum Schaden des Ganzen sich verbergen oder durchschleichen kann.[12]

---

[1] et c'est pour cette raison-là que personne n'en veut pour maîtres. [2] maîtres chez eux, rois en miniature. [3] vif. [4] solide et brave. [5] comprimer. [6] opprimer jamais. [7] il serait bien malheureux. [8] intimider. [9] toucher. [10] ses penchants son allure, étudier consulter. [11] ne rien exiger de lui que de sage, ne le corriger qu' à temps. [12] braver la main de la justice.

Digitized by Google

Egmont. Und diese willkürlichen Veränderungen,[1] diese unbeschränkten Eingriffe der höchsten Gewalt,[2] sind sie nicht Vorboten,[3] daß Einer thun will, was Tausende nicht thun sollen? Er will sich allein frei machen, um jeden seiner Wünsche befriedigen, jeden seiner Gedanken ausführen zu können. Und wenn wir uns ihm, einem guten weisen Könige, ganz vertrauten, sagt er uns für seine Nachkommen gut? daß keiner ohne Rücksicht, ohne Schonung regieren werde? Wer rettet uns alsdann von völliger Willkür, wenn er uns seine Diener, seine Nächsten sendet, die, ohne Kenntniß des Landes und seiner Bedürfnisse, nach Belieben schalten und walten, keinen Widerstand finden, und sich von jeder Verantwortung frei wissen.

Alba. (der sich indeß wieder umgesehen hat). Es ist nichts natürlicher, als daß ein König durch sich zu herrschen gedenkt, und denen seine Befehle am liebsten aufträgt, die ihn am besten verstehen, verstehen wollen, die seinen Willen unbedingt ausrichten.[4]

Egmont. Und eben so natürlich ist's, daß der Bürger von dem regiert sein will, der mit ihm geboren und erzogen ist, der gleichen Begriff mit ihm von Recht und Unrecht gefaßt hat, den er als seinen Bruder ansehen kann.

Alba. Und doch hat der Adel mit diesen seinen Brüdern sehr ungleich getheilt.[5]

Egmont. Das ist vor Jahrhunderten geschehen[6] und wird jetzt ohne Neid geduldet. Würden aber neue Menschen ohne Noth gesendet, die sich zum zweitenmale auf Unkosten der Nation bereichern wollten, sähe man sich einer strengen, kühnen, unbedingten Habsucht ausgesetzt, das würde eine Gährung machen, die sich nicht leicht in sich selbst auflös'te.

Alba. Du sagst mir, was ich nicht hören sollte; auch ich bin fremd.

Egmont. Daß ich dir's sage, zeigt dir, daß ich dich nicht meine.

Alba. Und auch so wünscht' ich es nicht von dir zu hören. Der König sandte mich mit Hoffnung, daß ich hier den Beistand des Adels finden würde. Der König will seinen Willen.[7] Der König hat nach tiefer Ueberlegung[8] gesehen,

---

[1] réforme arbitraire. [2] usurpation illimitée du pouvoir suprême. [3] annoncer. [4] obéir sans restriction. [5] ne pas faire un partage trop équitable. [6] dater depuis bien des siècles. [7] veut ce qu'il veut. [8] un mûr examen.

Digitized by Google

was dem Volke frommt;[1] es kann nicht bleiben und gehen wie bisher.[2] Des Königs Absicht ist, sie selbst zu ihrem eigenen Besten einzuschränken,[3] ihr eigenes Heil, wenn's sein muß, ihnen aufzudringen, die schädlichen Bürger aufzuopfern, damit die übrigen Ruhe finden, des Glücks einer weisen Regierung genießen können. Dieß ist sein Entschluß; diesen dem Adel kund zu machen, habe ich Befehl; und Rath verlang' ich in seinem Namen, wie es zu thun sei, nicht was; denn das hat er beschlossen.

Egmont. Leider rechtfertigen deine Worte die Furcht des Volks, die allgemeine Furcht! So hat er denn beschlossen, was kein Fürst beschließen sollte. Die Kraft seines Volks, ihr Gemüth, den Begriff, den sie von sich selbst haben, will er schwächen, niederdrücken, zerstören, um sie bequem regieren zu können. Er will den innern Kern ihrer Eigenheit verderben;[4] gewiß in der Absicht, sie glücklicher zu machen. Er will sie vernichten, damit sie etwas werden, ein ander Etwas. O wenn seine Absicht gut ist, so wird sie mißgeleitet! Nicht dem Könige widersetzt man sich; man stellt sich nur dem Könige entgegen, der einen falschen Weg zu wandeln[5] die ersten unglücklichen Schritte macht.

Alba. Wie du gesinnt bist,[6] scheint es ein vergeblicher Versuch uns vereinigen zu wollen.[7] Du denkst gering vom Könige und verächtlich von seinen Räthen, wenn du zweifelst, das alles sei nicht schon gedacht, geprüft, gewogen worden. Ich habe keinen Auftrag jedes Für und Wider noch einmal durchzugehen. Gehorsam fordre ich von dem Volke — und von euch, ihr Ersten, Edelsten, Rath und That, als Bürgen dieser unbedingten Pflicht.[8]

Egmont, Fordre unsere Häupter, so ist es auf einmal gethan. Ob sich der Nacken diesem Joche biegen, ob er sich vor dem Beile ducken soll,[9] kann einer edlen Seele gleich sein. Umsonst hab' ich so viel gesprochen: die Luft hab' ich erschüttert, weiter nichts gewonnen.

Ferdinand kommt.

Ferdinand. Verzeiht, daß ich euer Gespräch unterbreche.

---

[1] convenir. [2] sur l'ancien pied. [3] se renfermer dans des bornes. [4] étouffer le germe inné de leur nationalité. [5] s'engager dans une fausse route. [6] avec des opinions comme les tiennes. [7] entendre. [8] comme garant de ce devoir absolu. [9] courber la tête sous... la hache du bourreau.

Digitized by Google

Hier ist ein Brief, dessen Ueberbringer die Antwort dringend macht.[1]

Alba. Erlaubt mir, daß ich sehe was er enthält. (Tritt an die Seite.)

Ferdinand (zu Egmont). Es ist ein schönes Pferd, das eure Leute gebracht haben, euch abzuholen.

Egmont. Es ist nicht das schlimmste. Ich hab' es schon eine Weile; ich denk' es wegzugeben.[2] Wenn es euch gefällt, so werden wir vielleicht des Handels einig.[3]

Ferdinand. Gut, wir wollen sehen.

Egmont. Lebt wohl! Entlaßt mich; denn ich wüßte, bei Gott! nicht mehr zu sagen.

Alba. Glücklich hat dich der Zufall verhindert, deinen Sinn noch weiter zu verrathen. Unvorsichtig entwickelst du die Falten deines Herzens,[4] und klagst dich selbst weit strenger an, als ein Widersacher gehässig[5] thun könnte.

Egmont. Dieser Vorwurf rührt mich nicht; ich kenne mich selbst genug, und weiß wie ich dem Könige angehöre; weit mehr als viele, die in seinem Dienst sich selber dienen.[7] Ungern scheid' ich aus diesem Streite,[6] ohne ihn beigelegt zu sehen, und wünsche nur, daß uns der Dienst des Herrn, das Wohl des Landes bald vereinigen möge. Es wirkt vielleicht ein wiederholtes Gespräch, die Gegenwart der übrigen Fürsten, die heute fehlen, in einem glücklichern Augenblick, was heut unmöglich scheint. Mit dieser Hoffnung entfern' ich mich.

Alba (der zugleich seinem Sohn Ferdinand ein Zeichen giebt). Halt, Egmont! — Deinen Degen! — (Die Mittelthür öffnet sich: man sieht die Galerie mit Wache besetzt, die unbeweglich bleibt.)

Egmont (der staunend eine Weile geschwiegen). Dieß war die Absicht? Dazu hast du mich berufen? (Nach dem Degen greifend, als wenn er sich vertheidigen wollte.) Bin ich denn wehrlos?[8]

Alba. Der König befiehlt's, du bist mein Gefangener. (Zugleich treten von beiden Seiten Gewaffnete herein.)

Egmont (nach einer Stille). Der König? — Oranien! Oranien! (Nach einer Pause, seinen Degen übergebend.) So nimm ihn! Er hat weit öfter des Königs Sache vertheidigt, als diese Brust beschützt. (Er geht durch die Mittelthür ab: die Gewaffneten, die im Zimmer sind, folgen ihm, ingleichen Alba's Sohn. Alba bleibt stehen. Der Vorhang fällt.)

---

[1] demander instamment la réponse. [2] s'en défaire. [3] s'arranger. [4] mettre à nu les replis de son coeur. [5] ennemi le plus cruel. [6] servir ses intérêts personnels. [7] mettre avec douleur fin à une discussion. [8] sans armes.

Digitized by Google

Fünfter Aufzug.

Straße.

Dämmerung.[1]

Clärchen. Brackenburg. Bürger.

Brackenburg. Liebchen,[2] um Gottes willen, was nimmst du vor?[3]

Clärchen. Komm mit, Brackenburg! Du mußt die Menschen nicht kennen; wir befreien ihn gewiß. Denn was gleicht ihrer Liebe zu ihm? Jeder fühlt, ich schwör' es, in sich die brennende Begier,[4] ihn zu retten, die Gefahr von einem kostbaren Leben abzuwenden, und dem Freiesten die Freiheit wiederzugeben. Komm! Es fehlt nur an der Stimme, die sie zusammen ruft. In ihrer Seele lebt noch ganz frisch,[5] was sie ihm schuldig sind! Und daß sein mächtiger Arm allein von ihnen das Verderben abhält,[6] wissen sie. Um seinet- und ihretwillen müssen sie alles wagen. Und was wagen wir? Zum höchsten unser Leben, das zu erhalten nicht der Mühe werth ist, wenn er umkommt.

Brackenburg. Unglückliche! Du siehst nicht die Gewalt, die uns mit ehernen Banden gefesselt hat.[7]

Clärchen. Sie scheint mir nicht unüberwindlich. Laß uns nicht lang' vergebliche Worte wechseln.[8] Hier kommen von den alten,[9] redlichen, wackern Männern! Hört, Freunde! Nachbarn, hört! — Sagt, wie ist es mit[10] Egmont?

Zimmermeister. Was will das Kind? Laß sie schweigen!

Clärchen. Tretet näher, daß wir sachte reden, bis wir einig sind und stärker.[11] Wir dürfen nicht einen Augenblick versäumen! Die freche Tyrannei, die es wagt, ihn zu fesseln, zuckt schon den Dolch, ihn zu ermorden.[12] O Freunde! mit jedem Schritt der Dämmerung werd' ich ängstlicher.[13] Ich fürchte diese Nacht. Kommt! wir wollen uns theilen; mit schnellem Lauf von Quartier zu Quartier rufen wir die Bürger heraus. Ein jeder greife zu seinen alten Waffen. Auf dem Markte treffen wir uns wieder, und unser Strom[14] reißt

---

[1] au crépuscule. [2] ma chère amie. [3] prétendre faire. [4] brûler du désir de. [5] *tournez:* ne pas s'effacer. [6] prévenir leur ruine. [7] étreindre dans un réseau de fer. [8] perdre le temps en paroles. [9] *à la fin*: comme il y en avait autrefois. [10] que fait E. [11] être en force. [12] lever le poignard assassin. [13] ajouter aux angoisses de q. [14] nous répandant dans la ville.

Digitized by Google

einen jeden mit sich fort. Die Feinde sehen sich umringt und überschwemmt,[1] und sind erdrückt.[2] Was kann uns eine Hand voll Knechte[3] widerstehen? Und er in unserer Mitte kehrt zurück, sieht sich befreit, und kann uns einmal danken, uns, die wir ihm so tief verschuldet worden. Er sieht vielleicht — gewiß er sieht das Morgenroth am freien Himmel wieder.

Zimmermeister. Wie ist dir, Mädchen?

Clärchen. Könnt ihr mich mißverstehen? Vom Grafen sprech' ich! Ich spreche von Egmont.

Jetter. Nennt den Namen nicht! Er ist tödtlich.[4]

Clärchen. Den Namen nicht! Wie? nicht diesen Namen? Wer nennt ihn nicht bei jeder Gelegenheit? Wo steht er nicht geschrieben? In diesen Sternen hab' ich oft mit allen seinen Lettern ihn gelesen. Nicht nennen? Was soll das? Freunde! Gute, theure Nachbarn, ihr träumt; besinnt euch. Seht mich nicht so starr und ängstlich an! Blickt nicht schüchtern hie und da bei Seite. Ich ruf' euch ja nur zu, was jeder wünscht. Ist meine Stimme nicht eures Herzens eigne Stimme? Wer würfe sich in dieser bangen Nacht, eh' er sein unruhvolles Bett besteigt,[5] nicht auf die Kniee, ihn mit ernstlichem Gebet vom Himmel zu erringen? Fragt euch einander! frage jeder sich selbst! und wer spricht mir nicht nach: „Egmonts Freiheit oder den Tod!"

Jetter. Gott bewahr' uns! Da giebt's ein Unglück.

Clärchen. Bleibt! Bleibt, und drückt euch nicht vor seinem Namen weg, dem ihr euch sonst so froh entgegendrängtet! — Wenn der Ruf ihn ankündigte, wenn es hieß: „Egmont kommt! Er kommt von Gent!" da hielten die Bewohner der Straßen sich glücklich, durch die er reiten mußte. Und wenn ihr seine Pferde schallen[6] hörtet, warf jeder seine Arbeit hin, und über die bekümmerten Gesichter, die ihr durch's Fenster stecktet, fuhr wie ein Sonnenstrahl von seinem Angesicht ein Blick der Freude und Hoffnung. Da hobt ihr eure Kinder auf der Thürschwelle in die Höhe und deutetet[7] ihnen: „Sieh, das ist Egmont, der größte da! Er ist's! Er ist's, von dem ihr bessere Zeiten, als eure armen Väter lebten, einst zu erwarten habt." Laßt eure Kinder nicht dereinst euch fragen:

---

[1] cerné, enveloppé. [2] écrasé. [3] que peut contre nous une poignée d'esclaves? [4] tuer. [5] chercher dans sa couche le sommeil qui fuit. [6] entendre les pas. [7] dire.

Digitized by Google

„Wo ist er hin? Wo sind die Zeiten hin, die ihr verspracht?“ — Und so wechseln wir Worte! sind müßig, verrathen ihn.

Soest. Schämt euch, Brackenburg. Laßt sie nicht gewähren! Steuert dem Unheil!

Brackenburg. Liebes Clärchen! wir wollen gehen! Was wird die Mutter sagen? Vielleicht —

Clärchen. Meinst du, ich sei ein Kind, oder wahnsinnig? Was kann vielleicht? — Von dieser schrecklichen Gewißheit bringst du mich mit keiner Hoffnung weg. — Ihr sollt mich hören, und ihr werdet: denn ich sey's, ihr seid bestürzt und könnt euch selbst in eurem Busen nicht wiederfinden.[1] Laßt durch die gegenwärtige Gefahr nur Einen Blick in das Vergangene dringen, das kurz Vergangene. Wendet eure Gedanken nach der Zukunft. Könnt ihr denn leben? werdet ihr, wenn er zu Grunde geht? Mit seinem Athem flieht der letzte Hauch der Freiheit. Was war er euch? Für wen übergab er sich der dringendsten Gefahr? Seine Wunden flossen und heilten nur für euch. Die große Seele, die euch alle trug, beschränkt ein Kerker, und Schauer tückischen Mordes schweben um sie her.[2] Er denkt vielleicht an euch, er hofft auf euch, er, der nur zu geben, nur zu erfüllen gewohnt war.

Zimmermeister. Gevatter, kommt.

Clärchen. Und ich habe nicht Arme, nicht Mark,[3] wie ihr; doch hab' ich, was euch allen fehlt, Muth und Verachtung der Gefahr. Könnt' euch mein Athem doch entzünden![4] könnt' ich an meinen Busen drückend euch erwärmen und beleben! Kommt! In eurer Mitte will ich gehen — Wie eine Fahne wehrlos ein edles Heer von Kriegern wehend anführt, so soll mein Geist um eure Häupter flammen,[5] und[6] Liebe und Muth das schwankende, zerstreute Volk zu einem fürchterlichen Heer vereinigen.[7]

Jetter. Schaff' sie bei Seite,[8] sie dauert mich.

(Bürger ab.)

Brackenburg. Clärchen! siehst du nicht, wo wir sind?

Clärchen. Wo? unter dem Himmel, der so oft sich herrlicher zu wölben[9] schien, wenn der Edle unter ihm herging. Aus diesen Fenstern haben sie herausgesehen, vier, fünf

---

[1] ne plus être à soi-même. [2] les horreurs de la mort planent sur elle. [3] vigueur. [4] embraser. [5] ce qu'est pour de nobles guerriers un drapeau flottant dans les airs, mon esprit le sera pour vous. Il vous enflammera en avant de vos pas. [6] und *omis*: savoir faire. [7] emmener. [8] faire pitié à voir. [9] se courber en dais.

Digitized by Google

Köpfe übereinander; an diesen Thüren haben sie gescharrt[1] und genickt, wenn er auf die Memmen[2] herabsah. O ich hatte sie so lieb, wie sie ihn ehrten! Wäre er Tyrann gewesen, möchten sie immer vor seinem Fall seitwärts gehn.[3] Aber sie liebten ihn! — O ihr Hände, die ihr an die Mützen griff't, zum Schwert könnt ihr nicht greifen! — Brackenburg, und wir? — Schelten wir sie?[4] — Diese Arme, die ihn so oft festhielten, was thun sie für ihn? — List hat in der Welt so viel erreicht.[5] — Du kennst Wege und Stege,[6] kennst das alte Schloß. Es ist nichts unmöglich, gieb mir einen Anschlag.[7]

Brackenburg. Wenn wir nach Hause gingen!

Clärchen. Gut.

Brackenburg. Dort an der Ecke seh' ich Alba's Wache; laß doch die Stimme der Vernunft dir zu Herzen dringen. Hältst du mich für feig? Glaubst du nicht, daß ich um deinetwillen sterben könnte? Hier sind wir beide toll, ich so gut wie du. Siehst du nicht das Unmögliche? Wenn du dich faßtest![8] Du bist außer dir.

Clärchen. Außer mir! Abscheulich! Brackenburg, ihr seid außer euch. Da ihr laut den Helden verehrtet,[9] ihn Freund und Schutz und Hoffnung[10] nanntet, ihm Vivat rieft, wenn er kam;[11] da stand ich in meinem Winkel, schob das Fenster halb auf, verbarg mich lauschend, und das Herz schlug mir höher als euch allen. Jetzt schlägt mir's wieder höher als euch allen! Ihr verbergt euch, da es Noth ist, verläugnet ihn, und fühlt nicht, daß ihr untergeht, wenn er verdirbt.

Brackenburg. Komm nach Hause!

Clärchen. Nach Hause?

Brackenburg. Besinne dich nur! Sieh dich um! Dieß sind die Straßen, die du nur sonntäglich betratst, durch die du sittsam nach der Kirche gingst, wo du übertrieben ehrbar zürntest,[12] wenn ich mit einem freundlichen, grüßenden Wort mich zu dir gesellte.[13] Du stehst und redest, handelst vor den Augen der offenen Welt; besinne dich, Liebe! Wozu hilft es uns?[14]

---

[1] grouper. [2] lâche. [3] abandonner dans sa chute. [4] adresser des reproches à q. [5] venir à bout de grandes choses. [6] issues. [7] idée. [8] reprendre ses esprits. [9] rendre des honneurs publics. [10] soutien et espoir. [11] sur son passage. [12] la pudeur s'alarmer. [13] aborder et saluer d'un mot amical. [14] à quoi cela nous mène-t-il?

Digitized by Google

Clärchen. Nach Hause! Ja, ich besinne mich.[1] Komm, Brackenburg, nach Hause! Weißt du, wo meine Heimath ist?[2] (Ab.)

Gefängniß,

durch eine Lampe erhellt, ein Ruhebett im Grunde.

Egmont allein.

Alter Freund! immer getreuer Schlaf, fliehst du mich auch, wie die übrigen Freunde? Wie willig senktest du dich auf mein freies Haupt herunter, und kühltest, wie ein schöner Myrthenkranz der Liebe, meine Schläfe![3] Mitten unter Waffen, auf der Woge[4] des Lebens, ruht' ich leicht athmend, wie ein aufquellender Knabe,[5] in deinen Armen. Wenn Stürme durch Zweige und Blätter saus'ten,[6] Ast und Wipfel sich knirrend bewegten,[7] blieb innerst doch der Kern des Herzens ungeregt.[8] Was schüttelt[9] dich nun? was erschüttert den festen, treuen Sinn?[10] Ich fühl's, es ist der Klang der Mordaxt,[11] die an meiner Wurzel nascht.[12] Noch steh' ich aufrecht, und ein innerer Schauer durchfährt mich. Ja, sie überwindet, die verrätherische Gewalt; sie untergräbt den festen, hohen Stamm, und eh die Rinde dorrt, stürzt krachend und zerschmetternd deine Krone.[13]

Warum denn jetzt, der du so oft gewalt'ge Sorgen gleich Seifenblasen[14] dir vom Haupte weggewiesen, warum vermagst du nicht die Ahnung zu verscheuchen, die tausendfach in dir sich auf- und niedertreibt? Seit wann begegnet der Tod dir fürchterlich? mit dessen wechselnden Bildern, wie mit den übrigen Gestalten der gewohnten Erde, du gelassen lebtest. — Auch ist er's nicht, der rasche Feind, dem die gesunde Brust wetteifernd sich entgegensehnt; der Kerker ist's, des Grabes Vorbild, dem Helden wie dem Feigen widerlich. Unleidlich ward mir's schon auf meinem gepolsterten Stuhle, wenn in stattlicher Versammlung die Fürsten, was leicht zu entscheiden war, mit wiederkehrenden Gesprächen überlegten, und zwischen

---

[1] se remettre un peu. [2] où sont mes foyers. [3] *tournez:* libre, tu venais fermer ma paupière; l'amour m'eût touché de son rameau de myrte, qu'il eût répandu moins de fraîcheur sur mes tempes. [4] flot. [5] enfant nouveau-né. [6] mugir. [7] s'agiter en craquant. [8] le coeur restait inébranlable. [9] ébranler. [10] amollir le courage. [11] le bruit de la hache meurtrière. [12] va couper le fil de mon existence. [13] abattre avec fracas et joncher le sol des éclats de la couronne. [14] bulle de savon.

Digitized by Google

düstern Wänden eines Saals die Balken der Decke mich erdrückten. Da eilt' ich fort, sobald es möglich war, und rasch auf's Pferd mit tiefem Athemzuge.[1] Und frisch hinaus, da wo wir hingehören! ins Feld,[2] wo aus der Erde dampfend jede nächste Wohlthat der Natur, und durch die Himmel wehend alle Segen der Gestirne uns umwittern;[3] wo wir, dem erdgebornen[4] Riesen gleich, von der Berührung unserer Mutter kräftiger uns in die Höhe reißen; wo wir die Menschheit ganz, und menschliche Begier in allen Adern fühlen; wo das Verlangen vorzudringen, zu besiegen, zu erhaschen, seine Faust zu brauchen, zu besitzen, zu erobern, durch die Seele des jungen Jägers glüht; wo der Soldat sein angebornes Recht auf alle Welt[5] mit raschem Schritt sich anmaßt, und in fürchterlicher Freiheit wie ein Hagelwetter[6] durch Wiese, Feld und Wald verderbend[7] streicht,[8] und keine Grenzen kennt, die Menschenhand gezogen.[9]

Du bist nur Bild,[10] Erinnerungstraum[11] des Glücks, das ich so lang' besessen; wo hat dich das Geschick verrätherisch hingeführt?[12] Versagt es dir den nie gescheuten Tod vor'm Angesicht der Sonne[13] rasch zu gönnen, um dir des Grabes Vorgeschmack im ekeln Moder zu bereiten?[14] Wie haucht er mich aus diesen Steinen widrig an![15] Schon starrt das Leben, vor dem Ruhebette wie vor dem Grabe scheut[16] der Fuß.[17] —

O Sorge! Sorge! die du vor der Zeit den Mord beginnst,[18] laß ab! — Seit wann ist Egmont denn allein, so ganz allein in dieser Welt? Dich macht der Zweifel fühllos, nicht das Glück. Ist die Gerechtigkeit des Königs, der du lebenslang vertrautest, ist der Regentin Freundschaft, die fast (du darfst es dir gestehen), fast Liebe war, sind sie auf einmal, wie ein glänzend Feuerbild[19] der Nacht, verschwunden? und lassen dich allein auf dunkelm Pfad[20] zurück? Wird an der Spitze deiner Freunde Oranien nicht wagend sinnen?[21] Wird

---

[1] respirer librement le grand air. [2] les champs voilà notre élément. [3] *répétez:* les champs où la nature étale ses trésors, où nous sentons voltiger autour de nous les bienfaisantes vapeurs qui s'exhalent de la terre. [4] fils de la terre. [5] ses droits innés sur le monde. [6] nuage de grêle. [7] fondre sur. [8] renverser tout ce qui résiste. [9] méconnaître les limites tracées à l'homme ici-bas. [10] vaine ombre. [11] souvenir. [12] le sort perfide entraîne. [13] la mort bravée à la face du soleil. [14] préparer un avant-goût du sépulcre dans la pourriture infecte. [15] éprouver du malaise. [16] reculer. [17] *tournez.* [18] angoisses qui tuez avant le temps. [19] météore lumineux. [20] route obscure. [21] tenter qch.

Digitized by Google

nicht ein Volk sich sammeln und mit anschwellender Gewalt[1] den alten Freund erretten?

O haltet, Mauern, die ihr mich einschließt, so vieler Geister wohlgemeintes Drängen[2] nicht von mir ab; und welcher Muth aus meinen Augen sonst sich über sie ergoß, der kehre nun aus ihren Herzen in meines wieder. O ja, sie rühren sich zu Tausenden! sie kommen! stehen mir zur Seite! Ihr frommer Wunsch eilt dringend zu dem Himmel, er bittet um ein Wunder. Und steigt zu meiner Rettung nicht ein Engel nieder, so seh' ich sie nach Lanz' und Schwertern greifen. Die Thore spalten sich,[3] die Gitter springen, die Mauer stürzt von ihren Händen ein, und der Freiheit des einbrechenden Tages steigt Egmont fröhlich entgegen.[4] Wie manch bekannt Gesicht empfängt mich jauchzend! Ach Clärchen, wärst du Mann, so seh' ich dich gewiß auch hier zuerst und dankte dir, was einem Könige zu danken hart[5] ist, Freiheit.

Clärchens Haus.

Clärchen

kommt mit einer Lampe und einem Glas Wasser aus der Kammer; sie setzt das Glas auf den Tisch und tritt ans Fenster.

Brackenburg? Seid ihr's? Was hört' ich denn? noch niemand? Es war niemand! Ich will die Lampe ins Fenster setzen, daß er sieht, ich wache noch, ich warte noch auf ihn. Er hat mir Nachricht versprochen. Nachricht? Entsetzliche Gewißheit! — Egmont verurtheilt! — Welch Gericht darf ihn fordern?[6] und sie verdammen ihn! Der König verdammt ihn? oder der Herzog? Und die Regentin entzieht sich! Oranien zaudert, und alle seine Freunde! — — Ist dieß die Welt, von deren Wankelmuth, Unzuverlässigkeit ich viel gehört und nichts empfunden habe? Ist dieß die Welt? — Wer wäre böß genug, den Theuren anzufeinden?[7] Wäre Bosheit mächtig genug, den allgemein Erkannten schnell zu stürzen? Doch ist es so — es ist! — O Egmont, sicher hielt ich dich vor Gott und Menschen, wie in meinen Armen! Was war ich dir? Du hast mich dein genannt, mein ganzes Leben widmete ich deinem Leben. — Was bin ich nun? Vergebens streck' ich nach der Schlinge, die dich faßt, die Hand aus.

---

[1] en force. [2] cette multitude dévouée. [3] s'ouvrir. [4] et le sourire de l'aurore accueille le libre E. [5] de devoir. [6] a le droit de le faire comparoir. [7] haïr l'idole du peuple.

Digitized by Google

Du hülflos und ich frei! — Hier ist der Schlüssel zu meiner Thür. An meiner Willkür hängt mein Gehen und mein Kommen, und dir bin ich zu nichts! — — O bindet mich, damit ich nicht verzweifle; und werft mich in den tiefsten Kerker, daß ich das Haupt an feuchte Mauern schlage, nach Freiheit winsle,[1] träume wie ich ihm helfen wollte, wenn Fesseln mich nicht lähmten, wie ich ihm helfen würde. — Nun bin ich frei, und in der Freiheit liegt die Angst der Ohnmacht. — Mir selbst bewußt, nicht fähig ein Glied nach seiner Hülfe zu rühren. Ach leider, auch der kleinste Theil von deinem Wesen, dein Clärchen, ist wie du gefangen, und regt getrennt im Todeskrampfe nur die letzten Kräfte.[2] — Ich höre schleichen, husten — Brackenburg — er ist's! — Elender guter Mann, dein Schicksal bleibt sich immer gleich; dein Liebchen öffnet dir die nächtliche Thür, und ach, zu welch unseliger Zusammenkunft![3]

Brackenburg tritt auf.

Clärchen. Du kommst so bleich und schüchtern, Brackenburg! was ist's?

Brackenburg. Durch Umwege und Gefahren such' ich dich auf. Die großen Straßen sind besetzt; durch Gäßchen und durch Winkel[4] hab' ich mich zu dir gestohlen.[5]

Clärchen. Erzähl', wie ist's?

Brackenburg (indem er sich setzt.) Ach Cläre, laß mich weinen. Ich liebt' ihn nicht. Er war der reiche Mann und lockte des Armen einziges Schaf zur bessern Weide[6] herüber. Ich hab' ihn nie verflucht; Gott hat mich treu geschaffen und weich. In Schmerzen floß[7] mein Leben vor mir nieder, und zu verschmachten[8] hofft' ich jeden Tag.

Clärchen. Vergiß das Brackenburg! Vergiß dich selbst. Sprich mir von ihm! Ist's wahr! Ist er verurtheilt?

Brackenburg. Er ist's! ich weiß es ganz genau.

Clärchen. Und lebt noch.?

Brackenburg. Ja er lebt noch.

Clärchen. Wie willst du das versichern? — Die Tyrannei ermordet in der Nacht den Herrlichen! vor allen Augen verborgen fließt sein Blut. Aengstlich im Schlafe liegt das betäubte Volk, und träumt von Rettung, träumt

---

[1] soupirer après. [2] épuiser les derniers restes de ses forces dans les angoisses de l'agonie. [3] lugubre réunion. [4] *tournez*: ruelles, carrefour. [5] s'introduire furtivement. [6] attirer dans de meilleurs pâturages. [7] s'écouler dans la tristesse. [8] mourir d'inanition.

Digitized by Google

ihres ohnmächtigen Wunsches Erfüllung; indeß unwillig über uns sein Geist[1] die Welt verläßt. Er ist dahin! — Täusche mich nicht! dich nicht!

Brackenburg. Nein gewiß, er lebt! — Und leider es bereitet der Spanier dem Volke, das er zertreten will,[2] ein fürchterliches Schauspiel, gewaltsam jedes Herz, das nach Freiheit sich regt, auf ewig zu zerknirschen.[3]

Clärchen. Fahre fort und sprich gelassen auch mein Todesurtheil aus! Ich wandle den seligen Gefilden[4] schon näher und näher, mir weht der Trost aus jenen Gegenden des Friedens schon herüber.[5] Sag' an.

Brackenburg. Ich konnt' es an den Wachen merken, aus Reden, die bald da bald dort fielen, daß auf dem Markte geheimnißvoll ein Schreckniß zubereitet werde.[6] Ich schlich durch Seitenwege[7] durch bekannte Gänge nach meines Vetters Hause, und sah aus einem Hinterfenster nach dem Markte. — Es wehten Fackeln in einem weiten Kreise spanischer Soldaten hin und wieder. Ich schärfte mein ungewohntes Auge,[8] und aus der Nacht stieg mir ein schwarzes Gerüst entgegen,[9] geräumig, hoch; mir graus'te vor dem Anblick.[10] Geschäftig waren viele rings umher bemüht, was noch von Holzwerk weiß und sichtbar war,[11] mit schwarzem Tuch einhüllend zu verkleiden. Die Treppen deckten sie zuletzt auch schwarz, ich sah es wohl. Sie schienen die Weihe eines gräßlichen Opfers vorbereitend zu begehen.[12] Ein weißes Crucifix, das durch die Nacht wie Silber blinkte, ward an der einen Seite hoch aufgesteckt. Ich sah und sah die schreckliche Gewißheit immer gewisser.[13] Noch wankten Fackeln hie und da herum; allmählig wichen sie und erloschen. Auf einmal war die scheußliche Geburt[14] der Nacht in ihrer Mutter Schooß zurückgekehrt.

Clärchen. Still, Brackenburg! Nun still! Laß diese Hülle auf meiner Seele ruhn.[15] Verschwunden sind die Gespenster, und du, holde Nacht, leih' deinen Mantel der Erde, die in sich gährt;[16] sie trägt nicht länger die abscheuliche Last, reißt ihre tiefen Spalten grausend auf,[17] und knirscht das Mord-

---

[1] son âme indignée. [2] opprimer. [3] briser un coeur. [4] toucher aux plages bienheureuses. [5] un souffle consolateur, arriver. [6] faire des préparatifs funestes. [7] rue détournée. [8] à force de regarder, stieg mir aus ꝛc. finir par voir. [9] se dresser. [10] je frémis. [11] les places blanches où l'échafaud restait à nu. [12] on eût dit qu'ils s'apprêtaient à offrir un sacrifice lugubre. [13] plus je regardais, plus se dévoilait à mes yeux l'affreuse vérité. [14] oeuvre. [15] tomber ce voile. [16] agité. [17] ouvrir avec effroi ses gouffres dévorants.

Digitized by Google

gerüst hinunter.[1] Und irgend einen Engel sendet der Gott, der sie zum Zeichen ihrer Wuth geschändet;[2] vor des Boten heiliger Berührung[3] lösen sich Riegel und Bande, und er umgießt den Freund mit mildem Schimmer; er führt ihn durch die Nacht zur Freiheit sanft und still. Und auch mein Weg geht heimlich in dieser Dunkelheit ihm zu begegnen.

Brackenburg (sie aufhaltend). Mein Kind, wohin? was wagst du?

Clärchen. Leise, Lieber, daß niemand erwache! daß wir uns selbst nicht wecken! Kennst du dieß Fläschchen, Brackenburg? Ich nahm dir's scherzend, als du mit übereiltem Tod oft ungeduldig drohtest — Und nun, mein Freund. —

Brackenburg. In aller Heiligen Namen! —

Clärchen. Du hinderst nichts. Tod ist mein Theil! und gönne[4] mir den sanften, schnellen Tod, den du dir selbst bereitest. Gieb mir deine Hand! — Im Augenblick, da ich die dunkle Pforte eröffne, aus der kein Rückweg ist, könnt' ich mit diesem Händedruck dir sagen, wie sehr ich dich geliebt, wie sehr ich dich bejammert. Mein Bruder starb mir jung; dich wählt' ich seine Stelle zu ersetzen. Es widersprach dein Herz und quälte sich und mich, verlangtest heiß und immer heißer, was dir nicht beschieden war. Vergieb mir und leb' wohl! Laß mich dich Bruder nennen! Es ist ein Name, der viel Namen in sich faßt. Nimm die letzte schöne Blume der Scheidenden[5] mit treuem Herzen ab[6] — nimm diesen Kuß! Der Tod vereinigt alles, Brackenburg; uns denn auch.

Brackenburg. So laß mich mit dir sterben! Theile! Theile! Es ist genug, zwei Leben auszulöschen.

Clärchen. Bleib'! du sollst leben, du kannst leben. — Steh' meiner Mutter bei, die ohne dich in Armuth sich verzehren würde. Sei ihr, was ich ihr nicht mehr sein kann; lebt zusammen, und beweint mich. Beweint das Vaterland, und den der es allein erhalten konnte.[7] Das heutige Geschlecht wird diesen Jammer nicht los;[8] die Wuth der Rache selbst vermag ihn nicht zu tilgen. Lebt, ihr Armen, die Zeit noch hin, die keine Zeit mehr ist. Heut steht die Welt auf einmal still; es steckt ihr Kreislauf,[9] und mein Puls schlägt kaum noch wenige Minuten. Leb' wohl!

---

[1] engloutir l'appareil homicide. [2] souiller l'image. [3] le messager céleste étend ses bras sacrés. [4] ne pas envier. [5] de celle qui se sépare de toi. [6] et que ce soit de bon coeur. [7] *ajoutez*: aujourd'hui commence pour elle une longue suite de malheurs. [8] en voir le terme. [9] elle suspend sa marche.

Digitized by Google

Brackenburg. O lebe du mit uns, wie wir für dich allein! Du tödtest uns in dir, o leb' und leide. Wir wollen unzertrennlich dir zu beiden Seiten stehen, und immer achtsam soll die Liebe den schönsten Trost in ihren lebendigen Armen dir bereiten. Sei unser! unser! Ich darf nicht sagen, mein.

Clärchen. Leise, Brackenburg! Du fühlst nicht, was du rührst. Wo Hoffnung dir erscheint, ist mir Verzweiflung.

Brackenburg. Theile mit den Lebendigen die Hoffnung! Verweil' am Rande des Abgrunds, schau' hinab und sieh auf uns zurück.

Clärchen. Ich hab' überwunden; ruf' mich nicht wieder zum Streit. [1]

Brackenburg. Du bist betäubt; [2] gehüllt in Nacht, suchst du die Tiefe. Noch ist nicht jedes Licht erloschen, noch mancher Tag! —

Clärchen. Weh! über dich Weh! Weh! Grausam zerreißest du den Vorhang vor meinem Auge. Ja, er wird grauen, der Tag! vergebens alle Nebel um sich ziehn und wider Willen grauen! Furchtsam schaut der Bürger aus seinem Fenster, die Nacht läßt einen schwarzen Flecken zurück; er schaut, und fürchterlich wächst im Lichte das Mordgerüst. Neuleidend [3] wendet das entweihte Gottesbild [4] sein flehend Auge zum Vater auf. Die Sonne wagt sich nicht hervor; sie will die Stunde nicht bezeichnen, in der er sterben soll. Träge gehen die Zeiger ihren Weg, und eine Stunde nach der andern schlägt. Halt! Halt! Nun ist es Zeit! mich scheucht des Morgens Ahnung [5] in das Grab. (Sie tritt ans Fenster, als sähe sie sich um, und trinkt heimlich.)

Brackenburg. Cläre! Cläre!

Clärchen (geht nach dem Tisch und trinkt das Wasser). Hier ist der Rest! Ich locke dich nicht nach. [6] Thu', was du darfst, leb' wohl. Lösche diese Lampe still und ohne Zaudern; ich geh' zur Ruhe. Schleiche dich sachte weg, [7] ziehe die Thür nach dir zu. [8] Still! Wecke meine Mutter nicht! Geh! Rette dich! rette dich! wenn du nicht mein Mörder scheinen willst. (Ab.)

Brackenburg. Sie läßt mich zum letztenmale, wie immer. O könnte eine Menschenseele fühlen, wie sie ein liebend Herz zerreißen kann. Sie läßt mich stehen, mir selber überlassen; und Tod und Leben ist mir gleich verhaßt. —

---

[1] forcer de recommencer la lutte. [2] stupéfié de terreur. [3] rendu à ses supplices. [4] l'image profanée du Christ. [5] le froid du matin me pousse. [6] engager à imiter. [7] sortir sur la pointe des pieds. [8] tirer.

Digitized by Google

Allein zu sterben! — Weint, ihr Liebenden! Kein härter Schicksal ist als meins! Sie theilt mit mir den Todestropfen, und schickt mich weg! von ihrer Seite weg! Sie zieht mich nach, und stößt ins Leben mich zurück. O Egmont, welch preiswürdig Loos fällt dir! Sie geht voran; der Kranz des Siegs aus ihrer Hand ist dein, sie bringt den ganzen Himmel dir entgegen! — Und soll ich folgen? wieder seitwärts stehn? den unauslöschlichen Neid in jene Wohnungen hinübertragen? Auf Erden ist kein Bleiben mehr für mich, und Höll' und Himmel bieten gleiche Qual. Wie wäre der Vernichtung Schreckenshand dem Unglückseligen willkommen.[1]

(Brackenburg geht ab, das Theater bleibt einige Zeit unverändert. Eine Musik, Clärchens Tod bezeichnend, beginnt; die Lampe, welche Brackenburg auszulöschen vergessen, flammt noch einigemal auf,[2] dann erlischt sie. Bald verwandelt sich der Schauplatz in das)

Gefängniß.

Egmont liegt schlafend auf dem Ruhebette. Es entsteht ein Gerassel mit Schlüsseln,[3] und die Thür thut sich auf. Diener mit Fackeln treten herein; ihnen folgt Ferdinand, Alba's Sohn, und Silva, begleitet von Gewaffneten. Egmont fährt aus dem Schlaf auf.[4]

Egmont. Wer seid ihr, die ihr mir unfreundlich den Schlaf von den Augen schüttelt?[5] Was künden eure trotzigen, unsichern Blicke[6] mir an? Warum diesen fürchterlichen Aufzug? Welchen Schreckenstraum kommt ihr der halberwachten Seele vorzulügen?[7]

Silva. Uns schickt der Herzog, dir dein Urtheil anzukündigen.

Egmont. Bringst du den Henker auch mit, es zu vollziehen?

Silva. Vernimm es, so wirst du wissen was deiner wartet.

Egmont. So ziemt es euch und eurem schändlichen Beginnen![8] In Nacht gebrütet[9] und in Nacht vollführt.[10] So mag diese freche That der Ungerechtigkeit sich verbergen! — Tritt kühn hervor, der du das Schwert verhüllt unter dem Mantel trägst; hier ist mein Haupt, das freieste, das je die Tyrannei vom Rumpf gerissen.[11]

---

[1] qu'il serait doux à l'infortuné de se sentir saisi par la main glacée du néant. [2] s'enflammer. [3] bruit de clefs. [4] s'éveiller en sursaut. [5] interrompre brusquement le sommeil de q. [6] inquiet, effronté. [7] effrayer les esprits appesantis. [8] lâches menées. [9] machiné. [10] consommé. [11] abattre.

Digitized by Google

Silva. Du irrst! Was gerechte[1] Richter beschließen, werden sie vorm Angesicht des Tages nicht verbergen.[2]

Egmont. So übersteigt die Frechheit jeden Begriff und Gedanken.[3]

Silva (nimmt einem Dabeistehenden das Urtheil ab, entfaltet es und liest.) „Im Namen des Königs und kraft besonderer von Seiner Majestät uns übertragenen Gewalt,[4] alle seine Unterthanen, weß[5] Standes sie sein, zugleich[6] die Ritter des goldnen Vließes zu richten, erkennen wir —"

Egmont. Kann die der König übertragen?

Silva. „Erkennen wir, nach vorgängiger genauer, gesetzlicher Untersuchung,[7] dich Heinrich Grafen Egmont, Prinzen von Gaure, des Hochverraths schuldig, und sprechen das Urtheil: daß du mit der Frühe des einbrechenden Morgens aus dem Kerker auf den Markt geführt, und dort vorm Angesicht des Volks zur Warnung aller Verräther[8] mit dem Schwerte vom Leben zum Tode gebracht werden sollest.[9] Gegeben Brüssel am"

(Datum und Jahrzahl werden undeutlich gelesen,[10] so daß[11] sie der Zuhörer nicht versteht).

„Ferdinand, Herzog von Alba, Vorsitzer des Gerichts[12] der Zwölfe."

Du weißt nun dein Schicksal; es bleibt dir wenige Zeit, dich drein zu ergeben,[13] dein Haus zu bestellen[14] und von den Deinigen Abschied zu nehmen.

(Silva mit dem Gefolge geht ab. Es bleibt Ferdinand und zwei Fackeln; das Theater ist mäßig[15] erleuchtet.)

Egmont (hat eine Weile, in sich versenkt,[16] stille gestanden, und Silva, ohne sich umzusehen, abgehen lassen. Er glaubt sich allein, und da er die Augen aufhebt, erblickt er Alba's Sohn). Du stehst und bleibst? Willst du mein Erstaunen, mein Entsetzen noch durch deine Gegenwart vermehren? Willst du noch etwa die willkommene Botschaft deinem Vater bringen, daß ich unmännlich verzweifle?[17] Geh! Sag' ihm! Sag' ihm, daß er weder mich noch die Welt belügt.[18] Ihm, dem Ruhmsüchtigen, wird man es erst hinter den Schultern leise lispeln,[19] dann laut und lauter sagen,

---

[1] intègre. [2] ne pas craindre de montrer. [3] porter à un excès qui passe. [4] en vertu du pouvoir spécial. [5] de quelque... que. [6] y compris. [7] enquête scrupuleuse et légale. [8] pour l'instruction des traîtres. [9] avoir la tête tranchée. [10] on doit lire. [11] de manière à n'être pas. [12] président du tribunal. [13] s'y résigner. [14] mettre ordre à ses affaires. [15] faiblement. [16] absorbé par lui-même. [17] se désespérer lâchement. [18] veux-tu savoir ce qu'on dira de lui. [19] tout bas.

Digitized by Google

und wenn er einst von diesem Gipfel herabsteigt, werden tausend Stimmen es ihm entgegenrufen: Nicht das Wohl des Staats, nicht die Würde des Königs, nicht die Ruhe der Provinzen haben ihn hierher gebracht. Um sein selbst willen[1] hat er Krieg gerathen, daß der Krieger im Kriege gelte.[2] Er hat diese ungeheure Verwirrung erregt, damit man seiner bedürfe. Und ich falle ein Opfer seines niedrigen Hasses, seines kleinlichen Neides. Ja, ich weiß es, und ich darf es sagen, der Sterbende, der tödlich Verwundete kann es sagen: mich hat der Eingebildete beneidet; mich wegzutilgen hat er lange gesonnen und gedacht.

Schon damals, als wir, noch jünger, mit Würfeln spielten, und die Haufen Goldes, einer nach dem andern, von einer Seite zu mir herübereilten, da stand er grimmig, log Gelassenheit, und innerlich verzehrte ihn die Aergerniß,[3] mehr über mein Glück als über seinen Verlust. Noch erinnere ich mich des funkelnden Blicks, der verrätherischen Blässe, als wir an einem öffentlichen Feste vor vielen tausend Menschen um die Wette schossen. Er forderte mich auf, und beide Nationen standen; die Spanier, die Niederländer wetteten und wünschten. Ich überwand ihn; seine Kugel irrte, die meine traf; ein lauter Freudenschrei der Meinigen durchbrach die Luft. Nun trifft mich sein Geschoß. Sag' ihm, daß ich's weiß, daß ich ihn kenne, daß die Welt jede Siegeszeichen verachtet, die ein kleiner Geist erschleichend sich aufrichtet.[4] Und du, wenn einem Sohne möglich ist von der Sitte des Vaters zu weichen,[5] übe beizeiten die Scham,[6] indem du dich für den schämst, den du gerne von ganzem Herzen verehren möchtest!

Ferdinand. Ich höre dich an, ohne dich zu unterbrechen! Deine Vorwürfe lasten wie Keulschläge auf einen Helm; ich fühle die Erschütterung,[7] aber ich bin bewaffnet. Du trifft mich, du verwundest mich nicht; fühlbar ist mir allein der Schmerz, der mir den Busen zerreißt. Wehe mir! Wehe! Zu einem solchen Anblick bin ich aufgewachsen, zu einem solchen Schauspiel bin ich gesendet!

Egmont. Du brichst in Klagen aus? Was rührt, was bekümmert dich? Ist es eine späte Reue, daß du der schändlichen Verschwörung deinen Dienst[8] geliehen? Du bist so

---

[1] son propre intérêt. [2] le crédit du guerrier gagne. [3] étouffer de rage. [4] que l'esprit bas et vil mendie et obtient par la ruse. [5] dévier des traces. [6] rougir pendant qu'il est temps. [7] secousse. [8] ministère.

Digitized by Google

jung und hast ein glückliches Ansehen. Du warst so zutraulich, so freundlich gegen mich. So lang' ich dich sah, war ich mit deinem Vater versöhnt. Und eben so verstellt, verstellter als er, lockst du mich in das Netz.[1] Du bist der Abscheuliche![2] Wer ihm traut, mag er es auf seine Gefahr[3] thun; aber wer fürchtete Gefahr dir zu vertrauen? Geh! Geh! Raube mir nicht die wenigen Augenblicke! Geh', daß ich mich sammle, die Welt, und dich zuerst vergesse! —

Ferdinand. Was soll ich dir sagen? Ich stehe und sehe dich an, und sehe dich nicht, und fühle mich nicht. Soll ich mich entschuldigen? Soll ich dir versichern, daß ich erst spät, erst ganz zuletzt des Vaters Absichten erfuhr, daß ich als ein gezwungenes, ein lebloses Werkzeug[4] seines Willens handelte? Was fruchtet's, welche Meinung du von mir haben magst? Du bist verloren, und ich Unglücklicher stehe nur da, um dir's zu versichern, und dich zu bejammern.

Egmont. Welche sonderbare Stimme, welch ein unerwarteter Trost begegnet mir[5] auf dem Wege zum Grabe? Du, Sohn meines ersten,[6] meines fast einzigen Feindes, du bedauerst mich, du bist nicht unter meinen Mördern? Sage, rede! Für wen soll ich dich halten?

Ferdinand. Grausamer Vater! Ja, ich erkenne dich in diesem Befehle. Du kanntest mein Herz, meine Gesinnung, die du so oft als Erbtheil einer zärtlichen Mutter schaltest. Mich dir gleich zu bilden, sandtest du mich hierher. Diesen Mann am Rande des gähnenden[7] Grabes, in der Gewalt eines willkürlichen Todes[8] zu sehen, zwingst du mich, daß ich den tiefsten Schmerz empfinde, daß ich taub gegen alles Schicksal, daß ich unempfindlich werde, es geschehe mir was wolle.

Egmont. Ich erstaune! Fasse dich! Stehe,[9] rede wie ein Mann.

Ferdinand. O daß ich ein Weib wäre! daß man mir sagen könnte: was rührt dich? was ficht dich an?[10] Sage mir ein größeres, ein ungeheureres Uebel, mache dich zum Zeugen einer schrecklichen That; ich will dir danken, ich will sagen: Es war nichts.

Egmont. Du verlierst dich. Wo bist du?

Ferdinand. Laß diese Leidenschaft rasen,[11] laß mich los-

---

[1] piège. [2] tu es le misérable. [3] courir des risques. [4] instrument passif et contraint. [5] s'offrir. [6] mortel. [7] du zwingst mich ꝛc. gähnend *omis*. [8] sous la main d'une mort arbitraire. [9] se relever. [10] tourmenter. [11] laisser un libre cours à l'indignation.

Digitized by Google

gebunden klagen![1] Ich will nicht standhaft scheinen, wenn alles in mir zusammenbricht. Dich soll ich hier sehen? — Dich? — Es ist entsetzlich! Du verstehst mich nicht! Und sollst mich doch verstehen! Egmont! Egmont! (Ihm um den Hals fallend.)

Egmont. Löse mir das Geheimniß.

Ferdinand. Kein Geheimniß.

Egmont. Wie bewegt dich so tief das Schicksal eines fremden Mannes?

Ferdinand. Nicht fremd! Du bist mir nicht fremd. Dein Name war's, der mir in meiner ersten Jugend gleich einem Stern des Himmels entgegenleuchtete.[2] Wie oft hab' ich nach dir gehorcht,[3] gefragt! Des Kindes Hoffnung ist der Jüngling, des Jünglings der Mann. So bist du vor mir hergeschritten; immer vor, und ohne Neid sah ich dich vor, und schritt dir nach, und fort und fort. Nun hofft' ich endlich dich zu sehen, und sah dich, und mein Herz flog dir entgegen. Dich hatt' ich mir bestimmt, und wählte dich aufs neue, da ich dich sah. Nun hofft' ich erst mit dir zu sein, mit dir zu leben, dich zu fassen, dich — Das ist nun alles weggeschnitten,[4] und ich sehe dich hier!

Egmont. Mein Freund, wenn es dir wohl thun kann, so nimm die Versicherung, daß im ersten Augenblick mein Gemüth dir entgegenkam. Und höre mich! Laß uns ein ruhiges Wort untereinander wechseln. Sage mir: Ist es der strenge, ernste Wille deines Vaters, mich zu tödten?[5]

Ferdinand. Er ist's.

Egmont. Dieses Urtheil wäre nicht ein leeres Schreckbild, mich zu ängstigen,[6] durch Furcht und Drohung zu strafen, mich zu erniedrigen, und dann mit königlicher Gnade mich wieder aufzuheben?

Ferdinand. Nein, ach leider nein! Anfangs schmeichelte ich mir selbst mit dieser ausweichenden[7] Hoffnung; und schon da empfand ich Angst und Schmerz, dich in diesem Zustande zu sehen. Nun ist es wirklich, ist gewiß. Nein, ich regiere mich nicht.[8] Wer giebt mir eine Hülfe, wer einen Rath, dem Unvermeidlichen zu entgehen?

Egmont. So höre mich. Wenn deine Seele so gewaltsam dringt, mich zu retten, wenn du die Uebermacht verab-

---

[1] gémir à son gré. [2] éclairer les premiers pas dans la vie. [3] demander l'histoire des actions d'éclat de q. [4] s'évanouir. [5] mettre à mort. [6] épouvantail pour intimider. [7] vain. [8] se posséder.

Digitized by Google

scheust, die mich gefesselt hält, so rette mich! Die Augenblicke sind kostbar. Du bist des Allgewaltigen[1] Sohn, und selbst gewaltig. — Laß uns entfliehen! Ich kenne die Wege; die Mittel können dir nicht unbekannt sein. Nur diese Mauern, nur wenige Meilen entfernen mich von meinen Freunden. Löse diese Bande, bringe mich zu ihnen und sei unser. Gewiß, der König dankt dir dereinst meine Rettung. Jetzt ist er überrascht, und vielleicht ist ihm alles unbekannt. Dein Vater wagt; und die Majestät muß das Geschehene billigen, wenn sie sich auch davor entsetzt.[2] Du denkst? O denke mir den Weg der Freiheit aus! Sprich, und nähre die Hoffnung der lebendigen Seele.

Ferdinand. Schweig'! o schweige! Du vermehrst mit jedem Worte meine Verzweiflung. Hier ist kein Ausweg, kein Rath, keine Flucht. — Das quält mich, das greift und faßt mir wie mit Klauen die Brust.[3] Ich habe selbst das Netz zusammengezogen; ich kenne die strengen, festen[4] Knoten; ich weiß wie jeder Kühnheit, jeder List die Wege verrennt sind; ich fühle mich mit dir und mit allen andern gefesselt.[5] Würde ich klagen, hätte ich nicht alles versucht? Zu seinen Füßen habe ich gelegen, geredet und gebeten. Er schickte mich hierher, um alles, was von Lebenslust und Freude in mir lebt, in diesem Augenblicke zu zerstören.

Egmont. Und keine Rettung?

Ferdinand. Keine!

Egmont (mit dem Fuße stampfend). Keine Rettung! — — Süßes Leben! schöne, freundliche Gewohnheit des Daseins und Wirkens! von dir soll ich scheiden! so gelassen scheiden! Nicht im Tumulte der Schlacht, unter dem Geräusch der Waffen, in der Zerstreuung des Getümmels[6] giebst du mir ein flüchtiges Lebewohl; du nimmst keinen eiligen Abschied, verkürzest nicht den Augenblick der Trennung. Ich soll deine Hand fassen, dir noch einmal in die Augen sehen, deine Schöne, deinen Werth recht lebhaft fühlen und dann mich entschlossen losreißen[7] und sagen: Fahre hin!

Ferdinand. Und ich soll daneben stehen, zusehen, dich nicht halten, nicht hindern können! O welche Stimme reichte

---

[1] celui qui peut tout. [2] quelque horreur qu'on éprouve. [3] cela me tourmente, me saisit avec des griffes de fer. (s'appesantit sur moi comme une main de fer.) [4] indissoluble. [5] garrotté. [6] ivresse de la mêlée. [7] se détacher de q. avec un effort courageux.

Digitized by Google

zur Klage! Welches Herz flöße nicht aus seinen Banden[1] vor diesem Jammer?

Egmont. Fasse dich![2]

Ferdinand.[3] Du kannst dich fassen,[4] du kannst entsagen,[5] den schweren Schritt an der Hand der Nothwendigkeit heldenmäßig gehn.[6] Was kann ich? Was soll ich? Du überwindest[7] dich selbst und uns; du überstehst;[8] ich überlebe dich und mich selbst. Bei der Freude des Mahls hab' ich mein Licht, im Getümmel der Schlacht meine Fahne verloren. Schal, verworren, trüb[9] scheint mir die Zukunft.

Egmont. Junger Freund, den ich durch ein sonderbares Schicksal zugleich gewinne und verliere, der für mich die Todesschmerzen empfindet, für mich leidet, sieh mich in diesen Augenblicke an: du verlierst mich nicht. War dir mein Leben ein Spiegel, in welchem du dich gerne betrachtetest, so sei es auch mein Tod. Die Menschen sind nicht nur zusammen, wenn sie beisammen sind; auch der Entfernte, der Abgeschiedne lebt uns. Ich lebe dir, und habe mir genug gelebt. Eines jeden Tages hab' ich mich gefreut; an jedem Tage mit rascher Wirkung meine Pflicht gethan, wie mein Gewissen mir sie zeigte. Nun endigt sich das Leben, wie es sich früher, früher, schon auf dem Sande[10] von Gravelingen hätte endigen können. Ich höre auf zu leben; aber ich habe gelebt. So leb' auch du, mein Freund, gern und mit Lust,[11] und scheue den Tod nicht.

Ferdinand. Du hättest dich für uns erhalten können, erhalten sollen. Du hast dich selber getödtet. Oft hört' ich, wenn kluge Männer über dich sprachen,[12] feindselige, wohlwollende,[13] sie stritten lang' über deinen Werth;[14] doch endlich vereinigten sie[15] sich, keiner wagt' es zu läugnen, jeder gestand: ja, er wandelt[16] einen gefährlichen Weg. Wie oft wünscht' ich dich warnen zu können! Hattest du denn keine Freunde?

Egmont. Ich war gewarnt.

Ferdinand. Und wie ich punktweise alle diese Beschuldigungen wieder in der Anklage fand, und deine Antworten! Gut genug, dich zu entschuldigen; nicht triftig[17] genug, dich von der Schuld zu befreien —

---

[1] succomber sous. [2] un peu de courage. [3] *ajoutez*: hélas, du courage! [4] en montrer. [5] renoncer à la vie. [6] marcher en héros au devant de la mort, pliant à l'impérieuse nécessité. [7] triompher. [8] tu surmontes tous les maux. [9] gros d'orages. [10] aux sables [11] jouir de la vie. [12] s'entretenir. [13] amis ou ennemis. [14] mérite. [15] *mettez-là*: feindselige, wohlwollende v. 4. [16] s'engager dans. [17] solide.

Digitized by Google

Egmont. Dieß sei bei Seite gelegt.[1] Es glaubt der Mensch sein Leben zu leiten, sich selbst zu führen, und sein Innerstes wird unwiderstehlich nach seinem Schicksale gezogen. Laß uns darüber nicht sinnen; dieser Gedanken entschlag' ich mich leicht — schwerer der Sorge für dieses Land! doch auch dafür wird gesorgt sein. Kann mein Blut für viele fließen, meinem Volke Friede bringen, so fließt es willig. Leider wird's nicht so werden. Doch es ziemt dem Menschen, nicht mehr zu grübeln, wo er nicht mehr wirken soll.[2] Kannst du die verderbende Gewalt[3] deines Vaters aufhalten, lenken, so thu's. Wer wird das können? — Leb' wohl!

Ferdinand. Ich kann nicht gehen.

Egmont. Laß meine Leute dir aufs beste empfohlen sein![4] Ich habe gute Menschen zu Dienern; daß sie nicht zerstreut, nicht unglücklich werden! Wie steht es um Richard, meinen Schreiber?

Ferdinand. Er ist dir vorangegangen. Sie haben ihn als Mitschuldigen des Hochverraths enthauptet.

Egmont. Arme Seele![5] — Noch eins, und dann leb' wohl, ich kann nicht mehr. Was auch den Geist gewaltsam beschäftigt, fordert die Natur zuletzt doch unwiderstehlich ihre Rechte, und wie ein Kind, umwunden von der Schlange,[6] des erquickenden Schlafs genießt, so legt der Müde sich noch einmal vor der Pforte des Todes nieder und ruht tief aus, als ob er einen weiten Weg zu wandern hätte. — Noch eins! Ich kenne ein Mädchen; du wirst sie nicht verachten, weil sie mein war.[7] Nun ich sie dir empfehle, sterb' ich ruhig. Du bist ein edler Mann, ein Weib, das den findet, ist geborgen.[8] Lebt mein alter Adolph! ist er frei?

Ferdinand. Der muntre[9] Greis, der euch zu Pferde immer begleitete?

Egmont. Derselbe.

Ferdinand. Er lebt, er ist frei.

Egmont. Er weiß ihre Wohnung; laß dich von ihm führen, und lohn' ihm bis an sein Ende, daß er dir den Weg zu diesem Kleinode[10] zeigt. — Leb' wohl!

Ferdinand. Ich gehe nicht.

Egmont (ihn nach der Thür drängend.) Leb' wohl!

---

[1] n'en parlons plus. [2] s'inquiéter de ce qui se fera sans lui. [3] puissance exterminatrice. [4] je te recommande. [5] jeune homme. [6] sommeiller paisiblement dans les replis d'un serpent. [7] se donner à. [8] n'avoir rien à craindre. [9] bon. [10] trésor.

Digitized by Google

Ferdinand. O laß mich noch!

Egmont. Freund keinen Abschied.

(Er begleitet Ferdinanden bis an die Thür und reißt sich dort von ihm los. Ferdinand betäubt,[1] entfernt sich eilend.)

Egmont (allein.) Feindseliger Mann![2] Du glaubtest nicht, mir diese Wohlthat durch deinen Sohn zu erzeigen. Durch ihn bin ich der Sorgen los und der Schmerzen, der Furcht und jedes ängstlichen Gefühls. Sanft und dringend fordert die Natur ihren Zoll.[3] Es ist vorbei, es ist beschlossen![4] Und was die letzte Nacht mich ungewiß auf meinem Lager wachend hielt, das schläfert nun mit unbezwinglicher Gewißheit meine Sinne ein.

(Er setzt sich auf's Ruhebett. Musik.

Süßer Schlaf! Du kommst wie ein reines Glück, ungebeten, unerfleht, am willigsten. Du lösest die Knoten der strengen Gedanken,[5] vermischest[6] alle Bilder der Freude und des Schmerzes, ungehindert fließt der Kreis innerer Harmonien,[7] und,[8] eingehüllt in gefälligen Wahnsinn,[9] versinken wir[10] und hören auf zu sein.

(Er entschläft; die Musik begleitet seinen Schlummer. Hinter seinem Lager scheint sich die Mauer zu eröffnen, eine glänzende Erscheinung zeigt sich. Die Freiheit in himmlischem Gewande, von einer Klarheit umflossen,[11] ruht auf einer Wolke. Sie hat die Züge von Clärchen und neigt sich gegen den schlafenden Helden. Sie drückt eine bedauernde Empfindung aus, sie scheint ihn zu beklagen. Bald faßt sie sich, und mit aufmunternder Geberde[12] zeigt sie ihm das Bündel Pfeile,[13] dann den Stab mit dem Hute.[14] Sie heißt ihn froh sein,[15] und indem sie ihm andeutet, daß sein Tod den Provinzen die Freiheit verschaffen werde, erkennt sie ihn als Sieger und reicht ihm einen Lorbeerkranz. Wie sie sich mit dem Kranze dem Haupte nahet, macht Egmont eine Bewegung, wie einer der sich im Schlafe regt,[16] dergestalt, daß er mit dem Gesicht aufwärts gegen sie liegt.[17] Sie hält den Kranz über seinem Haupte schwebend: man hört ganz von weitem eine kriegerische Musik von Trommeln und Pfeifen; bei dem leisesten Laut derselben verschwindet die Erscheinung. Der Schall wird stärker. Egmont erwacht; das Gefängniß wird vom Morgen mäßig erhellt. Seine erste Bewegung ist, nach dem Haupte zu greifen: er steht auf und sieht sich um, indem er die Hand auf dem Haupte behält.)

Verschwunden ist der Kranz! Du schönes Bild, das Licht des Tages hat dich verscheuchet! Ja, sie waren's, sie waren vereint, die beiden süßesten Freuden meines Herzens.

---

[1] consterné. [2] homme barbare et inhumain. [3] tribut. [4] consommé; la sentence est prononcée. [5] chasser les pensers douloureux [6] confondre. [7] tu fais vibrer toutes les cordes de notre coeur sous la main harmonieuse... [8] *omis.* [9] saisi d'un doux égarement. [10] se sentir défaillir. [11] environné. [12] geste encourageant. [13] faisceau de flèches. [14] bois d'une lance surmonté d'un chapeau. [15] l'inviter à reprendre sa gaîté accoutumée. [16] faire un mouvement convulsif. [17] dirigé vers elle.

Digitized by Google.

Die göttliche Freiheit, von meiner Geliebten borgte sie die Gestalt; das reizende Mädchen kleidete sich in der Freundin himmlisches Gewand.[1] In einem ernsten Augenblick erscheinen sie vereinigt, ernster als lieblich. Mit blutbefleckten Sohlen[2] trat sie vor mir auf, die wehenden Falten des Saumes mit Blut befleckt.[3] Es war mein Blut und vieler Edlen Blut. Nein, es war nicht umsonst vergossen. Schreitet durch! Braves Volk! Die Siegesgöttin führt dich an! Und wie das Meer durch eure Dämme bricht, so brecht, so reißt den Wall der Tyrannei zusammen,[4] und schwemmt ersäufend sie von ihrem Grunde,[5] den sie sich anmaßt,[6] weg!

(Trommeln näher).[7]

Horch! Horch![8] Wie oft rief mich dieser Schall zum freien Schritt nach dem Felde des Streites und des Siegs! Wie munter traten die Gefährten auf der gefährlichen, rühmlichen Bahn! Auch ich schreite einem ehrenvollen Tode aus diesem Kerker entgegen; ich sterbe für die Freiheit, für die ich lebte und focht, und der ich mich jetzt leidend opfre.[9]

(Der Hintergrund wird mit einer Reihe spanischer Soldaten besetzt, die Hellebarden tragen.)

Ja führe sie nur zusammen![10] Schließt eure Reihen,[11] ihr schreckt mich nicht. Ich bin gewohnt vor Speeren gegen Speere zu stehen,[12] und, rings umgeben von dem drohenden Tod,[13] das muthige Leben nur doppelt rasch zu fühlen.

(Trommeln).

Dich schließt der Feind von allen Seiten ein! Es blinken Schwerter. Freunde, höhern Muth! Im Rücken habt ihr Eltern, Weiber, Kinder!

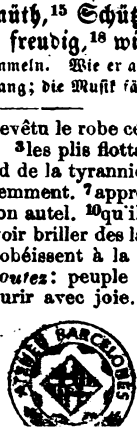
(Auf die Wache zeigend).

Und diese treibt ein hohles Wort des Herrschers,[14] nicht ihr Gemüth,[15] Schützt[16] eure Güter! Und euer Liebstes[17] zu retten, fallt freudig,[18] wie ich euch ein Beispiel gebe.

Trommeln. Wie er auf die Wache los und auf die Hinterthür zu geht, fällt der Vorhang; die Musik fällt ein[19] und schließt mit einer Siegessymphonie[20] das Stück.)

---

[1] revêtu le robe céleste de la protectrice de ma vie. [2] les pieds teints de sang. [3] les plis flottants de sa tunique souillés de sang. [4] renverser le boulevard de la tyrannie. [5] en l'écrasant, précipitez-la du terrain. [6] s'arroger insolemment. [7] approcher. [8] silence! écoutons! [9] apporter, sacrifier sa vie sur son autel. [10] qu'ils serrent leurs rangs. [11] rangez-les en front de bataille. [12] à voir briller des lances. [13] au milieu de l'appareil menaçant de la mort. [14] ils obéissent à la parole du maître. [15] leur courage ne les excite pas [16] *ajoutez*: peuple ou Belges. [17] ce qu'on a de plus cher au monde. [18] mourir avec joie. [19] reprend. [20] fanfare.



Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Biblioteca Ateneu Barcelonès
100617796

Digitized by Google

Digitized by Google